

ARTE

DE LA LENGUA GENERAL
DEL REYNO DE

CHILE,

CON UN DIALOGO CHILENO-

HISPANO MUY CURIOSO:

A QUE SE AÑADE

La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo,
Coplas, Confessionario, y Pláticas; lo mas
en Lengua Chilena y Castellana:

Y POR FIN

UN VOCABULARIO HISPANO-CHI-
leno, y un **CALEPINO** Chileno-
Hispano mas copioso.

COMPUESTO

POR EL P. ANDRES FEBRES MISIONE-
ro de la Comp. de **JESUS**. Año de 1764.

DEDICALO

A MARIA SS. MADRE DE LA LUZ
ENCARNADA,

Abogada especial de las Misiones.

Con Licencia: en **LIMA**, en la calle de la
ENCARNACION. Año de 1765.

DEDICATORIA

A MARIA SANTÍSSIMA

Madre de la LUZ increada

CON todo el afecto de mi corazón pongo à vuestros pies, ò Saberrana Virgen Maria, Madre Santísima de la LUZ, este Librito, fruto pequeño, y único de estos mis primeros años de Misiónero entre los Indios de Chile: y os lo consagro baxo del glorioso Título de Madre Santísima de la LUZ increada, con que Vos misma de nuevo os intitulasteis en Sicilia, y os mandasteis retratar per medio de un insigne Misionero Jesuita, segun el modelo, con que os aparecisteis muchas veces, constituyendocōs Protectora especial de las Misiones, y Misioneros con este nuevo renombre. Para el bien de estos Indios Chilenos, he solicitado instruir à los nuevos Misioneros con esta Obrita: espero que con la pureza, y calor de vuestra Luz, disipareis las manchas, y deshareis el hielo de mis frios ca-

racières , para que los Jesuitas mis Her-
manos , à quienes tocàre la suerte, impo-
niéndose en breve en esta Lengua española,
prediquen à los Indios vuestras grandezas,
y las de la misma Luz increada , de que
sois Madre , con unas lenguas de Luz , y
Fuego, como las de los Apóstoles. Y mucho
mas confio, que con essa misma Luz disi-
pareis las tinieblas de la infidelidad, en que
viven tantos Indios hasta los fines de esta
tierra, que es la del Fuego , y encenderéis
en fervor à los de todas vuestras Misiones;
pues de todas en general sois Protectora , y
en particular de la de Repocura, que ya se
erige, y funda baxo de vuestro Patrocinio.
A este fin sin duda embiasteis à gobernar
este Reyno en estos tiempos un Corazon pio,
y generoso, que encendido en vuestra devo-
cion la promueve , y propaga con zelo igual
à su liberalidad ; os levanta Altares mag-
nificos , y erige piadosas Congregaciones ,
para que seais conocida, y adorada en vuest-
ro nuevo renombre ; y os hizo nacer como
Luz nueva, è Iris de paz à aquella Ciu-
dad,

dad, antes desgraciada, ahora feliz, que habiendous recibido como nueva Patrona, se funda ahora con el nombre dos veces vuestro de Concepcion de la Luz; no debiendose omitir, que en el mismo dia de vuestra Fiesta, durando aun los regozijos de ella, se doblaron estos con la Cedula Real, que llegó para la ereccion de la Ciudad en el llano, en que se funda. Ya que habeis empezado à favorecer à este Reyno poniendo paz entre los Hombres; poned ahora paz entre Dios, y todos los Indios, alumbrándolos con vuestra Luz, para que se verifique en ellos: Lux orta est eis. Esto deseamos todos, y os suplica, o Madre Santissima de la Luz,

*El menor y mas indigno de vuestros Esclavos,
que desea ser vuestro Devoto,*

IHS.

Andres Febrès.

APEO.

*APROBACION DEL M. R. P. M. Fr.
Francisco Xavier Parra, del Orden de Her-
emitanos de N. P. S. Agustin, Dr. y Regen-
te de la Catedra de Prima de Sagrada Theo-
logia en la Real Universidad de S. Marcos de
Lima, Capellan del Regimiento de la Noble-
za, y de honor del Exmo. Sr. Virrey
D. Manuel de AMAT y Junyent &c.*

EX.^{MO} S. R

DE orden superior de V. E. he visto el Arte de la Lengua Indica Chilena, que pretende dar à la estampa su Autor el R. P. Andres Febrès de la sagrada Compañia de Jesus, para beneficio espiritual de los Indios, y pràctica de sus Misioneros en aquel Reyno; y à caber mas en el gusto, con q por tantos motivos debo complacerme de obedecer à V. E. se me habria venido à las manos en la materia de este apreciable precepto el mejor arte, para poder aumentarlo: pues habiendome renovado su leccion las especies y principios que tuve de aquella lengua en algun tiempo, lo hallè tan bellamente ordenado y dividi lo en todas sus partes, y en sus reglas tan artificiosamente metòdico, claro,

Y

y conciso, que (sin incurrir por lo breve en el defecto de obscuro, que en semejante modo de instruir juzgó como preciso Horacio.) *Dum brevis esse volo, obscurus fio:* (1) es en compendio un Arte cabal, y primoroso, con que en breve tiempo, y à costa de muy poco estudio, saldrán à luz muchos y admirables Misioneros en la mas propia, y perfecta lengua de aquellos Indios.

De los RR. PP. Jesuitas solia decir el Eminentísimo Sr. Strondati que entre los demas Ministros del Evangelio, ellos especialmente habian nacido à la Iglesia de Dios, para sus Misioneros; no solo por lo singular de su Instituto, sino es tambien por su acertada conducta en este Apostólico Ministerio, como lo acreditan los ventajosos frutos de su infatigable Predicacion en las quatro partes del mundo: y si el Cardenal hubiera alcanzado el ardentísimo zelo del P. Febrès con su Arte del idioma Chileno, diria tambien con la misma realidad, que entre todos los Jesuitas Misioneros, el P. Febrès con especialidad habia nacido à la Compañia de Jesus para Misionero de aquellos Indios, y hacer con su Arte, de otros Jesuitas sus Concolegas, muchos y admirables Misioneros de su pro-

propriissima lingua: pues si estos se constituyen necesariamente por saber introducir à los Infieles en los dogmas Católicos, predicándoles el Evangelio en idioma nativo; y por esto para llenar Christo à sus Apóstoles del verdadero Espíritu de Misioneros, les infundió juntamente en toda su perfeccion las varias lenguas de todas las Naciones: (2) *Repleti sunt omnes Spiritu Sancto, & coeperunt loqui variis linguis*: con solo que los Reverendos Padres Jesuitas enseñen y prediquen la Ley Evangélica à los Indios Chilenos, por el Arte de lengua del Padre Febrés, ya me parece, que los veo muy admirados (que es poco menos de convertidos) decir de sus Misioneros lo mismo que dixo en Jerusalem de los Apóstoles aquella multitud de todas naciones llena de asombro, que estan oyendo de boca de sus Misioneros Jesuitas las Grandezas y maravillas de Dios en su propia nativa lengua: (3) *Stupebant autem omnes, & mirabantur Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus? Parthi, & Medi, & Elamite . . . audivimus eos loquentes linguis nostris magnalia Dei*. Porque es tal la pronta expedicion y naturalidad con que se explica el P. Fe-

(2) Act. Cap. 2. (3) ibid.

Febres en su Arte, para hacer afombrosos Misioneros en la lengua Chilena, que no parece que la ensena por sus preceptos y Reglas, sino que su espíritu la infunde milagrosamente en toda su perfeccion, y elegancia.

Esta propiedad y primor del Arte del P. Febres no se encuentra en uno u otro que hay del mismo asunto: ni seria posible encontrarlo, aunque se imprimiessen infinitos, mientras sus Autores ignorassen enteramente la Lengua Catalana; de cuya Ortografia y pronunciacion, como nativa y propia, se vale el P. Febres en su Arte para explicar el modo mas natural y proprio de hablar la lengua Chilena, por la similitud que admittio en el uso de muchas letras, y en la cadencia o sonido de algunas silabas en uno y otro idioma: logrando con el auxilio del suyo, no solo predicar à los Indios Chilenos con tanta naturalidad y destreza; sino tambien componer para los demas Misioneros este Arte, con que los puedan instruir en la Doctrina Evangelica, con la perfeccion y propiedad de su misma Lengua.

En estos dos efectos primorosos, o admirables exercicios de la Lengua del P. Febres, o de su Arte de la lengua Chilena, se me están representando muy à lo vivo los dos agudos
filos,

Filos, ó dos finísimos cortes, de aquella prodigiosa Espada, o lengua que veia salir de la boca de un personaje el Evangelista: (4) *Et de ore eius gladius ex utraque parte acutus exibat* : Porque siendo esta lengua como Espada, la palabra de Dios y la predicacion Evangelica: (5) *de ore eius procedit gladius: Scilicet Dei Verbum, et Evangelii Veritas*; por esto, y ser tambien esta lengua de Espada con dos filos, se le parece con no poca analogia en sus dos Exercicios, la lengua del P. Febres á su Arte de lengua; cortando de primor con el primer filo la lengua Chilena, para predicar á sus Indios, y enseñando con el segundo corte, en la agudeza de su Arte; para que puedan otros á su imitacion y exemplo, predicarles tambien la Ley Evangelica con la mayor perfeccion y propiedad de su misma lengua.

Con esta primorosa y fina Espada de su Arte de lengua, sacandole á luz pública en la prensa, pretende el P. Febres armar nuevos Misioneros, y adiestrar mas los antiguos, para conseguir la deseada Conversion de los Indios Chilenos, y no dudo que en muy breves años, logre los copiosos frutos de su

Apolo-

(4) Apoc. Cap. 19.

(5) Calmet ibi.

Apostólico Zelo, viendolos enteramente reducidos y sujetos al Yugo suave de la Ley de Christo; pues si han sido hasta ahora aquellos Infieles los mas feroces e indomitos, no es posible que dexen de rendirse vencidos à una espada de dos tan agudos filos: y mas quando para entrar en tan gloriosa Conquista les dexò V. E. brecha bien abierta en el muro tenaz de su rebeldia; fabricando en las fronteras varias fortificaciones, peltrechadas todas de municiones y armas para facilitar y asegurarles la entrada: y lo que mas es quando V. E. les dexò, casi domesticada y docil su natural braveza, con solo haber visto, aun en su bayna, la muy brillante y siempre vencedora Espada de V. E.

A tan dichosos y afortunados principios, por haber puesto V. E. la mano en ellos, corresponden muy gloriosos fines; y à estos aspira el Zelo Apollólico del R. P. Febrès con la impresion de su Arte de la Lengua Chilena, para la mas facil Conversion y Conquista de aquellas almas; por cuya utilidad que se espera, y no hallar en el cosa que se oponga a la pureza de Nuestra Santa Fè, y buenas costumbres, ni à las regalías de S. M. lo juzgo digno de la licencia que se pide para estamparlo. Así lo siento,

latvo &c. En este Palacio de V. E. a 12 de
Junio de 1765.

Fr. Francisco Xavier Parra.

Lima y Junio 14 de 1765.

COncedese al P. Procurador Ge-
neral de la Compania de Jesus,
de la Provincia de Chile, la licencia
que solicita para poder imprimir el
nuevo Arte de Lengua Indica de aque-
llos Naturales, en virtud de este De-
creto.

Una rùbrica de S. E.

Martíarena.

CEN-

CENSURA DEL P. PEDRO NOLASCO

Garrote, de la Compañia de Jesus.

POr Mandato de nuestro Ilmo. Sr. Dr. D. Manuel de Alday, dignísimo Obispo de Santiago, he visto, y examinado el Arte de la Lengua de los Indios de este Reyno, y el Catecismo que contiene: y me parece, que puede ser util para Gloria de Dios, y bien de las Almas. Santiago de Chile. Colegio de S. Pablo, y 3 de Abril de 1765. =

Pedro Nolasco Garrote. =

CENSURA DEL P. RAFAEL SIMÓN

de la Compañia de JESUS.

POr Orden superior he visto, y leído un Libro intitulado Arte ò Gramática de la Lengua General de los Indios de Chile, con sus adherentes, y adminículos de Paralelismos, Frases, Elegancias, Vocabulario, y Calepino, todo bien coordinado, y ajustado à los preceptos del Idioma, y enderezado al fin que se prefixa el Autor, que lo es el P. Andres Febrès de nuestra Compañia.

Herrnana à un tiempo lo útil con lo saludable.

Indablè con una selecta Instruccion de los principales Misterios de nuestra santa Fè, y explicacion de los SS. Sàcramentos con método facil, y claridad adaptada à la rudeza de los Naturales, y tan ceñido à la Theologia Ortodoxa, que abre à un mismo paso una preciosa Mina, de que se haze Vaso ap-to, y escogido el gremio de los PP. Misioneros para llevar à nuevas gentes el S. Nombre de Dios, y estas se hazen ricas, y dichosas con tal Tesoro, pudiendo decir regozijados unos y otros en Elogio del Autor: *Hoc opus nostræ salutis Ordo depoposcerat*: por verse cumplidos sus deseos, y sùplicas justas:

Por lo qual, y por no contener cosa contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, ni menos contravenir à los Fueros, y regalías de su Magestad, sey de parecer, salvo semper meliori, que puede esta obra ver la luz pública. En esta Hacienda de Chacabuco à los 7 de Abril de 1765.

Rafael Simò, Suc. F.

Santiago de Chile , y Abril 16 de
1765 años.

Vistas las Aprobaciones del Arte de la Lengua de los Indios de este Reyno de Chile, del Catecismo, Oraciones, y demas cosas que contiene, hechas por los R R. P P. Pedro Nolasco Garrote, y Rafael Simò , de la Compañia de Jesus, à quienes como Peritos de este Idioma los remitimos para su examen: lo aprobamos, y concedemos Licencia para que en este nuestro Obispado se pueda usar de èl, y enseñar por el referido Catecismo, y Oraciones à los Indios que ignoran nuestra lengua Castellana.

El Obispo de Santiago de Chile.

Por mandado de S. S. Ilma
el Obispo mi Señor.

D. Juan Joseph de Morales,
Notario mayor.

NOS

NOS EL DOCTOR DON DIE-
go Antonio de Parada, por la Gra-
cia de Dios, y de la Sta Sede Apof-
tòlica, Arzobispo de Lima, del
Consejo de S. M. &c.

POR la presente, y por lo que à
Nos toca, damos Licencia al R.
P. M. Matias de Boza, de la Compa-
ña de Jesus, Procurador General en
esta Corte por su Provincia del Rey-
no de Chile, para que pueda impri-
mir el Arte de Lengua Indica de aquel
País, que para instruccion, y enen-
anza de los Indios de él ha compuesto el
R. P. Andres Febrès, de dicha Com-
pañia: atento que de las Aprobacio-
nes à él dadas consta, no contiene co-
sa alguna contraria à Nuestra Santa
Fé Catòlica, y buenas costumbres; an-
tes sì que es muy util, y conveniente
para el adelantamiento, y progresos
de

de las Misiones en aquel Reyno. Da-
da en la Ciudad de los Reyes, en tres
dias del mes de Junio de mil setecien-
tor sesenta y cinco.

Diego Antonio Arzobispo de Lima,

Por mandado de S.S. Illma
el Arzobispo mi Señor,

D. Antonio Cubero Diaz,
Secretario.



P. Luis Mac...lla

LICENCIA DE LA RELIGION.

Baltasar Huever, Provincial de la Compañia de Jesus en la Provincia de Chile, por particular Comision q̄ tengo de Nuestro Padre General Lorenzo Ricci, doy Licencia para que se imprima un Libro intitulado: *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile &c.* que ha compuesto el P. Andres Febrès, de la misma Compañia: el qual ha sido examinado, y aprobado por Personas graves, y doctas de nuestra Religion. En Testimonio de lo qual dè esta firmada de mi mano, y sellada con el Sello de mi Oficio, en este Colegio Màximo de Santiago, à 27 de Abril de 1765.

Baltasar Huever.

ERRA-

ERRATAS.

- P**agina 7, linea 2, Pag. 310, dice 3010.
muriy, lee *mùriy*. Pag. 318, *guño*, lee
 Pag. 8. lin. 11, *mapu*, *guño*,
 lee *mapu*.
 Pag. 85, lin. 15, padre,
 lee de Padre.
 Pag. 87, lin. 15, *vey-*
geilegu, lee *veygelelu*.
 Pag. 88, lin. 15, *anca*,
 lee *anca*.
 Pag. 136, lin. 17, *tec-*
gequey, lee *tacugequey*,
 y *cana*, lee *cuna*.
 Pag. 142, lin. ult. ven-
tenay, lee *ventenay*.
 Pag. 165, lin. 4, *tampal*,
 lee *thampal*.
 Pag. 178, lin. 9, *gùnel*,
 lee *gùnel*. ib. lin. 14,
rùe, lee *rùle*.
 Pag. 181, lin. 1, *duam*,
 lee *duam*.
 Pag. 187, lin. 12, *cù-*
thanyevoe, lee *cuthan-*
yevoe.
 Pag. 223, lin. 3, Vode-
yeu, lee *Yodeyeu*.
- Pag. 351, lin. 2. *mugen*,
 lee *mùgen*.
 Pag. 390, lin. 21, *ca-*
gancuu, lee *cagacuu*:
 y tengase por regla uni-
 versal, que la última le-
 tra de todo verbo es *n*.
 Pag. 391, lin. 25, *chi-*
chuayquiann, lee *chi-*
huaquiann.
 Pag. 392, lin. 23, *dì-*
mitnn, lee *dimitnn*.
 Pag. 393, lin. ult. *regh-*
 lee *rehgtun*.
 Pag. 411, lin. 10. *cagh-*
tun, lee, *chaghtun*.
 Pag. 414, lin. 17, y 18.
ùthopruman, lee *ùtho-*
peuman: it. *reuerun*, lee
reureun.
 Pag. 479, lin. 21, *du-*
amntun, lee, *duamntun*.
 Pag. 483, lin. 4, *ccuilun*,
 lee *sculla*.

- Pag. 485, lin. 6. *Paya-*
yem, lee, *Papayem*.
- Pag. 493, lin. 8, *gagì-*
tun, lee, *gapitun*. ib.
 lin. 9, y 10, *quintuni-*
cunolmi, lee, *quintu-*
nicunolmi.
- Pag. 495, lin. 9, y 10,
Patirugetyys, lee, *Pa-*
tirugetyy.
- Pag. 498, lin. 24, no
 poder, lee, *percerie*.
- Pag. 503, lin. 12, *Hu-*
aychurun, lee, *Huay-*
chivn: y en la pag. 505
 lin. 3, praza, lee, *panza*.
- Pag. 507, lin. 14. *Hu-*
edquitun, lee, *Hued-*
quintun.
- Pag. 530, lin. 21. *Le-*
cuy, lee *Lecay*.
- Pag. 531, lin. 22, *le-*
vun, lee, *lelvùn*.
- P. 547, l. 24, *Mamùlln*,
 lee, *Mamùl.tun*.
- Pag. 549, lin. 12, *clue-*
uch, lee, *clueneu*.
- Pag. 571, lin. 10, *Nùn-*
tun, lee, *Nùn , tun*.
- Pag. 573, lin. 1, *cùm-*
manqueli, lee, *cùm-*
maqueli.
- Pag. 577, lin. 16. *hu-*
entu, lee, *huenthu*.
- Pag. 603, lin. 16. ò *pùl-*
cù, lee ò *pùlcu*.
- Pag. 644, lin. 4. *thevn-*
thev- lee *thevthev-*

Estas son las erratas principales, que se han advertido dignas de correccion; y lo mejor será que cada uno las corrija con la pluma, antes de empezar à estudiar, ò leer: otras mas ligeras, como son una letra por otra en el Castellano, facilmente las advertirà el prudente Lector, y las perdonará tambien: *moll* quíne *Chilca* may nie-
quevuv cùla, *meli*, *quechu pa aca cay vaquechi rul-*
men *ica*, *perimontu cam*, *quínelque rumeduanvili?*

PROLOGO

al Estudiofo.

Siempre he juzgado, aun à los principios, ser mucha la facilidad, y mayor la connexion de esta Lengua general de Chile; pues como verà el Estudiofo, sabiendo declinar un nombre, y conjugar un verbo, se saben declinar, y conjugar todos: y aun sabido un tiempo, con facilidad se saben todos, por la mucha dependencia, y semejanza que entre si tienen, la qual es tanta, y las reglas tan perceptibles, y respectivè tan pocas, que no me parece hyperbole el haber dicho à muchos, y muchas veces: que qualquiera, con mediana capacidad, y aplicacion, por si solo, en quinze dias, ò en veinte, ò à lo mas en un mes, puede imponerse con perfeccion en toda la teorica, y especulativa del Arte. Mas aunque esto es asi, la experiencia propia, y de otros, me ha enseñado, que hay mucha diferencia de la especulacion à la practica, y de las reglas generales à otras particulares, que usan con frecuencia, y de ordinario; y por esso dignas, y aun necesarias de

notarse , y enseñarse. Por lo qual , y por dar gusto à algunos Padres , y Hermanos Estudiantes , que me lo han pedido , y promover , y ayudar su zelo , con que , en medio de sus estudios , hurtandole al afueto , y recreacion algunos ratos , se aplican , con empeño , y edificacion , al estudio de esta Lengua , he resuelto , como les ofrezco , segun lo que alcanzo de ella , el escribirles de nuevo este Arte , con especial estudio , y cuidado de facilitar con él la práctica , y no omitir regla , ni nota alguna que sea necesaria , ó conducente para este fin ; de manera , que qualquiera , como dicho es , *proprio marte* , y sin Maestro , pueda facilmente imponerse en sus reglas , reducirlas à la práctica , hacer composiciones , y pláticas , con mas que bastante propiedad , y exaccion , y exercitar desde luego , en llegando à las Misiones , los ministerios de Misionero sin mucha dificultad ; para lo qual , y para dar razon del método , y disposicion del Arte , servirán las reglas siguientes.

He procurado (como es preciso en todo Arte , y aun en toda ciencia bien ordenada) poner primero las reglas , capítulos , y notas , de que dependen las siguientes , y no al contrario ; para que , aprendidas las

pri-

primeras, se entiendan con facilidad las segundas ; lo qual me ha sido aun mas preciso en las transiciones , en las quales figo un método no usado , pero igualmente seguro , y facil ; y por esta causa hube de invertir el orden de ellas, que por lo comun se les solia dar, poniendo en primer lugar las que estaban en el postrero , siguiendo el orden de su dependencia.

Assi mismo, *pro viribus, & posse*, he procurado la claridad, y brevedad, en quanto esta es compatible con aquella : y aunque saldrá este Arte algo mas crecido , no será con demasias : y absolutamente mas vale escribir diez, ó doce hojitas mas para imponerse del todo en la teórica , y práctica del Arte , que otras tantas menos, omitiendo muchas notas conducentes , y aun necesarias para la práctica de esta Lengua.

Pongo primero la regla general , y despues otras mas particulares : y luego , para mayor claridad, uno , u otro exemplo ; y à veces se hallarán los exemplos solos sin otra explicacion , persuadido , que muchas veces mas se declara con un exemplo, que con mucha explicacion : y por esto en parte saldrá este Arte algo mas crecido , por los muchos exemplos que en él van sembrados.

Para consuelo , y satisfaccion del Estudiante , puedo assegurarle , que todas las reglas de este Arte son ciertas , seguras , y conformes à lo que al presente se usa ; y no pondrè coia , que no haya oïdo , y usado , o no sepa de cierto : pero encargo al que escribiere algo de esta Lengua , lo haga con especial cuidado de no errar , principalmente no omitiendo la virgulita de la *ñ* quando la tenga , y no confundiendo la *ν* consonante con la *u* vocal , ni las demas letras que notare n. 3.

Siendo mi fin particular en este Arte el facilitar con sus reglas la pràctica de esta Lengua , me pareció muy conveniente añadir un Diàlogo Chileno-Hispano , en que estèn puestas en pràctica ; como tambien otras Plàticas , y lo demas que dice el titulo , para que los que lo leyeren , à imitacion fuya , puedan con facilidad hacer composiciones semejantes , y para darles gusto colmadamente aun en lo que no osò pedirme su modestia , *Quibus debitor sum ex affectu* : y tambien para que teniendo junto en uno todo lo preciso para instruirse un nuevo Misionero ; (pues para los nuevos escribo , y no para los viejos) no tengan que molestarse en buscar mas en otra parte.

Para imponerse mejor en el Arte será de mucha utilidad , el que cada uno , en teniendo mediana inteligencia de él, lo reduzca à un compendio muy breve , que sea solo para su uso , y él solo se lo entienda , aunque sea con otra idea , del mejor modo que él allá se lo conciba : es indecible quanto les ha servido esto à los que lo han practicado, reduciendo lo mas substancial del Arte , unos à quatro hojitas , y otros aun à menos.

Finalmente concluyo este Prólogo con un aviso , que deseo quede altamente impreso en los deseos de saber esta Lengua , que me dió el Difunto P. Francisco Khuen, insigne Misionero de nuestros dias, y Lenguaraz excelente, (que esté en gloria) y que he hallado en mí, y en muchos otros ser cierto ; y es , que el que quisiere hablar bien , y con facilidad esta Lengua , despues de impuesto en la teórica de ella , se arroje, sin temor , miedo , ni reparo, à hablar las palabras que sepa , y aunque las diga mal , y se rian tal vez los Indios , no le dé cuidado , que con este denuedo en pocos meses verá la facilidad que adquiere : *Experto credite, & quod summe exopto , orate pro me.*

Despues de concluido el Arte , y todo el Libro, tuve orden del P. Provincial para com-
po-

poner esta obra, è imprimirla, por no saber su Rev. que la tuviesse ya acabada; pues yo no la comencè por orden de los Superiores, sino por los motivos arriba dichos. Por lo qual me fue preciso repasarla toda, y darla la última mano: y aunque habia sido mi ánimo no mudar cosa alguna, me aconsejaron, é instaron algunos Amigos, que hiciesse el Arte de nuevo, abreviando, ò quitando algunos exemplos, que no harían falta, que siendo este nuevo trabajo sobre cosa ya pensada, y trabajada, sin óuda saldría mejor, y mas breve: así lo hice por seguir su consejo, y darles gusto; y à la verdad ha salido mas breve el Arte, y tambien mas claro, à lo menos en tal qual punto, en especial el §. 4. del cap. 6. que siempre fue, y aun es lo mas difícil. Y para que se vea de una vista todo el Libro, pongo aqui el siguiente...

I N D I C E

de todo lo contenido en este Libro.

Parte 1 Arte de la	Cap. 1 De la pronun-
Lengua general de	ciacion, ortografia, y
Chile.	accento.

§. I

§. 1 De la pronuncia- cion, y ortog. . n. 1.	§. 4 Quarta. n. 101.
§. 2 Del acento. n. 6.	§. 5 Quinta. n. 111.
Cap. 2 de la Declina- cion. n. 11	§. 6 Sexta. . n. 118.
§. 1 Del nombre. ibid.	§. 7 Adverten- cia. n. 126.
§. 2 De los pro- nombres. . . . n. 19.	§. 8 Transicio- nes duplica- das. n. 127.
Cap. 3 De la conjugacion. . n. 28.	Cap. 5 De las reglas para la construccion, y otras. . . . n. 130.
§. 1 Plan de to- da la conjug. n. 31.	§. 1 Del nombre. ibi.
§. 2 Voz activa, indicativo. . . n. 39.	§. 2 Del ver bo. n. 145.
§. 3 Imperativ. n. 51.	§. 3 Del ver- bo <i>Pin.</i> . . . n. 152.
§. 4 Subjuntiv. n. 54.	Cap. 6 De las partículas. . . n. 153.
§. 5 Infinitivo. n. 62.	§. 1 De las par- tículas que se posponen. . n. 154.
§. 6 Pasiva. . . n. 73.	§. 2 De las an- tepuestas. . . n. 169.
§. 7 Impersona- les. n. 74.	§. 3 De las in- terpuestas. . n. 179.
§. 8 Verbales, y otros deriv. n. 75.	§. 4 Del orden, y colocacion de
Cap. 4 De las transiciones. . n. 81.	
§. 1 Primera transicion. . . n. 82.	
§. 2 Segunda. n. 83.	
§. 3 Tercera. n. 91.	

de las parti-
culas interpu-
estas. n. 202.

Cap. 7 De los
nombres nu-
merales, de
tiempo, me-
didas, y pa-
rentescos. . n. 209.

§. 1 De los nu-
merales. ibi.

§. 2 De los de
tiempo. . . n. 218.

§. 3 De los de
medidas. . . n. 221.

§. 4 De los de
parentesco. n. 222.

§. 5 Confan-
guinidad. . . n. 223.

§. 6 Afinidad. n. 228.

Cap. 8, y úl-
timo De las
demas partes
de la oracion,
coyaghtunes,
equivalencias,
y frases. . . n. 231.

§. 1 De los

adverbios. ibid.

§. 2 De las pre-
posiciones. n. 235.

§. 3 De las con-
junciones. . n. 238.

§. 4 De las in-
terjecciones. n. 240.

§. 5 De las par-
ticulas de ador-
no. n. 241.

§. 6 De los Co-
yaghtunes. n. 242.

§. 7 De las equi-
valencias. . n. 245.

§. 8 De las fra-
ses. n. 261.

Dugulun, ò
Dialogo. . . n. 267.

Coyaghtun, ò
razonamiento n. 278

Breve Diccio-
nario de algu-
nas palabras
mas usuales. n. 279.

Segunda Parte, que
contiene la Doctrina
Christiana.

Cap. 1 El Re-

20. n. 299.

Cap. 2 Cate-
cismo, Rosa-
rio, y Coplas. n. 319.

§. 1 Catecismo
menor. ibid.

§. 2 El Rosa-
rio. n. 320.

§. 3 Coplas. n. 321.

Cap. 3 El Ca-
cismo en ver-
so. n. 325.

Cap. 4 Otras
Coplas en va-
rios tonos, y
a varios asun-
tos. n. 326.

Cap. 5 Confe-
sionario. . . . n. 339.

Cap. 6 Doctri-
na de los san-
tos Sacramen-
tos, para que
los aduitos pue-
dan recibirlos,
y administrar-
seles dignamen-
te. n. 348.

§. 1 Del Baptis-
mo. n. 349.

§. 2 De la Con-
firmacion. . . n. 354.

§. 3 De la Con-
fesion. n. 356.

§. 4 Eucaristia,
Misa, y Co-
munion. . . . n. 362.

§. 5 Del sagra-
do Viático. n. 370.

§. 6 De la Ex-
tremauncion. n. 371.

§. 7 Del Or-
den. n. 372.

§. 8 Del santo
Matrimonio. n. 373.

Cap. 7 Dos Plá-
ticas doctrina-
les, y morales. n. 380.

Cap. 8 Otras dos
Pláticas. . . . n. 400.

Parte Tercera.
Contiene el Vo-
cabulario Hispa-
no-Chileno,
con sus adver-

B

ten-

tencias previas. n.440
Parte Quarta.
Contiene el Ca-
lepinio Chileno-

Hispano, con sus
advertencias pre-
vias. n. 547.

O. S. C. S. R. E.



PAR.

PARTE PRIMERA.

ARTE DE LA LENGUA GENERAL de Chile.

CAP. I.

De la Pronunciacion, Ortografia, y Acento.

§. I.

DE LA PRONUNCIACION, Y Ortografia.

I **E**N esta Lengua de Chile, à mas de las letras comunes, (aunque les faltan algunas, como dirè) hay otras particulares de particular pronunciacion. Una es la *ü*, que para distinguirla de la *u* comun, que tambien usan, se escribe señalandola con una virgulita encima, que mire de la izquierda de quien lee, baxando acia la derecha, para no equivocarla con la nota del acento, (quando se acentüe alguna palabra) que mira al contrario. Su pronunciacion se hace teniendo los labios algo abiertos, y sin moverlos, procurando pronunciar de proposito

sito nuestra vocal *u*, y el sonido que saliere es el que pronuncia el Indio, v. g. *cùme-còla* buena, *antù-* el sol, ò día. Casi del mismo modo pronuncian los Catalanes la *τ* de estas palabras *Amant*, *Dient*, que los Indios la *ù* de *antù*: y para que qualquiera perciba mejor el sonido de dicha *ù*, hagase à pronunciar estas palabras, *cùme*, *tùcun*, *mùrin*, *nùlan*, y otras semejantes, como si se escribiesen así, *qme*, *tcun*, *mrin*, *nlán*, sin dicha *ù*, (como las escriben algunos, que han escrito de esta Lengua: bien que esto no lo he seguido, sino tal qual vez, por las razones que pondré antes del Calepino Chileno, n. 553,) y con esto se pronunciarà con propiedad, y bien, dicha *ù*. Otra es la *th* particular, que para distinguirla de la *τ* comun, que tambien usan, ha sido preciso escribirla con *th*, y es facil de pronunciar, y se hace tocando la punta de la lengua à lo alto del paladar, v. g. *thehua-* el perro, *thomu-* la nube.

2 La *g* tiene una pronunciacion muy singular, y tan frequente, que casi parece característica de esta Lengua: se pronuncia en lo mas adentro de la boca, abriendola un poco, y tocando la punta de la lengua en las

las encías de los dientes de abaxo , v. g. *pige-* di tù, *pagi-* el Leon. Esta pronunciacion es gutural , al modo de la de los Gangosos , y algo semejante à esta latina *Sanctus* , en la *n* , como tambien à esta otra catalana , *tinch* , *sanch* , en el sonido de la *n* ; pues suena casi como estas palabras indicas , *cùchig-* polla , *lipag-* hombro. Pero no hay regla , ni explicacion , que enseñe mejor à pronunciar esta *g* , y las dichas *th* , y *ù* , como el oír las pronunciar , y practicarlos frecuentemente.

3 Tambien en algunas palabras dan otra pronunciacion à la *g* , y para distinguirla de la otra ya explicada , y tan frecuente , se escribirà esta con *gh* ; y es esta pronunciacion , como el *ga* , *go* , *gu* Castellano , y como el *ghe* , *ghi* Italiano , y esto , aun quando dicha *gh* no hiere à otra vocal , mas lo dicen un tantito mas suave , v. g. *naghay-* aquel baxará , *voyghe-* el Canelo , *coyagh-* el Parlamento , *peghca-* à tiempo : y si à esta *gh* se le sigue *u* , siempre es *ù* particular , (menos en los pretèritos de los verbos acabados en *ghu* , como *naghuyen-* yò baxè , y tal qual otro compuesto) v. g. *ghùlmen-* Cacique , *ghùy-* nombre , y no es *ghui* , liquidando la *u* ; *ghùñi-* martilla , *ghùylliche-* Indio de

de acia el Sur, y no es *Veliche*, ni *Beliche*, como algunos escriben. Esta *gh*, y la *th* particular dicha arriba, me he visto precisado à notarlas del modo dicho *gh*, *th*, fuera de otras razones, principalmente, porque en la Imprenta no tienen *g*, ni *t* con virgulita encima, ni otro caracter semejante; pero porque tiene *ù* con dicha virgulita, he prosiguiendo este modo de notar la *ù* particular. Y así siempre que se halle la *gh*, se leerà como nuestro *ga*, *ga*, *gu*; ò como el *ghe*, *ghi* Italiano del modo dicho, y estando sola la *g*, se entenderà ser la explicada n. 2, y tan frequente en esta Lengua: como tambien la *th* será la particular explicada n. 1, y la *t* sola es la comun, como la nuestra; la *ù* con virgulita es la particular, la *u* sin ella es la *u* vocal comun, y la *v* de corazon es la *v* consonante: todas las quales siete letras es preciso mucho cuidado para no equivocalas; como tambien la *y* griega con la *i* latina.

4 No usan en su Lengua el *ja*, *jo*, *ju*, ni el *ge*, *gi* castellano, ni la *s*, *x*, *z*, ni tampoco la *B*, ni la *F*, antes en vez de estas dos usan de la *v* consonante, en el principio, medio, y fin de las palabras; la qual mas adentro, acia Valdivia, la pronun-

nuncian un poco mas fuerte , que se parece mas à la *F* , al modo que la pronuncian los Alemanes en estas voces latinas , *parvulus*, *vita* ; pero mas acia el Norte la pronuncian un poco mas suave , como nosotros : y así algunas palabras , que en algunos manuscritos están con *B* , ò con *F* , en todo rigor deben estar con *v* consonante. La *R* la pronuncian en el principio , medio , y fin de las palabras , no tan duro como nosotros en estas , *Rayo*, *Parra*; ni tan suave como en estas , *Para* , *María* , *Mar* , fino en un medio, doblando algo la punta de la lengua arriba, ò à un lado. Fuera de esto , en algunas palabras pronuncian la *l* , y la *n* , arrimando la punta de la lengua à los dientes ; pero es mejor omitir la molestia de ponerles virgùlita encima , ò otra señal , porque lo usan en muy pocas palabras , y casi no se percibe su diferente sonido , fino atendiendo con particular cuidado. Y así las letras , que se usan en esta Lengua, y en el Calepino Chileno , son estas , y con este orden : *a* , *c* , *d* , *e* , *gh* , *g* , *h* , *i* , *y* , *j* , *l* , *ll* , *m* , *n* , *ñ* , *o* , *p* , *q* , *r* , *t* , *th* , *v* , *u* , *ù* .

Suelen los Indios mudar algunas letras en otras , v. g. *o* en *u* , y al revez , *voru*, por *voro*- el hueso; *opon* por *opun* , ò *apun*- llenarse: la *t* ,

la *t*, y la *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochiùm*, por *vothùm*- el hijo: la *ù* en *i*, *lipi*, por *lùpi*- la pluma: la *n* en *ñ*, y èsto muchas veces, como tambien la *l*, en *ll*, v.g. *ñagh*, por *nagh*- abaxo: *llamgen* por *lamgen*- la hermana: la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, ò *gia* Italiano, ò *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece algo à la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *curam*-huevo. *Usus te plura docebit.*

§. 2.

DEL ACENTO.

6 **L**O que toca al acento, (que trataremos aquí por hacerse à pronunciar bien desde el principio) se reduce à esta regla general: si la palabra de muchas sílabas acaba en vocal, tiene el acento en la penúltima; si acaba en consonante, ò en los diptongos *au*, *cu*, *ay*, *cy*, &c. lo tiene en la última.

7. De la primera parte de la regla se exceptúa la tercera persona de singular del presente de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes, vg. de *eln*, *elí*- aquel
po-

pone ; y de los verbos , y tiempos acabados en *in* , vg. de *mùrin* , *mùri* , ó *muriy*- aquel se ahoga ; de *eluavin* , *eluavi* , ò *eluaviy*- aquel le darà &c. como tambien (aunque no siempre) la segunda, y tercera persona de singular del imperativo vg. *elugè dà tù* , *clupè dè* aquel.

8 De la segunda parte de la regla se exceptúan todas las primeras personas de plural en todos los tiempos , y modos , vg. *eluiñ*- nosotros muchos damos , *eluliñ*- quando dé nos ; y las primeras de dual de subjuntivo , vg. *eluliu* , *eluvuliu* &c. y tambien los participios en *el* , si à dicha *el* precede alguna vocal , vg. *eluel* , *elunoel* ; y alsì mismo todos los gerundios , y participios tranficionales , vg. *eluvium* , *eluviel* , *elucteu* ; y otras dicciones de tranficion acabadas en *eyeu* , *eneu* , vg. *elucyeu* , *elucneu* , todas las quales tienen el acento en la penúltima. Tal qual excepcion mas tiene la regla , y aun las excepciones mismas , pero no es cosa de monta.

9 Algunos nombres , que acaban en consonante , y antes de ella se escriben con *ü* particular , como *nemùl* , *mamùll* , *pelùm* , que es lo mejor , y mas proprio , nunca tienen el acento en la dicha *ü* ; mas esto no habla
C con

con los verbós, porque si éstos tienen *u* particular antes de la última *n*, tienen en la *u* el acento, como *mancùn-* patear, y si nó tienen el acento inmediato antes de la *n*, es señal, que no tienen *u* particular antes de ella, vg. *cln-* poner, *thann-* caerle, *pepiln-* componer. Vea-se la nota del n. 553, antes del Calepino.

10 Quando hablan en tono de sermón, que llaman *Coyaghtun*, todas las palabras en que hacen pausa, las pronuncian largas, vg. *denma pepavin gami mapù, mari-mari ca Llancahuenu, Dios pile, pentuayuca mitá* &c. ya vine à vèr tu tierra, ò *Llancahuenu*! si Dios es servido nos volverèmos à vèr otra vez; en que pronuncian largas las tres palabras *mapu, Llancahuenu, mita*, nó porque lo sean, sino porque en ellas alzan mas la voz, y hacen pausa: esto quise advertir, porque à nadie coja de nuevo, quando lo oyga.

CAP. II. DE LA DECLINACION.

§. I.

DEL NOMBRE.

11. **E**L nombre tiene tres números, Singular, Dual, y Plural, y se

Se declina por partículas añadidas al nominativo, en esta forma.

12 Singular. Nom. *Chao*-el Padre.

Gen. *Chao ñi*-del Padre.

Dat. *Chao*, vel *Chao meu*-para el Padre.

Acus. *Chao*, vel *Chao meu*-al Padre.

Voc. *A Chao*-ò Padre !

Abl. *Chao meu*-en , por , de , con el Padre ; y en vez de *meu* dicen también *mo*.

13 Dual. Nom. *Chao egu*-los dos Padres.

Gen. *Chao egu ñi*-de los dos Padres ; y así en los demas casos, como en el singular, añadiendo despues de *egu* sus partículas

14 Plural. Nom. *pu Chao*-los Padres.

Gen. *pu Chao ñi*-de los Padres , y así en los demas casos, como en el singular, añadiendo sus partículas.

15 Notese, que en el plural, en vez de *pu* antepuesta, usan de *ica* , ò *egu* pospuestas al nombre , como *egu* én el dual , vg. *ruca ica*-las casas, *ruca ica ñi*-de las casas , con la advertencia, que *ica* sirve regularmente para cosas inanimadas, y *pu* para cosas animadas , ò vivientes , aunque à veces aplican el *pu* à todo : pero de *egu* en los nombres suelen usar solo en vocativo , vg. *Coyllatulan* , *peñi egu*-yo no miento , ò hermanos ! Iten significa plu-

pluralidad esta partícula *que*, puesta entre el adjetivo, y substantivo, vg. *Cùme que chao-* buenos Padres: y tal vez juntan dos de ellas, vg. *Cùme que pu chao-* los Padres buenos.

16 Quando el nombre significa de suyo dualidad, ò pluralidad, vg. *ge-* ojos, *elcau-* trastos; ò quando se junta con los numerales, vg. *epu ruca-* dos casas, no son menester las partículas de dual, ò plural, aunque tal qual vez tambien las juntan, vg. *Cùla pu huenthu-* tres Indios.

17 Las partículas *egu*, y *egn* tambien significan *con* (compañia) y *egu* à veces instrumento: pero *egn* solo sirve en el plural, vg. *amuge vachi pu peñi egn-* vete con estos hermanos.

18 Para denotar el género masculino en las aves usan de *alca* antepuesto al substantivo, y en los demas vivientes de *huenthu*; para el femenino usan de *domo* en todos los vivientes, vg. *alca achau-* gallo, *domo achau-* gallina; *domo thehua-* perra; pero diciendo, absolutamente *pagi*, *luan*, *nahuel* &c. entienden el leon, guanaco, tigre, machos, y anthonomasticè *huenthu* es el Varon, ò Indio; *domo* muger, *ghùlcha* doncella &c.

DE LOS PRONOMBRES.

19 **L** OS pronombres primitivos son *Inche-yo*, *Eymi-tù*, *Teye-aquel*, *Tva-este*, *Tvey*, ò *vey-esse* y se declinan como *Chao*, menos *Inche* y *Eymi*, que en el dual, y plural varían terminacion, y la partícula de genitivo en esta forma

20 Sing. Nom. *Inche-yo*. Gen. *Inche ñi*-de mí &c.

Dual. Nom. *Inchiu*-nosotros dos. Gen. *Inchiu yu*-de nosotros dos. Dat. *Inchiu*, ò *Inchiu meu*-para &c.

Plural. Nom. *Inchiñ*-nosotros muchos. Gen. *Inchiñ iñ*-de nosotros muchos. Dat. *Inchiñ*, ò *Inchiñ meu*-para nosotros muchos &c.

21 Singular. Nom. *Eymi-tù*. Gen. *Eymi mi*-de tí; y no es *Eymi ñi*; en los demás casos como *Chao*.

Dual. Nom. *Eymu*-vosotros dos. Gen. *Eymu mu*-de vosotros dos &c.

Plural. Nom. *Eymn*-vosotros muchos. Gen. *Eymn mn*-de vosotros muchos &c.

22 Singular. Nom. *Teye*-aquel. Gen. *Teye ñi*-de aquel &c.

Dual.

Dual. Nóm. *Teye egu*- aquellos dos. Gen. *Teye egu ñi*-de aquellos dos &c.

Plural. Nóm. *Teye egn*- aquellos muchos. Gen. *Teye egn ñi*-de aquellos muchos &c.

23 Los otros pronombres de tercera persona se declinan como *Teye*, à los quales, quando se juntan con nombre substantivo, se les añade un *chi*; así, *teyechi*, *tvachi*, ò *va-chi*, *tveychi*, ò *veychi*, y se anteponen al substantivo, y si nõ se les añade el *chi*, se posponen, vg. *vachi Patiru*, ò *Patiru tva-* este Padre; *veychi thehua*, ò *thehua tvey-* esse perro: pero las partículas de dual, y plural *egu*, y *egn*, ò *ica*, se posponen al substantivo, y *pu* se le antepone, como si nõ estuviera el pronombre, vg. *veychi pu ghulmen*, ò *veychi ghulmen egn*-ellos Caciques.

24 A las partículas de genitivo suelen anteponer las de adorno *ta*, *ga*, vg. *ñi*, ò *tañi*; *mi*, ò *tami*; *mn*, ò *gamm*; *in*, ò *gain* &c. y todo es lo mismo.

25 Esta partícula *quidu* antepuesta à los pronombres equivale al *met* latino; pero pospuesta es solo, vg. *quidu inche*-ego met: *quidu eymi*-tu met: *inche quidu*-ego solus &c.

26 Los pronombres posesivos, como mío, tuyo &c. son el genitivo entero del

pri-

primitivo, ò sola su partícula, guardando el correspondiente número, vg. *Inche ñi Chao*, o *ñi Chao-mi* Padre, *yu*, ò *tayu Chao*-nuestro Padre de los dos: *taiñ Chao*-nuestro Padre de nosotros muchos: *mi*, ò *tami ñuque*-tu Madre; *tamu ñuque*-vuestra Madre de los dos; *tamn ñuque*-vuestra Madre de los muchos: *Panchu ñi peñi*-el hermano de Pancho.

27 Los Patrios Nostras, Vestras, los dicen con *mapu*-tierra, ò patria, pospuesto, vg. *Chen mapu cymi*-de que tierra eres tú? *Encol mapu*-de Angol, ò *Encol mapu tu che*-gente de Angol: iten, *Encol cgn*-los de Angol: *Vuchalav cgn*-los del Cacique Vuchalav, que lo es de Repocura.

CAP. III. DE LA CONJUGACION.

28 **T**odos los Verbos acaban en *n* en la primera persona del indicativo; vg. *elun*, *pin*, *cùpan*, y convirtiendo esta última *n* en las partículas, que luego diré, se forman todos los modos, tiempos, y personas, quedando invariable todo lo que está antes de dicha última *n*, lo qual se llama la raíz del verbo.

29 Los verbos se hacen negativos, interponiéndoles una de estas tres partículas *la*, *qui*,

qui, *no*: *La*, sirve solamente para el indicativo; *qui*, solo para imperativo, interpuesta no en el mismo imperativo, sino en el presente de subjuntivo; y *no*, sirve para subjuntivo, è infinitivo; advirtiendole, que se ponen antes de las partículas, que forman los tiempos; y en los que tienen *uye*, se ponen después de *uye*.

30 Los tiempos de indicativo se forman de la última *n* del presente, y para formar los de subjuntivo, se muda en *li* la *n* en que acaban los de indicativo, como aqui se ve practicado en este plan de toda la conjugacion.

6. I.

PLAN DE TODA LA CONJUGACION.

31 Indicativo.		Subjuntivo.	
Afirm.	Neg.	Afirm.	Neg.
Pres. en <i>n</i> .—	<i>lan</i> —	<i>li</i> —	<i>noli</i> .
Pret. perf. <i>uyen</i> —	<i>uyclan</i> —	<i>uyeli</i> —	<i>uycnoli</i>
Imperf. <i>-vun</i> —	<i>lavun</i> —	<i>vuli</i> —	<i>novuli</i> .
Plusq. <i>uyevun</i> —	<i>uyelavun</i> —	<i>uyevuli</i> —	<i>uycnovuli</i> .
Fut. imp. <i>an</i> —	<i>layan</i> —	<i>ali</i> —	<i>--noali</i> .
Fut. perf. <i>uycan</i> —	<i>uycelayan</i> —	<i>uycali</i> —	<i>uycenoali</i>
Mixto 1. <i>avun</i> —	<i>layavun</i> —	<i>avuli</i> —	<i>noavuli</i> .
M. 2. <i>uycavun</i> —	<i>uycelayavun</i> —	<i>uycavuli</i> —	<i>uycenoavuli</i> .

32 Donde se ve, que interponiendo *uye* à los quatro tiempos primarios *Elun*, *eluvun*, *eluan eluavun*, salen los quatro secundarios *Eluuyen*, *eluyevun*, *eluyecan*, *eluyecavun*, y lo mismo es en el subjuntivo, que es una conexiõ admirable: pero nõtese, que de estos quatro tiempos secundarios solo usan quando ha mucho tiempo que la accion pasò, y por lo comun los suplen con los quatro primarios, y así estos son los que mas sirven en la práctica.

33 Las partículas de las demas personas de Singular, Dual, y Plural, en que se vuelve la *n* última de los tiempos son estas en

INDICATIVO.

Sing. *n*, *ymi y*. Dual *yu*, *ymu*, *ygu*.
Plural *in*, *ymn*, *ygn*.

EN IMPERATIVO.

34 Afirmandõ. Sing. *Chi*, *ge*, *pe*. Dual: *yu*, *mu*, *gu*, ò *pe egu*. Plural: *in*, *mn*, *gn*, ò *pe egn*.

35 Negando. Sing. *quili*, *quilmi*, *quile*. Dual: *quiliu*, *quilmu*, *quilgu*. Plural *quiliñ*, *quilmn*, *quilgn*. Iten la tercera de Dual: *D quile*

quile *egn* , quipe *egn* , ò quilepe *egn* .
 Iten la 3 del Plural: quile *egn* , quipe *egn* ,
 ò quilepe *egn* .

EN SUBJUNTIVO.

36 Sing. *li* , *lmi* , *le* . Dual : *liu* , *lmü* ,
lgu , o *le egn* . Plural: *lin* , *lmn* , *lgn* , ò *le egn* .

EN INFINITIVO.

37 Son las mismas de los tiempos de indicativo , *n* , *uyen* , *vun* , *uyevum* &c. pero negando se pone *no* en vez de *la* , vg. *non* , *uyenon* , *novun* &c.

GERUNDIOS, Y PARTICIPIOS.

38 Afirmando.

Negando.

Para- *aum* , ò *am* ; *ael* , ò *al-* *noaum* , ò *noam* , *no-*
ael , ò *noal* .

Ando- *um* , *vuum* &c. — *noum* , ò *novuum* &c.

Habiendo- *n mo* , *vun mo* &c. — *non mo* , *novun*
mo &c.

El que- *lu* , *vulu* , *alu* &c. — *nolu* , *novulu* , *noalu* &c.

Lo que- *el* , *vuel* , *ael* &c. — *noel* , *novuel* , *noael* &c.

Estas son las partículas de todos los modos , tiempos y personas ; ahora para mas claridad pondré la conjugacion mas extensa.

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

39 Presente

Negando

Sing. *Elun*-yo doy: ò
di, y he dado.

Eluymi-tù das &c.

Eluy-aquel da &c.

Dual *Eluyu*-nosotros
dos damos &c.

Eluymu-vosotros
dos &c.

Eluygu-aquellos
dos.

Plur. *Eluiñ*-nosotros
muchos.

Eluymn-vosotros
muchos.

Eluygn-aquellos
muchos.

Sing. *Elulan*-yo nó
doy &c.

Elulaymi-tù nó.

Elulay-aquel nó.

Dual *Elulayu*-nosotros
dos nó.

Elulaymu-vosot-
ros dos nó.

Elulaygu-aquellos
dos nó.

Plur. *Elulaiñ*-nosotros
muchos nó.

Elulaymn-vosotros
muchos nó.

Elulaygn-aquellos
muchos nó.

40 En este presente los verbos acaba-
dos en dos consonantes, como *elun*-poner, do-
blan la *y*, ò la *i* en la primera de Dual, y
Plur. vg. *Eliyu*-nosotros dos ponemos; *Eliiñ*-
nosotros muchos ponemos. (Y notese que la *y* se
hace *i* latina, quando es herida de alguna conso-
nante) Al contrario, los verbos, y tiempos aca-
bados.

bados en *in*, los pronuncian en las segundas, y terceras personas, como si perdieran la *y* de sus partículas, *y*mi, *y* : *y*mu, *y*gu: *y*nn, *y*gn, vg. *Pin-yo* digo; *Piy*mi, ò *Pimi*-tù dices; *Piy*, ò *Pi*-aquel dice: Dual: *Piyu*; *Piy*mu, ò *Pimu*; *Piygu*, ò *Pigu*: Plur. *Piññ*; *Piy*mn, ò *Pimn*; *Piygn*, o *Pign*.

41 El dicho presente casi siempre lo usan por preterito, yo di; para presente suelen interponer la partícula *que*, vg. *Eluquen-yo* doy; *Eluquey*mi, *Eluquey*, &c. Negando: *Eluquelan-no* doy; *Eluquelay*mi &c.

42 Pret. perf. Sing. *Eluuyen-yo* di, *id est*, quando ha mucho tiempo: *Eluuyey*mi-tù diste; *Eluuyey*-aquel &c. Negando *Eluuyelan-yo* no di: *Eluuyelay*mi &c. como el presente.

43 Imperf. Sing. *Eluvun-yo* daba, ò habia dado; *Eluvuy*mi-tù dabas &c. Negando *Elulavun*, yo no. *Elulavuy*mi-tù no &c.

44 Plusq. Sing. *Eluuyevun-yo* habia dado: *Eluuyevuy*mi-tù. Neg. *Eluuyelavun-yo* no. *Eluuyelavuy*mi-tù no &c.

45 Fut. imperf. Sing. *Eluan-yo* darè, ò he de dar: *Eluay*mi-tù: *Eluay*-aquel &c. Neg. *Elulaan*, & sæpius *Elulayan-yo* no darè; *Elulayay*mi-tù no &c. porque figuiendose dos *aa* en el verbo, sea donde quiera, fue-

fuelen poner entre medio una y griega.

46 Fut. perf. Sing. *Eluuean*-yo habré dado, ò habré de dar: *Eluueaymi*-tù &c. Neg. *Eluueclayan*-yo nó &c.

47 Mixto 1 Sing. *Eluavun*-yo había de dar, ò yo diera, y daría: *Eluavuyimi*-tù &c. Neg. *Elulayavun*-yo nó &c.

48 Mixto 2 Sing. *Eluueavun*-yo había de haber dado, ò yo hubiera, y habría dado: *Eluueavuyimi*-tù &c. Neg. *Eluueclayavun*.

49 Nòtese, que todos los tiempos, que en latin se dicen por participio de futuro en *rus* con *sum*, es, *fui*, se dicen en esta lengua con tiempos simples, vg. en indicativo *Daturus sum*, *fui*, vel *ero*, por *Eluan*, *daturus fuero*, por *Eluuean*; *daturus eram*, por *Eluavun*; y *daturus fueram*, por *Eluueavun*; y lo mismo es en los correspondientes de subjuntivo; si bien, como he dicho, los secundarios, que tienen *uye*, fuelen suplirse por los primarios.

50 El optativo lo suplen con los dos mixtos dichos, ò tambien con los tiempos de imperativo, y subjuntivo, diciendolos por modo de deseo, o posponiendoles *chi*, *vel*, *vuel*, *velem*, vg. *Eluavun chi*! oxala yo diera!
lachi

lachi vel! - òxala me muera! *eymi ghùlmen ge vulmi velm!* òxala tù fueras el Cacique! Por lo qual se vè, que el mixto primero (como tambien el segundo) tiene tres significados muy propios, y usados; los dos dichos de indicativo y optativo, y otro de subjuntivo, no condicional, sino condicionado; pues el condicional siempre se dice por los tiempos de subjuntivo acabados en *li*, vg. *eymi cùpavulmì*, *inche utuavun-li* tù vinieras, yo me volviera.

§. III.

IMPERATIVO.

1 st Sing. <i>Eluchi-</i> dé	Neg. Sin. <i>Eluquili-</i>
yo.	no dè yo.
<i>Eluge-da</i> tù y à ve-	<i>Eluquilmì.</i> (<i>Eluquilcepe.</i>
ces sincopan el ge,	<i>Eluquile</i> , <i>Eluquilpe</i> , ò
vg. <i>amu</i> , por <i>amuge-</i>	Da. <i>Eluquiliu.</i>
vere tù.	<i>Eluquilmu.</i>
<i>Elupe.</i>	<i>Eluquilgu</i> , ò <i>Elu-</i>
Dual. <i>Eluym.</i>	<i>quile</i> , <i>Eluquilpe</i> , <i>Elu-</i>
<i>Elumu.</i>	<i>quilepe egu.</i>
<i>Elugu</i> , ò <i>Elupe</i>	Pl. <i>Eluquiliñ.</i>
<i>egu.</i>	<i>Eluquilmn.</i>
Plu. <i>Eluñ.</i>	<i>Eluquilgn</i> , ò <i>Elu-</i>
<i>Elumn.</i>	<i>quile</i> , <i>Eluquilpe</i> , <i>Elu-</i>
<i>Elugn</i> , ò <i>clupe egu.</i>	<i>quilepe egu.</i>

52 En el imperativo suelen pōsponer *ca*, para significar mas el imperio, ò tambien por elegancia, vg. *amuge ca-vete*.

53 Nòtese, que el imperativo negativo (como se puede vèr) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula negativa *qui*, antes del *li* de subjuntivo.

§. IV. SUBJUNTIVO.

54 Las particulas de subjuntivo son éstas:
Sing. *li*, *lmi*, *le*. Du. *lia*, *lma*, *lga*, ò *le*
egu. Pl. *lin*, *lmn*, *lgn*, ò *le egu*. vg.

Pref. Sing. <i>Eluli</i> - si, ò	Plu. <i>Elulin</i> .
quando yo dè, en	<i>Elulmn</i> .
dando yo &c.	<i>Elulgn</i> , ò <i>Elule</i>
<i>Elulmi</i> - tu.	<i>egn</i> (<i>sæpius</i>)
<i>Elule</i> .	Neg. Sing. <i>Elunoli</i> -
Du. <i>Elulin</i> .	si, ò quando yo no
<i>Elulma</i> .	dè.
<i>Elulgu</i> , ò <i>Elule egu</i>	<i>Elunolmi</i> .
(<i>sæpius</i> .)	<i>Elunole</i> &c.

55 Pret. *Eluuyeli*- si, ò quando yo haya
dado (cosa de mucho tiempo) *Eluuyelmi*-
tù &c. Neg. *Eluuyenoli*, *Eluuyenolmi* &c.

56 Imperf. *Eluvuli*- si, ò quando yo diera,
y diessè: *Eluvulmi*- tù: *Eluvule*-aquel &c. Neg.
Elu

Elunovuli , Elunovulmi &c.

57 *Pres. Eluuyevuli-ti* ò quando yo hubiera , y hubiesse dado : *Eluuyevulmi-tù &c.*

Neg. Eluuyenovuli , Eluuyenovulmi. &c.

58 *Fut. imperf. Eluali-ti* , ò quando yo hè , habiè , ò haya de dar : *Elualmi-tù &c.*

Neg. Elunoali , Elunoalmi &c.

59 *Fut. perf. Eluuyeali-ti* , ò quando yo hè , habré , ò haya de haber dado : *Eluuyealmi &c. Neg. Eluuyenoali , Eluuyenoalmi &c.*

60 *Mixto 1. Eluavuli-ti* , ò quando yo hubiera , y hubiesse de dar : *Eluavulmi-tù &c.*

Neg. Elunoavuli , Elunoavulmi &c.

61 *Mixto 2. Eluuyevavuli-ti* , ò quando yo hubiera , y hubiesse de haber dado : *Eluuyevavulmi-tù &c. Neg. Eluuyenovavuli &c.*

§. V.

INFINITIVO.

62 El infinitivo es la primera persona de los tiempos de indicativo , anteponiendo el posesivo del pronombre , ò persona que hace , vg. *inche ñi elun-mi* dar , ò dòn : *tami eluvun-tù* dar , ò dòn , que era , que equivale , lo que tú dabas : *taiñ elunon-nuestro* no dar &c. y assi equivale , y suple por el participio pasivo.

63 Este romance, quiero, puedo dar &c. se hace con particulas antepuestas al verbo, y este se conjuga en todo como el simple, v.g. querer con *cùpa* antepuesta; ò con *duam* interpuesta, como *cùpa elun*, ò *eluduanm*- quiero dar : *cùpa eluymi*, ò *eluduanmini*- quieres dar : *cùpa elulan*, ò *eluduanmlan*- no quiero dar. Así mismo se hace con *pepi* antepuesta, para poder; con *quim*, para saber, v.g. *pepi*, ò *quim elun*- yo puedo, ò se dar &c. Esto se verá mas en el Cap. de las particulas.

PARTICIPIOS.

El que, lo que.

64 Los activos mudan en *lu* la *n* final de todos los tiempos de indicativo, v.g. *Elulu*- el que dà : *elunolu*- el que no dà : *Eluvulu*- el que daba &c. Y los pasivos en vez de *lu* reciben *el*, y en estos se antepone el posesivo que hace, v.g. *ñi eluel*- lo que yo doy : *mi eluvuel*- lo que tú dabas : y si les posponen *chi*, los hacen adjetivos, v.g. *mogeluchi che*, *laluchi che cay*- los vivos, y los muertos : *ñi ayuelchi Patiru egn*- ! ò mis queridos Padres! y otras veces quitan la particula *lu*, ò *el*, pospuesta *chi*, v.g. de *quimlu*,
E
quim-

quimchi che- hombre sabio : de *penolu* , *penochi che-* hombre ciego , que no vè : y èsto lo usan mucho.

GRUNDIO DE GENITIVO.

De.

65 Este se hace, anteponiendo el verbo, ò el substantivo derivado de èl , al nombre que lo rige , v. g. *cùdaun* , ò *cùdau antùdia* de trabajar , ò de trabajo : *cogitun antùdia* , ò tiempo de cosechar : *quethan cùyenluna* , ò mes de arar.

GERUNDIO DE ACUSATIVO.

Para, Paraque.

66 Este se hace volviendo en *um* , ò en *el* la *n* de los dos futuros , y dos mixtos de indicativo , si bien quando se forma de los dos futuros, por lo comun *fincòpan* la *n* de *um* , y la *e* de *el* ; y siempre se antepone el genitivo de la persona agente , v. g. *tañi eluam* , por *eluaum* para dar yo : *tami clual* , por *eluscl* para que tú des : *tami eluavuel* para que tú dieras. Esta partícula *el* propriè es del participio palivo , y suple por el dicho gerundio : y tambien lo suple el infinitivo de futuro, especialmente con transicion;

y aun el participio activo de futuro, v. g. *layalu lleghimi-* para morir naciste.

67 Los infinitivos con *Que*, ò sin *Que*, regidos de otro verbo, se dicen por este gerundio, y los suple muy bien, v. g. no quiero que des, ò el que des *ayulan, mi elual:* le mandaré venir, ò que venga *inche piavin, ñi cùp.yal.*

GERUNDIOS DE ABLATIVO,

Andos, y Habiendos.

68 Los de primera voz, ò *Andos*, se forman convirtiendo en *um* la *n* final de los quatro primeros tiempos de indicativo, v. g. *tañi eluum-* dando yo, ò quando doy: *tami eluvuum-* dando tú, ò quando dabas; y se antepone el posesivo de la persona que hace.

69 Los de segunda voz, ò *Habiendos*, se hacen así mismo como los *Andos*, poniendo *mo*, ò *meu*, v. g. *ñi eluum mo-* habiendo yo dado, o despues que di &c.

70 Nótese, que los *Andos* tambien los suplen con los participios activos, y pasivos, v. g. *inche elulu*, ò *iuche ñi eluel-* dando yo: *cymi quimnola*, ò *tami quimnoel-* no sabiendo tú, ò sin saberlo tú, que suena lo mismo. Y así mismo suplen los *Habiendos*

con

con los participios pasivos, ò tambien con los infinitivos dichos n. 62, posponiendo à todos *mo*, ò *meu*, v. g. *tañi eluel mo*, ò *tañi elun mo*- habiendo dado yo, ò por haber dado yo, porque di, por mi dar &c. pues en la Lengua todo esto suena, y equivale lo mismo, y debe notarse mucho, así en el verbo simple, como en las transiciones, y se oía mucho, de que hablaré mas extenso à n. 245.

SUPINOS.

71 Estos se hacen interponiendo al verbo antes de su *n* final la partícula *pa* para venir, y *me* para ir; y así compuesto, se conjuga en todo como el simple, v. g. *elunyo* doy; *elupan-* vengo à dar; *elupaymi-* tù. *Elupalan-* no vengo à dar &c. *Elumen-* voy à dar; *elumeymi-* tù &c. *Elum-lau-* no voy à dar; *elumelaymi*, *elumelay* &c.

72 Este romance del segundo supino, v. g. Vengo de oír Misa, lo dicen así: *Allcùn Missa*, *veymo cùpan-* que suena, òi Misa, y de allá vengo; ò se dice aun mejor con el infinitivo, ò con el participio pasivo, pospuesto *mo*, ò *meu*, v. g. *ñi allcùn*, ò *allcùel mo ta Missa cùpan-* vengo de oír Misa:

ñi mūñetun, ò *mūñetuel mo cūpan*- vengo de bañarme : *mi ghūrrin mo montuyimi*- te escapaste de ahogarte : *mi putuel mo thipalayimi*- no saliste de beber.

§. VI. PASIVA.

73 El verbo pasivo no tiene especial dificultad, porque se hace mudando la última *n* del activo en *gen*, que el verbo *Sum, es, fui*, y así formado se conjuga en todo como el activo, v. g. *Elun*- doy; *Elugen*- soy dado, o me dan; *Elugeymi*- eres dado, o te dan &c. y en esta significacion, me dan, te dan &c. es muy usado, que es impersonal de segunda voz con persona paciente, y sin agente.

§. VII. IMPERSONALES.

74 Se forman mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la *i* de los de subjuntivo en *am*, v. g. *Eluam*- dan, ò dase; *Eluvuam*- dabase: *piam*- dicen; *pilayam*- no le dice: *puturuam*, *inuclu prulavuam*, *piam*- dicen que habla bebida; pero no bayle. En el imperativo se añade el *am* à la tercera persona de singular, v. g. *Elupeam*, ò con sin-
copa

copa *Elupam-* den, ò dese. En el subjuntivo lo dicen mas de ordinario por el otro impersonal de segunda voz del n. 73, v. g. *putugele*, ò *putungele* (por *putulam*) *usín-* si hay bebida iremos.

§. VIII.

VERBALES, Y OTROS DERIVADOS.

75 Los en *or*, como *dador*, *robador*, se hacen volviendo la *n* final del verbo en *voc*, ò *ve*, v. g. *Eluvoc-* dador : *hucneve-* robador, *ladron* : *quechave-* arreador, ò arriero.

76 Los en *bilis*, como *amabilis*, se forman interponiendo *val* à los participios activos, ò pasivos, v. g. *ayàval-lu-* amable, y las dos *ll* se pronuncian aquí, y en composiciones semejantes, como en latin *ille*, y deben dividirse con una rayita- v. n. 200, sobre la partic. *val*.

77 Mudando en *huc* la *n* final del verbo, suelen significar el lugar en donde, y otras veces el instrumento, con que, v. g. *mlehuc-* donde se habita, ò habitacion; *cacahuc-* el asador : y lo mismo significan interponiendo *que*, ò *pe* en el gerundio de primera voz, n. 68, v. g. *ñi mlequeam*, ò *mlepeam-* donde yo estoy, ò mi habitacion, ò casa &c. y suelen mudar la *n* en *u* particular,

lar, diciendo *mlepeum*: taiñ *mogequèum*-aquello con que vivimos, nuestro mantenimiento.

78 Así mismo, interpuesta la partícula *mó* al mismo gerundio, significan el lugar por donde, ó de donde, á donde, ó tambien el instrumento, ó el tiempo, v.g. *támi rupamoum*- por donde pasaste; *ñi mlepumoum*- adonde fui á estar; mas suelen sincopar la *n*, y dicen, *rupamom*, *mlepumom*: *thipantuy* *ñi confessamom*- año hace, que me confesé.

79 Los verbos sirven tambien en lugar de adjetivos, especialmente si lo sufren la significacion, v.g. *gùman piñeñ*-chiquillo llorón; *ghùden huínca*-Español aborrecido; y así enteros, ó quitandoles la *n*, (præcipuè si acabán en dos consonantes) sirven tambien en lugar de substantivos, v.g. *arovicùn*- sudar, y el sudor; *thipan*- salir, y la salida &c.

80 Quando se figuen estas letras *aa*, *au*, *eu*, *oa*, *ou*, *uu*, así en la conjugacion, como en las transiciones, suelen poner una *y* entre medio, v.g. *Chillcayam*, por *Chillcaam*; *lanoyam*, por *lanoam*; *eluyum*, por *eluum*; y esto lo suelen usar siempre entre *aa*, en las gemas, no siempre.

DE LAS TRANSICIONES.

81 **T**ransicion se llama la accion del verbo, que pasa de una persona à otra, v. g. yo te doy, tú me das &c. cuya conjugacion se hace con estas partículas *ni, vi, e, mo*, interpuestas al verbo simple con las reglas siguientes:

§. I.

PRIMERA TRANSICION RECIPROCA de cada persona à sí misma, ò de muchas entre sí, v. g. yo me doy, tú te das, nosotros nos damos &c.

82 Esta se hace con solo poner una *ni* antes de la última *ni* del verbo, de donde nunca se muda, y así formado se conjuga en todo como el simple, v. g. *Elun-* yo doy; *Eluun-* yo me doy; *Eluunymi-* tú te das; *Eluuny-* aquel &c. *Eluulan-* no me doy &c. *Eluuyen-* me di &c. *Eluuvun*, *Eluuan*, *Eluuvun*, *Eluuchi*, *Eluuge*, &c. *Eluuli*, *Eluulmi*, &c. *Eluuvuli*, *Eluuali*, *Eluuvuli*, &c.

(1) se entiendo solo de los verbos activos, no de los neutros, como acordarse y moverse, arreglarse, &c.

§. II.

§. II.

SEGUNDA TRANSICION DE PRIMERA, segunda, y tercera persona à tercera, v. g. yo, tu, aquel, le damos, les damos &c.

83 Esta se hace poniendo la particula *vi* antes de la *n*, en que acaba el verbo en los tiempos de indicativo, y antes del *li* de los de subjuntivo, y antes de las particulas del imperativo, y así formado se conjuga como el simple en todo, v. g. *Elun*-yo doy: *Eluvin*-le doy; *Eluvimi*-le das; *Eluvi*-le da, &c. *Elulavin*-no le doy &c. *Eluuyevin*-le di &c. *Eluavin*, *Elulayavin*: *Eluvichi*-dale yo, *Eluvige*, ò *Eluve* sincopado- dale tú, &c. y en subjuntivo, *Eluvili*, *Eluvilmi*, &c. *Elunovili*, &c. *Eluavili*, *Elunoavili*, &c.

84 En los tiempos del verbo simple, que acaban en *vun*, ò *vuli*, no suelen usar del *vi*, mas ya se entiende *ex adjunctis*: solo en la primera persona del singular de dichos tiempos, suelen mudar la *n*, ò la *li* en *iñ*, para expresar el *le*, *les*, con lo qual la hacen primera de plural del simple, v. g. *vuy pivuñ inche*, por *pivun*- esto le decía yo.

85 El infinitivo, gerundios, y participios son los mismos del verbo simple, interpo-

niendo *vi* antes de la partícula, que los forma, v. g. *ñi eluvini* mi darle à *èl*: *mi eluaviu*, *eluaviel*, ò *eluavin* para darle *tù*: *mi eluvium*, ò *eluviel* dándole *tù*: *mi eluvium mo*, *eluviel mo*, ò *eluvini mo* habiéndole dado *tù*: *eymi eluvilu* *tù* que le das: *mi eluviel*, ò *eluvini* lo que *tù* le das. La primera dición de estos exemplos es la propia, las demas son equivalentes.

86 La transición de tercera persona à tercera se hace tambien (segun la regla, que luego dirè) no con el *vi* interpuesto, sino mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la última *i* de los de subjuntivo en *eyen*, v. g. aquel, aquellos le, les dan *teye* &c. *Elu-eyen* no le, no les dan *Elulacyen*: si aquel le, les dè- *teye Eluleyen*; no le, no les dè- *Elunoleyen*, y así en los demas tiempos; pero en el imperativo no se usa, mas se suple por el futuro de indicativo.

87 Del mismo modo el infinitivo, gerundios, y participios, se hacen mudando en *cteu* las partículas de los del simple, con la advertencia, que aquí (y tambien en las siguientes transiciones) siempre precede el genitivo, ò posesivo de la persona paciente, à quien va la transición, v. g. para darle aquel
à Pe

à Pedro- *Pedro ñi cluacteu teye*, ò fin *teye*, por entenderse ya: dandole- *Pedro ñi clucteu*: habiendole dado- *Pedro ñi clucteu mo*: el que le dà, ò lo que le dà- *Pedro ñi clucteu*, y negando- *clunocteu*, *clunoacteu* &c.

88 La regla para usar del *vi*, ò del *eyeu*, y *etcu* en esta transicion de tercera a tercera, es èsta: si la persona principal, de quien se habla en la oracion precedente, es persona paciente en la transicion, se hace èsta con *eyeu*, ò con *etcu*, siendo infinitivo; pero si dicha persona, de quien se habla en la oracion, que precede à la transicion, es agente en la transicion, èsta se hace con *vi*, como tambien, quando no precede ninguna oracion, ò todavia no se ha hablado de nadie: todo està practicado en este exemplo: *Dios aldù cùmelcavi vill pu che, chegetuy may, ñi ayùviel mo pu che, ñi ayuaeten cay ta tra egn*- Dios hizo mucho bien a todos los hombres, pues se hizo Hombre, porque amò à los hombres, y para que lo amen à el èstos.

89 Si à las partículas *eyeu*, *etcu* precede a en el verbo, suelen sincopar la e primera de *eyeu*, *etcu* v. g. *pilayeu*, por *pilaeyeu*- no le dixo, y lo mismo hacen, si precede e, ò tambien en este caso, sin sincopar dicha e,

po-

ponen *gh* entrê las dos, v. g. *pemeyen*, ò *pemegheyeu*, por *pemeeyen*- lo fue à ver; y muchas veces sincopan tambien la segunda e de *eyeu*, *eteu*, v. g. *elucyu*, por *elueyeu*- aquel le dió; *ñi eluetu*, por *elueten*- lo que aquel le dió. Así mismo, quando en algun tiempo, ò en los gerundios, ò participios hay *vue*, suelen sincopar (aun en el verbo simple) la *u* vocal, y dicen *ve*, v. g. *eluveten*, por *eluvueten*; *eluvael*, por *eluvael*. Teagase por dicho todo lo de este número para las siguientes transiciones, y nótese mucho, porque es lo mas frecuente, y ordinario en la práctica.

90 Para distinguir si esta transicion (hagase con *vi*, ò con *eyeu*) va à dual, ò plural, suelen usar de *egu*, y *egn* pospuestos al verbo, v. g. *pivin*- le dixe; *pivin egu*- les dixe à los dos; *pivin egn*- les dixe à los muchos: *mi eluviel egu*- lo que tú les diste à los dos: *Pedro picyeu egu*- les dixo Pedro à los dos: *ñi pieten egn*- lo que les dixo à los muchos.

S. III.

TERCERA TRANSICION DE PRIMERA persona à segunda, v. g. yo te doy, yo os doy &c.

91 En esta transicion, como tambien en las

las siguientes, se debe atender mucho a la persona paciente, à quien pasa la accion del verbo, y à su terminacion en la conjugacion simple; porque poniendo por regla general una *e* antes de las particulas que la forman, que aqui son *y mi*, *y mu*, *y mn* en indicativo; y en subjuntivo *l mi*, *l mu*, *l mn*, quedará hecha la transicion, que en buenos terminos es decir, que el verbo concierta con la persona paciente, ò à quien va la transicion, poniendo la *e* antes de su particula, v. g. para decir, yo te doy, ò te damos; doy, ò damos à vosotros dos; doy, ò damos à vosotros muchos, pongase la *e*, como dixe, en las terminaciones simples de las personas pacientes *eluy mi*, *eluy mu*, *eluy mn*, y dirà *eluey mi*, *eluey mu*, *eluey mn*; y negando *elulaey mi*, *elulaey mu*, *elulaey mn*: y en subjuntivo *eluel mi*, *eluel mu*, *eluel mn*; y negando *elunoel mi*, *elunoel mu*, *elunoel mn*, & sic de cœteris.

92 Esta es la regla general, mas nótese, que lo mas usado es suplir esta transicion (excepto quando va de singular à singular) con la primera persona de plural de la recíproca, v. g. *inchin eluin*, por *eluey mi*, *eluey mu*, ò *eluey mn*-nosotros muchos te damos, ò os damos; y para quitar la equivocacion, se expresa

presa la persona agente, y la paciente, (ò ya se entiende facilmente, segun quien, y à quien se habla) v.g. *inchin eluin cymi*- nosotros muchos te damos: *inche eluvuin eyamu*, ò *eymn*- yo os daba à vosotros dos, ò muchos; *eluulavuin*- no os daba: *elunain*- os darè, *eluulayain*- no os darè: *eluulin*- si, ò quando os dè; *elunolin*- nõ os dè: *eluvulin*, *elunovulin*, &c. Pero si hay el romance, yo te, que es transicion de singular à singular, dicen *elueymi*, *eluelmi*, por la regla general, ò tambien mudan el *cymi* en *eyu*, y el *elmi* en *eliu*, v.g. *elueyu*- te doy; *elueliu*- si, ò quando te dè; si bien esto ultimo lo usan poco en subjuntivo, y lo mas comun es *eluelmi*, por la regla general.

93 Tengase presente, que si à la letra e de esta transicion, y de las siguientes precede a, ò otra e, ò tambien la particula *no* en el subjuntivo, suelen sincopar dicha e, v.g. *pilayu cam inche*? por *pilacyu*, ò *pilacymi*- no te lo dixe pues? *inche chaoyecymi*, o tambien *chaoyegheymi*, ex n. 89, por *chaoyecymi*- te tengo por Padre: *pemenolmi*, por *pemenolmi*- si no te voy à ver: asi mismo quando haya *vue*, sincopan la u vocal, y dicen *ve*, v.g. *piveymi*, por *pivueymi*- yo te decia: estas

sinópas son muy frecuentes en la práctica, y así notenle bien, como dixe n. 89.

94 El imperativo afirmativo, y negativo sigue la regla general, solo que la transición à singular se suple con la del presente de indicativo, v. g. *elueymica*-dete yo: *eluemu*-à vosotros dos: *eluemn*-à vosotros muchos, ò tambien se suple por el futuro de indicativo de la recíproca, v. g. *eluaeyu*-darete yo, ò dete yo; *eluaiañ*-à vosotros dos, ò muchos; y negando se interpone *qui* en el presente de subjuntivo, v. g. *eluquielmi*-no te de yo; *eluquielmu*, (& *iapius*) *eluquielin*-à vosotros dos; *eluquielmn*, ò *eluquielin*-à vosotros muchos. A veces sinópan la *i* del *qui*, quando se le sigue *e*, y dicen *eluquelmi*, *eluquelmu*, *eluquelmn*. Los gerundios, y participios se dirán en la transición siguiente.

95 Para mas facil inteligencia de esta transición, y de las tres siguientes, pondré despues de cada una, como en un plan sus terminaciones, advirtiendole que suelen sinópar la *e*, quando le precede *a*, ò otra *e*, ò tambien *no*, y el *vuc* diciendo *ve*, como queda explicado: y solo pondré los quatro tiempos primarios en indicativo, y subjuntivo, por evitar prolixidad; pues los otros quatro

secundarios, se hacen anteponiendo *uye* à las particulas de los primarios, como dixe n. 32. Anteponiendo pues la raiz de qualquiera verbo à estas terminaciones, quedaràn formadas sus transiciones.

96 Transicion à sing. Indicativo: *eymi*, ò *eyu*; *vueymi*, ò *vueyu*; *aeymi*, ò *aeyu*; *avueymi*, ò *avueyu*: Neg. *laeymi*, ò *laeyu*, y así en las demas, anteponiendo *la*. Subjunt. *elmi*; *vuelmi*; *aelmi*; *avuelmi*. Neg. *noelmi*, ò *noelmi* sincopado &c.

97 A dual: Indic. *eymu*; *vueymu*; *aeymu*; *avueymu*. Neg. *laeymu* &c. Subjunt. *elmu*, ò *eliu*, & sic de cæteris; *vuelmu*; *aelmu*; *avuelmu*. Neg. *noelmu*, ò *noeliu* &c.

98 A plur. Indic. *eymn*; *vueymn*; *aeymn*; *avueymn*. Neg. *laymn* &c. Subjunt. *elmn*; *vuelmn*; *aelmn*; *avuelmn*. Neg. *noelmn*, *novuelmn*, &c. ò *nolmn*, *novelmn*, sincopado.

99 Imperat. *eymi ca*; *emu*; *emn*. Neg. *quielmi*; *quielmu*, ò *quieliu*; *quielmn*, ò se sincopa la *i*.

100 Estas son las terminaciones, segun la regla general; mas segun el modo mas comun de hablar, son las siguientes. De sing. à sing. son las mismas *eymi*, ò *eyu*, puestas
n. 96

n. 96, no siendo de sing. à sing. son éstas *uiñ*, *uvuiñ*, *uaiñ*, *uavuiñ*: Neg. *ulaiñ*, *ulavuiñ*, *ulayaiñ*, *ulayavuiñ*: Subjunt. *uliñ*, *uruliñ*, *ualíñ*, *uavuliñ*. Neg. *unoliñ*, *unovuliñ*, *unoaliñ*, *unoavuliñ*. Imperat. de sing. à sing. *eymi ca*: negando *quiel ni*: no siendo de sing. à sing. *uiñ ca*: Neg. *uqu*.

§. IV

QUARTA TRANSICIÓN DE SEGUN

da persona à primer. vg. *tù me dás*,
me dabas, nos dabais &c.

101 En ésta se interpone *e*, ò *mo* en las terminaciones simples de las personas pacientes, que aquí son las primeras de Sing. Dual, y Plural, con esta diferencia: siendo la transición de sing. à sing. se usa de la letra *e*, puesta antes de la *n* de los tiempos de indicativo, y antes del *li* de los de subjuntivo, en que acaba la primera persona del verbo simple; no siendo de sing. à sing. se usa de *mo*, puesta siempre inmediatamente despues de la raíz del verbo en todos los tiempos, ò antes de sus partículas, que es lo mismo, (y aun antes de todas las partículas comunes, que se interponen al verbo, como diré en el Cap. 6.) vg. *tù me dás*, puesta la *e*, segun la re-

gla, dirà *eluen* ; y no me dàs-*elulaen* , ò *elulan* sincopado; me dabas-*eluvnen* , ò *eluvnen* ; me daràs-*eluaen* , ò *eluan* sincopado; no me daràs-*elulayaen* , ò *elulayan*: si , ò quando me dèś-*elueli* ; quando no me dèś-*elunoeli* , ò *elunoli* sincopado &c. vosotros dos , ò muchos me dàis-*elumon* ; no me dàis-*elumolan*; me dàbais-*elumovun* &c. A dual: tù , ò vosotros dàis à nosotros dos-*elumoyu* , no dàis, *elumolayu*. A plural: dàs , ò dàis à nosotros muchos-*elumoĩn* , no dàis-*elumolaiĩ*: nos daràs ò darèis-*elumoaiĩ* , no nos darèis-*elumolayaiĩ* &c. todo està claro con la regla , y se verá practicado en las terminaciones.

102 El Imperativo va por la regla general , menos en la de *sing.* à *sing.* que se suple por la del presente de indicativo vg. *eluen*-dame tù , por *eluechi* , que debiera decir, segun la regla general: *elumochi*-dadme ; *elumoyu ca*-dà , ò dad à nosotros dos ; *elumoĩn ca*-à nosotros muchos ; y negando , *eluquicli* , ò *eluqueli* sincopado- no me des ; *elumoquili*-no me deis ; *elumoquilia*-à nosotros dos ; *elumoquiliĩ*-à nosotros muchos.

103 Los gerundios , y participios de estas dos transiciones se hacen con *vi* interpuesto en los del simple del mismo modo , que los
de

de la segunda n. 85, pero se antepone aquí el genitivo, ò posesivo de la persona paciente, y la agente se pone expresa, ò ya se entiende, vg. *tami eluavium*, *eluaviel*, ò *eluavin ta inche-* para darte yo; *tañi eluvium*, ò *eluviel eymi-* dandome tú; *tañi eluvium mo*, *eluviel mo*, ò *eluvín mo-* habiendome dado tú: *petu tañi eluviel eymi-* dandome tú, ò tú que me das; mas no *eluvilu*; pues este es siempre activo, y no admite genitivo antepuesto. Iten, *tañi eluviel*, ò *eluvín eymi-* lo que tú me das, y así de los demas posesivos, si se anteponen.

TERMINACIONES DE ESTA

transición.

104 De sing. à sing. indic. *en*, *vuen*, *acn*, *avuen*. Neg. *laen*, *lavuen*, ò *laven* sincopado &c. Subjunt. *eli*, *vueli*, *aeli*, *avueli*. Neg. *noeli* &c.

105 De dual, y plur. à sing. Indicat. *mon*, *movun*, *moan*, *moavun*. Neg. *molau*, *molavun*, *molayan*, *molayavun*. Subjuntivo, *moli*, *movuli*, *moali*, *moavuli*. Neg. *monoli*, *monovuli*, *monoali*, *monovuli*.

106 De sing. du. y plur. à du. Indicat. *moyu*, *movuyu*, *moayu*, *moavuyu*. Neg.

mo-

molayu, molavuyu, molayayu, molayavuyū.
 Subjunt. *molīu, movulīu, moaliu, moavulīu.*
 Neg. *monoliu, monovulīu, monoaliu, mono-*
avulīu.

107 De Sing. Du. y Plur. à plur. In-
 dicat. *moīñ, movuiñ; moaiñ, moavuiñ.* Neg.
molaiñ, molavuiñ, molayaiñ, molayavuiñ. Sub-
 junt. *molīñ, movulīñ, moaliñ, moavulīñ.*
 Neg. *monoliñ, monovulīñ, monoaliñ, mono-*
avulīñ.

108 Nótese, que en los tiempos, que
 tienen *uye* en esta transición, se puede ante-
 poner, ò posponer el *mo* al dicho *uye*, aun-
 que lo mas usado es posponerlo, vg. *elumo-*
uyen-vosotros me disteis; pero mas usado
eluyemox; y *eluyemolan*-no me disteis &c.

109 Imperat. en *ca*, *mochi*; *moyu ca*;
moīñ ca. Neg. *queli*, ò *queli* sincopado,
moquili; *moquiliu*, *moquiliñ.*

110 Gerundios, y participios: para- *avium*,
aviel, ò *avin*: ando, estando- *vium*, ò *viel*:
 habiendo- *vium mo*, *viel mo*, ò *vin mo*:
 el que, ò lo que- *viel*, ò *vin*; y el pasivo
 antepuesto determina à quien va la transición:
 la primera termination de cada gerundio es
 la propria, las otras son equivalentes, però
 muy usadas.

QUINTA TRANSICION DE TER-

cera persona à segunda, vg. aquel , aquellos te dãn , os dãn &c.

111 Esta se hace tambien interponiendo *e* en las personas pacientes del verbo simple, antes de las partículas , que las forman, que aquí son *y mi* , *y mu* , *y mn* en indicativo , y en subjuntivo *lmi* , *lmu* , *lmn* , y à mas de esso añadiendo despues *mo* , ò *meu* , vg. aquel , aquellos dãn à vosotros dos , puesta la *e* en la persona simple *eluy mu* , y pospuesta *mo* dirà *eluey mu mo* ; dãn à vosotros muchos- *cluey mn mo* ; no dãn- *elulac y mn mo* , ò *elulay mn mo* sincopado , y así en los demas tiempos , y modos , como se verá en las terminaciones.

112 Peio nòtese , que quando esta transicion va à sing. vg. aquel , aquellos te dãn , aunque segun la regla general debia decir *eluey mi mo* , no lo dicen así , sino que en vez de posponer *mo* mudan la última *i* en *u* , y à veces en *eu* , y dicen *cluey mu* , ò *cluey meu* , y en subjunt. *eiuei mu* , ò *cluel meu*.

113 El imperat. sigue la regla general, menos en el sing. que lo suplen con el futuro de indicat. vg. *eluc y mu* , ò *eluc y mu* sincopada la *e*- aquel , aquellos te daràn , ò dèn-

dente: *elucmu mo*-à vosotros dos; *cluemu mo*-à vosotros muchos, y negando, *eluquielmu*, *cluquielmu mo*, *cluquielmu mo*, ò *eluquielmu* &c. sincopada la i. Los gerundios, y participios se dirán en la transición siguiente.

TERMINACIONES DE ESTA

transición.

114 A Sing. Indic. *cymu*, *vueymu*, *acymu*, *avueymu*. Neg. *laeymu*, ò *laymu* sincopado &c. Subjunt. *elmu*, *vuelmu*, *aelmu*, *avuelmu*. Neg. *noelmu*, ò *nolmu* sincopado; *uovuelmu*, ò *novelmu* &c.

115 A Dual. Indic. *cymu mo*, *vueymu mo*, *acymu mo*, *avueymu mo*. Neg. *laeymu mo*, ò *laymu mo* sincopado &c. Subjunt. *elmu mo*, *vuelmu mo*, *aelmu mo*, *avuelmu mo*. Neg. *noelmu mo* &c.

116 A Plur. Indic. *cymu mo*, *vueymu mo*, *acymu mo*, *avueymu mo*. Neg. *laeymu mo*, ò *laymu mo* &c. Subjunt. *elmu mo*, *vuelmu mo*, *aelmu mo*, *avuelmu mo*. Neg. *noelmu mo*, ò *nolmu mo* &c.

117 Imperat. *acymu ca*, *cmu mo*, *cmu mo*. Neg. *quielmu*, *quielmu mo*, *quielmu mo*, ò sincopando la i.

SEXTA TRANSICION DE TERCE-

ra persona à primera, vg. aquel, aquellos me dãn &c.

118 Tambien se hace èsta interponiendo *e* en las terminaciones simples de las personas pacientes, antes de sus particulas *u*, *yu*, *iñ* en indicativo, y *li*, *liu*, *liñ* en subjuntivo, y à mas de èsto añadiendo despues *mo*, ò *mœu*, vg. aquel, ò aquellos dãn à nosotros muchos-*elueiñ mo*; no dãn *elulaeiñ mo*, ò *elulaiñ mo* sincopado; quando me dãn-*elueli mo*; quando no me dãn-*elunoeli mo*, ò *elunoli mo* sincopado: y assì en los demas, segun la regla.

119 Pero nòtese que quando esta transicion va à sing. vg. aquel, aquellos me dãn, aunque segun la regla general debìa decir *cluen mo*, no lo dicen assì los Indios, sino que en vez de *mo*, añaden *u*, ò tambien *eu*, y dicen *cluenu*, ò *cluenœu*; me daràn-*eluaœnu*, ò *eluanu* sincopada la *e*: y esto es solo en indicativo; en los demas modos siguen la regla general.

120 Los gerundios, y participios son los mismos de tercera à tercera en *eteu*, puestos n. 87, antepuesto el genitivo de la persona pacien-

paciente, que es *mi*, *mu*, y *mu* en la transición antecedente de tercera à segunda, y en esta de tercera à primera es *ñi*, *yu*, ò *iñ*, y la persona agente se pone expresa, ò ya se entiende, vg. para darte aquel- *tani eluac-teu*, ò *eluac-teu*, ò tambien *eluat-u* sincopando la primera, y segunda e de *eteu*; dandome aquel- *tani elucteu*, ò con *petu*- todavia, *petu tani elucteu*: habiendome dado- *tani elucteu mo*: el que, ò lo que me dà- *tani elucteu*, ò *eluctu*.

TERMINACIONES DE ESTA

transición.

121 A Sing. Indicat. *eneu*, *vuenen*, *aeneu*, *avuenen*. Neg. *laeneu*, ò *laneu*, ò *lanu*, sincopando las dos *ee* de *eteu* &c. Subjunt. *eli mo*, *vueli mo*, *aeli mo*, *avueli mo*. Neg. *noeli mo*, ò *noli mo*, sincopado &c.

122 A Dual. Indicat. *eyu mo*, *vueyu mo*, *aeyu mo*, *avueyu mo*. Neg. *laeyu mo*, &c. Subjunt. *eliu mo*, *vueliu mo*, *aeliu mo*, *avueliu mo*. Neg. *noeliu mo*, ò *noliu mo*, sincopado &c.

123 A plural. Indicat. *eiñ mo*, *vueiñ mo*, *aeiñ mo*, *avueiñ mo*. Neg. *laeiñ mo*, ò *laiñ mo*, sincopado &c. Subjunt. *cliñ mo*,
vuc-

vuclĩn mo, *aelĩn mo*, *avuelĩn mo*. Neg. *noelĩn mo*, *ò nolĩn mo* &c.

124 Imperat. *echi mo*, *cya mo*, *eĩn mo*. Neg. *quieli mo*, *quieliu mo*, *quielĩn mo*, *ò queiĩn mo* &c. sincopada la *i*.

125 Gerundios, y participios: para-*acteu*: ando-*eteu*, *ò petu . . eteu*: habiendo-*eteu mo*: el que, *ó lo que- eteu*, y el posesivo antepuesto determina à quien va la transicion.

§. VII.

ADVERTENCIA.

126 En estas quatro ultimas transiciones los gerundios *Para*, y *Andos* se hacen tambien algunas veces por la regla general, interponiendo la *e* à los gerundios del verbo simple, antepuesto el genitivo de la persona paciente, y la que hace se pone expresa, *ó ya se entiende*, vg. *tañi eluaeũm cymi*, *ò eluaũm* sincopada la *e*, para darme tú: *tami clueũm inche* dandote yo, y la *u* suelen hacerla à particular. Y así mismo se hacen los habiendos, añadiendo despues *mo*, *ò interponiendolo antes de la e*, vg. *tami clueũm mo* teye, *ò clumoeũm*, *ò tambien elumoum* sincopando la *e* habiendote dado aquel. Aunque los gerundios de arriba son los mas usa-

H

dos,

dos , quise notar los dichos aquí, para que si alguno tal vez los oye, no le cojan de nuevo.

§. VIII.

TRANSICIONES DUPLICADAS.

127 Quando en la oracion se junta transicion à tercera persona con alguna de estas quatro postreras ; aquel respetto , ò relation à tercera lo significan con la partícula *ñma* , ò *nma* , ò con *lel* , ò sola *l* interpuesta al verbo , y la otra transicion la ponen expresa; vg. dimele à tu Cacique , que me tenga respetto à mis Padres-*yehuenmachi mo ñi pu Patiru, pilelen tami ghulmen.*

128 Y las mismas partículas, quando hay transicion , ò relation à dos terceras personas , suplen la una , vg. búscaselo el Caballo à tu Padre-*quintulelvi ge cabuella tami Chao :* y tambien la suplen , quando hay dicha transicion , ò relation à tercera persona en la pasiva , ò verbo impersonal de segunda voz explicado, n. 73, vg. no me han arado la tierra, porque me hurtaron los bueyes-*quethalelge lan mapu , tañi huenenmagen mo ta mansumica.* Pero quando se haya de usar de *lel* , ò de *nma* , lo enseñará la práctica.

129 Finalmente, quando se juntare la transicion reciproca con otra qualquiera, ponen ambas expresas, quedando la *u* pegada à la raiz, v. g. *humillateme- pichilcauen: buscatelo tu caballo- quintuluvige tami cabuellu.*

CAP. V.

DE LAS REGLAS PARA LA CONSTRUCCION, y otras.

§. I.

DEL NOMBRE.

130 **M**uchas veces ponen la tercera persona del verbo en singular, aunque el nombre esté en dual, ò plural, v. g. *aldun pu cona cùpay*, por *cùpaygn*- muchos mocetones vinieron: *epu ruca mûten pùthey*, por *pùtheygu*- dos calas no mas ardieron.

131 Los nombres adjetivos, siempre se anteponen à los substantivos, v. g. *cùme che-* hombre bueno.

132 Otros adjetivos como *aureus*, *argenteus* &c. se hacen anteponiendo el substantivo, de quien en latin se derivan, v. g. *milla-es oro*, *milla cura-* piedra de oro, si bien muchas veces lo dicen al revés, v. g. *cura milla*, ò *milla*

milla cura- piedra de oro; *lonco milla*, ò *milla lonco-* cabeza, ò cabellos de oro.

133 Así mismo los adjetivos, que en latín, y en español rigen casos, se dicen en esta Lengua, anteponiendo el regido, ò tambien añadiendole *mo*, v.g. *milla cuñival*, ò *milla mo-* pobre de oro: *huaca mo gñulmen geymi-* estás rico de vacas: *ligh geymi anca mo-* eres blanco de cuerpo, ò *ligh anca geymi-* tienes el cuerpo blanco.

134 Los genitivos siempre preceden al nombre que los rige, ò á lo menos su partícula; v.g. *inche ñi Chao*, ò *ñi Chao inche-* mi Padre; *Patiru ñi cullin*, ò *ñi cullin Patiru-* la hacienda del Padre; y si hay dos, ò mas genitivos, va primero, el que en castellano es postrero, ò á lo menos su partícula, v.g. *Llancahuenu ñi piñom ñi poñi-* las papas de la Muger de Llancahuenu, ò *ñi poñi Llancahuenu ñi piñom*, y esto es mejor, y mas usado: *tami Chao ñi mapu-* la tierra de tu Padre, y mejor *ñi mapu tami Chao*.

135 Pero muchas veces, aunque en castellano hay genitivo, ò la partícula *de*, los Indios no usan de la suya *ñi*, sino que lo posponen, especialmente quando no es genitivo de estricta posesion, v.g. *quínclen charu piñ-*

cu- dame un jarro de chicha : *ovisa vemgey ta huirca huenu-* ovejas parecen los arreboles del cielo.

136 Este romance, yo contigo , vosotros conmigo , &c. se dice con elegancia sin la particula *egu* , solo posponiendo el primer pronombre , si lo hay , y si nó lo hay , el segundo, en dual , o plural , segun el número de las personas , v. g. *eymi inchiu utua-yu-* yo contigo , ò tú conmigo nos volveremos ; *eymu inchiñ-* yo , y vosotros dos ; *Patiru inchiu-* el Padre conmigo ; *eymi inchiñ-* nosotros contigo ; *Patiru eymu compamu-* entra tú con el Padre ; *vachi pu ghulmen eymn iaymn-* estos Caciques comerán contigo , ò con vosotros.

137 En lo demas la colocacion de las palabras no tiene especial dificultad , pues casi es la misma que en castellano : se puede anteponer , ò posponer al verbo el nominativo , y demas casos , v. g. *aculay mi Chao* , ò *mi Chao aculay-* no ha llegado tu Padre : *pevin Apo* , o *Apo pevin-* vi al Gobernador : *gemen Cara meu* , ò *Cara meu gemen-* fui á la Ciudad.

+ 138 Los nombres abstractos , como bondad, blancura, &c. se hacen posponiendo *gen* ,
que

que es el verbo *Sum, es, est*, à los adjetivos, ò substantivos, v. g. *cùmegen-* bondad, *ligh-* gen- blancura, *Diosgen-* Divinidad, *Patirugen-* Paternidad &c. y nòtese este idiotismo, *tamn Patirugen anum-mapuqueymn-* vuestras Paternidades apaciguais la tierra, en que la persona del verbo debia ser *anum-mapuqueygn*, para que concordasse con el nombre, y assi *tamn Patirugen*, suena, vosotros los Padres; *tamn Huincagen-* vosotros los Españoles; *tain Chegen-* nosotros los Indios, &c. esto lo usan mucho en sus Coyaghtunes, ò Parlamentos.

139 La misma palabra *gen*, antepuesta al Substantivo, significa dueño, v. g. *gen ruc-* dueño de casa; y pospuesta à los verbos enteros, les hace significar deberse, ò ser digno de hacerse lo que el verbo dice, especialmente en los verbos, que significan alguna passion del ànimo, como de ira, llanto, risa, &c. v. g. *gùmangey-* es cosa de llorarse; *ayengey vejchi dugu-* esso es para reir, hay para reir, es una ridiculeza: *ayungey em Patiru tv.* ò que amable es este Padre!

140 Los relativos, *que, lo que, la que*, &c. están inclusos en los mismos verbos, y assi decimos, *Inchin tain Chao, huena menta mleymi.* Padre nuestro que estás en los Cie-

Cielos; *Elatuen* gañi hueghllu, *uya* ga are-
leymí- vuelveme mi hueghllu, ò pala, que
 te prestè ayer. Tambien los suplen con los
 pronombres, *vey*, *veychi*, *tva*, &c. v. g. *ayù-*
vige Dios, *vey ta mucumey*, que suena, aia
 à Dios, esse es muy bueno; *ilelvige tami*
ñuque, *unc ga moyuleymu ta tva*- dale de co-
 mer à tu Madre, que primero te dio de ma-
 mar: y mucho mas los suplen con los par-
 ticipios, assì en transicion, como sin ella,
 que son muchos, como se vè en el verbo.
 Si son relativos de lugar, los suplen tambien
 con los adverbios de lugar, v. g. *pegelen vey-*
chi ruca, *chen meleyimi*; *veychi rùpù cay*,
chen ple amutuymi- muèstrame essa casa, en
 que, ò donde estuviste; y esse càmino, por el
 qual, ò por donde te volviste; ò tambien lo di-
 cen assì, *pegelen veychi ruca*, *tami mlequeim*;
veychi rùpù cay, *tami amutumom*, ex n. 78.

† 141 Los interrogativos *quis*, *quid*, &c.
 los èstos: *iney*- quien? *chem*- que cosa? *chu-*
chi- qual? *chumgelu*- como? *chumùl*- quando?
chem mo- porque? *chumal*- para que? &c. y
 quando preguntan quien es? que es esto? de
 quien es? &c. no usan del verbo *geu* en el
 presente, ni tampoco en la respuesta, fino
 que ya se entiende, v. g. *iney cam eyimi*-
 quien

quien eres tũ? *Patiru inche-* yo soy el Padre: *chem cam ta tva, ta cùpalen-* que es esto, que me traxiste? *pùlcu may, ga pien uya-* es la chicha, que me dixiste aver: *iney ñi te tva-* de quien es esto? *inche ñi te*, ò solo *inche-* mio; pero nõ *inche ñi*: *iney ñi hua tva-* cuyo es este maiz? *Patiru-* del Padre, ò *Patiru ñi hua*, mas nõ *Patiru ñi* solo.

+ 142 Los comparativos se hacen con las partículas *yod*, ò *doy*, v. g. *pu Patiru yod cùmey pu Huinca mo-* los Padres son mejores que los Españoles, ò tambien así, *pu Huinca cùmey, huclu pu Patiru yod cùmey-* id est, los Españoles buenos son; pero mas buenos son los Padres, ò tambien haciendo verbo à *yod*, ò *doy*, v. g. *pu Patiru yodvi cùmegén mo ta pu Huinca-* esto es, los Padres, son mas, ò exceden en bondad à los Españoles: *yod cùme-* mejor; *yod huera-* peor; *eymi doy quimimi inche mo-* tu sabes mas que yo: *yom pige-* di mas; *chem yom-* que mas? *yom*, propriè es *amplius* *Quehuatupaechi mo doy conagclu eymu mo-* venga à pelearme, ò pelear conmigo el mas valiente de vosotros.

+ 143 Los superlativos se forman con *aldù*, ò *aldùn*, *cad*, ò *mu*, v. g. *aldù cùmey*, ò *mu cùmey-* es muy bueno, *cad antù gey-* hace mu-

muchísimo sol, o calor: *mulihuen-* muy de mañana: *mu gey vachi dugu-* es muy cierta esta noticia: *mu quimlavin-* no lo sé mucho.

† 144 Los diminutivos se hacen con *pichi* antepuesto, v. g. *pichi ruca-* casa pequeña, casilla; *pichi thehua-* perrito: tambien los significan con la mutacion de algunas letras que usan, como dixe n. 5, v. g. *vochum-* hijo; *mi chehua-* tu perrito; *mivu cujam cupaleymi*, por *curam-* te trahigo unos huevos: *cuchani*, por *cuthani-* esta enfermito.

§. II.

DEL VERBO.

145 Los verbos activos piden acusativo sin preposición, v. g. *ayuvige mi chao-* ama à tu Padre; y así mismo si son verbos de enseñar, amonestar, aconsejar &c. piden dos acusativos, v. g. *quimulvin pu che Dios ñi dugu-* enseñe à los Indios las cosas de Dios.

146 En los demas verbos no hay cosa particular que notar; pues el mismo castellano, si trae consigo las notas, *con*, *de*, *por*, *en*, *a*, *entre*, *para* &c. dirà que se ponga la partícula *mo*, ò *meu*, como en los de vender, comprar, en los de movimiento, ò quietud, v. g. *uln ñi ecull cayu ovicha meu-* vendi mi

ponchio por seis ovejas: *entuge co rùgan men-*
saca agua del pozo: càmelcalmi vachi lihue
men, prayaymi huenu meu- si obras bien en
 esta vida, subiràs al cielo: si bien algunas ve-
 ces omiten el *men*, ò *mo*, aunque haya mo-
 vimiento, ò quietud, porque ya se entiende,
 v. g. *Encol mapu lleghn-* yo nacì en Angol,
 por *Encol mapu men*.

147 Suelen con elegancia interponer en
 el verbo el acusativo principal, v. g. *niePa-*
tiruquen ñi mapu meu, por *niequen Patiru-*
 yo tengo Padres en mi tierra: *entucoge*, ò
entuge co- saca agua.

148 Así mismo con mucha elegancia, y
 energia interponen un verbo en otro, y for-
 man uno de los dos; aunque èsto no es co-
 mún en todos, y en algunos es mas usado,
 v. g. *aye-thipay-* se salio riendo; *pi-thipay-*
 salio diciendo; *thanan-tùcun-* meter golpean-
 do; *nehuen-tùcun-* meter forcejando; *thana-*
naghi cabuells mo- baxò caído, ò cayendose
 de caballo; *thana-coni leuvu mo-* entrò caído,
 ò cayòse en el rio: en esta regla se fundan
 muchas de las particulas interpuestas, y an-
 tepuestas al verbo.

149 De los nombres hacen verbos con
 añadirles una *n*; y lo mismo hacen casi con
 to-

todas las demas partes de la oracion , como pronombres , participios , adverbios &c. v. g. *cùme-* bueno ; *cùmen-* ser bueno ; *vey-* esle , eslo ; *veylay-* no es esle , ò eslo : *Pedrovuy-* Pedro era : *mamùll-* leña , *mamùlln-* leñetear , &c. y al contrario de los verbos suelen hacer nombres , quitandoles la última *n* , y à veces sin quitarla , como dixe n. 79.

150 Los verbos neutros no admiten transicion , sino que se hagan activos , interponiendoles una de estas particulas , ò letras, *ca*, *lea*, *l*, *lel*, *m*, *tu* ; y unas veces , ò en unos verbos usan de una , y en otros de otra , lo qual enseñará la práctica ; v. g. *athucan-* cansar ; *yehuelcan-* avergonzar ; *putuln-* dar de beber ; *ileln-* dar de , ò hacer comer ; *pùthemu-* quemar ; *ladcùtun-* dar sentimiento ; y estos verbos quitada la letra , ò particula , que tienen interpuesta , significan lo mismo en voz neutra ; y noto , que las particulas *ca*, y *lel* son menos usadas en esta significacion , que las otras : iten , que la particula *ma*, ò *ma*, à veces hace verbo neutro al nombre , y al verbo neutro lo hace activo algunas veces , y otras lo dexa neutro ; pero no es muy usada en este sentido , como se puede ver en el *Calepino* , v. g. de *co*, *conman-* aguar &c.

151 Si los verbos neutros acaban en dos consonantes, para hacerlos activos con la *l*, ò con la *m*, añaden de mas una *ù* particular antes de ella, ò despues de la raiz del neutro, que es lo mismo, v.g. de *larn*, *larùmn*-arruinar; de *themn*, *themùmn*-criar, educar; de *quimn*, *quimùln*-hacer saber, ò enseñar; (lo que observan en semejantes composiciones) y si dichos verbos acaban en *vn*, como *avn*, *thavn*, à mas de la *ù* particular, mudan la *v* consonante en *p*, v.g. de *avn*, *apùmn*-acabar, ò consumir, de *thavn*, *thapùmn*-juntar; pero de *lan*-morir, derivan *lagùmn*-matar, y de *naghn*-baxar, *naghùln*-abaxar, ò *nacùmn*, mas este suelen tomarlo *in malam partem pro fornicari*, y assi úsese de *naghùln*.

§. III.

DEL VERBO PIN.

152 El verbo *Pin*-decir, siempre suelen posponerlo à toda la oracion, quando dan recaudos, encargos, respuestas, &c. y estas respuestas, ò recaudos el enviado los dice como se lo dixeran à el, sin mudarlos: exemplos: *vey pilelen gami papay ga*; *pepachi mo, pinchin cal yepayay, pi, piavimi*-díamele esto à tu

tu Mama ; vengame à vèr, vendrà à llevar un poco de lana , dixo, le diràs: y el enviado dà el recaudo afsì : *vey pilelen, pienu ñi lacu: pepachi mo ga, pichin cal yepayay, pi*, ò tambien *pieymu*, esto es, dimele esto, me dixo nui Avuelo : venga fà vèrme, vendrà à llevar un poco de lana , dixo, ò te dice ; y afsì siempre posponen el verbo *Pin*, aunque lo antepongan tal vez , como introduccion ; y si cuentan un recado largo , lo posponen , y repiten casi à cada clàusula, v.g. *pemevin Señor Señoria Apo; gelay dugu ga- ñi mapu meu, pivin; cùme payllaley ta mapu, pivin; cùme rupaquey ta pu Huinca, pivin: veymo vey, cùmey veychi, dugu, pi; ñi pu Patiru cay cùmeley? pi: chem mo cam ta hueralearuy, Señor, pivin; iñ cùmelcanoe- teu cam ta pu Patiru? pivin &c.* Fui à vèr al Señor Presidente ; no hay novedad en mi tierra, le dixe , està bien en paz la tierra, le dixe ; pasan bien los Españoles, le dixe : entonces, esto està bueno , dixo ; y mis Padres estan bien ? dixo : porquè habian de estàr mal, Señor, le dixe ; acaso no son los Padres, los que nos hacen bien ? le dixe. Notense tambien estos diferentes modos , que son muy usados : *amutuay*, ò *amutualu*, *pi-gey-*

geymi, *Paye*- se volverà, dicen de ti, *Padre*, *id est*, dicen, que te volveràs: *amutuan*, *pi*, *pigcymi*- me volverè, dixo, se dice de ti, esto es, dicen, que dixiste, que te volveràs. *Iten*, *cheu uan*, *pi*? *cheu uan*, *pilay*- à donde irè, dixo? à donde irè, no dixo: *cheu mley*, *pi*? *cheuchi ta mtelu*, *pi*- donde està, dixo? que sè yo donde està, dixo: *cùdaulelen*, *pi-gey*; *pilan*, *pi*- trabájame, le dixerón; no quiero, dixo: *culligenolu cam inche*, *chum-gelu cùdavavun*, *ga pi*- no pagandome pues, como había de trabajar, dixo. Basten estos exemplos, para facilitar algo la práctica.

CAP. VI.

DE LAS PARTICULAS.

153 **T**Res especies de partículas hay que explicar; unas que se posponen à nombres, y tal qual tambien à verbos; otras, que se anteponen à verbos, y otras, que se les interponen, añadiendoles especial significacion: de todas dirè con la claridad, y brevedad que pueda,

§. I.

DE LAS ARTICULAS, QUE SE
posponen.

154 *Cam-* por ventura? corresponde al *ne* latino, aun en su colocacion; pues el *cam* no se pospone à toda la oracion, sino à una, ò otra palabra, y à los pronombres, v. g. *inche cam vey piavun-* ego ne id dicturus eram? tambien equivale à pues, *pilayu cam-* no te lo dixe pues? y repetida, suple la disyuntiva o, *cymi cam uaymi, mi chao cam,* ò *camve* por adorno- iràs tu, ò tu Padre?

155 *Camañ-* oficio, ò empleo, *chem camañ geymi-* que oficio tienes? *Ovicha camañ-* Ovejero: *Huaca camañ-* Vaquero.

156 *Chey,* ò *chi-* quiza; y repetida, es disyuntiva, *uan chey, ulayan chey-* irè, ò nò; quiza irè, quiza nò: *amuychi, amulaychi-* quiza se fue, ò quiza nò. *Gepey* pospuesta, tambien es, quiza.

157 *Chi* pospuesta à los numerales, es vez, *quĩnechi-* una vez, *epuchi-* dos veces; y con *marichi-* diez veces, tiene tambien estos sentidos, *marichi ilayan-* diez veces no he de comer, esto es, por ningun caso; *marichi ayùnovulmi-* diez veces que no quisieras, esto es, mas que no quisieras, aunque
no

no quisieras , por mas que no quieras : *mari-chi pile-* aunque quiera: v. lo dicho n. 64.

158 *Chum*, ò *sum*, es la asseveracion, y juramento, por vida de, v. g. *incy chum-* por vida de quien; *papay sum-* por vida de mi Madre; y tambien dicen, *Dios ñi vla-* por Dios.

159 *Cùn*, asì acaban muchos verbos, mayormente neutros, v. g. *mancùn*, *ancùn*, &c. y otros acabados en dos consonantes, suelen mudar la ùltima en *cùn*, sin añadirleles especial significacion, vg. *chùgarn*, ò *chùgarcùn*-herir. v. Calepino.

160 *Em*, ò *yem*, es interjeccion, que indica lastima, y afecto; y otras veces admiracion, ò mayor expresion, v. g. *Dios em-* ò *Dios!* *Patiru yem-* ò *Padrecito!* *athun em-* pues me causè.

161 *May*, respondiendò es, sì, y tambien es, pues, es à saber, conviene à saber, v. g. *amuge may-* marcha pues; *pemeaviñ epu Patiru*, *uya may ta aculu*, *wùle cay ta acualu-* iremos à ver à los dos Padres, es à saber, el que llegò ayer, y el que llegará mañana.

162 *Mren*, ò *mùten-* solamente, *inche mùten montun-* yo no mas me escapè; *vey*
mùs

muten- esso no mas , ò basta , v. n. 169.

163 *No*, aun fuera del verbo todo *lō* niega , vg. *yemalaen ñi uño ?* no me llevaste mi chueta ? *inche no- yo nō : mi votum no cay ?* ni tampoco tu hijo ? *ñi votum no rume-* tampoco mi hijo : antepuesta significa excelencia , y exceso , *no huenthu-* gran moze-ton , aventajado. Veaſe el Calepino.

164 *Ñi vla-* por causa de , por amor , por respeto , *vey ñi vla-* por esto , *Dios ñi via-* por Dios : tambien es , en lugar de , *Patiru ñi vla mlen-* yo eſtoý en lugar del Padre : *ñi peñi tañi vla cūpan-* vengo en lugar de mi Hermanos ; *eymi mi vla uan-* yo irè en tu lugar.

165 *Ple-* acia ; *huentu ple-* acia arriba , acia el Cielo ; *vaple-* por acá ; *manple-* à la derecha ; *vuri ple-* atras : tambien ſignifica haſta . ò aun , en eſte ſentido , *vill quimi ta Dios , gañ pinque ple-* Dios todo lo conoce , haſta nueſtros corazones.

166 *Rume-* ſiquiera , *eluen quine challhua rume-* dame ſiquiera , à lo menos un peſcado ; y con los nombres afirmativos ès , qualquiera ; vg. *iney rume-* qualquiera ; *chuchii rume-* ò *chem rume-* qualquiera coſa ; *iney no rume-* nadie ; *chem no rume-* nada ; *cheu no rume-* en ninguna parte &c. En el verbo tambien es , aun-

que, vg. *pinole rume-* aunque no quiera ; mas que no quiera ; *pivule rume-* aunque quiliessé.

167 *Ula*, en el verbo afirmativo es, hasta que, vg. *lale ula*, *hueñeay ta tva-* hasta que muera, hurtara éste: tambien significa todavía, aun, vg. *gey ula-* todavía hay ; *gelay ula-* todavía no hay ; *ilay ula-* aun no ha comido : *inolmi ula*, ò *tami inoum ula-* aun no comiendo tú, esto es, antes de comer tú ; así explican muy bien el antes que, ò antes de, por el subjuntivo, ò gerundio negativo dicho: itea, *pichin ula-* un poco despues, *cùpale ula-* despues que, ò hasta que venga : *mùthùmavin ula*, ò *ula mùthùmavin-* lo llamare despues: *ula San Juan mo-* despues de San Juan, ò *San Juan mo ula*.

168 Nótase que algunas particulas pertenecientes à este §. y à los otros siguientes están ya explicadas en otras partes, ò se explicarán despues en las Preposiciones, ò Adverbios &c. donde se podrán ver.

§. II.

DE LAS PARTICULAS ANTE- puestas.

169 *Calii*, equivale al romance, mas que, dèxalo que, no le hace que &c. *Calli mlepe*

mlepe-dèxalo estar; *calli amupe-dèxalo* que se va-
ya, mas que se vaya, no le hace &c. *calli mlechia*
dèxame, ò dèxenme estàr; y todas estas signi-
ficaciones, y otras le vienen de la fuya pro-
pria, que es solo, y no mas, vg. *calli dugu-*
quey-solo habla, no hace mas que hablar;
calli peaymi-veràs no mas, allà lo veràs,
calli pevulmi, *mugeltuaven*-vièrasto no mas,
con tal que lo vieras, me dieras crédito: ca-
si lo mismo equivale *mùten* pospuesta, vg.
pipe mùten-dèxalo decir, ò diga no mas &c.

170 De *Cùpa*, y *Pepi*, ya hablè, n. 63, y
èsta tal vez se pospone, vg. *pepi ulayan*, ò
ulayan pepi-no podrè ir.

171 *Deu*, ò *Deuma*, de *Deun*-acabar-
se, y *Deuman*-acabar, es lo mismo, y equi-
vale al, ya, vg. *deuma imi*-ya comiste, aca-
baste de comer? *deuma uan*-ya irè, id est,
ya voy, luego voy: *deu Missali*, *pemarin-*
en acabando de oir (ò decir) Misa, lo irè
à vèr: *deuy ñi cùdan*-se acabo, se conclu-
yò mi trabajo. *Deuma* tambien puede pos-
ponerse: y significa tambien, despues de, des-
pues que.

172 *Entu*, de *entun*-sacar, equivale al *des*
castellano, vg. *entuüllcun*-desenojarle; *entu-*
tacun-destapar: y pospuesta à algunos nom-
bres

bres es, el lugar de, vg. *rùme*- el junquillo, *rumentu*- el junquillar; *cùla*- las colas, especie de colehues, *cùlantu*- lugar, ò monte donde las hay: *cachillantù*- trigal &c. y suelen sincopar la *e* de *Eutu*; ò digase ser la partícula *ntu*, y es lo mismo,

173 *Petu*- mientras, entretanto que, vg. *petu ilmi*, *inche cùdautuau*- mientras tú comas, yo trabajaré; *petu mitchùngeruymi*- mientras, entretanto que te llamaban: tambien es todavia, *petu mley*, ò *mley petu*- todavia hay: *petu mitchùngequeymi*, *hucñi*- à muchacho! que te están llamando aun, ò todavia.

174 *Quim*, de *quinn*- saber, se junta con elegancia casi à todos los verbos, *quim-duguquen*- sè hablar &c.

175 *Re*- solamente, la cosa pura, y recta, vg. *re co*- agua sola, sin otra cosa; *re cùdau ta tva*- esto no es mas que trabajo; *re mleyymi*? estás no mas? esto es, no tienes que hacer, estás ocioso, sin que hacer? *re mleavun inche*, *ca nay*? ay amigo! ocioso habia de estar yo? *re che*- Indio puro, sin mezcla de otra sangre.

176 *Tute*, y *tume*, ò *tumehcy*, es cubitativa, tal vez, si acaso, vg. *tute pegele*
ñi

ñi pali, arelelayu-ti acaso parece mi bola, te la prestaré; *tute*, *tunechey* pegcay- quizá parecerá.

177 *Vem* de *vem*-fer así, ser como, semejante; y se junta à los verbos, pospuesta à la persona, ò cosa, à quien se compara, vg. *cyma vem ibemlan inche murque men*-yo no me he criado con harina tostada, como vosotros: *inchin cahuellu vem laquelain*-nosotros no morimos al modo que los Caballos.

178 *Uño*, de *uñon*, es volver, de vuelta, reiterar, vg. *uño acuy*-llegó de vuelta, volvió à llegar; *uñopan*-venir à volverse; *uño chillca*-carta de vuelta, respuesta: *Iten* es, hacer de una vez, concluir, acabar ya, vg. *uño pige*-acaba de hablar, di de una vez; y tambien se interpone, *lagumñovige*-mátalo de una vez. V. Calepino, verb. *uño*.

§. III.

DE LAS PARTICULAS INTER-

puestas.

179 Estas se ponen entre la raíz del verbo, y su *n* final, ò se posponen à la raíz, ò tambien à algun nombre hechas verbo con una *n*, que es lo mismo, y por esto se llaman

man interpuestas, y de algunas ya se ha hablado, como de las negativas *la*, *qui*, *no*, n. 29, *duam*, n. 63, de las transicionales *u*, *vi*, *e*, *mo*, à n. 82, *l*, *lel*, *nma*, n. 127, *iten ca*, *l*, *lel*, *lca*, *m*, *tu*, *nma*, n. 150, *pa*, y *me*, n. 71.

180 *Ca-* hacer, ò vuelve activos à los verbos neutros, como dixe n. 150, pero mas se usa solo por adorno, especialmente despues de *le*, *anilecage-estàte* sentado: antepuesta, es, otra, otro, otra vez &c. *ca te-* otra hacienda, de otro, cosa agena: *ca pea-* *vin-* lo verè otra vez: tambien es de adorno suelta, y muy usada. v. n.º 52.

181 *Cle-* estar actualmente, y se junta con los acabados en dos consonantes, menos tal qual, especialmente de los acabados en *mn*, vg. *elloncle-* esta assomado; *villcle-*, *vill thaucle-* todos estàn, todos estàn juntos: lo mismo es *le*, y se junta con los demas verbos- *anule-* sentado està; *vemle-* assi le està: asimismo *lle*, *que*, *pe*, significan actualidad, y se juntan con elegancia dos, y aun tres para mas expresion, especialmente en imperativo, y futuro, vg. *umaughmequellechi-* dextenme irme à dormir; *anulequillege*, *pipe-* *lleyu-* estàte sentado, te digo; *ca vemle-* *quellan*, por *vemlequellean*, lincopando la última

tima e- vaya, así me estaré; estas particulas son muy usadas.

182 Cló- ayudar, y esto con activos, vg. *meñcuclorige-* ayúdale à cargar; y tambien es, hacer junto con otro alguna cosa; especialmente con verbos neutros; vg. *lacloquelay gaiñ pùili gaiñ anca egu-* no muere nuestra alma juntamente con nuestro cuerpo: *lacloy em gayu epu chao-* mi Padre, y el tuyo murieron juntos.

183 Conclo de conn, y cló, entremeterse, *duguconcloquilmi pu them egn-* no te entremetas à hablar con los ancianos, ò juntamente.

184 Cùno- poner, ò dexar del modo que dice el verbo, ò nombre, à quien se junta, vg. *lùpucùnovige-* ponlo boca abaxo; *elcùnovin-* lo dexè guardado; *deu picùnocymiya* te lo dexo dicho.

185 Dque- mas, vg. *gedquelay-* no hay mas; pero pospuesta es, solamente, como *mùten*; *quiñedque Dios-* un solo Dios: poco se usa.

186 Hue- mas: es muy usada, y equivale à algunas frases, vg. *gehuey-* hay mas, queda? *gehuelay-* no hay mas: *pihuegedi mas*, prosigue: *duguhuequilmi-* no hables mas, ò dexa de hablar.

187 *Yau*, ò *iau*- andar haciendo, vg. *ihccayaun*- andar paleando; *ñuayauquilmi*- no andes en bellaquerías.

188 *Ye* de *yen* (y *thoqui* de *thoquin*) es, tener por, junta con nombres, vg. *Chao-yevin*, ò *chaothoquivin*- lo tengo, ò miro por padre; *voùmmyeghen*- me tienes por hijo: si bien muchas veces dexan el *ye*, y lo explican con solo el nombre hecho verbo, vg. *voùmmen*- me tienes por hijo, *chaomoin*- me tendrèis por Padre: otras veces vuelven el *ye* en *ge*, vg. *cathùgevin*- lo tengo por camarada, *id est*, es mi camarada; pero quando se junta con verbos es, llevar; *huytha-yen*- llevo tirando.

189 *Yecu*, esto es, *Yecume*, ò *yecùume*, y *yecupa*, de *yen*, y *cùun* con *me*, y *pa*, es ir, y venir haciendo, *avyecumey antù*- se va acabando el dia; *veypiyecupay*- esto vino diciendo: *piyecumege*- vè diciendo, prosigue; *gùmayecumequilmi*- no profigas, ò dexate de llorar.

190 *Lel*, ò *l*, *ma*, ò *nma*, ò *ñma* quedan explicadas n. 127, y como suplen la transición à tercera persona, siempre significan algun miramiento, respeto, favor, ò daño; y siendo cosa de daño, siue *ma*, y en cosas de favor *lel*, y à veces

tambien *ma*. Notese aquí, que quando hay *lel* en el futuro de las quatro postreras transiciones, suelen invertir la *e* de ellas, v.g. *pílelean mi ñuque*- me le dirás à tu Madre, por *pílelaen*, ò *pílelan* sincopado; *may*, *vey píleleayu*, por *píleleayu*, ò por *pílelayu* sincopado- si, así te le diré? *cúpaleleanu ñi cabuella*- me traerá mi Caballo, por *cúpalelaenu*, ò *cúpalelanu*: esto suelen usar por hermohear mas la partícula *lel*, ò por monería, y presuncion de su lengua.

191 *Lle* sola assevera, y expresa mas, *vey píllevin*- pues así le dixe, de cierto: Iten, se junta con *pe*, y con *que* elegantemente, y significa actualidad, *vey pípellcyu*- esto te digo; *adoquellege*- espérate, v. n. 181. Pospuesta suple el verbo *gen*, y es de adorno, vg. *iney cam eyimi*? quien eres tú? *inche lle*, ò *inchellechi*- yo soy; *veylle ga*- esto es.

192 *Pe* sola es dubitativa, *lapey deuma*- quizá ya murió, ya moriría, ò parece que murió; *umaughtuquepey*- quizá está, debe de estar, parece que está durmiendo: en subjuntivo, es mientras, *ipeli*- mientras coma yo; iten, es, actualidad. v. n. 181.

193 *Mo*, ò *mu*, *nmo*, ò *mmu*, ò *ñmo*-necesitar, menester, ser preciso, y merecer, ò ser digno, y tiene especiales equivalencias, v. g. *ca-*

chalmoy vachi mamùll- este palo necesita, requiere hacha: *deuma eymimolan, inchemolaymi cay-* ya no necesito de ti, ni tú de mí; *eymimoy, ò eymimocay vachi dugu-* este negocio en ti está, sobre ti carga, de ti depende, ò a ti te toca, y pertenece; *mùca, huelu vuta loncomoruy-* no tal, fino que una grande cabeza requería &c. *cùme cullinmuy vachi piñeñ-* buen premio merece este chiquillo, ò es digno: *quethañmoan vachi antù-* de preciso he de arar hoy, no puedo dexar de arar: *añil ga piñmomean Patiru mo-* de preciso, por necesidad iré a pedir añil a lo del Padre. Iten, a veces es de adorno.

194 *Pra-* de valde, en vano, fin que, ni para que, v. g. *dugupraquilmi-* no hables de valde, fin ton, ni son; *quiñe antù ipraqueymi-* todo el día estás comiendo de valde, por comer, de vicio &c. Iten significa de valde, esto es, *gratis*, con gran energía, especialmente anteponiendo *re*, v. g. *eluprayaveyu ñi cahuellu, re cam ta clugepran inche?* de valde te había de dar mi caballo, que así no mas, de valde, fin paga me lo dieron a mí? Tan interesados son ellos, que lo que dan sin interes, dicen, que lo dan en vano: tambien lo dicen así, *re elugen-* me lo die-

rõn alsì no mas, ò gratis. *Pra*, cõn *calli* antepuesto es, adrede, v.g. *calli dugupray*- adrede, à sabiendas hablò.

195 *Pu*, ò *rùpu*- pasar, yendo de aquí para allà, *pipuavin*, *pirùpuavin*- le pasare à decir; al contrario *rupa* es, pasar viniendo de allà para acá, v.g. *cùpatulmi*, *yerupayaymi* *pùlcu*- quando vuelvas, pasará à llevar chicha. Iten, *pu*, es ir à hallarse, y llegar, ò alcanzar à hacer algo, *Peguco mo casarapuy*, *lapuy cay*- à Penco fue à casarse, y morirse: *ipulay corù*, *pùlcu huelu ipuy*- no llegó, ò alcanzò à comer guisado, pero chicha alcanzò à beber. Iten, de *pu* no interpuesta, notense estas frases: *pu ruca*, *pu lemu*- dentro de casa, dentro del monte; *pu lihuen*- muy de mañana; *pichi pu*, *muna pu*- poco lexos; *aldù pu*- muy lexos.

196 *Que*, actualidad, y tambien costumbre, *ùllcuquen*- me enoja, me suelo enojar. v. n. 181. Pospuesta es, fiquiera, mal que bien, *mivu ovisa nieymi que*- à lo menos, mal que bien tienes unas ovejas.

197 *R*, *sapius rque*- parecer que, v. g. *che cùparquey*- parece que viene gente; *deuma huincarquemyi*- ya pareces Español.

198 *Rume* de *rumen*, es, hacer de repente.

pente, y también pasáse, y volverse algo, v. g. *larumey*- murió de repente, *callvürumey*- se pasó, hizo, ò volvió azul; *huincarumey*- se volvió Español, se españolizó; *quinturumevin*- lo miré de paso.

199 *Tu*- reiterar, volver otra vez, *yevtuavin*- lo llevaré otra vez; en *athun*, y *ür-cun*- cansarse, suele significar lo contrario, descansar. En el mixto la usan mucho para mas expresion, y asseveracion; pero siempre con interrogante, v. g. *ayequeymi cam?* qué te ries? *ayetulayavun?* nõ me habia de reír? y este es modo de afirmar, y asseverar, no de preguntar; *gümaqueymi?* estás llorando? *gümatuavun inche?* yo habia de llorar? Iten, *tu*, pospuesta à nombres, y verbos, es cosa propia de, ò originaria, v. g. *thehuatu*- cosa de perros, *rucatu*- lo, ò los de casa; *tuetu dingu*- cosas terrenas, *hueñentu*- cosa hurtada, *yevaltu*- cosa encargada, encargo de llevar; *piluntu*- desorejado, pilon &c. También hace activos. v. n. 150.

200 *Val*- merecer, ò poder, ser factible, con activos, y neutros, v. g. *pevalvili*- si lo puedo, si merezco, si me es posible verlo: *noval-lay leavun*- no se puede pasar el rio, està intransitable. Iten, es enviar, ò mandar.

tuvalvige- envíalo, ó mándalo cōger; y jun-
tan *val* con *pa*, quando el enviar es de
allà para acá, vg. *pivalpanu-* me envió à
decir acá. Tambien fuple los verbales en *bi-*
lis, como dixe n. 76, y fuená lo mismo
que ser digno, y en los activos es mejor
usar la paliva, v. g. *mu raquivalgey ñi piel*
ta Dios- es dignísimo de reverenciarle lo que
dice Dios; hinc *pivali*, ò *pivalgey-* es dig-
no de decirse, importa, conviene &c. *pival-*
lay- no importa, no le hace, no quiere de-
cir nada. Iten, significa, atribuir, ò achacar,
calcuvalenenu- me achacò que soy brujo; *huc-*
ñevalcnu- me achacò, ò tratò de ladron, ò
tambien me mandò, me hizo que hurtasse.

201 *Valu* de *val*, y la *u* reciproca, co-
mo tambien *cau* compuesta de *ca*, y de di-
cha *u*, significa hacerse à sí mismo, ò atri-
buirse, ò achacarse, que en los neutros casi
siempre es fingirse, *cuthanvaluy*, *cuthancay-*
se hizo enfermo, se fingió; pero en los ac-
tivos las mas veces no es fingirse, v. g. *ayù-*
valuquey- se hace amar, se dà à querer; *la-*
gùmváluy- se hizo, ò mandò matar; *quimva-*
luquey- se hace, se dà à entender, ò co-
nocer; y en estos para significar el fingimien-
to, se hace con elegancia por el participio,
de

de esta suerte, *quimluvaluquey*, *quimlucanquey*- se hace que entiende, hace del entendido, *quimnoluvaluquilmi*- no te hagas de entendido, ò que no sabes. -

§. IV.

DEL ORDEN, Y COLOCACION DE
Partículas interpuestas.

202 Aunque à la verdad juzgo, ser este párrafo lo mas difícil de todo el Arte, y que es menester mucho exercicio para ponerse corriente en su práctica, que es saber qual ha de anteceder à qual de estas partículas, quando concurren dos, ò tres: (que suele ser quando mas) con todo procuraré suavizar esta dificultad, dividiéndolas en varias clases, y con estas reglas generales, y algunos exemplos, que aunque tengan alguna excepcion, no es cosa de monta.

203 Primera regla: en primer lugar se pone la particula activa, ò que hace activos à los verbos neutros, es à saber, *ca*, *l*, *lca*, *lel*, *m*, *tu*, *mma*, como dixe n. 150. Exemplos.

Lca, *ñma*: *yehuelcañmanu ñi chao*- me avergonzò à mi Padre. *M*, *lel*: *anùmlelen*

Vachi Cruz - plántame esta Cruz.

Tu, ñma : lladcùtuñmaquieli ñi votum-
no me dës pena à mi hijo.

204 Segunda regla : las solitarias *tho-*
qui, ye, duam, uño, cùno, val, iau, clo, con-
clo, hue, yecu, van despues de las actìvas,
y antes de las demas siguientes, y entre sì
con el orden que aquí tienen, si tal vez
concorre una con otra. Exemplos.

Lca, duam, ma : hueralcaduammaquieli
ñi cahuellu- nõ quieras maltratarme mi ca-
ballo.

M, cùno, nma : apùmcùnoñmacn gani
cullin- me has dexado consumida, ò acaba-
da mi hacienda.

Duam, clo : iduamcloeymi- te quiero ayu-
dar à comer.

Clo, hue : iclohuequieli- no me ayudes mas
à comer.

Cùno, val : devtucùnovalavin- lo manda-
rè poner preso.

205 Tercera regla : *l, ò lel; ma, ò*
nma como relativas, ò teniendo relacion à
tercera persona, segun dixè n. 127, van des-
pues de las dichas, y antes de las siguién-
tes : excepto que suelen anteponerse tam-
bien à la solitaria *Hue*, vg. *thùpuñma-*
hue-

huequieli ñi piñeñ. no me le pegues mas á mi chiquillo, ò tambien *thìpuhueñmaquieli*. Para exemplos de esta regla, sirven los del n. 203, y 204.

206. Cuarta regla: despues de todas las dichas, van éstas, *cle*, *ge* paliva, *le*, *me*, *pa*, *rupa*, *rùpu*, *pu*, *pra*, *ca* adornativa, *que*, *pe*, *tu* reiterativa, y *lle*; las quales llamamos comunes, porque concurren mucho entre sí, y con las demás; y entre sí, quando concurren, van con el orden, con que aquí están puestas, menos *tu*, la qual se antepone à *que*, quando concurren las dos. Exemplos.

Pa, *ca*; *ge*, *ca*: *compacage*, *pigecan*-entra, me dixeron.

Le, *pu*: *anùlepuy*- fue à sentarse, ò estar-se de assiento.

Pa, *que*, *pe*: *chem quìntupaquepey*?- qué vendrà à bulcar?

Me, *pra*; *pa*, *pra*: *pemiepravìn*, *pepapramu cay*- de valde lo fui à ver, y de valde vino à verme.

Pe, *tu*: *upetuy*, *upetulay chey*- se irá otra vez, ò no. Otros exemplos mas se pueden observar, que están esparcidos por el Arte.

207. Quinta regla: al contrario las transi-

ficio:

cionales *vi*, *e*, segun lo dicho en las transi-
ciones, van siempre las últimas sin exception;
però las transicionales *mo*, *u*, segun insinuè
n. 101, se anteponen à las comunes (menos
à *rupa*, y *rûpu*) y se posponen à todas las
demas dichas, haciendo cuenta, que quando
haya alguna de éstas, constituye la raiz del
verbo, despues de la qual van *mo*, y la *u*,
como dixe en su lugar, vg. *clo*, *mo*, *pa* :
culliclomopayan- vendreis à ayudarme à pagar;
lel, *u*, *me* : *inche pilelumeañ*- yo os le irè
à decir.

208 Finalmente las negativas *la*, *qui*,
no, conforme à lo dicho n. 29, à todas se
posponen menos à las transicionales *vi*, *e*.
Para exemplos sirven quantos hay en el Arte,
y en todo este libro, que tengan *la*, *qui*,
no. Pero para complemento añadirè aqui al-
gunos exemplos selectos sobre varias particu-
las dichas.

L, *yecu*, *mo*, *me* : *quimûlyecumomean*- me
irèis enseñando.

L, *yecu*, *mo* *pa* : *quimûlyecumopayan*- me
vendrèis enseñando.

Val, *u*, *hue* ; *cuthanvaluhuequilmi*- no te
hagas mas enfermo.

Mu, *rque*, *pe* : *huynumurquepey ilon ta*

iva- parece que necesita de cuchillo esta carne.

Yau, *hue*, *la* : *ñuayauhuelayan*- no andare mas en bellaquerias.

Cuno, *qui*, *vi* : *vemcunoquivilmi*- no lo pongas así.

CAP. VII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES, de Tiempo, Medidas, y Parentescos.

§. I.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

† 209 **L**OS cardinales son estos : *qui*-
ñe-uno : *epu*-dos : *cùla*-tres :
meli-quatro : *quechu*-cinco : *cayu*-seis : *relghe*-
siete : *pura*-ocho : *aylla*-nueve : *mari*-diez :
*mari qui*ñe, ò *qui*ñe huente *mari*- once,
esto es, uno sobre diez : *mari epu*, ò *epu*
huente *mari*-doce : *mari cùla*- 13, &c. *epu*
mari- 20, esto es, dos dieces : *epu mari*
*qui*ñe- 21 : *epu mari epu*- 22 : &c. *cùla ma*-
ri- 30 : *meli mari*- 40 : &c. *Pataca*- ciento :
epu pataca- doscientos : *huaranca*-mil : *epu*
huaranca- dos mil, &c. *Huaranca*, *relghe*
pataca, *cayu mari meli thipantu meu huyri*-
gey

gey ta tva- esto se escribió el año 1764.

210 El primero- *unen*, *unclelu*, ò *quĩ-
ñelelu*: el segundo- *epulelu*, ò *epugelu*, &c.
añadiendo *lelu*, ò *gelu*: ò tambien *epantu*,
ò *epugentu*-el segundo; *cùlantu*, ò *cùlagen-
tu*- el tercero &c.

+ 211 Vez se explica posponiendo *chi*, *mel*,
ò *mita*, vg. *quĩnechi*, *quĩnemel*, *quĩnemita*-
una vez: *epuchi*, *epumita*- dos veces &c.

+ 212 Cada uno- *moll quĩne*, ò *callique*:
cada dos- *moll epu*, ò *epuque*: cada tres-
moll cùla, ò *cùlaque* &c.

213 De uno en uno- *quĩne quĩne*, ò *quĩ-
ñeque quineque*: de dos en dos- *epu epu*, ò
epuque epuque &c.

+ 214 Colectivos; vosotros dos- *tamu epu-
gen*: vosotros tres- *tamn cùlagen*: estos qua-
tro vayanle- *tva ñi meligen utupe egn*.

+ 215 Partitivos; uno de nosotros- *quĩne
inchiñ*, ò *quĩne inchiñ mo*: dos de voso-
tros *epu eynn*, ò *epu eynn mo*.

+ 216 Partitivos determinados: uno de
nosotros dos- *tayu epugen quĩne*, ò *epugen
mo*: dos de vosotros seis morirán- *epu tamn
cayugen*, ò *cayugen mo layay*.

217 Notense tambien estas palabras: *une*,
huema- primeramente: *inagechi*- finalmente;
chum-

chumtùn , ò *chumten*- quanto ? *mivù*- quantos ?
mivuchi- quantas veces ? *geyumel*- algunas ve-
ces : *aldùn mita*- muchas veces : *aidùn mita*
no- no muchas , pocas : *mivù rumelù*- de
quantas maneras ? *quínelque* , *quineque*- unos ,
ò algunos : *epulque*- unos dos : *cayulque*- uies
seis &c. Iten *quínechi tva* , ò *quínétun tva* ,
ò *nal quíne mita tva*- esta es la primera vez ;
melichi tva , ò *mclitu tva*- esta es la quarta
vez , y añadiendoles *mo* , es , por , de , con ,
à la primera , segunda , tercera vez &c. *va-*
chitumo thùgchi- ea , pàro , cèso de esta vez.

S. II.

DE LOS NOMBRES DE TIEMPO.

218 Nombres propios , de tiempo ,
hora &c. no los tienen , pero los suplen de
este modo : *chumten mo ga lay mi chao* ?
quanto hà que murió tu Padre ? ò hacien-
do verbo à *chumten* , *chumteni* , ò *chumten-*
may gami chao ñi lan ? *aldùn mo* , ò *aldùn-*
may mucho hà : *cuyvi*- antiguamente : *chay-*
chey- quanto hà , mucho hà : *pichin ma mo*
poco hà &c. *Tnipantu*- es año ; *cùyen*- luna ,
ò mes ; *antù*- sol , ò día ; *chumten antù*- à
que hora ? *vamùl antù*- à estas horas ; *uya*

vamül- ayer à estas horas ; *vamül thipantu-* por este tiempo.

219 Nombres de edades : *chumten thi-* *pantuy ta tva* ? quantos años tiene éste ? *epu thipantuy*, dos , ò *epu ñi thipantu-* dos son sus años ; *huil'then-* llaman la criatura , que mama : *huñi-* muchacho ; *hucche-* mozo ; *con-*mozeton ; *ragin huenthu-* hombre de mediana edad ; *vucha-* viejo ; *cuye-* vieja &c.

220 Partes del día , y noche : *ragi pun-* à medianoche : *pu lihuen* , *hue uun-* la alborada ; *thipan antù-* al salir el sol ; *maleu-* de las ocho à las diez : *vuta maleu-* de las diez à las doce : *ragi antù-* à medio día : *cùlun antù-* de dos à tres : *gull antù-* de tres à cinco ; *con antù-* al ponerse el sol : *gurquen antù-* los crepúsculos : *puni-* al anochecer. Los meses , lunaciones , eclipses , veanse en el Vocabulario , ò en el Calepino.

§. III.

DE LOS NOMBRES DE MEDIDAS.

221 *Thoquin-* es medir ; *thoquihue-* es qualquiera medida ; *chayhue-* un canastito , como medio almud ; *llepu-* una como fuente texida , casi de un almud : *vanen-* es pesar , ò

ler

ser pesado; *vaneln*, *vanetun*-pesar activè;
vanehue, *vanequeùn*- las balanzas, ò el peso.

§. IV.

DE LOS NOMBRES DE PARENTES-
 cos.

222 *Moñmahuc*- es pariente, ò parentesco en general: *chem moñmahueyevimi*, ò *moñmahuevimi*? què parentesco le tienes? ò tambien *chemyevimi*- què le eres? *chemeymuta rva*? què te es este, ò què ración te tiene? *votumcnu*- soy su hijo, *id est*, me tiene por hijo. Porque le importa mucho à un Misionero saber los nombres de parentescos, y por condescender con quien me lo ha pedido, pondré aqui los de consanguinidad, y afinidad, aunque me haya de alargar algo mas.

§. V.

CONSANGUINIDAD.

223 Al Padre llama el hijo, y la hija, *chao*, *vùrhay*, *chachay*; y el llama al hijo, *votum*, y à la hija *ñabue*. A la Madre llaman hijo, è hija, *ñuque*, *papay*; y ella los llama *coñi*: y para distinguirlos, al hijo llama *coñi buen-thu*, y à la hija *coñi domo*, ò *coñi malghen*. Tambien decimos *Papay* à qualquiera muger mayor.

224 Al Avuelo paterno llaman el nie-

to, y nieta, *lacu*; y el tambien los llama, *lacu*; al materno, *chedcuy*, y mas tierra adentro, *cheche*; y èl tambien los llama, *chedcuy*, y mas adentro, *cheche*. A la Avuela paterna llaman el nieto, y nieta, *cucu*, y ella à ellos; à la materna llaman *llalla*, y mas adentro *chuchu*, y ella los llama así mismo.

225 A los Bisavuelos llaman por circunloquio, Padre de mi Avuelo, ò anteponiendo *yom* al nombre de los Avuelos, diciendo *yom lacu*, *yom chedcuy*, y lo mismo es de los bisnietos.

226 Al Tio paterno llama el sobrino, *malle*; y la sobrina, *llopu*, y así mismo el à ellos; y por respeto tambien se llaman con los nombres padre, è hijos: al Tio materno llama el sobrino, *vuthamùm*, ò *vuthamom*, y èl lo llama, *chocùm*; la sobrina *huecu*, y èl à ella. A la Tia paterna el sobrino, y sobrina llaman *Palu*, y ella à ellos: à la materna *ñuñu*, ò *ñuquentu*; y ella tambien à ellos.

227 El Hermano llama à los Hermanos *peñi*, y à las Hermanas *lamgen*, ò *lamuen*; mas la Hermana llama à los Hermanos, y Hermanas *lamgen*. Los primos, y primas tambien se llaman como los Hermanos, y Hermanas, ò tambien *uñdan peñi*, y *uñdan lamgen*; y los primos segundos anteponen *yom*.

AFINIDAD.

228 El marido llama à su muger *cure*, ò *piñom*, y èlla lo llama à èl *vuta*, ò *piñom*. A su suegro, à su cuñado, y al *liopu*, ò tio paterno de su muger llama *quempu*, ò *quenpu*, y los tres à el. A su suegra, y à la *ñuñu*, ò tia materna de su muger dice *llalia*, y èllas à èl. A su cuñada, y à la *palu*, ò tia paterna de su muger llama *curun*, y èllas à èl. Al *huc-cu*, ò tio materno de su muger llama *chalc*, ò *challe*, y èl tambien lo llama así.

229 La muger llama *villca* à su cuñado, y èl à èlla. A su cuñada, y à la *palu*, ò tia paterna de su marido llama *ñadu*, y las dos à èlla. A su suegro, y al *malle*, ò tio paterno de su marido llama *puyñumo*, y èllos à èlla. A su suegra, y al tio, y tia maternos de su marido llama *ñañug*, y los tres à èlla.

230 El entenado, y entenada llaman à su Padraastro, *pelcu chao*, y èl les dice *pelcu votum*, y *pelcu ñahue*: à la madrastra llaman *ñuquentu*, ò *ñeñe*, ò tambien *pelcu ñuque*, y èlla los llama *coñintu*, ò *ñeñe*, ò tambien *pelcu coñi*.

CAP. VIII.

Y ULTIMO DE LAS DEMAS PARTES de la Oracion, Coyagthunes, Equivalencias, y Frases.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS.

231 **L**OS adverbios son varios: *may*, *emay*. si: *mùru*. sin falta: *mupin*, *leghe*. por cierto, de veras: *mù*, *mùca*. no; *vey no*. no es esso, ò esse.

232 Interrogativos, y de responder: *vey no cam?* *vey no cam ve?* *vey no camchi?* no es assi? *vey may*, *veylle ve*, *veyle ga*, *veylechi*, *veggellegu*. assi es: *vey cam ve*. es posible? *getay*. no tal, no hay tal, &c.

233 Temporales: *ado*, *chay*, *thay*. ahora: *vachi antù*. hoy: *uya*. ayer: *epuhue mo*. anteayer: *cùlahue mo*. tres dias hà &c. *Lihuen*. por la mañana: *uùle*. mañana, cras: *epuhue*. pasado mañana: *cùlahue*. de aquí à tres dias: *melihue*. de aquí à quatro, &c. *vachi antù ula*. de hoy en adelante: *ado cùtu*. desde ahora: *thay ula*. ahora poco, ò de aquí à poco: *muthay*, *muchay*. luego, ahorita: *muchaymuchay*. cada rato.

234 Los qualitativos, se hacen posponiendo *quechi*, ò *gechi* à los adjetivos, ò tambien à verbos, v. g. *cùmequechi*- buena-mente, de buenas à buenas: *manchaquechi*, *ñochequechi*- despacio, poco à poco: *thepen-gechi*, *thùyungechi*- alegremente; y si se interpone *no*, lo niega: *thùyungenochi*- no con alegría, sin gozo.

DE LAS PREPOSICIONES.

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES.

235 Unas se anteponen, y son éstas, *llecu*, *ina*- cerca; *aldùpu*- lexos; *huenu*- arriba; *nagh*- abaxo; *huente*- encima; *minche*- deaxo; *huccun*- afuera; *minu*, *puminn*, adentro; *huema*, *llitu*- al principio; *anca-ragi*- en medio, la mitad; *ritto*, *rel*- en frente; *vuri*- detras; *nome*, *carcu*- à la otra vanda de agua; *nopa*- à ésta &c.

236 Otras se posponen, y son: *egu*- con; *cùtu*- desde, y hasta en distancia; *ñi* *pla*- por causa; *ñi ad mo*- delante, en presencia: *no*- niega, y equivale à menos, excepto &c. v. g. *vill iqueymn*, *inche no*, (& melius) *inche mütten no*- todos comeis, fino yo: *genolu*, *genochi*- fin, y puede anteponerse, *cùdau genochi*, ò *genochi cùdau*- fin

trabajo. Veanse de éstas, y otras mas à n.
134.

237 *Meu*, ò *mo* equivale à muchas, v.g.
cum, *in*, *propter*, *ex*, *inter*, *de*, *ad*; y de ella ya
se habló en varias partes; y suele juntarse
con las preposiciones antepuestas, v.g. *huen-
te ruca mo* encima la casa.

§. III.

DE LAS CONJUNCIONES.

238 Estas son copulativas, *cay* y, tam-
bien: *egu*, *cgn* con: *may*, *cacha* pues. Las
disyuntivas, *chey*, *cam*, v. n. 156, y todas
se posponen. *Huelu*, *hueluquemay*; pero,
mas antes, al contrario, y va antes, ò des-
pues.

239 Las condicionales se dicen por el
subjuntivo, v.g. *Dios pile* si Dios quiere:
y otras particulas echan la oracion al subjun-
tivo, v.g. *hal* à fe que si: *muña* luego
que: *rumc* aunque &c. v. à n. 173, y
n. 166.

§. IV.

DE LAS INTERFECIONES.

240 Notense las siguientes: *a*, para lla-
mar, *apuen* ola hombres; *a*, *a*, *a*, de go-
zo;

zo; *alùlùy*, de dolor por picazon, ò escozor; *athù*, *athùthùy*, de dolor, y frio; *ay?* a? que modo de responder, quando no oyeron bien: *ea*, de animar; *em*, ò *yem*, de amor, suavidad, lástima, y admiracion, *huaca em!* que de Vacas! *ema*, de gran afecto, y amor, *Dios ema!* o Dios! *eu*, *euem* de lástima, y dolor; *hue!* como de admiracion; *huy*, de rabia, y enojo; *thùtùy*, de asco, y vilipendio; *veycu*, para exclamar; o que! *vel*, *velem*, de deseo; *voth*, de mucha expresion, ò intensiõ: y suelen concurrir unas con otras, v.g. *euem voth!* *athùthùy em voth!* ay, ay, que dolor!

§. V.

DE LAS PARTICULAS DE ADORNO.

241 Estas son: *ca*, *cacha*, *chi*, *ga*, *gatu*, *ma ga*, *ta*, *pichi ga*, *pichi ta*, *tva*, *ta tva*, *rey*, *vey ta* &c. que no significan nada, pero las usan, ya por no parar, ya por adorno, no repitiendolas con demasia: las mas ordinarias son, *ta*, y *ga*, principalmente ante las notas de genitivo, *tañi*, *ta-mi*, *gami*, *gamm*, &c. La frecuencia de oír a los Indios enseñará donde, y como las usan;

usan; como tambien varios exemplos de este Arte, y de todo el Libro.

§. VI.

DE LOS COYAGHTUNES, O, PAR-
lamentos

242 A mas del modo ordinario, y familiar de hablar, usan de otro mas elegante, y realzado en sus Paramentos, saluciones, mensajes, cumplimientos, y qualesquiera otras juntas; y se compone de hablar sentencioso, y seguido, con finales largas, adornandolo con las partículas arriba dichas, y con metáforas, y similes expresivos, aunque humildes, y éstos son lo sumo de su Retórica. (en que fue excelente el difunto Padre Francisco Kuen.)

243 Fuera de esto, usan de la palabra *marimari*, que es salucion, como Dios te guarde, y la usan junto con el nombre de aquel, con quien hablan, y la repiten casi à cada cláusula, de suerte, que viene à servir como de captar, ò pedir la atencion, v.g. *Marimari Nahuelcoyam ta; quine dugu ga piavin gani Nahuelcoyam ta; piquen ta tva, marimari Nahuelcoyam; huempialu ga, pigeymi ta tva, ma-*

rimari Nahuelcoyam, ea, *glam-vochum-clo-mevichi gañi ghulmen*, ga *pin*; *veymo ga pichi ga pracahualluquen ta tva*, *marimari ca Nahuelcoyam*, esto es: Dios te guarde *Nahuelcoyam*; una cosa le diré à mi *Nahuelcoyam*, digo esto, o *Nahuelcoyam*; ha de parlamentar, se dixo de ti, o *Nahuelcoyam*; ea pues voyle à ayudar à mi Cacique à aconsejar à sus hijos, dixe: por esto monto à caballo, o *Nahuelcoyam*. Vease otro exemplo mas extenso n. 278, y vease lo dicho n. 10.

244 Y nòtese aquí, que sus nombres siempre son compuestos à lo menos de dos palabras, de las quales la una es el nombre proprio de su linage, ó *Cùga*, ó digamos apellido, como *larquen*, *leuvu*, *nahuel*, *pagi*, *gùrù*, *calquin* &c. esto es, mar, rio, tigre, leon, zorra, àguila &c. Y aunque en los *Coyaghtunes* se nombran con el nombre entero, mas en sus pláticas familiares suelen nombrarse con sola la primera palabra, y una sílaba, ó letra de la segunda, vg. *Vuchalar*, por *Vuchalarquen*-mar grande; *Millaleu*, por *Millaleuvu*-oro del rio, ó rio de oro, *Curin*, ó *Curinam*, por *Curinamcu*-aguilucho negro; lo qual al principio no dexa de causar alguna confusión.

DE LAS EQUIVALENCIAS.

245 Los exemplos de este parrafo son de mucha importancia, y su inteligencia depende del §. 5, Cap. 3; donde se vè, que todas las terminaciones propias de infinitivo solo son quatro, es à saber, el infinitivo acabado en *n*, gerundios en *um*, participios activos en *la*, y pasivos en *el*; pero porque en esta lengua unas de estas terminaciones equivalen con propiedad à otras, como allí mismo insinué, y corresponden à varios romances castellanos, y oraciones de *estando*, *habiendo*, *quando*, *para que*, *porque*, &c. en lo qual he notado, que tropiezan mucho los principiantes, y hallan grande dificultad; me fue preciso añadir una buena copia de exemplos selectos de dichas terminaciones, para que se vea como equivalen entre si; y como corresponden en castellano, lo que tambien se tendrá por dicho para las transiciones; los quales exemplos omiti allí, y reservé para este lugar, por no aumentar mas la dificultad de la conjugacion tan à los principios con estas equivalencias; si bien ya están allí notadas, y como embebidas.

246 Romances con De : veì, ò pouy, ò deny taiñ imeal- ya es hoia de ir à comer nolotros, ò que vayamos à comer. Veylavuy, ò deulavuy taiñ iavuel- aun no era hoia de comer.

247 Que, el que, paraque &c. Pilan, mi thipayal ruca mo- no quiero, que salgas de casa, o el que salgas de casa ; Mu cùmevuy, quida mi amovuel, ò amovuel- mejor era, que te fueras solo.

248 Mi clueteu mo ta Dios, mi mogeal, mañumlayavimi ? habiendote dado Dios el que tengas salud, nò le estaràs agradecido ? Mùthùmeymi, tañi eluavin quine cùme glam- te he llamado, para que me dës un buen consejo.

249 Elueli ñi ial, ñi tacual, ñi mleal, ñi piñomal cay, cùdaucloayu quine thipantu- si me das de comer, ò que comer, con que vestirme, donde estar, y para casarme, ò como casarme, te ayudarè à trabajar un año.

250 Yod ayùvin ñi mogeal, ñi layal mo- mas quiero vivir, ò el tener salud, que el morir ; ò tambien, yod ayùvin ñi mogeal, huclù ñi layal no- èsto es, mas quiero vir ; pero morir nò.

251 Estando : inche ñi umaughtuum, ò umaughtuyum, (ex n. 80) hueñenmagequen- durmiendo yo, ò quando duermo, me sueleu hurtar. Mi umaughtuvuyum, ò mi umaughtuvuel, hueñenmageymi- durmiendo tú, o quando dormias, te hurtaron.

252 Ñi mleum, ò ñi mleel, ò mlelu inche, huyvi mi duam- estando yo, se compuso tu negocio. Ñi quimnoel, ò quimnolu inche, pegeymi- sin laberlo yo, no sabiendolo, te pareciste.

253 Habiendo, por haber, porque &c. ñi ùllcuum meu, ò ñi ùllcun meu, ò ñi ùllcuel meu- habiendome enojado, por enojarme, porque me enojè; ñi ùllcuvun meu, ò ñi ùllcuvuel meu- porque yo me enojaba.

254 Habiendo de, en vez de &c. cùdaualu eyimi, ò tamì cùdauael, umaughlecaymi- en lugar de trabajar, ò que has de trabajar, te estàs durmiendo. Tamì gùmayavuel, ò gùmayavulu eyimi, azelecaymi- habiendo de llorar; tras que habías de llorar, en vez de llorar, te estàs riendo.

255 Antes de, ò que, despues de &c. Petu tañi thipanoum, ò tañi thipanoum ula, ò thipanoli ula- antes de salir yo, o antes que salga. Deuma tañi thipan mo, ò thi-

paël mo- despues de haber salido, despues
que salì.

256 Otros varios romances: *mùtu ñi
thipàn mo, ò thipael mo, ò thipalu in-
che, tugen-* al mismo salir yo, al tiempo de
salir, saliendo yo, me cogieron. *Chumgethi
ayüymì, ñi matual? gùlgilelu tam inche,
chuman?* como quieres, que me dè prisa?
pues si estov coxo, estando coxo, que harè?

257 *Ñi layan mo, ñi layael, ò layalu
inche, ò layali, confessayan-* quando me haya de
morir, estando para morir, me confesarè.

258 *Mi lanoavuyum, mi lanoavel, ò
lanoavulu eyimì, vem huerilcalecaymì-* así
estás pecando, como si no hubieras de
morir.

259 *Gelay may ca dugu, mi pùtheleal mo,
mi thüyùleal mo chey avnochi thipantu men-*
pues no hay otro remedio entre estàr, ò que
estaràs ardiendo, ò gozando para siempre.

260 *Tamì vemmiaun mo gá, qui-
meymì-* te conozco por tu modo de andar,
en tu modo, de tu modo. *Chem cam hue-
uaymì, tamì gùmalecan mo?* que lograràs
de estarte llorando, ò con estarte llorando?
Bastan estos exemplos, que por ellos, si se
penetran bien, podrán hacerse otros seme-
jantes.

DE LAS FRASES.

261 Concluyo el Arte, notando una, ò otra de estas: *alùlùy tami pigen-* mucho te escuece lo que te han dicho. *Ancùy ñi pel em*, ò *ancùnman em*! tengo seco el pescuezo de sed, estoy seco de sed. *Anùley mapu*, *cùmeley mapu*, *payllaley mapu-* esta sentada la tierra, esta en paz.

262 *Duam gen*, *quiñey ñi duam-* tengo negocio, tengo una necesidad. *Epu duamgequilmi*, *epu piñue-* no seas hombre doblado, de dos corazones &c. *eln gañi duam*, ò *piñue-* ya resolvì, me determinè.

263 *Naghi mi ùlleun?* se te pasó el enojo? *Mivuy dugu-* hay algunas novedades? *mivulay-* no hay ninguna. *Chcu pegy vachi dugu?* - donde se supo esto? *pegengelay chey-* què no se vè? *may*, *pegengy-* sì se vè, sì hay luz. *Elpiñueu*, *el duamn-* guardar secreto; *elupinqueu-* descubrirlo: *eln ñi piñue-* determinarle. *Tva tañi piñeñcaun*, ò *quiñey tañi piñeñcauca* *Payc-* tengo que pedirte una niñería, una cosa corta, Padre.

264 *Peuquelleyu-* ya nos vemos los dos, y *peuquellein*, si son mas, ò *ùdauquelleyu-* ya nos apartamos, es modo de despedirse, como el *marimari* es modo de saludarse, ò el *mujcay*, ò *mujcay coñi* en los Ghuyliches. *Vemi ga dugu ga tva may-* es modo de decir con elegancia: *ita quidem se res habet*, y lo mismo es, *Vemgellelu ta dugu*, *veygcilelu*, *vemgecay ta dugu*, *veyllechi*, *veycacha*, &c.

265 Basta de frases, y aun sobran, pues todas estas, y muchas mas están en el *Calapino*, donde se podrán ver, y en varios exemplos del *Arte*. Y con esto doy fin, deseando ceda todo à mayor gloria de Dios, y provecho de aquellos, para quienes lo escribí.

FIN DEL ARTE.



ADVERTENCIA PARA el Diálogo siguiente.

266 **E**L Diálogo siguiente va traducido en muchas partes mas de *sensu in sensum*, que de *verbo ad verbum*, acomodando las Frases Indicas al Castellano, quando al pie de la letra no se puede. Y aunque era facil citar en la maigen las reglas del Arte, segun sus números; pero lo omito, por evitar prolixidad, si bien en tal qual mas difícil lo observarè.



EPU GHULMEN GANĪ DUGULUN,
Quñnegelu D. Ighnacio Levihueque , cagelu
D. Pedro Llancahuenu pigclu.

267 **L** *Evihueque. Marimari ca, nay.*
Llancahuenu. Marimari ca, nay.

Lev. Veylleve, vachiyauymi ? **Llanc.** May, vachiyau ca, peñi. **Lev** Ca mapu gepeymi ta tva, inche may ta pequelayu vachi mapu meu. **Llanc.** Mapimi ca , nay , ca mapu gen inche , venia ñi conpan vachi mapu. **Lev.** Veyllechi, veyllechi : chuchi cam mi mapu , peñi ? **Llanc.** Inche ñi mapu munapuley , huelu veymo themlan , ca mapu themn : Encol mapu mo llegha inche , huelu aldù pichi hueñi gevulu petu , ulgen , veymo vey ca mapu themn. **Lev.** Iney cam (a) eyimi , ga Encol mapu lleghimi ? inche ga quinnieqævin vill veychi mapu. **Llanc.** Inche Llancahuenu pigen. **Lev.** Marimari, Llancahuenu. **Llanc.** Marimari, vùthay. **Lev.** Inche Levihueque pigen. **Llanc.** Marimari Levihueque , marimari. **Lev.** Vey Encol mapu ga lleghimi ? iney cam tami chao ? **Llanc.** Pe palavin ñi chao em , aldù pichilu may yegen ca mapu : eyimi ga quimmaeli (b) gañi pu moñmahue , gañi pu them , ñi chumlen gañi mapu , ñi cùmelen vill mapu , ñi hueralen chey,

(a) v. n. 124, 140, y 141. (b) v. n. 127.

DIALOGO ENTRE DOS CACIQUES,
El uno llamado D. Ignacio Levihueque, el
otro D. Pedro Llancahuenu.

267 **L**EV. Dios te guarde, amigo.
Llanc. Dios te guarde, amigo.
LEV. Pues por aquí andas? **Llanc.** Sí, por
 aquí ando, hermano. **LEV.** Parece que eres
 de otra tierra, pues yo no te suelo ver por
 esta tierra. **Llanc.** Dices bien, amigo, de
 otra tierra soy yo, ahora no mas ha sido mi
 entrada en esta tierra. **LEV.** Así es, así es: qual
 es tu tierra, hermano? **Llanc.** Mi tierra está
 cerca, mas no me he criado en ella, en otra
 tierra me crié: en Angol nací yo; pero aun
 niñito, me vendieron, por esto me crié en
 otra tierra. **LEV.** Quien eres tú, que naciste
 en Angol? yo conozco toda esta tierra. **Llanc.**
 Yo me llamo Llancahuenu. **LEV.** Dios te guar-
 de, Llancahuenu. **Llanc.** Dios te guarde,
 tayta. **LEV.** Yo me llamo Levihueque. **Llanc.**
 Dios te guarde, Levihueque, Dios te guar-
 de. **LEV.** Con que en Angol has nacido?
 quien es tu Padre? **Llanc.** No alcancé a cono-
 cer a mi Padre; pues siendo muy pequeño me
 llevaron a otra tierra: si tú me conoces a
 mis parientes, a mis mayores, como está mi
 tierra, si está buena toda la tierra, o si está
 mala,

chey, nùthamcaen ; inche cay nùthamayu
aldùn dugu, coylla dugu no, quidu ñi peme-
elchi dugu. *Lev.* May, nùthamayu cacha ;
vey ta cùmeque nùtham mo culliwayu gepey.
Llanc. Vempeay cacha, cùmeque dugu elueli,
inche cay cùmeque dugu eluayu, vem thavina-
ñumwayu. *Lev.* Chanten mo cùtu nùthamen,
ga pivuyimi ? *Llanc.* Cuyvi cùtu maga, gañi
thipael mo cùtu may : petu gañi mleel in-
che mapu meu, cùmelevuy ta mapu, cùme-
levuy ta pu Huinca, mleuvuy venten pu Pa-
turu, vurenimapuquevilu (c) pichia uia gañi
thipan mo ta inche, aucay, piam, mapu, ca-
thihuincayam, (d) lagumcheam, aldùn que-
luatuam, piam, pichi allcuvin vaquechi dugu :
veychitu may nùthamaen ga, pivun. *Lev.* Eya,
allcùtulege may. *Llanc.* Vey may, allcùtule-
quen.

268 *Lev.* Ñi llitugen mo ta Chilli mapu
nùthamayu, chumgelu elugen vaquechi dugu.
Mivu huaranca thipantuy deuma, vuta magin-
gey, piam, vill pu leuvu, pu lavquen cay
thipapay pu tue meu, veyno vey prayecu-
mey co huente tue, huente pu alihuen, huente
pu mahuida, vemgelu cay ghùrvi vill pu che
vill mapu meu, pura mùten montuy, (e) meli
huen-

(c) v. n. 147. (d) v. n. 74. (e) v. n. 130.

mala , me lo hàs de participar ; yõ tambien te contarè muchas cosas , no falsas , cosas que yo mismo hè ido à ver. *Lev.* Si te noticiarè pues ; con que con buenas noticias nos pagaremos segun parece. *Llanc.* Así serà pues , si me das buenas noticias , yo tambien te las darè buenas , así nos correspondèremos. *Lev.* Desde quanto tiempo noticiame , decias ? *Llanc.* Desde antiguamente , es à saber desde que yo salí : estando yo todavia en la tierra , estaba buena la tierra , estaban bien los Españoles , habia tantos Padres , que tienen lástima à la tierra ; un poco despues de haber salido yo , dizque se alzò la tierra , dizque mataron Españoles , mataron Indios , pelearon mucho ; un poco hè oido estas cosas : desde entonces pues me hàs de noticiar , decia yo. *Lev.* Vaya pues , estáte escuchando pues. *Llanc.* Si : atento estoy.

268 *Lev.* Desde el principio de la tierra de Chile te noticiarè , del modo que à mi me han participado estas cosas. Algunos miles de años hà , dizque los rios tuvieron una grande avenida , los mares tambien vinieron à salir para tierra à dentro , con èsto fue subiendo el agua sobre la tierra , sobre los arboles grandes , sobre los cerros , y desta

huenthu, meli domo cay, quine mahuida meu,
Thegtheg pigelu; vey egn yallvign vill caque
 che.

Llanc. Euem, ca nay! tva egn may yall-
 yecumevilu caque che, opopetuy mapu che
 meu. *Lev.* Vemi: pudyecumey pu che vill mapu
 meu, vachi mapu meu acuy cay, vemgelu opotuy
 che meu. Rupay deuma cad aldun thipantu, cù-
 me opolevilu *Chilli* mapu, pegey, piam,
 quine ligh che, *Tomè* pigelu, tvachi pu *Huin-*
ca ado ta mlelu vemgey ñi ad, ñi age, ñi
 ionco cay: aldun cume que dugu cupaleluquein,
 huenu dugu may, pi, pigei; mley quine
 vuta *Gen*, vill quinu, vill pepilvoe, *Gen*
 huenu mapu, *Gen* tue mapu cay, vill thoqui-
 quevilu, vey eli ta antu, cuyen, pu huaglen
 cay, vill huenu mapu, vill tue mapu cay,
 inchiñ cay eleiñ mo tue mapu meu: vil va-
 chi nutham elupay caque vuta dugu nuthamyay
 vachi mapu meu: pouy, piam cay, *Uco* ma-
 pu meu, *Mendoza* cara ple, eluavilu vill
 veychi che ñi cupalelchi (f) dugu, huelu
 tva egn mugeltulaygn, pilaygn, piam, ñi
 allcùaviel vaquechi dugu: vey ñi vla, amo-
 pape pu gùrù, piay veychi cupaluchi che, *Huin-*
ca chey, deuma cupa allcùquenolu pu che,
 allcù-

Fuerte se ahogò toda la gente en todo el mundo, ocho solo se libraron, quatro hombres, y quatro mugeres, en un cerro llamado *Theg-theg*: èstos engendraron todos los otros hombres.

Llanc. Ay amigo ! engendrando pues èstos à los otros hombres , se volveria à llenar la tierra de gente. *Lev.* Así fue : se fue espaciando la gente por toda la tierra , y llegó à esta tierra , así se volvió à llenar de gente. Despues que pasaron muchísimos años , estando bien poblado Chile , dizque pareció un hombre blanco , llamado *Thomè* , que tenia su porte , su cara , y sus cabellos parecidos à estos Españoles , que ahora están : dizque dixo , muchas buenas noticias os trahigo , es à saber , cosas del Cielo: hay un grande Ser , que todo lo sabe , todo poderoso , Señor del Cielo , y Señor de la Tierra , que todo lo gobierna , el qual crió el Sol , la Luna , y las Estrellas , y à nosotros nos crió tambien en la tierra : todas estas noticias vino à dar , y otras grandes cosas anduvo contando por esta tierra : llegó , dicen tambien , à tierra de Uco , acia la Ciudad de Mendoza , para dar à toda esta gente las noticias , que trahia ; pero èstos no hicieron caso , no quisieron , dicen , dar oído à estas cosas : por esta causa ,

iallùpape pu gùrù, pu pagi, pu luan, caque
vum ica : veymo vey (vuta perimontuy em
veychi che !) allùtulepay pu gùrù, pu pagi,
pu quirque, caque ivum cay, hue telepay
quìne vuta cura meu, veymo cay elcùnovi
fì pùnnon egn, veychi Huinca eleùnovi cay
fì pùnnon cura meu, pegequey cay petu ta
tva.

Llanc. Hue ! chupien, ca nay ! *Lev.* Mugey
veychi dugu. *Llanc.* Yom chumlay veychi Huin-
ca, yom pilay chey ? *Lev.* May, vey pi, pige-
cay ; rupale aldùn pataca thipantu, acuay
vachi mapu meu ca mapu che, ligh che, in-
che vemgelu, nùthamtupayaym nio tvachi cù-
neque dugu, tann quimùlpavin inche, pi,
piam. *Llanc.* Huinca may pipevi. *Lev.* Vey
gepey, chuchi ca che geavuy cam ? *Llanc.*
Chumgelu quimvimi tvachi dugu, gani nùtham-
tavin ? *Lev.* Tani acunoum (g) ula ta pu
Huinca, elgevuy, piam, quìne che, vill va-
chi dugu, quìne ghàl vemgelu nùthamtuquevulu,
vem quimpavin,

269 *Llanc.* Deuma eluen venten cùmeque
dùgu, gani ramtu noviel rume, nùthamen cay,
chuqa-

vengan acà las zorras , hubo de decir esse hombre que vino , ò sea Español , ya que no quieren oír los hombres , vengan à oír las zorras , los leones , los guanacos , los otros animales : entonces (què grande maravilla viò està gente !) vinieron à estar oyendo las zorras , los leones , los lagartos , y otros animales , vinieron à estar sobre una grande piedra , y en ella dexaron sus huellas , y esse Español dexò puestas sus piladas en la piedra , y todavìa se ven ahora.

Llanc. Ay ! que me dices , amigo !

Llanc. Es muy cierto esto. *Lev.* No hizo mas esse Español , ò no dixo mas ? *Lev.*

Sì , tambien dizque dixo èsto , en pasando muchos centenares de años , llegará à esta tierra gente de otra tierra , gente blanca , semejante à mi , os vendrán à noticiar estas cosas buenas , que yo os hè venido à enseñar , dizque dixo. *Llanc.* A los Españoles diría pues : *Lev.* Esos serian , que otra gente habia de ser ? *Llanc.* Como has sabido estas cosas , que me has contado ? *Lev.* Antes que llegasen los Españoles , habian puesto , dizque , un Indio , que referia todas estas cosas , al modo de una cancion , assì lo vine à saber.

269 *Llanc.* Ya que me has dado tan buenas noticias , que siquiera no te pregun-
tè ,

chumgelu mlepay ta pu Huinca, chumanù-
 lepay cay vachi mapu meu. *Lev.* Eya: deu-
 ma dov epu pataca thyphantuy, ñi mlepaël
 ta pu Huinca vachi mapu meu. Huema re
 gillacapay; cùpalquevuy acucha ica, chaquirá, ca-
 chal, caque vamgeluchi gillacan, gaiñ pe-
 novuel chumùl no rume; yepaquevuy huelu
 gaiñ niequevel, mulla may, lighen cay: vem-
 gelu cùme nieuvuygn gaiñ pu them pu Huinca
 egn: ula gaiñ pu them quehuatuvi ta pu Huin-
 ca, hueralcavi cay: huelu pu Huinca huema re
 chaghtuy, ula cay vill re quehuatun getuy al-
 dùn thipantu, inagechi yod pepili ta pu
 Huinca, nievulu may venten cahuellu, ñi ca-
 rita egn, ñi thalca egn, ñi pelotilla egn
 cay, vemgelu carapay, anùlepay cay gaiñ
 mapu meu, deuma uvchiuygn taiñ pu them
 pu Huinca egn. *Llanc.* Vemgelu may
 anùlepaygn ta tva? *Levihueque.* Vemge-
 lu ca.

Llanc. Chumgelu cam ca aucay gaiñ pu them,
 deuma uvchilu egn? *Lev.* Inche piayu: cùlachi
 aucay vill mapu: quiñemel, huaranca que-
 chu pataca aylla mari aylla thipantu mo; epu-
 mel, huaranca cayu pataca quechu mari
 quechu thipantu mo; inagechi, huaranca
 relghe pataca epu mari cùla thipantu meu:

une

tè , cuéntame tambien , cómo vinieron à estar , y como vinieron à fixarse los Españoles ? *Lev.* Vaya : ya mas de dos siglos hà , que vinieron à estar los Españoles en esta tierra. Primeramente solo vinieron à conchavar : trahian agujas , chaquiras , hachas , otras mercaderias de estas , que nosotros nunca habiamos visto ; pero venian à llevar lo que nosotros teniamos , es à saber oro , y plata : de este modo se trataban bien nuestros antepasados con los Españoles : despues nuestros mayores pelearon à los Españoles , y los maltrataron ; mas los Españoles al principio solo se defendieron , y despues todo se volvio guerra no mas muchos años , al fin mas pudieron los Españoles , pues tenian tantos caballos , sus piezas , sus escopetas , y tambien sus balas , de esta fuerte vinieron à poblarfe , y estar de asiento en nuestra tierra , despues que hicieron las paces nuestros mayores con los Españoles. *Llanc.* Pues así vinieron à acimentarse ? *Lev.* De este modo.

Llanc. Pues cómo se alzaron otra vez nuestros mayores , habiendo ya dado la paz ? *Lev.* Yo te lo dirè : tres veces se hà alzado toda la tierra ; la primera vez , en el año mil quinientos noventa y nueve ; la segunda vez , en el año mil

me mita, yód mair epu thipantu aucalecay nia-
 pu, epu mita, ape meli mari thipantu vemleca; ;
 inan mita, epu thipantu mütén aucaley. Hue-
 lu chumül no rume re aucapralay ta mapu,
 vem piquey tañ pu them, vem piquey ta
 pu Huinca ple; aucay may, tañi chonita
 mo ta, venten cüdaü gañi elugen mo, ñi
 entumillayam egñ, ñi cad hueralcagen mo,
 ñi müntuñmagen (h) mo gañi pu piñeñ egñ.
 Veychi dugu mo acaquey ta mapu, re au-
 capraquelay. *Llanc.* Vemprayavuy canü ta,
 genochi dugu? *Lev.* Mü ca, vempraquelay:
 inan aucan dugu mo cutu, acahuelay mapu,
 genochi dugu meu, tañi hueralcagenon mo
 egñ, tañi müntuñnagenon mo ñi pu pi-
 ñeñ egñ, ñi cullin egñ: veychi cütu cüme pay-
 llaley ta mapu.

Llancahuenu. Veychi may, auctanöle üla ma-
 pu, ulgepen ta inche, veychi g-pey ca-
 chá, veychi yegepen ta mapu: vey, re canü
 yegepaquevuy ta pu piñeñ? *Lev.* Müca:
 yegepaquevuy cullin mo, vinu mo chey.
Llanc. Vinu meu? ado cay conpahuequelay
 ta vinu mapu meu? yegepahuequelay ta pu
 piñeñ? *Lev.* Pu piñeñ yegepahuequelay, aldü
 cathitüvi, piam, ta Señor Rey, gañ vure-

entu-

mil seiscientos cinquenta y cinco; la última vez, en el año mil setecientos veintitres: la primera vez estuvo alzada la tierra mas de doce años; la segunda vez, casi quarenta años estuvo de este modo; la última vez dos años no mas estuvo alzada. Pero ninguna vez se ha alzado la tierra sin motivo, así lo dicen nuestros mayores, así lo dicen hasta los Españoles; se alzaron pues de aburridos, por darles tanto trabajo, para sacar oro, porque los maltrataron demasiado, porque les quitaban à sus chiquillos. Por este motivo se suele alzar la tierra, no se alza de valde no mas. *Llanc.* De valde se habia de alzar pues, sin haber porquè? *Lev.* No, no hace tal sin motivo: desde el último alzamiento, no se ha alzado mas la tierra, por no haber motivo, porque no los han maltratado, porque no les han arrebatado sus chiquillos, sus haciendas: desde esta vez està en buena paz la tierra.

Llanc. En esta ocasion pues, antes de alzarse la tierra seria vendido yo? en esta ocasion seria, entonces me llevarian à otra tierra: què de valde venian à llevar à los chiquillos? *Lev.* No tal: venian à llevarlos por paga, ò por vino. *Llanc.* Por vino? y

nietou mo. Vinu huelu petu pichi conpaquey;
 entapaquey pu Huinca vinu meu gaiñ cullin
 em! gaiñ Huaca, Ecull, Cahutellu; thampal-
 cùnouquey (i) ta mapu Che vinu meu: vey ñi
 vla meu ga pu Huinca re elcanquechi el-
 paquein mo ta vinu, tañi cathitueteu mo
 egn ta Señor Apo, pu Patiru cay, tañi vu-
 renieviel mo ta mapu, aldu quintunieque-
 vign, ñi conpanoani ta vinu, huelu pu Huinca,
 ga pieymi, llumquechi cùpalquey.

270 *Zlanc.* Pu Patiru conùmpavimi ca,
 nay! ñi chumlen egn mapu meu nùthama-
 ven, viùthay: venten caque dugu ga eluen
 Chilli mapu meu, pu Huinca meu, ñi
 mlepael egn, ñi quelhuatun egn; rùcùnma-
 quieli pu Patiru ñi dugu, ñi conpael egn, ñi
 cùmelcaviel egn mapu meu, inche may vem
 cullituayu caque cùme nùtham meu, caque
 Patiru ñi dugu meu. *Lev.* Nùthamtuayu
 ca: nu cuyvi huemachi conpay pu Patiru,
 curi

(i) v. n. 82, y 184.

ahora nõ entra mas vino en la tierra? nõ vienen mas à llevar chiquillos? *Lev.* Chiquillos no vienen à llevar mas; mucho lo ha prohibido, dicen, el Señor Rey, por ternos lástima. Pero vino todavia entra acá un poco; vienen à facar los Españoles con el vino nuestras haciendas ay! nuestras Vacas, Ponchos, Caballos; suelen quedarse desnudos los Indios por el vino: por este motivo los Españoles solo à escondidas nos vienen à dexar el vino, porque se lo prohíbe el Señor Gobernador; y los Padres tambien, porque miran con lástima à la tierra, tienen mucho cuidado, que no entre acá vino; pero los Españoles, te digo, trahen à escondidas.

270. *Llanc.* A los Padres has venido à meter en parla, amigo! como están en la tierra, me habias de contar, taxta: tantas otras noticias me has dado de la tierra de Chile, de los Españoles, su venida à estar, sus guerras de ellos; no me mezquines las noticias de los Padres, su entrada acá, y el bien que hacen à la tierra; pues yo así mismo te retornaré con otras buenas noticias, con cosas de otros Padres. *Lev.* Te contaré pues. Muy antiguamente vinieron à entrar la primera vez los Padres, es à saber los

curi Patiru may, vachi mapu meu; veychi ga unechi aucay ta mapu, conpay quíne Patiru, (Luis Valdivia pigevuy em!) anùmapuavilu, ca cùla Patiru cay conpay lavquen uùthan mapu ple, quimulpayavilu pu Che Dios ñi dugu: vuta Thoquilevuy mapu meu quíne Ghulmen, Ancanamun pigelu. Tvey may, huera piunque gevulu vill pu Huinca meu, gañi cume gulanvueteu mo veychi cùla pu Patiru, ñi yehueaviel ta Dios, ñi nieaviel quíne cure inten; (cùla ñi Gapi cay mithicu-thipavuy (j) pu Patiru ñi glam mo) veychi dugu ñi vla lagùmvalvi egn, caque pu Huinca cay, thavdevulu.

Llanc. Thùthuy em voth! vami cam ve? *Lev.* Vemi ma ga: vemtulayavuy cam ta, huera piunque gelu, ghùdequevilu pu Patiru, ñi elvueteu mo egn quíne cume glam, ga pieyni? *Llanc.* Vey, chumtuy cay ca pu Patiru, choñiulay, ùllcuthipalay; gañi lagùmmaeteu mo veychi cùla Patiru ga, pien? *Lev.* Mù ca: choñiuvuy cam ta pu Patiru, re tañi cùmeleam gañi pùlli, quintupaquelu egn? ùllculay rume, huelu huercuvalpatuy caque pu Patiru, in quimulpayateu hue-

Los Jesuitas, à esta tierra; essa ocasion, que se alzo la tierra la primera vez, vino à entrar un Padre (ah! Luis Valdivia se llamaba) para aquietar la tierra; y otros tres Padres vinieron à entrar por la Provincia de la costa, que venian à enseñar à los Indios las cosas de Dios. Estaba de grande Comandante en la tierra un Cacique, llamado Ancanamun. Este pues, que tenía mal corazon para con todos los Españoles, por haberle bien aconsejado estos tres Padres, que respetasse à Dios, que tuviesse una sola muger, (y tres Mancebas se le habían salido huidas por consejo de los Padres) por esta causa los mandò matar, y à los otros Españoles, que estaban juntos.

Llanc. Ay! que vileza! es posible, que esto hizo? *Lev.* Así fue: pues nò habia de hacer esto, siendo de mal corazon, aborreciendo à los Padres, por haberle dado èllos un buen consejo, que te he dicho? *Llanc.* Y que hicieron los otros Padres, no se aburrieron, no se salieron enojando, por haberles muerto estos tres Padres, que me dixiste? *Lev.* No tal: acaso se habian de aburrir los Padres, que únicamente vienen à buscar el bien de nuestras Almas? No se enojaron
nada,

nuchi rùpù, Dios ñi dugu cay. *Llane*. Euem!
re cùme piunque gelu piyevin vachi pu Pa-
tiru.

Lev. Vemi, vemi: petu yod allecùtle-
ge, tamì quimam, ñi thumlen gani piunque
egn inchiñ taiñ (k) Chegen meu. Deuma
lagumgey veychi cula pu Patiru, conyecupay
caque pu Patiru, quimulpayavilu pu che ta
Dios ñi dugu; vureniquevuy pu cuñival,
quimulquevuy ta pu pineñ, utulcoquevuy cay,
cùmeque glam eluquevuy pu eona, pu ghul-
men, pu euthan, ñi cùmeletuam mapu, nagh-
üllcuam, ñi inacayaviel egn cùme rùpù, ñi
ayùaviel egn ta Dios: ina cay dugulquevuy,
cathituquevuy cay ta pu Huinca, ñi cùmel-
cageam ta mapu Che, ñi elugenoam cauchu
cùdan; vemgelu may ta inarumequevilu gain
pu them pu Patiru ñi cùme piunque gen, du-
guluygn, a pu buen, chumqueñ cam? aldù
cagey pu Patiru, gain pecunoviel meu, aldù
cùmeleaqueñ mo, pu Patiru pu Huinca vem-
gelay, piaygn, anulepape may pu Patiru
gain (l) quintuniatu, gain vureniatu cay:
vemgelu may anulepay ta pu Patiru, vuta
rucatuy, vutaque Ighlesia huenantuy cay al-
dùn pu mapa meu; Raghco mapu huema-
nie-

nada, antes volvieron à enviar acá otros PP. que nos viniesen à enseñar el camino del Cielo, y las cosas de Dios. *Llanc.* Me parece, que estos Padres no tienen, sino buen corazon.

Lev. Así es, así es: estáte escuchando mas todavia, para que entiendas que tal es su corazon de ellos para con nosotros los Indios. Despues que fueron muertos estos tres Padres, fueron entrando acá otros Padres, à fin de venir à enseñar à los Indios las cosas de Dios; tenían lástima à los pobres, enseñaban à los chiquillos, y los baptizaban, daban buenos consejos à los mozones, à los Caciques, à los enfermos para que se compusiesse bien otra vez la tierra, para que se desenojasen, que siguiesen buen camino, que amasen à Dios: à mas de esto, hablaban, y atajaban à los Españoles, para que fuesen bien tratados los Indios, para que no se les diesse demasiado trabajo; así pues, reparando nuestros antepasados, que los Padres eran de buen corazon, se hablaron, ò hombres, que hacemos pues? muy otros son los Padres, de lo que imaginabamos, mucho bien nos han venido à hacer; los Padres no son como los Españoles, se dixeron; pues que vengan à estar

niePatiruy, Tholthen mapu veychi vey, Sari
 Christoval mapu veychi vey, Santa Fè ma-
 pu veychi vey, Colue mapu, Cule mapu,
 Puren mapu, Repötura mapu, Empereal
 mapu, Voroe mapu, Cuyumco mapu; Val-
 divia cara mo cay mley Patiru mu cuyvi
 cutu, ñi carapuel mo may ta pu Huinca.
 Vem pùdclevuy ta pu Patiru vill mapu meu
 ga, veychi ga inagechi aucay mapu Che.
Llanc. Euem, ventenclevuey ta pu Patiru!
 Chungelu payllaletuy mapu inan aucan du-
 gu mo, pu Patiru cay chumgechi anùle-
 tuy ga, entulean (*m*): Athuquilmi muten,
 tañi nuthamtuavin vaquechi dugu, allcùval-
 ge y may ta tva.

271 *Lev.* Vemi, epeu nò ta tva, ta-
 mi pivin. Vachi inan aucan mo lagùmgelay,
 chungelay qniñe Patiru no rume, huelu
 amulgeygn Valdivia cara ple, deuma niay ye-
 hue

estár de asiento en nuestra tierra, para que nos cuiden, y nos tengan lástima: de esta suerte vinieron à acimentarse los Padres, hicieron casas grandes, levantaron grandes Iglesias en muchas tierras; la reduccion de Arauco primero tuvo Padres; Tolten así mismo, S. Christoval tambien, Santa Fè lo mismo; la reduccion de Colue, la de Cule, la de Puren, la de Repocura, la de la Imperial, la de Voroe, la de Cuyumco; y en la Ciudad de Valdivia hubo Padres desde muy antiguamente, es à saber, desde que fueron à hacer Ciudad los Españoles. Así estaban esparcidos los Padres en toda la tierra entonces, quando la última vez se alzó la tierra. *Llanc.* Mira, tantos Padres que habia! Como se sosegó otra vez la tierra en el último Alzamiento? y los Padres cómo se establecieron otra vez, me has de declarar: no te cantes no mas, para referirme estas cosas, pues esto es digno de oírse.

Lev. Asi es, no son Fàbulas esto que te he dicho. En este último alzamiento no mataron, ni hicieron cosa alguna à alguno de los Padres, antes los encaminaron acia la Ciudad de Valdivia, pues ya eran res-

huegelu pu Patiru: ula quine Patiru, P. Ama-
 ya pigelu, (P. Columnilla pigevuy mapu
 meu, vuta lonco em! cume piñque yem!)
 aldu ayungevulu vill mapu mo, ghathenique-
 vulu meli uñthan mapu, pepili venten vuta
 dugu, anumpatuy vill mapu: vey ñi vla mo
 epu thipantu mñten hueralecay mapu, vem
 pieymi culay. Deuma payllaletu ta mapu,
 ca conyecupay ta Patiru; Thucapen mapu
 Apo Ghulmen ga Don Mighel Melita-
 cum (deuma lay em!) gillaPatiruy, elu-
 geý cay; Mocha mo cay elgeý Patiru, S.
 Christoval mo cay, S. Fè mo, inche ñi
 mapu may, Apo gellelu Inche, elugen Pa-
 tiru cay: Encol mapu meu Llancahuenú,
 Apo lle, mi llacu lle, elugeý cay. Colue
 Apo Don Pedro Ancaternu elugeý cay;
 inagechi Emperal mapu, nagh mo thav lav-
 quen, Don Pedro Nahuelcoyam, Apo ge-
 llelu, elugeý cay Patiru; S. Juana mo cay
 chaychey ta mley Patiru; Tholthen mo mle-
 quevulu Patiru, ca-cuno-utuy (n) Maricúga ma-
 pu meu: ado ta tva Chacayco mapu, Re-
 pocuca mapu, Maquehue mapu, Patiru pilu
 pigey, hueupipale Señor Señoria Apo, elu-
 gea-

(n) v. n. 82, 184, y 199, y tambien
 la Particula Ca en el Calepino.

petados los Padres: despues un Padre, llamado P. Amaya, (P. Columilla se llamaba en la tierra, ò que grande cabeza! ò que buen corazon!) que era muy querido en toda la tierra, que tenia en un puño las quatro Provincias, compuso tan grande negocio, otra vez pacificò à toda la tierra, como te dixen endenantes. Estando ya en paz la tierra, otra vez fueron entrando acá Padres; el Cacique Gobernador de Tucapen, Don Miguel Melitacum (ay ya murió!) pidió Padres, y le dieron; en la Mocha tambien pusieron Padres; en S. Christoval tambien; en Santa Fe, es à saber mi tierra, siendo yo Gobernador, tambien me concedieron Padres; en Angol, le dieron tambien à Llancahuenau, que es Gobernador, que es tu tocayo: à Don Pedro Ancatemu, Gobernador de Colue, tambien le dieron; finalmente en la Imperial, abaxo junto al mar, tambien le concedieron Padres à Don Pedro Nahuelcoyam, que es Gobernador; y en Santa Juana tiempo ha que hay Padres: los Padres, que estaban en Tolten se mudaron à la tierra de la Mariquina: ahora la Reduccion de Chacayco, la de Repocura, la de Maquehue, dicen que piden Pa-

geaygn gepey : ventencay ta mellelu pu Patiru mapu meu.

272 *Llanc.* Ado cay , chumley pu Patiru , chumquey cay , nùthamen. *Lev.* Pu Patiru cùmeley mapu mo , vill mapu mo cay ayugequey , yehuegequey , cùme uthintugequey ; huelu vey gele rume , mlemlequey quíne huera piúque gelu ñi ghùdeggheteu (o) egn , mlemlequey quíne pramnieuquelu , ñi cochimeteu , ghùlmeyeggheteu egn cay , mlemlequey quíne golilu , ñi yehuenoeteu , hueralcaeteu , mùthoncaeteu egn cay : vemgele rume Patiru , ñochilecay ñi piúque , choñiuquelay , athuquelay tañi cùmelcayaviel mapu che ; huelu quimùlqueiñ mo Dios ñi dùgu ; vill thipantu mo Quaresma meu confessalqueiñ mo , comulghalqueiñ mo cay ; cuthan gele cay , muthay pracahuelluquey confessalquevi , incaquevi cay ñi cùme layam : vill Domingho meu , deu allcù Missallelu inchin , coyaghtulqueiñ mo Dios ñi nemùl , amomarilqueiñ mo cay : pu piñen , pu hueñi amomariquey epuchi , cùlachi semana meu ; vill caque Ighlesia dùgu , Dios ñi dùgu , mùlquevi ta Patiru. Ina cay vill thipantu meu zhipaquey cayu , relghe Patiru vuple , teye ple vill pu mapu meu , mlenohue Patiru ;

Mis-

Padres, quando venga à hacer Parlamento el Señor Presidente, quizas les daràn: no son mas los Padres, que estàn en la tierra.

272 *Llancahuen.* Ahora cuéntame tambien, como estàn los Padres, y que hacen. *Lev.* Los Padres estàn bien en la tierra, y en toda ella son queridos, respetados, bien mirados; empero, aunque es así, no dexa de haber alguno de malas entrañas, que los aborrece, no falta algun engreído, que los desprecia, y tambien los murmura, no dexa de haber algun borracho, que no los respeta, que los maltrata, y tambien que los golpea: aunque esto les suceda à los Padres, son de corazon sossegado, no se aburren, no se cansan de hacer bien à los Indios; antes nos enseñan las cosas de Dios; todos los años por la Quaresma, nos confiesan, y nos comulgan; y si hay enfermo, luego montan à caballo, lo confiesan, y lo ayudan à bien morir: todos los Domingos, despues de oír Misa nosotros, nos platican la palabra de Dios, y nos hacen rezar: los chiquillos, los muchachos rezan dos, tres veces en la semana, y hacen los Padres todas las demas cosas de Iglesia, cosas de Dios. A mas de esto todos los años

salen.

Missionyauquey rehue rehue (p) meu, loſ
lōv meu, utulcoquevi pu piñēñ, quimūlque-
vi pu Che. Dios ñi dugu, confessaalquevi, piñō-
mūlquevi, vengelu miauquey quīñe, epu,
cūla cūyen cay.

Llancahuenu. Pu cui Patiru cam
bautizaquevign pu piñēñ mapu meu? ve
cam ve? chumgechi vemqueygn chey, them-
quelu veychi pu piñēñ ñi pu Chao. egn? Cuñiun-
gelay cam, themyecumele egn, ñi elugeal hue-
ra que glam? quimūlgelayaygn chey, ñi putual,
ñi prual, ñi golial, ñi gapitual, caque vam-
gechi huera admapu cay? quimyal-lavin va-
chi pu Curi Patiru, huelu quimn (q) que, pu
Cari Patiru ñi vemquenon, bautizaquelaygn
may quīñe vangechi piñēñ no rume, the-
mūngealu ñi pu chao meu. *Lev.* Eyni cam,
Llancahuenu, quimulpayavimi vachi pu Curi
Patiru? Quidu ñi lonco mo cam ta gūnequeygn
ve? Thaupelaygn cam glamupelaygn, dugu-
lupelaygn, ñi vemal egn vachi dugu meu?
nielaygn cam ñi mu vuta Apo Patiru, Ro-
ma cara mo mielū, ñi thoquiqueèteu egn?
tvey may (mu vaney cay ñi piqueel) pivak-
payeu egn, piann, ñi vemal, ñi bautizala-
viel

(p) 2) 13. v. n.

(q) v. n. 296.

Salen seis, siete Padres por ésta, por aquella parte en toda las Reducciones, donde no hay Padres; andan haciendo Mision de parcialidad en parcialidad, de ranchería en ranchería; bautizan à los chiquillos, enseñan à los Indios las cosas de Dios, los confiesan, casan; y así andan uno, dos, y tres meses.

Llancahuenu. Què los Padres Negros bautizan à los chiquillos en la Tierra? Es posible? Como hacen esto, criandose estos chiquillos con sus Padres? Acafo no hay peligro, mientras se van criando; que les den malos consejos? o no les enseñarán à beber, à baylar, à emborracharse; à amanecerse, y otras malas costumbres así? No puedo entender à estos Padres Negros; pero se à lo menos, que los Padres Verdes no hacen esto; pues no bautizan à ningun chiquillo de estos, que ha de ser criado en poder de sus Padres. *Lev.* Acafo tú, Llancahuenu, has de venir à enseñar à estos Padres Negros? Por ventura se gobiernan por su propia cabeza? Acafo no se juntarán, no se aconsejarán, no conferenciarán, para obrar en este negocio? No tienen por ventura su Padre General, que està en la Ciudad de Roma, que los gobierna?

viel vaquechi pu piñeñ. Chem mo cay bautizal-layavuygn egn ? mi pivelchi cuñiun mo cam ve ? Huelu gelay ula veychi cuñiun , petu bautizagequey ta piñeñ , ula cay gepelayay rume, lale may ta piñeñ, nienole ula tañi quimn : chumtENCHI huaranca cay ta laqueygn petu piñeñgelu, acunmagenolu petu ñi quimn ? Ape ragilla vachi pu piñeñ vem laquey : tvey egn cay vill ñamprayavuygn avnochi thipantu meu , bautizagenovule egn. Ina cay vey egn ñi pu Chao Judio gelaygn , Moró no , Hereque no , huelu Christiano geygn : bautizagelayaygn cam pu Christiano ñi pu yall ? Mapu meu, mü legh gey , putuqueam , (r) hueñequeam , lagümchequeam , üñamqueam ; vemgelayam cam pu Huinca mo cay ? huelu yod hueragepey (genochi gepey cay) pu Huinca , mlequelu lelvun meu; petu cay yod huerageavuygn , nienovule egn ta Justicia , chumgechi nielay ta mapu Che. Vachi que dugu mo , tamí pivin , mütu bautizageaygn veychi pu piñeñ , chumgechi cuyvi España meu bautizagequevuygn pu mlecaluchi Moriico ñi pu yall. Pepi montulvili quíñe piñeñ , ghürviquelu lavquen meu , genochi huerin , genochi rul-

men

(r) v. n. 74.

na? Pues este (y es de mucho peso lo que dice) diz que les envió à decir, que lo hagan así, que bautizen à estos chiquillos. Y porqué no los habian de bautizar? acaso por el peligro que decias? pero esse peligro aun no lo hay, mientras se bautiza el chiquillo, y desbues quizá no lo habrá tampoco, es à saber, caso que muera el chiquillo, antes de tener su uso de razon: y quantos millares mueren, siendo aun chiquillos, sin habeles llegado el uso de razon? Casi la mitad de esos chiquillos muere así: y estos se perdièran todos de valde eternamente, fino fuesen bautizados. A mas de esto, sus Padres de los dichos no son Judios, ni Moros, ni Hereges, sino Christianos; con que no se han de bautizar los hijos de los Christianos? En la Tierra, es muy cierto, hay bebidas, hay hurtos, hay muertes, hay amancebamientos: pues qué no hay esto tambien entre los Españoles? Antes quizá son peores (y sin quizá) los Españoles, que viven en la campaña: y aun fueran peores, fino tuvieran la Justicia, como no tienen los Indios. Por estas razones, que te he dicho, se han de bautizar sin falta esos chiquillos, como antiguamente en

men inche meu , montul-layavin cam ? cū
melcalayan chey , venivi ? vey tva may nī
venqueel pu Curi Patiru veychi pu piñeñ
meu.

273 *Llane.* Mu cūmelu piyevin tami piel ?
quinē nu quinchī Patiru vemgelu rithodu-
gyani. Huelu veype , thūpūntugepe vey-
chi dugu , ca dugu conūmpavichi. Gele Co-
yaghtun cay mapu meu , mlepuquelay pu
Patirur ? *Lev.* Chumūl ūla cam ramtule-
ayni ? vill nī mulqueel pu Patirū , nī cū-
danqueel egr cay piavuelmi , quinē cūyen
nūthamtullevelmi rume , aylayavūy tami nū-
thamaviel : ventēpe tatāi nūthamtuvīn. Ado
tva eymi , eymi nūthamaen tami pemeelchi
dugu , tāñi tavmañūmaviel tami nūthamatuvīn.
Llane. Eya , mupini , Levihueque , mupini :
huelu nu nūthampelayayu , pichihuey antū
may , caque antū mley , tāñi nūthamaviel.
Lev. Veype rume. *Llane.* Allcūtulege may.
Lev. Venlequean.

274 *Llane.* Inche gā petu piñeñ gevu-
lu , veni piyami , yegepan vachi mapu meu ,
ye-

España se baptizaban los hijos de los Moriscos, que quedaron. Si puedo librar à un chiquillo, que se està ahogando en el mar, sin incurrir yo culpa, ni falta, nõ lo he de librar? ò nõ harè bien si lo hago assi? Pues esto es lo que hacen los Padres Negros con estos chiquillos.

273 *Llanc.* Cosa muy buena me parece lo que has dicho: has hablado elegantemente como un Padre muy sabio. Pero baste, echemos à un lado esto, dexame tratar de otra cosa. Y quando hay Parlamento en la tierra, no van los Padres? *Lev.* Hasta quando has de estàr preguntando? si te hubiesse de decir todo lo que hacen los Padres, y lo que trabajan, aunque un mes entero te estuviessè contando, no se acabàra lo que te referirìa: baste lo que te he contado yo. Ahora tũ, tũ me contaràs lo que fuiste à ver, para recompenfarme lo que te contè. *Llanc.* Vaya, dices bien, Levi-hueque, dices bien: mas parece que no te contarè mucho, pues poco sol queda, otros dias hay para noticiarte. *Lev.* Sea esto siquiera. *Llanc.* Estate atento pues. *Lev.* assi estarè,

274 *Llanc.* Siendo yo todavìa pequeño, como te cixe, me vinieron à llevar de esta

yegen cay aldù pù ca mapu meu: rumen Santiaghb cara meu, huaydùvin vuta Mahuida piliñgelu, perupuvín Mendoza Cara, cauchun Pampa, vuta que lelvun em! ditun cay Buenos Ayres Cara meu, ina mu vuta leuvu ta mlelu, Lighen leuvu piqueyeu ta pu Huinca, cad vutay vachi leuvu, Behuen mapu mo lavquen cùtu, petu aldù yod vuta rumey rel veychi Cara meu. (s) *Lev.* Hue! re lavquenpey ta tva? *Llanc.* Vemi, vemí, vuta que huampu may, quehuatun Navio piqueyeu ta pu Huinca, miaunquey veychi leuvu meu, lavquen mo vemgelu. Tuun veychi Cara meu huechun leuvu ple, poun quiñe vuta mapu meu, Paraná leuvu mo, Uruguay leuvu mo cay raginclelu: veymo mley pu Ghuarani che yod cula mari cume que cara meu. *Lev.* Chemchi che cam ta tva egn? Huinca, muru huinca gepeychi. *Llanc.* Mica, re Che, veychi mapu mo lleghlu. *Lev.* Vei cam ve? re Che cam ta cara mo mlequey? *Llanc.* Alicùtuge, Levihueque, inche coyllatupaquelayu, quidu ñi pemegheel nùthamayu; ey-mi vuta que dugu, cuyvichi dugu, perimontu ple nuthamen; huelu inche yod vuta que du-

esta tierra, y n.e llevaron muy lexos à otra tierra: pasè por Santiago, trastornè la gran Cordillera nevada, vi de paso la Ciudad de Mendoza, pasè las Pampas, què llauras! y lleguè à la Ciudad de Buenos Ayres, que està à la orilla de un grandísimo rio, Rio de la plata lo llaman los Españoles: es muy grande este rio, en frente de esta Ciudad es aun mas ancho, que desde la Cordillera hasta el mar. *Lev.* Mira! esto parece mar solamente? *Llanc.* Así es, así es, pues embarcaciones grandes, que los Españoles llaman Navios de guerra, andan por este rio, así como por el mar. Salí de esta Ciudad rio arriba, lleguè à una gran tierra, que està en medio del rio Paraná, y del rio Uruguay: ahí viven los Guaraníes en mas de treinta pueblos buenos. *Lev.* Que gente son estos? Seràn Españoles, ò estrangeros. *Llanc.* No, Indios puros, nacidos en esta tierra. *Lev.* Es posible esto? acaso los Indios viven en pueblos? *Llanc.* Atiende, Levihueque, yo no te vengo à mentir, lo que yo mismo fui à ver te contarè; tu me has referido cosas grandes, cosas antiguas, hasta milagros; pero yo te referirè cosas mayores, cosas casi increíbles en esta tierra de

dugu nùthamāyu , ape mupiltuvalnoelchi dugu
vachi Chilli mapu meu. *Lev.* Nùthamen, nù-
thamen may , aldū allcūduamquevin (t) ta
iva. *Llanc.* Mley may veychi Ghuarani che
ñi cūme que Cara meu, nieygn cūme que Ighle-
fia, cūme que ruca, niePatirunqueygn cay. Ado
iva, chumleyvuygn cuyvi, chum thauluygn cara
meu, chumleygn cay, entuleleayu: (u) allcūdu-
guaymi, tami allcūnoviel, tami pecūnoviel rume.

275 Tvachi Ghuarani che ga vachi ma-
pu che vemgevuy cuyvi: lov ica meu mle-
quevuy: pichin hua tūcuquevuy ñi ial egn,
challhuatuquevuy, Luantuquevuy, Pagituque-
vuy, caque vemgeluchi iyum ica cay, tañi ilo-
al egn. Cahuelli ica, huaca, ovicha niela-
vuygn: ñi quehuatuvuyum mo egn tavayco-
tugevulu lagūngequevuy, cācagequevuy, vem-
gelu cay ilogequevuy, ñi lonco cay, deuma
ñi ilovium mo mūllo, pepilgequevuy, ñi pūl-
cutuam egn. Vemgechi dūmñiclellevulu egn,
pony pu Patiru veychi mapu meu, curi Pa-
tiru may: entuleyēu Dios ñi dugu, ea vo-
chūm egn, pieyeu, inarumequelaymn tami
hueralen? quidu apūmuqueymn, quidu cay
ilouqueymn ple, pu Pagi rume veniquelay:
pu

(t) v. n. 63.

(u) v. n. 120

de Chile. *Lev.* Pues cuéntame, cuéntame, mucho deseo tengo de oír esto. *Llanc.* Están pues estos Guaraníes en sus pueblos bellos, tienen buenas Iglesias, buenas casas, y tienen tambien Padres. Ahora te declararè, como estaban antiguamente, como se juntaron en pueblo; y como están: has de oír cosas, que no has oído, ni aun imaginado.

275 Estos Guaraníes eran antiguamente como la gente de esta tierra; vivían en rancherías: sembraban un poco de maíz, para comer, pescaban, cazaban Guanacos, cazaban Leones, y otros animales semejantes, para comer carne. No tenían caballos, vacas, ni ovejas: quando peleaban, el que era cautivado lo mataban, lo asaban, y de esta fuerte se lo comían, y su cabeza, despues de comerse los sesos, la componían, para beber chicha ellos. Estando ellos así en tinieblas, llegaron los Padres à esta tierra, es à saber los Jesuitas: les descubrieron las cosas de Dios, ea hijos, les dixerón, no advertís el mal estado vuestro? vosotros mismos os destruíis unos à otros, os hurtáis, peleáis, os mataís, y aún vosotros mismos os coméis unos à otros, los Leones siquiera no hacen esto: los Leones comen si
otra

pu Pagi iloquey may ca ilon , huelu quidu
egn ilonquelaygn. Quimaymn may, gani mleel
quine cune Dios, (*Tupa* ga piquevinn eyinn)
cuthantulquevilu huera que che avnochí thi-
pantu meu , culliquevilu cume que che Huenu
mapu meu , vureniquevilu pu cuñival , gani
inacañmaeteu ni pielchi dugu vachi mogen
meu : vemyecumelmn , venihuerilcalmn ga ,
petu mogenpeymn , ùthuventtaymn mo vachi
cume Dios cuthal mapu meu, tamm pùtheleal
avnoalu thipantu meu : mu cùnielay cam, tamm
montual vachi cuthal meu , tamm poual cay
Huenu meu , tamm thuyileal avnochí thipan-
tu , thaulmn quine cara meu , inacavilmn Dios
tani piel ? vachi dugu mo mten , tamm qui-
mulaviel may Dios ni dugu , tamm vurenie-
viel mo ta inchin , compain gama mapu meu,
pieyeu pu Patiru. Veyno vey , mupiein mo
pu Patiru , cume que dugu entulpain mo ga ,
piuygn Ghuarani ta tva egn : vemgelu may
vill duguluygn , yavuluygn , incauygn , cara-
tuygn , huenuutuygn cume que Ighlesia, cume que
ruca cay , pu Patiru ni glameteu mo egn.
Lev. Euem ! vachi pu Patiru vill mapu mo
vureniquein mo ta in Chegen , incaquein mo
cay , quimalquein mo cay Dios ni dugu. Huelu
piye-

otra carne, pero ellos mismos nõ se comen entre si. Habeis de saber pues, hijos, que hay un Dios bueno, (*Tupa* lo llamis vosotros) que castiga à los hombres malos por años, que no tienen fin; que prèmia à los hombres buenos con el Cielo, que tiene lástima à los miserables, que le obedecen sus Mandamientos en esta vida: si proseguis así, si pecais así, mientras vivis, os ha de arrojar este buen Dios en la tierra de fuego, para que os esteis quemando por años fin fin: acaso no es mejor, para libraros de este fuego, y para que llegueis al Cielo, à estar gozando años infinitos, si os juntaís en un pueblo, si obedecéis los Mandatos de Dios? Por este motivo no mas, es à saber, para enseñaros las cosas de Dios, por teneros compasion nosotros, hemos venido à entrar en vuestra tierra, les dixeron los Padres. Entonces, bien nos dicen los Padres, buenas cosas nos han venido à descubrir, se dixeron entre si los Ghuaranjes: de esta fuerte pues todos se hablaron, se animaron, se ayudaron, formaron pueblo, levantaron buenas Iglesias, y buenas casas, por haberles aconsejado los Padres. *Lev.* Ah! estos Padres en todas tierras nos tienen lá-

piyecumege tañi chumlen tvachi que Cara
ica.

276 *Llanc.* Vill vachi Cara cume dullin-
gechi mapu mo mley, quintugey quine cu-
me lelvun, pichi prangelu, cume co gelu,
munapuley cume que lemu aldun mamull gelu,
cuthaltuam, rucatuam cay: niey cay cume ragh,
huydutuam, chollovutuam cay, cume pele cay,
ticatuam: nielay huelu vuta que chapad huall
ple, vuna co no rume. Vengechi lelvun meu
anumgey quineque cara: tvey ni nupu ica
norgey, vemcunogey quine vuta mau meu:
ragi cara meu mley quine pichi lelvun, (pla-
za pige) pura mari nuncun gelu meli ad
meu: vill ni ruc egn huenuntugequey (x) tica
meu, chollov mo cay tecugequey, huelu ca-
na mo no; vill nieygn ni Coreodor cay, ni
mianuont pele meu ta, maule. Huelu chum-
gechi entulelayu ni vemgen ta Ighlesia, Dios
ni Rucalle, pu Patru ni Ruc cay? vey
miten piayu, tvachi pu Ighlesia Santiago Ca-
ra ni doy vutalu Ighlesia ica ventenign, ven-
ten themogeygn cay: nieygn quechu vuta
all.

(x) v. n. 130.

tima à nosotrõs los Indios, y nos ayudan, y nos enseñan las cosas de Dios. Mas prosigue diciendo como estàn estos Pueblos.

276 *Llanç.* Todos estos Pueblos estàn en tierra bien escogida: se busco una buena llanura, un poco levantada, que tiene buena agua, hay cerca buenos bosques, que tienen mucha madera, para hacer fuego, y fabricar casas: tiene tambien buena greda, para hacer losa, y texa, y buen barro para hacer adobes; mas no tiene pantanales grandes al rededor, ni tampoco agua podrida. En llanos de estas calidades se fundò cada pueblo: las calles de este son derechas, así las pusieron con una gran foga: en mèdio del pueblo hay un pequeño llano, (plaza se llama) que tiene ochenta brazadas por los quatro lados: todas sus casas se levantan con adobes, y con texa se cubren, pero nõ con paja: todas tienen tambien su Corredor, para no andar por el barro, quando llueve. Pero como te declararè como està la Iglesia, que es la Casa de Dios, y la Casa de los Padres? Eso no mas te dirè, que estas Iglesias son tan grandes, y tan hermosas como las mas grandes de la Ciudad de Santiago: tienen cinco puertas grandes, ca-
ben

Ullgin, mñay yod meli huaranca che. Pa
 Patiru ñi Rucay cay cume mñan gey ; niey
 epu lila, quínegelu mo mley pu Patiru, mley
 cay ta pu hueñi tañi quínquintuqueum ;
 veymo quimulgequeygn, tañi chilcatual egn,
 nthiatual Libro meu, ghùlcatual, prual cay.
 Ca lila meu cùdaunquey vill camañgelu, mñ-
 thave, rñpave, gùreve, huyrive, mulquevilu
 chumpiru, tutuca, caque dugulqueum cay, vill
 caque camañ, quíne cume Cara meu ta
 mlequeiu.

277 Vill cara meu mley quíne Apo,
 Corregidor pigelu, quíne Teniente, quíne
 Alférez Real, epu Alcalde, meli Reghidor,
 caque Justicia gelu cay : mley cay aldun Fis-
 cal, thoquiquevilu pu Huenthu, pu domo, pu
 pichi domo, pu hueñi cay : ioa cay mley
 calli que cara meu yod meli pataca cona, Sol-
 dado pigelu, ñdaugellieygn cay pura Com-
 pañia meu, meli Compañia cahuellu gey,
 ca meli namuntugey : quíneque Compañia
 niey ñi Capitan, ñi Teniente, ñi Alférez,
 ñi Sargento, ñi Ayudante : nieygn pura vuta
 culthan, pura tutuca, pura bandera : ioa
 cay mley quíne Maestre Campo, quíne Sar-
 ghen-

ben mas de quatro mil personas. La Casa de los Padres tambien es bien capaz; tiene dos patios, en el uno viven los Padres, y hay tambien las Escuelas de los muchachos; en estas se les enseña à escribir, y à leer en el Libro, à cantar, y tambien à danzar. En el otro patio trabajan todos los oficiales, herreros, carpinteros, texedores, pintores, los que hacen sombreros, trompetas, y otros instrumentos de tocar, y todos los demas oficios, que suele haber en una buena Ciudad.

277 En todos los pueblos hay un Gobernador, que se llama Corregidor, un Teniente, un Alferez Real, dos Alcaldes, quatro Regidores, y otras Justicias: hay tambien muchos Fiscales, que mandan à los Hombres, à las mugeres, à las muchachas, y à los muchachos: à mas de esto hay en cada pueblo mas de quatrocientos mozones, que llaman Soldados, y estan divididos en ocho Companias, las quatro son de à caballo, las otras quatro de à pie: cada Compania tiene su Capitan, su Teniente, su Alferez, su Sargento, su Ayudante: tienen ocho tambores, ocho pifanos, ocho banderas: à mas de esto hay un Maestre Campo, y

ghento mayor cay, Ghuarani che vill ta tva
egn. Tuqueygn, thalca, escopeta may, tra-
bucó, pistòla, quíneque pichi carita cay,
huayqui, ispada, pùlqui, huýtucurahue cay.
Vill cùme gùnengcygn, tañi thalcatuam, aldù
conageygn cay. Vill quehuatun mo yo ign, pu
Calxaquí che egn, Caracara che, Charua, Yaro,
Bohan, Martidan, Manchado, Ghuanoa,
Minuan cay: epuchi nopimvi ta pu Huine-
ca, aucayulu Paraghuay meu: epuchi tuygn
pu Portughes ñi Colonia, aldùn thalca,
carita, Soldado cay niequelu. Vemgelu ina-
queygn ñi piel ta Rey, tañi vemquimùleteu
mo egn ta pu Patiru.

Zev. Euem! cùme duam mo allcùquen
vaquechi dugu! aldù lladcùquen mten, tañi co-
nel mo antù, huelu punlay ula, petu nùtham-
duguen. *Llanc.* Vey mten nùthamayn, chum-
gechirezaquey Ghuarani che, allcù Mislaquey,
allcùquey cay Dios ñi nenul. Mu lihuen
mo niaunquey cara meu epu Fiscal, thepel-
quevilu vill che, thaulquevilu cay pu hueni,
pu pichi malghen cay: deuthaulelu egn plaza
mo quíne culthan meu, epu mo chey, amu-
queygn Ighelia meu, rezaqueygn, allcù Mis-
la-

un Sargento Mayor , todos estos son Indios Guaraníes. Usan armas de fuego , es à saber escopetas , trabucos , pistolas , y algunas piezas de campaña , lanzas , espadas , flechas , y hondas. Todos son bien hábiles para disparar , y muy valientes. En todas las peleas han vencido , con los Indios Calxaquies , con los Caracaras , Charruas , Yaros , Bohanes , Martidanes , Manchados , Guanoas , y Minuanes : dos veces sugetaron à los Españoles , que se habian rebelado en Paraguay : dos veces han cogido la Colonia de los Portugueses , que tiene muchas armas , piezas , y Soldados. De esta suerte obedecen lo que el Rey manda , por haberles así enseñado los Padres.

Lcv. Ay ! que de buena gana oýgo estas cosas ! Solo estoy con sentimiento grande , porque se ha entrado el Sol , mas aun no es de noche , dime aun cosas. *Lluc.* Esto no mas te contarè , como rezan los Guaraníes , como oyen Misa , y oyen la palabra de Dios. Muy de mañana andan por el pueblo dos Fiscales , que despiertan à toda la gente , y juntan à los muchachos , y à las muchachas : estando ya juntos en la plaza con uno , ò dos tamboriles , van à la Iglesia ,

saqueygn : ula conqueygn Patiru ñi lila meu,
 elugequeygn pichin iul , veymo quine llagh
 (y) piñen conquey chillecatuqueum meu , ca
 llagh ghulcatuqueum meu , ca llagh cùdauca-
 queum meu , caque hueñi , pichi domo cay
 thipauey huecun cara , cùdaumealu mapu
 meu , metatuqueu egn ñi pichi Santo , San
 Isidro lle , tañi pu culthun meu , pivilla
 mo cay : vengechi cay lãoqueygn , naghye-
 cumele antù , ca rezaqueygn Ighlesia mo , lila
 mo cay , punle cay , utuqueygn ñi rucã mo
 egn ; venigelu may gannu thempraquelay pu
 piñen.

Domingho antù mo vill che allai Missa-
 quey , allaiquey cay Dios ñi nemul , Patiru
 ñi coyagntuqueel : confessaqueygn , comulga-
 queygn cay Quaresima meu , caque mita cay
 thipantu meu : pevulmi ñi fiestaqueviel egn
 Corpus antù , cara ñi Santo Patron tañi antù
 cay , ñi pruqueel egn cay , allai vulmi ñi
 ghulqueel egn cay , mitu entulgeavuyimi cille-
 nu , re tañi thepen mo tami piuque : inche
 may tvey mu legh pieymi , pevin pu Huinca ñi
 Cara , ñi pu Ighlesia cay fiesta meu , huelu tva
 egn tañi fiestaqueel Guaranì che tañi fiestaqueel
 venigelay , ventenay , venten themogelay. Euem!

yem-

fia rezan, y oyen la Misa : despues entran en el patio de los Padres , les dan un poco de comida , despues parte de niños entra en la Escuela de escribir ; otra parte à la de mùsica , otra parte à las oficinas del trabajo ; los otros muchachos , y muchachas salen fuera del pueblo à trabajar en la campaña , llevando cargado su pequeño Santo , que es S. Isidro , con sus tamboriles , y flautas : y de este modo se vuelven , quando va baxando el Sol , otra vez rezan en la Iglesia , y patio , y haciendo-se de noche , se vuelven à su casa : de esta fuerte pues , no se crían de valde los chiquillos.

Los Domingos toda la gente oye Misa , y oye la palabra de Dios , que el Padre predica : se confiesan , y comulgan en la Quaresma , y otras veces en el año : si vieras la fiesta que hacen el dia de Corpus , el dia del Santo Patron del pueblo , y sus danzas , si oyeras sus cantos , y demas mùsica que tienen , sin falta te sacarían las lágrimas de puro gozo de tu corazon ; pues yo te aseguro mucho esto , que he visto Ciudades de Españoles , y sus Iglesias en las fiestas , mas las fiestas de estos

venleavuy cira méu
vachi mapu Che vua
el! *Lev.* Veyvael!
vey piavini tamí pu
moñmahue, ado ga
peavimi: deu puni
ta tva, pichi ùdau-
quellayu, ca antù ula
peutuayu, nùthamu-
tuayu cay. *Llanç.* Ve-
may may: peuquelleyu
(2) ca, nay. *Lev.*
Peuquelleyu.

(2) vease el nú-
mero 264.

no son, como las de
los Guaranies, ni tan
grandes, ni tan her-
mosas. Ay! Oxala
estuvieran así en pue-
blos los Indios de es-
ta tierra! *Lev.* Oxa-
la! así les has de
decir à tus parientes,
que ahora has de ver:
ya esto es de noche,
un poco nos dividi-
remos, hasta otro dia
nos volveremos à ver,
y noticiar. *Llanç.* Así
serà pues: à Dios ami-
go. *Lev.* A Dios.

¶ Nótese, que estas palabras *cùtu*, *al-*
dùn, *cùpa*, *chumùl*, *mùca*, *mùten*, *iten*,
estos nombres, y verbos *cùme*, *nùtham*, *cù-*
palu, *huercùn*, *anùn*, *ayùn*, *ghùrvín*, y sus
derivados tienen la ù particular, como están
aqui: pero en muchas partes de este Dia-
logo están sin ella; porque, aunque se
enmendaron, y mudaron muchas veces,
otras muchas pintaron mal, ò nada la vir-
guli-

guita en esta letra de redondillo : las palabras *dugu*, *ivum*, de propósito están unas veces con *ù* particular, y otras sin ella.

278 El precedente Diálogo se hizo solo para exercitarse en construir, y para la práctica de hablar familiarmente en esta Lengua : aquí pondré un pequeño Coyaghtun, ó Razonamiento, como lo usan en sus Parlamientos, y demas funciones públicas, segun dixe en el n. 242. Y advierto, que todas las palabras que están acentuadas en la última sílaba, y tienen despues una estrellita, denotan, que en aquella última sílaba, y palabra hacen pausa, y alzan mas la voz, prònnunciandola larga, y cogiendo resuello para la cláusula siguiente, que es el modo de coyaghtucar, ó razonar así, como notè n. 10. En el castellano pongo el razonamiento solo en substancia dexando tantas salutations, y palabras de adorno.



EXEMPLO DE UN COYAGHTUN

Entre el Cacique Ancatemu, y el Padre Millaleuvu en su Recibimiento.

A Ncatemu. Mari-
mari Señor Paye
Millaleuvu, * quine tu-
ayu nemul ta tva, Se-
ñor Paye.

Millaleuvu. Veylle-
chi, Ancatemu. *

Ancat. Marimari Se-
ñor Paye Millaleuvú ga,
* acuy denma gañi hue
Patiru ga, pigeymi ta
tvá, * Marimari ca Se-
ñor Payé ga * Ea pramn
cahuellu, Chao égn, *
pramn cahuellu, vochim
égn * ga pivin gañi pi-
chi gañi pu Ghùlmén, *
gañi pichi gañi pu cona
ta tvá, * Señor Paye
Millaleuvú ga; * Ma-
rimariclomomean gañi
hue Patiru ta tvá, *
quine cume glam elu-
clo.

A Ncatemu Pa-
dre Millaleuvu,
Dios te guarde, tengo
que decirte una pala-
bra.

Millaleuvu. Está
bien, Ancatemu.

Ancatemu. Dixe-
ron, Padre, que ya
habías llegado; por
lo qual dixe à mis
Caciques, y moze-
tones, que montas-
sen à caballo, y me
ayudassen à saluda-
te, y à darte un
buen consejo; y por
esto hemos dado es-
te paseo por acá.

Mil-

clomom , ga pivin ta
tvá , * Señor Payé ga,
* veymo ga pichi ga
thecapaquein ta tva , *
Marimari ca Millaleu-
vu.

Millal. Veyllevé , *
vemgelay cam ta dugi
ta tva, Ancatemú ta ? *
Marimari Ancatemú , *
cùmelcaqueymi ta tva
má y , * vemgelay cam
admapu ta tva , Ancate-
mú . * Acullelu quiñe
Patiru quiñe mapu méu
ta , * quiñe Huinca ge-
llevule rume ta tvá , *
Marimari Señor Paye,
Marimari Señor Huinca,
pigequé y ta , * mi cù-
melen ta quimpaquen ta
tvá , * piqueyeu cùme
piuque gechi che , cù-
me themgechi pu Ghùl-
mén , * Marimari An-
catemú . * Deuma pu-
zahue mo gey tañi con-
pan-

Millal. Así es, ha-
ces bien, Ancatemu ;
este es el uso de la
tierra : quando lle-
ga un Padre à algu-
na tierra, ò sea qual-
quiera Español , se
le saluda , y le pre-
guntan de su salud
los Caciques , que
tienen buen corazon,
y buena crianza. Ya
ocho dias ha , que
entrè en esta tierra,
y ya me daba un
poco de cuidado ,
porque no me ha-
bian venido à ver
mis Caciques , ni à
darme la mano ; pe-
ro pensè que no de-

pan vachi mapu méu , *
 Marimari Ancatemú : *
 deuma cay pichi duam-
 lequevun ta tvá : * Chem
 mo chey pepalanu ta-
 ñi pu Ghùlmén ? * cùpa
 cam mancùulpalanu ta
 tva? pipeilevuy tañi duam-
 ém! * Marimari Ancate-
 mú ; * hueluquemay ta
 pichin ta vemavuy cam
 tañi pu Ghùlmén ? *
 quimadmapulay cam vé?
 * tva ga pin, Ancatemú :
 * gepey may ñi duam
 egn tañi cathituetéu ta ,
 * pepelay cahuellu ta pu
 cona may , * muchay
 cam ta peay cahuellu
 quine cuñivál ? * Mu-
 chay muchay cam thaul-
 gequey ta pu Ghùlmén ?
 * pi gañi pichi gañi cù-
 me piuque ta tvá , * vill
 inarumequevilu dugu ,
 Marimari ca Ancatemu.

Ancatemu. Mupiquey-
 mi

xarian de hacer esto,
 sabiendo las costum-
 bres de la tierra,
 que habrían tenido
 algún otro embara-
 zo, ò no habrían ha-
 llado caballo los mo-
 zetes , pues no es
 fácil , que un po-
 bre halle luego ca-
 ballo , y que se jun-
 ten los Caciques en
 un instante : esto
 discurrí, haciendo re-
 paro en todas las
 cosas.

Ancatemu. Dices
 bien

mi tva, Marimari Señor Paye Millaleuvú ga; * mi cuñivalgey gañi pu cona ta tvá, * pecahuelluvalquelay, quiñe muchay meü, * Señor Payé ga: * ina cay ca quiñe dugu mley, gañi pichi cathitueteu ta tvá, * Marimari ca Millaleuvú: * quidu cam ta pemeavin gañi pichi gañi, Patiru ta tvá? * re cam ta rovuľmeavin vé? ga pin. * veymo vey ta pichin ta elavichi dugu gañi pu Ghulmén, * thaulvichi gañi mapu, tva ga pin.

Millal. Vey may, vey may, mupilaymi cam ta tvá? *

Ancat. Veymo vey ta pieymi ta tvá, * Marimari Señor Payé ga: * thaulvichi gañi mapú, * gañi rovuľcloateu gañi hue

bien, Padre, mis mozetones están muy pobres, en un instante no pueden hallar caballo: à mas de esto otra colá me atajò un poco; pensè, que como te habia de venir à ver solo, ni abrazarte meramente? por esto determinè dar parte à mis Caciques, y juntar mi tierra.

Millal. Así es, así es, dices bien.

Ancat. Pues como te digo Padre, determinè juntar mi tierra, para que me ayude à abrazar, re-

hue aculu Patiru máy
ta, * gani camaricuclo-
ateu cay ta tvá, * gani
pichi gani manchulclo-
ateu, pin ga tva máy ; *
veyimo ta pichin ta pi-
chinman em , gami
lucutupayaviel ta tvá, *
Marimari ca Señor Pa-
ye Millaleuvu.

Millaleuvu. Vemge-
Ilelu ta dugu ta tvá, *
Marimari Ancatemú, *
cúmelcaquelaymi cam ,
Ancatemú ta : * inche
may ta pichin tá * aldù
mañumeymi , tañi tau-
lelviel mo venten pu
Ghùlmén, * mañumvin
cay gani pepaeteu mo
venten pu cona, ñi vo-
chùm may ta tvá, *
Marimari Ancatemú, *
vochùm yeulain cam ,
Ancatemú ta , * thavtu
cay Chaoyemolan cam
vé ? * vemgelu may ta

cù.

galar , y recibir al
Padre recién llega-
do , por esto he tar-
dado un poco à ha-
cerle esta cortesía,

Millal. Así es,
luces bien, Ancate-
mu : yo cierto te
estimo , que me ha-
yas juntado tantos
Caciques , y quedo
contento de que me
hayan venido à ver
tantos mozetones ,
que son mis hijos,
pues yo os tengo
por hijos, y vosotros
me teneis por Padre,
que así nos coares-
ponderemos bien.

Ana

cúme nieuaiñ ta tva,
Marimari ca Ancatemu.

Ancat. Marimari Señor Paye Millaleuvú, *
quiñe dugu ga piavin
gañi hue Patiru ga, pi-
quen ta tva, Señor Paye

Millal. Vey cacha,
Ancatemú. *

Anc. Marimari Señor Payé ga, * quiñe
cúme glam ga eluavin
gañi Patiru ga, piquen
ta tvá; * allcutulepe
tami epu pilun máy, *
Marimari Millaleuvú
ga: * deuma cam ta
conplaymi gañ mapu
máu ta? * deuma cam
ta mapupalayaymi ta
tvá? * deuma cam ta
quintuniemopalañ vé? *
Marimari Señor Payé
ga; * vochũmyemo-
aiñ ga tva máy, * in-
chiñ cay thovtu Chao
vemgelu thoquiuiñ ta

tva, X

Ancat. Una cosa te
he de decir, como à
Padre nuevo.

Millal. Vaya en
hora buena

Ancat. Un buen
consejo te he dar,
Padre, aplica bien
tus dos oídos: ya nõ
has entrado en nu-
estra tierra; ya nõ
vendrás à naturali-
zarte? ya nõ vienes
à cuidarnos? nos
has de mirar pũes
como à hijos, y
nosotros te mirare-
mos como Padre;
portandonos bien de
una, y otra parte;
serà bueno; pues es
cosa buena el hacer-
se bien mutuamen-

te,

tva , Señor Payé ; *
 epuñple may ta cùme
 thoquiuliñ , cùmeáy ; *
 epuñple may ta cùmel-
 caun cùmey ta , piquey
 ta dugu ta tvá , * Ma-
 rimari ca Señor Payé ; *
 racùmlequilepe tamì cùu,
 Payé , * Marimari Se-
 ñor Payè ga ; * vure-
 niecuñivalavimi máy ta ;
 * avquednamthipaqui-
 lepe , pepalmu ta quiñ
 cuñivál * pepalmu ta
 quiñe cuje máy , * pe-
 palmu ta quiñe Ghùl-
 mén , * Marimari ca Se-
 ñor Payé ; * vurenie-
 vilmi quiñe cuñival ,
 mañumthipayay ta tvá ,
 * ina cay vill inchiñ
 thepeañ , Señor Payé
 ga , * aldù cùmelcaquey
 gaiñ Patiru ga , piañ
 ta tvá : * vemgelu may ta
 ghùytugeaymi mapu
 mēu , * Marimari Se-
 ñor

te , dice el proverbio : no tengas ce-
 rada tu mano , Pa-
 dre ; te has de com-
 padecer de los po-
 bres ; no salga des-
 consolado , quando
 te venga à ver al-
 gun miserable , ò al-
 guna vieja , ò al-
 gun Cacique ; si tie-
 nes lástima de un
 pobre , faldia agra-
 decido , y nosotros
 tambien nos alegra-
 remos , y diremos,
 que nuestro Padre
 se porta muy bien :
 de esta suerte seràs
 mentado en la tierra,
 y tendràs en un pu-
 ño sus quatro Pro-
 vincias: *Ita quidem
 se res habet, Patres
 Conscripti.*

ñor Paye ga, * vem-
gelu may ta pichin ta
ghùthenieavimi meli
uathan mapu ta tva, *
Marimari ca Señor Pa-
ye Millaleuvu. Vemgey
ta dugu ta tva, Mari-
mari Chao egn.

Millal. Chem mo
cam ta cùmelcalayavuiñ
pu cuñivál? * Mari-
mari Ancatemú ta: *
Chemchi dugu mo cam
ta conpan mapu méu? *
ñi cùmelcanoaviel cam
ta mapu Ché ga? * ñi
vu enienoaviel cam ta
pu cuñivál? * veymo
may ta conpan mapu méu,
* Marimari Ancatemú, *
Veymo may ta cùpan
caicu lavquén, * vachi
mapu may ta lleghno-
lu inche ta tva, An-
catemú ta; * veymo
may ta rupan venten
cùdau, * veymo may
tha-

Millal. Porque
no habia de hacer
bien à los pobres,
Ancatemú? Porque
motivo entrè en la
tierra? no fue aca-
so para hacer bien,
y tener lástima de
los pobres? Por esso
pues entrè en la tier-
ra, y vine de la
otra vanda del mar,
pues yo no nací
aquí; por esso pa-
sè tantos trabajos,
dexè à mi Padre, à
mi Madre, à mis
Hermanas, y tan-
tos mis Hermanos,
de-

thanacùnovin ñi Chao
em! * thanacùnovin ñi
Ñuque yém! * ñi pu
Langen em! ñi venten
pu Peñi ém! * ñi ven-
ten mollvuñ, ñi cùme
Cura, ñi cùme Ruca
thanacùnovin máy * Ma-
rimari Ancatemú, * in-
camevichi mapu, cùnel-
camevichi pu cùñi-
val, re tañi pín méu:
* veymo ta pichin ta
vureníeavin pu cùñival?
piquen ta tvá, * Mari-
mari Ancatemú, *

Huelu quiñe dugu cay
inarúmeaymi ta tva, An-
catemú, * (vemgey ta
dugu ta tva, peñíegn)
Ancatemú, * deuma
quimnieymí ñi chumle-
pan inche vachi mapu
méu; * inche may ta
pepichi Patirulepan vachi

Con-

dexè tantos parien-
tes, mi Ciudad, y
Casa, solo porque
quiero ayudar, y
hacer bien à los po-
bres, y esto digo
que harè.

Pero una cosa has
de advertir, Anca-
temu: (así es, o
hermanos) ya tienes
sabido, como he ve-
nido à estar en esta
tierra, es à saber, so-
lo he venido à estar
de Subdito, no de
Superior de esta Mi-

sion

Convento mên, * Ma-
rimari Ancatemú; *
inche loncolepalan, Apo
Patirulepalan ta tvá;
* veymo ta rúcù Pa-
tiru pimolayán, * Ma-
rimari Ancatemú, * in-
che may ta gùnevuli
vachi iuca, vachi pichi
que cullín ga, * pea-
vuyinn ñi cùme piu-
quegen, ñi chungén gañi
cùu ta tvá, Ancatemú. *

Ancatemú, * ca
quiñe dugu rùculela-
vin gañi piuque meu
gañi pu Ghùlmen ga,
piquen ta tvá; * Eymn
tamn themgen allcù Miffa-
payaymn, Ancatemú, *
roquiñyepayaymn cùme
que glam, Dios ñi dugu
má y; * tamn pu piñeñ
huelu rezapayay, * rù-
cùmmamoquili ta tvá; *
Marimari ca Ancatemú, *

re

fion; por ésto no
me habeis de decir
mezquino; si yo
manejasse esta Casa, ó
haciendilla, vieraís
mi buen corazon, y
que tales manos
tengo.

Otra cosa quiero
meter en el corazon
de mis Caciques,
Ancatemú: que vo-
sotros los grandes
vendreis à oír Mi-
fa, y à llevar co-
mo de cocabì bu-
nos consejos, ésto
es, cosas de Dios,
mas vuestros chiqui-
llos vendrán à re-
zar

re hueque cam venge
ay gamn pu piñén? *
quimDiosnoalu cam the-
maygn vé? * inche
quimùleluaiñ, pipelleyu
ta tva, Marimari ca An-
catemu. *

Anc. Vemay veychi
dngu ga, pien, Señor
Payé, * re tamí corte-
fiavin contupapeyü, Se-
ñor Payé: * venten tu-
quellayu ta tva, Mari-
mari ca Señor Paye Mi-
llalenu.

Mill. Veyllechi, An-
catemu. *

Anc. Marimari Señor
Payé. *

Millal. Marimari An-
catemu. *

zar, no me los
mezquineis: se han
de criar solo como
bestias, sin conocer
à Dios? yõ os los
enseñarè, te digò,
Ancatemu.

Ancatemu. Assi
serà, Padre, lo que
me dices: yo solo
vine para saludarte,
y assi no tengo mas
que decirte.

Millal. Està bien,
Ancatemu.

Anc. A Dios,
Padre.

Millal. A Dios,
Ancatemu.



BREVE DICCIONARIO

de algunas palabras mas usuales.

279

N Ota: El fin porque se ha compuesto este pequeño Dictionario (fuera de otro mayor, que se pondrà despues) solo es, para que los Principiantes, mientras estudian el Arte, puedan exercitarse en conjugar otros verbos, y mucho mas en hablar, (que es lo que mas importa) teniendo aqui juntas algunas palabras mas frequentes, usuales, y precisas, y cogiendolas de memoria, à lo qual facilmente se animaràn, por ser tan pocas.

A ambas partes- *epuñ-ple.*

Abaxar, baxar algo- *naghùln.*

Abaxo-nagh, nagh mo.

Abatir- *adcan, pichil-can.*

Abeja- *dullin.*

Ablandar- *athemn.*

Ablandarse- *athen.*

Abogar- *dugunman.*

Abominar- *aventun.*

Abortar- *huera coñin.*

lludpiñeñn : aborto-
lludpiñeñ.

Abrazar- *marvuln, ro-
vuln.*

Abraçar- *pùthemn:*
abraçarse- *pùthen, pù-
thegen.*

Abreviar, dárse prie-
sa- *matun, matuln* :
darla à otro- *matul-
can.*

Abrigo- *ñicùm, ñucùm.*

Abrigar- *ñicùmnn tacum.*

Abrir

Abrir- nùlamm, nùlaln.

Abrirse- nùlan.

Abuelo- lacu. vid. n.

224.

Abundar, pasarse, ò
propasarse- cauchun.Aburrirse- Chonin ,
aviun.Aca-- van , vameu
vamo.Acabar, concluir- deu-
man.Acabarse, concluirse-
deun.Acabarse, consumirse-
avn.Acada rato, instante
&c.-- muchaymu-

chay, muchayquechi.

Acariciar, alagar- man-
puun.Acafo-- pe interp. ge-
pey posp. tute ,
tume.Acercarse acà- digepan ,
vùlpan.

Acimentarse-- anùn ,

anùlen.

Aclarar el tiempo- liva
tun antiu.

Acometer- levtun, naln.

Acontecer- vemgen.

Acordarse-- inaduanm ,
duamtun : acordar àotro- duamtuln . ina-
duamùln.Acondarse de otro con
amir (en Catalan año-
rar) - cùhuellun.

Acostarse- cudun.

Acudir, concurrir-- mle-
pun.Acusar à otro- entun-
man.

Adelante- penchu, une.

Adentro- minu, pumi-
nu, pu.Ademas de esto- ins-
cay.

Adivinar- llumentun.

Adivino de ellos-- lli-
hu.Adivinar à su modo-
lihuatun.

Admirarse- thepevcùn.

Admitir--- thaghn ;
thavn.

Adonde- cheu, cheuple.

Adquirir- hueun.

Advertir algo- inaru-
men.Advertir à otro- duám-
tuln.A estas horas- vamúl
antú.Afecto- cùme duamge-
lu.

Afecto- vid. Amor.

Afeitar- payumtun.

Afeitar, ò componer-
pepiln.

Aflar- yugum.

Afirmar algo- maypin,
veypin.

Afligir- apumduamn.

Afligirse- avcùduamn.

Aflojarse- cùlthen: aflo-
jar- cùlthelcan, cùlthe-
cùnnon, cùltheln.

Atrecho- amchi.

Asientar- yehuelcan.

Afuera- huecun.

Agacharse- cloyun.

Agarrar, coger- nùn,
tun.

Agena cosa- ca, ca te.

Agi- thapi: agial- tha-
pihue.

Agradecer- mañum.

Aguadar- - cùmeypin ;
cùmentun.Agraviarse- lladcùn ,
hueritun.Agraviar- - lladcùln ,
lladcùtun.

Aguar- mùtun, vure.

Agua- co : agua tibia-
llaço.Aguacero, lluvia- ma-
un.

Aguantar- nehuelen.

Aguardar, esperar-
ùgel.Aguarda, espera- ado-
chi, adoquellege, pi-
chi vemlequellege.Agugerear- huetodn ,
catan,

Ahogarse fin resuello.
thuvn: en agua- *ghur-*
vin: con comida-
mürin: con espina-
pügin.

Ahora- *ado*, *veula*,
thay.

Ahorcar, colgar. *pül-*
tülñ: ahorcarse- *pü-*
tülun, *nüdueññ*.

Alabarle- *pramun*:
 alabar- *pramülñ*, *hue*
nuntun.

Alhajas, trastos- *elcau*.

Alcanzar- *din*, *ditun*.

Alegarse- *thepcn*,
thiyün.

Alguno- *quñe rume*:
 algunos- *quñelque*,
quñeque.

Algunas veces- *geyu-*
mel.

Alma- *pülli*.

Al principio- *huema*,
hue.

Al rededor- *huall*,
huallple.

Al revés- *huele*.

Alumbrar- *peloun*, *pe-*
lolñ.

Alzar, levantar- *hue-*
nuntun.

Alzarse, rebelarse- *au-*
can.

Alla- *teyeu*, *teye mo*.

Alli- *veyino*, *vey meñ*.

Amanecer- *uñan*.

Amar, querer, y el
 amor- *ayün*.

Amor desordenado-
ayüpra.

Amargo estar- *vuren*,
mütun.

Amanlar, apaciguar-
güven.

Amenazar- *aneñ*,
aneltun.

Amigo- *huemñy*.

Amparo- *ünco* (*me-*
thaph.)

Amparar, ayudar- *in-*
can, *quellun*: pedir
 ayuda, amparo- *inca-*
tun.

Ancho fer- <i>vuta ru-</i>	Aprender- <i>güncytun.</i>
<i>men.</i>	Apretar- <i>nchuentun.</i>
Anciano- <i>them, them-</i>	Aprieta- <i>matu, arol.</i>
<i>lu.</i>	Apilionar- <i>devtun.</i>
'Andar- <i>amon, amun.</i>	Apurar, infilir, perse-
Andar andando- <i>mi-</i>	guir- <i>dan.</i>
<i>aun.</i>	Aquel- <i>teye-</i>
'Animal- <i>ivum.</i>	Aqui- <i>vau, vamen.</i>
'Animar, esforzar- <i>ya-</i>	Araña- <i>llallig.</i>
<i>vula.</i>	A añar- <i>caypün, cay-</i>
'Anoche, ayer tarde- <i>thavuya.</i>	<i>pün.</i>
'Anochece- <i>pün.</i>	Arar- <i>quethan.</i>
Antepasados, mayo-	Arbol- <i>mamüll, ali-</i>
res- <i>pu them.</i>	<i>huen.</i>
'Antiguamente- <i>cuyvi.</i>	Arder- <i>livn.</i>
Año- <i>thipantu.</i>	Arena- <i>cuyün.</i>
Apartarse, quitarse-	Armas- <i>nulin: las pa-</i>
<i>vamthipan.</i>	azero- <i>chiquel.</i>
'Aparta. se, dividirse-	Arrear- <i>quechan.</i>
<i>üdaun.</i>	Arrebatar- <i>müntun.</i>
'Apartar así- <i>üdan,</i>	Arrepentirse- <i>avque-</i>
<i>üdantun.</i>	<i>duamn.</i>
'Apenas- <i>gechi, huera.</i>	Arriba- <i>huen: ar-</i>
Aplacar, apaciguar-	riba de un parage,
<i>güven.</i>	rio, &c. <i>huechun.</i>
'Apostar- <i>rann, notun.</i>	Arribar- <i>acun.</i>
	Arriñarse, llegar- <i>se-</i>
	<i>vüln.</i>
	Ar-

Arrodillarse- <i>lucutun.</i>	verla- <i>magin.</i>
Arrojar- <i>ùthuventun.</i>	Aver mas, que dar-ge- <i>huen.</i>
Arruinar- <i>larùmn, lo- pùmn.</i>	Averiguar- <i>inaramtun.</i>
Arruinarle- <i>larn, lovn.</i>	Avísar, dar parte- <i>nù- thamn.</i>
A sazón, à tiempo- <i>tute.</i>	Aun, todavía- <i>petu, ula.</i>
Asco, ó bascas tener- <i>ùcaypuen.</i>	A un lado- <i>quínçiple.</i>
Asuas- <i>ayhuin.</i>	Aunque- <i>rume. posp.</i>
Asar- <i>cancan, recan.</i>	Ayer- <i>uya: anteayer- epuemo.</i>
Asentar à otro, plan- tar- <i>anùmn.</i>	Ayudar- <i>incan, que- llun.</i>
Atajar, estorvar, im- pedir, embarazar- <i>cathitun, ò cathùtun.</i>	Azequia- <i>cathùpuùlli.</i>
Atar, amarrar- <i>tharin.</i>	Azorado estar- <i>rùper- cùn.</i>
Atender, escuchar- <i>all- cùtun.</i>	Azul- <i>callvù.</i>
Atinar, acertar- <i>tuten.</i>	980 B
Atormentar- <i>cuthan- tuln.</i>	Bailar, baile- <i>prun.</i>
Atras, detras- <i>vuriple.</i>	Bañarse- <i>mùnen, mù- ñetun.</i>
Atreverse- <i>yovùn.</i>	Barba- <i>payum.</i>
Ave, paxaro- <i>ghù- nùm.</i>	Barrer- <i>ipùn, lepùn- tun.</i>
Avenida de río, y ha-	Barriga- <i>putha, pue.</i>
	Barro- <i>pele.</i>

Bastar- ventenn.

Baxar- naghñ: activè.
naghñn.

Becer- putun, in.

Besar- muchan.

Blanca cosa- ligh.

Blando al tacto- pa-
ñud.

Boca- uññ: la del es-
tomago- que

Boca abaxo- lupu.

Boca arriba- payila.

Bofetada, y darla- huy-
thavcñn.

Bola de la hueca- pali.

Borracho estar- golin,
gollin.

Brazo, y mano- cñu.

Brindar- llaghpan.

Bueno, y bien- cñme.

Buscar- quintun.

281

C

Cacique, rico- ghñl-
men.

Caber- muñan.

Cabeza, y cabellos-
lonco.

Cada uno- mollquñe.

Caerse- thann.

Caldo, guiso, jugo-
cñu.

Calentar- cñumñ.

Calor- cñum, alin,
aren, antiñ.

Calzones- charahuilla

Cama- gñtantu.

Caminar- amon, amun

Camino- rupñ.

Candela, o luz- pelon.

Cantar- ghññ.

Can sarse- athun, ñr-
cun.

Cántaro- can.

Cara, rostro- age, ad.

Carbon- cuyul.

Cargar- meñcun.

Carne, y comerla-
ilon.

Casa- rucá: hacer ca-
la- rucan, rucatun.

Casado, lat. conjux-
piñom.

Casarse- piñomñ.

Castigar, pegar, azo-
tar-

tar- thupun.	Componer- pepilu.
Cavallo- cabuallu, ca- huellu.	Comprar- gillacan.
Ceniza- thuvquen.	Conocer, saber- quimn.
Cerrar- racumnn.	Consejo- glam: dar- lo- glamn.
Cerro- huincul, ma- huida.	Consumir, acabar- apiumnn.
Chancearse- ayeñn.	Costar, referir- nu- thamn.
Chato- chapud	Contar, numerar- ra. quin.
Chicha- pulcu.	Contradecir- thavdu- gun, y mejor- haele thavdugun.
Chico, pequeño- pichi	Convertirse, volverse en algo- getun.
Chueca- uño.	Corazon- piuque.
Ciego- llumud, penolu	Correr- neculn, lern.
Cierto, cosa cierta- mu, legh, mupin.	Cortar- eathin.
Ciudad, población- cava.	Cosa- dugu.
Clara cosa, limpia- liv.	Cosa propia, de su uso- te.
Clavar hincando - - anumtucun, ò tucun.	Cosecha- cogi: cose- char- cogin, o cogin- tun.
Clavar golpeando - - thanan.	Coser- nudurn.
Coger- nun tun.	Costumbre- ad, ad- mapu.
Colgar- pulthula.	Cre-
Comenzar- - llitun, huemaln.	
Comer- in.	

Creceſ , ò criarle-
themn.

Creer- mupiltun, mu-
geltun.

Criar , educar- the-
mum.

Cuchara- huythù.

Cuchillo- huynn.

Cuello- pel.

Cuerpo- anca.

Cuidar- quintunien.

Culpa- rulmen, hue-
rin.

Cumplir- opuln.

Curar- ampin.

282 D.

Dar- elun.

De aquí- vamo, va-
men.

De aquí à un rato, de
aquí à poco- thay
ula, pichin ula.

De aquí à dos, tres
días- epuhue, cula-
hue, &c.

Debaxo- minche.

De cierto, de veras-

legh, mupin.

Decir- pin.

Declarar- entuln, en-
tudugun, nùthamdu-
gun.

Dedos- chagiùll cùu.

Defender- chaghtun-
man.

Deſpacio- manchaque-
chi.

De eſpacio obrar- ño-
chican.

De eſte modo- vem,
vemgelu.

Defenderſe- chaghtun.

Dentro- minn, puminn.

Derecho- huiy, nor.

Derramarſe- - utun :
utuln, act.

Derretiſe- lleun, lluin

Derretir- lleumn, llu-
imn.

Derribar- thantuln.

Deſcanſar- iercutun,
athutun.

Deſconocer- cachentun

Desde- cùu: desde en-

tonces - veychi mo,	miento - avqueduan:
veychi mo cùtu, vey-	tenerlo - avqueduan.
chitu.	Doler algo, como heri-
Desnudo - tampal,	da - cut'han, alulun.
moll.	Dormir - umaughtun.
Despertar -- thepen :	Durar - man posp. : du-
act. thepeln.	rar poco - pichinman:
Despreciar - illamn,	mucho - aldunman; qui-
illamtun.	ñe cuyenmay - duro un
Después - ula.	283 E. (mes.
Destruir, arruinar - lo-	Embiar - huercun.
pum.	Embidia - ùthir; tener-
Detras - vuri.	la - ùthirn.
Dexar, soltar, desanti-	Embriagarse - gollin.
parar - leln.	Empezar - huemain.
Dexar, omitir - ùcaln.	Enagenar, vender - uln.
Dexar, poner algo -	Encender - ghuyum.
eln.	Enemigo - cayñe.
Dia, sol - antù.	Enfermo, y enferme-
Diablo - Albue.	da - cut'han.
Dientes - voru, voro.	Enfermar, y estar lo-
Divertirse, alegrándose -	cut'han.
cagelduam.	Engañar - gñenencan.
Dividirse, apartarse - ù-	Engendrar - yalln.
daun.	Enojarse - ùllcun.
Dividir así - ùdantun.	Enseñar - quimuln, gñ-
Dolor, pesar, arrepenti-	neln.

Entender , saber- quimn.	Estimar, agradecer- mān.
Enterrar , soterrar- rūgaln.	Estomago- que.
Entonces- veychi, vey- mo.	Estrella- huaglen.
Entristecerse, tener pe- na- lladcūn , avque- duamn.	Estudiar- quinquim- tun , gūneytun.
Errar- rulmen.	Examinar , preguntar- ramtun.
Escaparse, librarse- mon- tun.	Exceder- yodn.
Esconderse- llūmn , el- can.	284 F
Esconder- llūmūmn , el- can.	Fabricar- mūln.
Escribir- chillycan, huy- rin.	Fabula , cuento- epen , coylla.
Escupir- tūvcun , y la saliva.	Fea cosa- alta.
Esperar- ūgeln : espè- rate- adochi, adoque- llege.	Fertil cosa- mon.
Espina- huayun, caveñ.	Finalmente- inagechi.
Estaca , poste- ūnco.	Flecha- pūiqui.
Estar- mīlen, ò mlen.	Floxo- chovū.
Estimar , apreciar- ra- quin.	Fortuna- peuma.
	Forzar- nehucntun.
	Frente- thol.
	Frio- ūche , ò ūche.
	Fruta- vūn.
	Fuego- cūthal.
	Fuera , ò afuera- huc- cun.
	Fuerte cosa- yavū.
	Fuer-

Fuerzas- *nehuen.*

285 G

Garganta, cuello- *pel.*Garrote- *colcol.*Gato- *ñayqui, michi.*Geme- *duque.*Gemir- *cyutun.*Gente- *Che.*Golpear llamando-
*thonthonn.*Golpear, clavar- *thanan.*Gordo- *mothi.*Grande- *vutā, devu.*Granizo- *pire.*Grasa, sebo- *ihuiñ.*Gritar, ò llamar- *mùthùmn.*Gritar, vocear- *huaruhn.*Guardar- *eln, elcan.*Guardar, cuidar- *quintunien.*Gustar, saber bien,
etiam moraliter- *cùmentun:*
cùmentuvin-
me supo bien.

286 H

Habitar- *mleu.*Hablar- *dugun, ò dugun.*Hablar à otro- *duguln.*Hacer, fabricar- *mùln.*Hacer así, tratar de
este modo, ser así,
*vemn.*Hacha- *cachal.*Hacienda- *cullin.*Hallar- *pedan, pen, petun.*Hambre, y tenerla-
*gùñin.*Hembra- *domo.*Herir- *chùgarn, gùlen.*Hermano- *peñi.*Hermana- *lamgen.*Hermoso- *themo.*Hierba, pasto- *cachu.*
medicinal- *lahuen.*Hierro, fierro- *pañil-*
*hue.*Hijo- *voñum. v. n. 223.*Hincarse de rodillas-
lucutun.

Hom-

Hombre ya vaion-	Jugar-cuden.
huenthu.	Juntarle en Junta-tha-
Hombre qualquiera-	un : y juntar assi-
che.	thauln.
Honra, y honrar-ra-	Juntarse à otro-tha-
quin-	vn : y juntar assi-
Huerla, rastro-punon	thapum.
Hueso-voro, voru.	Junto, ò cerca assi-
Huevo-curam.	thav.
Huir-mithicun.	Izquierdo-huele.
Humillarse-pichilcaun.	288 L
Hurtar-huēnen, chu-	Làgrimas-culien.
quin.	Lana-cal.
Hurtar arrebatando-	Lanza-huayqui.
muntun.	Lanzar, vomitar-ra-
287 I, J	pin.
Igual-ghuyagh, ò	Lastima tener-vuren-
thier.	en.
Imaginar, sospechar-	Lastimarse-allvun.
pecunon.	Leer-uthinchilcan, ò
Imaginar, considerar-	uthintun libro, maldù-
pepepeyen.	tun libro.
Imitar-inayrun.	Lengua-queun.
Infierno-cuthal mapu, ò	Lengua, o idioma-dù-
Alhueñi mapu.	gun.
Invierno-pu quem.	Leña-mamull.
Ir-un, y la partic.me.	Leon-pagi.

Levan-

Levantar en alto- *hac-*
nuntun.

Levantarse- *uñthan.*

Levantarse, rebelarse-
aucan

Lexos- *aldì pu.*

Librar, escapar- *montun.*

Librarse, escaparse-
montun.

Ligero, veloz- *lev.*

Ligero, no pesado- *vanolu.*

Limpia cosa, clara- *liv.*

Limpiar- *livtun.*

Loma- *huincul.*

Luego- *muthay, mu-*
chay.

Luego que- *muña.*

Luna- *cuyen.*

989 LL

Llamar- *mùthum.*

Llano, llanura- *lelvu.*

Llave- *llahuy, racum-*
hue.

Llevar- *yen.*

Llegar- *acun, poun.*

Llenarse- *opun, opon.*

Llorar-, y llanto- *gù-*
man.

Llover, y lluvia- *maun,*
290 M

Macho, sexo mascu-

lino- *alca, huenthu.*

Machucar- *thanan.*

Madre- *ñaque.*

Madurar, estar madu-

ro- *avun.*

Maíz- *hua.*

Mal la cosa- *huera.*

Mal hacer, ò tratar

mal- *hueralcán.*

Mal hacer, delito, ò

pecado- *huerilcan.*

Malparir- *hucra coñin,*
lludpiñen.

Maltratar de palabra,

retar- *lucan, lucatun.*

Mandar- *thoquin, pin.*

Manifestar, descubrir-

entuln, entudugun.

Mano- *cun*: mano de-

recha- *man, ò man-*
cun.

Mano

- Mano izquierda- *huc-le ciu.*
 Manoscar- *maldün, maldütan*; etiam impudice.
 Mar- *larquen.*
 Maravilla, cosa no vista, milagro- *perimol, perimontu.*
 Marido- *piñom, vuta.*
 Mas, comparando- *yod, doy.*
 Mas, amplius- *yom, y* la particula *huc*, vid. n. 186.
 Matar- *lagünn.*
 Materia, podre- *thar.*
 Mear- *huillghün.*
 Mediano ser, poco, o corto- *münan.*
 Medro, o mitad- *rägi, äuca.*
 Medir- *thoquin.*
 Memoria- - *duam, o duamtuquän.*
 Menester haber, necessitar - - *duamyen,*
duamgen, duamnienn,
 y la particula *mon.*
 Menospreciar- *illamn.*
 Mensaje, o mensajero- *huerquen.*
 Mentir- *coyllan, coyllatan.*
 Mentira, y mentiroso- *coylla.*
 Merecer, v. las particulas *val*, y *mon.*
 Mes, o luna- *cüyen.*
 Meter- *tücun, tüculn.*
 Meterse- *conümtun, y* la particula *conclo.*
 Mezquino- *rücü, cullme.*
 Miedo, y tenerlo- *llücan, llccan: meterlo- llüncantün.*
 Mientra- *pe, y petu,* particulas.
 Mies- *cogi.*
 Mil- *huaranca.*
 Mirar - - *uthintun, uthinn.*
 Miserable, por mezquino-

quino- <i>cullme.</i>	Murmurar- <i>ghùlmeyen.</i>
Miserable, ò pobre, <i>cunival.</i>	291 N
Montaña, ò bosque- <i>lemu.</i>	Nacer- <i>lleghn.</i>
Montaña, ò cerro- <i>ma- huida.</i>	Nada- <i>chem norume.</i>
Monton- <i>thuman.</i>	Nadar- <i>hucyùln.</i>
Morder- <i>ghùnan.</i>	Nariz- <i>yu.</i>
Morir, y muerte- <i>lan.</i>	Navegar- <i>huamputun.</i>
Morir de repente- <i>la- rumen.</i>	Navio, embarcacion- <i>huampu.</i>
Molca- <i>pùl-lu.</i>	Necesidad, negocio- <i>duam, dùgu.</i>
Mostrar algo à otro- <i>pegeln.</i>	Necesitar- <i>duamyen, pùneyen.</i>
Moverse- <i>negn, negùn- mun.</i>	Negar- <i>mayen, ge- lay pin.</i>
Mover- <i>negùmn.</i>	Negro color- <i>curi, ò curu.</i>
Muchas veces- <i>aldùchi, aldùnmita.</i>	Nevar- <i>piliñn, piliñ- tun.</i>
Mucho ha- <i>chaychey.</i>	Ninguno- <i>iney no ru- me, quinc no rumc.</i>
Mucho- <i>aldù, ò aldùn.</i>	Niño- <i>piñeñ, pùñeñ.</i>
Muy- <i>aldù mu, cad.</i>	Niña- <i>hue malghen, ghùlcha domo, ghùl- cha malghen.</i>
Muelas- <i>voro.</i>	No, respondiend- <i>mù, mùca.</i>
Muger- <i>malghen, domo</i>	
Muger del marido- <i>cu- re, piñom.</i>	

No

No sè, que sè yo-
chuchey.

No sè donde, que sè
yo donde- cheuchey,
cheuchi.

Noble, rico, Cacique,
que es lo mismo en-
tre ellos- ghùlmen.

Noche- pun.

Nombrar, y mentar-
ghùytun.

Nombre- ghùy.

Norte- picu, maun

Nube- thomu. (crùv.

Nueva cosa, reciente-
hùe.

Nueve- aylla.

Numerar- raquin.

Nunca- chumùl- no
rume.

292 O

O edecer- tancùn,
mupitun.

Obrar bien- cùmclean

Obrar mal- huerilcan,
huerilcan.

Obscuro- dumiñ.

Ocho- pur'a.

Ocioso estar- re mlen,
re mlepran.

Ocultar- ilumùn, el-
can.

Ocultarse- llumùn, el-
caun.

Odio, ò aborrecimien-
to, y tenerlo- ghùden.

Ofender - - - hueril-
can.

Oficio- camañ.

Oír- allcùn.

Ojos- ge.

Oler, neu. numun, y
act. numutun: para o-

ler Lien, ò mal, se an-
tep. cùme, ò huera.

Olvidar- - - udnann.

Ombro- lipag.

Omitir, exar- ùcaln,

Oreja- pilan.

Orinar- huillghùn.

Oro- milla.

Otro, otra cosa- ca:
el otro, la otra- ca-
gelu.

Oxa-

Oxala-veyvuel! vey- vèlem!	Par de cosas- mür; ha- berlo-mürn.
293 P	Para que? chumal, chu- mavel?
Pactar, concertar- da- queln.	Paraise, levantaife- núthan.
Padecer- tuthantun.	Patado, y presente estar, ò ser testigo- núthalen.
Padre- Chao.	Pared- pircá; hacerla- pircatun
Paga, y pagar- cullin.	Pariente- moñmahuc.
Pajaro, ave- ghññum.	Parir- coñin.
Palabra- nemül.	Parlamento- coyagh, bucupin.
Palma de la mano- laycùn.	Parte- chag, llagh.
Palmadas dar, como alagando- chapadcùn, chapadchapadcùn, chapadchapadtun.	Partir, dividir- ùdan, chagtun.
Palmo- rula.	Portuñe- ùdaun.
Palo- mamül.	Pasar acia acà- rupan.
Palpar, tocar, mano- sear- maldùn, mal- dùtun.	Pasar acia allà- rumen.
Pan- covque.	Palár, activè- rulpan, ò repaln.
Pantano- chapad.	Pasar rior- non; acti- vè- nontun.
Papagayos- thùcau: òtros menores- cho- roy.	Pasearse- thecan, ñam- pilln.
Papas- poñi, ò poñis.	Pas-

Pasto- *cachu.*

Pastorear, ó comer el
ganado- *ñthan*: pasto-
rearlo *ñthaln*, hue-
ñimn.

Patear, dar coz- *man-
cùn*.

Patente estar- *chaña-
len*.

Patio- *lila*, *lepùn*.

Patria, tierra- *mapu*.

Pecado, y pecar- *hue-
vilcan*.

Pecho- *rucu*.

Pedazo- *cathin*, ó *ca-
thün*, *llagh*.

Pedir- *gillan*, ó *ñillan*.

Peer- *percùn*.

Peligro- *cüñiun*.

Penfamiento- *duam*.

Pequeña cosa- *pichi*.

Perder- *ñamimn*, *llan-
cüm*.

Perderle- *ñamn*, *llan-
cùn*.

Pero, empero, antes-
huclu.

Perro- *thehua*.

Perleguir- *dan*, *datun*.

Pertenecer, tocar á
alguno- la particula
mon, ó *mun*.

Pelai- *vanen*: activè,
vanentun.

Pescado- *challhua*.

Pescar- *challhuatun*.

Pez, ó brea- *ipe*, ó
vria, *vrea*.

Pie, y pierna- *namun*.

Piedra- *cura*.

Pisar- *pùnnon*, *pùnnonn*.

Pisotear- *pùnontun*,
pùnnoncùn.

Pitar tabaco- *pùthem-
tun*.

Plata- *lighen*.

Plena mai- *thipaco*.

Plomo- *thithi*, ó *titi*.

Pluma- *lùpi*, ó *lipi*.

Plumage- *perquin*, *per-
quín*.

Poblacion, ó Ciudad-
cara.

Poco- *muna*, *pichi*.

Pocas veces *munan*
mita.

Poner- *eln*, y la para-
tícula *tuno.*

Porqueria- *por.*

Postrero- *inan*, *inalelu.*

Poza, pozo, hoyo,
rugan.

Preguntar- *ramtun.*

Prestar- *arcln*: pedirlo-
aretun.

Presto- *matu*, *arol*,
lev.

Primerro- *anen*, *inele*
lu &c.

Principio- *llitu*, *huc*
gen.

Puerta- *ullgin.*

Pues- *may*, y *cam*
preguntando.

Pulgas- *neram.*

294 Q

Qual? *chuehi?*

Qualquiera- *iney rume*,
chuehi rume.

Qualquiera cosa- *chem*
rume.

Quando- *chum'il?*

Quanto, quan gran-
de- chumten?

Quantos- *miyu*,
chumten?

Quanto ha? *chum-*
ten mo?

Quanto ha, o mucho
ha- *chaychey.*

Quantas veces- *miyu*
chi, *chumten mita.*

Que, o que cosas
chem?

Quebrar, y quebrar-
se- thagon.

Que decir, o como
decir- *chupin?*

Que, o como hacera
chum?

Quedarse- *mlec an.*

Quedar todavia- *ge-*
huen, *melehuen.*

Quemar- *pachem*, *pu-*
thentun.

Quemarse- *pu-then*,
aren.

Querer, amar- *ayun.*
Quer-

Querer, junto con la
accion de otro verbo-
cūpa, duam. vid. n.
63.

Querencia- huim; te-
terla- huimn.

Quien- iacy?

Quitar, arrebatat-
muntun.

Quiza- chey; gepey;
tume. &c.

295. R

Rabia, y tenerla- ghū-
ñā piuquen.

Rajar- thoumn; rajar-
se- thoun.

Rajar leñ- rian.

Rama- rogñ; ponerlas
rogñun.

Rasguñar- caypūn.

Rastro- pūnon; seguir-
lo- inopūnon.

Rayar- huyrin.

Rebelarse- aucan.

Rebelde- auca.

Rebentar- pavn.

Recibir- thagñ, thavn.

Reciente cosa, nueva-
hue.

Recobrar- petun.

Recordar, ò desper-
tar- thepen.

Rededor, al redor-
huall.

Redonda cosa- mon-
coll.

Reforzarse- yavutun.

Reir- ayeñ.

Relumbrar, resplande-
cer- llumllūmn, llūv-
llūvn.

Rempujar- ralthon;
yokthau.

Kernudar- huclucūnon.

Reñir entre dos- nū-
shaur.

Reñir à otros- ūllcum-
per.

Reparar en algo- mā-
rumen.

Resistir- chagñtun.

Resolana- pañi; coger-
la- pañitun.

Respetar- yehuen; ra-
quin.

Rei-

Respirar - *neyùn.*Responder - *chagh dü-
gun, thavdugun.*Restituir - *uñoltun, ciutun.*Rezar, y rezo - *am-
marin.*Rico, Cacique, noble-
*ghülmen.*Rio - *leuvu.*Rodila - *lucu.*Rogar - *gellipun.*Romadizo, catarro-
*riò e.*Rostro - *ad, age.*Rubio, colorado - *colü.*Rumiar - *caymistun.*

296 S

Saber, entender - *qui-mn.*Saberle, gustar - *cü-
mentun.*Sacar - *entun.*Sacudir - *müthoun.*Sal - *chadi.*Salir - *shipan.*Saliva - *couün.*Sanar - *mogetun, cü-
mclertun.*Sangre - *mollvüñ.*Secar - *ancmn: le-
caife - ancün.*Sed, y teneria - *huy-
ghün.*Seguir - *inan.*Señal - *güncü.*Sentarle - *anün.*Sentirse - *vurentun,
hueritun.*Ser - *gen.*Si, afirmando - *may,
emay.*Siempre - *moll.*Silencio guardar, estar
callado - *ñomclen.*Siquiera, a lo menos -
*ruine.*Sobar - *güdun.*Soga - *mau.*Sol, y el dia - *antü.*Soldado, mozetón-
*cona.*Solo - *calli, y quidu.*Solamente - *re, y mü-
sen.* Sol

Soltar, ò delatar - *nal-tun.*

Soltarse assì - *naln, lludn.*

Solta, ò dexar - *leln, lelcum.*

Soltero, libre, fuelto - *llud.*

Sonar - *peuman*; sueño - *peuma.*

Soplar - *pimun.*

Solpechar - *pecumon.*

Subir - *pran*; active - *pramn.*

Sudar, y sudor de trabajo - *arocun.*

Suelo - *tuc, puilli.*

Sueño, gana de dormir - *umaugh.*

Sue viento - *ghuylli*; *criv.*

297 T

Tabaco - *puthem.*

Tamaño ser - *ventenn.*

Tambien - *cay.*

Tambor - *cuthun.*

Tanto - *ventem* serlo -

ventenn.

Tanto del juego - *cogh.*

Tapar - *tacun.*

Tardarle mucho - *al-dunman.*

Tardade poco - *pi-chinman.*

Tarde - *thavuy.*

Temer, y temor - *lle-can.*

Tener - *nien, gen.*

Tierra, o tierras, o patria - *mapu.*

Tierra, o suelo - *tuc, puilli.*

Tigie - *nahuel.*

Tinieblas - *dum n.*

Tirar para si - *huythan.*

Tocar - *maldun, maldun.*

Todavia - *petu, ula.*

Tomar, recibir - *thagh.*

Topar, salir al encuentro - *thann.*

Tordo - *creu.*

Tos - *thayon*; toser - *thà-*

chuvonn.

Trabajar - cùdaun, cù-
daucan.

Trabajo - cùdan.

Traher - cùpaln.

Traher consigo, ó an-
dar trahiendo - mi-
aun.

Trastes - elcan.

Trigo - cachilla.

Triste estar - a - que-
duamlen.

Truan, ridículo - a - ge-
cahue.

Tuerto de un ojo -
thauma.

Tupido ser - logn.

298 V, U, Y, Z.

Vaca - huaca.

Vaciar - buellin, huc-
llintun.

Valon - huentha.

Varrer - ipàn, lepùn-
tun.

Valo - ihue.

Vasura - lepüntu.

Vencer, sugetar - no-
pimn.

Vender - uln.

Venir - cùpan, gepan.

Ventura, dicha - pen-
ma.

Ver - pen, uthinn.

Verano - ùcan antù.

Verdad decir - mupin.

Verdad ser - mugen.

Verguenza, y tenerla -
yehuen; causarla - ye-
huelcan.

Vez - mita, mel, chi.

Vida - mogen, lihue.

Vieja - cude, cuye, ó
cuje.

Viejo - vucha.

Viento - crùv.

Vientre - pue.

Vivir - mogen.

Vocearse riñendo - nù-
thaun.

Ultimo - ìnan: último
ser, estar el último -
inalen.

Uno - quine.

Una - huyli.

Volar - leyn.

Von

Voluntad - <i>dnám.</i>	Zelar el marido à la
Voz, ò llamado - <i>mù-thiént.</i>	muger <i>rumpeln</i> : èsta
Y, conjunctiva - <i>cay,</i>	à el - <i>murituri.</i>
pospuesta.	Zorra - <i>gürü</i> : otra
Yo - <i>inche.</i>	mayor - <i>culpen.</i>
	Zorzal - <i>huitqui.</i>

FIN DE ESTE PEQUEÑO DIC- cionario,

Nicquelu ape quine huaranca nemul.

CARTILLA CHILENA.

✠ ✠ A, a, C, c, D, d, E, e, Gh, gh,
Ghüytagengn, Ce, De, Ghe,
G, g, H, h, I, i, Y, y, J, j, L, l,
Ge, Hae, Ye, Je, El,
Ll, ll, M, m, N, n, Ñ, ñ, O, o, P, p,
Ell, Em, En, Eñ, Pe,
Q, q, R, r, T, t, Th, th, V, v,
Qu, Er, Te, The, Ve,
U, u, Ü, ü.

Vocal ica cayu ge, a, e, i, o, ü, ñ.

Re Huinca pu letra mlehuey, b, f, g,
j, k, l, x, z.

Cay

C A, cé, ci, co, cu, cù. Cha, che, chi,
cho, chu, chù. Da, de, di, do, du,
dù. Gha, ghe, ghi, gho, ghu, ghi. Ga,
ge, gi, go, gu, gù. Ha, he, hi, ho,
hu, hù. Hua, hue, hui, huy. Ya, ye,
yi, yo, yu, yù. Ja, je, ji, jo, ju, jù,
La, le, li, lo, lu, lù. Lla, lle, lli, llo,
llu, lù. Ma, me, mi, mo, mu, mù.
Na, ne, ni, no, nu, nù. Na, ñe, ñi, ño, ñu, ñù.
Pa, pe, pi, po, pu, pù. Qua, que, qui,
quo, quu. Ra, re, ri, ro, ru, rù. Ta,
te, ti, to, tu, tù. Tha, the, thi, tho,
thu, thù. Va, ve, vi, vo, vu, vù.

Ad, ed, id, od, ud, ùd. Ay, ey,
iy, oy, uy, ùy. Al, el, il, ol, ul, ùl.
All, ell, ill, oll, ull, ùll. Am, em, im,
om, um, ùm. An, en, in, on, un, ùn.
Añ, eñ, iñ, oñ, uñ, ùñ. Ar, er, ir,
or, ur, ùr. Av, ev, iv, ov, uv, ùv.

Pu Huinca piquey cay: Ba, be, bi, bo,
bu. Fa, fe, fi, fo, fu. Ga, ge, gi, go, gu. Ja, je,
ji, jo, ju. Ka, ke, ki, ko, ku. Sa, se, si, so, su.
Ra, re, ri, ro, ru. Za, ze, zi, zo, zu. Bla, ble,
bli, blo, blu. Cla, cle, cli, clo, clu. Fla, fle, fi,
flo, flu. Gla, gle, gli, glo, glu. Pla, ple, pli,
plo, plu. Vla, vle, vli, vlo, vlu. Bra, bre, &c.
Cra, cre, &c. Fra, fre, &c. Gra, gre, &c. Pra,
pre, &c. Vra, &c.

SEGUNDA PARTE.

DOCTRINA CHRISTIANA EN

Chilli Dugu.

CAP. I.

EL REZO.

¶ Nòtese, que las Oraciones van divididas con una estrellita puesta à cada dos, ò tres palabras, conforme los Indios suelen rezarlas, figuiendo todos al que va adelante; y lo mismo harè en el Catecismo.

299

Por la señal &c.

S Anta Cruz * tañi gùnel meu ✠
 S inchiñ tañ ✠ * pu cayñe meu * mon-
 tulmoñ ✠ * inchiñ tañ Señor Dios. *
 Chao, * Votùm cay, ✠ * Espiritu San-
 to cay * tañ ghùy meu. * Amen Jesus, *
 Maria, Joseph. *Afsi suelen acabar.*

300

EL PADRE NUESTRO.

I Nchiñ tañ Chao, * huenu meu ta mley-
 I mi: * uvchigepe tami ghùy: * cymi
 tami reyno * inchiñ meu cùpape: * chum-
 gechi tami piel * vengequey ta * huenu ma-
 B b pu

Pu meu , * vengechi cay vengepe * ta tue
 mapu meu : * Chay elumoiñ * taiñ vill
 antñ covque : * perdonannamoiñ * taiñ
 huerilcam , * chumgechi inchiñ * perdona-
 queviñ * taiñ huerilcaeteu : * lelnuqui-
 liñ , * taiñ huerilcanoam : * hueluquemay *
 vill huera dugu meu * montulmoiñ . * Amen.

301

EL AVE MARIA.

UVchieymi Maria , * Dios! taiñ ghracia
 meu * opoleymi : * Señor Dios *
 eyimi egu ta mley : * Vill pu domo meu *
 yod cimeyani , * taiñ pue meu * lleghlu-
 chi Jesus * yod cimey cay . * A Santa
 Maria Virghen , * Dios ñi Nuque * inchiñ
 taiñ * huerilcavoe chegeu * uvchidugunna-
 moiñ * ta Dios * veula , * ape lalin cay . *
 Amen.

302

EL Credo.

MUpiltun ta * Dios Chao meu * vill
 Pepilvov , * Huenu Vemvov , * tue
 Vemvov cay . * Taiñ Apo * Señor Jesu
 Christo meu cay , * vey taiñ mütten Votum : *
 Espiritu Santo meu * chegelgeuyelu : * Vir-
 ghen Santa Maria meu * lleghuyelu : * Por-
 cio Pilato * taiñ pin meu * cuthantulgeu-
 yelu : * Cruz meu * clavantuculgeuyelu , *

lau-

laüyelu, * rügaigeuyelu cay: * minu tue
 meu * naghuyelu; * cülan antü meu * la-
 luchi pu che meu * mogetuuyelu, * prau-
 yelu huenu meu: * vill Pepilvoe * Dios
 Chao * tañi mau meu * anüclü; * vey
 meu * rantupayalu * mogeluchi che * la-
 luchi che cay. * Espiritu Santo meu * mu-
 piltun: * Santa Ighlesia Catolica: * vill
 pu Santo: * tañi comunión; * pu hueril-
 eana * tañi entugequeum: * ai mogetuam.
 tañi anca; * avnochi thipantu * tañi mo-
 geam cay. * Amen.

303 LOS MANDAMIENTOS DE la Ley de Dios.

DIOS tañi * thoquielchi dugu * ma-
 ri: * cula uneleluchi dugu * quidu
 Dios * tañi raquigeam; * relghe huenu
 may * vill pu Che * tañi cumeleam. *
 Une dugu pi, * vill dugu meu * yod ayüa-
 vimi ta Dios. * Epu dugu pi, * jurapra-
 layaymi. * Cula dugu pi, * uvehiraquia-
 vimi * Domingho antü * fieslon antü cay, *
 allen Missaquelu, * cüdaquenuolu cay. * Meli
 dugu pi, * raquiavimi tami Chao, * tami
 Nuque cay. * Quechu dugu pi, * lagim-
 che-

chelayaymi. * Cayu dugu pi, * ñuagelayaymi. * Relghe dugu pi, * hueñelayaymi. * Pura dugu pi, * coylla dugu * pilpralayaymi. * Aylla dugu pi, * ca che tañi cure, * culmeyenmalayavimi. * Mari dugu pi, ca che tañi culliñ * culmeyenmalayavimi. * Tvachi mari dugu * epu meu thauleygn, * vill dugu meu may * yod ayuavimi ta Dios, * ayuavimi cay vill pu che, * chumgechi quidu * ayuqueymi. * Amen.

304 LOS MANDAMIENTOS DE la Santa Iglesia.

T Añ Nūque * Santa Ighlesia * ñi tho-
quelchi dugu * quechuy. * Une dugu
pi, * llitugen mo cūtu * allcūaymi ta Missa *
Domingho antū meu, * fiesta meu cay. *
Epu dugu pi, * thipantu meu * quñechi
confessayaymi, * ape lalmi, * confessatuaymi, *
cūpa comulghalmi cay. * Cūla dugu pi, *
vuta Palqua meu * comulghayaymi. * Meli
dugu pi, * Santa Ighlesia * ñi thoquin a-
tū meu * ayunayaymi. * Quechu dugu pi, *
Diezmos, * Primicias cay * culliayimi San-
ta Ighlesia, * Amen.

105 LOS SACRAMENTOS DE LA
Santa Iglesia.

NI pu Sacramento * taiñ Nuque * Santa Iglesia * reighey. * Unelelu, Bautismo. * Epulelu, Confirmation. * Cùlalelu, Penitencia. * Melilelu, Comunión. * Quechulelu, Extremaunción. * Cayulelu, Orden. * Relghelelu, Matrimonio. * Amen.

306 LA SALVE.

UVchieymi, a Reyna, * cùthanyevoe-chi Nuque, * inchiñ taiñ mogen, * taiñ deumigen, * taiñ yavulun cay, * uvchitueymi. * Ey ni mùthùmuqueiñ * giuntugelu inchiñ * Eva ñi pù piñeñ, * Eyni mo cay * pratulihuequeiñ, * eyùtuquelu inchiñ, * gùmaquelu cay * cùlleñu mapu tva meu. * Eamay Chinura; taiñ dugunmaeteu, * mi cuthaeyevoe ge * inchiñ meu adcùnovige: * pellemoiñ cay * mi Jesus bendito, * lleghlu mi pue meu, * deuma rupale * tva taiñ giuntugen. * Vurenievoe enia! * Cuthanyevoe ena! * Demm Virghen Maria ena! * Dios ñi Santa Nuque yem! * dugunnamoiñ ca, * taiñ dituvalaviel * Jesu Christo taiñ piel. * Amen.

ACTO DE CONTRICION.

T Añ Apo * Señor Jesu Christo, * mupin Dios, * mupin Che cay, * tañ Vemvoe, Montulvoe cay, * Dios ema, * Chao ema, * vill dugu meu * yod ayüeymi * vill tañ piunque meu, * tamí venten cùmen gen meu: * vey tañ vla, * Dios ema! * inche huerilcallelu * aldùn avqueduanquen, * mu cuthanduanquen * vill tañ piunque meu * vill ñi huerilcam tañ vla: * huerilcahuelayan, ñi Dios, * marichi no rume * huerilcahuelayan. * Vill ñi huerileam * entuavin cay * Patiru meu; * vey vemaymi * ñi piaeteu ta Patiru, * veman cay: * vurenien Dios ema, * vurenien Chao ema; * perdonanmaen, Dios, * vill tañ huerilcam: * eluen tamí ghracia, * ñi huerilcatunoyam, * cùme Christiano geam cay. * Mupiltuquen Dios meu: * yavuluquen Dios meu: * yod ayüquevinta Dios, * vill dugu meu, * Amen.

EL BEN DITO.

U vchigepe Santísimo * Sacramento Altar mo mlelu, * Virghen Santa Maria cay * Dios tañ Santa Nuque, * une tañ chegen mo cùtu * huerilcam ta quimnoi. * Amen, Amen, Alleluia, &c.

Este Bendito suelen cantarlo al ténio de las Misiones de Paraguay, al alzar la Hostia en la Misa.

Las Oraciones dichas se han de rezar siempre todas, pues son las mas precisas: las que se siguen se podrán rezar, quando haya tiempo.

309 LOS ARTICULOS DE LA FE.

M Ari meli thoy gey, * taiñ pieteu ta Dios, * taiñ mupiltuaviel: * relghe unelelu meu * quimülgequeñ * Dios taiñ Diosgen, * huelu ca relghe meu * quimülgequeñ * Jelu Christo ñi Chegen: * Dios taiñ Diosgen * taiñ quimületeu thoy * vey tva: * Unelelu thoy pi, * mupiltuaymi, ñi quine Dios gen mütén, * vill Pepilvoe. * Epulelu thoy pi, mupiltuaymi, * ñi Dios Chao gen. * Cùlalelu thoy pi, * mupiltuaymi, * ñi Dios Votùn gen. * Melilelu thoy pi, * mupiltuaymi, * taiñ Dios gen ta * Espiritu Santo. * Quechulelu thoy pi, * mupiltuaymi, * ñi vill Vemvoe gen * ta quidu Dios. * Cayulelu thoy pi, * mupiltuaymi, * ñi Montulvoe gen. * Relghelelu thoy pi, * mupiltuaymi, * ñi Thàyùlcavoe gen. *

Jelu Christo ñi Chegen * taiñ quimüle-

muleteu thoy , * vey tva : * Unelelu thoy
 pi , * mupiltuaymi , * tañ Señor Jesu Chris-
 to * chegelgeuyey ta * Espiritu Santo meu.
 * Epulelu thoy pi , mupiltuaymi , * quidu
 Jesu Christo * lleghuyey ta * Virghen San-
 ta Maria meu , * Virghen gellelu ta tvey ,
 * quidu ñi coñinoun ula , * tañi coñium
 cay , * deuma ñi coñium mo cay . * Cù-
 lalulu thoy pi , * mupiltuaymi , * quidu Je-
 su Christo * eutnantulgey ta , * lauyey cay
 * quine Cruz meu , * tañ huericavoè che-
 gen * tañ montulaeteu . * Melilelu thoy
 pi , * mupiltuaymi , * quidu Jesu Christo *
 naghmeuyey * pu minu tue meu , * entu-
 meavilu * pu Santo tañi pùlli , * genma-
 niequevulu egn * Christo tañi cùpan . * Que-
 chulelu thoy pi , * mupiltuaymi , * quidu
 Jesu Christo , * cùla antu meu * mogenpetuy *
 laluchi pu che meu . * Cayulelu thoy pi , *
 mupiltuaymi , * quidu Jesu Christo * pra-
 tuy Huenu meu , * Dios Chao ñi man meu
 * aniley cay . * Relghelelu thoy pi , * mu-
 piltuaymi , * quidu Jesu Christo naghpatuay ,
 * avle vill ta mapu , * ramtuavilu vill Che ,
 * mogeluchi Che may , * laluchi Che cay :
 * culliavilu may * cume que Che , * tañi
 inañmaeteu mo * ñi thoquielchi dugu , *
 hue

hueralcayavilu cay * huera que che, * tañi
 inañmanoetou mo * ni thoquelchi dugu. *
 Amen.

310 LAS OBRAS DE MISE.

ritornel.

M Ari meli dugu gey, * tañi pietou ta Di-
 os * tañi cùmelcayaviel * vill caque che:
 * relghe unelelu dugu, * tañi cùmelcageam *
 tañi anca egn; * ca relghe dugu cay, *
 tañi cùmelcageam * tañi pulli egn. * Rel-
 ghe unelelu, vey tva: * Une dugu pi-
 quey, * peameavimi * cuthanclelu egn. * Epu
 dugu piquey, * ileltuavimi * guñiquelu egn. *
 Cula dugu piquey, putulcoavimi * huyghùquelu
 egn. * Meli dugu piquey, * tacuavimi *
 thampalgelu egn. * Quechu dugu piquey, *
 pelumillouavimi * amotaquelu egn. * Cayu
 dugu piquey, * entutavaycoavimi * tavay-
 cogelu egn. * Relghe dugu piquey, * rù-
 galcunoavimi * lalù egn. * Ca relghe dugu,
 * tañi cùmelcageam * pu che ni pulli,
 vey tva: * Une dugu piquey, * quimula-
 vimi * quimnolu egn. * Epu dugu piquey, *
 cùme glamavimi * duanyequelu egn. * Cù-
 la dugu piquey, * cùme giulavimi * rulme-
 quelu egn. * Meli dugu piquey, Dios tañi

vla meu * perdonayavimi * tami huerilcae-
 teu. * Quechu dugu piquey, * thuyulcaya-
 vimi * avquedumquelu egn. * Cayu dugu
 piquey, * mancha piñque meu * rulpayavi-
 ni * caque che ñi rulmen. * Relghe dugu
 piquey, gellipunmayavimi Dios * mogeluchi
 che, * laluchi che cay. * Amen.

311 LOS PECADOS MORTALES.

R Elguey vuta huerilcam, * vill caque
 huerilcam * ñi voli venigelu. * Unelelu,
 cochiingen. * Epulelu, cullmegen. * Cula-
 lelu, ñuagen. * Melilelu, ullcun. * Quechu-
 lelu, ilcagen. * Cayulelu, ùtir. * Relghe-
 lelu, chovugen. * Amen.

312 LAS VIRTUDES CONTRARIAS.

V Achi relgue huerilcam * ca relgue Vir-
 tudes meu * nopimavimi. * Tami co-
 chiingen may * mi pichilcaun meu : * tami
 cullmegen * mi elun che gen meu : * tami
 ñuagen * mi ñom che gen meu : tami ullcun *
 mi ñochi piñque gen meu : * tami ilcagen *
 mi nuna in meu : * tami ùtir * mi ayun che
 gen meu : * mi chovugen * tami cùdaun
 meu. * Amen.

313 LAS BIENAVENTURANZAS.

P Uray vachi libue meu * pu che tañi
 peumagen : * Unegelu , peumageygn *
 pùlli mo cuñivalgelu egn , * vey egn may *
 gen Huenu mapu geygn. * Epugelu , peumageygn *
 mancha piuque gelu egn , * vey egn may *
 gen tue mapu geygn. * Cùlagelu , peumageygn *
 gùmaquelu egn , * vey egn may , thùyùlcageaygn. * Meligelu ,
 peumageygn * gùñiniequevilu egn , * huyghùniequevilu cay *
 Dios ñi Justicia , * vey egn may , * peaygn ñi piel egn. * Quechugelu ,
 peumageygn * vureniquevilu egn * pu cuñival , * vey egn may * vureniayeu ta Dios. * Cayugelu , peumageygn *
 liv piuque gelu egn , * vey egn may * peavign ta Dios. * Relghegelu , peumageygn *
 uvchìn piuque gelu egn , * vey egn may * Dios ñi Votùn pigeaygn. * Puragelu , peumageygn *
 dagequelu egn , * Dios ñi Justicia ñi vla , * vey egn may * gen Huenu mapu geygn. * Amen.

114 LA CONFESION GENERAL.

I Nche huerilcavoe che * confessiquen *
 vil pepilvov Dios meu , * moll Virghen Santa Maria meu , * S. Michel Arcanghel meu , * S. Juan Bautista meu , * pu S. Apof-

'Apostoles * S. Pedro, S. Pablo mo cay, *
vill pu Santo meu, * ey mi mo cay, Pa-
dre; * aldù rulmen em! * tañi duamtun
meu, * tañi nenùl meu, * tañi venel
mo cay, * ñi huerilcan mo yem! * ñi
huerilcan mo yem! ñi vuta huerilcan mo
yem! * Vey ñi vla cay * uvchigellipu-
quevin * moll Virghen S. Maria, * S. Mi-
ghel Arcanghel cay, * S. Juan Bautista
cay, * pu S. Apostoles cay * S. Pedro,
S. Pablo egu, * vill pu Santo cay, * ey-
mi cay tá, Padie, * uvchidugunmamoan
em * tañi Señor Dios, * Amen.

315 *LAS POTENCIAS DEL ALMA.*
Cùlay ñi pepilqueùm * tañi lavalnolu pùlli: *
ñi duamtunqueùm may, * ñi quimqueùm; *
ñi ayunqueùm cay. * Amen.

316 *LOS SENTIDOS CORPORALES.*
Quechuy ñi lihuequeùm * tañi layalu anca: *
tañi pequeùm may, * tañi allcunqueùm, *
tañi numatunqueùm, * tañi cùmentunqueùm, *
tañi maldùdueùm cay. * Amen.

317 *LAS VIRTUDES TEOLOGALES.*
Cùlay pu Virtudes, * Teologhales pigelu, *
Mu-

Mupiltuhue may, * E' pigelu, * Yavuluhue
cay, * Esperanza pigelu, * Ayùhue cay, *
Caridad pigelu. * Amen.

318 LAS VIRTUDES CARDINALES.

Meligey pu Virtudes, * Cardinales pigelu, *
Cume gùnengen, * Prudencia pigechi, *
Cùme thoquingen, Justicia pigechi, * Cù-
me yavungen, * Fortaleza pigechi, * Cù-
me ñapeñgen cay, * Templanza pigechi. *
Amen.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

Íñ pùlli ñi pu Cayñe c'lay, * pu che may,
tue mo mlelu, * Alhue cay, * taiñ anca
cay. * Amen.

LAS POSTRIMERIAS.

Vill che ñi genmanieten * mu inangechi d'g-
gu, * meligey; * ñi layal antù may, * ñi
ramtugeal antù, * Alhue cùthal mapu, *
Dios ñi Huenu mapu cay. * Amen.

CAP.

CAP. II.

EL CATECISMO MENOR, ROSARIO,
y Coplas.

§ I.

119 EL CATECISMO MENOR.

1 **P** Pimon ca, votum egn, gey
 .cam ta Dios ? R. May, Padre,
 * quine Dios gey * vill pepilvoe, * vill
 quimlu, * vill mapu meu * mlequelu cay. *

2 **P.** Incy cam ta Dios ? R. Huenu
 mapu, * tue mapu, vill caque dugu Vemvove, vill
 taelvilu, * thoquiquevilu cay, * Dios pigeu. *

3 **P.** Antu, cuyen, pu huaglen, arum-
 to, thalca, pillan Dios cam ve ? R. Mu,
 Padre, * vill vacchi dugu * Dios gelay, *
 huelu Dios ni elel, * Dios ni vemel, * ni
 cumeleam vill pu che. *

4 **P.** Mivuy cam ta Dios ? R. Quine Dios
 muten. *

5 **P.** Mivuy ta Persona ? R. Culay ta
 pu Persona : * Unelelu Persona, * Dios
 Chao pigeu ; * Epulelu, Dios Votum ; * cula-
 lelu cay * Dios Espiritu Santo pigeu ; * moll qui-
 ne Persona cay, * ca Persona gey, * huelu ca
 Dios no, * quiney muten may ta Dios. *

6 **P.** Veychi cula Persona meu, chuchi
 Per-

1 **P.** Decidme, Hijos, hay Dios? *R.* Si Padre, un Dios hay, todo poderoso, que todo lo sabe, y que està en toda la tierra.

2 **P.** Quien es Dios? *R.* El Hacedor del Cielo, de la tierra, de todas las demas cosas, el que todo lo puso, y lo manda, se llama Dios.

3 **P.** El sol, luna, estrellas, el sapo de las aguas, el trueno, el rayo, son acaso Dios? *R.* No Padre, todas estas cosas no son Dios, sino hechuras de Dios, criaturas de Dios, para bien de todos los Hombres.

4 **P.** Quantos Dioses hay? *R.* Un solo Dios.

5 **P.** Quantas Personas son? *R.* Tres son las Personas: la primera Persona se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo; y la tercera se llama Dios Espiritu Santo: y cada Persona es otra diferente Persona, pero no otro Dios, pues es un solo Dios.

6 **P.** De estas tres Personas, qual Persona

Persona chegepay inchiñ ñi vla ʔ. Epulelu
 Persona, * Dios Votum may, * Virghen S.
 Maria * tañi pte meu * chegetuvey. *

7 P. Iney cam pigeý Dios ñi Votum, deu-
 ma chegetulu? ʔ. Tain Señor Jesu Christo. *

8 P. Santa Maria chem ni vla cam ta
 Virghen pigequey? ʔ. Tain piñom gen mo-
 rume * San Jole egu, * quimhuenthulay; *
 chegeñi may ta * Virghen Santa Maria, *
 piñeni cay * Espiritu Santo * ñi ghraciamen. *

9 P. Lalay cam tain Señor Jesu Christo
 quine Cruz meu inchiñ ñi vla? ʔ. May
 Padre, * tañi ancagen em * lay ta Jesu
 Christo; * tañi pulli may, * tañi Diosgen
 cay * pepi laquelay. *

10 P. Chem ñi vla cam ta lay tain Se-
 ñor Jesu Christo? ʔ. Tain perdonannageam
 * tain huerilcam, * tain pounal cay * cù-
 thal mapu meu. *

11 P. Mogetuy cay tain Señor Jesu Chris-
 to? ʔ. May Padre, * cùla antu meu mogetuy
 * tain Señor Jesu Christo, * ula cay pratuy ta
 * haenu mapu meu, * avle cay vachi mapu,
 * rantupayay * vill pu che * tañi huerilcam. *

12 P. Chumal cam eleinmo ta Dios tain
 chegen ta tue mapu meu? ʔ. Tain montvam cù-
 thal mapu meu, tain pouani cay * Dios ñi
 Huer

sona se hizo Hombre por nosotros ? R. La segunda Persona , es à saber Dios Hijo , se hizo Hombre mucho ha en el vientre de la Virgen Santa Maria.

7 P. Como se llama el Hijo de Dios, despues de hecho Hombre ? R. Nuestro S. Jesu Christo.

8 P. Santa Maria, por què se llama Virgen ? R. Porque aunque fue casada con S. Joseph , no conociò Varon , pues contibio la Virgen Santa Maria , y pario por gracia del Espiritu Santo.

9 P. Nò murió Nuestro Señor Jesu Christo en una Cruz por nosotros ? R. Si Padre, murió Jesu Christo en quanto su Cuerpo; pues su Alma , y su Divinidad no puede morir.

10 P. Por què motivo murió Nuestro S. Jesu Christo ? R. Para que le nos perdonassén nuestros pecados , y no vamos à dar al Inferno.

11 P. Y resucitó Nuestro Señor Jesu Christo ? R. Si Padre , à los tres dias resucitó Nuestro Señor Jesu Christo ; y despues volvió à subir al Cielo , y en acabandose este mundo , vendrà à tomar cuenta de los pecados de todos los Hombres.

12 P. Para què nos puso Dios à nosotros los Hombres en el mundo ? R. Para que nos libremos del Inferno , y vamos al Cielo.

Huenu meu, * quimviliñ ta Dios, * ayūñ
vilin, * cūmelcaliñ cay. *

13 P. Lale tañi anca ta cūme que che,
cheu cam ta pouay tañi pūlli egn? R. Dios
ñi Huenu meu, * avnoalu ñi thūyūn, *
ñi thepen, * ñi cūmelen egn cay. *

14 P. Lale ñi anca ta huera que che, cheu
cam pouay tañi pūlli egn? R. Cūthal mapu
meu, * avnoalu ñi pūthegen, * ñi alingen, *
ñi hueralen egn cay. *

15 P. Vemgellela ta dūgu, laquepe-
lay tañi pūlli? R. Mūca, Padre, * inchiñ
tañi pūlli, * cahuelu tañi pūlli * vem la-
quelay: * huelu tañi anca, * avle tue ma-
pu, * mogetuay cay. *

16 P. Ragi Missa meu, deuma pramge-
qucy ta Santa Hostia, Caliz cay, iney cam vey-
mo mlequcy? R. Tañi Señor Jesu Christo * tañi
Anca, * tañi Mollvūñ, * vūl tañi Chiegen, *
tañi Diosgen cay * veymo mlequcy. *

17 P. Vill vachi dūgu mupiltuquela-
vinn cam? R. May Padre, * mupiltuquevi-
ñ, * Dios tañi pin meu, * vūl quimlu
may, * pepi coyllatūnolu cay. *

18 P. Chumgechi quinquemyñ ta, Dios
ñi piet llechi ta eva? R. Vemgechi may *
tañi quimaleteu mo ta * Santa Ighlesia Ca-
tolica. *

19 P.

10, si conocemos à Dios, si lo amamos, y obramos bien.

13 P. Quando muera el cuerpo de los Hombres buenos, adonde irá su Alma? R. Al Cielo, para no tener fin su gozo, su alegría, y su buen estar.

14 P. Quando muera el cuerpo de los malos, adonde irá su Alma? R. Al Inferno, para no tener fin su quemarle, su abrasarse, y su mal estar.

15 P. Siendo esto así, no debe de morir nuestra Alma? R. Nò Padre, nuestra Alma no muere, como el alma del Caballo: antes nuestro cuerpo que muere, quando se acabe el mundo, volverà à vivir tambien.

16 P. En la mitad de la Misa, quando ya se levanta la santa Hostia, y Caliz, quien està allí? R. Està allí el Cuerpo de nuestro Señor Jesu Christo, su Sangre, toda su Humanidad, y Divinidad.

17 P. Todas estas cosas nò las creéis? R. Si Padre, las creemos, porque lo dice Dios, que todo lo sabe, y no puede mentir.

18 P. Como sabéis, que esto es dicho de Dios? R. Porque de esta suerte nos lo enseña la Santa Iglesia Católica.

19 P.

19 P. Chem cam ta Santa Ighlesia Catolica pigey? R. Ni thaun pigey * vill pu Christiano che, * mupitunquevilu egu * Dios ni dugu, * niequelu egu cay * tañi unen Apo * Señor Jesu Christo, * tañi inan Apo cay, * Santo Papa lle, * Santissimo Padre pigelu, * mlequelu cay * Roma Cara meu, * thoquiquevilu cay * vill pu Christiano che * vill tue mapu meu. *

20 P. Nielay cam ta Santa Ighlesia cume que ampin, inchin tañ ampinmagem tañ pulli? R. May Padre, * relghe Sacramento niey *

21 P. Iney cam eli veychi relghe Sacramento? R. Tañ Señor Jesu Christo. *

22 P. Chumavel cam elvi? R. Tañ dituvium * Dios tañi ghracia. *

23 P. Chumay chey quine che, ni dituvium Dios ni ghracia, ni pouam cay Dios ni mapu meu? R. Une bautizageay, * tañ Christiano geam * ina cay huerilcahuelayay, * inayavi cay * ni piel ta Dios. *

24 P. Deuma Christiano gelu, ca huerilcale, chumay cay tañi perdonanmageam ni huerilcam, ni montuam cay cuthal mapu meu? R. Confessayay cacha: * entuavi may * avqueduanquechi * vill ni huerilcam * Miflan

19 P. *Què cosa se llama la Santa Iglesia Catòlica?* R. Se llama la junta de todos los Christianos, que creen las cosas de Dios, y que tienen su primera Cabeza Jesu Christo, y su segunda Cabeza es el Papa Santo: que se llama Santìssimo Padre, y està en la Ciudad de Roma, y gobierna en todo el mundo à todos los Christianos.

20 P. *Nò tiene la Santa Iglesia buenos remedios, para que nos sean curadas las Almas?* R. Si Padre, tiene siete Sacramentos.

21 P. *Quien puso essos siete Sacramentos?* R. Nuestro Señor Jesu Christo.

22 P. *Para què los puso?* R. Para que nosotros alcancemos la gracia de Dios.

23 P. *Què ha de hacer un hombre, para alcanzar la gracia de Dios, y llegar al Cielo?* R. Primero se ha de bautizar, para que sea Christiano; à mas de esso no ha de pecar mas, y ha de seguir lo que Dios manda.

24 P. *El que ya es Christiano, si peca otra vez, què ha de hacer, para que le sean perdonados sus pecados, y para librarse del Infierno?* R. Se ha de confesar: es à
la-

flàn Patiru meu, * huerilcahuelayan, * piay
cay ñi duam. *

25 P. *Chumgechi cùme confessayay?* R.
Une, cùme duamtuay * vill ñi huerilcam, *
entuavi cay * Patiru meu, * llùmùmlayavi
cay * quine no rume; * ina cay * ma av-
quedumay * ñi huerilcam ta ñi vla, * ma-
richi no rume * huerilcahuelayan, * piay
cay ñi piuque meu. *

26 P. *Chumay cay, penole Patiru, tañi
Confessayam?* R. Penole Patiru, * tañi Con-
fessateu, vey piay ñi duam: * re tami ayù-
viel mo, * a Dios ema! * mu ghùdeque-
vin * vill tañi huerilcam, * re tami ayù-
vin mo cay * huerilcahuelayan. *

27 P. *Chumay cay quine Christiano che,
ñi cùme Comulghayam?* R. Ñi conulgha-
noum ula * une cùme confessayay, * ñi livge-
tuam tañi pulli, * ina cay, re lihueleay, *
ilayay may chem no rume, * putulayay cay *
ragi pun mo cùtu: * inagechi * cùme mū-
piltuay * ñi mleel ta Jesu Christo * Santa
Hostia meu, * yehuenquechi cay * thagha-
vi vachi cùme Dios, * lucutunquechi cay *
thavmañumavi, * ñi venten cùmelcaeteu
mo. *

Saber ha de descubrir con arrepentimiento todos sus pecados al Padre Sacerdote, y ha de decir su voluntad, no pecaré mas.

25 P. *Cómo se confesará bien?* R. Primeramente se ha de acordar de todos sus pecados, y los ha de descubrir al Padre, y y no le ha de encubrir ni uno siquiera: y ademas de esto se ha de arrepentir mucho por sus pecados, y ha de decir en su corazon, por ningun caso volveré à pecar.

26 P. *Y qué hará, si no halla Padre para confesarse?* R. Si no halla Padre, que le confiese, dirá esto su voluntad: solo porque te amo, ó Dios mio! aborrezco mucho todos mis pecados, y solo porque te amo, no pecaré mas.

27 P. *Y qué ha de hacer un Christiano, para comulgar bien?* R. Antes de comulgar, lo primero se ha de confesar bien, para que se limpie su Alma, fuera de esto, ha de estar en ayunas, es à saber no ha de comer nada, ni beber desde la media noche: finalmente ha de creer bien que está Jesu Christo en la Santa Hostia, y con respeto recibirá à este Dios, y de rodillas le agradecerá en retorno, por tanto bien que le ha hecho.

28 P. Yom chum-
layaycam ? R. Pi-
le ñi duam, * vey
piay cay, * Uvchi-
gepe Santissimo ; *
yom cipa rezale cay,
* Santo Rosario, *
caque Amomarin chey
* rezaleay. *

28 P. Y nò ha-
rà otra cosa ? R. Si
quiere, dirà tambien es-
to : Bendito, y ala-
bado &c. y si quie-
re rezar mas, reza-
rà el Santo Rosario, ò
otras Oraciones.



MODO DE REZAR EL SANTO ROSARIO.

✠. Santa Cruz
✠ tañi gñi
nel meu &c.

✠. Tañ Apo Señor
Jesu Christo &c.

✠. Uvchigepe Dios
Chao, Dios Votum
cay, Dios Espiritu
Santo cay.

✠. Chumgevuy chuyvi,
ado gey cay, molli
cay geay, avnochi
thipantu mo cay.
Amen.

✠. Uvchieymi Maria.
Dios Chao ni Na-
hue yem!

✠. Uvchieymi Maria
Dios Votum ni Nu-
que yem!

✠. Uvchieymi Maria,
Dios Espiritu Santo
ni Esposa yem!

✠. Uvchieymi Maria,
San. E e

✠. POR la fe-
ñal &c.

✠. Señor mio Jesu
Christo &c.

✠. Gloria Patri &c.

✠. Sicut erat &c.

✠. Dios te Salve Ma-
ria, Hija de Dios
Padre.

✠. Dios te Salve Ma-
ria, Madre de Dios
Hijo.

✠. Dios te Salve Ma-
ria, Esposa del Es-
piritu Santo.

✠. Dios te Salve Ma-
ria

Santísima Trinidad
ñi nilehue yem !

ψ. Uvchieymi Vir-
ghen Maria, hueril-
cam ta quinnolu,
tami chegen mo cù-
tu.

R. Amen.

ψ. Inchin taiñ Chao
&c.

R. Chay elumoin &c.

ψ. Uvchieymi Maria,
Dios taiñ &c.

R. A Santa Maria
&c.

ria habitacion de la
Santísima Trinidad.

ψ. Dios te Salve Ma-
ria concebida sin pe-
cado.

R. Amen.

ψ. Padre Nuestro
&c.

R. El pan nuestro &c.

ψ. Dios te Salve Ma-
ria &c.

R. Santa Maria
&c.

DICHO DIEZ VEZES EL AVE

Maria, se dirá otra vez.

ψ. Uvchigepe Dios | ψ. Gloria Patri, &
Chao &c. | Filio &c.

Y lo demas como arriba:

AL FIN PARA LAS TRES AVE

Marias

ψ. **A** SANTA
MARIA
yem ! Virghen
ge-

ψ. **S** Anta Maria,
que fuisse
Virgen antes del
par-

gellelu , coñiñolmi parto.
ula.

R. Dũgunmamoiñ ca,
taiñ ñom che geal.
Ave Maria.

V. A Santa Maria yem!
Virghen gellelu cay,
petũ coñileymi.

R. Dũgunmamoiñ ca,
taiñ ñom che geal.
Ave Maria.

V. A Santa Maria
yem! Virghen gellelu
cay, deũma coñimi.

R. Dũgunmamoiñ ca,
taiñ ñom che geal.
Ave Maria.

V. Uvchigepe Dios
Chao &c.

*Y lo demas como en el principio, y lue-
go la Salve*

Uvchieymi, a Reyna &c.

Y LA LETANIA DE NUESTRA SE-

ñora : al fin se dirà

V. Dios nř S. Nuque
yem! dũgunmamoiñ ca.

R. Fain dituvalaviel Je-
su

R. Ruega por noso-
tros, para que sea-
mos castos. Ave.

V. O Santa Maria,
que fuisse Virgen en
tu parto.

R. Ruega por noso-
tros &c.

V. O Santa Maria,
que fuisse Virgen, del-
pues de tu parto.

R. Ruega por noso-
tros &c.

V. Gloria Patri, &
Filio &c.

V. Ora pro nobis, San-
cta Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiamur

Tu Christo tañi pi- | mur promissionibus
el. | Christi.

Y. Oremus. Gratiā tuā &c. R. Amen.

Y luego el Bendito, Uvchigepe Santísimo &c.
§. III.

**ALGUNAS COPLAS, QUE SE CAN-
tan siempre despues de la Doctrina, ò Rosario.**

321

EL BENDITO

al tono de las Misiones del Paraguay.

U Vchigepe Santí-	! Une tañi chegen mo
lísimo (mēlu,	chū (lu.
Sacramento Altar mo	Huerilcam ta quimpo-
Virghen Santa Maria	Amen, Amen, Alle-
cay (que,	luia , &c.
Dios tañi Santa Nu-	Amen, Amen, &c.

322

A NUESTRA SENORA, POR

el tono , Omni die dic Mariæ, &c.

A Yüvige Dios ñi	! Tva may tañi Quin-
Ñaque,	tunieteu ,
Vill pu Christiano che:	Tañ vurenieteu cay,
Duamtuvipe ,	Huenuchi meu
Quintuvipe	Dios ñi age meu
Vill antà tami piague.	Tañ dugunmaetēu.
	Hue.

Huerilcalmi, mùtu, Vamgechi Dios may
 mùtu (vige: Naghùllcutuay,
 Ñuque tva mùthim- Mi incatuvín mo cùtu.

323 ACTO DE CARIDAD, Y CONTRICION, al tono del, O anima par Coelo spiritus, &c.

A Señor Dios, Huenu vemvoe, Ta tue vemvoe, Montulvoe! Tami Cùmegen, Tami Vutagen, Tami Diosgen ñi vla, Vilchi dùgu meu ey- Yod ayüeymi. (mi	Ghùdequevin Vill tañi piuque mo Villchi huera dùgu mo Vill tañi huerin. Ehucm Dios ema! Ehuem Chao ema! Perdon gillaeyu, Huerilcahuelayan, Huema layan.
--	--

424 ACTO DE CONTRICION, Y ATRICION, por el tono, Horrenda mors, tremenda mors &c.

Huerilcalu che cùthal mo pouay,
 Dios ñi mapu mo pepi pralayay:
 Huelu ñi huerin doy ghùdequevin,
 Huerilcam mo Dios em ñillicavín.

CAP.

CAP. III.

EL CATECISMO EN QUARTETAS.

325 **V** Ill pu che
 cume all-
 cùtumn
 Dios ñi dugu, Dios
 ñi piel,
 Vill ta cume mugel-
 tumn,
 Tancùmn cay ñi tho-
 quel.
 Quíney Dios vill
 pepilvoe,
 Vill thoquiquevilu
 cay,
 Vill dugu ta tvey
 quimvoe,
 Vill mapu mo ta mle-
 tay.
 Pillan, Antà, Arùn-
 co, Thalca,
 Vill elgey Dios mo no
 can?
 Cùyen, pu Huaglen,
 Ivùmica,
 Vill Che ñi cùmeleam.

Quíneçay Dios may,
 Dios Chao,
 Dios ñi Votum, Dios
 geý cay,
 Dios cay ta Espiritu
 Santo,
 Huela cùla Dios ge-
 lay.
 Dios ñi Votum Je-
 su Christo
 Mupin Dios, mupin
 Che geý,
 Ñi pue mo Virghen
 Maria
 Inchiñ meu chegeuyey.
 San Josepì egu pi-
 ñomlu
 Maria, Virghen pigey,
 Dios ñi ghracia mo
 coñilu,
 Huenthu may quim-
 lay ta tvey.
 Quíne Cruz meu
 Jesu-Christo,

Tañ

Taia montulaten, lay;
 Huelu ñi Diosgen, ñi
 Pùlli
 Chumùl no rume la-
 lay.

Cùla antù meu mo-
 getulu,
 Pray Huenu meu no
 cam ve?

Ramtupayay, avle
 mapu,

Ñi huerilcam vill pu-
 che.

Tue mapu meu el-
 gein, (tual,

Cùthal meu in mon-
 Cùme cay Dios ayù-

viliñ,
 Huenu meu taiñ pra-
 yal.

Cùme que che ñi
 anca lale,

Dios meu ñi pùlli
 praquey,

Avqueduan genochi
 runie,

Dios egu thepelequey.

Huera que che hue-
 lu lale,

Ñi pùlli muchay pouay
 Avuolu cùthal meu,

Veymo cay pùtheleay.
 Cahuellu vemgelay

che,
 Che ñi pùlli laquelay:

Ñi anca egn cay, la-
 quelu,

Avle mapu, mogeay.
 Hostia, Caliz cay

prangele,
 Jesu Christo ñi Chegen

Veymo mley, ñi Pù-
 lli cay,

Ñi Anca, vill ñi Dios-
 gen.

Ñi thaun vill
 Christiano

Santa Ighlesia pigey,
 Unen Apo Christo

gelu,
 Inan Apo Papa gey.

Eli relghe Sacra-
 mento

Christo, in vureniateu,
 Cù-

Cume duam mo cay
thaghviliñ,

Ni ghracia in eluateu.

Ghracia mi dituaviel,

Mutu bautizageaymi,

Bautizagenolmi may,

Cuthal mo montula-
yaymi.

Huelu tute hueril-
calmi,

Deuma Christiano
gelu,

Entuaymi mi huerin

Patiru mo, avque-
duanquelo.

Penolmi tume Pa-
tiru,

Mi entuhuerilcayam,

Re ni ayaviel mo
Dios,

Vey piay tami duam.

A Dios em! ghè-
dequevin

Venten tani huerilcan,

Re tami ayavin mo
cay,

Yon huerilcahuela-
yati.

Perdonañmaen, Dios
em!

Venten tami huerilca-
vin,

Pevalvili may Patiru,
Vill ni rulmen piavin.

Mi cume comul-
ghayam, (me,

Huerilcam nielmi tu
Une livtuge mi pùlli,

Iquirmi cay chem no
rume.

Ina cay lucutuaymi,
Mi Dios gellipuvimi,

Mi venten cùmelcae-
teu

Aldu thavmañumavi-
mi.

Yom cùpa rezalmi
cay,

Rosariò rezaleaymi,

Veni Santa Maria men
Yehuenquechi elvalu-

aymi.

Caque rezan yod
cùmelu,

Dios tami mañuma-
viel, Fic

Fiscal camañ tañi | Niey, mi rezaya-
Chilca | viel.

CAP. IV.

OTRAS COPLAS EN VARIOS TO-
nos, y à varios Asuntos.

326 Al Niño Je-
sus recién nacido en
la noche buena, por el
tono, Veante mis ojos
&c.

JEsus pellevichi,
Pi tañi duam:
Es. Jesus ayuvichi,
Ni cume layam.

A pu huen! allcù-
mochi,
Vuta dugu niley:
Dios, piñenogenochi,
Piñenvaluquey.
In cùmeltayateu,
Piñenvalu y, piam; &c.

Dios vill pepilquelu,
Hue piñen getay;
Huenu mo mlequelu,
Tue meu naghtuy.
Tañ ayueteu

Vemi ga nò cam? &c.

Dios thùyilecalu
Huenu mo, pegey
Tue mo gùmalu,
Piñen may vemgey.
Vemi, cùthal meu
Tañ montuam; &c.

Dios vill che vill pi-
vill toquiquevi; (que,
Huelu ado ñi Nuque
Cùpulecunovi.

Vemgey, Huenu meu
In pepi prayam; &c.

Dios, vill eltuvilu,
Vill pu che ilelquey:
Nuque niepavilu

Ado moyulgey.
Vemgey may, moll antù
Ni mañumgeam, &c.

Mi mañumnoteu,
Jesus, che gelay:

Mi ayùnoeteu,
 Nahuel venigecay.
A pu huen! nahuel,
pagi (&c.
 Piuque geymn cam?
A pu huen! nahuel
pagi

Piuque geymn cam?
 Jesus ayùvinn,
 Mn cùme layam.
Jesus pellevichi,
Pi tañi duam;
 Jesus ayùvichi,
 Ni cùme layam.

327 *AL SAGRADO CORAZON*
de Jesus, por el tono, O Cor Divinissim!
&c. ù otro semejante

A Jesis ñi Piuque!
 Uvchigellege:
Rz. Huerilcam mo
mlelu
Laquile, pige.

Dios ñi cùme Piuque
 Mu cuthantulgey;
 Lagùmgeavulu,
 Huema lladcùley.
Iñ huerilcam inchiñ
Vemlaymu cam ve? &c
 Vachi Dios ñi Piu-
 que

Pegey mu ca mel,
 Quine Cruz nielu,

Quidu ñi gùnel.
 Vey cam el-el-laymu
 Ni rultmen pu che? &c.
 Eu! huayun mall-
 cantu
 Gelu, pegey cay,
 Chumpi vemgevule,
 Huall tharilecay.
 Villmollvuñtuqueymu
 Venten huayun: hue!
 &c.

Chumain cam, Dios,
 Mi mañumavin?
 Rulnehuelayain,
 Mi gùveavin.

Mi ghracia elumoliñ, | *A* Jesus ñi Piuque!
Vemañ; vempe; &c. | *Uvchigellege; &c.*

327 *A MARIA SS. MADRE DE*
la Luz, por los mismos tonos.

C Upa montuquelu Alhue men pu che, <i>R.</i> Pelon tañi Nuque Ni piuque clupe. Vachi Santa Nuque Mu pepilve gey, Pu cuñival pùlli Cùthal mo entuquey: Vem cùpa montulè Christiano che, &c. Jesus, vey ñi coñi, Metaniegey; Pu cùme que piuque Anghel mo thavquey: Thavduammagelu Ni piuque, pipe; &c. Vachi cùme Virghen Lavquen ñi Huaglen Pigey, pelolvilu Taiñ du nñngen: Pelolgechi, pìu,	Vey mùthùmvipe; &c. Alhue vill pu che Aldìn daquevi; Huelu vachi Virghen Cathituquevi: Montuduamquelu Incatuvipe; &c. Quiñe Christiano Dayeu geyumel Nua pecùnoel, Nua duamel: Cùpa cay montule, Mu yavulupe; &c. Tumechey llecale, Ni confelayal; Tumechey yehuele, Huerin ñi entual: Cad choñuquile, Cad lladenquilde; &c. Cùpa montuquelu Alhue men pu che; &c.
---	---

AL GLORIOSO PATRIARCA S. JOSEPH
el Hymno: Te Joseph celebrent &c. por el
 tono, Mi, bi, mi, fa, re, &c.

329 Allcùtulege,
 Huenu mapu mo mlelu
 A San Cose!

Cùpa pramghùytueymi,
 Tami quingeam

Vill vachi mapu meu,
 Vill vachi pu che meu;
 Veymo ghùlcaturueymi,
 Mi raquigeam.

Y ferepíte, Cùpa &c.

Chumten pramvalgey
 S. Cose, Dios ñi Naque
 Piñomí tvey:

Huelu peancalavimi;

Tami Piñom may

Santo Espíritu mo,

Chuchi huenthu mo no,

Jesus piñeñavimi,

Mu legh pigeçay.

Deuma vuquínçley

Mi Piñom, Dios ñi piel

Vemlu ta tvey:

Epuđuamlequeymi;

Huelu Anghel huerquen

Entulpayimu muchay

Dugu, vemgelu cay

Mu cume quimùlgeymi

Jesus ñi Chegen.

330 Muña cay lleghi

Mi Jesus, rovùlvichi,

Mi duam pi:

Eghipto mithiculu

Yevini: ñampuy

Jerusalem mo yem!

Ca petuvimi. Ehuem!

Mi thùyàn lladçan egu

Cad inatquevuy.

Lale ula mùten,

Huenu mo pey pu San-

Ñi Peumagen: (to

Huelu pu peumagelu

Mi lihue vemgey;

Mogenpequelu may;

Dios mo thepelecay

Mi pùlli, peDiosquelu,

Vem yod peumagey.

A SAN

A SAN JUAN BAUTISTA, LOS HÍM-
nos, Ut queant, Antra deserti, y O nimis
felix &c. Por el tono, y metro, el Atra-
tivo &c.

331 Ghùleatuvichi
Mu vuta San Juan;
Ni vemel entuli,
Ni lihue, ni lan,
Ni glamel, ni piel,
Perimontuan;
Huemaltuvichi
Ni cùme ghùlcan,
Anghel cùpal-lu
Dios ñi pivalpan,
Pivi mi Chao,
Va ta pigeacan:
Quine votumaymi,
Ghùytugeay Juan,
Berimol gealu,
Vemgey ñi cùpan,
Huelu tami Chao,
Inche votuman,
Pi, vuchaquelu?
Mupiltuquelan.

Vey pi mi Chao,
Veymo quethogey,

Duguhuelayaymi,
Veyle ula, pigeay;
Muna cay lleghimi,
Dugun petuy vey;
Dios cay vangedhù
Aldù prantugey
Eymi mi Nuque
Petu vuquingey,
Mi pichin anca
Petu racumdey;
Jesus, mi pepateu,
Petu èymi vemley,
Quinvimi; mi piouque
Veymo mu thepey;
Thepey cay mi Nuque,
Llùm dugu entuquey;
Santa Maria
Veychi cay vemquey.

232 San Juan pichilu
Uñue mo mlepty;
Huerilcanoalu,
Veymo nithicay:

Cho-

Chori mizquin egu
Co cay iquevuy ;

Pulcu vemgelu

Putuquelavuy.

Ca pu Profeta,

Cupayay , pivuy ,

Jesus ; Juan llechi

Pilu , deuma acuy :

Ca yod Santo gelu

Juan meu gelavuy ;

Jesus Montulvoe

Juan utucolmuy :

Cupa pramJuanquelu

Chem yom piavuy ?

San Juan mo matu

Vil che yavuluy.

A peumagelu

Ni vuta San Juan !

Tami pramaviel ,

Chuman , chupian ?

Martin pepilvoe !

Quinnolu huerilcan .

Ullhuentuquelu ,

Geno thepelcan.

Quellumopaiñ ,

Pechi cay mi incan ;

Dugunmamoiñ ,

Inche cay vaman ;

Vem cumelcayaiñ ,

Vem cumelcayan ,

Vem Huentu pouaiñ ,

Vem Huenu pouan :

A puen ! huenuntunin

Vaquechi ghilcan ,

Aldin thipantu

QUE viva San Juan.

333 ALGRANDE PATRIARCA SAN

Ignacio de Loyola , la Marcha , Funda-
dor fois Ignacio &c. .

H Uenuntuy , vuta Ighnacio , mi gunen
Pu Patiru ni Thaun ,

Jesus ni hueychalu Lincogen :

Ni pepilel hueychan ni eu mi vuta pu them,
No-

Nopimaymi, piquey, doy no hueychan mo yem!
 Ya pu Cona, ya tumn nulin, (vuta &c.
 Muña duguleculthun. *Y se repite*, Huenuntuy,
Vachi cùmtulun vill Aihuegen
 Allcùlu, ya piquey; coylla Lutero cay
 Elchelequey, ñi quehuatual, . . . ñi levtual:
 Vaple coylla, ghùñapue cay quehuatuay,
 Caple Ighnacio ñi ghracia, lihue, cùmegén:
 Ñi Linco may . . . gùnelgecay, . . piquelu Cruz,
 Viva Jesus, Jesus:
 Ghùlvipe tutuca ñi clorin.
 Clorin . . . clorin . . . clorin. *Y se repite*, *Vachi*
 cùmtulun &c.

334 *AL MUEVO TAUMATURGO*
San Francisco Xavier, por la Amable.

Cùthal, Tue, Crùv, Lavquen,
 Cuthan, Piru tancìqueymu cay,
 Antù cay uùthaley, . . . mi piel llecaquey;
 Xavier! aldùv mi pepilquen.
 Iney cam . . . incatueymu,
 Iney cam quellutueymu,
 Quellugelan, piay? pipam:
 Vill pu cuñival, pu cuthan,
 Mu vuta cuñiun mò mlelu,
 Eymi cùme quellumeavilu,

Ni

Ni cùdau mo cay montulavilu,
 Epu getuquey mi incan.
 Mi perimol . . . raquivalgequelay;
 Pu libro meu rume muñaquelay;
 Relghe mari La mogeltuvini,
 Dios mo cay uñoduamtulvini
 Vuta que mapu : mivuy cay?
 Pataca cayu mari raquilgey;
 Huaranca Cara mo Patronyegey;
 Ni ghùlcan ventencayay.

A SAN LUIS GONZAGA, POR EL
 1080, Quondam simpliculi, in otio se-
 mejante.

335 San Luis Ghon-
 Quellumopain, (zagha
 Incamopain
 Taiñ chegen :
 Vurenimoln,
 Moll ghùlcayain,
 Moll pramtuañ
 Mi cùmegén.

Cùñungeln,
 Bautizalgeymi,
 Ghracia elugeymi,
 Lleghnolmi ula:

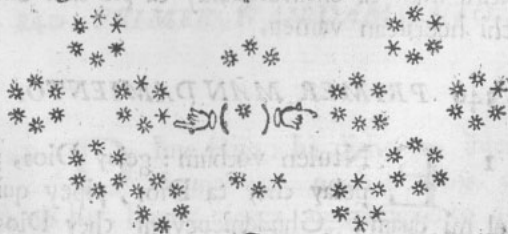
Jesus, María,
 Uney mi nemul,
 Pimi cay vemul,
 A Dios ema!

336 Tami gùtantu
 Pùthey quinechi,
 Cùthaltugechi
 Chumgechi chey :
 Umanghtuquelu,
 Cùthal yehueymu,
 Dios montuleymu,
 Dios vemu tvey.

Huerus

Huenuchi Covque
 Ayuntuvilu
 Mi duam, pilu,
 Tuavun vel!
 San Boromeo
 Vurenienmu,
 Vey elueymu
 Hue quine mel.
 337 Dios tani Nuque,
 Cume Glam gelu,
 Madrid mo mlelu,
 Pieymu tvey:
 Curi Patiru
 Geaymi mutù,
 Veychi mo cutù
 Mi Nuque gev.
 Veyno püllgechi
 Ayuntuvimi,
 Mu quintuvimi
 Patiru gen:

Pilay mi Chao,
 Cathituquelu;
 Vodeyeu huelu
 Mi yavulen.
 338 Eymi Patiru
 Deunia getulu,
 Dios meu poulu
 Mi duam vemgey:
 Gelay ca dugu,
 Dios quintuvimi,
 Ayuntuvimi,
 Vey mutenvey.
 Hue che gevulu,
 Dios yepaeymu,
 Huenu mo eleymu,
 Mi thepeal:
 Vurenienmoñ,
 Udammoquiliñ,
 Lelcùmoquiliñ,
 In montual.



CONFESIONARIO POR PREGUNTAS.

1 **C**A confessalaymi, vóchum, (ò) ñahue? 2 Chumten cùyen mo cùtu, (ò) chumten thipantu mo cùtu confessalaymi? epu manchana mo ula, cùla mo chey? 3 Veychi llumünilel-lavimi Patiru tami huerilcam quíñenorume, vill entulvimi chey? 4 Opolimi cay tami pietu ta Patiru penitencia mo? 5 Lludgeymi, casarangeymi chey? Patiru casaraleyimu?

Ea vóchum, cùmey ta dugu ta tva, yavuluge miten, vill entulen tami huerilcam, tami rulmen ica, rulmequelay cam ta che? vill entulcunoan may, ovüllquieli quíñe no rume, quíñe rume may ta ovüllvueli, cùne confesalayavuymi, huelu ca vuta huerilcayavuymi: inche rantuyecumeayu, yehuequimi miten, Patiru may ta entuvalquelay ca ple tami allcùelchi huerilcan vameu.

340 PRIMER MANDAMIENTO.

1 **E**Ntulen vóchum: gelay Dios, gelpelay chey ta Dios, pipey quíñemel mi duam? Ghüdeniepevimi chey Dios ñi dugu?

1 **N**ò te has confesado otra vez, hijo, ò hija? 2 Quantos mefès hà, ò quantos años hà, que no te has confesado? dos años habrà, ò acaso tres? 3 Entonces no le ocultaste al Padre ningun pecado tuyo, ò todos le los descubriste? 4 Y cumplifte lo que te mandò el Padre por penitencia? 5 Eres foltero, ò casado? el Padre te casò? Vaya hijo, bien està, animate no mas, descùbreme tus pecados, tus faltas, què acaso no comete yerros la gente? Descùbremelos todos, no me ocultes ni uno fiquiera, porque con uno no mas que me ocultaras, no te confesarias bien, antes harias otro pecado grande: yo te hèn preguntando, no tengas verguenza en todo caso, pues el Padre no puede descubrir por otra parte los pecados que oye aqui.

340. PRIMER NANDAMIENTO.

1 **D**íme Hijo: hà dicho tu interior alguna vez, no hay Dios, quizá no hay Dios? tienes aborrecimiento à las cosas

dugu? coylla gepey Dios ñi dugu, tañ nù-
 thamtucteu pu Patiru, epeu gepey chey, pi-
 peymi, pipey chey mi pinque? 2 Pillañ, An-
 ñ, Cuyen, caque vangechi dugu, uvchipe-
 vimi, Dios vemgelu, uvchigellipavimi chey?
 gillatucapavimi Pillañ, gillatocavalvimi chey?
 3 Veychi coylla che, gen huenu, gen piru,
 gen choroy pigelu egu, mupilvimi chey vill
 tamí pinque meu? gillatupavimi, incatuvimi
 chey? 4 Pu peuma mupiltupravimi, ùthopeu-
 mapraymi chey? 5 Machi camañ geymi? ma-
 chituyimi, ùluchepraymi chey? machitugeymi,
 ùlugepraymi chey? 6 Calcugeymi chey? thau-
 lupaymi chey pu vileu egu, mi gillatuavium ta
 Pillañ? 7 Calcu geavun velem! machi geavun
 velem! pipeymi chey? 8 Mivuchi? (ò) chum-
 ten mita? *idque in singulis peccatis.*

341 SEGUNDO MANDAMIENTO.

1 **C** Oylla dugu jurapraymi chey, Dios
 tañ vla, vachi Cruz tañ vla, Jus-
 ticia ñi age mo chey? 2 Mugey veychi du-
 gu, pipeymi jurapran mo, tamí mu quimno-
 viel? 3 Papay sum, Chachay sum, pipeymi
 chey coylla dugu mo? 4 Tamí ùlleun mo, la-
 gumavin, chingartuavin, hueralcayavin, pithipa-
 peymi

cosas de Dios ? has dicho , ò ha pensado tu corazon , quizà son mentiras las cosas de Dios, que nos dicen las Padres , quizà son fabulas ?

2 Has adorado , ò suplicado al Rayo, Sol, Luna , y otras cosas así, como si fuesen Dios ? Has invocado al Rayo , ò lo has mandado invocar ? 3 Has creído de todo tu corazon à estos emousteros, que llaman dueños del Cielo , del gusano , de los papagayos ? Te has valido de ellos , ò les has pedido ayuda ? 4 Has creído en los sueños , ò temido te salgan al revés ? 5 Tienes oficio de Machi ? has machitucado , ò chupado à la gente ? te han machitucado , ò chupado à ti ? 6 Eres brujo ? te has juntado con los Machis, para invocar al Rayo ! 7 Has deseado ser brujo , ò Machi ? 8 Quantas veces ? *idque in singulis peccatis.*

341 SEGUNDO MANDAMIENTO.

1 **H**As jurado con mentira , por Dios, por esta Cruz , ò en presencia de la Justicia ? 2 Has dicho con juramento , cierto es esto , sin saberlo mucho ? 3 Has dicho con mentira , por vida de mi Padre , ò Madre ? 4 Has dicho con juramento , estando enojado , lo he de matar , lo he de herir , le he de ha-

peymi chey juramento meu? 5 Pey chey hue-
ra dugu ca che, tami coylla jurapran ñi vla?
chemchi huera dugu pey? 6 Lacachi ta inche, yeca-
chi mo quiñe linco Alhue vemgenole dugu, pi-
peymi chey, tami mupiltulgeal coylla dugu? 7
Coylla juravalpravimi chey ca che? mivuchi? &c.

345. *TERCER MANDAMIENTO.*

1 **A** Llçuval Missalu Domingho antù
meu, Fiesta meu cay, ùcalpevi-
mi chey quiñelque mel? chem ñi vla chey?
2 Cùdautupeymi chey Domingho antù meu,
Fiesta mo chey? muna cùdautuymi, aldùn
chey? chem tañi vla? 3 Ayunan antù meu
ayunatulayymi chey? ilopeymi chey? Viernes
antù mo cay ilontupeymi? chem ñi vla mo?
4 Missamemn, ayunatumn, iloquilmn Viernes
meu, cùdauquilmn pu Fiesta meu, pu Domín-
gho meu, piquevimi tami pu yall, mi rucatu
che? huelu cùdauvalvimi egn chey? cochim-
valvimi egn chey vachi que thoquièlchi dugu?

343 *QUARTO MANDAMIENTO.*

1 **R** Aquiquevimi tami Chao, mi Nu-
que, tami pu Ghilmen, pu them,
pu

hacer daño? 5 Ha tenido desgracia algun otro, por causa de tu juramento falso? que desgracia tuvo? 6 Has dicho, para que te creyesen, aqui me muera, llevenme los diablos, si no es esto asi? 7 Has hecho jurar falso à otro? quantas veces?

342 TERCER MANDAMIENTO.

1 **P** Udiendo oir Misa los Domingos, y Fiestas, la has dejado algunas veces? por que causa? 2 Has trabajado en Domingo, ò en dia de fiesta? poco, ò mucho? por que motivo? 3 Los dias de ayuno no has ayunado? ò has comido carne? y los Viernes has comido carne? por que motivo? 4 Mandas à tus hijos, à los de tu casa, que vayan à Misa, que ayunen, que no coman carne los Viernes, que no trabajen los Domingos, y fiestas? ò al contrario los has mandado trabajar? ò has sido causa que quebranten estos mandamientos?

343 QUARTO MANDAMIENTO.

1 **H** Onras à tu Padre, y Madre, à tus Caciques, à los mayores, à las

pu cuye? pu Patiru cay, pu Capitan? gñi
 depevimi egn chey? cõñmalpelavimi egn quine
 mel? 2 Ayeñtuvimi pu cñival, pu vucha,
 pu cuye chey? 3 Hueralcavimĩ egn chey ne-
 mĩl mo, vemel mo chey? 4 Cñivalclelu
 tamĩ pu Chao, mĩ pu them cay, vurenievimie
 ileltuvimi egn, ño cant ve? mĩ cure, mĩ pu
 yall cay? 5 Re tãmi ùllcuel, thũpuvimĩ chey
 tamĩ cure, tamĩ pu yall, mĩ rucatu che cay?
 cume giamquevimĩ, huelu huera glam elupevi-
 mĩ egn chey? 6 Confessantem, Missantem,
 anomantem, pipcvimĩ; huelu rupalpravimĩ
 chey ñi rulmen egn? 7 Cathitupelavimĩ egn,
 ñi huerilecanoam?

344 QUINTO MANDAMIENTO

R **L** Agũmpelaymĩ chey quine che 3
 chũgartupelavimĩ, allvũlpelavimĩ
 chey? hueralcapelavimĩ ca rumelu chey? 2
 Ghũdepelavimĩ, huerapuetupelavimĩ chey iney
 no ruine? 3 Eymĩ tamĩ vla lagũmchepey
 chey ca che, allvũli chey? 4 Layavuy velem
 veychi che! huera dugu chey peavuy vel!
 pipeymĩ chey vill tamĩ piunque mō? 5 La-
 yavun vel inche! yepayavenu vel quine lĩcco
 Albue! piclipapeymĩ chey ta, choñĩulu, ùll-
 culelu

las ancianas, y à los Padres, y Capitanes? ò les tienes odio? nõ les has faltado al respeto alguna vez? 2 Has hecho burla de los Pobres, viejos, ò viejas? 3 Los has malttratado de palabra, ò de obra? 4 Estando pobres tus Padres, y mayores, los has favorecido? les has dado de comer, ò nõ? y à tu muger, y hijos? 5 Solo por enojo has pegado à tu muger, à tus hijos, ò à los de tu familia? los aconsejas bien, ò al contrario les das malos consejos, ò exemplos? 6 Les dices, que vayan à confesarse, à oir Misa, à rezar; ò al contrario les disimulas sus faltas? 7 Nõ los atajas, para que no pèquen?

344 QUINTO MANDAMIENTO.

1 **N**õ has muerto, herido, ò lastimado à algun hombre? ò hecho daño de otra manera? 2 Nõ tienes aborrecimiento, ò aversion à alguno? 3 Por tu culpa ha hecho muerte alguno, ò lastimado? 4 Has deseado de todo tu corazon, que se muriese alguno, ò que tuviese alguna desgracia! 5 Has dicho, estando aburrido, ò enojado, ò xala me muriera, ò xala me llevarà una legion de Diablos? 6 Te has emborrachado, hasta

Hh

per-

culelu chey? 6 Golipeymi chey ta, quimhuenolmi
 ula? Vemgechi ad geymi, tami golial, re ta-
 mi cagenmayal chey? 7 Huerilcaymi chey tami
 golin mo? vem ad geygmi cay? 8 Lludcùmvimi
 chey quine malghen lahuen meu, tañi la thi-
 payal ñi piñeñ? (*si fuere mager*) lludcùmuy-
 mi chey lahuen meu, tañi la thipayal mi
 piñeñ?

345 SEXTO, Y NONO MANDA- miento.

1 **P** Eyepeyecùnolupeymi chey ñua-
 gechi dugu, pu malghen chey, ta-
 mi ñuathepelcayaviel tami anca? 2 Huerilca-
 yavun vel pu malghen egn! pipey chey mi
 duam? 3 Huerilcaymi chey malghen egu? pi-
 ñomgevuy, lludgevuy chey veychi domo? 4
 Huerilcaymi epu lamgen egu chey? ñuque co-
 ñihuen egu chey? mi moñmahue egu chey?
 chemyevimi tvey? 5 Eymi cay piñomgevuy-
 mi, piñomlavuymi chey? 6 Mi piñom ñi
 moñmahue egu huerilcaymi chey? chemyeu-
 gu mi piñom, ñi moñmahue egu? 7 Uñamtule-
 peymi chey? quinecay tami uñam, epuy
 chey, aldüy chey? chumten cüyen, chumten
 thipantu chey uñamtuleymi? chumten antü
 mo

perder el juicio? tienes essa costumbre de emborrocharte, ò solo de ponerte calentòn? 7 Has hecho algun mal en tu embriaguez? sueles hacerlo? 8 Has hecho abortar à alguna muger con hierbas, para que saliese muerta la criatura? (*si fuere muger*) te has hecho abortar? &c.

* * * * *

349 SEXTO, Y NONO MANDAMIENTO.

R Epræscentasti ne tibi res impudicas, sive mulieres, ad delectamentum tui corporis? 2 Desiderasti ne peccare cum mulieribus? 3 Peccasti ne cum muliere? conjugata erat, an soluta dicta mulier? 4 Peccasti ne cum duabus sororibus? num cum matre, & filia? num cum tua cognata? quæ cognatio illa? 5 Et vero tu conjugatus eras, an non? 6 Peccasti ne cum cognata tuæ uxoris? qualis cognatio est inter illas? 7 Habes ne concubinam? unicam habes, aut duas, vel plures? quot mensibus, annisve sic vivis? quot diebus habebas rem cum illa? 8 Intulisti

mo penvuymu? 8 Nehuentupevimi chey ta malghen, tami nacumaviel? tami piñomtuaviel chey, yevimi caple, petu yocùrcùlu ta tvey, pinolu cay? inagechi casarantuvimi? 9 Golilcavimi chey quine malghen, datupevimi chey, piaulpevimi chey, tami peancayaviel? 10 Nuagechi dugu piprapeymi chey? nuadugulvimi chey ta pu malghen, nuagechi rovulvimi chey, maldùtuvimi chey, thavagelvimi chey, caque ñuan dugu vemvimi chey? dalliapeymi chey pu huenthu egñ? pu malghen egñ no cay? 11 Niepeymi chey lahuen, ca chem rume chey, tami ayuateu ta pu domo? quintuvimi chey, dugulvimi chey pu calcu, tami eluateu vaguechi lahuen, pùlpùtuprayimi chey, vemgechi tami ayuateu pu malghen? 12 Dugulelen vachi domo, tami huerilcayam, pivimi chey ca che? 13 Eymicay, dugulelen vachi domo, pigeymi chey? dugulvimi cay? vanggechi thapùmvimi egu cay? piñomlevuygu chey? 14 Quidu nuagechi maldùtuuyimi chey? peyelpcyeluquevüymi chey quine malghen? thipanmapaneuyimi cay? 15 Ca huenthu egu nuagechi maldùtuuyimu chey? naghmapanepevimi cay? naghmapanegheymu cay eyimi? nùdotuvimi chey, nùdotueymu chey? 16 Hueyùtupeymi chey quine mel, hueyùtu-

ti ne vim alicui mulieri, ut peccares cum illa? aut nolentem alio rapuisti, ut eam duceres uxorem? ac tandem duxisti eam? 9 Inebriasti ne aliquam mulierem, aut persecutus es, aut molestus illi fuisti, aut importunus, ut eam cognosceres? 10 Es ne locutus impudica verba? es ne impudicè allocutus, amplexus, deosculatus mulieres, aut tetigisti eas, sive aliud simile illis fecisti? Laudasti ne te cum aliis de rebus impudicis? an non cum mulieribus? 11 Habes ne herbas, aut quid simile, ut te ament mulieres? aut quærivisti huiusmodi, aut allocutus es sagas, hoc ut tibi darent, aut huiusmodi incantationes fecisti, ut te vellent mulieres? 12 Allocutus ne es aliquem, ut aliam sollicitaret pro te? 13 Te ne etiam allocutus est alius, ut aliquam sollicitares pro se? sicque fecisti? sicque peccarunt? conjugati ne erant? 14 Tetigisti ne te ipse impudicè repræsentabas ne tibi aliquam mulierem? num tibi causasti pollutionem? 15 Habuisti ne tactus impudicos mutuò cum alio? causasti ne illi pollutionem? aut ille tibi? sodomiticè ne illum cognovisti, aut ille te? 16 Exercuisti ne sodomiam cum alio, aut alius tecum? 17 Commisisti ne bestialitatem aliqua vice?

18 Fe-

yùtugeymi chey? 17 Ivùm egu , ovifa egu chey
 thapùmuyimi quíne mel , che vemgevule? 18
 Vaquèchi huerileam mùlimi chey pu Ighlesia
 meu , thav Ighlesia mo chey?

* * * *

* * *

•

346 SEPTIMO, Y DECIMO MAN- damiento.

1 **H** Ueñeyimi chey? Ighlesia mo hue-
 ñepeymi? chem? chumten? 2
 Uñoltuvimi , cullituvimi chey gen cullin , ta-
 mi yènmaviel? 3 Hueñeclovimi chey ca che?
 hueñege , pivimi chey? 4 Ca che ñi hueñeel
 llùmnielpévimi? Chem cullipeymu vey ñivla?
 5 Mi gillacan meu gùnencapévimi chey ca
 che? Chumgechi? 6 Mùntupeymi chey? hue-
 ñechi , mùntuchi , pipeychi mì duam? 7 Pepi
 cullihu , cullipelayimi chey tamì ùhuemnieel?
 aldùnmayimi chey? 8 Ca che ñi cullin , ca
 che ñi te culmeyerumavimi chey? 9 Quidu
 inche nieavun vel ! hueñengechi , gùnengechi
 gellevule rùne , pipeychi mì duam?

18. Ecceſti ne hujusmodi peccata in Eccleſia,
aut juxta Eccleſiam?

¶ *Mulieribus aliter interrogationes illis accomodate faciendæ ſunt: nec omnes omnibus, ſive viris, ſive feminis, immò cauſſimè in hoc cum illis procedendum, nam ad malè ſuſpicandum proni ſunt.*

346 SEPTIMO, Y DECIMO MANDAMIENTO.

¶ **H**As hurtado? hurtaſte en la Igleſia? que? quanto? 2. Reſtituiſte, pagaſte al Dueño lo que le habías llevado? 3. Ayudaſte à hurtar à otro? ò mandaſte hurtar? 4. Le guardaſte à otro lo que había hurtado? que te pagò por eſſo? 5. En tus conchavos has engañado à otro? de que modo? 6. Has quitado algo? has deſeado hurtar, ò quitar? 7. Has dexado de pagar tus deudas, pudiendo? ò lo has diferido? 8. Has codiciado la hacienda, ò bienes agenos? 9. Has deſeado tener lo ageno, aunque fueſſe con hurto, ò con engaño?

10. Has

347 OCTAVO MANDAMIENTO.

1 **U** Ûthalimi chey coylla dugu ca che?
 adelcheprapeymi chey? 2 Ca che
 ñi llümgechi huerilcam ñathampevimi ca ple?
 3 Pu calcu, pu hueyü, mü huerilcavoe ñu-
 mulpelavimi Patiru mo, cümelcatuavilu ta tvey?
 4 Coyllatupevimi ca che? huera dugu pey-
 chi mü coylla ñi vla? 5 Duguyepeymi ca che,
 Patiru, Capitan, pu Ghülmen chey? 6 Hue-
 ra duamtunmapevimi ca che ñi piqueel chey?
 7 Dalluvöe, yeduguvöe geymi, vem thilev-
 chequeymi cay?

Exortacion. Eya Vochüm, yavuluge mü-
 ren: yom huerilcalaymi chey? Deuma vill
 entulen tami huerilcam? llümüm laen chey
 quine no rume? Vamaymi may tami peni-
 tencia mö &c. ina cay mü avcüdumge, aldü
 cuthandumlege vill tami huerin tañi vla, yom
 huerilcahuelayan, marichi no rume rülmehue-
 layan, pivige mi Señor Díos: inche cay, Dios
 ñi vla mlelu, perdonayayü tami huerilcam,
 vem cümelivgettuay tami pilli, montuaymi
 cay huerilcam meu, ca hnerilcatunolmi cay,
 montuaymi cüthal mapu mö, prayaymi cay
 Huenu meu. Pige may, *Tañ Apo. S. Jeshu*
Christo &c.

347 OCTAVO MANDAMIENTO.

1 **H** As levantado falso testimonio à otro , ò echado la culpa ?
 2 Has descubierto pecado oculto de otro ? 3
 A los braxos, sodomitas , y otros muy pecadores
 nõ los has acusado al Padre , que lo remedie ?
 4 Has mentido à otro ? y ha tenido desgracia por tu mentira ? 5 Has murmurado de otro , del Padre , del Capitan , ò de los Caciques ? 6 Has echado à mala parte el dicho , ò hecho de otro ? 7 Eres chismoso , ò recaudista , y metes zizaña así ?

Ea Hijo, animate en todo caso, no has pecado mas ? ya me has descubierto todos tus pecados ? no me has encubierto ninguno ? pues en penitencia haràs esto &c. à mas de esto arrepientete mucho , y duelete por todos tus pecados , dile à tu Dios , no pecaré mas , por ningun caso volverè à pecar ; y yo , que estoy en lugar de Dios , te perdonaré tus pecados , así quedará bien limpia tu Alma , y te libraràs de los pecados y del Infierno , si nõ vuelves á pecar , y subiràs al Cielo. Di pues , Señor mio Jesu Christo &c.

DOCTRINA DE LOS SANTOS SACRAMEN-
tos, para que los Adultos puedan recibirlos, y
administrarseles dignamente.

348 Nota: este Cap. me ha parecido ponerlo
solo en Lengua, para que los principiantes tengan que
construir sin recurso al Castellano, estimulando
assi un poco mas su cuidado; y tambien por
evitar el trabajo, y molestia de escribir esta mas.

§. I.

DEL BAUTISMO.

349 **P** Reg. Mivuy ta pu Sacramentos?
Resp. Relghey, Bautismo may,
Confirmacion, Penitencia, Comunión, Extrema-
uncion, Orden, Matrimonio cay. Bautismo
huelu uneley, taiñ Christianoletu mo ta tvey,
vemgelu cay thaghvalqueviñ ca pu Sacramentos:
yo! pùnegelu gey cay, taiñ pepi pranoel mo
Huehu mapu meu, bautizagenoliñ.

350 P. Chunqueiñ mo ta Bautismo? R.
Montuleiñ mo taiñ unen epu Chao ñi hueril-
cam meu, huerilcam Orighinal piglu; veychi
huerilcam may, quíñe huera cuthu vemgelu,
tulcamagey vill che, chegelgele: huelu taiñ Se-
ñor

ñor Jesu Christo mnten, ñi Santa Nuque cay
tulcamagelay. Montuleiñ mo cay ta Bautismo
quidu inchiñ taiñ huerilcam meu, tute huerilcaliñ,
taiñ bautizagenoum ula. ina cay elueiñ mo ta
Dios taiñ ghracia, vemgelu cay votumeiñ mo
ta quidu Dios.

331 P Chumgechi cùme bautizageay qui-
ñe che? R. Ado quimulayu, tute bautizalavulmi
quiñe mel: allcütulege, mu pivali may vachi
dugu. Huema cùpa Christianolquevin tvachi che,
piay tamí duam: veymo quidu eyimi utulcoa-
vimi huente lonco, cùme piquelu vachi nemül
ica: *Inche bautizaqueeyimi, (ò utulcoqueeyimi,
ò cùchaqueeyimi) Chao, Votum cay, Espiritu
Santo cay taiñ ghüy meu, Amen.* Mu inarume-
ge cay tva tamí piavin: re co utulavimi vey-
chi piñeñ, them che gele chey, maunco, leu-
vü co vemgelu, lleumgele cay, thaulgele cay
ta pire, piliñ, püllad, mülvün cay, cùmey
veychi co: huelu cùmelay chuchi pälcu no ru-
me, ca vangechi corü chey: veychi co cay
utulavimi huente ñi lonco mo, ñi thampal an-
ca mo chey; pepilgenole cay tvey quiñe huz-
ra coñin meu, utulcoavimi rume ñi cùu, ñi na-
mun chey. Ina cay quidu eyimi, peru utul-
coquevimi, piaymi veychi nemül, tamí pivin:
eyimi may ta urulcovilmi, ca huenthu huelu
pile

pile veychi nemùl, cùmelayavuy ta Bautismo,
montulayavuy cay piñeñ huerilcam meu. Cù-
me quimnievige veychi dugu, gami goypu-
noal, tute bautizalavulmi quine piñeñ quine cu-
ñiun meu, mlenole Patiru. Huelu quinechi
mùten bautizageay quine che; epuchi may ta
bautizalquevilu, bautizavalquevilu chey quine pi-
ñeñ, deuma cùme bautizagelu, vuta huerilca-
quey.

352 P. Iney egn Bautismo meu moñma-
hueuygn, vey ñi vla mo cay pepi piñomunque-
laygn? R. Tvey egn: 1, bautizag lu ñi bau-
tizaleteu egu: 2, bautizagelu ñi Chao, ñi Nu-
que cay bautizalquelu egu: 3, metanielu Pa-
drino, Madrina cay bautizagelu egu, vey ñi
Chao egu, ñi Nuque egu cay. Ex Trid. sess.
24. Cap. 2.

353 *Exhortacion à los adultos.* Deuma all-
xùymi, vochùm, ñi mu cùmcgen, ñi venten
pùnegen cay ta S. Bautismo, tami Christiano-
nogelateu; Christiano may genovulmi, thipant-
tugeavuyimi Alhue ñi mapu meu, mi pùteleal
avnochì thipantu mo, Dios tañi piel meu; hueri-
lu Christianogelmi, S. Iglesia ñi piñeñ vem-
geayimi, Dios ple votumaymu, yeaymu cay
ñi Huenu meu, moll tami thàyùleal, hueril-
canolmi mùten yachi lihue meu: vey ñi vla
ayù-

ayuvimi tami Christiano geal? Cúpa cam bautizalgelaymi, vill pu Christiano vengelu? Inaytuavimi ñi piel ta Dios, ñi piel cay ta S. Ighlesia? &c. R. May Paye. *Misterios de Fe, Actos de Fe, Esperanza, Contricion, ò Atricion, y Bautismo.* v. en el *Fiscal Camañ del Cacón,*

§. II.

354 DE LA CONFIRMACION.

P Chem chey cam ta Confirmacion? R. Quíne Sacramento, taiñ Christianogen taiñ yavuleteu, taiñ mupiltuaviel vill taiñ piel ta Dios; vey ai vha livgeay taiñ pùli huerilcam meu, taiñ cùme thaghaviel vachi Sacramento, deuma bautizageliñ.

355 P. Chungechi livgetuay quíne Christiano che pu huerilcam meu? R. Ca Sacramento meu, Penitencia pigelu, Confesion cheyado tami entulaviel.

§. III.

356 DE LA CONFESION.

P Chuman chey taiñ cùme confessayam? R. Quechu dugu mùlaymi: une inaduanavimi vill tami huerilcam, inagechi tami cùme

me confessan mo cùtu : epulelu , ghùdeavimi
mi huerilcam , vey ñi vla cay mu avcùduamay-
mi : cùlalelu , huerilcahuelayan , piay tami duam:
meligelu , vill tami huerilcam entuavimi Patiru
meu ; quechulelu , opoltuavimi tami pieteù ta
Patiru penitencia meu.

357 P. Chumgelu chey inaduantuavin vill
tañi huerilcam ? R. Une uvchigellipuvavimi ta
Dios , mi eluaten tañi ghracia , avcùduamquechi
tami inaduantuaviel vill tami huerin , tami cù-
me confessayal cay : veymo rezayecumeaymi
moll qu'ñe ñi thoquielchi dugu ta Dios , vem-
gelu cay duamduamtuyecumeaymi , huerilcan
chey , huerilcalan chey vachi dugu meu , ñi ru-
ca mo chey , cabuñ mo chey , nemil meu , ñi
cun meu , ñuagen meu , huenen mo chey , ca-
que vamgechi huerilcan mo chey : vem duam-
tuluaymi vill tami huerin.

358 P. Chumgechi cay ghùdeavin ñi huer-
ilcam ica , tañi huerilcatunoam ? R. Inaduan-
tuaymi , ñi venten hueragen tami huerilcam ,
vey ñi vla may ta ùthuventugeavuyimi cùthal
mapu meu ; huela vurenieymu ta Dios , lal-
cuñe Cruz meu tami huerilcam tañi vla : ayun-
tuavimi may ta Dios , re tañi cùmegem mo ,
tami venten cùmelcaeteu mo , vurenieteu mo
cay , inagechi rezayaymi amomarin ta tva :

*Oracion para antes de comulgar, y confesar v.
Fisc. Camañ.*

359 P. Chuman cay deuma pouli confessa-
queim meu? R. Une licutuyami Patiru meu,
Dios ñi vla mlelu, veymo yehuengechi, avcu-
duamgechi, yavulungechi cay vey piaymi: *Taiñ
Apo &c. v. n. 307 Inche huerilcavoe che &c.*
piaymi chey: ula cay entuavimi vill tami hue-
rin, tami petu cume confessanoel, chungchi,
chumten mita cay huerilcaymi. Ovullvilmi Pa-
tiru quine vuta huerilcam, vey ñi vla mo ta-
mi cayneltteteu ta Dios, mi thupuntuaveteu
cay Alhue ñi cuthal meu, cumelayavuy tami
confessan: huelu ovullvilmi, entunovilmi chey
quine pichi huerilcam, quine pichi coylla vem-
gelu, pival-layavuy.

360 P. Entunmalayanu chey caple tañi huer-
ilcam ta Patiru? R. Muca, muca: entuval-
quelay Patiru chem no rume tañi allcuel con-
fessan meu: ca che no rume, tute allcuprale
confessaquelu ñi quine huerilcam, entuvalquela-
vi caple; entuvule cay, mu vuta huerilcaya-
vuy, huera dugu peavuy cay; vey ñi vla huer-
ilcaquey vùlcunouquelu thav confessaqueim meu.

361 P. Deuma confessali cay, yom chum-
layan? R. Opoltuavimi tami pieteu ta Pa-
tru penitencia mo, opolvalgele muchay: ina
cay.

cay chavmañumvini ta Dios, tami perdonatue-
 teu mo tami pu huerilcam, vaquechi amoma-
 rin rezayayini cay.

ORACIONES PARA DESPUES DE CON-
 fesar, y Comulgar v. Fiscal Camañ.

§. IV.

362 DE LA SS. EUCHARISTIA,
 Misa, y Comunión.

P Chem cam ta SS. Eucharistia? R. Eu-
 charistia SS. Sacramento Altar mo me-
 lelu ghuytug:y cay, quine che comulghaquelu
 thaghvile cay, S. Comunión pige. Tvey re
 Señor Jeñu Christo ñi mupin Anca gey, ñi Moll-
 vun cay, leghgechi mlequelu pu inihu covque
 ñi vengen meu, pu inihu vinu ñi vengen
 mo cay, Santa Hostia mo may, Caliz mo
 cay, deuma pramgey ragi Mista meu.

363 P. Chem mo cam ta covque ñi veng-
 gen pimi? covque no cam ta Santa Hostia, taiñ
 pequeel? R. Mica, mica, Vocham; muña
 pile Mistán Patiñ meli Santo nemul hueato
 Hostia, covque gevulu, muchay gehuetulay cov-
 que, avcay vill covquegen, chem no getuy
 cay; huelu mlehuey mñten covque ñi vengen

kovque ñi vemgen pequeviñ muren ; cumen-
tuqueviñ cay , comulghaliñ : kovque ñi vla
hueluconì Jesu Christo ñi mogeluchi Anca , ñi
Mollvuñ cay ; Dios ñi vuta perimontu meu.

364 P. Mu quimval-lan tami piel ; entu-
len , chumùl ; cheu cay mùlgequey ta tvey ?
x. Huelu vey mo thùpevcùquìlmi : inchin
pouduamvalquelaviñ vill tañi pepilel ta Dios.
vill quimlu , vill pepilvoe gelu : pouduamvi-
mi cam eynti ñi chumgen tañi huallhuall-
miauñ Huenu meu ta Antu , Cuyen , taque Hua-
glen cay ? Qimvimi cam chungelu thavquelay ,
laquelay ta challhua , ghurvilelu pu leavu meu ,
pu lavqueri meu ? Chungelu chey quine then-
tol cachilla ; caque tucun cay lleghquey , aldù-
catuy cay ? Pouduamnovilu eynti vaque-
chi dugu , tami uthintuqueviel moll antu ,
cheu cam ta pouduamavimi Dios ñi vuta que
dugu ? Huelu mupiltuavimi , tañi mu leghgen
mo , re tañi piel mo ta Dios , coyllatuvalque-
nolu. Vachi vuta dugu mùlquevi ta Missa Pa-
firu Dios ñi piel meu ragi Missa mo , deuma
huenuntuavile Santa Hostia ; Caliz cay , pu che
allcù Missaquetu ñi uvchiaviel Señor Jesu Christo.

365 P. Mu quimvalnovili rume vaquechi
dugu , huelu vill tañi piuque meu mupiltuque-
vin , ñi piel mo ta Dios. Adu entulen cay ,

chamavel Missapiquey ta pu Patiru? *Re.* Ta-
 ñi aldün 'uvchigeal ta Dios Missa meu, tañ
 eluateu cay tañ duamqueel, tañ inaduantua-
 viel cay ñi venten cuthantulgen ta Cruz meu
 tañ Señor Jelu Christo: rvey may, chunge-
 chi cuyvi quidu eluuy ñi Dios Chao meu, en-
 tuñmagelu vill tañ Mollvuñ, lalcagelu cay
 quine Cruz meu, tañ ayüeten mo, tañ mon-
 tulateu cay huerilcam meu, cuthal mapu mo
 cay; vemgechi cay moll antü calli que Missa
 meu vill tue mapu meu ca eluutuquey ñi Chao
 meu, tañ cümelcayaviel vill pu Christiano
 che, mogenpelu egn, lalu egn cay: vey ñi
 vla gelay ca dugu, Dios ñi venten ayüqueel,
 cumentuqueel cay, Missa vemgelu: Patiru may
 ta Missa piquelu, pu che cay allcù Missaquelu,
 raquiquevi ta Dios, thâyülquevi pu Angheles,
 mogelquevi S. Ighlesia, quelluquevi pu che mo-
 genpelu, incaquevi pu lalu, quidu cay vill
 cüne que dugu thavquey. Veycu cümelcayuey ta
 allcù Missaquelu!

366. P. Chuman chey, ñi cüne allcù Mi-
 ppeyal? *Re.* Yehuengechi lucutuleaymi: ina cay
 inaduantuavimi, peyepeyeavimi cay ñi venten
 cuthantulgen ta Jelu Christo, ñi devtugen,
 ñi huythavcügen, ñi azotintugen, ñi clavan-
 tucugen ta Cruz meu, ñi lalcagen: ina
 cay

cay rezaleaymi, gellipuvimi ta Dios Chritto
tañi vla tami duanyen.

367 P. Missan Patiru cathiquevi Santa Hos-
tia Missa meu, quidu comulghaquey cay, ique-
vilu may veychi lighlu Hostia, putaquevilu cay
veychi mteel Caliz meu, huelu caque che Pa-
tiru genolu comulghale, quine pichi lighlu
Hostia elugequey muten, vill antu no cay, qui-
ne lighen malhue mo chemchey tañi elugen;
chungey ta tvey? entulen vill vachi dugu r.
Cathigele rume Santa Hostia, moll quine pi-
chi llagh mo mlecay vill Jesu Christo, chun-
gechi thavogele quine lilpu, calli que llagh lil-
pu meu vill penquey quine Che: vey ñi vla
yod tavlayavuyimi, elugevulmi rume quine va-
ta Hostia, epu Hostia chey, quine llagh, epu
llagh chey.

Patirugelu cay yod thavquelay, putule rume Ca-
liz meu; vill comulghaquelu ghuyagh thav-
queygn, thavqueygn may vill Señor Jesu Chris-
to, ñi mogeluchi Anca may, ñi Motivun egu,
ñi Diosgen cay. Huelu ñi putulelgen cathimet
malhue meu comulghaquelu egn, re co gey, ñi
cume ñrcumaviel egn Santa Hostia. Inagechi ta-
in Nuque S. Ighlesia quinechi rume comulgha-
pe vill pa Christiano quine thipantu meu, pi-
quey; vey ñi vla munan mita comulghaquey.

Patiru genolu che ; huelu mu cumeavuy, aldun
mita comulghavule egu, quinechi rume moll
quine cuyen meu.

368 P. Chuman chey, ni cume comul-
ghayam? R. Une cume confessayaymi, ni liv-
getuam huerilcam mo tami pilli ; comulghal-
mi may vuta huerilcam nielu, yod vuta huer-
ilcayavuyimi : ina cay relihueleaymi, ilayay-
mi may chem no rume, putulayaymi cay ra-
gi pun mo cutu : inagechi cume mapiltuaymi
ni mleel ta Jesu Christo Santa Hostia meu,
vill caque ni piel ta Dios.

369 P. Chumgelu chey comulghamean ?
R. Vangechi : deuma lucutulelmi, comulghun
paño pichi pramavimi tami uun ple, mi lon-
co cay allhue huenuntuaymi yehuengechi, lelin-
genochi, neggenochi : elupalmu Patiru Santa
Hostia, allhue entuaymi tami quenun, uvchin-
gechi thaghavimi cay S. Hostia, urcumavimi
cay munan co meu, tute punengele : ula cay
gupilgenochi va ple, ca ple, re uvchingechi, lu-
cutungechi cay thavmañumavimi tami cume Dios,
tami venten cumelcaetu mo, vachi Amomarin
meu, caque tami quimelchi rezan mo cay.

*Oraciones para antes, y despues de co-
mular. v. en el Fiscal Canaán.*

370 DEL SAGRADO VIATICO.

Supuestas las demás Ceremonias del Ritual, aquí solo pondré en la Lengua las preguntas, y respuestas, que se dicen en Romance.

S *Acerd.* Marimari Peñi, Langen, Nahue &c. niehuepeymi chey huerileam tami confeslayal? *R.* May Padre, à gelay &c. Inche, huerilecavoe &c. num. 314. Rulmen em Dios! vurenieghehen: rulmen em! vurenieghehen. *Sacerd.* Peñi, tami cume thaghavium tañ Señor Jesu Christo, tañ Montulvoe lle, tva tami pepaeteu, vill tami piacue meu mupiltuavimi vill tañ mupiltuelchidugt tañ Nuque S. Ighlesia Catolica, cume Christiano vemgelu cay mupiltuquevin, piayini ragi pu che meu: mupiltuquelavimi cam? *R.* May Paye, mupiltuquevin. *Sac.* Mupiltuqueymi Ss. Trinidad meu, quine Dios nuten gelu, cula Persona gelu cay, Dios Chao may, Dios Votum, Dios Espiritu Santo cay? *R.* Mupiltuquen may. *Sac.* Mupiltuqueymi, ñi Vemvoegen ta Dios, ñi Montulvoegen, ñi Thuyulcavoegen cay Huena meu? *R.* Mupiltuquen.

Sacerdote. Tañ Señor Jesu Christo, Dios Votum lle, chegeuyey Ss. Virghen Maria ñi
pue

pue meu, Dios Espiritu Santo ñi piel meu,
 mupiltuquevimí? *R.* Mupiltuquevin may. *Sac.*
 Lleghuyey S. Maria meu, Virghen gecalu ta
 tvey, mupiltuquevimí? *R.* Mupiltuquevin may.
Sac. Mu cuthantulgey, lalcagey cay quíne Cruz
 meu, taín entatavaycoateu, yeateu cay Huenu meu,
 mupilquevimí? *R.* Mupiltuquevin may. *Sac.*
 Naghi minu tue meu, montulmeavilu pu San-
 to ñi pùlli, ñi genmanieveteu, mupiltuquevimí?
R. Mupiltuquen. *Sac.* Vey meu ramtupatua-
 vi pu mogeluchi che, laluchi che cay, thav-
 culliaivilu cùme què che, taíni inaímaeteu mo ñi
 piel, hueralcayavilu cay huera que che, taíni
 inaímanoeteu mo ñi piel, mupiltuquevimí? *R.*
 Mupiltuquevin cay. *Sac.* Vill tva ta mupiltu-
 quevìlu eymi uvchimuchavige vachi Santa Cruz,
 vey pigz cay, *Uvchituqueeymi, ñi Señor Jesu*
Christo jem! pramghuytueymi cay, tami mon-
ulviel mo pu che quíne Cruz meu.

Sac. Allcùtug, peñi tvachi Santa Hostia meü,
 tami eluavin, mley taín Señor Jesu Christo, mu-
 pin Dios gelu, mupin che cay, vem mupiltuquelay-
 mi? *R.* Mupiltuquevin. *Sac.* Cùpa thagquevimí, mi
 pùlli ñi prayam Huenu meu? *R.* Cùpa thaghquevin
 may. *Sac.* Chmequechi tami thaghav'el ta tvey,
 perlonaturvimí vill pu che, tami huerilcaeteu:
 perdonatuquelavimí egn? *R.* Perdonatuquevin
 may.

may. *Sac.* Eymi cay gillaperdonquevimi tami huerilcaviel egn? *Rz.* Gillaperdonquevin may.

Sac. Ea may peñi, mu avcùduamquechi, mu yehuenquechi, mu yavulunquechi cay vey pigge: *A ñi Señor Jēsu Christo yem! inche, ñi venten huerilcam tañi vla, thaghvalquelayn pa minu ñi piñque meu; huelu re tami piel mo yavuluquen, ñi perdonanmageam ñi huerin, ñi po-uam cay Huenu meu tañi pùlli.*

Sac. Tres veces dicho esto, dirà Corpus Dñi &c. y despues: Peñi, thavmañumvige vachi cùme Dios tami venten cùmelcapaeteu. Petu quinehuey ta Sacramento, tami thaghaviel, Extremauncion pigelu: thaghlayavimi, veygele mi duamyeviel? gillalaen cay tami elnavin? *Rz.* Thaghavin may, deuma gillaqueeymi cay, P. V. *Fiscal Camaña para dar gracias.*

§. VI.

371 DE LA EXTREMAUNCION.

S *Acerdote.* Marimari Peñi; petu mleluey quine Sacramento; tami thaghaviel, Extremauncion pigelu: tvachi Sacramento cùme duam mo thaghvilmi, yom elurymu Dios ñi ghracia, yavultuymu cay tami layal cùme duam meu, tume layalmi, mi nopimavium cay Alhue ñi gñen; perdonatuamageaymi cay mi huerin,

rin, mi cuthantulgeavel cay mi huerin ñi vla
 Purghatorio meu; tute inlelitlele petu: ina cay
 montulgeaymi vachi cuthan meu, tume cume-
 ale tami pouan ta Huenu meu: cùpa cam thagh-
 quelavimi ve? R. May Padre, cùpa thagh-
 quevin: & *reliqua.*

§. VII.

372

DEL ORDEN.

P Chem cam ta Orden pigey? R. Eymia
 .molay vachi dugu, Vochum; huclu vey
 mizen playu, tami quimaviel: thaghvilu tva-
 chi Sacramento, Missan Patiru geny, veymo cay
 pepi Missapiquey, pepi confesalquey, pepi perdo-
 natuquevi cay pu che ñi huerilcam: vey ñi vla mu
 taquivalgey ta Missan Patiru gein, datuvalge-
 lay, cochimvalgelay cay, ca che vemgelu: pu
 ghilmen Huinca, pu Apo; taiñ mu vuta Apo
 Rey ple hcutuquey Patiru meu, yehuequevi
 cay: duantucuniega may, chanten yehueavimn,
 chamteri raquiavimn Patiru eymn tami Cheg ar.

§. VIII.

373

DEL MATRIMONIO.

E Xamen. Sac. Marimari Vochum, cùpà
 pinomquevimi vachi Domo che, chunge-
 chi thoquiquey ta Dios Santa Ighlesia meu:
 Vey

Véy egu mîten mîeaymî, lalmî ula, lalé ula chey ta tvey? Cûmey vachî dugu; ca quintuvulmî may, vuta huerilcayavuymî. Moñmahuelavimî? Chemyevimî? Christianogeymî? Patiru bautizaleymî? Iney pigeymî tamî Christiano, tamî mapu ghûy cay? Chuchi mî mapu, cheu lleghimî? Iney tamî Chao, mî Nuque cay? Lludgeymî? Casaralaymî? Chuchi tamî epu testigho, tamî quimma-teu mî lludgen, mî casaralenon? Quimimî Dios ñi dugu, amomarin cay? Quimnovilmî, gûneytuleaymî mîvu antû meu.

Sac. Marimari ñahue, eyimî cay cûpa piñom-
quévimî vachî huenthu, &c. *como al varon.*

374 *Sac.* Eymî cay testigholealu, juran dugu mo, vachî Cruz tañi vla, re mupin dugu entulean, coyllatulayaen cay vill tamî ram-tuavin? Quimvimî veychi epu piñomalû? Lludgeygu? Casaraley chey quîngeu? Moñmahueygu? gelay chey ca dugu ñi cathi-tueu, tañi piñomual egu? culligeymî chey, tañi coyllatupayaviel?

375 AMONESTACION PARA LAS Reducciones.

S *Acerd.* Domingho Levipagi, Vorœ ma-
pu che, Mighel Antûpagi ñi votûm, Lui-
fa ñi coñi cay; Jacinta cay, Maquehuc ma-

pū che, Pedro Antàvilu ñi ñahue, Maria ñi coñi cay, cūpa piñomuqueygu, chungeluthoquiquey taiñ Nuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ñi cathitueteu egu, taiñ piñomual, nūthamtumopayan. *Qñechi picùnouqueiñ: epuchi: cūlachi.*

376 AMONESTACION PARA LA

Correria.

S *Acord.* Domingho Levipagi, tva ta uñtalelu, Jacinta cay, tva ta uñtalelu, cūpa piñomuqueygu, chungeluthoquiquey taiñ Nuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ñi cathitueteu egu, taiñ piñomual, nūthamtumooan muthay. *Qñechi picùnouqueiñ: epuchi: cūlachi. Confesion, y luego el Casamiento.*

CASAMIENTO.

C Ûpape veychi piñomalu egu, ñi pū Pa-drino cay: hien-thu manple uñthalepe. Jacinta, legh piñomtuquevimi vachi hien-thu, Domingho Levipagi pigelu, tva ta uñthalelu, chungeluthoquiquev taiñ Nuque Santa Ighlesia? *re.* May Pe *Sac.* Ayūquevimi tamī mupin piñom vemgelu, lani cūtu? *re.* May Pe. *Sac.* Thaghuevimi cay tamī mupin piñom vemgelu? *re.* Thaghuevin may.

378 *Sac.* Eymi cay Domingho Levipagi, legh piñomtuquevimi vachi domo, Jacinta pigelu,

tva

tva ta nùthalelu , chungelu thogniquey taiñ
 Nuque S. Ighlesia? & May Pe. Sac. Ayùque-
 vimi tamì mupin cure vemgelu , lan cùtu ?
 & May Pe. Sac. Vey egu mùten mleayni,
 lale ula? & May Pe. Sac. Thaghquevimi
 cay tamì mupin cure vemgelu? & Thagh-
 quevin may. Sac. Mancùuunù may. Ego vos
*in Matrimonium conjungo , in nomine Patris,
 & Filii, & Spiritus Sancti. Amen.*

ADVERTENCIA PARA LAS PLATICAS siguientes.

379

A Qui se puede tener por ad-
 vertido lo mismo , que noté
 antes del Diálogo , n. 266, esto es, que las
 Pláticas siguientes en algunas partes estan tra-
 ducidas en Castellano segun el sentido , y no
 al pie de la letra , porque algunas frases , y
 modos de la Lengua Chilena no lo permit-
 ten. Tambien advierto , que el estilo de estas
 Pláticas es muy natural , y llano , aun mas
 que el familiar del Diálogo , para que mas
 facilmente lo entienan todos , pues son co-
 sas doctrinales , y morales , que todos deben
 saber : especialmente que hice estas Pláticas ,
 para que los principiantes , à imitacion
 suya , puedan hacer otras seme-
 jantes sobre otros
 asuntos.

CAP.

DOS PLATICAS DOCTRINALES Y
Morales.

PLATICA I.

De Dios, y de la creacion del Mundo.

1380 **D**Euma thauquelleymn tvachi Ighlesia
meu, tvachi Dios tañi ruca meu, *Ma-*
rimari pu peñi ema, Marimari pu lamgen ema,
tamn gineytuaviel ta Dios tañi dugu, hue-
nu dugu lle, cùme que dugu llechi; tamn qui-
mùlgeam Huenu mapu rùpù, tamn inacaya-
viel, tamn pouam ta Dios tañi Mapu meu.
Cimelcaqueymn ga tva may, Marimari pu
vochàm ema : aldùn thepequey tañi piue-
vachi dugu meu, mañumuqueiñ, mañumaymn
mo cay tañi Señor Dios : Inche aldùn ayù-
quevin tamn quimùlaviel tvachi Dios tañi
dugu, vey mùten nùthamupaqueiñ, ca dugu
tañi vla conpalan tamn mapu meu. Dios ñi
Huerquen no cam inchiñ tañi Patirugen ?
Vey mo Dios ñi Marimari, Dios ñi nemùl
mùten entulupaqueiñ. Pillechi may, cùme
allcùtumn, cùme mlemn : duguquilmn, *Ma-*
rimari vochèm egu ; inche dugupeli, iney no
rume duguquilepe.

CAP. VII.

DOS PLATICAS DOCTRINALES, Y
Morales.

PLATICA I.

De Dios, y de la Creacion del Mundo.

380 **Y** A estais juntos en esta Iglesia, en esta casa de Dios, ò *hermanos míos*, ò *hermanas mías*, para aprender las cosas de Dios, que son cosas celestiales, cosas buenas; para que os enseñen el camino del Cielo, que habeis de seguir, para que llegueis al Reyno de Dios. Hacedis pues bien, ò *hijos míos*, mucho se alegra mi corazon por esto, os lo agradezco, y os lo agradecerà tambien Dios nuestro Señor. Yo quiero mucho enseñaros estas cosas de Dios, esto solamente os vengo à hacer saber, por otra cosa no he venido à entrar en vuestra tierra. ¿Nosotros los Padres no somos acatol menzageros de Dios? por esso os venimos à declarar solamente el recado de Dios, la palabra de Dios. Dexadme pues decir, estad muy atentos, y quietos, no hableis, ò *hijos míos*, mientras yo hable, no hable nadie.

381 Quimaymn may tvachi un'n Coyagh meu, ñi mleel ta quíñe Dios, iney cam ta Dios, chumi cam cnyvi, chumquey ado, chumay cay ula ta, quimaymn. Quíñe Dios gey may, vill pepilvoe, vill mapu mo mlequela cay: Huenu mapu, Tue mapu, vill caque dugu vemvoe, thoquiquevilu cay.

382 Tvachi cùme Dios cheuquechi rume mlequey, Huenu mapu meu, Tue mapu meu, pu minu lavquen meu, pu leuvu meu, pu rucá meu, cheu mo rume mlequey ta Dios: vey tañi vla vill gamm piuque, vill gamm duamtucl cay, pequevi ta Dios, uthintuqueyi cay: quíñe che tañi huerilcayal, elcaule rume, pequeyeu ta Dios, uthintuqueyeu cay; cheu mo no rume pepi elcauquelain Dios ñi age meu, vill ple mlequela.

383 Gehuey petu tamn quimam, *Mari-mari* &c (digise *voshum* egn, ò *lamgen* egn, ò *peñi* egn, ò *pu Ghulmen*) Tvachi Dios, vill ple mlequela, vill ùthintuquevilu, re quíñey: antù, cùyen, caque huaglen, aràmco, thalca, pillañ, cheruvoe, vill caque dugu cay Dios gelay, haelu Dios tañi elél, Dios tañi vemel, gani cùneleam vill pu che. Quimay-
mn

381 Habeis de saber pues en este primer Razonamiento, que hay un Dios, quien es Dios, sabreis lo que hizo antiguamente, que hace ahora, y que hará despues. Un Dios hay pues todo poderoso, que todo lo sabe, y que està en todo lugar: hacedor del Cielo, de la Tierra, de todas las demas cosas, y que lo gobierna.

382 Este bien Dios està en todas partes, en el Cielo, en la Tierra, dentro del mar, en los rios, en las casas, en qualquiera lugar està Dios: por esta causa todos vuestros pensamientos, vuestros corazones, todo lo que pensais, y haceis lo està viendo Dios, y lo està mirando: por mas que se esconda un hombre, para pecar, lo està viendo Dios, y lo està mirando; en ninguna parte nos podemos esconder de la cara de Dios, que en todo lugar està.

383 Todavia os queda que saber, ò hijos, ò hijas, ò hermanos, ò Caciques, &c. Este Dios, que està en todo lugar presente, que todo lo mira, es uno solo: el sol, la luna, las otras estrellas, el sapo del agua, el trueno, el Pillan, las exhalaciones, y todas las demas cosas no son Dios, sino hechuras de Dios, obras de Dios, para bien de todos

mn may, chaychey eli ta Dios vill vachi mapu, Huenu mapu may, Tue mapu egu; cayu antù meu deumacùnovi, deumavala-vuy rume quíne muthay meu, pivule mütén. Veychi cayu antù meu eli Dios Huenu mapu, co, pelon cay: veymo thipaygn pu mahuida, pu lavquen, pu leuvu cay: veymo cay ta tue mapu lleghtuy mamùll ica, vill lahuen ica cay.

384 Eli cay ta Dios antù, cùyen, ca-que huaglen cay, pu challhua, pu ghùnùm cay; pu cahueilu, pu huaca, pu vilu, ca vamegechi animal ica cay: inagechi eli ta Dios epu che, quíne huenthu may, Adin pigelu, quíne dono che cay, Eva pigelu. Tva tamn piviel mo, quimaymn, quíne mel mu cuyvichi chem gelavuy rume ta Huenu mapu, Tue mapu, vill caque dugu cay: elvilu vill tvey, Dios pigeu.

385 Ado huelu rantumopean, chumavel chey eli ta Dios Huenu mapu? Càme alcùrumochi ca, *Marimari* &c. ado píuaiñ. Epu rume geygu ta Huenu mapu; tvachi Huenu mapu taiñ pequeel, ta antù, cùyen, pu huaglen cay ñi mlequùn ta tvey; huente pu huaglen, huente cùyen, huente antù ca Huenu
mae

dos los Hombres. Habeis de saber pues, que mucho tiempo ha criò Dios todo este mundo, es à saber el Cielo, y la Tierra; en seis días lo acabò, bien que pudiera acabarlo en un instante, solo con que hubiese querido. En estos seis días hizo Dios el Cielo, la Tierra, el agua, y la luz: entonces salieron los cerros, los mares, y los rios: entonces tambien la tierra produjo los arboles, y todas las hierbas.

384 Hizo Dios tambien el sol, la luna, y las demas estrellas, los peces, y aves; los caballos, vacas, culebras, y otros animales semejantes: finalmente criò Dios dos hombres, es à saber un varon, llamado Adan, y una muger, llamada Eva. Por esto que os he dicho, entèndereis, que en algun tiempo muy antiguamente no era nada el Cielo, la Tierra, y todas las demas cosas: el que hizo todo esto, se llama Dios.

385 Pero ahora me preguntareis, que para què fin criò Dios el Cielo? Escuchadme bien, ò &c. ahora os lo dirè: Dos Cielos hay por lo menos; èste Cielo, que nosotros vemos, es donde està el sol, la luna, y las estrellas; sobre las estrellas, sobre la luna, y sobre el sol hay otro Cielo mas grande, mas

mapu mley , doy vutaquelu , doy pelongelu ,
doy themogelu , yod cùmelu cay vill pu
mapu meu : tvachi doy huenulelu mapu ele-
yeu ta Dios ta , moll pu peumagelu tañi mle-
am , pu Anghel may , pu Santo cay.

386 Pu Anghel Espiritu geygn tañi pu-
lli vemgelu ; huelu anca genou. Pu Anghel
vill mlequelay Huena meu : Dios eleyeu vill
egn Huenu mapu meu , ula aldün aucaygn ,
cùpa inaytunovilu egn Dios tañi piel : vey
egn cay Pillañ getuygn , pu Diabla lle , ùthu-
ventugeygn cay mu minche tue meu cùthal
mapu meu , ñi huerilcam egn tañi vla.

387 Deuma quimnieymn , *Mari* &c. ñi
quine Dios gen , vill pepilvoe , vill quimlu ,
vill mapu mo mlequelu , vill vemvoe , vill
thoquiquevilu cay ; culliquevilu ta cùme que che
Huenu meu , cùtantulquevilu cay ta huera que
che cùthal mapu meu : tvachi Dios may elvi-
lu pu Anghel Huenu meu , inchin tañi ele-
teu cay vachi Tue mapu meu , chumgechi
thavcullivi pu cùme Anghel , tañi inaytunmae-
teu mo ñi piel , peeldumvi cay pu aca An-
ghel minche Tue cùthal meu ; vangechi cay
pu cùme che , inaytuquevilu Dios ñi piel , cù-
me llouquevi ta Huenu meu ; huelu pu huera
che

hermoso, y mas bueno que todas las regiones: este Cielo mas alto lo hizo Dios para habitacion de los siempre felices, es à saber los Angeles, y Santos.

386 Los Angeles son Espíritus semejantes à nuestra Alma, mas no tienen cuerpo. Los Angeles no están todos en el Cielo: Dios los puso à todos en el Cielo; despues se rebelaron muchos, no queriendo obedecer al mandamiento de Dios, y éstos se volvieron Pillanes, que son los Diablos, y fueron arrojados muy dentro de la Tierra en el Infierno, por su pecado.

387 Ya tenéis entendido, ò &c. que hay un Dios todo poderoso, que todo lo sabe, que està en todo lugar, hacedor de todo, y que todo lo gobierna; que premia à los Hombres buenos en el Cielo, y castiga à los malos en el fuego del Infierno: este Dios pues, que hizo à los Angeles en el Cielo, y que à nosotros nos criò en esta Tierra, así como premiò à los Angeles buenos, porque le obedecieron su mandato, y castigò à los Angeles rebeldes dentro de la Tierra en el fuego; así tambien à los Hombres buenos, que obedecen lo que Dios dice, los recibe bien en el Cielo; pero à los malos, que

che , inaytuquenoviu ñi piel ta Dios , ìthaventuavi egn veychi cùthal meu.

388 Duamtunn veula , *Mari* &c. Chumten cùmelcaquey raquiquevilu , inaytuquevilu cay ta Dios tañi piel : Inche ga , vill pu Patiru cay ta ca dugu tañi vla conpalain tamn mapu meu , venten lavquen meu , venten leuvu meu , venten vuta mahuida meu , venten cùdan mo , venten cùnium mo cay , re tañi dituvalaviel , ñi raquigeal tvachi mu raquivalgechi cùme Dios , veymo mùten vèm mi-auquein , cùdanquein , arovùquein : eymn cay , tamn yehueaviel ta Dios , tamn inañmayaviel cay ñi thoquiel , petu mogenpeymn vachi lihue meu , vemgelu tamn thavculligeal Huenu meu , tamn moll peumageal cay , chegelgeymn , eylemn mo cay ta Dios vachi tue mapu meu.

389 Venteni tamn piaviel vachi antù : ca Domingho antù meu ca venten eluuain dugu : huelu cùpanolu egn vachi antù , vill cùpayaygn , elugepe egn veychi dugu ; eymn cay vill cùpayaymn , rezapayaymn , allcù Missapayaymn , roquinyepayaymn tvachi Dios ñi dugu , Dios ñi nemul : acule Domingho antù , iney no rume chovùquilepe , allcù Missapayam . Vey mùten piunquein .

que no obedecen lo que Dios dice, los arrojara en este fuego.

388 Discurrid ahora, ò &c. quan bien hace el que honra, y obedece lo que Dios manda: Yo cierto, y todos los Padres no hemos venido à vuestra tierra por otro motivo, por tantos mares, por tantos rios, por serranias tan grandes, con tantos trabajos, y con tantos peligros; solo para poder conseguir, el que sea reverenciado este buen Dios muy digno de serlo; por esto solo an lamos de esta fuerte, trabajamos, sudamos; y vosotros, para que respeteis à Dios, y le obedezcais à sus mandamientos, mientras vivis en esta vida, para que asi seais premiados en el Cielo, y seais siempre Bienaventurados, fuisteis hechos hombres, y os criò Dios en este mundo.

389 Esto no mas tuve que deciros este dia: otro Domingo os dire otro tanto: pero los que no han venido el dia de hoy, todos han de venir, dêseles esta noticia; y vosotros tambien vendreis todos, vendreis à rezar, à oir Misa, à llevar de cocavì estas cosas de Dios, la palabra de Dios: en llegando el Domingo, nadie sea perezoso, para venir à oir Misa. Esto no mas os digo.

PLA-

DE LA SS. TRINIDAD, Y ENCARNACION del Hijo de Dios.

390 **C**A Domingho antù meu den-
ma piuiñ, *Mari* &c. iney ta
Dios, cheu mlelu, chumi cam cuyvi, chum-
quelu ado, chumalu cay ula, ta piuiñ: ado
piuiñ, iney chey taiñ Señor Jelu Christo,
chemchey cay ta SS. Trinidad pigelu: cùme
allcùtumochi may, cùme mlemn ca, *Mari-*
mari &c. Jelu Christo mupin Dios gey, mu-
pin Che cay, Huenu mapu, Tue mapu vemvoe,
taiñ Elereu, Montuleteu cay, Dios Chao taiñ
Votum, ñi Coñi cay ta Virghen Santa
Maria.

391 Hueluquemay tamn cùme quimaviel
vill tvã, tamn pivin ta, Huenu dugu Tue
mapu dugu vemgey, duantulayaymn: quimmn
cacha may: veychi mu vuta Apo vill vem-
voe, vill mapu mo mlelu, vill thoquiquevilu,
quine Gen gey, vill dugu meu yod cùmelu,
yod themogelu, moll geuyelu, moll gealu
cay: tvey re quine Dios gey, quine taiñ
Gen meu mùten, huelu cùlaygn ñi pu Persona.
Une

DE LA SS. TRINIDAD, Y ENCARNACION del Hijo de Dios.

390 **E**L otro Domingo ya os dixe, ò &c., quien es Dios, en donde està, què hizo antiguamente, què hace ahora, y què hará despues, os dixe: ahora os dire, quien es nuestro Señor Jesu Christo, y que cosa es la que se llama Santísima Trinidad: estadme pues bien atentos, estaos bien quietos, ò &c. Jesu Christo es verdadero Dios, y verdadero Hombre, hacedor del Cielo, y de la Tierra, nuestro Criador, y Redentor, Hijo de Dios Padre, è Hijo tambien de la Virgen Santa Maria.

391 Pero para que vosotros entendais bien todo esto, que os he dicho, no habeis de pensar, que las cosas del Cielo son como las de la Tierra: sabed pues: este muy grande Gobernador, hacedor de todo, que està en todo lugar, que todo lo manda, es un Ser el mas bueno entre todas las cosas, el mas hermoso, que siempre fuz, y siempre será: el qual es un solo Dios, porque su Essencia es única; pero tiene tres Perso-

Unelelu Persona, Dios Chao pigeu; epulelu, Dios
 Votum: cùlalelu cay, Dios Elpìritu Santo pi-
 gequey : moll quìne Persona cay, ca Persona
 gey, huelu ca Dios no, quìne Dios gelu mìn-
 ten; tvey may ta Santìssima Trinidad pi-
 gelu.

392 Dios tañi Votum, deuma tañi Che-
 getun meu, Jesu Christo pigeu. Chumgechi
 chey chegetuy? piquepey tamn dñam: allcū-
 tumn may: Jesu Christo tañi Diosgen moll
 gellelu, Virghen S. Maria ñi mollvuñ meu
 mull tañi anca, eli cay ñi pulli, quidu cay
 thauluy veychi anca egu, veychi pulli egu
 cay, vengelu cay conieyeu ñi Nuque Vir-
 ghen S. Maria, moll Virghen gcalu ta tvey,
 quimhuenthunolu, Dios tañi Nuque gelu
 cay; hucūrgenochi may pñeñi ta Virghen
 Santa Maria.

393 Vengey ga dugu ga tva may, *Mari &c.*
 mupin dugu ta tva, tamn pivin ado, *Mari &c.*
 Inchiñ tuñ Patirugen epeu nūtamupaquelaiñ,
Mari &c. re mupin dugu quimūlupaqueñ,
Mari &c. Vill tva, tamn pivin inche, mu-
 piltuquevi gaiñ mu vuta Apo Señor Rey, ga-
 iñ Apo Señor Presidente, gaiñ Señor Obispo,
 gaiñ Señor Audiencia, vill pu Patiru mu-
 pila

nas. La primera Persona, se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo; y la tercera, se llama Dios Espíritu Santo: cada Persona es otra Persona; pero no otro Dios, porque un solo Dios hay no mas; esto es pues lo que se llama la SS. Trinidad.

392 El Hijo de Dios, despues que se hizo Hombre, se llama Jesu Christo. Y como se haria Hombre? dirá vuestro pensamiento: escuchad pues: siendo siempre Jesu Christo en quanto Dios, formò su Cuerpo de la sangre de Santa Maria, criò tambien su Alma, y èl mismo se uniò con esse Cuerpo, y essa Alma, y assi lo pariò su Madre la Virgen Santa Maria, quedando ella siempre Virgen, sin conocer varon, y siendo Madre de Dios, pues la Virgen Santa Maria pariò sin rompersele su Sello Virginal.

393 Esto es assi, ò *hermanos* &c. es cosa cierta lo que ahora os he dicho, ò &c... Nosotros los Padres no os venimos à contar fabulas, ò &c. cosas ciertas no mas os venimos à enseñar, ò &c. Todo esto que os he dicho ahora, lo cree nuestro muy grande Gobernador el Señor Rey, nuestro Gobernador el Señor Presidente, nuestro Señor Obispo, los Señores Oydorès, todos los Padres lo creen,

piltuquevi, vill pu Huinca, vill pu Christiano che cay. Chem mo cay vill mupiltuque vign ta tva? Vemgechi Dios tañi piel mō mūtē.

394 Vey ñi vla eymin avcūdaiquilmn, cad lladūquilmn ca, *Mari* &c. cūme quimnovilmn rume, pouduamnovilmn rume tva, tamn quimūlviel inche, huelu yavugechi mupiltuavimn, re tañi piel meu ta Dios: tvey, tañi pepi coyllatunon meu, moll mupiquey; tañi vill quimn meu, pepi gūnencagequelay; tañi vill pepilvoegen meu, yod pepilcaquey, tañi pouduamquezel meu.

395 Gehuey petu gunn quimam, *Mari* &c. Ciem ñi vla chey Dios ñi Votūm Chegetuy? Vey pūaiañ cay ado, cūme allcūtulemn mūtē. Chegetuy may ta Dios ñi Votūm, tañi montulateu tañi pu cayñe meu, pu Diablo lle, cūthal mapu mō cay, quidu tañi huerilcam mō cay, inagechi tañi montulateu tañi Huerilcam Original meu, tañi vemyeateu Huenu meu. Huelu chemchey ta huerilcam Original ta tva? piquepeymn; allcūtumochi ca, *Mari* &c. Vey entuleluaiñ cay.

396 Deuma tañi elgeum mo unelelu huenthu, Adan pigelu, une Domo che cay, Eva pigelu, vey pieyeu egu ta Dios, ñi elvueten

todos los Españoles , y todos los Christianos. Y porquè todos lo creen èsto ? solo porque así lo dice Dios.

394 Por èsto vosotros no tengais tristeza , no tengais mucho sentimiento , ò &c. aunque no entendais bien , aunque no comprendais èsto , que yo os he enseñado , pero firmemente lo habeis de creer , solo porque Dios lo dice : el qual , porque no puede mentir , siempre dice verdad ; porque todo lo sabe , no puede ser engañado ; porque es todo poderoso , puede mas de lo que alcanza nuestro pensamiento.

395 Todavía os queda que saber , ò &c. porque causa se hizo Hombre el Hijo de Dios : èsto os lo dirè tambien ahora , estad bien atentos no mas. Hizose pues Hombre el Hijo de Dios , para librarnos de nuestros enemigos , que son los Diablos , y del Infierno , y de nuestros propios pecados ; finalmente para librarnos de nuestro pecado Original , para llevarnos así al Cielo. Pero direis ; que cosa es este pecado original ? estadme con atencion , ò &c. èsto os explicarè tambien.

396 Despues que fue criado el primer Hombre , llamado Adan , y la primera Mujer , llamada Eva , les dixo èsto Dios , que
los

teu ta tvey egu: vill vachi vùn mamùll, iduam-
vilmu, iavimu, inche ga maypiunquein, quidu-
duamaymu eymu, hueiu re quine vùn ma-
mùll raginclelu, ilayavimu. Raquivule Dios
ni piel ta tva taiñ unen Chao Adan, mùtu
llougeavuy Huenu mapu meu, inchin cay ni
pu yall ta tva, lan genochi, cuthan genochi, ca
cùdau genochi, pouavuin Huenu meu. Hueluque-
may raquinmanoeli taiñ piel ta tva, pigey
cay Adan, (pieyeu may ta Dios) cayneyea-
yu, aldùn cùdau rùpayaymi, mùtu layaymi
cay, tami pu yall ple cayneyeavin egn, la-
yaygn cay.

397 Chumi cay taiñ unen Chao Adan,
tva ta pigelu? Ehuem ta cuñival inchin! ra-
quinmalavi ni piel ta Dios, inaytulay ni
thoquigen ta tva, vem vuta huerilcay. Tva-
chi huerilcam ni vla may, deuma lale taiñ
unen Chao tva, ùthuventugeavuy cùthal mapu
meu, chungechi huema ùthuventugeygn pu au-
ca Anghel, pu Diablo llechi. Inchin cay,
Adan taiñ pu yall, marichi no rume pou-
val-layvuiñ Huenu mapu meu. Huelu taiñ vu-
renieteu mo ta Dios ni Vorùn, Chegetuy,
quimùlpain mo Huenu rùpù, aldùn cùdau rù-
pay, lay cay quine Cruz meu, taiñ mon-
te.

Los habia criado à los dos : de toda esta fruta de Arboles , si teneis gana, comereis , yo os doy el sì , hareis lo que os dè la gana ; pero solo una fruta de enmedio no la comereis. Si hubiese respetado este mandamiento de Dios nuestro primer Padre Adan , sin falta hubiera sido recibido en el Cielo , y nosotros sus hijos , sin muerte , sin enfermedad , sin otro trabajo , llegaríamos al Cielo. Pero si nõ me respetas este mi mandamiento , le dixeran tambien a Adan , (es à saber le dixo Dios) te tendrè por enemigo , pasaràs muchos trabajos , y moriràs sin falta ; hasta tus hijos tendrè por enemigos , y moriràn.

357 Y què hizo nuestro Padre Adan , habiendole dicho esto ? Ay pobres de nosotros ! no le respetò à Dios su mandato , no obedeciò esto que se le mandò , asì hizo un grande pecado. Por este pecado pues , en muriendo este nuestro primer Padre , lo habian de arrojar al Infierno , asì como al principio fueron arrojados los Angeles rebeldes , que son los Diablos. Y nosotros sus hijos de Adan nunca jamàs hubieramos merecido llegar al Cielo. Mas porque se compadeciò de nosotros el Hijo de Dios , se hizo Hombre , vino à enseñarnos el camino del Cielo , pa-

talateu tvachi huerilcam Orighinal meu, ca-
que huerilcam mo cay, tañ yeateu cay Hue-
nu meu.

398 Huelu quiñe piualñ cay, *Mari &c.*
Tañi montuam quiñe piñeñ tvachi huerilcam
Orighinal meu, mùtu, mùtu bautizageay,
utulcogeay; bautizagenolu may, pepi mon-
tuquelay rume huerilcam Orighinal meu.
Quiñechi mùten bautizavalegey quiñe che, epu-
chi bautizagele, cumelay, huelu vuta huerilcaquey
ca bautizaltuquevilu, bautizavaltuquevilu chey
ca Che, deuma quiñechi cùme bautiza-
gelu.

399 Ca quimaymn cay, *Mari &c.* Pe-
tu bautizagequelu quiñe piñeñ, re utulcoge-
quey, piquilmn, duamtuquilmn rume; bau-
tizagele quiñe che, Dios perdonatuqueyeu
tvachi huerilcam Orighinal, ca huerilcavule
cay tañi bautizagenoum ula, perdonanmage-
quey cay, avciiduanquen tañi pu huerilcam
tañi vla, huerilcahuelayan rume, pile mùten
cùme piñque meu. Elugequey cay veychi che,
bautizagelu, Dios ñi ghracia, tañi pepi mu-
piltuaviel Dios ñi nemul, yavulual Dios meu,
ayùaviel cay ta Dios: deuma lale, thavculliavin
Huenu meu, ca huerilcatunole, pi cay ta Dios.
Vey ñi vla mu mañumavimn ta Dios, tamn
ven-

só muchos trabajos, y murió en una Cruz, para librarnos de este pecado Original, y de nuestros demas pecados, y para llevarnos al Cielo.

398 Mas una cosa os he de decir, ò &c. Para librarle un chiquillo de este pecado Original, sin falta, sin falta ha de ser bautizado, se le ha de echar el agua, pues el que no es bautizado, no puede por ningun modo librarle del pecado Original. Una vez sola puede ser bautizado un hombre, si le bautizan dos veces, no sirve, antes hace un grave pecado el que rebautiza, ò lo manda, à otro hombre, ya una vez bien bautizado.

399 Otra cosa habeis de saber, ò &c. Mientras se bautiza un chiquillo, no digais, ni penséis, que meramente se le echa el agua; quando un hombre se bautiza, Dios le perdona este pecado Original, y si hubiesse cometido otro pecado antes de ser bautizado, tambien se le perdona, con tal que diga de buen corazon: me arrepiento de mis pecados, nunca mas volverè à pecar. Tambien se le dà à esse hombre, que se bautiza, la gracia de Dios, para que pueda creer las palabras de Dios, esperar en Dios, y amar à Dios: y dice Dios tambien, que despues que muera, lo premiarà con el Cielo, sino peca mas. Por esto

venten cūmelcaetēu mo ; inaytuavimn vill
 tañi thoquiel : huerilcaquivilm chumul no
 rume : vemgelu may montuaym cūthal ma-
 pu meu ; pouaym cay Huenu meu. Inage-
 chi nēcūmamoquili tamin pu pīneñ ; tañi bau-
 rizalgeal egn ; ñi quimulgeal cay Dios ñi du-
 gu : vemgechi cay pouaygn ta tva egn Hue-
 nu mapu meu.

CAP. VIII.

OTRAS DOS PLATICAS , SOLO EN

Lengua Chilena , por lo dicho n. 358.

PLATICA I.

DE LA VIDA , Y MUERTE DE CHRIS-
 to Nuestro bien , y del Juicio final.

400 **D** Euma entuluañ caque Domin-
 gho antū meu , Mari &c. iney
 chey ta Dios , iney cay tañ Señor Jesu
 Christo , chem mo chey ta Chegetuy ta tva
 ta , piuiñ : ado may ta , chumi tañ Señor
 Jesu Christo , deuma Chegetukt , chumalu cay
 ta a

esto habeis de agradecerle mucho à Dios, por haberos hecho tanto bien, y obedecer todos sus mandamientos: no le ofendais jamas: que de esta suerte os librareis del Infierno, y llegareis al Cielo. Finalmente no me mezquineis vuestros chiquillos, para que sean bautizados, y se les enseñen las cosas de Dios; de esta suerte tambien ellos llegarán al Cielo.

ta, avle vill mapu, entulupaquein: cume all-
cùtumn ca, *Mari* &c. gumn cùmeleam may,
gamin cùme peumageam mùten, quimùluquein
vachi cùme que dugu.

401 Deuma Chegetulu tañ Señor Jesu Chris-
to, petu mogeapey, quimùlyatuquevi pu che
Dios ñi dugu, Dios ñi nemùl, Huenu rùpù,
mùtu vachi ñi piel ta Dios, tamn quimùlviel in-
che. Vill picli que Cara meu, vuta que Cara mo
cay rupaquevuy, cùmelcaquevuy cay vill pu cùni-
val: eluquevuy llumùdgelu egn, ñi uthintual,
quethogelu egn, ñi dugual, gùlgigelu egn, ñi cù-
me amoal, lalù egn ple cay, ñi mogetual,
caque raquivalgenochi cuthan ñi cùme mo-
genperual egn; vill may ta pepilquevuy, re
tañ pin meu, tañ vill pepilvoe Dios gen meu.

402 Veycu raquigeavuy, ayùtungeavuy,
thavmañumgeavuy cay vangechi che, Dios ge-

lu, venten cùmelcaquevilu pu cùñival! Haa-
 lu veycu huela vengey em! huchevoe, coy-
 llatuvoe, aualmapuvoe vengelu tucugey qui-
 ñe huera Apo meu, Poncio Pilato pigelu,
 tucayeuy may pu Judio, tañi aldùn ùtlurnie-
 gen meu. Vemgechi devtugey, huythavcùgey,
 azotintugy, quine huayun malcantu nehuen-
 tucugey ñi lonco meu, yehuelcagechi yegey,
 ragi vuta Cara meu, padintuquelu quine va-
 nechí Cruz, veymo ñi clavantucugeal, ñi lal-
 geal cay: inagechi venten cuthantulgelu cla-
 vantucugey veychi Cruz meu, lalcagey cay.

403 Lay em! tañi cùme Jesus, lay huela
 ñichin ñi vla cùme diara meu, tañi montula-
 teu huerilcam meu, cùthal mapu mo cay,
 tañi yeateu cay ñi Huenu meu: lay huela
 huerilcam genolu rume, rilmén genolu ru-
 me, re tañi adelchegepran mo, tañi ùthirye-
 gen mo mütén. Veycu hueragey ta ùthirgen!
 yod hueragey pu pagi meu: thavmanung-
 vulu quine cùme che, ùthiryegale, hueralcageay,
 lalcageay ple: ùthirquivilmn may iney no rume,
 peñi egn, cùpa yod hueragenolmn pu pagi meu.

404 Vem lala tañi Señor Jesu Christo,
 naghi ñi püllí minú Tue meu, montulmeavi-
 lu vill pu Santo, veymo inlequevulu egn, ñi
 genmanieveten, cùme Montulvovoe vengelu:
 cula

tilla antù mo cay uñolihuetuy ; chumùl no rume lanoalu ; meli mari antù mo cay pegelequevay pu S. Apostoles meu geyumel, ula cay pratuy ta Huena mapu meu , Dios Chao tañi man meu cay anùlequey , vill gùnequevilu , vill thoquiquevilu cay ; quine antù naghpatuay cay vachi Tue mapu meu.

405 Ado cùpi quimquepeymn , *Mari &c.* Chumpayay chey Tue mapu meu naghpatule tañi Señor Jesu Christo ? Vachi dugu cay entuluaiñ , *Mari &c.* cùme allcùtumn mùten. Vill Tue mapu quine antù , pile ta Dios, away , vill , vill mùtu apùmgeay cùthal meu ; thipayay may quine vota cùthal , pùthema vilu vill Tue mapu , quine cùthal leuwu vemgevole : veymo cay layay vill pu che , vill cùme que che , vill huera que che layay veychi inan antù meu : iney no rume pepi montulayay.

406 Deuma tale egn vill pu che , pegeay quine Anghel , vey piala : *Mogetumn , a lallu egn , cùnapamn , tamn ramugeam ;* Veymo cay tañi pùlli tañi anca egu ca thauluay , vemgela cay vill ca mogènpeaiñ. Chumgeuyevay tañi lan moll quine che , vemgeay cay tañi mogetun : cùme que che , Huena meu mlequelu , mu ayvìngechi , mu thùyùngechi cay mogetuay , avnochi thipantu ñi peumageam Hue-

nu meu, thepeleam, cùme mleam Dios egu, vill
pu Santo egu cay: huelu huera que che, cùthal
mo mlelu egu, huelegechi mogetuay, mu llad-
cùngechi, avnoaluchi thipantu ñi hueraleam,
pùtheleam, devtuniegeam veychi cùthal meu
vill pu Diablo egu.

407 Veycu thùyùleay cùme que che, mo-
getule egu, tañi mugeltuviel mo, tañi inay-
tuviel mo cay Dios ñi dugu, tañi allcù Missael
mo, tañi ayunantuel mo, caque tañi cùmel-
cael mo cay vachi lihue meu! Huelu veycu
lladcùleay huera que che tañi vemnoel meu, ta-
ñi mugeltunovin mo Dios ñi dugu, tañi hue-
ñen mo, tañi ñuamiaun mo, ñi re gapitun
mo, caque tañi huerilcan mo cay! Veula, ven-
la glamumn ca, peñi egu, ula may ta glam-
valulayaymn, re gùmaleprayaymn.

408 Muña uñomogetule ega vill pu che,
nùlayay veychi Huenu mapu, mu ghùlmen-
gechi cay thipayay vill mapu Apo tañi Señor
Jesu Christo, naghpatuay cay Tue mapu meu,
ramtutuavila vill pu che: unepayay ñi Santa
Cruz, tañi lamom tañi ñi vla inchiñ; inapa-
yayen cay ñi Nique SS. V. Maria, vill pu
Anghel, vill pu Santo cay: vem naghye-
cupayay venten dihueñgechi, venten ghùl-
mengechi; anùlepayay quíne mu themogechi
anù-

anúqueum meu, raintuavilu vill pu che; huall
anúleay cay SS. V. Maria, vill pu S. Apol-
toles cay, vill pu Patíu peumagelu cay, inaram-
tucloavilu Jesu Christo vill pu che ní huerilcam.

49 Inche cay veymo mlean, veymo pe-
moan, peuaiñ cay: cumelcali vachi lihue meu,
lali cay Dios ní ghracia meu, anúleam pu
Patíru cume peumagelu egn; huelu huerilcavili
ta Dios, vem huera lali cay, thananileam
huera que pu che egn, vill pu Diavlo egn,
vemleay cay vill huera que che.

410 Vemlele ta dugu, údantugele cume
que che huera que che meu, huele ple mle-
lu tva egn yehuelcangechi, avcúnpiquegechi,
lladcúngechi; huelu tháyungechi mlelu pu pe-
magelu che man meu, veychi chañacúnogeay
vill pu che tañi piueque, vill tañi duam; vill
tañ huerilcam, vill tañ rulmen entugeay ra-
gi vill pu che meu, chumten llúngellevule rume
tamn huerin, payllacúnogeay ragi vill pu che meu.

411 Quñe che elcaule rume tañi hueril-
cayal, pival-lay; quingenole rume ní huerin
vachi lihue meu, pival-lay; llúngechi hue-
ñele, crúyaule, lagúmchele rume, pival-lay;
inagechi quingay vill tañi huerilcam tañ Se-
ñor Jesu Christo, Virghen SS. vill pu An-
ghel, vill pu Santo cay ní age meu, ragi ta
vill

vill pu che vill ñi huerin entuñmageay : yod
cùmelayavuy , huerilcanovule , iulmenovule ?
Yod cùmelayavuy rume , deuma huerilcallelu ,
lladcùngechi confelavule Patiru meu ? Veycu avcù-
duamprayay veychi , vemquenolu vachi lihue meu.

412 Petu quinehuey thoy doy llecavalge-
lu , peñi egn , allcùvalgeqnelay pellpellgenochi ,
thomircùngenochi , allcùtulemn mütén , *Mari*
&c. Deuma vemquingele vill tañ huerilcam ,
tañ Señor Jesu Christo , mu cùme thoquin ge-
lu , thavmañumavilu vill cùme que che , thùyùnge-
chi age meu adcùnouavi egn , vey piavi cay : *a peumage-
lu egn , cùnapamn , tamn peumageam , thùyù-
leam cay Dios ñi Huenu meu avnochi thipantu.*

413 Veycu thepeay ñi piñque ta cùme
que che vachi cùme nemül meu , venten miz-
qui nemül meu ! Veycu thavmañum , veycu
thavcullin venchen pichi cùdau tañi vla ! iney
yavululayay cam , tañi cùmelcayal , vem thavma-
ñungealu , vem thavculligealu ?

414 Haelu pu huera que che meu mu huc-
le dugulavi Jesu Christo , lolicayavilu lleca-
valgechi ad meu , vey piavi egn cay : *vamthipa-
camn , a peumagenolu egn , pùthemecamn vill pu*
Diavulo egn cùthal mapu meu avnochi thipantu.

415 Iney pellpell-layay , allcùquelu ñi pigen
vachi nemül , qu ñe llecavalgechi huchuin vem-

gelu ? re duamtunievila inchiñ vaquechi dugu,
thomircùquey tañ anca, chumaiñ ta, peviliñ
maldàtuvilñ cay ? mu duamtucunievilñ ven-
teu llecavalgèchi nemùl ta tva, chumùl no ru-
me huerilcatulayaiñ.

416 Tva pigele htera queche, muchay,
madom ica vemgelu, ùthuventugeaygn cùthal
mapu meu, avnochì thipantu cùthantulgealu,
moll pàthegèalu vill pu Diavlo egn veychi
cùthal meu, chumùl no rume thipntunoalu egn.

417 Huelu tañ Señor Jesu Christo pra-
tuay ñi Huenu meu Virghen SS. egn, vill pu
Angheles egn, vill pu peumagelu egn cay,
tañi moll thavculligèal, moll cùme mleal, moll
thùyùleal, moll cùme peumageal veychi Dios
ñi Cara meu. Vem thavmañungequey inaytu-
quevilu egn Dios ñi piel.

418 Vemgeay mùtu vachi dugu, *Mari &c.*
Vachi lihue meu raquinmavilmn ñi piel ta
Dios, inaytuñmavilmn ñi thoquielchi dugu,
montunymn veychi cùthal meu, moll peuma-
geaymn cay Dios ñi Cara meu : huelu cùmel-
canolmn, petu mogenpeymn, raquinovilmn
Dios ñi piel, mugeltunovilmn pu Patira, tamn
cùme glameteu, mùtu ùthuventugeaymn veychi
cùthal meu, avnochì thipantu mn pàthegèan,
montulayaymn rume veychi htera mltà : meu.

419 Vey ñi vla cùme glamuqueiñ ta inche; yehuevimn ca tamn Chao, tamn Nuque; pu vucha, pu cuie cay: iney no rume jagumchequilpe, huerquilpe, ca huerilcaquilpe rume: huelu Domingho gele, Fiesta antù gele, allcùMissapayaymn, roquinypayaymn vachi Dios ñi dugu: vemquelmn vachi libue meu, mùtù pouaymn Dios ñi mapu meu, moll tamn peumageam. Venten piuniñ.

PLATICA IV.

DE LA MUERTE, Y DEL INFIERNO.

420 **E** Pu thoy entuluñ vachi antù, *Mari* &c. quinegelu mo cò numpayaviu ta lan, cagelu mo cùthal mapu: ghùyagh mu llucangey, huelu mu cùnney cay, tañ huerilcanoam; vey ñi vla cùme inleimn, cùme allcùtummn cay, *Mari* &c.

421 Mugey, tañ layal quine antù, *Mari* &c. Vey piquey ta Dios, piquey ta vill che, uthintuqueviñ cay ape vill antù. Mlepey cam quine che, quimnolu, tañ layal quine antù? gepelay, huelu munaygn duantunqueleu egn, raquidumqueleu egn, tañ layal; vey ñi vla vemqueymn ape vill eymn, quimnovulmn vemgelu, tamn layal.

422 Pimon ca may, vochùn egn, mu duantunievlmn, tamn layal, peyepyevlmn chey,

chey, venten uduamavüymn cam Huenuchi dugu? venten culmeyengechi quintuavüymn rechī tuetu dugu? iney cam yovungeavuy, tañi huerilcayal, hueñeal, lagümcheal, ñuamiauual chey? Eya may, peñi cgu, yom vemgequilmn, uduamquilmn tamn lan antù, huelu mu duamtùcunievimn, vemgelu cay glamtuaymn.

423 Quimmn cache may: acuay quine antù, tami layal, a Christiano che, quine cura vemgetuay tami anca, negümüvalnolu, uthinvalnolu, allcùvalnolu, cumentuvalnolu, duguvalnolu; vemlecayay tami anca, peñi ema! chumal cam venten thepelcaquevimi, vey ñi vla cay huerilcaquevimi ta Dios? quintuhuequivilmi tami anca, tvey may piru getuay; ilotuayeu piru ta tvey, deuma vunale.

424 Huelu petu yod llecangey ta lan, tamn piavin mo: allcütuge Christiano yem! Layaymi mùtu quine antù, huelu chumùl layaymi? Cheu layaymi cay? Chumgechi layaymi cay? Ehuem! iney no rume quimlay ta tvey, Dios mùten quimi: quimlaymi chumtenhue layaymi, chuchi antù mo no, chuchi cùyen mo no, chuchi thipantu mo no rume.

425 Chumal cay llàmùmleleñ mo ta Dios tañ lan antù? tañ pepilucleal, tañ cùme layal, tañ huerilcanoam, tañ yehueaviel, mugel-

tuaviel, ayuaviel cay ta Dios, taiñ pepi acua-
leleten lan antù chuchi antù mo rume.

426 Vey ñi vla mo cay quimlain cheu layain,
chungechi layain chey : quinegelu larume-
quey, cagelu pigilu, cagelu gulegelu, caga-
lu ghuvila : quine che laquey leuvu mo, ca
che lavquen meu, ca che quidu ñi mapu meu,
ca che ca mapu meu : laquey ta pu pineñ,
pu hueni, pu hue che, pu ragin huenthu, pu vucha,
pu cuye, pu uchuvpuquelu ple. Chem cam
piquey ta tva? vey muten piquey, pepiluge,
a Christiano che, tami layal, pepilucege ple
cay vill antù meu, vill ple mo cay, pepi la-
quelu may eyimi chuchi antù mo rume, chu-
chi ple mo rume cay.

427 Chem cam mulduamavüymì, apel-
pale tami lan antù? huerilcalayavün vel ! re-
cümelcayavün vuel ! ayuntuavuin Dios muten
velem ! cume confeslayavün velem ! pilayay
cam tami duam? veula may vemge, peñi,
veula ; yom uule uule piquilmi, mi uñofuam
ta Dios meu, mi pepildam ta lan meu ; gu-
nanpraquilmi vaquechi antù, petu tami elue-
ten ta Dios, veychi may, deuma layalu ey-
mi, gehuelay antù, pigeaymi : veula cume
confeslacunoge, veychi may layalmi, pepil-
layaymi, aldun cathiton taiñ vla ; pellpelltuay-
mu

mu may ta lan, apelpaquelu; lladcutuaymu mi-
eure, mi pu yall, mi pichi que cullin, tamí
thanacunoaviel, pilmi, pinolmi; avcuduamay-
mi cuthan mo, choñultuaymu ta Diavlo, ta-
mi gñencayateu, vem yeateu cay cùthal mapu
meu: ape ovullval-layaymi quíne pichin coru.

428 Vey ñi vla cùme glameymi, veula,
petu cùme mogenpeymi, cùme confesacùnoge,
muchaymuchay duantucuniege tamí lan autu,
vey piaaymi cay; ado tva layavuli, chem-
chi dugu yod llecantuaveneu? hueraley ñi pù-
lli chey, nien chey quíne huerin, huerilca-
vin chey ta Dios? Vengelu cay huivcùnovi-
ge tamí pùlli ñi dugu, quintuvige Dios mù-
ren, cañchu nielduanquivilmi tuetu dugu, tamí
thanacunoaviel, vem cùne glamuaymi lan egu.

429 Vill tva tama pivin mo, mu lleca-
valgey ta lan, llecaqueyeu ple Christiano ge-
nochí che, quimDiosnochí che cay: huelu in-
chiñ taiñ Christianogen yod llecayaviñ ca
dugu taiñ vla, ula lan mo ta inaquelu, cùthal ma-
pu llechi, vey mo pouaygn huera laquelu
egu, laquela egn quíne vata huerin egu ru-
me: gelay ca dugu vachi cùthal venten taiñ
llecavalqueel.

430 Huelu chumgechi chey entumín va-
chi cùthal mapu ñi vemgen, chumtenmayay
cay.

cay , chumten cuthantulgequey cay vill pù pù-
lli, veymo devtugelu ? cùme allcùtumoli, mù-
tu pellpellaymn , thùnircùaymn cay. Cheu
cam mley veychi cùthal mapu ? pipey tamn
duam ; pu minu Tue meu, cad aldù con, ra-
gi meu, cheu ditulay antù , ale cùyen no ru-
me ; vey ñi vla re dumiñgçcay , re pun vem-
gçcay veychi huera mlehue.

431 Opolecay cùthal meu veychi mapu,
huclu pelonquelay veychi cùthal , aren cop-
hue cùthal vemgçy mñten. Chumlepey vey-
chi cùthal meu pu huclè peumagelu che ? Ehuem
peumagenolu egn ! inartumelavimn quine chall-
hua ñi chumlen leuvu meu ? pelavimn chey ñi
chumlen ta alvis quine vayquechi challa meu ?
cogecay huall ple , veula huenteley , veula
mincheley , ca pratuy , ca dumi, moll yeg-
quey challa ñi chulunvair meu.

432 Vemley cay pu peumagenochi che
'Alhue ñi mapu meu , veychi cùthal meu : vill
mo opoleygn cùthal meu , vill mo opoleygn
vitun mo cay , vill ple pùtheleygn, ñi lonco, ñi
ge , ñi queuùn , ñi age , ñi cùu , ñi namun,
ñi piaque , ñi puañca ple cay. Vey ñi vla vill
antù gùmalequeygn , eyùtulequeygn. Vemgçy
ñi vemgen egn veychi cùthal meu , Alhue ñi
mapu meu. Iney cam pepi tucuniequey ñi, cùu
pu

pū cùthal pichinma mùten? Iney chey elniepeay
quínē aylen ñi pùllcùma meu? Chumgechi cam
avnochì tuculeaymn, peñi egn, veychi cùthal meu?

433 Ea quimimn ca, quimimn ca quínē
mel, a Christiano egn: vemleay veychi cù-
thal meu ñuauquelu egn, ñuaquechi maldùtu-
quelu egn, malghen piquelu egn, damentu-
quelu egn, ñuampequelu egn, hueyùtuquelu
egn, caque vangechi huerilcaquelu egn: vem-
leay cay re gapituquelu egn, epu, cùla, me-
li, doy piñom niequelu egn, quínē yallque-
chi cahuellu vemgelu. Glamumn ca, glamumn,
tamn pounoam veychi cùthal meu.

434 Ventenì cam ñi cùthantulgen pū peu-
magenochi che cùthul mapu meu? Ehuem!
vey mùtenlay, peñi egn: aldù yod cùtantul-
gequeygn. Alhue Apoley cùthal mapu meu,
veychi Pillañ may, Diavlo tañ piqueel, vey
mùten thoquiquey, tañ mñgen cayñe lle,
tañ ghùdegheueu, re tañ huera piunquegen
meu. Vey niey aldùn huaranca pichi que Dia-
vlo, ñi cona vemgelu: vey egn vurenieno-
chi cùthantulquevign vill huelegechi che, dev-
taniegelu, azutintuquevign, mùthoncaquevign,
huygùlquevign, pìmontuquevign, caque hua-
ranchi rumelu hueralcaquevign cay.

435 Re cuñivalclecaygn veychi huera que
che,

che, chumtèn Ghùlmen gellevule egn vachì
 mapu meu: niequelaygn cullin, huaca no,
 ponì no, ñi ial no cay, ñi putual no rumes;
 gùnín em, uncon em, pile, ayeñtugequey:
 tva poco, quirque, villcun, vilu cay, tamí
 ial; tva aren titi, aren copahue, tamí putu-
 al, pigequey: pilan, cùmelay, pile; pilmi,
 pinolmi, vill, vill rulmeavimi, vey tva taiñ
 ad mapu, vey tva taiñ ial, taiñ pùlcu, pigecay.

436 Vem cuthantulgelu egn, re ghùdeu-
 queygn, re cayñeuqueygn ghùñapiunquegechi,
 thehua-vengelu. Vemleaygn avnochì thipantu
 meu, pevalnoavilu ta Dios, ùthinvalnoavilu
 Huenu mapu, dihueñvalmenoavilu Virghen San-
 tìssima, pu Santo cay, pepi thipatunualu
 chumil no rume: rupale avgenochi huaranca
 thipantu, vemleaygn: chumtèñi vill pu hua-
 glen, chumtèñi vill pichì que chencoll cuyum
 inaltu lavquen meu, venten thipantu rupale,
 vemleaygn, vemleaygn, vemleaygn.

437 Gelay nemul ica, tamn entulelaviel,
 ñi chumtenmayael vey egn veychì cùtahi meu;
 vachì thoy mütèn yom pùaiñ: opolgele pichì
 que chencoll cuyum meu vachì Tue mapu cù-
 tu, Huenu cùtu; entugztule cay moll quíñe hua-
 ranca thipantu meu quíñe chencoll; epumgea-
 yuy mütu veychì cuyum, huelu avlayay ñi

pùthegeu veychi che cùthal mapu meu, huela ca pùtheleaygn, llitu mo vemgelu.

438 Eya peñi egn, glamumn veula; mungenque peyepeyenievilmn veychi cùthal mapu, cùme glamuaymn, veymo poumelayaymn cay: lagùmchequilmn, ñuantuquilmn, huenequilmn, cùme confesfacùnoumn, yom huerilcaquivilmn ta ta Dios, vemgelu cùme layaymn, montuaymn cay veychi cùthal mapu meu. Vaquechi cùme que glam eluàqueiñ ta inche, eluuañ cay, mungenque mogenpeli: quimnievimn ca ta Dios, ayùvimn, mãumvimn cay, tamn eleteu mo Tue mapu meu; huela yod mãumavimn, tamn montuleteu mo ñi ven ten cuthantulgen meu; vill pù che ñi vla may cùpa devtugey, cùpa azotintugey, cùpa clavantùcugey quíñe Cruz meu, cùpa lalcagey cay. Veychi que dugu ñi vla ayùavimn ta Dios, inaytuñmayavimn cay ñi thoquiel. Huela vem nolmn vachi que dugu mo, vamaymn rume llecangechi dugu tañi vla, tamn montuam may cùthal mapu meu, thùyungechi tamn thipayal Ramtun antù meu, cùmequechi cay tamn layam, tamn pouam cay Dios ñi Hueuu meu. Vempe.

436 ¶ Quisiera añadir aquí los Pensamientos Christianos del Padre Bouys, traducidos en la Lengua

Lengua Chilena por el Padre Juan Ignacio Zapata, el año 1713, trasladandolos primero segun la Ortografia, que ultimamente determinè seguir en el Arte, y segun las reglas de èl; pero no me ha sido posible, porque siendo èllos cosa larga, abultarian con demasia este Libro, contra la voluntad de los Superiores, y los gastos de la Impresion. Si Dios es servido, espero imprimir dichos Pensamientos, ò alguna otra cosa semejante en un Librito, ò quadernitos aparte, assì para la enseñaanza de los Indios, como principalmente para que los Indiecitos tengan en que aprender à leer en su misma Lengua, lo qual llevò ya dispuesto à Lima, para imprimirlo mi amantissimo Comisionero el P. Sigismundo Guell, quando fue à Chiloe, y no pudo, por falta de tiempo: quiera Dios darmelo à mi, y su santa bendicion, para conseguirlo, como lo espero.



PARTE TERCERA.

VOCABULARIO HISPANO-CHILENO.

Advertencias:

440 **E**STE Vocabulario tiene mucha dependencia del Calepino Chileno-Hispano, que empieza desde el n. 547, del qual ha sido sacado; no porque todas las palabras del Calepino estèn en el Vocabulario, ni tampoco todas las de este estèn en aquel; (pues se hallaràn aqui muchos vocablos compuestos de dos verbos simples, ò de partículas, ò de verbo, y nombre, y en el Calepino solo se hallarà el verbo simple, ò el nombre radical, ò la partícula :) sino porque las mas de las palabras Indicas del Vocabulario se hallaràn explicadas en el Calepino con mas claridad, ò mas difusamente; lo qual omitì en el Vocabulario, por evitar la prolixidad, y no ser menester.

441 Por esto convendrà, que los principiantes, despues de hallar una palabra Indica en este Vocabulario, la vean en el Calepino, para enterarse mas de su proprio significado; lo qual serà mas preciso, quando en el Vocabulario precede un *vide* à la palabra Indica, vg. *Proveerse*, v. *Pepilun*, pues entonces quiere decir, ò que corresponde à la Castellana co-

mo sinònima, ò casi sinònima, ò què se
 vea en que sentido le equivale, ò como se
 le puede acomodar: de lo qual siempre sa-
 caràn mucho provecho, y se le quedará mas.
 442 Atendiendo à la brevedad, por lo
 comun he puesto en el Castellano solamen-
 te el verbo, ò nombre, à quien en el In-
 dico corresponde el radical, ò principal, de
 que se forman otros muchos, que estan en
 el Calepino, ò se formarán facilmente con
 las reglas dadas en el Arte, Cap. 6, y n.
 161, y 162, y otros. Exemplos: para saber
 què hay por *Peligrar*, *estar Peligroso*, *poner-
 se en Peligro* &c. busquese *Peligro*, y en su
 correspondiente *Cuñum* en el Calepino se
 hallará todo esso, y quando no, se sacará
 por las reglas del Arte citadas. Para hallar
Atadura, *Atado*, *Atarse*, busquese *Atar*, y
Tharin en el Calepino, donde inmediata-
 mente antes, ò despues se hallarán tantos *Ata-
 dos*, y *Ataduras*, que dà miedo: con esto
 se logrará, que el Vocabulario, siendo por
 una parte respectivè pequeño, por otra
 será muy abundante, y que los princi-
 piantes se exercitaràn mas en sacar verbos
 activos, ò nombres derivados, ò à lo me-
 nos en manejar el Calepino, que importa

mucho ; como ellos mismos experimentaràn.

443 Al contrario en una misma palabra Castellana muchas veces se hallaràn muchos modos , ò sentidos de ella , en el mismo parrafo, vg. en *Echar* , *Gruñir* , *Mirar* , *Piedra* , *Paja* &c. porque las palabras Indicas , que les corresponden , no son de una misma raiz , sino muy diferentes entre si ; y si no se distinguiesen del modo dicho , facilmente se equivocarían con otras, sin poderse discernir.

444 Finalmente para hallar con brevedad los vocablos , nótese lo primero, que se deben buscar en primer lugar los mas propios , vg. búsquese *Sujetar* , y no *Sojuzgar* , búsquese *Camino* , y no *Senda* &c. aunque para mayor facilidad fuero poner otros sinónimos en las letras respectivas , donde se deberán buscar , quando no se halle el que uno necesite. Lo segundo: las palabras algo obscenas búsquese en Latin , como *Verenda* , *Alteratio Carnis* &c. Lo tercero: el orden de las letras en este Vocabulario està como en el Abecedario Castellano , aunque en el Calépino estan entreveradas algunas otras propias de la Lengua , como nóro n. 547. *Frucere* , *Amice Lector* , *hoc qualicumque labore* ,

bore, quem tuo, ac Indorum bono ex affectu
 suscepi, cui cumulatè gratus eris, si pro me
 Deum orabis.

445 A, Ab.	Abarcar-thunan, nùn.
A, para llamar-a, au, eu.	Abarrajarle -- huylad-
A hombres-a pu huen.	naghn.
A aquella parte-teyeple.	Abatir--adcan, pichil-
A buen tiempo-peghca,	can.
then.	Abaxo-nagh, minche.
A escondidas-llümgechi.	Abeja-dullin.
A estas horas--vamul	Abilparle-thüpercün.
antü.	Abispado mirar--uümal-
A esta banda-nopa.	cün.
A la otra-nome, carcu.	Ablandarse-athen.
A fe, por cierto-legh.	Abogar-dugunman.
A fe que si-nal.	Abollarse-gülladn.
A medias-ragi, üdange-	Abominar-aventun.
chi.	Abonanzar--cümegeton,
A pares-mürgechi.	livtun antü, livbuenum.
A que hora--chumten	Aborreceder-ghüden.
antü?	Abortar-lludcün, huera-
A sabiendas--quimgechi.	pincün, hueraconin.
A una--quinetu, quine	Abrafarse-püthen, lüvn.
vla.	Abrazar--rovülü, ma-
A un lado--quincñ ple,	vülü.
yav.	Abreviar--matun, geñin.
	Abri-

Abrigar-tacun.	Acabarfe, ò consumirfe.
Abrigo de viento-ñicùn.	avn; aét. apùn.
Abril-unen rimu.	Acallar-ñeghün.
Abrir-nùlamn, nùlaln:	Acariciar-manpuün.
camino-rüpütun:	Acarrear-huyñamn.
la boca, ò pico-ùlaln:	Acatar-yehuen.
los cuerpos muertos-	Acafo-tume, tute.
cùpon.	Acceptar-eyapin, cha-
Abrirse-nùlan:	ghn.
la tierra-thoun:	Acedarfe, acedias--achir-
la postema-rùpen:	cùn.
estendiendose-larn:	Acercarfe acì-digepan:
los nublados--huegan.	azia allà-digepun.
Abrochar-nùcùrn.	Acertar-tuten, tuteln.
Abrojo-huayun, v. copín	Acha-cachal: otra de
Abstenerfe-ùllhuemtun.	piedra-thoqui.
Abundante, fertil-moñ.	Achacar-pilelpran, adel-
Abundar-cadeln, cau-	chepran, punchuln.
chun.	Achaque-cuthan.
Aburrirse-choñiun:	Achear-cachaltun.
de pena-aviun, avcùn.	Achocar, estrellar-mù-
Abusar-ñuantùcun.	thau.
446 Ac.	Acimentarfe, v. anùn.
Acá-vamo, vameu:	Aclarar-livcùln:
por aca-vaple.	el tiempo, v. Abonan-
Acabarfe, ò concluirfe-	zar.
deun; aét. deu-man.	Acobardarfe-cùgenn.
	Acoger-

'Acogerse-ùncotun: à cubierto-chùtun.	447 Ad, Af.
'Acometer-levtun, naln.	Adarga-thanana.
'Acomodar, componer pepiln.	Adagio dice-piquey ta dugu.
'Acomodarse, ò alojarse elun, de eln.	Adelantado, ò entremetido-conùmupralu.
'Acompañar-dihueñn.	Adelantar-se-penchun.
'Aconsejar-glampn.	Adelgazar-pichi rumeln.
'Aontecer-vengen, v pegen.	Ademan hacer-añeln.
'Acoquinar-se-càgemn.	Ademas de esto-ina cay.
'Acordarse-duamtun: del ausente-cùhuellun, cùhuellcùhuellun.	Adentro-minu, puminu: entrar-digccomn:
'Acortar-munaln:	entrar algo-tùculn.
'Acostarse-cudun.	Aderezar-pepiln, mù-mùln.
'Acostumbrarse----adn, buimn.	Adendarse-ùthucmtun.
'Acrecentar-aldùln.	Adivinar-llihuatun, duguln.
'Acrecentarse-aldùtun.	Adivino-llihua, dugul.
'Acreedor-gen ùhuem: ferlo-gen ùhuemgen.	Adjudicar----gùnciregh-tun, gùncelten, ò gencù-
'Acuchillar-gùlen.	Administrar-gùnen. (non.
'Acudir à algo-mlepun: con alg-cùyùmn.	Admirarse-thùpvcùn.
'Acusar-nùmun, tùcun.	Amitir-thaghn, ò lloun.
	Adobe-tica. ò thica.
	Adonde, donde-cheu, cheu mo.

Adorar

Adorar-uvchin.	nielduamn, ayüntun:
Adormecerle-umerclen;	tenerlo malc---huera
algún miembro-chillimim.	puen.
Adornar--pepiln, mu-	Afectar gravedad---thü-
mülñ.	quercion.
A dos manos-runachi.	Afectar, fingir v. val, y
Adquirir-hueucullin:	cas, n. 201.
noticias-huendugun.	Afeytar, afeytarse-pa-
Adrede, v. pra, y calli,	juntun.
n. 194.	Aficion, v. Afecto.
Advenedizo--ca mapu	Afijar-mu tuculñ.
che.	Ahilar-yugümn:
Advertir-inarumen, gù-	ò amolar-idan, llimen-
nen: à otro-inaru-	tun.
melñ.	Afirmar-maypin, veypin.
Advertido estar--inaru-	Afirmarse sobre algo-re-
melecan, duamtucunien.	cülñ.
Adular-pramyepzan.	Afigir--raquiduamtulñ,
Adulterar-damentan:	euthantulñ.
la muger-nuampen.	Afigirse, tener pena av-
Afamado ser-ghüytugen.	cüdamm, raquiduamn.
Afanado estar--mu cù-	Aflojar-cùlhelñ, naltun.
daugen, mu cùdaulñ.	Aflojarse-cùlthen, llu-
Afe que-nal.	chun.
Afear-cùylucünon.	Afrecho-amchi, v. pinu.
Afecto tener cùme puen,	Afrentar-jehuelcan.
	Afuera-huecun.

448 Ag, Ah, Aj.	Agravar, v. <i>inacomimn.</i>
Agacharse-cùloyun.	Agraviar-lladeùtun; hue-
Agallas- llumpapùl, ò	riln: con defayre-pu-
llumpapel.	eln.
Agarrar-nùn, tun:	Agravarse-hueritun.
del pescuezo-gùchùn.	Agrio estar-mùtun, v.
Agarrarse-tunienu:	cochùn.
con manos, y pies, v.	Agua-co: pura, sola-reco:
encon: de las manos	limpia-livco: tibia-llaco.
de otros- cùnìatun.	Aguar algo--conman,
Agasajar-thepehn, dapin.	wtuconman.
A gatas andar-huynoln:	Aguado estar-cogen, co-
subir así-encoln.	gecan.
Agua cosa-ca, ca te.	Aguaytar-llontun, pù-
Agi-thapi.	chuñn.
Agiaco, y hazerlo-tha-	Aguaroso estar-chillcon.
pican.	Aguantar--nehuentulen.
Agonizar-laduamn.	Aguardar--genmanien,
Agosto-lahue caje cù-	ùgeln: aguarda, espe-
yen, unen huiñ cùyen.	ra-adochi, adoque, a-
Agradar algo-cùmentun.	doquellege.
Agradarse de algo-niel-	Agudo, afilado estar-yu-
duamn, ayùntun.	gen.
Agradecer-mañumñ, ma-	Agugerear-odùmn, v.
ñumthipan.	catan:
Agravarse el mal-yod	las orejas-chilquen.
bucraletun,	Agügero-huetod, cata.

Aguila mayor-calquin:	Ahora-ado, ado tva , v.
otra menor, aguilucho-	veula : ahora , ahora
ñamen.	Lien-veula , veula que:
Aguijon-v. yu, ghüna-	ahora luego , ô aho-
hue.	ra poco- thay , chay ,
Aguja-acucha.	thay ula, chay ula, mu-
Agusaríe-pirutun.	chay.
Aguzar-yügümn, idan.	Ahorcar-ñidhucn , pül-
Ahi-veymeu, tvey meü	thülñ.
Ahijado de Bautismo-	Ahullar el perro-huan-
huychan piñeñ.	cügüman.
Ahitaríe-poypoin.	Ahumar , y ahumaríe-
Ahito-poypoy, poyputha.	vitun , püchon , vitun-
Ahogar a alguno-gü-	man.
pimn.	Ahuyentar- thüpuntun ,
Ahogarse , anegarse-	lepümn, mithiculñ.
ghürvin:	Ahuyentaríe--mithican,
al comer-mürin:	ñullñ.
por falta de resuello-	Ajustar , componer-pe-
thuvñ, y mürin:	pilñ, thürümn: negoci-
con el pina-pülgin.	os-id. y huivcünon.
Ahogar a otro apretan-	Ajusticiar--lapepin , ô
dole la garganta-gü-	lalcán.
thün.	449 Al, All. •
Ahogos tener-v. thuvñ,	Al amanecer-hue üññ.
y mürin.	Al anochecer-ape punle.
Ahondar algo--conrügán.	Al rayar el Sol-ñodithi-

pale antù.	Alargar-norùnni.
Al rayo del Sol-ragi	Alaridos dar-huavun.
pañi mo.	Al hazo-hue uun.
A la mañana-lihuen.	Alberja-alvis.
A la noche-pun mo, thavuya.	Alborotar-paychaln.
A la otra banda-nome.	Alborotarte de cipanto-thùpervùn.
A la par-mùgechi.	Alborozarse-allepun.
A la vista estar-relclen:	Albricias pedi-thùyùn-
tener-reluien.	gillan: pagulas-thùyùn-
A las vistas-peulín, ò	cullin.
peulín.	Al cabo, al fin-inagechi.
A la, para llumar-a, au,	Al caer del Sol-cìlun-
er.	antù.
A la de ave-mùpu (mùln	Alcahuetear v. thapùnni.
Alabar-pramyen, pra	Alcanzar, conseguir dìn.
Alacran-thehuanque.	o llegar-pouir, v. pun.
Alagar-huymùln: con la	Alcon-clilque.
mano-manpuen.	Al contrario-huelu.
Alajas-cle au: de poca	Aldada-mùnnul.
monta-gamno cullin:	Al descuido-uduamge-
buen a laja es ironicè-	chi.
cùme gùngey.	Alear, aletear-mùpuen.
Alambre-viù pañilhuc:	Alegarle-thepen, thù-
de cobre-viù cumpañil-	yùn.
huc.	Alegre ser, de humor-
Alanzear-huayquitun.	raqniclen.

Alentar, animar-yavuln:	huelque.
à pelear-guchaln.	Aliento, ò valor-libue.
Alentarse-yavulum:ò to-	Aliento, ò anhelito-ne-
mar esfuerzo-yavutun.	yù.
Al encuentro salu-thav-	Alimentar-mogeln, ò mo-
tun.	yulu, ò themum.
Alerze-lahuan.	Alimento-mogequem.
Alexarse-al-lupan.	Alinar-pepiln, mumuln.
Allaharero-huydùve.	Alilar-v.ilcoin.
Alfilerillo hierba--loy.	Alistarse-v.thaulun.
qui tahuen.	Aliviar el enfermo-cu-
Al tin imagechi, v. av-	megetun, vemletun.
cuntu.	Alivio dar-athunentun.
Altorja-yapagh, v. lla-	Alma-pulli, pullu.
vañ.	Almagro-quemcha.
Algo, alguna cosa-qui-	Almazigo-llecum.
nelque duga, mivu.	Almohada-metind.
Algun tiempo, en algun	Almoneda hacer-notuc-
tiempo-quiñe antù, ò	llin.
quiñe mel.	Almozar-mumulecn.
Algun poco de tiempo-	Almud-id. ò thoquihue.
muman antù, pichinma.	Alocado-cuyini.
Alguna vez-quiñe mel-	Alojamiento, y alojar-
rume.	se-elun, de eln-poner ò
Algunas vezes-geyùmel.	alojar.
Alguno-quiñe rume.	Alomenos-rume.
Algunos- quiñelque,	Al principio--hucme,
	lli-

llitu.	(ple. Allà te las hayas calli
Al redor-huall, huall.	peñmuaymi.
Al reves-huele.	Allanar-lütumn: dificultade;--thürümn, thü-
Alquilar-mincan.	thümn, thürcünou.
Alta cosa-prangelu.	Allegar, juntar-thaulu.
Alterar-huelulu.	Allegarse-vülü, llecun.
Alteratio carnis--mal-	Alli-vey meu, teye meu,
quiunman; in viro-uü-	450 Am.
thalcan, pünunman: in	Amia-moyulvoc.
femina-üñamman.	Amagir-añelu, añeltun:
Altivo ser-noungen, co-	todo se quedò en ama-
chimngen,	gos-re añelpray.
Alto-vutapralu, huemun-	Amancebarle-üñamtun.
gelu: serlo-prangen, huc-	Amanecer-üün.
nungen.	Amanlar-huimtuu. (imm.
Altura-vutapraugen.	Amañarse-adelun, hu-
Alva-üün.	Amar, querer-ayün.
Alucinarle-ayomiñn.	Amarginar-vuren.
Alumbrar-pelolu, v. cü-	Amarilla cosa-chod.
den: la Luna, ò Estre-	Amarar-tharin: por el
llas-alen.	cuello-üqueln.
Alumbre-lizhcura, al-	Amas de esto, ò de que-
huecura.	ina cay.
Alzar algo-buenuntun.	Amas no poder-huera-
Alzado, rebelde-auca.	quechi.
Alzarse-aucan.	Amassar--athem: pan-
Alla-teyeu, teye mo:	cor-

corquen, corquetun.	Amotinar-aucaln, v pay-
Amaynar-cuvn, thüun.	chaln.
Ambar-meyene.	Amparar-thavtunman.
Ambos à dos-ghüyagh.	Amparo-v. ünco.
Amedrentar-llecantuln,	Ampolla del cuerpo-col-
pelipellun.	chau cuthan.
Amenazar-añeln, añel-	Amurrado estar--nigay-
tun.	duamlen.
Amenudo---muchayque-	451 An, Añ.
chi, arol arol, matu ma-	Anatomia hacer v. cñ-
tu, mu mel.	pon.
Aniga. manceba-iñam.	Ancas-nüdo, lli: andar
Amigo-huenüx, v. uay,	en ancas--mancadquia-
vüür, y cachü.	un: coger en anca-man-
Amo-dexho, gen ruca.	cadun.
Amo, ò dueño-gen, an-	Ancho fer--vutarumien,
tep.	vutarupan.
A modo de--vemgelu	Ancianos-pu them.
posp.	Anda:-amön, amun: co-
Amolar-ïdan, llimcentun.	mo pasieandc--mian:
Amonestar-glaman.	juntos inauun: en un pie-
Amontonar--thumaucü-	quedecan: à pie-namun-
non, vuduln, vülcünon.	tun: à caballo--cabucllu-
Amor, aficion tener-	tun: en zancos-thenthi-
ayuntun.	can: al rededor-huallmi-
Amores secos--vroquiñ.	aun: en vellaqueras-
Amortajar-cü müñ.	nüamian, &c. dan lo
	vuel-

vueltas-chihuaquiaun.	Aniquilarse-avcan, chem
Andarse la cabeza-uyun.	no getun.
Andariego-gamnoyaulu.	A noche thavuya, uya
Andas de muerto-pu-	pun.
llhay.	(quen. Anochecer-punn.
Andrajos-- hueda pil-	Antia tener-culmeyen.
Andrajoso estar-huycür-	Ansioso estar, cuidado-
gen, huillhuillgen.	lo-mu duamlen.
Anegarse-ghürvin.	Anteceder-unclen.
Anelar por algo-culme-	Anteponer---penchucü-
yen.	non.
Angosto ser--pichiru-	Antes-huema, unc.
men.	Antes de S. Juan-huema
Angostura de camino-	S. Juan mo. &c.
üped.	Antes, pero-huelu.
Anguilla-comovilü.	Antes que- v, ula.
Angurria--chudquen cu-	Anticiparse-penchun.
than.	Anticipadamente---pen-
Angustia---avcäduam-	chu, ò peggca, peggca-
tuln.	chi.
Anima-püllü.	Antiguallas-epen.
Animale--id. v. ivim.	Antiguamente-cuyvi.
Animar-yavun, huen-	Antigua cosa-cuydigechi,
thuln: para la pelea-gü-	lligechi, thay no duga.
chaln.	Antojo tener--apiñn,
Animar, valor-lihue.	apiñn.
Aniñarse-piññum.	Antojadizo ser--apiña-
	piñn.

pinn.	Aparragado estar-llopán,
Anunciar-nút bamn.	lloyún.
Anzuelo-chúcú, cùli.	Apartarse, dividirse-
peiscar con el-cùlitun.	uúdan: del lugar-van-
Añadir-yomúmmi, yom tũ-	thipán.
cun.	Aparte estar-luychulen,
Año-thipantu: el año	chúcán: ó solo, y triste-
passado-camel, ca thi-	pùchugn: llamar---pũ-
pantu, ca manchana: el	chugtun.
venidero-cupayalu thi-	Apasionarse à algo-niel-
pantu.	duamn, ayuntun.
Añublar-se-thomun, tho-	Apearse-naghn, theca-
mutun: las mieses-nogn,	naghũ.
nogtun.	Apedrear-curatun.
Añudir, añudarse-pronn.	Apelmazado estar---lape-
451 Ap.	gen.
Apacentar al ganado-	Apenas-gechi v. huer-
ũthaln.	ra.
Apacible-napeñ, ñom.	Apeñuscada cosa-cunco.
Apaciguar-gũven.	Apestar-se-pirun, piru-
Apagar-se chogn.	tun.
Apalea-mamũlltun.	Aplacar-gũven, naghũll-
Aparcero, v. culla.	culn.
Aparecerle-pegen.	Aplana-tavũlcunon.
Aparejar, disponer-pe-	Aplastar-thanman: con
piln.	suavidad-gũllodcũn.
Apares-mũrgechi.	Apolillar-se-cũchigtun.
	Apor-

- Aporcar-dapilln.
 A porfia-notu.
 Aporrear-tolcoltan, thü-
 pun: à su mager-gilli-
 tun.
 Apostar-notun: en jue-
 go-rann, chadn.
 Apreciar-raquin.
 Aprender----güneytun,
 quimquintun.
 Apresurarse-matun.
 Apretar-nehuentun: con
 las manos-güllodcün: te-
 rraplenando gülin: orde-
 fando----güyun: como
 emburiendo----güchin:
 linchendo-güromn.
 Apretarle, estrecharse-
 üvin.
 Aprisa-matu, lev.
 Aprovecharse--cümelca-
 tin.
 Apuntalar-dechun.
 Apuntar, afeitar-cüllü-
 tun.
 Apuñados--runanquechi.
 Apuñetear-thavontügun.

Apurar, perseguir-dan:
 la paciencia-avcülñ: el
 u gocio-iñamcomün.
 Apurarse--matucaun: ó
 fatigarle-athucaun.

452 Aq, Ar.

A que horas-chumenantü.
 Aquel, aquellos-teye v.
 Art.
 Aquerenciarse-huimn.
 Aqui-vau, vamen.
 Arador de la sarna-cuehü.
 Araña ordinaria-llallüg:
 otras-iña, pallü.
 Arañar-caypün, caulin.
 Arar-quethan: à brazos-
 lumatun.
 Arbol qualquiera--ma-
 müit: frutales-vün ma-
 müll: grande que está
 en pie-alihuen.
 Arcadas tener-ücaypuen.
 Arco-thügäl: de la fle-
 cha-hucpüll: el Iris-rel-
 mu.
 Arder-lüvn.
 Ar lid, astucia-günen:

Ardieris

Ardiente cosa- <i>alim</i> .	tun cullin mo. (mo.
Ardor del cuerpo- <i>alin</i> .	Arrendar- <i>areln cullin</i> .
Arena- <i>cuyum</i> . (cun.	Arrepentirse- <i>avci-</i>
Arenisca tierra- <i>th-</i>	<i>duamn. huenoduamn</i> .
<i>mauhg; cuyum puulli</i> .	Arriba- <i>huenun</i> : de tierra-
Aristas- <i>umi</i> .	<i>huechun</i> .
Armar telar- <i>uuthaln</i> :	Aribar, v. Llegar.
cafa- <i>cupulu</i> : lo de lar-	Arrimarfe- <i>vulun</i> : sobre
do- <i>chicumi</i> .	algo- <i>reculun</i> .
Armarfe- v. <i>thananatun</i> ,	Arrinconarse- <i>gancon</i> .
<i>nulintun, chuqueltun</i> .	Arrodillarse- <i>lucutun</i> .
Armas- <i>nulin</i> : de azero-	Arrogante- <i>cochim, ncd-</i>
<i>chuquel</i> : de fuego. <i>thal-</i>	<i>quen</i> .
<i>ca</i> .	Arrojado, arrestado ser-
Armazon de cafa- <i>cupul</i> :	<i>yovigen, yovuduamgen</i> .
de telar- <i>uuthalhue</i> .	Arrojar- <i>uthuventun</i> : a un
Arnear- <i>chiulin</i> .	la lo- <i>yaventun</i> . (nan.
Arrancar- <i>geduntun</i> : co-	Arrojarfe- <i>uthuvn, cha-</i>
mo despeluzando- <i>cal-</i>	Arrollar- <i>chumpolin, u-</i>
<i>pudun</i> .	<i>llon</i> . (llun.
Arrastrar- <i>huygudn</i> .	Arroparse- <i>tacuum, ccu-</i>
Arrear, <i>quechan</i> .	Arrostrar, hacer cara-
Arrebatarse- <i>mantun</i> .	<i>adman, v. pueln</i> .
Arreboles- <i>huircalenuu</i> :	Arroyo- <i>thayghen, uuv-</i>
los del rio- <i>huircalenuu</i> .	Arruga- <i>pulcha</i> . (co.
Arremeter- <i>levtun</i> .	Arrugarse- <i>puichan</i> .
Arrendado tomar- <i>arcl-</i>	Arruinarse- <i>larn, lovn</i> .

'Arrullar niños-cùpùl'n.	d: algo-nùdo, lli.
'Artilleria-v. carita.	Asi como-chumgechi.
453 As. (posp.	Asi, asi tambien, v.
'A saber, es à saber-may,	vem, vemgechi, vem-
'A sabiendas-quimgechi.	geli.
'Asco tener-ucaypuen.	Asi que-muñà.
'Asctas-abuñ.	Asi ser-vemn, vemgen.
'Asma-carir.	Asi no es-veylay, vey-
'Aspera cosa-cùgon.	no, gelay.
'Asperjear-qucypilln.	Asi no es? vey no cam?
'Asiàs-pilun, chùllhue.	Asi no mas, de valde,
'Asiaduras-puque.	re, v. pra, veanse.
'Assar-cancan, recan: pa-	Asignar-gùneln.
pis-tuen: choclos-cu-	Asirle-tunicun, v. Co-
then: manzanas-cu-	Asolarle-larn. (ger-
valin.	Asolearse-antùcim.
'Asseado-ayvñ.	Asomarse-ellon: miran-
'Assegundar-inamn.	de-adquintun.
'Asentarle algo-llidn,	Asombrarse-thiupvcùn.
perperen: v. Sentarse.	Asomarse-cùgenn.
'Assentar, parecer bien-	Astil-cùmpalli.
adn.	Astillas- diùlliv, diù-
'Assessar-neyùreyùn.	mùllco.
'Assestar-cùllin.	Astros huaglen.
'Asiento, ò borra-concho.	Astuto ser-gùnengen.
llid, perper: para sentar-	At.
se-anùhae: ò principio	Atados de maiz-utùn,
	utùn;

Atin : de paja-conca.	Atolladero-puthayghen,
Atajadizo-nicùn. (tun.	chapad, pelentu.
Atajar, estojar-cathi.	Atolluse-chapadtun.
Atar-tharin: por el	Atonito estar--thùpeva-
cuello-ùqueln-la paja en	clen.
el techo-mùcùn: hacer	Atormentar-cuthantun.
atados de ella-concan.	Atraher-huymùln.
Atambor-culthun.	Atras, detras-vuriple.
Ataviar-pepùln.	Atras venir-inapan.
Ataud de ellos-v. pùllù-	Atrassar-inacùnnon.
ay.	Atravesada cosa-cacùl.
Atenorizar--llecantun,	Atravesar-cacùlcùnnon.
pellpellun.	Atreverfe-yorùn.
Atender-allcùn:ò cny-	Atrevido ler-noungen.
dar-quintunien.	Atribuir, v. Achacar.
Atentar-maldùn.	Atroriar-huillmeñn.
Atestiguar-----unthalen	Atropellar-gùlovn: por-
pin.	fuendo con todo-notan.
Atiempo-peghca, then-	Aturdir la cabeza-uyùln.
gechi: llegar-v. thenn.	455 Av. Au.
Atientas-gùctungechi.	Avanzar-digeconu, pen-
Atinar-tuten.	chuconu.
Atirones-huythangechi.	Avaro-cullme, rùcù.
Atizar el fuego-madon-	Aversion-vurepue.
tun, mùchalu.	Aves-gùñum-las chiqui-
Atolondrase la cabeza-	tas-collma. (vun.
cuthanloncon.	Avellanas de ellos-ge-
	Aveni-

'Avenida, y haverla-ma- gin. (cùme nieun.	vla: ir-quinnetun, v. cogh- tun.
Avenirse bien-adelun,	Aurora-ùn.
Aventajarle--yodn, v. noun.	Ausentarse-vauthipan.
Aventar trigo &c. pi- chuln. (tun.	Aulente: estar--neg. de gen, ò de mlen.
'Aventar, echar-mùlpun-	Autoridad tener-v. va- nen, ghùthenien.
'Aver-gen, mlen: mucho- aldùn, cadeln: poco-mu- nan, &c.	Axedrez jugar-comican. Ay, Az.
'Avergonzar--yehuelcan. à si mif no-yehuelcaun.	Ay! ay!-athù, athùthùy! Ay de ti-cymi em!
'Averia-ella dugu, hucra.	Ayer-uya.
Averiguar, inquirir-ina- dugun, inaramtun: ò sa- car en limpio-dicùn	Ayer no mas-uyu mù- ten, uya ula.
'Avestruz- huanque.	Ayrase, enojarse-ùllcun. Ayre-crùn.
'Avieso fer-cùnigen, ñua- gen. (cùnnon	Ayudar-incan: con bebi- da, ò comida-cuyum.
'Avilar-nùthamn, pin, pi-	Ayuda, xeringazo dar- gaghtun. (catun.
Aumentar-aldùlcan, ye- mùn.	Ayuda, ò socorro pe ir-in- Ayunar-ayunan, reli- huen, ùllhuentun: en ayunas-relihue: estar lo- relhuelen.
Aun-petu, v. ula.	Azechar--llovun, pù- chun.
Aunque-rume, marichi.	
Aunarse-thaulun.	
A una-quinnetu, ò quine-	

<i>chuñn.</i>	Ballear- <i>thagitan.</i>
Azeda cosa, y serlo- <i>mù-</i>	Ballena- <i>yene.</i>
<i>tùn.</i>	Ballenato- <i>icol.</i>
Azedias tener- <i>achircùn.</i>	Banco- <i>huancu</i> , <i>anùhue:</i>
Azequia---, <i>-cathipuñli,</i>	de arena- <i>ayliñ.</i>
<i>yayma.</i>	Bañla, ò lado- <i>ple,</i> polp.
Azia- <i>ple,</i> polp.	à esta band. - <i>nopa:</i> à la
Azia aca- <i>vaple</i> &c.	otra- <i>nome,</i> <i>carcu.</i>
Azia all- <i>teyephe</i> &c.	Bañarse- <i>mùñetun.</i>
Aziago- <i>ella,</i> hucra.	Barbas- <i>payum.</i> del roble-
Azor, cierto alcon- <i>ocori.</i>	<i>poñpoñ.</i>
Azorufe- <i>thùpevcùn.</i>	Barbechar- <i>uñentun.</i>
Azotar- <i>thùpan,</i> <i>axutin.</i>	Barbilla, ò perilla- <i>quethe.</i>
Azelita de ellos- <i>may-</i>	Barca, Banco- <i>huampu.</i>
<i>chihue.</i>	Barran- <i>a-ùthuvconhue.</i>
Azufre- <i>copahue.</i>	Barrenar- <i>cùpen.</i>
Azul- <i>callvù.</i>	Barriga- <i>putha.</i>
Azul celeste- <i>payne.</i>	Barro- <i>pele.</i>
Azul obscuro- <i>curicallvù.</i>	Bastar, ser bastante- <i>ven-</i>
457 Ba.	<i>tenu,</i> v. <i>vein,</i> y <i>poun.</i>
Babas- <i>ùl-luy.</i>	Bastantemente- <i>pougechi.</i>
Balas- <i>pelorilli.</i>	Baste ya- <i>ventenpe,</i> <i>reype.</i>
Balanzas- <i>vanequeùm.</i>	Baston, bordon- <i>rethù.</i>
Balanzear, bumbalear- <i>v.</i>	Batallar con algo- <i>naln.</i>
<i>mùlmùln.</i>	Batalla- <i>hueychan,</i> v. <i>Pe-</i>
Balar- <i>memecùn.</i>	lear.
Balsa de rios- <i>thagi.</i>	Batir, rebolver- <i>duila.</i>
	Bauti-

Bautizar-bautiz an, utbu-	Benevolencia tener-cù-
coln, ghuyeln.	me ayùn , cùme nieldu-
Baxar-naghn : act. na-	amn.
ghiln : la voz-ecun, ecun-	benigno fer-cuneduan-
tuv.	gen.
Baxada-naghhuincul.	Bermejo-coli, colù.
Baxio-aylin.	Berruga--peghllen , po-
Baylar , y bayle-prun :	pon.
bayle de trilla-ñuin-	Besar--muchan , thava-
prun : otro antiguo-	geln : adorando--uvchi-
cunquen.	muchan.
Bayna de legumbres-ca-	Besa manos de ellos , es
pi. (te.	el marimari, vease.
Bazo, ò paxarilla-llecan-	459 Bi, Bl.
Bazo, ò uña de bestias-	Bien-cùme, cùmequechi.
huyli, ò pùnohue,	Bien decir-mupin.
458 Be.	Bien hacer-cùmelcan.
Beber-putun, in.	Bienes-cullin.
Bebedizo tomar-putula-	Bisabuelos, y bisnietos ,
hucun. (genman.	v. n. 225
Bebido estar-ingen , ca-	Blanca cosa-ligh : ferlo-
Begiga---pavcon : para	lighn, lighgen, v. piann.
ayuda-pucuchu.	Bi anda cosa, pañud.
Bella cosa-ayvin, ò cù-	Blando de genio--man-
me.	chaduanmgelu, ñochipiu-
Bellaco, v. vellaco. (can.	quegelu.
Beneficio hacer-cùnel-	Blanquear ----lightun ,
	ligh-

lighcùnnon.	Bondad-cùmegén.
Blanquesino ser-ayargén.	Bonito-ujén.
460 Bo, Br.	Boquis varios-voqui, co-
Bobo-cùmpem.	ghùll, nùpu, pùllpùll.
Boca-uùn : del estoma-	boquiabierto estar-ùla-
go-que.	lén.
Boca abaxo. estar-lùpun.	boquicortado estar, ò
Boca arriba. estar-pay-	boquituerto &c. pil-
llalén.	quern.
Boca abierto, ò boquia-	Bordo de algo-ùpùl, rù-
bierto estar-ùlalen.	Bordon-rethù. (gen.
Bocado-ùpag : comer à	Bornear-huypun. (cho.
bocados-ùpagùpagn.	Borra-llid, perper, con-
Bocho-no-ùcan.	Borrachera-cahuñ : ha-
Boda, y convite-ilelcan.	ceria-cahuñtùn.
Bofes-ponon.	Borracho-golin.
Bofetada, y darla-huy-	Borrar fregando-.gù-
thavcùn.	lludn.
Bogar, remar-cahuen.	Borrarse camino, vado
Bola pali.	&c. ovùllun, gùvn.
Bolsa-llavañ, yapagh.	Borrasca-cuguma.
Boltear-thantun.	Bosque-lemn.
Bombear, ò dar à la hom-	Bossezar-ùgapun.
ba-gacan.	Botar, arrojar-ùth-
Bonanza de tiempo liv-	ventun.
tun antù, ò ùdhuc an-	Boyar-cùnthan.
tù.	Boyas de aqui-puñya.
	Brabu

Brabatas echar-	huenthu-	461	Bu.
Brabo v. iuntu.	(un.	Buarro ave-	thalthal.
Bramar-mürulu.		Bubas-	chima.
Brassas-aylen.		Büche-	guño.
Brazada-nüvcü.		Buen-	cüme.
Brazo-cüu.		Buey-	manchu, mansu.
Brazo de río-chagquin, ò		Bufar-	piuarcün.
üdan leuru.		Buñido dar-	güchaltun.
Brea-üpe, vria.	(na.	Bufonearse-	vücheün, aye-
Breve cosa, ò corta-mu-		can.	
Breve, luego-matu.		Buho ave-v.	nucu.
Brillante estar-ayviñn, ò		Bulto, ò fantasma-	am.
aypiñn.	(con.	Bulla meter-	negümcán.
Brillar-lüvlün, llampay-		Bullirse, moverse-	negn.
Brillar el Sol, ò estre-		Burda cosa, gruesa-mu-	ta.
llas-aypiñn, ayarcün, v.		Burla hacer-	aycñtun.
alen.		Burro-vurricu.	
Brindar- v. cathün,		Buscar--	quintun : con-
llaghn: te brindo-llagh-		cuydado--mu	quintun :
paya.		ruido-qañtadugun:	pa-
Brotar-llegghn, lleghitun.		litos-dimilcon.	
las papas &c. choyün:		Buscar su vida la ramera	
los árboles peghitun: el		huedquintun.	
agua-üüvn.		Buytré-mañque.	
Bruja, y brujo-calcu.		Buzear-rülun, rüluayun.	
Bruñir-ilcoín.		Buzo-rüluayuvce.	
Bruño, v. Animal.			

482 Ca.	Cada rato <i>mucha y que-</i>
Cabello-lonco: del maiz-	Cadera <i>lugli.</i> (<i>chi.</i>
<i>menu, perquin hua.</i>	Cadillos- <i>üpül gür ü.</i>
Caber- <i>munan.</i>	Caducar- <i>umenn.</i>
Cabeza-lonco.	Cae- <i>thann:</i> sembrados
Cabeza fer, ò Superior-	casas &c. <i>larn.</i>
<i>loncogen:</i> en algun	C <i>gar-men,</i> el-lihuen.
faccion- <i>nüdolen.</i>	Calabaza, calabazo- <i>hua-</i>
Cabezadas dar- <i>choncün.</i>	<i>da.</i>
Cabezear de sueño-me-	Calambre tener---como
Cabezera- <i>methül.</i> (<i>dun.</i>	<i>vunn, thunüvcün.</i>
Cabezudo se- <i>yavulon-</i>	Calandria- <i>thenca.</i>
<i>cogen.</i> (<i>que.</i>	Caldear fierro-&c. <i>covilla-</i>
Cabestro- <i>man,</i> v. <i>hued-</i>	<i>can.</i>
Cabestrear- <i>huemün.</i>	Caldear caldo- <i>corütun.</i>
Cabizbaxo estar- <i>rüthen.</i>	Caldo, ò guiso- <i>corü.</i>
Cabo de hacha- <i>cümpali.</i>	Calentar- <i>cünun,</i> <i>covunü.</i>
Cabo, ò fin- <i>hucchuntu,</i>	Calentura tener- <i>alincün.</i>
v. <i>avn.</i>	Caliente cosa- <i>cünun,</i> <i>co-</i>
Cacarear- <i>cacatün.</i>	<i>vun.</i>
Cachaciento ser- <i>muño-</i>	Calillas echar- <i>güñomün.</i>
<i>chican,</i> v. <i>ayran.</i>	Calma- <i>üdhue antü.</i>
Calhetes- <i>thavun.</i>	Calmar el viento- <i>üdu,</i>
Cacique- <i>gülmén, curaca.</i>	<i>thünun.</i>
Cadadia- <i>moll quíne antü</i>	Calor, y hazerlo- <i>aren,</i> ò
Cada qual, ò cada uno-	<i>püthen antü.</i> (<i>chin.</i>
<i>mollquíne, callique.</i>	Calos frios tener- <i>yam-</i>

Calva-leva.	pichiqueuñ.
Caumniar-v. wíthahn.	Campaña-lelvun.
Calzado de ellos-quelle.	Canal, v. chollov.
Calzaríelo-quelletun.	Canas-thíren.
Calzetis-calcheia, polayna.	Canastos varios--cúlco, gáñhue, llepu, chayhue.
Calzones-charahuilla.	Canciones, versos-ghúl:
Callado, folegado ña.	sagradas, v. canquen.
Callana-leupe. (peñ.ñom.	Canelo-voyghe.
Callar-la neg. de dugun:	Cangrejera-loioi.
el que lloraba-ñeghu.	Cangrejo-coynau.
Calle, camino rúpù.	Canilla-tutuca.
Cillos-pitbau.	Canislarie-athun, úrcun.
Cima-gútancu, cuduhue.	Canislarie de algo-v. curu.
Camara-la-v. cachù,nay	Cantar-ghùln, ghùlcan:
vuir, y culla.	las aves-dugun, cholpiun:
Camaras, v. tenerlas-cay-	victoria-v. priloncon.
chùn, colthuiñn: las de	Cantaro-can, v. meta-
sangre-caychu mollvun.	hue.
Camaron-ùri.	Canto, ò verso-ghùl.
Cumellon-d'llu, vehuiñ.	Cañas-rancùl: de maíz-
Caminar-amon, amon: à	vochañ: de trigo &c.
pie-namuntun: à cava-	pùnad: brabas-culiu:
llo-cahue'lutun.	mazizas-v. rùgi, y cù.a.
Cumino-rúpù: estrecho,	Cañuto-pilco.
angosto-ùped.	Cipacete-queme.
Campañilla de la boca-	Capar-entacudañn.

Capaz, ò entendido cù.	challhua.	Careante-thavdugun.
me thoquin gelu, ò cùme		Carestia-villa.
loncogelu.		Ca-ga-mencuñ.
Capaz, ò grande ser-mu-		Cargar-mençulu: à hom-
ñangen.		bros-yupitun, lipagtun-
Capitan-Capitan, ò tho-		sobre otra cosa-den-
qui: el de ellos-Capitan		choln: à cargo estar-
cona. (cudañ		quintunién, y la part.
Capon, ò capado geno-		mon.
Cara-age, ad: Cara à ca-		Carmesi color-queli.
ra-thavage.		Carne, y comerta-ilon.
Cara has-pùlol, pithu.		Carne humana-calul.
Caracoles-v. chomùllco,		Cauero-id. ò alca ovi-
y mùllagh.		cha: de la tierra-hueque.
Carbon-cuyul.		Caroser, estar-al diu valn.
Circañ-al-rùncoy.		Carpintear, labrar ma-
Carcel-devtuhue, cala-		dera-rùpun, caru.
vazu.		Carpintero pajaro-rere.
Carcoma-piru, ligh piru.		Carrera-necul.
Carcomerte-pirun, piru-		Carreta-id. ò carita.
tun: de rabia-ùllcunav-		Carrizal-rancùlhue.
cùn.		Carrizo-rancul.
Cardar-ruren.		Carta, papel-chillea.
Cardenal de golpe-queli.		Cartero-aculchilicavoc.
Cardos-v. nuyù, puñya		Casa-ruca: hacerla-ru-
Cardu nen de pescado-		can, rucatum.
pochon, ò quechan		

Cafada, y cafalo- <i>piñom.</i>	Catarro- <i>rùlc.</i>
Cafarle. <i>piñomn.</i> el varen	Catre- <i>cahuytu.</i>
<i>curetun</i> : à su ulanza-	Catitas , o catalinas-
<i>gapitun</i> : por la Iglesia-	<i>yahuiima, chorey.</i>
<i>casirantun.</i>	Cavalle- <i>cahuellu,</i> ò <i>ca-</i>
Cefajo, pedregal- <i>aylin.</i>	<i>huallu.</i>
Cefara de palo- <i>tholov.</i>	Cavar- <i>rùgalu,</i> <i>rùgan</i> :
à ollejo, ò pellejo- <i>tha-</i>	con el peni uniento- <i>ra-</i>
<i>huu</i> : de huevo- <i>thahua-</i>	<i>quiduamn.</i>
<i>curam.</i>	Causa, por causa- <i>ula.</i>
Cascarria- <i>mecal.</i>	Causur, con la part. <i>ca,</i>
Culco de la cabeza- <i>leg-</i>	ò <i>lca.</i> v. Art. n. 150.
Cali- <i>ape.</i> (<i>leg</i>	Cautela tener- <i>pentun.</i>
Casi, ser ò estar- <i>apela.</i>	Cautivar- <i>tavaycon.</i>
Caso hacer de algo- <i>co-</i>	Cautivo- <i>tavayco,</i> v. <i>re-</i>
<i>niumun</i> : de alguno-	<i>ghu.</i>
<i>mugeltun</i> : no hacerlo-	Cazar- <i>tun</i> , posp. à lo
<i>cochimn.</i> (<i>te, tume.</i>	que se caza, vg. cazar
Caso que, en caso q- <i>tu-</i>	leones- <i>pagitun</i> &c.
Caspi- <i>por lonco.</i>	Cazique- <i>ghulmen,</i> <i>cura-</i>
Casta- <i>cùga.</i>	463 Ce. (<i>ca.</i>
Castaño col r- <i>colu.</i>	Ceatica- <i>lugllin.</i>
Castigar- <i>castighan,</i> v.	Cebat, engordar- <i>mo-</i>
<i>pelelduamn.</i>	<i>thiln.</i>
Casto ser. <i>ñomgen,</i> y la	Cebarse en algo- <i>va-</i>
neg. de <i>ñuagen.</i>	<i>huimn.</i>
Cataratas- <i>thirca</i>	Cebo para pescar- <i>uni,</i>
	Ceci-

Cecina-charqui: hacerla.	Cerca, o cercado malal.
charquitun.	Cercar-malaltun: o ticiar
Cedazo-chiñihue.	olloltun.
Cegu-llumudcunon.	Cercenar-quencun.
Cejas-gedín. (incul.	Cerco, v. Cerca: el del
Ceja del monte-in hu.	Sol, ò Luna-chiñ.
Celebrar, festejar-thopel-	Carnicero ave-lleul'e-
can: o hacer fiesta-fes-	Cernir-chiñin. (quen.
tan.	Cerrajas-ñilhue, tholtbo.
Celebro, ò festos-mullo	Cerrar-racum: con lla-
Celestial cola-hucnu du-	ve-lla-huytun.
gu.	Cerrarse-nirivun: la lla-
Cementerios-eltun.	ga-thartun: el pecho-
Cenar-cenan, in.	tharpel.
Cenegal-pelentun.	Cerro-huincul, mahuida.
Ceniza-thuvquen: su	Cerveza, v. Chicha.
flor-apulchen.	Cerviz-thopel.
Centauras-cachan la	Césped-quepe.
Centella-púyel. (huen.	Cesar, parati-tiñgn: fin
Centeno de ellos tica.	cesar-thüggenuchi
Centinel-püchunvov.	Cesta, Cesto, v. Cani-
Cenir-nucun, ò nürun.	ros.
Ceño hacer, mirar con	Cevada cabuella, ò ca-
ceño-lolin, lotican.	buella hua. (na.
Cerca, cerquita-munapu:	Cezina-charqui, v. Ceci-
estarlo-lleculen, indilen,	464 Ch.
piñipulen, munapulen.	Chamiza-rogh.

Chamizcar-cu pùln.	Choquezuela-ùlul.
Chantearse-vucheun.	Choros varios- dollum,
Chantarsela- picunon :	uthiv, pello.
pinacùn.	Chorreau-buyduin: à go-
Chaquiras- id. ò ilan-	tas-tùdquen.
catu.	Chorrito, chorro de
Chata cosa-chapud.	agua- thayghen, tùd-
Chica cosa-pichi, muna.	quenco. (gan-uño.
Chicha-pùlcu: de ceva-	Chueca, con que jue-
da-muday: le manzana-	Chueco, v. Parituerto.
manchana: de maiz-	Chupado de cara-ñam-
hua pùlcu: espela-mux-	thavuùn.
ca, mujca: clara-huey-	Chupar los Machis-ùlun:
con: su asiento- chavid,	cosas de comer- vo-
perper.	chann, v. ùvircùn.
Chicharra-chiquill, dille.	Chupones-nùyu.
Chisar-buyhueñ.	Chuzma- hueya que che.
Chihu s- v. chincùll.	465 Ci, Cl.
Chillar-quiquircùn.	Ciego-llumud, quenge.
Chiquillo-pineñ.	Cielo-huenu, huenu ma-
Chilguete-r-pivu.	pu. (hueyco.
Chispear-the gn.	Cienego- putthayghen,
Chiton- ùcùn: darlo-	Ciento-pataca.
ùchactun.	Cierto, y cierta cosa-
Chochea-umeñ. (levn.	leghe, mupin dugu, mu-
Chizmea-dallun, v. thi-	gelu: serlo-mugen, leghe-
Chucho ca- cunarguen.	gen.

Cigüeña-v. pillu, ò thù- la.	pinalen, chañalen : el tiempo, v Abonanzar:
Cimarron-aucá. (mülñ.	el sol. ayomññ, pañi-
Cimbrar-huyvulñ, mül- gen.	gen.
Cinchar-chinchan, tha- rin. (hue.	Clavar-túcun, clavantú- cun: hincando- anuntú-
Chincho de cuerco-tha- cun: estacas, postes- in-	
Cinco- quechú. (ri.	con: golpeando- thanan,
Cintas de seda- liston, v.	thanantúcun
Ilipi: de lana-huíncha,	Clavarfe los pies- vúcav-
Cipres-len. (güd.	cún.
Circular, y círculo- thü.	Clemente- cuthanyevoc.
Ciruelillo silvestre- no.	Cin-thopel caluella.
Cisne-v. thila. (tu.	Clueca- llupañ.
Civilizar-cara che gelñ.	456 C.
Civilizarfe-cara che ge- tun.	Cobarde-cumpem. (tuy.
Ciudad-cara : su lugar- carabue.	Cobrar-dupetán. raman-
Clara cosa-liv: ò patente- pina. (ram.	Cobre-cumpañihue.
Clara de huevo-ligh cu-	Cocerfe-avun, ollan.
Claridad, v hueria-liv- gen, ò lighuen : de lu- na, ò estrellas-alen.	Cocer-avulñ : lota- cu- villñ.
Clarín- tutuca.	Cochayuy- mugu.
Claro estar, ò patente-	Cochino-chanchu.
	Cocinar-incan.
	Coechar-coyllatulean.
	Codicial-culmen, culme- yen.

Codo-uñocün, choroncün.	huypucen.
Coger-tun, nün: al des-	Colehues-rügi, v. cula.
cüydo- uduamtun: el	Coleas y tene. la-üllcun.
maiz güloru: papa.	Colerico fer- üllcungen,
mallan: debaxo del bra-	nigayduamgen.
zo- pültantun, gñüv-	Colgar-pültüln.
tun: el cavallo a mano.	Colmillo-huayun.
huychacontun: noticia,	Color, lo explican con
lengua- hucudugun: en	chem, vg. chem calue-
brazos- metan: los con-	llu, chemquechi calue-
padres a los chiquillos-	llu? que cavallo, ò de
metatun, huychatun:	que color? de varios
hilo a hilo, gota a go-	colores fer-thopathopan.
ta- huidhuidtun: a una	Colorado- cum, quelí.
mano- quñenün: a dos	Columna-ünco.
manos- runan, tunan:	Comadreja- quiqui, v. cu-
medecina, purga- or-	Comadres- idem. (ya.
cün: la resolana- pañi-	Combatir- hueychan.
tun: uno por otro- ca-	Comedirse- incaconü-
cientun: al buelo- ünün-	mun.
tun. (lam.	Comenzar- uneln, llitun.
Coito tener- v. Copu-	Comer- in: carne- ilon:
los animales- ülin.	la de los huesos- mal-
Coli, ò rabo- clen.	maltun: carne cruda-
Colt, ò engudo- pñnar-	ilorun: cosas asecas- pa-
Colar- chaytun. (cühue-	nun: a bocados- upagu-
Colar, menear la cola-	pagn.

Cometa-cheruvoc.	cerse- cùmentun , cù-
Cometer, v. Hacer.	mepiyen.
Comezon, y tenerla- umircùn.	Componer - pepiln : negocios - huivcùnnon:
Comida-ial, iaghel: la de cada uno- ilelcau.	versos- ghùlentun.
Como- chumgechi, y vem, vemgechi, ve- anse.	Comprar- gillacan.
Como, ò què decir- chupin?	Comprehender- pondu- amn.
Como hacer- chumn?	Comunicar, v. Tratar.
Como ser chumgen?	noticias- elun dugu,
Comodidad- se explica con- cùme, vg. en habitacion- cùme mle- hue, en comida- cùme yaghel &c.	Con- meu, mo.
Compadecerse- vurenì- en, cuthanyen, cùniln.	Con, compañía,- egu. egn.
Compañero- dihueñ. en faenas- cùlla.	Concava cosa- chollov.
Comparar, igualar - ghùyaghtun.	Concebir- chegelu.
Compeler- gùdalu.	con el entendimien- to, v. Pensar.
Competir- v. notun.	Concertar algo - da- quelu:
Complacer, y compla-	huessos- gùtarn.
	Concha- gaquel.
	Conchavar- gillacan.
	Concluirse algo- deun:
	act. dcuman.
	Concordia, y tenerla-
	quìne piuquen.
	Condenar à muerte- la-
	pe-

pe pin:

al infierno - *ichuven-*
sim ciuthal mapu
*meu.*Condescender- *eyapin.*Confessarse- *confessan,*
*ò entuhuerilcan:**aat- confessaln.*Constar- *yavulun.*Confidente de ellos-
*con.*Conforme- *venigeli.*Confundirse- *goypun.*Congoja- *avcàduam.*Conjeturar- *pecunon.*Conjuncion- *pùrcuyen.*Conjurar-se à una- *thau-*
*lan:**ò rebelarse- aucan.*Conocer- *quimn.*Conquistar - *hueuma-*
*pun, gancolmapun.*Conseguir- *din, ditun.*Consejo- *glam.*Consentir- *maypin.*Considerado hombre -
*mancha huenthu.*Considerar- *mu àuama-*
*tun.*Consolar- *thiugilecan.*Constar- *chañalen.*Constante ser- *yavulex.*Consuegras- *ñoño.*Consumare copulam -
*elmen:**la muger- elgen, pe-*
*huenthan.*Consumirse, acabarse-
avn: de pena- *avcan.*Contagio - *tultan cu-*
*than.*Contar, numerar- *re-*
*quin:**ò referir- nùthaman.*Contemplar. v. *lelin.*Contento tener- *thia-*
*gilecan.*Continuamente- *moll-*
*gechi, ò thiuggenochi.*Continuar- *cium, cu-*
*umen.*Contra- *huelegechi.*Contra ti todos estar-
huelegechi, cymi meo

vill quñe coghtuque- ygn.	Copulam habere- el- men;
Contradecir- thavdu- gun.	de femina- elgeu, v. chiquin.
Contrapasar- vaneva- netun. (cayñeyen.	Corazon-piuque: del palo que mamüll.
Contrario ser de otro	Corbas- huilhua.
Contribuir- cüyün.	Corbina-yatehue: otra menor pilapila.
Convalecer- mogetuye- cumen. (gen.	Corcoba- ponorvuri, chuvug.
Convenir algo- pival-	Corcobado ser- thoma- pülgen.
Convenirse- daquelun.	Corcobear- corcobcan.
Conversar- nuthamcan.	Cordel- thapel, mau.
Convertirse en algo- getun.	Cordelejo dar- choqui- pin, quintuduan.
Convidar- mageln: à baylar- meremun.	Cordero- id. ò cõue.
Convocar- thauln.	Cordillera- pire mapa.
Copa, ò capacere- que- me.	Cordoncillo de las mantas- comalline.
Copete- quemchol.	Corneta- cullcull.
Copiar- chillcanentun, chaghetun.	Corona- malleantu: de los Sacerdotes- le- va.
Coplas, versos- ghül.	Coronilla de la cabe- za- uyulanco.
Copos de nieve- pinü- pinü.	
Coposa cosa- copon.	

Coronta-dũcoñ.	ei maiz-glorhpan, &c
Corral-malal.	Coler-ñũdũvcan.
Corregir-glamn, giuln.	Cosquillas, y tenerlas-
Correr-neculn:	ñayũn, chiciũlln.
lo liquido-amun.	Costar-valin, ò mun.
Correrse-yehuen:	Costado, costilla-cali.
finitiendose-hueritun.	Costra-tapũlvũn.
Corriente de rio, y te-	Costumbre-ad, adma-
nerla-huythun.	pu.
Corresponder-thavma-	Coxear-cũnthon, gũl-
ñumũ. (un.	gin.
Corrillo-ollol che, tha-	Coyron-gũtan.
Corromperse-percan-	Coyunturas de pier-
tun.	nas, brazos &c. thoy.
Cortar-cathin:	Cozes dar-mancũn.
à pedazos-chagtun:	467, Cr.
al rededor-quencũrn.	Creer-themũ, iũvũn:
Corta cosa-muna.	los pastos &c. iũvũn:
Cortarse de miedo-	pran:
collvũdun.	la luna-pũryecumen.
Cortesia hacer-corte-	Creciente del mar-thi-
sian, lucutun, mari-	paco. (geltun.
marin.	Creer-mupiltun, mu-
Corteza-thahua.	Crepusculos-gũvquen
Cosa-dũgu, vease.	antiũ.
Cosechar-cogitun, v.	Crespa cosa-thinthi.
Coger.	Cresta-rerũm.

Criadillas- *cudañ.*

Criar Dios-*eln, vemn.*

Criar la Madre &c. *themum.*

Criatura-Dios ñi *elcl.*
de pechos-*huiltheu.*

Crimen-*huerin.*

Cristal-*lipu.*

Cruda cosa-*caru.*

Crudia cosa-*thencul.*

Crudezas-*achircun.*

Cruel-*huera pingu.*

Cruir-*cucquir.*

Cruzar-*cruzan, v. ca-*
cun. (ritu.)

Cruzero del Sur- *meli*

568 Cu.

Cubierta, tapa- *gudi-*
hue, tacuhue: de la
cumbreira-*padal.*

Cubrirse-*ovullun.*

Cuchara-*huythu.*

Cuchillo-*huynu.*

Cuelillas estar en-*che-*

Cuello-*pel. (ñodeun.*

Cuenta tener- *quinen-*
nien: tomarla-*ramtun.*

Cuento-*cpew.*

Cuerda-*thapel, mau.*

Cuerno, hasta-*mutha gh.*

Cuero-*thilque:* de vi-
no-*cueru:* cosidos con
otros-*ñonque.*

Cuerpo-*anca.*

Cuervo-*yecu.*

Cuesta-*puulli.*

Cueva-*renu.*

Cuydar-*quintunien.*

Cuydado, mira- *quin-*
tuge.

Cuydadofo estar- *mu*

Culebra-*vilu. (duamlcn.*

Culo-*nudo.*

Culpa tener- *huerin-*
nien: echarla a otro-
puchuln: tu te la tie-
nes- *quidu mi quintuel.*

Cumbre-*hucchun.*

Cumbreira-*cuycuy pagi.*

Cumplir-*opuln.*

Cumplimiento hacer-
marimarin.

Cuna de niños-*cupul-*
hue.

Cuñados, v. n. 128.	De ahí-vey men.
& seq.	Debaxo-minche.
Curar-ampin: los Machis-ülun, machitun.	De balde-gamno, pra.
Curioso ler-comutu voegen. (tun.	Debanar-tucon.
Curtir cueros-thülque-	Deber-ülmemnien, de-
Cuyo es-iney ñi te?	ven: por delito-luerin-
469 Da. (ciun.	nien.
Daca, y toma-v. thav-	Debilitarse-- ñamme-
Danzar-prun. (can.	huenn.
Dañar-hueralcan, aubg-	Debolver-miñümn.
Daño-üllhua, cüni.	De cierto-legñ.
Dar-elun: de comer-	Decimo-marilelu.
ilelu.	Decir-pin.
Darle fruta &c. v.	Declarar-entuln.
quimn.	Decrèpito ler-üchupun.
Darse, rendirse-gañcon.	Dedos de la mano-cha-
470 De	gü'l ciun: el pulgar-
De aquí a un poco-	vuta chagüll: el indi-
chay ula:	ce-düchuhue: del me-
De aquí a mañana-üüle	dio-ragi: el anular-
ula &c.	piuque: el menor-pi-
De aquí en adelante	chì: los de los pies-
vachi antü ula.	chagüllnamun.
De allí-vey men.	De espaldas-paylla.
De aquí va men.	De este modo-vamge-
	chi.
	De este tamaño-vam-
	sen.

sen.	Demonstrar-pegeln.
Defecto-rulmen.	Demudarse-cagetun.
Defenderse-chaghtun:	Dentelladas dai-talm-
à otro-chaghtunman.	thameun.
Degollar-cathipeln.	Dentera tener-ügeru.
De hito en hito-leli.	Dentro-minu, pumins,
Delante en frente-ri-	po: estar-mimlen, &c.
tho, rel.	De nuevo-hue.
Delante ir-unen: estar-	Denunciar-nümun.
unclen: venir-uncpan:	Depositar-elu, elvaln la
passar-penchun, cau-	apuesta-rann.
thun.	De que modo, manera-
Delatar-nümun.	chumgechi: ser-chum-
Deleytarle-thepelcann.	gen? (ten?
Delgado ser-pichi ru-	De que tamaño--chun-
men. (ple duamtun.	De quantas maneras-
Deliberar mu, ò epun-	mi vu rumelu?
Delicado ser ò remil-	Derecha mano-man-
gar-se-güncun.	cüu.
Delito, y hacerlo-hue-	Derecho-nor, ritho,
rin.	huiv.
Demandar lo suyo-du-	Derecho tengo à este
pen.	cavallo-inche ñi tege-
Demas de esto-ina cay.	alu cabuella ta tra.
Demasia do-caucha, ügc-	Derramarse algo-utun-
Demoler-larümn. (chi.	hirviendo-chulun.
Demonio-id. ò alhue.	Derretirse-lleun.

Derribar- *thāntun*.Derrotarse- *lovn*.Desabrido, insipido-
neg. de *ūlumun*, ò de
deumgen.Desabrirse con alguno-
hueritun.Desabrigar- *entutacun*.Vide *entu*, y cada
qual de los positivos,
si no estan aqui. (*cūrn*.Desabrochar- *entunā*.Desacostumbrar- neg.
de *adgen*.Desafiar- *cayñeln*.Desagrar- neg. de *cū*-
mentun. (*lu*.Desagradable cosa- *cūy*.Desagradecer- neg. de
thaymañum.Desayre hacer- *poeln*.Desalmado- *pūlligenolu*.Desamparar- *leln*.Desangrarse- *nūgn*: por
las narizes- *huanyun*.Desapacible- *ñapēngenol*-
lu.Desaparecerse- *gūvn*.Desasossegado estar- *ne*-
gūmduamlen, neg. de
ñochipiuquelen. (*vin*.Desatar- *naltun*, *entutha*-Desatarse- *naln*, *naltun*:
aflojandose- *chillvun*.Desbaratarse- *teyvun*.Descabezar- *cathilon*-
con.Des, ò escabullirse.
ñulln. (*huathon*.Descalabrar- *huethon*,Descaminar- *ñuilcan*.Descansar- *ūrcutun*.Descarado, descocado-
genoyehuen.Descascarar- *dollcūn*.Descendencia- *elpa*.Descolgar- *entupūlthūln*.Descolorido estar- *chod*
age gen.Descomponer algo- *tey*-
vun. (*girn*.Desconcertarse- *huel*-Desconfiar- neg. de *ya*-
vululnucn.

Descor

Desconocer- <i>cachentun.</i>	Desempeñar prenda- <i>entutun.</i>
Descortes ser- negativa de <i>yehuen</i> , y de <i>cume themn</i> , v. <i>conan</i> .	Desempeñarse- <i>entuyehuen</i> : con correspondencia- <i>entumamun.</i> (<i>cun.</i>)
Descoyuntado estar- <i>rùnuncun.</i>	Desencajar- <i>entucav-</i>
Descubrir- <i>entutacun</i> : el secreto- <i>entudugun.</i>	Desengañar- <i>entugunen-</i> <i>can.</i>
Descuydarse- <i>uduam n.</i>	Desesperar- neg. de <i>yavulubuen.</i>
Desde- <i>cutu.</i>	Desfallecer, desmayar- <i>nugn</i> : del estomago- <i>avurcun.</i>
Desdecirle- <i>huelepin.</i>	Desflorar- <i>huemalghen-</i>
Desden hacer- <i>huerin-</i> <i>pen.</i> (<i>valun.</i>)	Desgajar- <i>piltann.</i> (<i>tun.</i>)
Desdeñarse- <i>huerinpen-</i>	Desgajarse los arboles- <i>gagarcun.</i> (<i>ra dugu.</i>)
Desdentado- <i>huegan ro ro.</i>	Desgracia-ella <i>dugu hne-</i>
Desdichado ser- <i>cullme-</i> <i>gen.</i> (<i>tan.</i>)	Desgranar- <i>hucygon.</i>
Desear- <i>culmeyen</i> , <i>ayun-</i>	Desgreñado estar- <i>cum-</i> <i>parclen.</i>
Desechar escogiendo- <i>llaynacum</i> : la dadi- <i>va-pueln.</i> (<i>noun.</i>)	Deshebrar, deshilar- <i>huy-</i>
Desembarazarle- <i>nalcun-</i>	Deshojar- <i>glorn.</i> (<i>nuln.</i>)
Desembolver- <i>entuchumpoln</i> , <i>entumun-</i> <i>nuin.</i>	Deshincharle- <i>nagpon-</i> <i>quin.</i>
Desembuchar- <i>entun.</i>	Deshonesto ser- <i>nuan.</i>
	Deshonrar- <i>cachimn.</i>

yehuelcan, y neg. de raquin.	el pellejo por golpes thùlürcùn.
Desierto-ùhue.	Despachar, embiar huercùn: ò desembara-
Desigual-ùtho, thürge-	zär-müñaln: ò dar
Desleir-athemn. (nolu.	priesa-matuln.
Deslizar-pùlcayùn.	Despacio-mancha, ño-
Deslomarse-thagovu-	chi: obrar-ñochican.
rin.	Despaldas-paylla.
Deslumbrarse-ayomiñ-	Despareja cola-ùtho.
tun.	Desparramarse-pùdn.
Desmayarse-nùgn: por	Desparramar-pùdùmn:
hambre-thethin.	lembrando-gann.
Desmemoriado-upege-	Despavilar vela-entu-
pralu.	merunn. (un.
Desmenuzar, desmigaj-	Despearle-cùnthocùno-
jar-ñüyñüin, gùñucan.	Despedazar-chagtun.
Desmochar-pilcadn.	Despedirse-chalitun,
Desmoronarse, ò des-	ùdaun. (cùn.
hacerse-athen: act.	Despegarse-entupiar-
athemn: ò desbarran-	Despeñarse-ùthuv-
carfe-larn, tein.	naghu. (conhuc.
Desnudar-thampalu.	Despeñadero-lil,ùthav-
Desobedecer-neg. de	Desperdiciarse-gùnan.
mugeltun, y de tan-	Desperrezarse-notùmun.
cùn. (daun.	Despertar-nepen, ò se-
Desocuparse-müñalcù-	pen: act. nepeln, the-
Desollar-ron, huyrun:	peln.

<i>peln.</i>	Destemplado ser- neg.
Desplegar- <i>lapùmn.</i>	de allhuécan.
Despluma- <i>laumn</i> , en- <i>tulipin</i> , ñoduntun.	Desterrar- <i>giuntun.</i>
Despoblar- <i>entucaran.</i>	Desleitar- <i>entumoyuln.</i>
Despoblado, desierto- <i>ùbue</i> ; serlo- <i>ùhuen.</i>	Desllexer- <i>entugüren.</i>
Despojos de guerra- <i>v.</i> <i>regl.</i>	Destilar- <i>tùdcùn.</i>
Despojar- <i>mùntun.</i>	Destinado à morir &c. <i>layalu pigelu.</i>
Desportillado- <i>calper</i> de dientes- <i>hucgar voro.</i>	Destorcer- <i>entupovtun.</i>
Despreciar- <i>illamn</i> , co- Despues- <i>ula.</i> (<i>chinn.</i>	Destrozar- <i>chagtun.</i>
Despues de mañana- <i>epue.</i> (Pedro mo.	Destruir- <i>lopùmn.</i>
Despues de Pedro- <i>ina</i>	Desvanecerse- <i>uyùn.</i>
Despues de medio día- <i>cùlun antù.</i> (ron.	Desvariar- <i>cùlpemn,</i> <i>pualn.</i>
Desquartizar- <i>chagtun</i> , <i>v.</i>	Desvelarse- <i>huampen.</i>
Desquitarse- <i>coren</i> , <i>core-</i> <i>tan.</i> (nolu.	Desvergonzado- <i>yehuen.</i>
De semejante- <i>vemadge.</i>	Desvergonzado- <i>genolu.</i>
De este modo, manera, <i>v vami gechi</i> ; ser- <i>vam-</i> <i>gen.</i>	Desvergonzarse- <i>neg.</i> de <i>yelmén.</i>
Destapar- <i>entutacun.</i>	Desviarse- <i>ñuñ</i> , <i>yavñu-</i>
	Detenerse- <i>ùcun.</i> (in- <i>tan.</i>
	Deteninar- <i>pin.</i>
	Determinarse- <i>elpinquen.</i>
	Detestar- <i>ghùdenicn.</i>
	Detras- <i>vuri</i> ; estar- <i>vuri-</i> <i>len.</i>
	Detras de otro estar- <i>ñomn.</i>

oñomn.

De una vez-quinē vla.

De uno en uno-mollqui-
ñe, quinē quinē.

Dexar, omitir-ucaln.

Dexar, desamparar-tha-
nacànnon, leln.

Dexalo que-v. calli.

Decir-pin.

471 Di.

Dia-antù: todo el dia
chovantù.

Dias ha-chaychey.

Diablo-alhue.

Diafano-cuycu.

Dibujar-luyrin.

Dicha-cuime pcuma.

Dichoso ser-peumagen.

Diente-voro: los delan-
teros-chelghe.

Diestro ser-gimengen.

Dieta guardar-ù linem.

Diez-mari.

Diferenciar-cageln.

Diferente ser-cagen,
luychun.

Diferir-ùile nà le pin.

Difícil ser, vg. de fabero
se-mu quinvalgelan.

Dignie-avumín que.

Digno ser-v. mon, y
val.

Dilatarse-aldùman.

Diligencia-v. luiun.

Diligente ser-levgen.

Dio-Dios.

Dirigir-giula.

Discordar-neg. de a leln.

Disculpar--chaglxun-
man, pullun.

Disminuir-munalcan.

Disparar, o huir-nalla:
bocas de fuego-thal-
can, tiopiamn.Disparatar-gamnon, cul-
penn, hucle dugun.Disponer-thoquin, gù-
nen.

Disimular-rupaln.

Distar, distancia-v. pu-
len.

Distinguir-cageln.

Distinto ser-cagen, hucle-
ten.

Distri-

Distribuir--reghn, regh-	than.
tun: cosas de carne-	Domar- huimtun, man-
llaghquetun.	chuln.
Diverlos- cague cague.	Domesticarse- huimn.
Divertirle---- cagel	Doncella- ghälcha mal-
duamn: à otro cadu-	ghen: otras para cas-
mùln.	tar- dea.
Dividir-üdan.	Donde- cheu: de don-
Division, parte-chag.	de- cheu mo: donde
Divieso-muy: su raiz-	quiera- cheu rume:
lúco.	por donde- cheu plc.
Divulgar-entudugun.	Dorar- miilatun.
Diz que-piam, pisp.	Dormidera flor- us
Do, Dr. (ran.	maughlahuen.
Doblar- muchan, pat-	Dormir- umaughtun.
Doblez, ò engiän- epu-	Dormitar- umerclen.
günen. (quircün.	Dos- epu: dos veces-
Doblegarse- güllun, el-	epuchi &c.
Doler algo- eut hann,	Dos tantos- cpu ven-
act. vg. me duele el	ten.
pie- eut hanvin ñi na-	Doce- mari epu. v.
mun.	Ait. n. 209.
Dolerse- eut handuamn.	Dragon- ihuayvilu.
de otro- eut hanyen.	Droga hacer- günen-
Dolor- eut han: de cos-	can.
tado- eut han eut han.	Droguero- -- günen-
de cabeza- lonco cu-	caroc, coyllaturvoc.

473

Du.

Dueño- gen antep. de

casa- gen ruca: de la

tierra- gen mapu &c.

Dudar- epuduamn.

Duda- epuduam; sin

duda- mütu, ò epu-

duamgenochi. (len.

Dudoso estar- epuduam-

Dulce- mixqui, illed

Dura coñ- yavu, alpen.

Durar todavía- peruln.

Durar mucho- aldün-

man; poco- piclin-

man.

474 Ec, El, Ei, Em.

Ei. v. ya.

Ei, ea, valor &c. v. ya

Echar, arrojar- ñthü-

ventun: à mala par-

te- lucraduamtun: à

un lado- yaventun:

la culpa à otro- pu-

llun, adelpran, pun-

chuln, pilelpran, ca-

gentun, adelcheyran,

&c. mano de algo-

tunman: de algun

lugu- thüpuntun. à

empellones- ralthon-

tun: de ver- chaña-

pen, gñecan: un ti-

go- quñentun: me-

nos- cùluclun; agua-

utucoln.

Echuse al suelo- huy-

ladn: de ver- cha-

ñalcñ, pinalcn: à

perder- allvün: en

la cama- cudun: la

gallina- llüpañn: à

pechos- püdamtun.

Echizar- nürin.

Echicero- nürive, calcu.

Eclipsarse- lan antü ò

Eco- anquñco. (cuyen.

Edad, ò año- thü-

pantn.

Edificar casa- rucatur:

ò dar exemplo- glam-

clun.

Elada- pilñ, lolma.

Elar- pilññ, pilñtun.

Elarse algo- pilñman:

la sangre- thuncun.	nugen.
Elegir- dullin.	Empacarfe- thamn.
Elegante hablar- vi-	Empacharse- poypoin.
tho dugun.	Empacho, ahito- poy-
Embarazar- cathitun.	poy: ò verguenza, y
Embarcacion- huampu.	tenerlas ychuen.
Embarcarse- - huampu-	Empalaguse- thuvu.
en.	Empaparse- givon, vo-
Embarillar- huymultun.	chin. (tun.
Embarrar- huglan.	Empañitarse- chapad-
Embaucar- pillelin.	Emparejar- quesbign:
Embeber- vochimn.	allanando: lutumn:
Embelesarse- thuperv-	igualando- thuvum.
cun.	Empellon dar- goltan.
Embestir- levtun.	Empeorar- god buerage-
Embiar- huercun.	Empero- huelu. (tun.
Embolver- - münuln,	Empezar- - huemaln
chumpoln, impoln: los	llitun.
chiquillos- cüpuln.	Empinarfe- entivn.
Emboltorio- münul.	Empobrecer- cüñival-
Embolcarse- cathirü-	getun. (tun.
pun, lemiuntun, llum-	Empolvarfe- thuvür-
cünoun.	Empollarfe- huevos-
Emborracharse- golin.	chauman: manos,
Embravecerse- ülicun.	ò cuerpo: colihavun.
Embutir- güromn.	Emponzcar- vüñapuc-
Eminente fer- mu hue-	tun.

Empresnar- cõiln.

Emprestar- arein.

Emprestado tomar-
areltun. (than.

Empujar- raltbon, yol-

Empuñar- rathan.

Emular, emulo- v.
nonn.

475 En.

En- meu, mo.

Enagenar- uln.

Enamorar- malghelpin,
ayúpran: con hierbas-
mtychan.Enamoraríe de algo-
ayúntun, nielduamn.

Enano- añapil.

En ayunas- relihue:
estar- relihuelen.Encalabrinaríe - goy-
pun.

Encaminar- giuln.

Encanecer- thürccn.

Encararíe- adman, ren-
man. (non

Encarcel r- devrucu-

Encargar- elvaln.

Encantar- gupemx.

Encaxar- ñthavcun.

Encaxado poner- ñthave-
cunon: en un palo-
cullhuacunon.Encender- ghüyunn: el
fierro, horno &c.
covilln. (cun.

Encendido- alim, alim-

Encerrar- racunm.

Encias- edum, idum.

Encima- huente.

Enclavar- clavantucun.

Encogido estar- thier-
clen.Encomarse llaga- log-
logn.

Encontrar- thavn.

Encorvaríe- thompuln,
y activo. (vuln.

Encubrir- ovulln, hua-

Encumbrar- - luechu-
pran.

En cueros- thampal.

En denantes- culay.

En derecho- ritho, vel.

En derecho i- ritho-
gun.

fun.	Engendrar- yalln.
Enderezar- - notum, norcùnnon, rithocùnnon.	Engordar- mothitan; aet. mothiln.
Endilgar- giuln.	Engresar- ihuñtun.
Endulzar- mixquilcan.	Engreir- raquiupran.
Enduicérese- yavucùnnon, alpen.	Engullir- luman.
Enemigo- cayñe: serlo- cayñeun, cayñeyen.	Enjuagar- cùlcan: la boca- cùlcuñun
Enfadar- gùdalu, nigaypuctun, ùncutun.	Enjuagarfe, orearse- ñivn.
Enfadadizo- nigay.	Enlazar- lachutun.
Enfadoso- - gùdalve, ùgentu. (cuthan.	Enlodarfe- cupùdun, peletun.
Enfermedad, y enfermo.	Enloquecer- pualn: los machis- cùyminn.
Enfermar- cuthann.	Enlucir- huilpadn.
En fila- huiv: estàr- huivclen, huivpèdn.	En lugar de- v. ñi vla.
Enflaquecerfe- llallin.	Enlutarfe- curituun.
Enfrenar- pirinatan.	En mano propia- thañcùn.
En frente- ritho, rel.	Enmarañarfe- yuln.
Enfriarse- - vircùn, thùun.	Enmascararse- ageltun.
Ensuicérese- yayun.	En medio- ragi.
Engañarse- queñan.	Enmendarfe- v. gla- mun.
Engañar- gùmencan.	Enmudecer- quetho-
Engazar v. mudencùn.	getun; a otro con en-

canto- gupem.	Enseñorearse- gencu-
Ennobecer- ghülmengen.	noun, vg. se enseño-
Enojarse- üllcun. (tun.	reò de la hacienda-genc-
En presencia- admo.	cullincundoy.
Enredarse- yuln, chu-	Ensobervecerse- pram-
ruan.	nieun.
Enriquecer- ghülmeng-	Enfordecir- pilutun.
getun, buucullin.	Enfuciarse- portun, y.
Enronquecer- thavpeln.	añ.
Enroscarse- yuln, yul-	Entenados, v. Art. n.
can.	230.
Ensalzar- pramyen.	En en der- quimn,
Enfanchar- vuta ru-	duamn.
paln. (tun.	Entendimiento- duam.
Ensangrentar- mollvu-	Entecarse de hambre-
Enfartar, ò embasar- di-	entin.
chon: en farta- pay-	Entero, todo- vill, qui-
chan, huilpan.	Enterar- opuln. (ñe.
Enlaxarse- günetun.	Enterarse bien- quim-
Enlave de machis- gey-	nieñ.
curehue.	Enterrar- cln, rügaln.
Ensebar- ihuñtun.	Entierro- eltun.
Ensenada- gio, güllun.	Entibiar- llacomn, ò all-
Enseñar- quimuln, gü-	hue covuññ.
neln: los dientes- vier-	En todo caso- mütu.
clen: el camino- dall-	Entonces- veychi.
quin.	Entorpecerle- cügentun.
	En-

Entrambos-ghüyagh.	cosa-vuchan.
Entrampar-güñentun.	Envidiar-ñthirn.
Entrañas-pue,puanca.	Enviudar el varon-lan-
Entrar-conn: act. co-	tun: la muger-lanpen.
nümn: en lugar de	476 Eq, Er, Es.
otro-hueluconn: mas	Equivocarle- queñan,
adentro-digeconn.	goy man.
Entre-mcu, mo.	Era-lila. (cün.
Entregar-elun,elucünon.	Erizarse el pelo-thümin-
Entregarle--thagheü-	Erizo del mar-yupe.
non, v. manciuln.	Errar-rulmen: el cami-
Entremeterse-conümun.	mino-cürin.
Entresacar-dullinentun,	Errarle, engañarse-que-
huychunentun.	Eructar-thelün. (ñan.
Entre tanto-petu.	Escabullirse-ñulln. (cün.
Entretener-rupain.	Escaldarse la boca-topüd-
Entretenerse-v. mequen.	Escalera-prabue,encobue.
Entretexer-dühuetun.	Escama-ill, lüdi.
Entreverar-ragiuraginn.	Escamar-lülitun.
Entristecerse-lladcün:	Escampar-chün.
por el bien ausente-	Escaño-huancu.
eucalihuen.	Escaparse, librarse-mon-
Entumirse-chocon.	tun: huvendo-leven-
Euturbiarse-rhuvüntun.	tun, ñuellthipan.
Evalijar-rüvütun.	Escaramucear-günetun.
Envejecer la muger-cu-	Escarbar-queypün: el
den: el varon, ñ otra	fuego-maypilln.

Escar-

Escarcha-pòllad.	lihuegen.
Escarmentar, v. <i>cuvn</i> , y <i>pelelduamn</i> .	Eslabon-cùthalpañilhue.
Escarnecer-aycùn.	Espacio- v. Despacio,
Escasar-rucùn.	Espada-ispada.
Escasez-villa. (<i>tu</i> .	Espalda-vuri.
Escavo-tavayco, v. regh-	Espaldivuelto estar-
Escoba-lepùhuc, ipùhuc.	huincultun. (<i>ra</i> .
Escocer-alulùn.	Espaldilla-thatharue, li-
Escoger-dullin. (<i>un</i> .	Espantar- thepevcùn :
Esconderte-llùmn, elca-	paxaros &c. lepùmn, ga-
Escoria-mepañilhue.	Espanzajo-ehel. (<i>huin</i> .
Escopeta- v. <i>thalca</i> .	Esparcir-se-pùdn.
Escorpion-tùlmanque.	Especialmente- huema-
Escribir-huyri, civilcan.	Espejo-lilpu. (<i>gechi</i> .
Estuchar-alcùn.	Espelearse-thùnincùn.
Escudilla, v. <i>thonco</i> , y <i>lli-</i>	Esperanza, y esperar-
Escudo-thanana. (<i>can</i> .	ya vulun.
Escudriñar-quepuln.	Esperar, ò aguardar-gen-
Escupir-tùvcùn.	manien, ùgeln.
Escurrirse-lluchur, cùlu-	Esperar un poco- v.
Esensarse-pipran. (<i>dun</i> .	adochi.
Esforzar-ya vuln.	Espejar-vùn vùn tun.
Esforzarse, alentarse-ya-	Espejarse- vùn vùn ,
vulun: con comida-ya-	pùdn.
vutun.	Espejo-vùn vùn , pùd:
Esforzado ser-yaugen,	lo de la chicha-con-
	cho.

Espiar-pùchuñ.

Espigar-loncon.

Espina-huayun, ritha:
de pescado-veroq chall-
hua.Espinarse, clavar-se- vù-
cavcùn: la garganta-
pùlgin.

Espinazo-cudivora.

Espinilla de la pierna-
tutuca.

Espino-huayun, caveñ.

Espirar-lan, concùlun.

Espiritu-pùlli.

Esplayarse-pùdn.

Espolear-thelaln.

Espolvorear- chuychuin.

Esponjoso estar- dcñu-
pran.

Esposa-piñom, cure.

Esposo-piñom, vuta.

Espuela-idem, y v. mù-
cheg.Espulgar-se v. thintun,
dumun, v pùthartun.

Espuma-thor, thorvan.

Espumar-entuthorn.

Esquilencia tene- cio-
thanpeln, rulmehuecu-
thann.

Esquina-ùpùl. (reychi.

Esse, essa, esso-vey, tvey,

Esso menos- vey no.

Esso mismo-mùtu tvey.

Essofalo-vey mùten.

Est, este, esto-tva, va-
chi.

Establecer-adgencùnron.

Estaca-mùthenquel, v.

Estacada-malal. (imco.

Estacar-mùthencùn.

Estado-mùthan che.

Estallido dar- yalaln &
thegn.

Estancarse-thùgn.

Estaño-thithi.

Estar-milen: estar esto;
aquellos &c. v. en sus
propios lugares.

Estatua- v. am

Este-tva, tvachi, vachi.

Estenderse-lavn, v. no-
tùm: a lo largo- luy-
nùn, ò luyñan.

Este

Estera-dumi.	codos-gùreucùn.
Estercolar-men, el-lihuen.	Estrivo, puntal-dechun.
Esteril, o machorra-mù-	Estruendo hacer-lulu-
Esteril-moñgenolu. (lo.	lun: al caer algo-ya-
Estiercol-me.	laln.
Estero-rùlon.	Estrujar-cùchùn.
Estilo-ad, admapu.	Estudiar- gùneytun,
Estimar-raquin.	quimquimtun.
Estocada dar-gùlen, di-	477 Et, Ev, Ex.
Estomago-que. (chon.	Eternosier- moligen, y
Estornudar-echùn.	neg. de av-valn.
Estovar-cathitun.	Evacuar-huellintun: el
Estrago hacer-lopùm.	cuerpo-men, el-lihuen.
Estrangero-ca mapu che.	Evidente sier-chañalen.
Estraña cosa-perimol.	Evitar-cathitun.
Estrañar-cachentun.	Exalacion-cheruvoc.
Estrecharse-ùvin.	Examinar-ramtun, ram-
Estrecho ùped.	tutun, ramtudugun.
Estregar, refregar-gùn-	Exceder-yodn.
Estrella-huaglen. (cùn.	Excelente-no, mu.
Estrellar-huyladcùn.	Exceptuar, excluir-en-
Estremecerle algo- thù-	tun, enturaquin.
nivcùn: el cuerpo-rho-	Excesivo se-ùgenn.
mircùn.	Executar-gùdaln.
Estrenar-huematun.	Exemplo dar- glam
Estribar- nehuentucùn-	elun.
noun, recula: con los	Exemplar, y, chaghent.
	Exei-

Exercitar-mùln, mequen.	Fastidiar-gùdaln.
Exercito-lincó, v. epu- namun.	Fatigarse-athun.
Exequias-v. carùcalhuiñ.	Fatuo-huedhued.
Experiencia tener- mu- quimnien, mu penien.	Favor hacer, favorecer- vurenien, quellun, in- can: por favor- vure- niegechi.
Experimentar- v. mal- dun, y peñmun.	Faxa-uhumpi, nùcùrbue.
Explicar-entuln, gùneln.	Faxar-nùcùrn, tharin.
Exprimir-cùchun	Fagina-rogi.
Extraordinario-v. peri- 478 Fa (mol.	479 Fe.
Fabricar- mùln, eln.	Fe-mupiltuhue: à se que- v. nal.
Fabula, cuento- epen.	Fea cefa- alda, cùyla.
Facil ser-v. val, n. 76.	Febrero- inan cogi cù- yen, ò unen huagen cù- yen.
Faena- cùdau.	
Falsa cola- coylla.	
Faltar-rulmen: à la cor- tesia- coñaln : en el	Feliz ser-peumagen.
juego- canin: algo-	Fertil- moñ.
neg. de gen, ò mlen.	Festear-thepelcatun.
Fama-raquiun: tenerla-	480 Fi.
ghùytugen.	Fiambre- vircùn ilon, v. echel.
Familia- v. cheun: de	Fiado dar- ùhuema: te- mar-ùhuemtun.
la casa-rucatuhe.	
Fantasma, ò bulto- v.	Fiarse de alguno-elupiu- quen.
am: bolverse-amtun.	

Fiel ser-clupiuqueval-	Flor-rayghen: de la ha-
gen, cluvalgen.	rina-achull.
Fieros hacer-gùncun.	Florzer-rayghenn.
Fiesta hacer-fiestan.	Floxeai-chovùn, ayran.
Figura- v. ad, am.	Floxo-chovùn, ayra.
Figurarse-peyepcyen.	Floxo-eltar, no apre ta-
Fila- v. hui.	do-cùlthengen, cùlthet-
Filo tener-yugen.	clen, lluchun.
Fin, remate- avmen,	Fluecos-chiñay.
ò huechun: dar fin-a-	Fluido, liquido sera-
pùmn, ò huechun:	cogecan.
Finalmente-inagechi.	Fluxo de sangre-huan-
Fingir-gùncncan.	yun: del mar-thipa-
Fingirse-v. can, y valu.	co.
Filgar-rincùn.	Fogon-cùthalhue.
Fixar-tùculn.	Fogoso ser-notucan.
Fixamente, ò cierto-	Foguear-pùncern, may-
legb, pina.	pilln: los brazos- v.
481. Fl, Fo.	pùcon.
Flaca cosa-llalli, thogli.	Forastero- ca mapn
Flauta-pivillca, picull-	che, amocanche, thecan.
Flecha-pùlqui. (hue.	che.
Flechar- pùlquitun, ra-	Forcejar- v. yocùrcùn.
-pùn: los bruxos-cùllin,	Formalmente- legb,
v. coghtun.	mupin: què forma ten-
Flexible ser-gùlluval-	drà esto-chumgeay ta-
gen.	tva?

Fornicar el varon-mùn:	Frenillo de la lengua-
la muger-mugen: v.	chùllqueuùn , pichi-
macùmn, thapùmun,	queuùn.
chiln, chiquin, vùl-	Freno-piriña: ponerlo-
tun.	piriñatun.
Fortalecerse - yavutun.	Frente de algo-ad : la
Fortaleza-yavugen.	de la cara-thol.
ò fuerte, calbillo-ma-	Fiente hacer- adman.
lal:	Frente à frente- rel ,
hacerlo-malaltun.	ritbo.
Fortuna tener- peuma-	Frequentar algun lu-
gen.	gar-muchayquechi ge-
tenerla mala-ùthopeu-	men, mu melmen , ò
magen , huelepeuma-	mu melpan.
gen.	Frequentemente - mu-
Forzar-neluentun.	chayquechi , aldùn mi-
Fr. 482.	ta, mu mel.
Eraguar, maquinar -	Fresco , y cosa fria-
gùnecùnnon.	vircùn, virquen.
Fraylesco color-carù.	Frio-uthe: hacerlo , y
Frangello-thicùl.	tenerlo-uchen , uthe-
Fregar-cùgùrcùn: con	gen.
ceniza, ò tierra-gay-	Filar-poñpoñ.
ean.	Fisa de la tela-poñpoñ.
Freir-lluimm.	Frivola cosa- aycñval-
Frenético estar - cù-	Frixoles-degiùll. (gelu.
lum.	Frontera-avmen mapu,
	hue-

huacchunru relhue.	can, v. gúdañ.
Frustrificar-viunn.	Fuga hacer-nullthipan.
Francir, o furcir-nucov.	Fugitivo-nulle simañ,
Fruta-viun. (cun.	mitthicare. (eln.
Fruta en flor-codo.	Fundar.huemaln, llitan,
Frutilla cultivada-	Fundir-llcimn.
quell ghen: la del cam-	Furioso ser-notucan, v.
po-llahueñ.	v. ñochican, y v. fre-
483. Fu	netico.
Fuego-cúthal: hacer, pe-	Fusil-lucututhalca.
gar. cúthaltan: en	484. Ga
guerra-v. púchocan.	Gabiotas-cancau, chillea
Fuegos de la boca-v.	Gajo-chag, chagüll,
lúvlavv. (hue.	Gallina-achahuall.
Fuelles.pimohue, sona-	Gallinazo-quelluy.
Fuente de agua-wiv-	Gallo-alca achan.
co: de barro-lenpe.	Ganas tener-v. duam,
Fuera-huecan. (tan.	y el n. 67. v. apilln.
Fuera echar-huccunen-	Ganado-ovicha, o hua-
Fuera desto, fuera de	ca &c.
que-ina cay. (mo.	Ganar-hueun: el mon-
Fuerte cosa-yavu, v. the-	te-rinun.
Fuerte ser-yavun: la	Ganancia hacer-huen-
chicha, vino-cocñan.	cullin: la ramera-
Fuertemente-nelhue.	buedquintun.
Fuerzas-neluen.	Gangoso-cunnu.
Fuerza hacer-neluen-	Gargajear-caghuln.

Gargajo-caghiul.	Geme-duque.
Garganta-pel.	Gemir-cyutun.
Gargantilla-llancatu.	General, ò Governador- Apo, ò thoqui.
Gargara hacer-clolclol-tun.	Genio-v. duam. (chi.
Garguero-clolclol.	Generalmente- vilge-
Garrapata-lime.	Gente-che.
Garrochar-vincun.	Gestos hacer- gùnirun ò
Garrote-colcol: dar con el-mithonn, colcaltun.	con los ojos-ñivcun: con los dientes- viera-
Garvanzos-calva.	clen.
Garuga-vaynu.	Giba-chuvug.
Garza-thùla, v. pillu.	Gigante-cayumthoy.
Gastar-cullinamuln, cu-	Gilguero-xiu, fuu, chinga
Gastarse-v. aucun. (lin.	Gitar-v. Vuelta dar.
Gatear à quatro pies- huynoln: ò tocar im-	Gloriarle-pra myenn.
pudicè- v. maldun.	Gloria, ò Cielo- huen-
Gato- michi, ñayqui:	mapu.
otro montès- codeod,	Gloton-ilca, chavma.
colocolo: otro bonito-	Glotonear-chavma.
chinghe: otro del	486 Go
mar-coypu, climehi-	Golondrina-pillmayque.
mem.	Golofina-v. apill.
Gavilan-pench.	Goloso-apillue.
Gaznate-pilca.	Golpe, topeton dar-
	thoncun.
485. Ge, Gi, Gl.	Golpear clavando-sha-

<i>nan</i> : llamando- <i>thon</i> -	Granizo- <i>pire</i> .
<i>thonn</i> .	Granos- <i>themvùl</i> : del
Goma- <i>ùpe</i> .	cuerpo- <i>quelpu</i> .
Gordo- <i>mothi</i> .	Gralsa- <i>ihuñ</i> .
Gordur- <i>ihuñ</i> .	Grato ser- <i>mañumn</i> .
Gorron- <i>charma</i> .	Grave, ò pesado ser-
Gota, y gotear, <i>tudcun</i> .	<i>vanen</i> :
Gotearse la casa- <i>huain</i> .	con afeccion- <i>thù</i> -
Governador- <i>Apo</i> , <i>tho</i>	<i>quercùn</i> .
<i>qui</i> . (<i>nen</i> .	Greda- <i>ragh</i> , rapa, ro-
Governar- <i>thoquin</i> , <i>gù</i> -	Grietas- <i>thon</i> . (<i>vu</i> &c.
Gozar de algo- <i>thüyü</i> -	Grillos- <i>milla ecull</i> .
<i>nien</i> .	Grima caular- <i>cuñiuna</i>
Gozarse- <i>thepen</i> , <i>thù</i> -	<i>gen</i> .
487 Gr (<i>yùn</i> .	Gritar- <i>huaruhn</i> , <i>hua</i> -
Gracia de Dios- Dios	<i>queñn</i> : animales- <i>hua</i> -
<i>ñi ghracia</i> : en hablar-	<i>huacùn</i> : zorras- <i>tho</i> -
<i>raquidugun</i> .	<i>thorcùn</i> .
Gracioso ser- <i>raquiclen</i> .	Grolura- <i>ihuñ</i> .
Gramma- <i>chepidca</i> .	Gruesa cosa- <i>rùge</i> , <i>vuta</i>
Granar trigo &c- <i>lon</i> -	<i>rumelu</i> , <i>vuta rupalu</i> .
<i>con</i> .	Gruñir, reñir- <i>üllcum</i> -
Grande- <i>vuta</i> , <i>devu</i> : de	<i>pen</i> : los animales- <i>mù</i> -
estatura- <i>vuta wüthan</i> .	<i>ruln</i> : pavos, y chan-
Granero- <i>huylly</i> .	chos- <i>colcolùn</i> : tripas
Granitos- <i>chencoll</i> .	&c- <i>hualhuatn</i> .
Granizar- <i>piren</i> .	Gu. 488.

Guacho-huachu, mathi-	dugun: mal -buele, ò
Guanaco-luan. (cau.	goymadugun: de otro-
Guapo fer-conagen.	duguyen: por otro-du-
Guardar, esconder-el-	gunman.
gan: ò cuydar-quintu-	Hablador-papav.
nien: chacaras &c. ga-	Hablillas-piam dugu.
huin.	Hacer-vemn, eln, mùln:
Guerra-hueychan.	bien à otro-cùmelcan:
Guiar-giuln. (cùn.	mal -hueralcan.
Guiñar de ojo-pepiv-	Hacer así- vemn
Guirnalda-mallcantu.	vamn.
Guifar-corùtun, incan:	Hacerle- v. huimn.
con agi-thapican &c.	Hacha-v. Acha.
Gusano-piru.	Hacienda-te, cullin.
Gustar-cùmentun.'	Halcon-clilque.
Gusto, ò placer-quidu-	Haldada-mùmul.
duam: hacerlo-quidudu-	Hallar-pedan, pen.
489 Ha (amn.	Hallarle algo- v. peñ-
Habas-aghuas.	mun: bien-v. huimn,
Haber, v. Haver.	huimtun. (ñin, v. aron.
Habil fer-gùnengen.	Hambre, y tenerla-gù-
Habitacion-mlehue.	Hambruna-villa.
Habitar-mleu.	Harina cruda-rùgo: to-
Habito, costumbre- ad:	tada-murque.
tener- adn, adgen.	Hartarle-huedan.
Hablar-dugun: à otro-	Hasta, adv. cùtu, v. ula.
duguln: claro-huiv-	Hasta aqui-va cùtu.

Hem-

Hembra-domo.	Henchir-güromn.
Hasta quando? <i>chumil</i>	Henderse-thoun.
<i>ula?</i>	Herencia-ellcun, elünpa.
Hasta que- v. <i>ula.</i>	Heredar-ellcuntun.
Hasta el fin-avle <i>ula.</i>	Herii-chügarn, gülen.
Hasta, o cue no-muragh:	Hermañodi to-athay.
de la lanza-coel.	Hermana-lamgen.
Hastil-cumpalli.	Hermano- peñi, v. n.
Hastillas-dulliv, dümull-	227.
co: hacerse-chinquellin.	Hermanarse-peñiun.
hacer, hacer-düllivtun.	Hermoso-themo, ayviñ.
Hastio tener-locaypuen,	Herradura-quelle.
ñon.	Herrar bestias-quellerun:
Haver-gen, mlen.	o poner el hierro-chill-
Haver menester-duam-	can. (ve eamañ.
yen, lliamcyen, puñe-	Herrero-rüthave, rütha-
yen.	Herrumbre-percan.
Hazaña-vuta duga.	Hervido, guisado-vaytu-
Hazer, Hazienda v.	can.
Hacer &c.	Hervir-vain, huadcun.
He. 490.	Hezes-perper.
He aquí-tva, vez tva.	491 Hi
Hebra-luil, huilvün.	Hidropesia-ponquin cue.
Hebras hacer-luilqueñu.	Hiel-ürhum. (than.
Heder-hucra numu.	Hierba, pasto-cachu:
Hedionde-v. ixon.	medicinal-lahuen.
Helar-piliñu, v. Elar.	Hierro metal-pañilbue:
	para

para herrar-chilca.	Ho. 493.
Higado-vucun.	Hojas-thapül.
Hijo-votum, v. n. 223.	Hollar-pünontun.
Hijo mayor-nuen votum: los otros-inan votum: el ultimo-mu inan votum.	Hombre-che.
Hijo de tal-vuquipra, vucheñ, thapümtu.	Hombrear, hacerse del hombre &c-chevalun.
Hilado, hilo-vün.	Hombre-yupi, lipag: coger al hombro-yupitun.
Hilar - vün, vüutun.	Homicida-lagümche.
Hilera huiy.	Honda para tirar-huythuhue: tirar con ella-huythucan.
Hincar-üncomu.v.Plantar.	Honda coia-llu vüg, lom.
Hincapie hacer-v. relen.	Honesto ser-ñomgen.
Hincarle de rodillas-lucutun.	Hongos-ghalghal.
Hincharse-ponquin,ilen: para sopapo-ümun.	Honra-raquin.
Hinchazon - ile, pav, ponquin. (cün.	Honrado ser-mu che gen, tume che gen.
Hipo,y tenerlo-huythor.	Honrar-raquin.
Hilopear-queypillu.	Hora v. antü, llagh antü: à què hora-chumten antü? à estas horas-vamül antü? què hora es-chumten, antü gen? llegó la nija, ó llegó mi hora.
Historia, noticia-nütham: ó cuento-cpen.	
Hito á hito-leli: mirar-kelin, leliquintun.	

hora-acuy ñi antù.	Humear-vitun, pùchon.
Hormigas-collulla, lle- piñ. (lùvliuvn.	Humeda cosa-lod: tierra alsi- v. cunu, y rulu.
Hormigear-uñuñun,	Humedecerse- lodn, v.
Horror dar-llecantun.	üren.
Horror, ò alco-ucay- pue.	Humilde ser- neg. de raquiuprau, pñencaun.
Hospedar-pelumtun.	Humillar-se-pichilcaun.
Hostiidad-malon.	Humo-vitun.
Hoyo-rùgan.	Humor bueno- v. ra-
Hoz-ichuna.	quiclen. (thun.
Hozicar el puerco-rùve-	Humos tener- buen-
493 Hu (tun.	Hundirse-dùmn; llùmn.
Hueca cosa-pilol: ò con- cava-chollor.	Hurtar- hueñen, chu- quin: ganados- huin-
Huella-pùnon.	cùn.
Huertano-cuñival.	Hurto. hueñentu: à har-
Hüero-ucam.	tadillas-elcangechi.
Huerta, huerto-tùcuhue.	Huso de hilar-ñumcun.
Huelped-pelùm.	494 Id, lg, ll, lm,
Hueño-voro: los gran- des-malmal.	Idear-gùncùnnon.
Huevo-curam.	Igual-ghùygh, chagh: i-
Huñse-mithicun, ñulln.	gualar-v. ibid. (chi.
Humanidad-chegen: ò buen genio- cùme piñ- quegelu.	Igualmente-ghùyaghge.
	Ilegítimo-vuquipra.
	Ilícito- mùlvalgenolu,
	Iluminar-pelonn.

Imagen- v. <i>am.</i>	Incendiar- <i>cùthaltun.</i>
Imaginar-pecunon.	Incesto hacer- <i>moñma-</i>
Imitar- <i>inaytun, inayen.</i>	<i>huepen.</i> (<i>leghgenolu.</i>
Impacientarse - <i>üllcun :</i>	incierta cola- <i>mugenolu,</i>
de oír- v. <i>ünem.</i>	Inclinacion- v. <i>duam.</i>
Impedir- <i>cathitun.</i>	Inclinarse à algo- <i>piyen.</i>
Impio- <i>alhue</i> piuque <i>ge-</i>	Incomprehensible- <i>pon-</i>
<i>lu.</i>	<i>duamvalgenolu.</i>
Importar- <i>aldùvaln.</i>	Incordios - <i>codiñ.</i>
Importunar- <i>gùdaln.</i>	Indecente- <i>cùmenolu.</i>
Importuno- v. <i>ügentu.</i>	Indicios tener- <i>hucura</i>
Imposible ser- la neg	<i>dugu.</i>
de- <i>pepivaigen :</i> veale	Indios- <i>re che, mapu che:</i>
<i>pepi,</i> para hacer otros	elpañolizados - <i>cull me</i>
femejantes negativos.	<i>huinca:</i> ladinos - <i>yana</i>
v. g. increíble, inevi-	Industria- <i>gùnen.</i> (<i>cona.</i>
table &c. buscando sus	Industriar- <i>gùneln.</i>
positivos correspondi-	Infamar- <i>ünviln.</i> (<i>na.</i>
entes.	Infanteria- <i>namuntu co-</i>
Impotente varon- <i>huy-</i>	Inficionarse- v. <i>pùdn.</i>
<i>chov:</i> muger- <i>mùlo.</i>	Infiel- <i>elupiuquevalge-</i>
Imprimir- <i>estampatun :</i>	<i>nolu, eluv algenolu.</i>
en el corazon- <i>duamtü-</i>	Infierno- <i>Alhue, ò cùthal</i>
<i>cun.</i>	Ingenio- <i>gùnen.</i> (<i>mapu.</i>
Imprudente- <i>genogùnen.</i>	Ingerir- <i>clucoln.</i>
Imputar- <i>adelchepran.</i>	Inmortal- <i>la valnolu.</i>
495. In ₂ Ir ₂ Is ₂ It.	Inmundicia- <i>por, lepüntu.</i>

Innocente-hueringenolu.	Ira, y tenerla-ùllecuñ.
Innovar-huelcan.	Iriacional - quimnochì che.
Inquietar-conumgünen-	Irritar-ùlleculn.
Inquirir-inadugun.(can.	Irritarse-ùllecuthipan.
Instante-muchay.	Isla-huapi.
Iustar-gùdaln.	Izquierdo lado-huele ple:
Instruir-gùneln.	mano-huele cùu.
Interceder-dugunman.	495 Ja, Jo, Ju.
Interin-petu.	Jatarle-pramupran: de
Interior de algo-pumi-	valiente-huenthuyaun,
nu. (que	conayaun: de impure-
Intestino-pu anca, pu	zas-dallian.
Introducirse-conumun.	Jabón-cabon, v. quillay.
Inventar-entun, eli.	Ja nàs-chumùl no rume.
Invernar-puquemman.	Jarro-charu.
Invierno-puquem.	Jarro de palo-malhuc.
Invisible pevalgenolu.	Jo/en-hueche. (cùdehue.
Invisible hacerse-crìv-	Joyas de ellos-llanca,
getun, gùvrumen.	Juez-thoquiquelu.
Invocar-mùtlium: al	Jugar, ò triscar-vuche-
diablo-gillatucan.	un: retozando-v. augh-
Ir, irse-un, amun, ge-	can: travestando-id. y
men: otra vez-utun: à	v. cùnitun: juego de
pique-diumn: de la me-	apuesta-cuden, cude-
moria-rumeduama: la	can.
cabeza-uyun: haciendo	Jugar al cinco-quecha-
v. iann, miann.	can.

<i>can</i> : al ocho-purapu-	Jurai en vano-jurapran.
<i>ran</i> : à las habas-lligh-	Jurisdiccion, o ley-tho-
<i>can</i> : à la pelota-pill-	quin. (geiu.
<i>matun</i> : al esconder-	Justa cosa-cùme thoquin
<i>manmillan</i> : al peucu-	Justicia-cùme thoqui-
<i>pecutun</i> : à la chueca-	gen:el que la hace-tho-
<i>palin</i> .	quiquelu.
Jugo-coru. (quin.	Justo ser-cùme thoquin-
Juicio-duam, cùme tho	gen:ò igual, cabal-v.
Julio-inan thor cùxen.	thür.
Junquillo-rùme.	Juzgar-ramtun:ò dis-
Junta de gente-thaun:	currir-v.pigen.
de machis-geycurehue:	497. La
de las 4 provincias-	Labar, v. Lavar. (uün.
<i>meli uüthan mapu tha-</i>	Labio-meliuun, thapul-
<i>un</i> : por la peste-apüm-	Labrar-rüpun: piedras-
<i>piru</i> : por el enfermo-	v.rüthin: tablas-cavü,
<i>thavman</i> : de caminos,	cavürn.
rios &c-thav rüpu.	Ladearse-cüln.
Junta cosa, ò pegada-	Ladera-ancapuülli.
<i>viñ</i> .	Ladear- anca puülli
Juntar afsi-viñümn.	tun. (na-
Juntar, congregar-tha-	Ladino Indio- yana co-
<i>uñ</i> .	Lado- v. ple: derecho-
Junto à, cerca-thav ina.	man ple: izquierdo-
Juntos ir-inaun.	huele ple: à un lado-
Jurar-juran, v.rann,	quincñple, dige: hacer-
	se

se a un lado-dige thi-	Lantejas-lantir.
pan: act. digeln, pün-	Lanza-huayqui. (tun.
Ladrar-huancün. (tün.	Lanzada dar-huayqui-
Ladron-hueñeve.	Lanzar-rapin: ò arrojar
Laguñas-quel-le.	ùthuvuntun.
Lagañolo-quel-legen.	Lanzas hacer-mudin: en
Lagartija-villcun.	la pesca-ñehucñtun.
Lagarto-palüm, quir-	Lanzeta - gicubue, va
que: de los brazos-riün	queupü.
cün: de los muslos-riün	Largoricho ser-huylon.
chag.	Largar, soltar-müñaln.
Lago, laguna-mallin.	Largo ser-adlün, mu vt-
Lagrimas-culleñ, cù-	Lascivo ser-ñuan. (tan.
ñlcñu.	Lastima tener-vuren-
Lagrimear-cülleñn: por	en.
el polvo-riùthovn.	Lastimarse-allvün.
Laguna-mallin.	Latidos dar-thùlirn,
Lama-calmiñ: del mar,	huythalwythan.
ò rio-chidañ.	Latigo lacha, laticu.
Lamentarse-gümautun.	Lavar-cùchan, gaun: la
Lamer-cùlbnan.	cara-cùllumn: el cuerpo
Lamparones-pavpillco.	müñen, müñetun: las
Lana-cal: la suave-domo	manos-gaucünu.
cal: la aspera-huenthu	Laurel-i hibue.
cal.	Lazear-lachutun.
Lances hacer-mudin.	Lazo-lachu, lazü.
Langosta-chori.	Lazo para coger aves.
	hua-

huachi.

Lexia-chiltuvquen.

498 Le.

Lexos-v. pu.

Leal-v, Fiel.

Lexos estar-aldupulen.

Lech-lichí, ilu:

Ley- thoquiel dugu, ad-

Lêchuza-yarquen.

499 Li. (mapu.

Leer- chilcaentuln, chil-
caduguln.

Liar, atar-thari.

Legua-tupu.

Liberal- elun che.

Legumbres-cogi, tucun.

Librarle- montun, va
buenten.Leña-mamüll: leñatear-
mamülln.

Libre, suelto-llud.

Lengua-queuun: ò idio-
ma-dugun: la de estos

Libro-id. y chilca.

Indios-chillidugu, ma-
pu dugu.Licencia dar- cyapin:
pedirla-cyagillan.

Leon-pagi.

Lidiar-naln.

Lerdo-ayra.

Liendre-ghuthen.

Lepra-nda, pithu cuthan.

Liga-cunthal, ùthiu.

Leste viento- puelcrúv.

Ligas-tharibae, thari-
namun.

Levadura- pùdco, podco.

Ligero fer-levgen: ò
no pesado-thivgen.Levantar-pramn: en al-
to-huenuntun: cosas

Limar-v. cùguncun.

falsas- upumun: la voz-
peltun.Limosnear- mogetu-
yaun, Dios ñi vla-
yaun: darla- Dios ñi
vla elun.Levantarse, pararse-
ùnthan: ò alzarse-aucan.Limpiar- livtun: ò var-
rer- lepuntun: el tri-

Levante-pue crúv.

go- <i>maymaytun</i> .	de enferme- <i>lad'-pual</i> :
Linage- <i>cùga</i> .	por travieso- <i>cùni</i> .
Linaza- <i>linchu</i> .	Lodazal- <i>pelentu</i> , <i>pele-</i>
Linde, linderó- <i>cuel</i> .	Lodo- <i>pele</i> . (<i>hue</i> .
Lindo, aseado- <i>ayviñ</i> .	Loma- <i>huincul</i> . (<i>len</i> .
Linea, raya, y hacerla- <i>huyrin</i> .	Loma entera- <i>huimvo-</i>
Lino- <i>linu</i> .	Lomo -- <i>huygolgor</i> .
Liquidarle negocio- <i>huivn</i> : ó derretirle- <i>llein</i> .	Lombriz- <i>dùlluy</i> .
Líquida cosa- <i>cogecalu</i> .	Losa de barro- <i>huydù</i> :
Lirio- <i>tapùdtapùd</i> .	hacerla- <i>huydùn</i> .
Lisa cosa- <i>llud</i> .	Lozano fer- <i>themogen</i> .
Lisa pescado- <i>utlhempe</i> .	501 Lu.
Lisiarle miembro- <i>ùl-</i> <i>godn</i> .	Luchar- <i>thantun</i> , v.
Liviana cosa- <i>thùv</i> .	v. <i>mùtaghtun</i> .
Lizos para texer- <i>tho-</i> <i>nonhuc</i> : armarlos- <i>ùlthaln</i> .	Lucir- <i>pelonn</i> , v. Luz.
500 Lo.	Luciernega- <i>quedeilquñ</i> .
Lobanillo- <i>lampa</i> .	Luego- <i>muchay</i> , <i>chay</i> .
Lobo marino- <i>lame</i> .	Luego ahora- <i>thayula</i> , <i>veychin</i> .
Lobo fer, ó arisco- <i>aw-</i> <i>cagen</i> .	Luego que- <i>muña</i> .
Loco, fatuo- <i>huedhued</i> .	Lugar- <i>huellin</i> .
	Lugar hacer- <i>huelliln</i> ,
	<i>huellintun</i> : de que lu-
	gar- <i>cheu mo</i> : en lugar
	de- v. <i>huelun</i> , <i>ñivla</i> .
	Lugar, ó pueblo- <i>cara</i> .
	Luma- <i>luma</i> : rar con
	lu-

lumas- lumatun.	Llamarle , nombrarle.
Lumbre- cùthal: de ca-	pigen.
cañas fecas- cùde.	Llana cosa-illav, lùtum.
Luna- cùyen : nueva-	Llanada, llano, llanura
hue, v. chum : llena-	lelvun. (rulu.
pür.	Llano humedo , vega-
Lunar, ò peca- cuthu.	Llano estai- illavclen ,
Luxurioso ser- ñuagen.	lùtumclen.
Luz- pelon, lighgen: de	Llanten- pilun hueque.
la luna , ò estrellas-	Llanto- gùman.
ale. (gen.	Llave- llahuy.
Luz haber, verse- pegen-	Llegar- acun: allà , acia
Luzero- uùnclvöc.	alla-poun : à tiempo-
Luzido, vistoso ser- pi-	thenn: llegöse la mia-
ancùn, ayvinn.	acuy ñi antù.
Luziente, albo estar- pi-	Llenar- opuln: apretan-
Luzir- pelonn. (ann.	do- gioñn, v. gùromu.
502 Ll	Llenarse- opun: la luna-
Llaga- loy: llagarfe-loy-	pürn.
can: ponerse horrible-	Llevar- yen: en peso- me-
loglogn: cerrarle- thav-	tayen , pùltayen : al
tun.	hombro- padin , yapi-
Llamas- luv, yulgum.	tun : tirando- luytha-
Llamar- mùthum : à	yen, &c.
fuera, à parte- pùchug-	Llevarse bien con otro-
tun: por señas- gùdiv-	cùme ñicun, adelun.
cùn,	Llorar , y llanto- gù-
	man:

<i>man</i> : por el polvo- <i>rù-thovn</i> .	Madrugada- <i>hucvùn</i> .
Llover- <i>mann</i> .	Madrugar- <i>li-uentun</i> .
Lloverse la casa- <i>lmaùn</i> .	Madurar-se- <i>avun</i> , <i>vè-vùn</i> , <i>lùvn</i> .
Lluvia- <i>mann</i> .	Maestro- <i>huenù</i> .
Lluviólo tiempo- <i>maual antù, mann antù</i> .	Magestad- <i>vuta Apogen</i> .
503 Ma (quill.	Magro- <i>thogli</i> .
Macapa- lonco quill.	Majada, estiercol- <i>me-cal, vunaltu</i> .
Machacar- <i>thanan</i> .	Majadear- <i>vunaltun</i> .
Machis- v. <i>Machi</i> , <i>vi-leu</i> . (alca.	Majadero fer- <i>ùgenn</i> .
Macho sexo- v. <i>huenthu</i> ,	Majar hierro- <i>rùthan</i> .
Machorra- <i>mùlo</i> .	Maiz- <i>hua</i> : blanco, negro &c. v. <i>fuis in locis</i> .
Machucar- <i>thanan</i> , v. <i>thùrùn</i> .	Maizal- <i>and hua</i> .
Macilento- <i>thogli</i> .	Mal; ò enfermedad- <i>cuathan</i> .
Macollat- <i>chilquin</i> .	Mal, ò daño hacer- <i>hucralcan</i> .
Madexa- <i>ehuiñ</i> .	Mala cosa- <i>huera</i> .
Madera- <i>manùll</i> .	Mala obra hacer à alguno- <i>nc-ùligatun</i> .
Madrastra- <i>ñuquentu</i> , <i>pelen ñuque</i> .	Maldecir- v. <i>thùthùy-can</i> .
Madre- <i>ñuque</i> , <i>papay</i> : la de las mugeres- <i>coñihuc, quediñ</i> .	Malear- <i>lucranman</i> .
Madriguera- v. <i>lolo</i> .	Maleza- <i>culven</i> .
Madrina- <i>id</i> .	

Maliciar algo-pecúnnon , pichi huendugun.	nen. Manera, ò modo-v. ru- melu: de ningun modo
Maligno fer-ünvigen.	marichi no rume.
Malograrfe-günan.	Manido estar-ells per- cangen.
Malo estar-ellan: con alguno-v. rein.	Manifestar-entun.
Malparir-lladçun , huc- ra coñin. (y thievun.	Manifiesto estar-chaña- len. (cùn.
Malquistarse-v. theytun,	Manituerto- chomvül-
Maltratar-hucralcan , v. aughean: de razones- lucan, lucatun.	Mano cùn- dar la mano entregandose, ò recibi- endose-mancùnlu.
Mamar-moyun: dar de, ò hacer mamar-moyuln.	Manojos-conca , cùtug: hacerlos-conc.an , cù- tugn.
Manada-quechan.	Manosear-maldùn.
Manantial-uñvco, thay-	Manotada dar-chapad- cùn, caucùnucun.
Menteba-üñam. (ghen.	Manquear-entùnvn, cùn- thon.
Mancebo, ò mozo-huc- che.	Manfa cosa , solegada- manchapiunquegelu, ño- chiduamgelu: ò aque- renciada-huim: ferlo- posp. gen.
Mancha, ò pinta-thopa.	Manfiedumbre, ñochidu-
Mancharfe , enluciarfe- porcun.	am.
Manco-cùntho, entùn.	
Mandar-thoquin, gùnen, pin: ò prometer-elnda- queln, elupin.	
Manejar, disponer-gù-	

<i>am.</i>	Maravillarse - <i>perimóna</i>
Mantas de ellos - <i>ecull</i> ,	<i>tun</i> , ò <i>thàpèvcùn</i> .
<i>macuñ</i> , ponto, <i>rùchù</i> :	Marcar, señalar - <i>chilcan</i> .
las de ellas - <i>chamall</i> ,	Marchitarse - <i>penùn</i> .
<i>chñe</i> .	Mares, ò olas haber - <i>an</i> .
Manteca - <i>ihuñ lichi</i> .	Marea - <i>thipaco</i> . (<i>nan</i> .
Mantilla, ò rebozo - <i>icù</i> -	Marido - <i>piñom</i> , <i>vuta</i> ,
<i>lla</i> .	<i>gen cure</i> . (quellamque.
Mantener, ò tener - <i>niè</i> -	Mariposa grande - <i>llam</i> -
<i>can</i> .	Mariscar - <i>lavquentun</i> .
Mantener, aliméntar -	Marisco - <i>lavquentu</i> : v.
<i>mogeln</i> . (<i>can</i> :	<i>macha</i> , <i>thaca</i> , <i>piür</i> , <i>lo</i>
Mantenerse, estarse - <i>mle</i> -	<i>co</i> &c.
Mantenimiento - <i>moge</i> -	Maroma - <i>vuta man</i> :
<i>queim</i> . (<i>manchana</i> .	Martillar hierro - <i>rùthan</i> .
Manzana, y manzano -	Martillo - <i>thánahue</i> .
Manzanilla de la gar-	Marzo - <i>ina huagen</i> , <i>glor</i>
<i>ganta-thòrlo</i> .	<i>cùyen</i> . (<i>doy</i> .
Mañas - <i>gùnen</i> .	Mas, comparando - <i>yod</i> ,
Mañana - <i>uùle</i> : por la	Mas fer, haber - <i>yodn</i> ,
<i>mañana-lihuen</i> : muy	<i>doin</i> . (<i>gechi</i> .
de mañana - <i>pulihuen</i> .	Mas, amplius - <i>yom</i> , v.
Maque arbol - <i>clon</i> , ò <i>cù</i> -	Mas, mas antes, pero -
Mar - <i>lavquen</i> . (<i>lon</i> .	<i>luclu</i> . (<i>huen</i> .
Maraña - <i>gùnen</i> , <i>gùnen</i> -	Mas haber, ò quedar - <i>ge</i>
<i>can</i> . (<i>montu</i> .	Mas que - v. <i>calli</i> .
Maravilla - <i>perimol</i> , <i>peri</i> -	Mascar - <i>cùchaunn</i> : con
	ruido

ruido-v. ùgarcùn: para	Mediana cosa-muna.
chicha-ùlann.	Mediano de edad-ragin
Máscara-ágel.	buenthu.
Mata-callhue.	Medianamente - muna-
Matar-lagümn: à trahi-	quechi, ella ella, all-
ción-mùtheglagümn:	hucquechi.
con hechizos-ùvüñn: pi-	Medicina-ampinlahuen.
ojos-v. güthin, y ùpin.	Medico-ampive: los su.
Matarle la bestia-hueran:	yos-machi, vilen.
esta matadura-hueran-	Medida-thoquihue.
vuri.	Medio-ragi, llagh.
Materia, ò podre-thar:	Medianamente ser-v.
hacerla-tharn, tharpen.	ella ellan, althuegen.
Materral-rùthlan.	Medir-thoquin: à braza-
Mayo mes-inan rimu.	das-nircütun: à pal-
Mayor-yodlu, doylu.	mos-rulatun.
Mayores, antepasados-	Medido, moderado ser-
puthem. (püllca.	thoquitugen.
Mazamorta-mùda, co-	Meditar-duamtunien.
Mazizar-quegelu.	Medrar-v huechun.
Mazo-thanahue.	Médula, tuetano-vilu-
564 Me	luquen.
Mear-huillghiu.	Mejorarle-yod cùmetun:
Mecer-geycùn.	en salud - cùmeletun,
Medias-calcheta.	vemletun.
Media luna-serahue, che-	Melancolia tener-ar-
rahue.	quednamn, lladcùn cu-
	thann.

<i>thann.</i>	<i>màten</i> : poco mas, &
Mellar-se-huylevcùn.	menos-ella ella: me-
Mellizos-cùñe.	nos haber-yod munan-
Melosa hierva-vroquiñ,	gen.
<i>madivillcun.</i>	Menospreciar-illamn.
Memoria-duam: hacerla	Mensagero-luerquen.
de alguno-llontun: da-	Mentar, hacer men-
mele mis memorias-	cion-llontun.
<i>marimarilelen.</i>	Mentir-coyllan, coy-
Mendigar-huivcùn: por	llatun.
Dios-Dios ñi vla gi-	Mentira, y mentiroso-
llan.	so-coylla.
Menearse algo-negn.	Menuda cosa-munala.
Menester, necessitar-	Menudencias-pichique
<i>duamyen, duamtun.</i>	elcan, gamno cullin.
Menguar-yod pichi ge-	Menudos-puanca,puque,
tun: el mar, rios-arcùn:	Merecer-v. mon, y n.
la luna-naghyecumen,	193.
thoryecumen, chumye-	Mes-cùyen.
cumen.	Mesa-mesa.
Menor-yod pichi.	Metal-pañillue, posp.
Menos-v. no, genochi:	Meter-tùcun, tùculn,
à lo menos-rume, posp.	conum. (mun.
menos elso, elso me-	Meterse en algo conu-
nos, todo menos else-	Mexillas-thavuùn.
vey <i>màten</i> no: menos	Mezclar-se-reypun.
que me pagues-culliel.	Mezquinar-rùcùn.

305 Mi.	mandose--adquintun:
Miedo tener- llucan ,	por el bien de otro-
yamn.	quintunman .
Miedo, ò grima dar al-	Mirarte en el agua , ò
go- thùnnùln: temblar	espejo- ayhuñtun, lil-
de miedo- thùnthùnn.	putun.
Miel- mixqui, mijqui.	Misa- id. decirla- missan,
Miembros- chaganca :	missapin.
genitale- v. Verenda.	Miserable- cuñival, cull-
Mientras- petu.	me. (renien.
Miesses- cogi. (coll.	Misericordia tener- vu-
Migaja- chencoll, then-	Mitad de algo- ragi a
Mil- huaranca , v. n.	anca, llagh : del año
209.	ùdan thipantu.
Milagro, milagrosa co-	306 Mo
fa- perimol, perimontu.	Mochuelo- pequen.
Mina- hue, ò tuc, posp.	Mocos- merun.
Minimo- mu pichilu.	Moda, costumbre- ad.
Mio- inche ñi, ò ñi.	Moderar- gùven.
Mirar- uthinn , uthin-	Modo, ò manera- v. ru-
zun: como registrando-	melu.
gùpiln , gavuln : como	Modorra- chavo, chavo-
asombrado- huelquiaun:	lonco.
con mal ceño- lolin, lo-	Mofar- ayeñn, ayeñtun.
lican: con gusto , cu-	Moho, y criarlo- percan.
riosidad- comutun: hi-	Mojarle- ùren.
no à hito- lelin : aso-	Mojon- cucl.

Moler- <i>medcùn</i> : mach-	<i>rùlan</i> , <i>larumen</i> : de
cando- <i>mùlan</i> : el maiz	viejo- <i>ùchurpun</i> : de
<i>quecun</i> .	hambre- <i>entìn</i> : de
Molestia dar- <i>gùdalu</i> ,	aficion- <i>ayùpran</i> .
<i>cuthanloncon</i> : tomarla	Mortandad haber- <i>lovn</i> .
por otro- <i>cuthancaun</i> .	Mortaja- <i>cùmuñ</i> .
Molesto ser- <i>ùgenn</i> .	Mortuorio- v. <i>curi ca</i>
Molido, remolido estar-	Mosca- <i>pùl-lu</i> . (<i>huñ</i> .
<i>athen</i> .	Moscardones- v. <i>pùlo</i>
Molino- <i>medcùhue</i> .	<i>men</i> , <i>colicoli</i> .
Mollejas de aves- <i>con</i> -	Mosquear, aventar- <i>mùl</i>
<i>thùl</i> , <i>contù</i> .	<i>pùntun</i> . (<i>tuthalca</i> .
Mollera- <i>llanqueñ</i> .	Mosquere- <i>thalca</i> , <i>lucu</i>
Mono- <i>malchiu</i> .	Mosquito- v. <i>yali</i> .
Montaña, ò cerro- <i>ma</i> -	Mostrar- <i>pegeln</i> , <i>peleln</i> :
<i>huida</i> . (<i>que-lemu</i> ,	los diente- <i>vierden</i> :
Montaña, monte, bos-	con el dedo- <i>dùchun</i> .
Montar à caballo- <i>pran</i> ,	Moverse- <i>negu</i> . act <i>ne</i>
<i>lemn</i> .	<i>gùn</i> : à si mismo- <i>ne</i>
Monton- <i>thuman</i> , <i>vu</i> -	<i>gùnun</i> . (<i>eùn</i> .
<i>dul</i> .	Moxicon dar- <i>buxhav</i>
Morar, habitar- <i>mlen</i> .	Mozeton, inozo- <i>hue</i>
Morder- <i>ghùnan</i> , ò	<i>che</i> : de servicio- <i>yana</i> .
<i>ùnan</i> , una cosa con otra-	Mozetonzillo- <i>hueñi</i> .
<i>cùlgaun</i> .	507 Mu
Morir- <i>lan</i> , v. <i>alhuen</i> , y	Muchacha- <i>luc domo</i> .
<i>ñamn</i> : de repente- <i>ca</i> -	Muchacho- <i>hueñi</i> .
	Muche-

Muchedumbre- linco.	Murmullo haber- goyo.
Muchísimo-cauchu, cad.	goín: de gente-pipiyeñ.
Mucho-aldù, aldùn, mu.	Murmurar- ghùlmeyen.
Mucho hà- chaychey.	Murta, murtilla- ghùrù.
Muchos- aldùn.	Musica- v. ghùln.
Mudar- cacùnnon: ò tro-	Muslos- pu llagh.
car, cambiar- huclun-	Muy , ò mucho- mu,
tùn: el cavallo atado-	aldù.
huenimn: el pellejo-	Muy mucho-cauchu.
ñullutun: de lugar- v.	Muy de mañana- mu li-
huyñamtcun.	huen.
Mudarse en otro- cage-	Muy temprano- mu
Mudo- quetho. (tùn.	peghca.
Muela- voro: la cordal-	Muy cerca- aldù muna
ùlga.	pu.
Muerte- lan.	Muy lexos- aldù pu.
Muerto- la, albue.	308 Na
Muger- dómo, malghen:	Nabo-napur : su raiz-
la del marido- cure, v.	cóyocho.
Mula-id. (gapi.	Nacer-lleghn, gen: como
Muladares- vñaltuhue.	de suyo, brotar- uùvn:
Muleta, báculo- rethù.	las semillas- hualùn.
Multiplicarse- aldùge-	Nacion- thoquin che.
tun, cadgetun, v. chil-	Nada- chem no rume.
quin.	Nadar- hueyùln: à bola
Mundo- vill tue mapu.	pie- levhueyùln.
Murcielago- piñuyque.	Nadie- iney no rume.

Nalgas-nudo, v. lli.	ter-puncyca, duamyca
Nalguear-ladayaun.	Nefando, sodomítico-
Nariz-yu.	hueye.
Nassa-lolle. (yu.	Negar-mayen : mene-
Nato, natucho-chapud	ando la cabeza-miñi-
Natural de tal par-	yun.
te-mapu che, posp	Negligente-- ayra,
v. n. 27	chovù.
Natural hijo-vuquipra.	Negocio-dugu, duam.
Naturaleza, ò indole-	Negra cosa- curi, curù.
v. duam.	Negro poner- curitun.
Naturalizarse en algún	Negros- curiche.
lugar-mapun, maputun.	Nervio-vuun : el que
Navaja-navaca, ivcù-	ata el espinazo-to : el
hue. (pu.	del corazon- chullpiu-
Nave, navio-vuta huam-	que.
Navegar-huamputun.	Nevar-piren, pirtun.
Naufragar- ñamhuam-	Ni-no cay: ni esso-vey
509 Ne (pun.	no cay, vey no ru-
Neblina-chihuay.	me: ni me viò- pelana
Nebuloso dia- chihuay	rume: ni uno, ni otro-
antù. (pem.	quínclu no, cagelu no
Necio-huedhued, cù-	cay, ò rume.
Necesario ser- puncgen,	Nidal, nido-dañe.
v. mon. (duam.	Niebla-chihuay.
Necesidad, menester-	Nietos, y nietas, v. n.
Necesitar, haber menes-	224.

Nieve-pire.

Ninguna cosa-chem no
rume.Ninguno-iney no rume,
quine no rume.

Niña-hue domo.

Niño, huēñi, piñeñ: ha-
cerse, ò humillarse-pi-
ñeñcaun.Niñerías hacer-piñeñu-
pran.

Niñeta del ojo-curalge.

511 No

Nò, respondiéndomūñ,
ò mū. (no.

No ha mucho-chaychey

No solo esso-vey mū-
ten no.

No quiero-pilan, ayū-

No sè-chuchey. (lan.

No sè quien-incychey.

No sè què-chemchey.

No sè donde-cheuchey

No sè quando-chumūl-
chey &c. (man chey.

No sè què hacerme-chu-

Noble-ghūlmeñ.

Noche-pun: hacer en al-
guna parte-punman:ser, hacerle noche-
punu: à noche-thavuya:uya thavuya: à media
noche-ragi pun: de no-

che-pungechi.

Nombrado ser-ghūytū-
gen.Nombrar, señalar-ghūy-
tun: ò mentar-llontun.Nombre-ghūy: de lina-
ge-cūga. (eln.Nombre poner-ghūy-
Nones-huell.Nono, noveno-aylla-
Norte-picu. (lelu.

Nortear-picun.

Nosotros-inchiu, in-
chiñ, v. Art. (men.Notar, observar-inaru-
Noticia-dugu: què no-ticias, què novedades
hay-mivuy dugu?Noviembre-inan hucañ
512 Nu (cūyen.

Nube, nublados-thomu:

la de los ojos- <i>thirca</i> .	<i>uvchin</i> .	(<i>dañe</i>
Nublarfe- <i>thomun</i> , <i>thomun</i> : los tembrados-	Obligar forzando- <i>gù-</i>	
<i>mogn</i> .	Obligarfe à si- <i>daquelun</i> .	
Nudo, ñudo- <i>pron</i> : del	Obligacion tener- <i>da-</i>	
palo- <i>chuchin</i> : de cañas	<i>quelnien</i> .	
&c. <i>thoy rancul</i> .	Obligado estarle- <i>da-</i>	
Nuera- v. <i>ñañug</i> , y <i>puy-</i>	<i>quelnien</i> : tenerlo à	
<i>ñimo</i> .	otro- <i>daquelnien</i> .	
Nueve- <i>aylla</i> .	Obrar- <i>mùln</i> . v. Hacer.	
Nuevo, cosa nueva- <i>hue</i> :	Obrar, ò regir- <i>men</i>	
de nuevo, nuevamente-	<i>el-lihuen</i> .	
<i>hagechli</i> .	Obicura cosa- <i>dumñ</i> .	
Nuez de la garganta-	Observar, reparar- <i>ina-</i>	
<i>zoto</i> , <i>llanca voro</i> .	<i>rumen</i> , <i>inaduamn</i> .	
Numerar- <i>raquin</i> .	Ocasion- v. <i>dugu</i> : en	
Nunca- <i>chumùl no rume</i> .	essa ocasion- <i>veychi-</i>	
Nutria- <i>ghuyllin</i> .	<i>mel</i> .	
513 Ob, Oc, Od, Of.	Occidente- <i>conantù,</i>	
O Dios mio! <i>a ñi</i>	<i>gullhue</i> .	
Dios em!	Ocioso estar- <i>re mlen,</i>	
O que bueno soys! <i>vey-</i>	<i>re mlepran</i> , y neg. de	
<i>cu cimeymi!</i>	<i>chumn</i> .	
O si te amasse! <i>ayua-</i>	Ocho- <i>pura</i> . (<i>yen</i> .	
<i>velmi vel!</i>	Octubre- <i>unen hucul cì-</i>	
Obedecer- <i>mugeltun,</i>	Ocultar- <i>ovùlla</i> , <i>hua-</i>	
<i>tançùn</i> : los alzálos-	Ocultarse- <i>llùmn</i> . (<i>vuln</i> .	
	Ocultar cosa- <i>llàm</i> .	

Ocupado estar- cùdau-	agua- uñveo.
nien: tener algo- pùne-	Ola hombres- a puen.
nien.	Olas, ondas- ren, ren-
Ocupar, dar que hacer-	ma: las del rio- roche:
cùdauelun.	las del mar- auna.
Ocuparle en algo- v.	Oler- numun, act. y neu.
pùlln, y mequen, me-	bien, y mal- cùme, y
quepran.	huera: à rancio- iron.
Odio tener- ghùdenien.	Ollato- numuzunqueuoz.
Ofender- huerilean.	Olla- challa, dũgoll.
Ofenderse- hueritun.	Ollejo- thahua.
Ofensa, ò culpa- huerin.	Oltero- huydiere.
Oficio- camañ, posp.	Ollin, y tenerlo- mĩ-
Ofrecer- cludaqueln.	pun.
Ofrecerse algo al pen-	Olor echar, v. Oler.
miento- duamconũm-	Olvidar, olvidar se- ujen,
gen.	upcu, uduamn, rume-
Ofuscar se- goypun.	duamn.
514 Oi, Oj, Ol, Oll.	515 Om, On, Op, Or.
Oir- allicun.	Obligc- vudo.
Ojas- thapiul, v. Hojas.	Omitir- ñealñ.
Ojeriza tener- vure-	Once- mariquĩe.
puen.	Onda, v. Olas.
Ojos- ge: mal de ojos-	Ondo, ondura &c. v.
chov.	en la H.
Ojo de hacha- ge cachal:	Opilado estar- poypoin.
de aguja- ge acucha: de	Opinar, parecer- v- pi-
	ten.

yen.	Ortigas- curi.
Oponerse- cathitun.	Orzuelo- pedun.
Oportuna cosa- thenge- lu.	516 Os, Ot. &c.
Oprobriar- lucan, luca- tun.	Osar, atreverse- yovun.
Orar- uvchigellipun.	Ostigar, enfadar- pueln.
Ordenar, poner en or- den- v eln: ò mandar- thoquin, pin.	Ostigar se de algo- ñon.
Ordenar- gùyun.	Otoño- hualug.
Orear se- ñivn.	Otorgar- maypin, eya- pin.
Orejas- pilun.	Otro, otra cosa- ca, ca dugu: el otro- cagelu.
Ore'eras, zarzillos- cha- pil.	Oti a vez- ca mita,
Orejones- huillhuill.	Otro mas- ca quine.
Orgulloso ser- noungen.	Otros varios- caque.
Oriente- pacl ple, ò mapu.	Otro ser- cagen.
Origen- v. lli, llitu.	Otro si- ina cay.
Orilla- inaltu, mell- mell.	Oveja- ovicha, ovisa.
Orina, orines, y orinar- huillghùn: mal de ori- na- gùvhuillghùn.	Ovejero- ovicha camañ.
Orla del vestido- co-	Ovillar- tûcon.
Orc- milla. (mallhue.	Oxala- vel, velem.
	Ozàr el puerco- rùve- 517 Pa (tun.
	Pacer el ganado- ùchan.
	Paciencia- v. naghduam: tenerla- naghduamlen: perderla- aviun, cho- ñiun.

Pacífico- ñom, ñapeñ.	que.
Pacificar- v. cacibuln.	Palanquear- edpequetun.
Pactar- daqueln.	Palear con pala-damun.
Padecer- cuthann.	Palerilla- curacura.
Padraastro- pelcu chao :	Palida cola- chod.
de los dedos- thùlcùn.	Palitos para el fuego-
Padre- Cnao, chachay ,	dùmùllco.
vùthay : los Jesuitas-	Palma arbol-llilla : de
curi Patiru: de San	la mano-laycùn.
Francisco- cari Pati-	Palmadas dar- chapad-
ru: de la Merced- ligh	cùn: en el agua-mùtov-
Patiru.	cùutun.
Paga, y pagar- cullin.	Palmo-rula.
Pagarse de algo- mañum-	Palo-mamùll. (pùthem.
thipan.	Palos de tabaco- voro
Paja cortadera- cùna: ra-	Paloma- palluma: tor-
tonera- llin : menuda	caza-conu.
de trigo &c. pinu.	Palpar- maldùn.
Pajaros- ghùñum.	Palpitar- thevthevn.
Pala de palo- hueghllu.	Pan-covque.
Palabra- nemùl , dugu :	Pantan- chapad , pu-
darla- elunemùln: cum-	thayghen.
plirla- opulnemùln: tal-	Pantorrilla- comovùn.
lar à ella- rulmene-	Panza- huatha.
mùln: pasarla- elun du-	Pañete, y paño- id.
gu.	Papagayos- thùcau : o-
Palanca- edpeque, ejpe-	tros menores- chorey.

Papas-põri: eladas-chid:	getun.
cocidas-mallo: secas-	Parecer, palabra-nemiã.
ivul: silvestres-malla:	Pared-pirca.
podridas-vunã poñe.	Pareja cosa-thur, v. ghi-
Papada-chalcha.	yaghn (hue.
Papel-chillca. (cun.	Parentesco-ad, moñma-
Papirotes dar-pũthav.	Pares de muger-quediñ.
Par de cosas-mur: a pa-	Pariente-moñmahue: de
res-mur gechi: poner	parientes, ò por afini-
alsi-murcunon.	dad-gillañ.
Para-men, v. Art.	Parir-coñin, piñeñin.
Paraque? chumal?	Parlamento, y hacerlo,
Para quando? chumul	hablar en el-coyaghtun,
mo?	hucupin.
Para bien dar-thepeclon,	Parpados-llũpev, tha-
thũyucloñ, neutros.	pũt ge.
Pararle, cesar-thũgn:	Parte de algo-llagh,
ò ponerse en pie-mũ-	chag: a parte poner-
than.	quĩneñplecunon, chũ-
Parcialidad-lepũn.	caln, hũychuln: a par-
Parecer qaz-vemgen: pa-	te llamar-pũchugtun.
rece que viene-cũpalũ	Parte, ò lugar-ple, posp.
vemgey.	a otra parte-caple: a
Parecerle-v. piyen.	quẽ parte-chuchiple?
Parecerse a otro-adeln,	&c.
adyen, quĩne adgen.	Participar, dar parte.
Parecer lo perdido-pe-	nũthamn: ò tocar de
	algo

algo- <i>thavn</i> .	Pata de Leon- <i>pagina- vun</i> .
Partirse, ò dividirse.	Pararatas, cuentos- <i>epen</i> .
<i>ndan</i> : algo entre si-	Patear- <i>mancun</i> .
<i>ndantun</i> : del lugar-	Patente estar- <i>chañalen,</i>
<i>tuun</i> .	<i>pinalen, payllalen</i> .
Pasajero- <i>nũthanche, the- can che</i> .	Patio- <i>lila, lepun</i> .
Pasar- <i>v. rumen</i> .	Patituerto- <i>uchurnamun,</i>
Pasar rios- <i>non, nontun</i> :	ò <i>uturnamun</i> .
à la otra banda- <i>carcun</i> :	Patos varios- <i>v. huala,</i>
à esta- <i>nopan</i> .	<i>cullvu, caghe, piuguẽ</i>
Pasarse como tinta &c.	&c.
<i>rumetlipan, rumegen</i> :	Patraña, cuento- <i>epen</i> .
de largo- <i>huivrupan</i> .	Patria- <i>mapu</i> .
Pasear- <i>thecan, ñam- pilln</i> .	Patrocinar- <i>thavtunman</i> .
Pasion, afesto- <i>v. pue</i> .	Pavesa- <i>merun vela</i> .
Pasmarse- <i>cũtũn</i> .	Pavo- <i>Pavũ</i> .
Pasmarse, alombrarse-	Paz, y darla- <i>uvcin</i> : es-
<i>thapvcũn</i> .	tar en paz la tierra- <i>pay-</i>
Paso, gresus- <i>thecan</i> .	<i>llalen, anũlen</i> : hacen
Paso, ò passage- <i>rupan</i> :	pazes- <i>cũme eltun, caa</i>
à cada passo- <i>muchay- quechi</i> : de passo hacer	<i>chũlũ</i> .
<i>v. rumen</i> .	518 Pe
Pastorear- <i>huenimn</i> .	Pecado, pecar- <i>huerilcan</i> .
Pata de animal- <i>ramu</i> .	Pecas- <i>cuthu</i> .
	Pecho, ò seno- <i>vũcu</i> : de
	animales- <i>mũnucũhuc</i> :
	de

de muger-moyu.	Peludo ser-calgen.
Pelazo-llagh, chag,	Pena, ò pesar tener-llad-
llaghquetu. (quelln.	cùn, avcùduamn.
Pedazos hacerse - chin-	Pena, ò castigo-casti-
Pedernal-cùthal cura :	ghan: del talion-thav-
para sangrai-queupù.	lonco.
Pedir- gillan, ñillan.	Pendenciar - quehuan :
Pedregal-curantu, v. ay-	de palabra-lucan.
Peerse-percùn. (lin.	Penlar-duamtun, duam-
Pegar, ò azotar-thù-	tùcun. (len.
pun: una cosa con otra-	Penlativo estar- duam-
pùnamn: la enferme-	Peñas, peñascos-lil, lile.
dad-tulcan: fuego-pù-	Peor-yod huera.
themn, lupùmn.	Pepita-ghùthar. (chi.
Pege-challhua. (che.	Pequeña cosa-muna, pi-
Pege rey-yuli, v. mal-	Perderse algo- ñamn :
Pelidilla-cùmarca.	como cayendose-lian-
Pelar-laumn: aves- no-	cùn: en el camino-
dùmn.	ñuin.
Pelear-quchuan: en guer-	Perdiz-vùdù.
ra-hueychan: los ani-	Perdonar-perdonan, ca-
males-hualun.	thanpiuqueln.
Pel'gre-cuñiun.	Perecer-v. ñamn, y lau.
Pelo de la cabeza-lonco:	Pereza tener-chovùn,
de los pies-calnamun:	ayran.
verendorum-calcha.	Perficionar-v. pùlln.
Pelota de ellos-pillma.	Perfido-coylla, gùncu-
	cavoe.

carvoe.	anzuelo - cùlin: con
Pericote-deuñ.	res-ñeñmentun.
Pejudicar-v. illgatuñ.	Pesuezo-pel ropel.
Perjurar-coylla juran.	Pescuezear-ùqueln.
Perlas de ellos-lanca.	Pelquisahacer-dallquin.
Permanecer-mlecan.	Pestañis-llipev, ùmi.
Permitir-rupalman.	Pette-piñu, piru ca-
Permutar-hueluntun.	chan.
Perniabierto estar-tle-	Peynaife-runcatun.
lalen.	Pez, ò brea-ùpe, vria.
Pero, empero-huelu.	519 Pi
Pe petua colli-mollgclu.	Piar-pijpijen, pitipitin.
Perro-thabua.	Picar-ghinan, pithon-
Perseguir-dan, datun.	cùn: piedra-ruthin: en
Perseverar-v. relen.	el anzuelo-ùnitun.
Persona-id, ò che.	Picar, picante estar-co-
Persuadir-pileln.	chùn.
Pertenecer-v mona.	Picaro, vellaco-ñua.
Perturbarse-goypun: en	Picarle-hueritun.
el hablar-collvudun.	Pico de aves-yu.
Pesadilla tener hablan-	Pie, ò pierna-namun.
do-cùlumn.	Piedad tener-vurenien.
Pesar-lladcùn.	Piedra-cura: lila-ilicu-
Pesar, ser pesado-vanen:	ra: de amolar-ida, lli-
act. vanetun.	men: de sangrar-quen-
Pescado-chalhua.	pù, malin: con ojo-pi-
Pescar-chalhuatun: con	locura: pomès-pinono:

bezar-luan cura: trans-	gùchin.
parente-lican: de mo-	Pilotear-pùhontùn: sem-
ler-cudi: lipe-callvù	brados-gintan.
lahuen: azules-llanca:	Pitar tabaco-pùthemtun:
lajas-cancahue: de los	polvillo-gùnivtun.
frios-panco.	Pl
Piel, pellejo-thùlque.	Placentero ser-raqui-
Piernas-namun.	clen.
Pieza de arilleria-ca-	Placer, contento tener-
rita.	thùyun, thuyùngen, v.
Pila-ùnco, chahuñ.	quiduduan.
Pilon, sin crejas-pilun-	Piana cosa-thavùl.
tu.	Plantar-anùmn, tucun,
Pilotea-gùnehuampun.	anùmtcun.
Pillar en hurto-peñma.	Plantas-anùmtucun.
Piñones-gùliu. (hueñen.	Plata-lighen.
Pinos que los dan-pe-	Platicar-v. conùmn. (co-
huen.	Plato de pal-rali, thon-
Pinta, mancha-thopa.	de burro-llican: de pla-
Pintar-chùlcan, buyrín.	ta-lighen rali &c.
Piojemo-thipapùthar.	Plaza-vuta lila.
Piojo del cuerpo-pù-	Pleytear-pleytun, ò que-
thar: de la cabeza-thùn.	Plomo-titi. (huan.
Piramidal cosa-pidcuñ.	Pluma-lupi: las peque-
Piada, y pisar piñon:	ñitas-pichuñ.
el vago-thùlgùvcùn.	Plumage-perquin, canin.
Pilonear-thùmn, v.	Po

Poblar.

Poblarfe-mapun :	en	Pompa-v. pepilun.
Ciudad-caran.		Poner-eln : arriba-hue-
Poco-pichi, muna.		nuln : abajo-mincheln :
Poco dar-pichiln.		encima de algo huen-
Poco ha-thayula.		teln : en pie-uñthuln :
Poco à poco-ñochique-		huevos las aves- cu-
chi, mancha, allhue.		ramin.
Poco mas, ò menos-		Ponerse en pie-uñthan :
ella ella : un poco mas-		los vestidos- elun, de
pichi yod : un poco		eln : el sol-conn.
menos-yod pichi.		Popa-clen huampu.
Podar-cathun.		Por-meu, ò mo.
Poder-pepin, pepiln con		Por esto-vey mo.
algo de peso &c. lemn.		Por este tiempo-vamul.
Podre-thar.		Por tanto, por lo qual-
Podrirse-vunan.		vey ñi vla. (gechi.
Poetas de ellos-genpin.		Por cierto-legh, leghe-
Polura puelcura.		Por ventura? cam?
Polilla-cuchig.		Por aqui-vaple &c.
Polipodio-piñalvilleun.		Porfiar-nagegen, cuto-
Polvo-thuvur.		nien, notu dugun.
Polucion tener-v. thi-		Porotos-degull.
panman : de femina-		Por que? chem mo?
uñtaminan. (chau.		Porque, quia-meu, mo.
Polla, y pollo-pichi a-		Por que casa-chem ñi
Pollera de ellas-cha-		vla? (no cam?
mall.		Por que no? chem mo

Porqueria-por.	Preñada mager-vuqnin,
Porra-loncoquillquill.	coñinielu.
Portillo, agujero-bue-	Prender, coger preso-
rod, huechod.	devtun: con ahuja-
Posada-elun, de eln.	chuln.
Poser-nien.	Prenderse-culgaun.
Posible ser-pepivalgen:	Presar-tapcdiun.
es posible? vey?	Presencia-ad, age.
Poste-ünco.	Presente tener-duamtü-
Postema-thar.	cunien.
Posteridad, descenden-	Presentar-medan.
cia-elpa.	Presidente-Apo.
Postrero-mu inalelu.	Presentar-aveln.
Potra-pahua.	Prestado-aretun.
Poza, pozo-dauüll.	Presto-lex, matu, avol.
262 Pr	Presumido ser-pram-
Prado, llano-lelvun.	nicun:
Preiarie-vaquün, che-	Pretina-chülcharahuil-
nicun: de valiente-	la: poner en pretina-
huentxun.	güdevcün: o embutien-
Precio tene-valin.	do-gürin.
Precisar-güdaln.	Prevaleter-yodn, yodpe-
Preciso ser-mütugen.	piin.
Predicar-eluglann.	Prevenirse-pepilun.
Preferir-penchuln.	Prieta darse-matun, ge-
Preguntar-rantun.	ñin.
Premiar-thavmānūn.	Primos, v. Art. n. 227.

Primavera-peughgen.	Producir-lleghtun.
Primero, antes, prime- ramente- <i>une, huema.</i>	Profundo eitar-punun, longen, liuvun.
Primor, primorofamen- te-v. <i>püllgechi</i> ; obrar alsi-pülln.	Prohibir-cathitun.
Principal cosa, princi- palmen e- <i>unegcehi, buc- magechi,</i>	Prometer-eludaqueln.
Principiar-huemaln.	Promulga-entun dagu.
Principio-llitu, <i>bucma:</i> desde el principio-hue- ma mo cütu, müllin mo cütu.	Pronostica-llihuan.
Pringar-luzcuren.	Pronto fer-icengen.
Privar, ò quitar-müntun.	Proponer-v. <i>entuln.</i>
Privarle-gollin.	Proposito-v. <i>duam:</i> à proposito- <i>tutengechi</i> : fer alsitutengen: de proposito, v. <i>calli</i> , y pra, en el Arte, n. 194.
Proa-lonco huampu.	Propria cosa-quidu ñi re.
Probar, ensayarle-güne- tun: o averigiar- di- cüm.	Propasarse en algo- <i>cau- chun:</i> en palabras-coñ- maln.
Probar, ò gustar-ovülñ:	Proseguir- <i>ciumen</i> , <i>cüun</i> , v. Art. n. 189.
cosas nuevas-muyen.	Proteger- <i>chaghtunman.</i>
Proceder, v. Obrar.	Prevech-la cola- <i>cüme.</i>
Procrear-yalñ, v. <i>cheln.</i>	Proveerse-v. <i>pepilun.</i>
Procurar-v. <i>quintun.</i>	Providencia tener- <i>quin- tunien.</i>
Prodigio-perimol.	Provincias de el'os, que son quatro-meli- <i>uñ- than</i>

than mapu.

Provocar conùnnencan,
v. piatln: à torpezas-
ñualcan.

Prudencia- gùnen.

Prudente fer-gùnnengen.

523

Pu.

Pública cosa-thañaquim-
gelu, vill mo quimgelu.

Publicar- chaña entun,
pegeln: en publico-ra-
gi pu che meu.

Pueblo- cara.

Puente- cuycuy.

Puerca cosa-cupud.

Puerco animal-chanchu;
en Chiloe es cuchi.

Puerta- uilgin.

Puerto- idlhue, v. non-
tuhue.

Pues- may: ea pues-eya
may.

Puesto, ò lugar-mlchue.

Puesto que no quieres-
deuma pinolu cymi.

Pujar, pujos tener- ge-
chun; en almoneda

notucullin.

Pulga-nerum. (gull cùn.

Pulgar dedo- vuta cha-

Pulga se en algo- v pùlln.

Pulsar, y pulso- neyùn.

Pundonor- raquiun.

Punta yu: de cerro, ò re-
mate- huechun.

Puntapie dar- mancùn.

Puntal- dechuhue.

Punto, parte- v thoy.

Punzar- pincùn. (cun.

Puñada dar- tha ventù-

Puñado à una mano-
chocoll: à dos manos-
runa.

Puñalada dar- gùien.

Puño- ruthan. (cùyeun.

Purgacion tener- v. pe-

Purga tomar- orcùn.

Purificar- liviun.

Puro, sin mezcla- re.

Puro, limpio- liv.

Pusilamine- cùmpem.

Putia- mùge voc: èl, v.
bucyù; mùvce.

524

Q

Qua-

Quadrada cosa- meli-	yod picbi, ò yod muna-
Quadril-tute. (upil.	Quarto de algo- chag.
Qual- chuchi ? v. iney.	Quarto en numero- me-
Qual de vof-tros- chu-	lilelu.)
chi, ò iney eymn mo ?	Quatro- meli, v. n. 2-9.
Qualquiera- iney rume,	Quixarle- thuncun : la
ineyquechi rume, chu-	fruca- vunn.
chi rume.	Que, que cosa- cham ?
Qualquiera cosa- chem	Que decir, ò como ?-
rume, chuchi rume.	chupin ?
Qualquiera parte- cheu	Que hacer- chum ?
rume.	Que tal es ? chumgey
Quinde- chumil, chu-	ni vemgen ?
cül : de quando en	Que tanto ? chumten ?
quando- geyumel.	Quebrantar orden, &c.
Quanto- chumten.	v. cochimn.
Quantos- miva, ò	Quebrantado estar del
chumten.	cuerpo- runiencion.
Quanto ha ? chumten-	Quebrar- thagou, tha-
huemo ? (chaychey.	von, huathon, v. gü-
Quinto ha, ò mucho-	tain.
Quanto antes- chumten	Quebrar, quebrarse la
huema, ò lev, geni,	cabeza, ò quebrantarle
matu.	la cabeza, ò quebradero
Quanto mas- chumten	&c cuthanloncon.
yod.	Quebrarse, ò potra- pa-
Quanto menos- chumten	huan.

Que-

Quebrar con otro fey- tun.	Quiquincho- covur, covied.
Quebrada de cerros lom. (huen.	Quitar, ò sacar- entun: arrebarando- muntun: del lugar- vanthipaln.
Quedar- gehuen, mle- Queda- mlecan, atris- inalecan, inamilecan: sin parte, sin tocar- münan.	Quixada- thagathaga, elimün.
Quejo estar- cumelen.	Quiza- pe, interp. chiey, gepey, posp. tume, tu- mechey, tute.
Quemarse- pütchen lavn: fogueando- püneru.	sss Ra.
Quemaron- pütchen mä- pu, ò pütchen ruca.	Rabadilla- huente lli.
Querencia- huim.	Rabiar- nigaypuen, v. yayun.
Querer- ayün, ayüntun.	Rabia- ghüñapue.
Quefo- quesu, queju.	Rabo, ò cola- clen.
Quexa se, ò querellarle- dallun: el enfermo- eyün: el perro, gato &c. cagancün.	Rabon- quetho lli.
Quexidos- dai- athü.	Rae- ivcün, y v. lli.
Quien- iney? (thün.	Rajarle- thoun. (goín.
Quilla- llibuampu.	Rajar leña- rian.
Quinna- dalmc.	Raiz- volil: de cocha- yuyo- lügvi: del di- vieso- lüco: de papas- cuchcu: para teñir co- lorado- relvun.
Quinto- quccülelu.	Raloestar- üpilevno.
Quinze- mari quechu.	Rallar- üyünün.

Ramas-rogh.	Ratenera-paja-lin.
Ramada-llauvutu: pa- ra heber-cuni, potho.	Rayar-huyrin: al rayar el Sol- enod ihipale antü. (tù.
Ramera-mugevoe.	Rayo del Sol-clen an-
Ramitos-chagüll.	Rayos, centella-huchuin.
Rana-llingui.	Raziino-unco.
Ranaquajo-colthan.	Razon-mupin dugu mu- gechi dugu, v. dugu :
Rancheria-lov.	tenerla- mupin; to- marla-rantun.
Rancho, casa-ruca, tavu.	Razonamiento-coyagh.
Rancio estar-iron.	526 Re.
Rapido ser-huythun.	Realmente, en realidad, leghegechi:
Raposa-gürü, v. zorra.	Rebelaríe-aucan.
Rara cosa, especial-peri- mol.	Rebelde-aucá.
Raras vezes-munan mi-	Rebentarse- thovn, pavn: cosa llena, cuero
Rascar-raren. (ta.	&c. huythern: incha- zones-pavn: las olas-
Rasgarse-piün, huycün.	raran. (con.
Rasguñar-rullucün.	Reberberar-- llampay- Rebolcarse-inúlcaun.
Raspar-cavürn, ivcün.	Rebolletear-chihua, qui- aun
Rastro-pünon: seguirlo, rastrear-inapünon.	Rebolver-dniln, repuln
Rastrojo-vucheñ.	Rebo-
Rato-llagh antü: rato ha-culay ula: de aquí à un rato-thay ula.	
Raton del campo-deuü.	
Ratoncillo-llaucha.	

Rebosar- <i>chivn</i> .	<i>ñumn.</i> (<i>utun.</i>)
Rebozo de ellas- <i>iculla</i> .	Reconciliarse- <i>cúme nie</i>
Rebulcar- <i>dinivn, ùniv</i>	Reconocer- <i>gúnen.</i>
Rebuznar- <i>gaygain.</i> (<i>tun.</i>)	Recordar, despertar- <i>ne-</i>
Recaer en algo- <i>uño</i> , antep. à enfermo- <i>uño</i> - <i>cuthann.</i>	<i>pen: act. nepeln, the-</i> <i>peln.</i> (<i>rilun.</i>)
Recado llevar- <i>yedugun.</i>	Recostarse- <i>recúlñ, me-</i>
Recalgar- <i>ilgodn</i>	Recrearle- <i>cagelduamn.</i>
Recatar- <i>ovullñ, llù</i>	Red- <i>cúñal, ñehucñ.</i>
Recelarse- <i>peutun.</i> (<i>mùln.</i>)	Rededor- <i>huall, ollol.</i>
Rechinar- <i>cúquirùn,</i> <i>gúthürùn, cúquirn.</i>	Redondo- <i>moncoll, thù-</i> <i>güd.</i> (<i>rehuc.</i>)
Recibir- <i>thaghn,</i> <i>thavn, lloun:</i> al buelo- <i>ùnùmtun</i> la pelota- <i>mal-</i>	Reduccion de ellos- <i>aylla</i>
Reciente- <i>huc.</i> (<i>cotun.</i>)	Reducir, persuadir- <i>pileln.</i>
Reciprocamente- <i>huc-</i> <i>lungechi, v. n. 82.</i>	Referir- <i>nùthamn.</i>
Recobrar- <i>petan.</i> (<i>vultan.</i>)	Reflexos del Sol- <i>aypiñ.</i>
Recocerse- <i>v. ollan, y</i>	Refocilarse, reforzarse- <i>yavutun.</i>
Recodo- <i>gio, güllun.</i>	Refran, dice el refran- <i>piquey t a dugu, v. dugu.</i>
Recoger- <i>dimitun:</i> asti- <i>llas, palitos---</i> <i>dù-</i> <i>mùllcan</i>	Refregar- <i>cùgùrcùn, pi-</i> <i>gùdcùn, güncùn.</i>
Recomendar- <i>elvaln.</i>	Refrenar- <i>cachitun.</i> (<i>act.</i>)
Recompensar- <i>thavma-</i>	Refrescarse- <i>virçuntun, y</i>
	Refugiarse- <i>v. ùncotun.</i>
	Regalar- <i>thepelcan, v.</i> <i>camaricun.</i>
	Rega-

Regañar- <i>nigaypuen</i> .	Remendar- <i>pecotun</i> .
Regar- <i>queypillcon</i> .	Remilgarte- <i>gũñcun</i> .
Regir- <i>thoquin</i> , <i>gũnen</i> del cuerpo- <i>men</i> , el- <i>liñmen</i> .	Remojarse- <i>üren</i> , v. <i>lodn</i> .
Registrar- <i>garuln</i> , <i>gũ</i> <i>pila</i> : trabucando- <i>que</i> <i>pũln</i> , <i>maldũn</i> . (<i>ò glam</i>	Remolino de agua- <i>peul</i> : de viento- <i>meulen</i> ,
Regla, v. <i>ad</i> , <i>admapu</i> ,	Rempujar- <i>ralthon</i> , <i>yol</i> <i>than</i> .
Regoldar- <i>thelũn</i> .	Remudar- <i>hueluntun</i> .
Regozijarse- <i>thũyũn</i> , <i>thepen</i> .	Rencor tener- <i>ghũñapiu</i> <i>quen</i> .
Reir, reirse- <i>ayen</i> , <i>ayecan</i> : de otro- <i>ayenn</i> , <i>ayen</i> - <i>tun</i> . (<i>cũn</i> .	Rendija- <i>thon</i> , v. <i>huetod</i> : Rendirse- <i>gãñcon</i> , v. <i>urchin</i> : <i>ò</i> cansarse- <i>thamn</i> , <i>curn</i> .
Relampaguear- <i>huyliw</i> .	Rengo- <i>gũlgi</i> : v. <i>cutũv</i> .
Relinchar- <i>gaygain</i> .	Renovar- <i>hueln</i> , <i>huelcan</i> .
Relumbrar- <i>lũvlũvn</i> , v. <i>coyolln</i> .	Reñir- <i>ũllcumpen</i> , <i>ò</i> <i>glamn</i> : <i>ò</i> pelear- <i>que</i> <i>huan</i> , v. <i>rein</i> : de pala- <i>bra</i> - <i>lucan</i> .
Rellenar- <i>opuln</i> , <i>opultun</i> .	Reo ser- <i>hueringen</i> .
Remar- <i>cahuen</i> , <i>cahue</i> <i>tun</i> .	Repantigarse, hacer del grave- <i>thũquercũn</i> .
Remate- <i>huechuntũ</i> : dar- lo, dar fin- <i>huechun</i> .	Reparar, advertir- <i>gũ</i> <i>piln</i> , <i>inarumen</i> . (<i>cũn</i> .
Remecerse- <i>geycũn</i> , y <i>act</i> .	Reparo, atajadizo- <i>ñi</i> -
Remedar- <i>cochintun</i> , <i>la</i> <i>patun</i> .	Repartir- <i>ũdaln</i> , <i>regħ</i> -
Remediar- <i>cũmelcatun</i> .	Respi-

Respirar - <i>neyün</i> .	Retardar - <i>aldünmaln</i> .
Resplandecer - <i>lülvlün</i> , <i>lümllüm</i> .	Retazos de seda &c. v. <i>llipi</i> .
Responder - <i>uñodugun</i> , <i>chavdugun</i> , v. <i>aypin</i> .	Resumirse - <i>uyun</i> , <i>ru-</i>
Resquicio - <i>thou</i> , v. <i>huc-</i> <i>rod</i> .	Retaco - <i>añapiul</i> . (<i>megeu</i> .)
Restituir - <i>uñolu</i> , <i>mü-</i> <i>ñum</i> .	Retar - <i>lucan</i> , <i>güchaln</i> .
Repelar - <i>rivcan</i> , <i>roni-</i> <i>can</i> : hierbas - <i>gedun</i> <i>tun</i> .	Resucitar - <i>mogetun</i> , <i>uñ-</i> <i>lihetun</i> , <i>uñamogetun</i> .
Repente, de repente - <i>muchay</i> : morir - <i>laru-</i> <i>men</i> , <i>carülan</i> .	Reprobar - <i>hucrapiyen</i> .
Repetir - <i>pitun</i> , <i>uñopitun</i> .	Repugnar - <i>chavtudu-</i> <i>gun</i> .
Repetidas veces - <i>vey-</i> <i>chiul</i> .	Resbalar - <i>pulcayün</i> .
Replicar - <i>chavdugutun</i> .	Resbaladizo ser - <i>pülcan-</i> <i>geu</i> : como anguila - <i>mejudigen</i> . (<i>entutun</i> .)
Reposar el suegro - <i>llo-</i> <i>pidn</i> . (<i>pen</i> .)	Rescatar - <i>entutavaycon</i> ,
Reprehender - <i>üllcum</i> .	Rescoldo - <i>ahuiñ</i> .
Rebrefado estar - <i>gür-</i> <i>clen</i> .	Resfriarse - <i>comthegeu</i> .
Representarse alg - <i>pe-</i> <i>yepeyen</i> . (<i>tun</i> .)	Resistirle - <i>chaglitun</i> .
Reprimir - <i>güven</i> , <i>cathi-</i>	Resolana - <i>pañi</i> .
	Resollar - <i>neyün</i> .
	Resolverle - <i>elduamn</i> .
	Resonar - <i>auquitiicon</i> .
	Resongar - <i>domdomn</i> .
	Respetar - <i>thucan</i> , <i>ye-</i> <i>hucn</i> , <i>raquin</i> , <i>tancün</i> , <i>mugeltun</i> .

Reti-

Retirarse - digethipan, Rey - id. ò mu vuta
vamtchipan, ùdan, ò Apo.

utun.

(can.

Reynar-mu vuta Apo-

Re:ocar, renovar-huel-

527

Ri

(len.

Re:onar-peughtun, po-

Ribera, or illa- inaltu.

Retorcer-peuln. (povn.

Ribetear el poncho-

Retornar-thavmañum.

ihualn.

Retortero, apuros, y
trabajos, y andar en el-

Rico ser- ghulmengen.

piaun: act. pi auln.

Riendas- idem.

Retozar-aughcan, augh-

Ridiculo ser- ayeñgen.

catun.

Riguroso ser- ùgenthür-

Retumbar-lululun.

Rimero- vudui. (gen.

Revelar algo- entudu-

Rincon de casa- chocov.

gun.

(gen.

Rinconada- gultun.

Revenirse-uyun, rune-

Riña- quehuan.

Reverdecer el pasto-ge-

Riñones- cudall cudall.

tun cachu: los árboles-

Rio- leuvu.

peughtun.

(quin.

Riqueza- cullin, te.

Reverenciar- uuchiura-

Risadas dar- nechue ayeñ.

Reberberar el Sol- ay-

Risueño ser- raquiclen.

piñn.

Risco- lil, lile.

Reves, v. Bosetada: al

Riza hacer- lopum.

reves- hue'e.

(de pin.

528

Ro

Reusar-rucun, y neg.

Robilo- cudhua. (tar.

Rezar-anomarin, re-

Robar- hueñen, v. Hur-

Xan.

Robarse camino, vado

&c. ovullan.

Roble

Roble-coyam: otros chi-	Ronco estar-thavpeln.
quitos-hualle: otra es-	Rondar-quintuyaun.
peci-coyhue. (alca.	Ropa-cùdu, elun, ta-
Robusta cosa-themo,	cun.
Rociar-qucypilln: con	Rosillo cavallo-pilintu.
la boca-piercun.	Rostro-age, ad: dar en
Rocio-milvian, ò mi	rostro-pueln. (per.
la: otro quaxado-dio.	Roto, desportillado-cal-
Roda-imieln: cayendo-	Rotofo andar-huycuri-
imielnagh.	aun, huillhuilliaun.
Rolear-hualln, olloln.	Roxo color-colù, colì.
Rodel-v. thanaa.	Rozar monte-culventun.
Rodilla-lacu.	529 Ru
Ror-ulgoytun.	Rubor tener-yeluen.
Rogar-nellipun, ò gelli-	Rudo quimnochì che.
Rollo-thuncul. (pun.	Rueda, ò cerco-caluiñ.
Romadize-rùle.	Rueda-chincùdhue.
Romanzear - prughul-	Ruga-pùlcha.
Romaza-lùvo. (can.	Ruido hacer-goygoin
Romerillo-piùne.	al caer algo-yalalcùn: al
Romo-yugenolu.	pilar ramas-gùtiucùn:
Romper - huycurn: la	el rio, ò mar-raran, re-
tierra-uneltun, may-	un: malcando-ùgaracùn:
pun.	la gente-pipiyen.
Rencar-clorin: la olla	Rumiar-caymutun.
del moribundo-concù-	Ruylenor-riu, fu, chiu.
linz.	530 Sa

- Saber-*quimn* : bien la
comida-*cùmentun*, act.
es à saber - *may* polp.
no sè, no sè quien &c.
v. No sè: à sabiendas
quimgechi.
Sabor tener, estar sabro-
so-*ùsumun*, de^u*umgen*: ni
lè tomè el sabor-de^u*unt*-
utulavin v^u*me*.
Sacar-*entun* : tirando-
huychiantun : en pelo-
pultantun.
Saco-facu, *chacu*, v. cu-
tima.
Sacudir-*mùthovn*, v. *pùn*-
Sagaz-*gùmengelu*. (*tùn*.
Sajar-deycan.
Sal-*chadi*.
Salar-*chaditun*.
Salado, salobre estar-
mùtun, *mùtuncoclun*.
Salir-*thipan*, v. *tuun* :
algo en el cuerpo *chi*-
panman : de si-goyuru-
men.
Saliva-*tùvcùn*, comùn.
- Salpicar-*qucypilln*.
Saltar-*chontan* : en un
pie-*quedecan*.
Saltar-*mùntun*.
Salto de agua-*lliun*.
Salvarle, librarle-*mor*-
tun.
Salud, y tenerla-*mogem*,
cùme *moge*, *cùn* *sa*.
Saluca-*marimaria*.
Samar-*mogetun*, *cùmele*-
tun.
Sandalia-*quelle*.
Sangrar-*gicun*.
Sangre-*mollvun*.
Sanguisuela-*leccay*, *pi*-
Sanidad, v. salud. (*dañ*.
Santo-id. Santo hacer,
santificar-*santogelcan*.
Sapito, voz de desprecio-
lavata.
Sapo-poco, pacaros : el
del agua, v. *avisinco*.
Saquear-*malon*, *malocan*.
Saquillo, o grupa-*all*-
Sardinas-*quichay* (*linn*.
Sarna-*nda*, *pitia*.

Sarta-huilpan, y rastra:	Seguida cosa, pegadas de marilco-ma'ientu: vil. (inaul.
de llancas-paycha (llin.	Seguidamente- inaul.
Satisfacer pag- thavcu.	Segun, como-chumgelu,
Satisfacerse con algo, pa-	ò vemgelu.
sando por ello v.rumén:	Segundo-epulelu: serlo-
comiendo- huedan.	epulen, ò indlen.
Sauce- theyghe.	Segura cosa- cun'ungeno-
Saynete de agi-thapican.	lu. (eln.
Sazontarse-thein, v. avun:	Sellar- chillcan, chillca
a. sazón-peglica, thenge-	Semai: idem.
Se 531 (chi.	Semblante-ad, age.
Sebo-ihuin. (lo-arcun.	Sembrar-tucun: legum-
Secarse-ancun: lo liqui-	b'es- audn.
Secas, incordios-codiñ:	Semejante muge'u, vem-
a. secas comer algo-	gelu. (ne.
panun.	Semen generationis-pa-
Secreta cosa-llim.	Semeniera-tucun, aud.
Secreto hablar-cavcun:	Semillas-cogi, tucun.
fiarlo-elupiuquen: guar-	Sencillo hilo-huyñu vint.
darlo-huavulu: defecti-	Seno-rucu, pulcuma.
brirlo-entupiuquen.	Sensible cosa ser-llad-
Sed, y tenerla- huyg'ñit.	Sentarse-ancun. (cungen.
Segar- cathin.	Sentenciar-thoquin, tho-
Seguir-inan: el rastro-	quipin: a muerte-lape-
inapiñon: a carrera in-	pin.
pran.	Sentir, ò oír- allcun a

pena, ò dolor-lladcuñ.	Servirle de algo-püncyen.
Sentirle de algo, tener sentimiento-hue.	Sessos-mullo.
Señal-günel. (rintan.	Setiembre- pillell cuje i inan huiñ.
Señalar-güneln: con el dedo-düchun: los brazos con fuego-pücon.	Severo. v. Riguroso.
Señas hacer con la mano-maychun: con la cabeza-chemevün: tirando la ropa-güdivcün.	Sexto-cayulelu.
Señor de algo-gen, antep.	Seys-cayu: seys veces cayu mita, v. n. 209.
Señor, Español-Huinca,	Si 532 (eya.
Señora-Chüñura. (dencho.	Si respondiendo-may, v.
Ser-gen.	Si acaso-tume. (chi.
Ser, y hacer afsi-vcmm.	Siempre-moll, mügen.
Serenarse-livhuenun: serenarse, sofiegate-ñochipiuqueleg.	Siempre ser-mollgen.
Serio, grave ser-thü-quercün.	Sienes-umaugh.
Seramente-legh.	Sierpe-vilu.
Serpiente-vilu: o tra que vuela-pihuychen.	Sierra, ò cerro-mahuida.
Servir-servin, yanacüdaulu: para algo-cümen.	Sierra id. ò cümpulue.
	Siesto-poto, cüchiu.
	Siete-relghc.
	Siete cueros- coñi na.
	Significar-pin. (mun.
	Siguiente-inagelu.
	Silencio, chiton-ücüm:
	darlo, imponerlo-ü-
	Silguero-riu. (cüntun.
	Silvar-huyhueñ: el de los Machis-v. pivn.

Silla, ò fuste-chilla.

Silla-tavurete, anùhuc.

Sin-v. genochi.

Sin falta-mùta.

Sinque me lo digis, lo

hare-pinoeli rume, vè-
mavin.Sinque ni paraque-v.
pra. (lu.

Singular cosa-dullinge-

Singularmente-huema-
gechi.

Sino, ò antes-huelu.

Sino me pagas-cullinoe-
li &c.

Siquiera-rumè,gechi.

Sitiar-ollolcavan, huall-
tun, olloltun.

523

So

Soassar huevos-cunavn.

Sobaco-punpuya.

Sobar-gùdun, v. athemn.

Sobarfe-athucaun.

Soberado-pidiùl.

Sob rvio-cochin, notn-

gelu, raquiupra.n.

Sobrar-puchan.

Sobras-puchi, opantu:

las de chicha-chigan.

Sobre, encima-huente:

poner-huenteln, den-
cheln.Sobre avisa-lo-huente du-
gù, huente duam.

Sobrepujar-yodn.

Sobriños, y sobrinasa
v. n. 226.Socorrer-incan, que-
llun.

Socorro pedir-incatun.

Sodomia hacer-hueyùn,
hacyütun, nùdotun.Sogu-mau: de clines-
hucdque.

Sogas hacer-maumùln.

Sol-antù.

Solamente re, antep, y
mùten posp.Solamente ser, ò llegar-
v. mùtenn.Solapar-ovùlln, hua-
vuln.

Soldado-cona, v. chapì.

Soldarie-pumarçütun.

Sole

Soledad- ùhue.

hincharlo- ùmun.

Soler, acostumbrar- ad-
gen, v. que.Soplar con la boca- pi-
mun: con la ropa- me-
vurn.Solicitar, acosar- piauln;
à mugeres- matghen-
pin, ò malghenpiauln.Sorber- ovùllu, ovùn :
por las narizes- giniv-
tun.

Sollozar- nicùrcùn.

Sordo-pilu: serlo, estar-
lo- pilun, pilugen.

Solo- quidu posp.

Solo citar, quidulen.

Sorprender- muthayco-
nùm, muchayconùm-
tun, ò levconùm, lev-
contun. (mùcun.

Soltarse- lludn, naltun.

Soltero- llud.

Sombra- llauvèn : la del
cuerpo. ayluiñ.Sospechar- pecùnnon, v.
Solegarle- nochipinque-
len.

Sombra, ò bulto- am.

Sombbrero- chumpiru :
otro de cuero- manahue.

Sostener- tunicu.

Sombrio- llauvèngelu.

Sonar- thern, thinpin,
ihaypin, ò gaypin :

Soterrar- rùgaln.

campanas &c dugun :

534 Su.

los labios chupando-
mùthircùn : el agua-
hualn.

Suave al tacto- pañud.

Suave al gusto- mix-
qui, deim.

Sonfacar- pilelentun.

Suaves palabras- mix-
qui nevùl, cùme que
nevùl.

Sonfo- hucdhued, cùgen.

Soñar- peuman, act.

Suavizar- mixquilean.

Sopapo dar- ùmuntun :

Subir, subirle- pran: act.
pram,

pramu, huenuntun.

Succelivamente-- inau-
inau.

Suceder algo- vemgen:
en lugar de otto- hue-
luconn.

Sucia cosa- por, cupud:
estarlo- porgen, cupud-
gen.

Sudadero- chañu.

Sudar-arovcun, antutun.

Suegros, y Suegras, v.
n. 238

Sueldo, ò pagá- cullin.

Suelo- puilli, tue.

Suelta cosa, libre- llud.

Sueño, somnus- umaugh.

Sueño, somnium- peum a.

Sueño tengo- cupay, ò
acuyñi umaugh.

Suerte buena tener--
mann, peumagen: ma-
ta- isthopeumagen (can.

Sufrir, padecer- cuthan.

Sugerir- duamtuln.

Sugetar- gancoln, nopimn.

Sulco- dillu, rebuin.

Sumirle- dūmn.

Superflua cosa- mlepra-
lu, gepralu.

Superior fer- loncogen,
Apolcn, en acalos- v-
huenten.

Supersticion hacer- coylla
uvchi Diospran.

Suplicar- gellipun.

Supir por otro- v.
ñirila, huelu.

Suponer algo- picūnon,
piyen.

Supuesto que no quieres
deuma pinolu cymi &c.

Sur- Huayhuen, ghuylli.

Surcir- ñacovcun (crūv.

Suspenso estar-- epu-
dua mlen.

Suspirar- pratulihuen.

Sustentar, alimentar-
mogeln: ò tene- tu-
nien, lemtunien.

Susto tener- thepeun.

Sutil- pichi rumelu: ò
ingenioso- güncgelu.

Suyo-ñi, teyeñi, v. n. 16.

535 Ta.	Tantos del juego-cogh.
Tabaco-pùthem.	Tapar-tacun : valija.
Tabanos-colicoli, colihuachu.	gudin.
Tabardillo-charolonco.	Taparse, cerrarse-gùvn.
Tablas, tablones-cav.	Tapa barriga-tapulputha.
Tacto sentido-maldùqueum.	Tapia-pirca, thùnùn.
Tajar, tajar-cathin.	Tardar-ventenman:
Tal, tal cosa-venngelu.	mucho aldùnman: poco-pichinman.
Taladrar-piucùn.	Tarde, no temprano-ventenma.
Talco-lilpu.	Tarde, la tarde-thavuya:
Talar-lopùmn.	ayer tarde-inauya,
Talion-thavlonco.	thavuya, uya thavuya:
Talon-rùncoy.	de tarde en tarde-aldùma.
Tallos-ulo.	Tarea, faena-cùdan.
Tamaño ser-ventenn.	Tartamudear-quetho-
Tambien-cay.	dugun, paparn.
Tambor-culthun: el de los Machis-raliculthun.	Tafajos-huillhuill.
Tan, tanto-venten:	Tasar-thoquin: lo tasado-thoquitu.
dos tantos-epu venten:	Taymado ser-thehua-
otro tanto ca venten:	cùnoun.
por tanto-vey ñi vla.	Taza para beber-iluc.
Tantear, promediar-shoquinien.	536 Te.

Techar- <i>thogùmn</i> , <i>ta-</i> <i>cun</i> .	Tenderse- <i>huyñan</i> . v. <i>ilùn</i> , <i>lavn</i> , <i>enadclen</i> .
Telar- <i>uùthalhue</i> .	Tener-nien, gen: en pie- <i>uùthalnien</i> : en peso-
Tela- <i>gùren</i> .	lentuñien: en un puño-
Telar ña- <i>vùu llallug</i> .	<i>ruthanien</i> , <i>ruthcnien</i> , ò
Telilla de ojos &c. <i>chacu</i> .	<i>ghùthenien</i> : lastima-
Tema, erre que erre- <i>v. relen</i> .	<i>vurenien</i> &c.
Tembladera hierba- <i>pu-</i> <i>thayene</i> : para beber- <i>li-</i> <i>ghen ihue</i> .	Tenir- <i>pùthummn</i> .
Temblar la tierra- <i>uù-</i> <i>yùn</i> : de miedo ò frío, <i>thùnthùmn</i> .	Tentar- <i>conùmgùncu-</i> <i>can</i> .
Tembleque ir- <i>thenthe-</i> <i>pùln</i> , v. <i>mùlmùelun</i> .	Tercero- <i>cùlalelu</i> : ò al- <i>cahuete-thapùmvoc</i> .
Temer- <i>llecán</i> .	Tercio de carga- <i>ragi-</i> <i>meñcun</i> .
Temerario ser- <i>yavùgen</i> .	Terco ser- <i>cùtcenùn</i> .
Temor, miedo- <i>llecán</i> .	Ternilla- <i>evùll</i> .
Tempestad- <i>euguma</i> .	Termino, fin- <i>huechun</i> .
Templar- <i>thoquintun</i> , <i>allhuen</i> .	Terraplenar- <i>gùlin</i> , <i>gù-</i> <i>vùnn</i> .
Templadamente- <i>allhue</i> : comer- <i>muna in</i> .	Terremoto- <i>nùyùn</i> .
Temprano- <i>peghca</i> .	Terribl- <i>llechavalg-lu</i> .
Tender- <i>lapùmn</i> .	Terron- <i>chencoll</i> , <i>them-</i> <i>vùl</i> .
	Testamento hacer- v. <i>chalitun</i> .
	Testiculi- <i>cudañ</i> .

Testi-

Testificar-*wùthalen pin.*

Testigo ser-*wùthalen.*

Testimonio levantar-
pilelpran, adelchepran.

Tetas-*moyu* : lu pezon-
yù moyu, ò lonco moyu.

Texa-*chollov, tholov.*

Texado, techo-*tacun*
rucá.

Texer, y texido-*gàren.*

337 Ti

Tias, y Tios-v.n. 226.

Tibio, medio caliente-
muna enum, ella covun
agua tibia-llaco.

Tiempo-v. *antù, ò thi-*

pantu : à buen tiempo-
peghca, tute : ser tiem-

po-*tienn, deun* : hacer
tiempo-*aldunman* : dar

tiempo-*elun antù* : ti-

empo futuro- *gealu an-*
tù : pasado-*rapaluchi*

antù, ò cuyvi, cuvichi :
en otro tiempo-*ca mel.*

en algun tiempo-*quine*
antù, quine mel : poco

tiempo-*pichinma* : mu-

cho- *aldunma* : poco

tiempo *ha-munahue*

mò : mucho *ha-chay-*

chey : cosa à su tiempo-

peghcagelu : buen ti-

empo-*li v antù, ò pañi.*

Tiento tener-*nulleyen.*

Tierna cosa-*hue.*

Tierra-*tue, pualli, ma-*

pu : colorada-*cumpu-*

lli, quemchu, colis tue :

arenizca- *cuyumpualli* :

humeda- *cunu, rulu* :

negra-*rovù* : seguida-

huiv mapu.

Tiessa cosa-*puv, notum.*

Tiesto-*thàlev.*

Tigre-*nahuel.* (*gen.*

Timido ser- *yamyam-*

Timon de nave- *clen-*

huampu, ò rithorumom :

del arado- *quethamom.*

Tinajas-*meñcue, vùl.*

Tinieblas-*dumñ.*

Tino tener *tutengen.*

Tinta- *pùthunquem* :

negra-

- negra-chillcamom, ro-
 viutumom : colorada-
 quelutumom : &c.
 Tiña, caracha.-pùlol.
 Tirar para sì huythan :
 arrojando-ùthuventun :
 al blanco-cùllin : con
 honda-huythucan : con
 elcopeta-thalcatur : de
 las barbas, cabellos-
 rivcan : piedras-cura-
 tun.
 Tirador para tirar-huy-
 thahue, ò mau.
 Tirante estar-puvn.
 Tiritar-thànthiann.
 Tironcillo dar-gùdiv-
 cion.
 Tironear-huythatuynhan
 Titubear-epuduamlen.
 Tixerar-chichera : para
 alzar palos-ichu.
 Tizar-cuyulcan. (cu.
 Tizon-madom, chogtù-
 Tizoncillo para atizar-
 mùchulhue.
 Tobillo-palipali.
 Toca-maldun, idan.
 Tocar, pertenecer - va-
 mon.
 Tocar de algo-thavn :
 campanas &c. duguln.
 Tocarle-vulclen, idam.
 Tocayos-lacu.
 Todavía-petu.
 Vodo vill, quine, ñug.
 Todo el dia-quine antù,
 cùvanti. (antù.
 Todos los dias- vill
 Todo tiempo, en todo
 tiempo-vill antù ru-
 me, mügen antù, moll
 antù : en todo caso-mù-
 tu : del todo-quine vla :
 con todo esto-vey-gele
 rumc.
 Todos-vill, ñug.
 Toldetas hacer-renun.
 Tolerar-rupaln.
 Tolondron-pogquin.
 Tomar-tun, nùn : por
 fuerza-mùntun : una
 cosa por otra-cachen-
 tun.

<i>tun.</i>	<i>cùd, piroy.</i>
Toma esto- <i>rua.</i>	Tortola-maycoñu, <i>cùll-</i>
Tominejo, picaflor a- ve-piñuda, <i>piguda, ò</i>	<i>po.</i>
<i>pigda.</i>	Torvelline-meulen.
Tontear-gamnoyaun.	Tos-tuvon.
Tontro-cügen, <i>cumpem.</i>	Toser- <i>tuvonn, vonu-</i>
Topar a alguno- <i>thavn:</i>	<i>an: al beber-chenid-</i>
uno con otro, ò top- tar- <i>thoncùn, thogin,</i>	<i>cùn.</i>
<i>thogirtun: los carne-</i>	Tostar-coturn, <i>cuturn:</i>
ros- <i>thopeltun.</i>	sobre brasas- <i>enadtúcun.</i>
Topeton dar- <i>tholencùn.</i>	Totora- <i>thome.</i>
Torcaza-conu.	Totoral-thomentu.
Torcer-peuln, <i>povtun.</i>	688 Tr
Torcerle, ò entortarse- <i>uchurn.</i>	Trabajar- <i>cùdaun.</i>
Toreida cosa así- <i>uchur,</i>	Trabajado estar- <i>athun-</i>
v. <i>thùgvùl.</i>	<i>gen.</i>
Tordillo caballo- <i>carù.</i>	Trabajo- <i>cùdau.</i>
Torde-creu. (<i>tuln.</i>	Trabucar- <i>quepiùln: ò dar</i>
Tormento dar- <i>cuthan-</i>	vuelta, v. volver
Tornizcon dar- <i>rùlivcùn.</i>	Tragu- <i>ùrcùm, v. rul-</i>
Toro-id.	<i>men: sin masticar- huill-</i>
Torpe, inutil- <i>cügen.</i>	<i>gemu, ò huilligùn.</i>
Torpe, deshonesto- <i>ñua.</i>	Trago- <i>pùdam.</i>
Tortera del huso- <i>chin-</i>	Traher- <i>cùpaln, aculn:</i>
	al retortero- <i>piauln:</i>
	contigo- <i>miauln.</i>
	Traicion hacer- <i>mùtheg-</i>

tun, varintun. (non.	diñtun.
Tramar algo- gñecñ-	Trasar, señalar- gñeln.
Trama de telar- thon.	Trassa, ò figura- ad, age.
Trampa de lazito- hua-	Trastornar- huaychi vñ,
chi. (thun.	v. chiqueñ, y lupulñ.
Trancar, atrancar- de-	Trastos- tlecan.
Transparente cosa- cñya-	Tratar, concertar- da-
co.	daqueln.
Tranzadera de sus ca-	Tratar, tener trato- quim-
bezas- gñton, huinch,	nien, ò dagulquen.
tharilonco.	Tratar bien- cñmelcan:
Trapos, trapillos- pil-	ò con agüajo- dapin,
quen.	cñmethepetun.
Tras, detras- vuri.	Tratar mal- bueralcan:
Trasfegar- rñvñtuna	de razones- lucan, thñ-
Trasero- poto, cñchin	thñycan.
Trasladar- chillcancuntun,	Travarse de frío- chopillñ
v. chaghentun.	uno con otro- cñlg tun.
Trasnochar- wñuman.	Travesía- gull, gullñue:
Traspassar- hñevñ, hñev-	el viento- gull crñv.
tun: ò prop. saric- cau-	Travieso- cñni, ñua.
thun.	Traydor- vñrintuqueln.
Traspassado estar- hñev-	Trazar, maquinari algo-
gen: de agua y de frío-	gñecññon.
chocon.	Trecho haber- v. pulen.
Trasquilar gente- en-	Treguas dar- antñ elun,
pññ: el ganado- que-	ò ñgclñ, genmanien.

Tremolar-mùlmùlun, ò mùlmùln. (pen.	Trompa-yu.
Trenzar-chapecan, chis-	Trompeta-tutuca.
Tienzas-chape.	Trompo-pizcoytu, ò piroy. (llañ.
Trenzadera, ò tranza- dera-gùton, polleu huincha. (huynolrapan.	Tronar-thalcan, pi- Tromchar-huathon, v. quebrar.
Trepas-encorupan, c	Tronco-núdo mamüll: los de avenida-malun.
Tres-cùla.	Tropezar-mùthorn.
Tres doblado-cùla mùr.	Trotar-thelpou, ñom-
Trigo-cachilla: cocido- muti: cocido, y moli- do-mùlun. (cui.	Trox-buylli. (ñomcan.
Trigueño color- albhue	Trozar-cùmpun, v. gù- tain. (llagh. cathin.
Trillar, pisotear-gin- tar: en la era-ñuin.	Trozo, pedazo-chag.
Trinchar-gùtaycathin,	Trozo de gente-linca.
Tripas-cùllele. (gùñucan.	Trucha-lipum.
Trilcar-vucheun.	Truban-ayccahue.
Tristeza tener-avcù- duamn: por bien au- sente-eucalihuen.	540 Tu
Triunfar-v. pruloucon.	Tu-cymi.
Trocar-hueluntun: ò	Tuerto, torcido-uchur.
mutar-cacùuon: ò lan- zar-rapin. (tun.	Tuerto de un ojo-thau- ma.
Trocarse en otro-cage-	Tuetano-viluluquen.
	Tullirse-thùuon.
	Tapirse-thogn, tellan, dellay.

Turbarse-goypun.	Vaquero-huaca camañ.
Turnirle-haelucùnoun.	Vara-huyma. (que
Turbio estar-thuvùn.	Varias cosas- caque ca-
Tuslar- cupiln, quem-	Varillas-huymull.
Tustus- thapel. (choln.	Varon-huenthu.
Tuyo-mi, cymi mi.	Varonil-huenthu, alca.
541 Va	Varrer-ipùn, lepùntun.
Vaca-huaca.	Vasija-rùvùn, v. meñcue.
Vacia-huellintun.	Vaso-i'ue: uno de palo-
Vadear-gilan. (yaun	mallue.
Vagamundo fer-goyma	Vatura-lepùntu, por.
Vahidos tener-uyun.	542 Ve
Valdia cosa-pra interp.	Vecino estar-üdilen.
de valde- v. pra, gamno.	Vega-rulu. (coñ.
Valer-valn, valin, v.	Vegiga-pavùdcoñ, pav-
mon: poco- pichivaln:	Veinte-epu mari.
much-aldùvaln &c.	Vela id. (pelen.
Valente de otro-gillaun	Velar-huampelen, rhe-
Valenton haterle-huen-	Veleidad tener-maypi-
thun.	pran.
Valiente fer-conagen.	Veloz cosa-lev. (mo-
Vallado, cerco-matal.	Vellaca muger-cùri do-
Valle, llanura-lelvun.	Vellaco-ñua.
Valle, o vegi-rulu. (pran	Vellon, o lana-cal.
Vanagloriarle- pramu-	Vellon de lana- quedin.
Vando echar- murchim-	Vena de sangre- moll-
Vaporizar-uruan. (can.	vunhue: de oro- milla-
	bue

hue , ò millayayma :	dugu, mugechi dugu.
de agua-coyayma.	Verdaderamente- legh,
Venado- puudu.	mugcebi.
Vencer- nopima , non-	Verde- caru, cadu, cari.
Vender- ula. (man.	Verdura- v. yuyu.
Veneno- vuñapue , v.	Verenda viri-piunun, ulo:
llimeñ.	mulieris- cutli, methu ,
Venerar- raquin, urchi:	v. pelu: utriusque ho-
raquin. (tun.	nelle- yehuen.
Vengarse-coretun, caghi	Verguenza, y tenerla-
Venir- cupan, gepan: a	yehuen. (pilun.
tiempo- thenpan: bebi-	Vestirse- cudutun , pe-
do- incupan.	Vez- mel, mita , chi ,
Venid aca , no se di-	posp. de una vez- quine
ga cupamn , porque es	vla: A vezes- cathu-
equivoco obliceno, fino	mel: Pocas vezes- aldù-
cunapamn , y cuna-	chi no , munan mita :
pagc-ven tù.	Algunas vezes- geyu-
Ventear- cruvn, picun.	mel: Una y otra vez-
Ventosear- percun.	inaul, inau ina: La otra
Ver- pen, pelon: à ver ,	vez- camita, cagechi.
veamos tu cavalle-chu-	543 Vi.
chi mi cabuelin. (antu.	Via lactea- rupi epen.
Verano- hualug , ucan	Via recta- ritha, hui v.
Verdad ser- mugen: de-	Viage hacer- uñshan ,
cirla- mupin.	thecan. (thecan che.
Verdadera cola- mupin.	Viagero- uñshan che,
	Vici-

Viciar- <i>hueraumau.</i>	lonu: dar una visita. <i>quins</i>
Vicioso estar- <i>loglogn.</i>	turumen: à mi visita.
Victoria cantar- v. <i>pru-</i>	<i>inche ñi age mo:</i> à la
<i>loncon.</i> (<i>sum</i> polp.	vista estar- <i>richolen.</i>
Vida- <i>lihue:</i> por vida de-	Viltosa cola- <i>ayvñ.</i>
Vidio- <i>lipu.</i>	Vituperar- <i>huera ghàl.</i>
Vieja- <i>cuye, cuje, cude.</i>	Viuda- <i>lanpe.</i> (<i>meyen.</i>
Viejo- <i>vucha, them.</i>	Vindo- <i>lanu.</i>
Viento- <i>crux, picu.</i>	Vivificar- <i>mogalean.</i>
Ventre- <i>pue, put'a.</i>	Virir- <i>mogen, lihue.</i>
Vigilante ser- <i>leugen,</i>	Vivo de natural, <i>günen.</i>
<i>huampengen.</i> (<i>huera.</i>	Vivora- <i>ibway.</i> (<i>gelu.</i>
Vil, ruin- <i>hueda che,</i>	Vizco mirar- <i>cúlunquin.</i>
Vinagrera- <i>achircun.</i>	444 Vo, Vu. (<i>tun.</i>
Viatgillo- <i>culle.</i>	Volar- <i>iludu, leu.</i>
Vino- <i>vinu.</i>	Volcan- <i>dehuñ.</i>
Violar donzella- <i>lye-</i>	Volver- <i>uñon:</i> lo ageno-
<i>malghentun.</i>	<i>uñolu, uñoltun:</i> en si-
Violentar- <i>nehuentun.</i>	<i>uñolihuctun:</i> sobre si-
Virgen- <i>quimbuentha-</i>	<i>uñoduamn:</i> los ojos en
<i>nolu, ghùloha.</i>	blanco- <i>chiquercun:</i> o
Virtud- <i>cümezen.</i>	dar vu lta à algo- <i>huay-</i>
Viruelas- <i>piru cuthan.</i>	<i>chixn, chiquenn.</i>
Visible cola- <i>pevalgelu.</i>	Volverse à ir- <i>urun:</i> en
Visitar- <i>cüchaltun, ga-</i>	algo- <i>getun:</i> en fantá-
<i>vulu.</i>	ma- <i>amtun.</i>
Vista tener- <i>uthinn, pe-</i>	Voluntad- <i>duam:</i> te-
	nèrta

nerla à alguno- <i>niel-</i>	Uno, ù otro- <i>quínegela</i>
<i>duamn, ayuntun, ci-</i>	<i>rume: de uno en uno-</i>
<i>me puen.</i>	<i>moli quíne: à una- qui-</i>
Vomitár- <i>rápin.</i>	<i>ñeta, quíne mo. (huell.</i>
Voz- <i>máthum, eupun:</i>	Uno sly otro no- <i>huell-</i>
buena, clara- <i>cúme pel.</i>	Uros- <i>quínclque, miru.</i>
Vozear, gritar- <i>huarula,</i>	Urtar- <i>ildugünn.</i>
<i>eupun, máthumnn.</i>	Urtarse para fer queri-
Vozes tener- <i>máthum.</i>	<i>dos- púlpú'tun.</i>
Vuelo coger- <i>levantun,</i>	Urcir alguna- <i>güncu:</i>
v. coger.	<i>non: tela- thoron,</i>
Vuelta dar à algo- <i>huay-</i>	<i>uáthalu.</i>
<i>chivn, chiqueñn: de</i>	Urgar- <i>chügünn:</i>
alguna parte- <i>uñomen:</i>	Uron, ótrox- v. <i>huyllé.</i>
andar à vueltas- <i>chilua-</i>	Uron, ó comadreja-
<i>quiann, v. volver.</i>	<i>tu ya.</i>
545 U	Usar, uso- <i>admapu.</i>
Ubas- <i>uvad.</i>	Usar de algo- <i>püncycen:</i>
Ulpo- <i>ullpüd.</i>	Uso tener- <i>adnicen, ad-</i>
Ultimamente- <i>inagéchi.</i>	<i>gen: para mi uso- ñi te-</i>
Ultimo fer- <i>mu inalen.</i>	<i>gealu. (man.</i>
Unico- <i>requíne, quíne</i>	Usurpar lo ágeno- <i>tun.</i>
<i>músten.</i>	546 X, Y, Z.
Uni-fer- <i>táulun.</i>	Xabon- <i>cavon, quillay.</i>
Union tener- <i>adelun,</i>	Xaquima- <i>cáquima.</i>
Unc- <i>quíne. (thaulun.</i>	Xayba- <i>ranum. (cho.</i>
Unc, y otro- <i>ghuyagh,</i>	Xeringa de ellos- <i>pucu-</i>
	<i>Cete.</i>

Cetera v. en la G, o	Zangolotearse- cùlcav-
en la J.	cua.
Y, con uncion- cay.	Zanja- cathipuulli, yay-
Ya- deu, deuma.	Zanjon- rùlon. (ma.
Yegua- eghua.	Zapallo- pencia
Yelo- piliñ. (ram.	Zapatear- yápen, yape-
Yema de huevo- chod cu-	puullin.
Yermo- ùhue. (ram.	Zapatos- id v. quelle.
Yernos- v. 228.	Zarco- callvùge.
Yerro, defecto- rùlmen,	Zarpar- pùllcon. (pùl.
huerin.	Zarzillos- upul, cha-
Yerto de frio- chopill,	Zelar el marido à la mu-
Yeica- isca. (v. chocon.	ge- rumpeln. ella à èl-
Yo- iuche	muritun. (culpen.
Yugo- yuca.	Zorra v. gùrù, chilla, y
Yunta de bueyes- tcharin	Zorzal- huilqui.
Yuyos- mènca. (huaca.	Zozóbrar- ùthopruman.
Zafar- tùludun. (maln.	Zumbar- reuerun, thin-
Zaherir- pinacùnna, piñ.	Zumo- v. corù. (pin.
Zambullirse- rùlun.	Zurdo- huele cùu, chur-
Zancadilla armar- cùl-	Zurrapas- perper. (le cùu.
paytun. (ta thoy.	Zurrarse- mecaun. (ma.
Zancas, Zancudo- vu-	Zurron- hualca, v. cusa-



PARTE QUARTA.
CALEPINO CHILENO-HISPANO.

Advertencias.

547 **L** As letras, que se usan en esta Lengua, y estan en este Calépino, son las siguiente, y con este orden, *a, c, d, e, gh, g, h, i, y, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, th, v, u, ù.* A cerca de su pronunciacion veale el Cap. 1 del Arte, fuera de lo que aquí notare.

548 Estas palabras: *leggh, coggh, coyaggh, naghn, chaghtun*, y otras semejantes, en que la *gh*, no liere à alguna vocal, en todo rigor debieran escribirse assi: *leùgh, coùgh, coyaugh, naughn, chaughun*, con *ù* particular antes de la *gh*; pero me ha parecido mejor omitir la dicha *ù*, porque pronunciando la *gh*, como la pronuncian los Indios, y como expliquè en el numero 3 del Arte, no puede dexar de sonar, y perceberse la dicha *ù*, y con esto se evitara en parte la molestia, y el cuidado, que causa el repetir tantas vezes la *ù* particular.

549 A lo dicho n. 1 del Arte sobre la *g* particular, añado aqui, (por si à alguno le ha de servir, y para recomendacion de esta Lengua)

H h h

Len-

q̄ el sonido de ella es el mismo del *Y Ain*, ò *Nghmin*, decima sexta letra del Alfabeto Hebreo, segun lo explica el P. Fr. Martin del Castillo en su Arte Hebreo-Hispano; en que notè esta, y algunas otras cosas bien particulares, y parecidas à la Lengua Chilena, à la Quichua, y à la Moxa del Perú. Yo he escrito la dicha letra *Y* en todo este Libro con nuestra *g* sola, por ser aquel sonido algo parecido à nuestra *g*, pronuncia la por los gangosos, y por no inventar caracter nuevo, siguiendo al P. Valdivia, y à los demas, que han escrito de esta Lengua Chilena.

550 La *H* se usa solo en estas palabras *Hua*, *Hue*, *Hui*, ò *Huy*, así en el principio, como en el medio de las palabras, no porque tenga alguna pronunciación, ò aspiración, sino por seguir la escripción Española, y porque no se equivocasse la *u* vocal con la *v* consonante, leyendo *va* en vez de *ua*, si se escribiesse sin *H*.

552 La *Y* griega se usa, quando hiere à alguna vocal, como *yavun*, *yod* &c. y tambien quando se sigue à vocal, y no hace sílaba a parte, sino que se hace como diphthongo, y esto tanto en el medio, como en el fin de las palabras, vg. *may*, *gehuey* *payla*:
pues

pues así lo usan en Castellano los que escriben con mas primor, escribiendo: *Hay, Rey, Payla*, y no *Hai, Rei, paila*. Pero debe escribirle en esta lengua, *Poin, ulain* &c. porque aquí la *i* hace sílaba à parte, como en el Castellano, *leido, huido*.

552 La *Q* solo se usa para escribir el *que, qui*, liquidandose la *u*, como en el Castellano: para lo demas sirve la *C* como *cuel, meñual*. Si hay alguna cosa mas que notar acerca las otras letras, lo haré al principio de cada una de ellas.

553 En esta lengua, si bien se mira, ninguna consonante hiere à otra consonante, ni aun à las semivocales *l, r*, (que en el Castellano son heridas de algunas, como *Claro, Primo* &c.) pues estas palabras *clen, dollm, ntham, pnon, prha, thla, prun*, y otras semejantes, se debieran escribir así, *cùlen, dollàm, nùtham, pùnnon, pùtha, thùla, pùrun*, con ù particular despues de la primera de las dos consonantes juntas, de manera que con ella haga sílaba à parte, y así en las demas palabras semejantes, exceptuando solo los verbos acabados en dos consonantes, como *eln, ñamn, conn*, los quales, aunque se pronuncian, como si tuvieran *u* entre las dos

dos ultimas consonantes, *clùn*, *ñamùn*, *comùn*, y realmente sean de dos sílabas; (teniendo el acento en la vocal, que precede à las dos últimas consonantes) mas es cierto, que ò no la tienen, ò la pierden en todas las demas personas, y compuestos, pues no dicen *comùymi*. tú entras, *comùy*-aquel entra, sino *comìmi*, *conì*, à diferencia de otros verbos, que tienen *ù* antes de la última *u*, y la conservan en las demas personas, vg. *ayùu*, *ayùymi*, *allcùn*, *allcùymi* &c. segun lo dicho en el Arte desde el numero 27. Pero todas las demas palabras, como dixe, hablando con todo rigor, se debieran escribir con la *ù* particular. Es verdad que para percibir bien el sonido de dicha *ù*, y pronunciarla con propiedad, conviene hacerse, à pronunciar estas palabras: *nùlan*, *gùlam*, *pùnon*, *mùrin*, y otras semejantes como si se escribiesen sin dicha *ù*, así, *nlán*, *glám*, *pnon*, *mrín*, (y así las las escriben algunos que han escrito de esta lengua) como notè en el numeroo primero del Arte: mas con todo es muy conveniente, que dichas palabras, y otras semejantes se escriban con *ù* particular, despues de la primera consonante, singularmente quando la segunda no

es *l*, ni *r*, que en Castellano son heridas de algunas mudas, y esto por muchas razones, especialmente lo uno, por que dichas palabras y otras semejantes son almenos de dos sílabas, de fuerte que, como dixe, la primera consonante con la *ü* particular hace sílaba à parte, y en esta *ü* muchas veces està el acento, es à saber siempre, que es penúltima sílaba de alguna palabra acabada en vocal, vg. *thula*, *pücha*, como dixe en el n. 6, y suera facil engañarlè (en especial los Españoles) y pensar, que son de una sílaba, y que està el acento en la última vocal, si se escribiesen sin dicha *ü*: y lo otro porque à los Españoles nos causa mas confusion, y dificultad leer las voces, que empiezan con dos consonantes, si la primera no hiere à la segunda; assi pronunciamos facilmente *Prado*, *Pleyto*, pero no *pdam*, *millo*, y por esto digo ser conveniente, que semejantes palabras se escriban con *ü* particular, despues de la primera consonante. Pero aunque esto es assi, y lo he practicado en este Calcpino, y en todo el Libro; con todo en algunas palabras, especialmente quando es herida de otra muda la *l*, ò la *r*, no siempre lo he hecho assi, antes

tes las he escrito las mas veces, sin ù particular, vg. *mlen*, *tva*, *tvey*, *prau*, *vla*, *ple*, *cle*, *clo*, y otras semejantes, por no apartarme del comun de los otros, que así las han escrito, y tambien por que las pronuncian los Indios con tanta suavidad, que parecen monosílabas, y aun como tales las he añado en los Versos: así mismo en el Arte las segundas, y terceras personas de plural, *eluygn*, *eluygn*, *elulmn* &c. las escribi sin ù particular entre las dos ultimas consonantes, por no parecer, que todo lo queria mudar, y trasformar, y tambien por evitar la molestia, y el cuydado de repetir tantas veces la ù particular, aunque en realidad se pronuncian dichas dos ultimas consonantes de esta suerte, *eluygnùn*, *eluygnùn*, *elulmùn*, como si entre ellas hubiese dicha ù, y hacen con ella otra sílaba à parte, sin poderse desimular, como se puede ver en los versos de la Doctrina Christiana. Todo esto he querido advertir aquí disusamente, por dar razon, y por haberlo notado solo de paso en el Arte.

554 En quanto à la coordinacion de las palabras, que ha sido el principal trabajo, y el mas improbo, que se tomó mi amantísimo

tíssimo Compañero el Padre Xavier Zapata, se debe notar para hallarlas con brevedad, que de propósito se han coordinado, solo en las quatro, ò cinco primeras letras, poniendo primero los Verbos, y palabras radicales, ò los neutros, y despues los activos, y otros derivados, que se forman de aquellos, si bien algunas veces se repiten estos antes, ò despues para mayor comodidad: pero se ha de advertir, que no se ponen aquí todos los verbos compuestos de otros, ò de particulas, ni todos los nombres derivados, por que esto fuera nunca acabar, pues con las reglas dadas en el Cap. 6 del Arte, que trata de las particulas, y en el numero 149, y 150, y otros, de cada verbo radical, ò nombre se pueden formar mas de otros treinta verbos, y nombres, y de algunos, mas de ochenta: con todo se pondran muchos, y con abundancia, en especial los mas usuales, y precisos, bien que aun se pudiera aumentar con otros.

555. Tambien se debe notar, que en el Castellano he puesto la significacion con bastante explicacion de lo que significa la palabra Indica, y muchas vezes he añadido otros verbos sinónimos, ò casi sinónimos en Español,

pañol, à los quales equivale la palabra Indiana. Asimismo muchas veces se hallaràn varias frases; en que mejor se verá la propiedad, y energia de la palabra; que es de mucha utilidad. Verante tambien algunas palabras algo inmutadas; porque à veces las pronuncian así los Indios en diversos lugares, mudando tal qual letra.

556 Por lo que toca à la authoridad, y certeza, que se merecen estas palabras, digo que yo no puedo salir por fiador de todas, pero si de las mas. Se ha compuesto este Calepino principalmente de uno que era (segun creo) del Padre Diègo Amaya, de Venerable, y grata memoria, que fue gran Misionero y Lenguaraz insigne, como lo dicen aun ahora, así Indios; como Españoles, que lo han conocido en las Misiones, el qual trasladè el año 1759, luego que lleguè à la Mision de Angol; y à mas de esto he añadido otras muchas palabras, que iba oyendo en los dos años que estuve en dicha Mision, y otros tres en la de la Imperial. Tambien tuve presente el Vocabulario del P. Valdìvia reimpresso en Sevilla, y me sirviò no poco de direccion, y mucho mas el que despues tuve en Lima, que imprimiò el mismo Padre en dicha Ciudad.

el año 1606, y está mejor, y tiene notan-
das las tres letras particulares, *g*, *th*, *ñ*.
Y finalmente he añadido otras palabras saca-
das de otro pequeño Calepino, escrito en
Chiloe à los principios de este siglo por el
Padre Gaspar Lopez, el qual pude haber à mis
manos en este Colegio de San Pablo; las
quales palabras parte he oido, y parte he
conocido, que son proprias, por ser deriva-
das, ò compuestas de otros verbos. Pero to-
das estan reducidas, en el modo de escribir-
las, à las advertencias, que aqui van puestas,
y à las reglas del Arte. Quiera Dios, que
sirva este trabajo proprio y ageno de algu-
na utilidad, y alivio à los que quieran ser-
virse de el para gloria de Dios, y bien de
estos Indios nuestros hermanos.

§ 37 <i>A, Ac.</i>	rebolverse el estoma-
<i>A</i> -particula de vocativo,	<i>g</i> o.
vg. <i>a puén</i> , ò <i>a pu hu-</i>	<i>Achircùln</i> , <i>achircùtun-</i>
<i>en</i> , por <i>a pu huenthu-</i>	<i>Achur</i> -ajo. (activo.
ò la hombres.	<i>Achùll</i> -flor de la hari-
<i>A, a, a</i> , interjeccion de	<i>Acucha</i> -almuja. (na:
alegría.	<i>Acun</i> -llegar, arribar de
<i>Achau</i> , ò <i>achahuall-ga-</i>	allà para acá: <i>acuy ñi</i>
<i>Archircùn</i> : acedarse,	<i>antù</i> -llegose la mia,

mi hora, mi dia.
Acutun-llegar otra vez.
Aculu-hacer llegar, ò
 traher.

558 *Ad, Ag, Ab.*

Ad-la cara, rostro; la
 faz, ò frente de algo:
ad meu, *admo*-en pre-
 sencia, delante: *vachi*
ad ple-por este lado:
adpicu-al lado del nor-
 te: *adpicucunouge*-pon-
 al lado del viento.

Adcan, *adman*-hacer
 frente, oponerse, y a-
 batir.

Adeln-amañarse, ave-
 nirse: *cume adelnugu*,
 se dice de dos amigos,
 que se quieren, ò estan
 bien. (culpa.

Adelchepran-hechar la

Adien, ò *adyen*-parecer-
 se à otro: *adyelavimi*
mi chao-nada te pare-
 ces à tu Padre en la ca-
 ra, ò costumbres.

Adn, *adgen*-assentar, ò
 estar bien qualquiera
 cosa: it. estar acostum-
 brado, y bien figurado
 de cara: *inche vemad-
 gelan*-yo no tengo
 esta costumbre: *adnolu*-
 desfigurado: *adcinoun*-
 volver la cara para mi-
 rar, ponerse de cara.

Ado, *ado tra*-ahora, en
 este instante: *ado cutu*-
 desde ahora, de aqui
 en adelante: *ado ula*-
 luego, de aqui à un
 poco: *adochi*, *adoque*,
adoquellege-espèra,
 aguarda un poco.

Adoln, *aroln*-dar prisa.

Adulun-brasas.

Adum-cosa caliente: *a-*
dumun, *adumgen*-estar

lo.

Age-la cara, ò faccio-
 nes, assi de hombres
 como de animales.

Agel-la máscara.

Aghuas

V. Retat

- Aghuas*, ò *abuas*-habas. *ayengcy vexchi dùgu*:
Ahue- à prieta: *ahuen-* esto es cosa de reírse,
darle prissa: *ahue cùpa-* cosa ridicula.
tuavun? tan luego ha- *Ayeñn*-hacer burla, mo-
 bía de volver? *ta*, reírse de otro.
Ahuechey- mucho *hà*: *Ayhuñ*- sombra del cu-
ahuechey, ò *chaychey* erpo: it, la imagen en
peuquelayu-quanto ha el espejo: *ayhuñtun*
 cue no nos vemos. *mirarse en él.*
Ahuñ-alcuas, ò el res- *Aylen*-brala.
 559 *Ay* (colde. *Ayliñ*- calcajo, ò pie-
Ay? que? modo de res- drasen la orilla del
 ponder, quando no río, ò baxio.
 oyen bien: *aypin*- res- *Aylla*-nueve v. n. 209.
 poner así, y es des- *Aylla rebue*-reduccion
 cortesia. de nueve parcialidades,
Ayarcùn-brillar las es- con un *Apa*, y otros
 trellas. *ghulmenes*: es como un
Ayargen, *ayaru*-estar Ducado, ò Condado.
 blanquesino, ò con ca- *Ayomínn*-estar el Sol
 nas. muy claro, y deslum-
Ayehuevoro-dentadura brarse.
 de delante: viene de *Aypiñ*-reflexo del Sol:
ayen. *aypiñn*-brillar, ò rever-
Ayen, *ayecan*-reírse- berar el Sol.
ayecan, *ayecaun*: chan- *Ayra*-pe, ezoso: *ayran*-
 zearle, bufonearle: serlo.

Ayviñ- cosa asseada: *ay- dñnma, aldñnmo* mu-
viñ- estarlo: *ayviñgey-* cho tiempo ha.
està de perlas.

Ayùn- querer, amar: *dñpulen-* llegar muy
ayüntun- tener afición, allà, alexarle.
y voluntad.

§60 *Al, All.*

Alca, ò allca- el gene- *Alen-* alumbrar la Lu-
 ro masculino, vg. *alca* na, ò estrellas: *ale-*
achahuall- gallo: it. essa claridad: *alegen,*
 cosa robusta, varonil, y *alengen-* haberla.
 de nimo: *alca domo-* *Alevcùn-* relumbrar.
 macho, y hembra, ò *Alhue-* el Diabolo, disun-
 hermafro lito, por to, muerte, ò cosa de
 otro nombre *athay.* la otra vida: *albuen-*

Aldù, ò aldùn- mucho, endiablarse, ò morirle.
 muchos, muy: *aldùn-* *albuecanu-* me ende-
 fer, ò haber mucho: monio, endiablome: *al-*
aldùchi, aldùn mita- *buegey-* es un demonio,
 muchas veces: *adlùl-* esto, es, malo, fiero,
can- multiplicar, y en- cruel.
 grandacer: *aldùlcun-* a *Alhuecura-* piedra alum-
 si nifimo, enloberve- bre.
 cerse.

Aldñnmaln- retardar, *mapu-* el infierno: *al-*
 diferir alguna cosa: *bue pirhù-* farni.

aldñnman- tardarse: *al-* *Alhue poñi-* unas papas
 silves-

filvestres.	zillo malo, floxo, que
<i>Alibuen</i> -arboles en pie,	poco sirve: <i>alta pua-</i>
metaphoricè hombre	<i>ca</i> -intestinos malos, ò
de importancia, am-	dañados, por achaque,
paro y padrino: <i>ali-</i>	ò averia.
<i>luengelaymi</i> ? no tie-	<i>Alvis</i> - las alberjas.
nes de quien va este,	<i>Alù, alùù</i> - interjeccion
la orecedor?	ay, ay, por escocer:
<i>Alim</i> -cosa caliente, ò	<i>alulàn</i> -escózer, ò do-
encendida.	ler la herida, metaph.
<i>Alimn</i> -encenderse, ò ar-	<i>aldùn alùluy tamì pi-</i>
der con exceso de ca-	<i>gen</i> -mucho te escocio
lor, ò fuego, quemarse:	lo que te dixeron: <i>alù-</i>
<i>ali</i> -refeco, quemado.	<i>lùtun, alulùlcan</i> - cau-
<i>Alin, alincùn</i> -calentur-	far este escozor, ò len-
ra, y tenerla, ò estar	timiento.
encendido de beber, ò	<i>Allcùn</i> -oyr, y oyda:
quemado, ardiente.	<i>allcùrun</i> -escuchar, apli-
<i>Alimco</i> -proprie aguar-	car el oido, tener, ò
diente.	poner atencion.
<i>Alon, alun</i> -relumbrar.	<i>Allepun</i> -alborozarse,
<i>Alpen</i> -endurecerse, es-	regozijarse.
tar dura la corteza de	<i>Allhue</i> -poco à poco,
Zapallos, Sandillas	medianamente: <i>allhue</i>
&c.	<i>cancalen vacù curam</i>
<i>Alta</i> -cosa fea, mala:	<i>ica</i> -hazme medio as-
<i>alta lueni</i> -mozeton-	dos, ò blandos estos
	<i>hue-</i>

huevos: *allhuen*, *allhue-*
can, *allhuetun*- andar,
 ò hacer poco à po-
 co: *allbuequechi*-poco à

poco, medianamente.
Allhuin- un saquillo, ò

grupa.
Allvün- lastimarse el
 cuerpo, ò vasijas &c.
 con golpe, caída, he-
 rida: *allvülñ*- lastimar
 así à otro: *allvülun*-
 à sí mismo.

561 *Am*

Am- fantasma, bulto, ò
 sombra, cola de la otra
 vida, y el anima.

Ampelolan- ni una piz-
 ca veo. (tasma,

Amtun- bolverse en fan-

Amchi malghen-imagen,
 ò cosa de la otra vida, ò
 lo que llaman familia-
 res: *nien cay ni amchi*
malghen- tambien ten-
 go yo mis familiares.

Ameln, ò *amülñ*- desce-

nocer, ò tener à uno
 por otro, ò por fan-
 talina: *hie!* *amülvuey-*
mi: ay! anima, ò fan-
 talina me avias pareci-

Amchi- el afrecho, (do
Amomarin- razar, i.ezo.

Amon, *amun*- caminar,
 andar gente, río, rue-
 da, &c.

Amocan- hazer viage à
 pie, ò cavallo: *amocan*
che- caminante, passa-
 gero.

Amulñ- hazer andar,
 encaminar.

Ampeln- delear, y codi-
 ciar: *ampelpran*- ena-
 morarse malamente.

Ampin- medicina, ò re-
 medio, medicinar, cu-
 rar: *ampin lahuen*-
 qualquiera remedio, ò
 hierba medicinal: *am-*
pive, *ampin camañ*-
 curandero, medico, ò
 machi de ellos.

562 An, Añ.
Auca- cuerpo: it. la mitad de qualquiera cosa:
ancantu- en la mitad:
anca xupu- la mitad del camino:
ancapuñlli- la mitad de la cuesta.
Ancan, *ancantun,* *ancacano-* ser, haber la mitad, ò estar hecho cuerpo:
ancacano- poner en la mitad las cosas, ò medio hechos:
ancacanoñmaquieli ñi cùdan- no me dexes en la mitad, ò en lo mejor mi trabajo.
Ancalli- ampollitas del cuerpo.
Ancim- secarse: *ancuy ñipel-* tengo seco el pescuezo, tengo sed:
ancimman em- estoy seco de sed:
ancimn, *ancimn-* secar:
ancun, *anguen-* cosa seca:
anguen- *manñill-* leña seca.

Aneln, *añeln,* *añeltun-* amagar, amenazar, levantar la mano para pegar.
Anùn- sentarse: *anuy huampu-* se sentò, ò encallò el barco:
anuy mapu: està sentada la tierra, ò en paz:
anùlen- estar sentado, ò apaciguado:
anùn, *anùn-* sentar, plantar arboles, hincar palos, como postes &c.
Anùlhue- los pellejos en que se sientan:
anùqueum- banco, alsiento.
Anùpan- venirse à sentar, ò parar, ò vivir en alguna parte:
anùpay- por *anùpay-* se vino à sentar:
anùpun- ir à hacer lo mismo.
Antù- el Sol, dia, hora, tiempo, ò tarea de trabajo:
antùn- hazer Sol:
antùtun, *antùntun,* *antù-*

- antucùn*- asolearse, y sudar.
- Archù*, dicen por *antù*.
- Anagen*- ser bonito.
- Añapul*, *añapùll*- retico, aparragado, enano.
- Añeln*, v. *añeln*- amagar.
- Añidun*, *añiduin* : esta seco, i se secando.
- Añul rucà*- el encoliguado de la casa, para poner paja encima, y techarla.
- 563 *Ap*
- Ape*, ò *epe*- casi: *apeln*, *apen*- casi estar ya, llegar casi à conseguir, ò a ver: *apeli ial*- casi està ya hecho de comer: *apelpaquey apo*- ya casi està para llegar el Governador.
- Apelaquen*- casi estarfe muriendo, ò agonizandò.
- Apill*, *apiñ*- anteo, deseo, ganas.
- Apilln*, *apiñn*- tenerlo, tener ganas de comer, no habiendo.
- Apo*- el Governador, ò principal: *Apo ghùlmen*- el cazique principal de cada *Ayllarehue*.
- Apo Patiru*- el Padre, q manda, el Superior: *vuta Apo Patiru*- el P. Provincial.
- Apulxen*- flor de la cenniza. (narlè.
- Apun*, por *opun*- llevar.
- Apùmn*- acabar, destruir, y gastar.
- Apùmpiru thzun*- junta para acabar el gusano.
- 564 *Ar*
- Arcùn*- baxar, ò menaguar el rio, ò mar, secarse, ò estancarse lo que corria, agua, leche, sangre &c.
- Arcùmn*, *arcùmtun*- act.
- Arcùmlavquen*- baxa mar.
- Aren*- quemarse: *arey*, ò *pim*.

Púcheý antù-liaze mu-
cho sol, ò quema mu-
cho: **areý ñi anca**- esta
echando fuego mi cu-
erpo; me esta ardien-
do.

Areln- prestar: **aretun**, ò
areltun- tomar, y pe-
pedir prestado: **aretu**-
mogequen- vivimos de
prestado:

Arestin- rascarse los ca-
vallos.

Arol, adol- apriessa, bre-
ve, luego: **aroln**- darse
priessa, y darla à otro.

Aron- tener sed, ò lam-
bre.

Arovcùn- sudar, y su-
dor.

Arumco- un sapo gran-
de, que dicen les con-
serva las aguas, y lo
llaman tambien **Gen**.

co.

566 **Ath**

Athay, ò **alcadomo**- her-

mafradito.

Athen- deshacerse, des-
moronarse, remolerse,
como terron, defeo-
yuntarse, estar amasa-
do, sobado, ò blando.

Athemn, atheln- active.

Athun- canlafe: **athuy**,
ñi cahuellu- se me can-
sò mi cavallo: **athucan**,
athulcan- cansar à otro:
athucaun- canlarfe, so-
barle à si mismo.

Athutun- descanlar, y
tambien volverse à
canlar.

Athù, athùthù, athùthù,
em vot! ay, ay, quexi-
dos del que le duele
algo: **athùthàn**- darlos.

566 **Av, Au**.

Av- fin, y remate: **avù**-
acabarle, destruïrle, con-
sumirse, aniquilarse.

Avcùn, aviun- affigirle
de pena: **avcùln**- à o-
tro, apurarle la pacien-

cia.

Avcuntu- lo ultimo, ò lo que se acaba: **avcuntu anulu-** el ultimo aliento.

Aventun- abominar, estar ya aburrido de alguno, no poderlo ya tragar.

Aviduam, avqueduam- dolor, pelar, arrepentimiento, ò tristeza, melancolia, cingxa, peni, impacencia.

Aviduam, avqueduam- tener, y peder: todo esto: **avqueduam-tulu-** causarlo.

Avqueduamye- consolar al triste.

Avmen- donde va á acabar, ò rematar algo: **avmen mapu-** fronteras de la tierra.

Aviulu, avpiumu, y mejor **apiumu-** acabar, v. supra.

Apumpiru- v. supr.

Avun- estar maduro, sazona lo, cocido, madurar postemas, ò hinchazones: **avuy ial-** ya esta la comida dispuesta, sazónada, cocida.

Avulu, avumu- activè.

Avircun- desfallecer el estomago: v. **nugn,** delmayar.

Auca- alzado, rebelde, ò cimarron, montaraz: **auca chunchu-** puerco alzado.

Aucan- alzarle, rebelarle.

Aud- sementera de legumbres, tierra arada para sembrar.

Audn- sembrar, ò arar así.

Aughan, aughacun, aughn- jugar travesando, ò retozando in bonam, vel in malam partem, por retozar

in-

impudicè: it. tomar
por maltratar, y no
guardar los fueros à
alguno, ò por hazer
daño, ò mala obra: *Pa-
tiru cam ta aughcagea-
vuy* ? al Padre le ha-
bian dé hazer daño ?
maltratandolo, hur-
tandole &c.

Aullin, aullin-poner en
monton.

Auna-olas del mar: *au-
nan*-haberlas.

Auquĩco-eco, ò refue-
no de la voz.

Auquĩcon-haberlo, re-
tumar.

567 Ca

Ca-particula: v. n. 180
cacha-n. 241.

Ca-otro, otra cosa: *ca-
gelu*-el otro, la otra:
cagechi-el otro día, la
vez passála: *ca mel*-el
año pasado: *ca mita*-
otra vez, segunda vez,

ò el otro día, la vez
passada: *ca ùlcuruquie-
li*-no me enojés otra
vez: *caque*-otro: *ca-
que caque*-otros varios,
diferentes: *caquĩne*-o-
tro: *ca epu*-otros dos:
ca rumelu-de otra ma-
nera: *ca che*, *ca mapu*
che-foraste o: *ca te-co*-
sa agena, de otro. O-
tros compuestos se pon-
drán por su orden.

Cacaun-cacarear la ga-
llina.

Cachal-hacha de fierro.

Cachan-dolor de cos-
tado: *cachan lahuen*-
la Centaure, hierba co-
nocida, amarga, y fres-
ca.

Cachentun, ò *cagentun*-
desconocer, estrañar,
tomar à uno por otro.

Cachilla-el trigo, por
decir Castilla, de don-
de les vino.

Ca-

Cachu- el pasto del campo.

Cachù, ò **cathù-** amigo, camarada, así llaman à sus compañeros de brindis, y así se saludan los Pehuenches, **marimari cachù,** y el otro responde lo mismo: **cachùln,** ò **cachùmlen** - hacer amigos, pacificar, poner en paz.

Cachùn, **cathùn-** brindar.

Cacùl, ò **caquel-** cosa atravesada, como palos &c: **cacùlolen-** estarlo: **cacùln,** ò **cacùlcùnon-** ponerlo.

Cacùnnon- mudar, trocar: **cacùnony ñi ghùy-** se mudò el nombre: **cacùnnotuavin ñi huaca-** pasarè, ò mudare à otra parte mis vacas. Es de **Ca.**

Cad- muy, mucho: **cadn,** **cadgen,** **cadel-**

can-ser, ò haber mucho.

Cadi- costilla, costillar, costado.

Cadi cuthan- dolor de costado.

Cadivoro- propriè costilla.

Caduamn, **caduamlcn,** **cagelduamn-** divertirse alegremente.

Cadù, v. **carù.**

Caghe- un pato, como el pato real.

Caghtun- el rio, y reduccion de la Imperial.

Caghùl- gargajo: **caghùln-** gurgajear.

Cagancùn- ladrar, ò que-xarse el perro quando le pegan.

Cagechi, **camel,** **camita-** v. **ca.**

Cageln, **cageltun-** discernir, distinguir.

Cagen- ser otro, distinto, diferente: **cagetun-** volverse

verse otro, y en costumbres, parecer, condición.

Cagenman-estar medio bebido.

Cagentun-desconocer, y achacar, echar la culpa.

Cahuallu, ò *cahuellu*-Cavalo.

Cahuellu hua, ò *cahue*-lla-la Cevada.

Cahuellutun-andar à Cavallo.

Cahuehue, ò *cahue*-remo.

Cahmen, *cahuctun*-remar, bogar.

Cahuin-el cerro de la Luna, ò del Sol.

Cahuin-borrachera, ò janta para beber, y emborracharse:

caluincun-tenerla, ò hacerla: qui-

za lo dicen así, porque en sus bebidas se

sielen sentar en rueda, puesto en medio un ca-

nelo, y baylando al

rededor de él; *malal*

cahuin-bebida por cer-

car: *huin* *cahuin*-por

trii a *curu* *cahuin*-por

muerto, ò en tierro.

Cabuytu-catre.

Cay-y, tambien: se pos-

pone, y quando pre-

guntan por alguno

usan de él, y suple el

verbo: vg. *Patiru cay*?

y el Padre? *mley*-ahi

está: *cahuellu cay*? y el

Cavallo? *pegelay*-no

parece: it. es afecto tier-

no: *Papay cay*! ma-

ma!

Cay-it. es el chuponal, y

su mara.

Caycayen-pajar ò caza-

dor de camarones.

Caychun-camaras, y te-

nerlas.

Caychumollvun-las de

sangre.

Caymutun-ruminar el

ganado.

- Cayñe**- el enemigo , o contrario en juego, pendencia: **cayñen**-ferlo: **cayneyen**- tener por enemigo: **cayñeln**, **cayñetun**- idem, y desafiar.
- Caypùn**, **caupùn**, **caulin**, ò **caypùln**- &c. arañar.
- Cayu**-leis, v. n. 209.
- Cayupal**- las siete cabri-llas, por verse solo seys.
- Cayumtboy**- gigante, hombre muy alto, agigantado.
- Cal-lam**, ò vello: **quediñcal**- vellon de lana: **picñi cal**- un pedacito de lana, una lanita.
- Calcarino**- una hierba, que crece en la orilla del mar, ò rio.
- Calcha**- pelos interiorios.
- Calcu**- bruxo , bruxa: **calcun**, **calcutun**- embruxar, haciendo daño:
- calculn**, **calcuraln**- ha-cer a otro bruxo, ò tra-tarlo de tal , ò de hechizero.
- Calghal** , ò **ghalghal**- unos hongos, que na-cen en los robles.
- Calquin**- aguilá grande: **ñamcu**- es otra menor.
- Calul**, **calil**- carne hu-mana, uñ sic: **anca**- es el agregado de carne, huesos, sangre &c.
- Calmiñ**- la lana verde , que nace sobre el agua detenida.
- Calpen**- nacer vello , ò lana.
- Calper**- cosa rota, des-portillada.
- Calpern**, **calpergen**- fer-lo, estarlo.
- Calpudun**- arrancar, co-mo despeluzando, lana, hierbas, cabellos &c.
- Calva**- garvanzos:
- Calla**- mata, brote, ò re-nue-

nuevo.

Calli-solo, y mismo: tie-
ne muchos sentidos:

calli may-mas que, que
se me dà à mi: **calli**

amupe- dexalo que, ò
mas que se vaya: **calli**

üllcutupraquenu- adre-
de, de proposito me

hace enojar, rabiar: **calli**

pcaymi- allà lo
verás, a là te lo veas:

calli gùneaymi- allà te
las ayas, allà te lo

compongas: **calligù**-

neuquilmí- no te go-
viernes solo, por tu ca-

pricho: **calli cupayay**-el
solo, de luyo vendrá, v.

n. 169.

Calli calli- de uno en
uno.

Callin- ser, ò hacer
solo.

Callvù- azul: **callvùla**-
huen- la piedra lipe:

callvùlavquen- el co-

lor azulejo del mar:

callvùn- ser azul: **call**-

vùtan- teñir azul: **call**-

vùge- ojos zarcos.

Cam- particula interro-

gativa, por ventura? y
para mayor expresion

añaden à veces una **a**,
ò una **ù**, vg. **deu pila**-

gu cama? ò **camù**? ya

no te lo dixé pues? y
el otro responde: **deu**

pilan am? por **cam**-

ya no me lo dixiste
pues? it. es pues y

disyuntiva v. n. 155.

Camañ- qualquiera ofi-

cio, vg: **chem camañ**-

geymi? que oficio tie-

nes? ovicha **camañ**-

Ovejero.

Camaricu- lo que tra-

hen de regalo al Es-

pañol: **camaricu**- ha-

cer este regalo.

Camchi, **camve**- lo que

cam, .

<i>Camel</i> - el año pasado v.	cheria en Voroe.
<i>Ca.</i>	<i>Cañun</i> - barbas del roble.
<i>Camita</i> - otra vez, el	<i>Capar</i> - mitad de algo.
otro dia.	<i>Capi</i> - baynitas tiernas,
<i>Can</i> - cãtarõ.	ò porotos nuevos con
<i>Canay</i> -compañero: es de	baynas.
<i>ea</i> , y <i>nay</i> , ò <i>iney</i> , usan-	<i>Capiucun</i> - dar punza-
lo por decir amigo,	das, con palitõ, ò hier-
compañero &c.	ro.
<i>Cancan</i> - asado, y asar:	<i>Caple</i> - à otra parte, azia,
<i>cancabue</i> - el asador, y	ò por otro lado.
tambien las cancahuas	<i>Caputira</i> - ahuja, ò alfiler.
de piedra.	<i>Caque</i> , <i>caque caque</i> , v.
<i>Canicunon</i> - sentarse cruz-	<i>ca.</i>
zadas las piernas.	<i>Caquel</i> - atravesado. v.
<i>Canin</i> - hacer falta en el	<i>cacul</i> .
juego de chueca.	<i>Caquenitu</i> - paxarito, que
<i>Canque</i> - las ahen taderas:	se come las habas, y
<i>canque can</i> - el asiento	flores.
del cãtarõ: <i>canque</i>	<i>Cara</i> - pueblo; fuerte;
<i>mamull</i> - el tronco	Ciudad: <i>mapuchin ca-</i>
del arbol: <i>carque pircan</i> -	<i>ra</i> - la Ciudad de San-
el cimiterio de la pa-	tiago: Pegucõ <i>cara</i> - la
red.	de Penco: <i>caran</i> - hacer
<i>Canqueñ</i> - una ave como	Ciudad, ò pueblo, ò
cigüeña.	poblarse: <i>vamo cara</i>
<i>Cansura</i> - un lov. ò ran-	<i>paya</i>

paymi? aquí veniste
à poblarte, ò à habitar?

Carahue- lugar donde
hubo fuerte &c: *entru-*
caran- del poblar.

Carc- olla, ò *mençue*
grande, donde cuecen
la chicha.

Carcaren, *cadcaden*, *cay-*
cayen- un paxaro.

Carcu- la otra banda de
agua, rio; ò mar: *car-*
culavquen cupan- vine
de la otra banda del
mar: *careun*-passar à la
otra banda.

Carita- la Artilleria, por-
que parece carreta.

Carumelu- de otra ma-
nera.

Caru, ò *cari*- verde co-
lor, y coia verde, no
cocida: *Caru Patiru*-
llaman à los PP. de S.
Francisco por el habi-
to, y à nosotros, *curi*
Patiru: *cari cabuella*-

cavallo tordillo: *caru*
degull- porotos verdes,
ò tambien los secos no
cocidos: *caru ilon*-car-
ne cruda: *caru challa*-
olla no cocida, aunque
estè seca al Sol: *avuy*
veychi curamica? *inu-*
ca, *caruy*- estàn coci-
dos estos huevos? no;
crudos estàn.

Carulan, *cadulan*- muer-
te, y morir à cuchilla-
das, ò puñaladas, y de
repente.

Cata- agugero, como
escopleadura, ò con
barrena: *catan*-aguge-
rear asì: *catangen*- es-
tarlo.

Cachu, *cachu*, *cachi*- v:
cachu.

Cathun- cortar, como
quiera: *cathuchen*, *ca-*
thupeln, *cathuloncon*-
matar, ò cortar la ca-
beza à gente: *quinc ca-*

<i>thün</i> , ò <i>cathin</i> - un pedazo.	<i>Cathütücün</i> -sementera à parte.
<i>Cathüpuüllü</i> - foffo, ò azequia: <i>cathüpuüllin</i> - fofsear.	<i>Cav</i> -tabla, tablon, ò palo labrado: <i>cavn</i> - labrarlas, hazerlas.
<i>Cathürüpün</i> - emboscada, y emboscarfe, para atajar al que passa, y cortar, ò cerrar el camino.	<i>Cavcün</i> , <i>cavcüdün</i> - hablar al oido, en fecreto: <i>cavcüngechi</i> - callandito.
<i>Cathün</i> , <i>cathütün</i> , <i>cathitün</i> - impedir, atajar, embarazar, oponerle ir à la mano, estorvar: <i>cathüduguenu</i> - me impidiò este negocio, me estorvò esta pendencia: <i>gelay cathüdugualu</i> ? no hay quien estorve estas contiendas ?	<i>Caven</i> , <i>cavēn</i> , <i>cahuen</i> - espino.
<i>Cathüduamn</i> -estorvar el negocio ageno.	<i>Cavir</i> -alma: <i>cavirn</i> , <i>cavirgen</i> , <i>cavircien</i> - tenerla, estar así.
<i>Cathümel</i> , <i>cathü</i> <i>cathü</i> - algunas vezes: <i>cathüüllcuquen cay inche</i> - tal que vez me enojo yo tambien.	<i>Cavürn</i> - raspar, arañar.
	<i>Cau</i> -particula, v. el Ar- te n. 201.
	<i>Caucan</i> - gabiota.
	<i>Cauchu</i> - mucho con exceso, demafiado: <i>cauchugünenimi</i> - te passas de agudo, astuto, sabido, habilidoso: <i>cauchun</i> -fer muchísimo, propassarfe, y tambien passar adelante: <i>cauchumen</i> - passar azia allà:

cauchupan- azia acà.

Caucutucun- dar palmas.

Caulin, caupùn- arañar.

Cann- estar mojado, chorreando agua, it:

cann, cautun- hazer atados de paja ò carrizo para techar.

Caupùn, caupùln- arañar.

568 *Cha*

Cha, cacha- particula de adorno.

Chacay - un arbol conocido.

Chacha- llaman los hombres à las mugeres: *chachay-* dicen ellas à los hombres, y las chinitas, y hueñecitos à sus Padres, ò tambien, *chay*.

Chacu, ò chacu chatu, ò tacu tacu- la telilla de ojos, ò fessos.

Chadi- la Sal: *chadigen-*

ier, ò estar salado: *chadihue-* el salero, y las salinas, donde van por sal: *chaditun-* ir por sal, ò tambien salar, ò *chadiln*.

Chadn- apostar en mano de otro.

Chagh- cosa igual.

Chaghn- lerlo.

Chaghùln- emparejar, igualar.

Chagh dugun. responder, carearle.

Chaghxentun- sacar exemplo, muestra de otra cosa igual.

Chaghxentu- este otro tanto igual, ò exemplo, ò el exemplar, protòtypo, dechado.

Chaghtun- defenderse, resistir, responder defendiendose.

Chaghtuuman- defender à otro, ampararlo.

Chag, ò chagùll- ramito

jo, ò parte de razo-
namiento: *cpu chagzey*
gamn piavin: dos pun-
tos tiene, lo que os
dire.

Chagn-haber partes, ò
ramitos, ser ramoso, ò
coposo: *chagi huenn*
mamull ta tva: este
palo tiene ganchos
arriba ò ramos: *chag-*
quin leuvu- brazo de
rio.

Chagcùn, *chagtun*-des-
quartizar, despedazar,
trozar.

Chagüllcün-los de los de
la mano: *chagüllna-*
mun-los del pie: *chag-*
namun-pierna.

Chagdu-unos hongos,
que nacen en los ro-
bles como manitas.

Chahuñ, ò *chahuñ*-or-
con, ò poste con or-
queta. { *chay*.

Chay-por Padre v. *cha-*

Chay, ò *thay*-ahora, oy,
ahora luego, ò poco
ha: *chay cùpaymi*? aho-
ra veniste: *chay cùpan-*
ahora vine, poco ha:
chay utuan- luego me
bolveré à ir.

Chaychey-quanto ha, ò
mucho ha: *chaychey*
peulayn: mucho ha, que
no nos vemos.

Chay cùtu-de oy, ò de
aqui en adelante.

Chay ula-luego, de aqui
à un rato.

Chay- dicen tambien al
perro, por espantarlo,
sal de aqui.

Chayhue- un canastito
para colar chicha, y
cernir harina, y mi-
den con ella sal, y
otras cosas: es como
medio almud.

Chayhuetun chaytun-co-
Chalcha-papada. { *lar*.

Chale-v. *challe*.

Cha-

Chalin, chalicun-despedirse, y se toma por dar parte, y por el testamento en la muerte, quando se despiden de sus parientes &c.

Chalma-enjaíma, avío, ò fuste.

Challa-olla de barro.

Challe, ò chale-deudo, ò pariente à lo lexos: it. el marido, y el tío materno de su Muger, se llaman entre si *Challe*.

Challhua-pescado: *challhuan, challhuatun*-pescar en general.

Chamal, chamall-la manta de las Indias con que se cubren todo el cuerpo, à modo de sotana, y aun à nuestra sotana tal vez la llaman ellas *chamal*.

Champal-desnudo en cueros, y. *thampal*.

Chañan-arrojarse, dexarse caer al suelo:

Chañaln-act. (*nalen*.

Chañalen-estarlo: y. *tha-*

Chañalen-it. estar claro,

y patente, echarse de

ver: *chañalecy ñi piu-*

que: tengo patente mi

corazon, sin engaño:

chañalecy dugu chilica

meu-en la carta està

claro, patente, se echa de

ver todo el negocio.

Chañchañ-una mata:

chañchañco-manantial

de agua de essa mata,

como otros muchos,

vg: *chacayco*-la del cha-

cay: *llidayco*-la del li-

day: *Peguco*-la de Pe-

gü &c. (*avío*.

Chañu-los sudaderos del

Chao-Padre, otros dicen

chan.

Chauhuenthu, ò Pelcu-

chao-el Padraſto: *chao-*

vothuhuen-Padre, y

hijo.

hijo.

Chapad-pantano: morar, mal estado, gran trabajo, apuro grande &c. **chapadu, chapadgen-** haberlo: **chapadtun-** empantanasé: **chapad-** **clen-** estar en él, etiam moraliter.

Chapadcuin- dar palmas, ò manotadas el Cavallo, ò la gente: **chapadchapadtuen-** me diò palmaditas al abrazarme por cariño.

Chape- las trenzas del cabello: **chapen, chap-** **pecan-** hacerlas.

Chapi- llaman à los soldaditos farrutos, y à qualquiera Español, ferra por desprecio.

Chapùl ò **upùl-** sus zarzillos de plata: viene de **chapùl.**

Chapud- cosa chata, ò aplastada: **chapudlonco-**

cabeza aplastada, mal amassada: **chapudgen-** serlo. (nes.

Charahuilla- los calzon- **Charam, charampiru-la-** **rampion,** ò viruelas.

Charqui- el charqui, ò **cezina:** **charquin-** hacerla.

Charu- qualquiera jarro.

Chavid- el asiento, y lo espejo de la chicha, ò el borujo de la Manzana, uva &c.

Chavma- gorrón, tragon.

Chavman- gorronear.

Chavo- la modorra, ò qualquiera calenturon fuerte: **chavolonco-** el chavalongo, ò tabardillo: **chavon-** padecer todo esto. (pas.

Chaucha- una laya de pa-

Chaudchaud, ò **thaud-** **thaud-** una fior amarilla.

Chaulлчаull- cierta hierba amarilla, que los niños

niños rebientan en la
frente. (huevo.

Chaun- empollarle el
Chaumun, *chauman-*em-
pollarlo. (no se come.

*Chaura-*una murta, que
569 *Che*

Che- hombre, la gente
en general: *reche-* se
llaman entre si los In-
dios de Chile, esto es,
Che puro, sin mezcla
de otra sangre, ò por
arrogancia, ò porque
todos los demas no son
merè *Che*, sino cum
addito *huínca*, ò *huin-
ca-che*-el Español: *mu-
ruche*: estrangeros no
Españoles: *curiche*-los
negros.

Chegen-fer gente: *cheln*,
chegeln-concebir, ha-
zer gente, ò pocrear:
chepenu-me mirò como
gente, hizo caso de
mí, me honrò: *chegan-*

que y- se hace gente.

Cheche-llaman los nie-
tos, y nietas al Avue-
lo materno, y èl à ellos
tambien.

Chedcan-el ulpo, ò ma-
zamorra de harina tof-
tada con agua calien-
te, si es con agua fria,
dicen *ulpud*.

Chedcañ-un paxarito,
que parece ruyseñor.

Chedcuy-lo que *cheche*.

Chedquen-un paxarito.

Chegcheg, ò *thegtheg*-
unos cerros, donde di-
cen, que se escaparon
del Diluvio aquellos de
cuien descienden.

Chey, *chemay*-adverbios
dubitativos, quizà.

Chel-espantajo. (ros.

Chelghe-dientes delante.

Chem-què cosa? tomase
por qualquiera cosa, al
modo que nosotros de-
zimos, un como se lla-

ma,

- ma, ò un què, como dicen azia Penco vg. *eluvín quiñe chem, quiñe challa*: le di un como se llama, una olla de barro.
- Chem*-es el verbo, y significa lo mismo. vg. *chemvige, mĩñalvige*-hazle como se llama, fueltralo: *chemcũnouĩ, payllacũnouĩ*-me pulè como se llama, me pulè boca arriba.
- Chemchey*-no se que.
- Chem mo, chem ñi vla*-por que, por que motivo, por que causa: *chemmochey*-no se por que.
- Chem no, chem no rume*-nada.
- Chem rume*-qualquiera cosa.
- Chemgechi rume*-qualquiera cosa, ò de qualquiera fuerte.
- Chemdugu, chemchi du*-
- gu-que cosa; què negocio, que novedad.
- Chemevũn, ò themevũn*-baxar la cabeza, hacer señales con ella.
- Chemchepũln, ò thentlepũln*-temblequear como los viejos, y lo aplican a los chiquillos, y a los borrachos por burla, quando se andan cayendo: *chemchepũl*-dicho tembleque.
- Chencoll*-granitos, ò terron, y qualquiera cosa redonda.
- Chenodcũn*-estar de chiquillas. (ba.)
- Chepidca*-la grama hiera.
- Chepidn, chepidcũn*-tofer quando dà en el galillo la bebida.
- Chepidcan*-dar alli la bebida, ò hacerle tofer: otros por sabidos dicen: *tũñmanũ ñi camãpanã*,

pana, por chepidcanu.	Cheun, de che- una pa-
Chequeñ-arrayan blanco,	rentela, una familia:
mirtus.	vill quine cheungein,
Cheruvoc- el cometa, y	Adan mo may- todos
las exalaciones encen-	lomos parientes, de
didas, que se ven de	una raíz, de un tronco,
noche.	es à saber por Adan.
Cheu- donde, de donde,	Cheunque- el Avestruz.
à donde, en donde.	570 Chi
Cheuchey, cheuchemay,	Chi- particula de ador-
cheuchi- no sè, que sè	no, v. n. 157. (quillas.
donde: cheu uy mi	Chicull, ò chiquell- col-
chao? cheuchi ta ulu- a-	Chiculln- tenerlas: chi-
donde fue tu Padré?	cullcan- hacerlas.
no sé donde iria: cheu	Chicumn- enapalar, ar-
tami mapu, cheu cù-	mar espadas, lanzas,
paymi? de que tierra	armar lo desarmado, ò
eres, de donde vienes?	descompuesto.
Encol mapu- de Angol	Chid- papas eladas:
vengo.	chidn- elarse las papas,
Cheuple- azia dõnde, à	que ponen à elar: im-
que parte, por donde.	proprie elarse los
Cheurume- donde quiera.	hombres.
Cheunorume- en ningun-	Chidañ- greda, ò lama,
na parte, por, de &c.	que dexa el río, quan-
Cheun- à donde ir, ò	do viene de avenida:
cheu un.	chidañ- traherla, ò

crecer el río.

Chigan-sobras de bebida, y recogerlas: *Chigahue*-el jarro, en que las recogen.

Chilmay-neblina: *chihuay* *antiò*-día con neblina. (do bueltas.

Chihuaquiaun-andar dñ.

Chilcon-estar agüinoso.

Chili, ò *chilli*-nombre

general de esta nación,

y Reyno: *chilli dugu*,

ò *mapu dugu*-la len-

gua, ò idioma Chileno.

Chillidugun, *mapudu*

gun-hablar esta lengua:

chillihueque-los carne-

ros de esta tierra, q son

los Llamas del Perú.

Chili, ò *thili*-un paia-

ríto negro, como tor-

do, con manchas ama-

riillas en las alas: de

este nombre opinan al-

gunos, que los Españ-

les llamaron Chite a alguno, ò por su respe-

este Reyno.

Chiltuvquen-lexia.

Chilquen-ahugerear las orejas para poner zarcillos.

Chilquin-macollar, multiplicar.

Chilla-una raposa: it:

la filla, ò avío de mon-

tar à cavallo: *chillan*-

ensillar.

Chilca, ò *chilca*-una

hierba medicinal: it:

carta, papel, escritura,

y la señal, ò hierro de

de los ganados.

Chilcan, *chillcatun*-es-

cribir.

Chilladuguln, *chillca-*

entuln-leer: *dugulcén*,

chilcata rva: leeme

est carta, ò papel:

chillcaentun-trasladar.

Chillcaln-escribir à al-

guno.

Chillcaleln-escribir por

to.

- to. *güdcleu* &c. estarlo.
- Chille*-unas gaviotas. *Chinay*, ò *chünay*- los
Chillimun- adormecerse fuecos de las mantas,
 algun miembro. ò ponchos.
- Chillun*- a loxarse, de- *Chinin*, ò *chüñin*-cernir:
 satarse, desarmarse. *Chinihue*- cedazo, v.
Chima- bubas: *ohiman*- *chaychuin*.
- tenerlas. *Chinidn*- acechar.
- Chimchimem*- animal *Chinor*- Señor, ò Espa-
 marítimo como gito. ñol: *chinura*- qualquie-
Chincud, ò *chinqued*- la ra Española.
- tortera, que ponen en *Chiquell*- colquillas v.
 el huso: it. cosa redon *chicull*. (v. *chivn*.)
- da, circular, v. *chinqued*. *Chipumn*- hacer rebosar,
- Chincull*, ò *chincullhue* *Chiqueñn*, ò *chiqueñn*-
chihua, como canastos, dar buelta, ò volver lo
 para llevar los chuy- de dentro à fuera, co-
 cos a caballo. mo camisa, cuero, ò
- Chinghe*- animalito bo- trastornar alguna cosa:
 nito, cuyos orines son *chiqueñquiaulvige vey*-
- muy hediondos. *chi cancan*- vele dan-
Chingella, ò *chinquelln*- do vuelta à esse asado.
- hacerse pedazos. *chiqueñun*, ò *chiqueñ-*
- Chinqued*, ò *chincud*, ò *cunoun*- darle buelta à
- chingud*- la tortera, ò si mismo, bolverle al o-
 cosa redonda, circular: tro lado, v.g. en la cama.
- chincudgen*- serlo: *chin*- *Chiquercin*, ò *chiqueñ-*
cün

- cùn-* torcer los ojos, y sobrinas, y ellos à él volverlos en blanco. *vùthamùm*, ò *vùthamom*.
- Chiquill-* chicharra. *Chod-* cosa amarilla: *cho la-* sedo: *chodcura*, ò *chodhuecura*-una tierra, con que tiñen amarillo, ò mina donde la hay.
- Chiquin-* habere copulam cum muliere. *Chod curam-* hiema del huevo.
- Chircan-* salpicar con los dedos. *Chogcùn-* v. *choncùn*.
- Chivn, Chivcan-* rebo-
sar de lleno. *Chogn,* ò *chomn,* y algunas veces *chumn-* apagar se.
- Chivpùm,* y mejor *chipùm-* hacer rebo-
lar. *Chogùm,* *chomùm-* a-
pagar.
- Chiulin-* arnear. *Chogtucu-* el tizon.
- Chiuque,* ò *thiuque-* una ave de rapiña. *Choyùn-* brotar, hechar pimpollos las papas, arboles &c. *choyùn-* el dicho brote, pimpollo.
- 571 *Cho* *Chollcho,* ò *tolto-* cerra-
ias.
- Chocoll-* puñado con una mano: *chocolln-* coger así. *Ciollhua-* cascara de cho-
ros blancos.
- Chocon,* *thocon-* estar traspassado de agua, y frio. *Chollev-* cosa con casca-
- Chocov-* culata de casa, ò rincón.
- Choculn-* saltar v. *choncàn.*
- Chocùm-* llama el tío materno à sus sobrinos,

- ra, y las texas: *chollov* de palo.
ispada- la guarnición *Choncùn, toncùn*- dar to-
 de la espada: *chollovn*- petadas, ò cabezadas :
 fer concavo, ò como *choncùyau*- andar de
 canal: *chollovclen*- es- aquí por allí, como
 tarlo. tonteando, y perdien-
Chollov mamüll- cascara do el camino.
 de palos, v. *tholov*. *Chonoucùn*- codo, y bra-
Chollpiun.- cantar la zo.
 Calandria, y Diuca. *Chõe*- manta de las In-
Chomvül, ò *thomvül*- dias.
 cosa tuerta, ò torcida. *Chõiun*- aburrirse, per-
chomvülcùn- manitu- der la paciencia, por
 erte. esperar, ò otra cosa.
Chomüllico, ò *chümullco*- *Chopilln*- tener los de-
 unos caracolillos de dos yertos de frío, ò
 tierra, y un esterito travarle.
 donde tenemos Mis- *Choquin*- dar baya, y es-
 sion. (*chogn* tar una punta de palo
Chumümu, y *chomu*, v. inclinada para abajo.
Choncan- saltar, ò brin- *Choquipin*- el juego de
 car, como para pasar dar baya, y darla.
 un esterito: *choncan* *Chori*- langosta pequeña.
chalucellu- cavallo, que *Choroy*- papagayos pe-
 sabe saltar, ò danzar, queños, ò catalinitas.
 ò que corcobeas. *Chov*- mal de ojos :
Chonco, ò *thonco*- plato *chovu*- tenerlo.

Chovùn-floxo, perezoso, qual es, ò veamòs tu
coba de, pusilánime. añil, que andas trayen-

Chovùgen-ferlo y di- do: *chuchi entuquelan*,
eha pereza &c. *hucñequelan*, *mùntu-*

Chovùn-tener pereza, y *quclan*-yo no quito
flogera: *chovüy ñi du* nada à nadie, no robo,
am- me hallo afligido, no arrebato.

no estoy para na la, a- *Chuchicy*-lo que *chu-*
burrido &c. *chey*.

572 *Chu*

Chuca-apuesta: *chucan-* *Chuchi* ple-à que, ò de
apostar. que parte?

Chucan, ò *vudad*-un *Chuchi rume*-qualquie-
paxaro del monte: *chu-* ò qualquiera cosa: *chu-*
can vemlecañ cam? he- *chi no rume*-ninguno,
mos de estar como los nada: *chuchi ad-* a que
chucauc, escondidos *hdo*, que lado.

en el monte? es modo *Chuchin*-ñudo de los
de hablar en los Parla. palos.

mentos. *Chuchoca*, ò *cunarqucu-*
Chuchey, *chuebemay*, la *chuchoca*, esto es,

chucheyno-no sè, quien *maiz tostado*, ò coci-
sabe, quien labrà esto, do, para secar, y
que sè yo? guardar.

Chuchu-un paxaro, y

Chuchi cuil, quien, ò Avuela. v. n. 225.

que? *chuchi cam tami* *Chucoln*-ingerir, ò *chù-*
añil, *tami mianlqueel-* *coln*.

Chucùl

Chacal- quando, v. *chumil*.

Chudcun, v. *Chùdcun*, ò *riùdcun*.

Chuychuin - espolvorear cono cerniendo.

Chuychuyhue, ò *chihihue*- cedazo.

Chuin, *chüun*, v. *chün*.

Chuyco- tinajita.

Chuin, *sum*- por vida de.

Chüun, ò *chälün*- der-ramarse hirviendo, ò salir à borbollones.

Chum- que hazer, ò como hazer? preguntando: *chumvimi cam?* *chumlavin*- que le hiziste pues? no le hize nada: *chumavun*- como, ò que avia de hazer yo? *chumgeavuy*- que se avia de hazer? paciencia: *chumgeymi* que te hizieron, como te trataron? *chumgey ñi vengen?* que

tal es? *chumgechichy*, *chumgeluchey*- no sè, ò que sè yo, no sè que tal es: *chumley tushan?* como està el enfermo? *chumleluchey*- que sè yo como està: *chumqueymi*- que estas haziendo, ò trabajando? *chumquclan*- no estoy haziendo nada: *chum-nolulequilmí*- no estes ocioso.

Chumal, *chumael*, *chumam*- para que? à que fin? indignationis potius, quàm meræ interrogationis signum: *chumal cam ta venquen*- para que me trata así?

Chumavel, *chumavuel*- para que, para qual fin? y sirve para preguntar y saber el fin, v.g. *are-len cami chichera*- préstame tus tijeras: *chuma-*

- mavel*-para que? *ñi* ie, quanto passar de
peaviel-para verlas. tiempo: v. *vanten*, que
Chum-es tambien es es lu correlativo.
 tar la luna de conjun- *Chumùl* - quando? *chu-*
 cion: *deu chumi cùyen*, *mùl uaymi*? quando i-
 ò *chumcùyeni*-va hizo ràs? *chumùl mùten*, ò
 la luna: *chumcùyen*-la *chumùl ula*- luego, de
 conjuncion: *chumyecu-* aqui a poco : *chumùl*
mey cùyen-va men- *cùpaymi*- quando ve-
 guando la luna. niste? *chumùl mùten*-
Chum-por *chomn*, v. poco, poquito ha: *chu-*
chogn. *mùl no rume* - nunca.
Chumpi-la faxa, ò ce- *Chucon*-arrollar.
 ñidor. *Chuñi*-suecos: v. *chi-*
Chumpiru-sombbrero. *ñay*.
Chumpola, ò *chucon*-ar- *Chupin*-que, ò como de-
 rollar. cir: *chupiauvuñ*, pino-
Chumten, ò *tanten-* lu-que le avia de de-
 qto, quantos, que tan- cir, si no queria: *chupi-*
 to? *chumten antu-* *gey ra tva*-como se lla-
 qtos dias, ò a que ho- ma esto?
 ra? *chumtear*-quanto *Chuquin*, *chuquintun*;
 haber, que tanto haber *chuquinentun*-hurtar: v.
 de que tamaño, ò por- *huenen*.
 te ser? *Churuan*-enredarse, ò
Chumtenman-quanto estarlo.
 durar, quanto dilatar- *Chutun*-v. *chun*.

Chuv-todo, enteró: *chuv* *Chugarn*, *chugarcùn*-
antù, ò quine antù-herir.
todo el día. *Chùgùln*-urgar.

Chuvlecùn-Zurdo.

Chuvquen *huenthu*, *chuv* *Chùln*, *chùln*-prender,
quendomo- el bisivue- como con alfiler la
lo, y vilabtefa. manta, ò atarla con la
faxa, como hacen las

Chuvùg, ò *chuvug*, *chuvùg* *Chùll*, ò *chùll*-
ùg-corcobado: *chuvùg* *chùllhue*-sus prendide-
ùggen- la corcoba, ros.

y ierlo: *chuvùgden* *Chùllpiuque*-nervio con
estarlo: *chuvùgcùnoun* que està prendido el
ponerse así. corazon.

573

Chù

Chùcaln, ò *chicaln*-a- *Chùll*, *chùllchùlhue*-es
partar, poner à un tambien las crejas, ò
lado. añas de algun canasto,
olla &c.

Chùcan, *chùcalen*-es- *Chùllquecùn*-el frenillo
tarlo. de la lengua.

Chùcon, ò *chùcon*-ovi- *Chùn*, v. *chùn*-escaino
llar. par.

Chùdcùn, *chùdquen*-go- *Chùllquen*, v. *chilquen*.

tear, caer à gotas des- *Chùlun*, v. *chulun*.

tilar: it: lo toman por *Chinay*, ò *chinay*-los
la angurria. fuecos de mantas, pon

Chùdquenco-chorro de chos, polaynas.
agua. *Chùnin*, ò *chùnin*-cernir:

chiñihue-cedazo, v.
chiñin..

Chùquey p. p. à los nu-
meales, es. manera,
vg. *epuchùquey*-de dos
maneras, v. *rumetu*.

Chùquel-armas de azero.

Chuqueñn-v. *chiqueñn*.

Chùtun, *chiñ*-escampar:

chùtun-es tambien gu-
recede de la lluvia,
acogerle debaxo de cu-
bierta.

574 *Cl*

Cle-particula de actua-
lidad, v. n. 181.

Cleclen-un paxaro, que
llaman en sus agujeros.

Clcl, ò *cùclcl*-cierta hier-
ba.

Clen-cola, ò rabo: *clen*
antù-los rayos del Sol.

Clilhuc-olla grande, en
que hacen la chicha.

Clin-v. *cùlin*.

Clilque-halcon pequeño.

Clinùn-las quixadas.

Clo-particula, ayudar, ò
hacer juntamente, v.

n. 182. (charfe.

Cloyun, ò *cùloyun*-aga-

Clolclol-el gurguero:

clolclolran-hacer gar-
g. ra.

Clon-el maque arbol.

Clorinùn-roncar durmi-
endo.

Vease lo dicho sobre
estas, y semejantes pa-
labras n. 553.

575 *Co*

Co-agua: *cogey*, *cogecay*,
cogecuy-esta, ò se ha

puesto muy liquido:

comege: ve por agua:

conman-aguar: *coruñco*-
agua caliente.

Coa-cierta lechusa.

Cochim, *cotchim*-sobervio,
mosador, altivo: *co-*

chimn-despreciar, no

hacer caso, perder el

respeto à lo que se di-

ze, contradecir, resistir.

Cochin

Cochin, ò **cochùn**-diciéndolo con suavidad, es estar dulce, y sabroso: diciéndolo con mal gesto es lo contrario, estar salado, picante, ò agrio.

Cochintun, **cochùnn**, **cochintùn**-remedar.

Cocoll, **pocolle**-raiz con que tienen colorado.

Coccod, **colocolo**-gato montes.

Codeñn-estar salida la perra.

Codiñ-secas, incordios.

Codo-fruta en flor, ò quaxada despues de la flor, como sus lias, porotos &c. **codon**-estarlo: **codocodolocay** ñi **degull**-quaxaditos estan mis porotos.

Coel-lanza de lanza.

Cogh-tanto con que juegan, y unos palitos, que dan à los Españoles,

para que cuenten los valientes de la nacion: **coghtun**-hacer, ò poner dichos tantos, ò contar al modo dicho: **it**: dar flechazo los bruxos para hacer daño: **ii**: ir à una, de comun acuerdo: **quñe**, **coghtuñ**-vamos a una, bien unidos.

Coghli-cierto boqui muy bueno, y una fruta como pepinos, queda, y se come.

Cogey, **cogciay**. v. **co**.

Cogi-leninas, cosecha, bastimento: **cogin**, **cogitun**-coleccionar.

Coyagh-Parlamento, ò junta grande para hablar.

Coyaghtun, **coyaghn**, **hucupin**-parlar en esta forma, y hacer dicha junta.

Coyam-el roble.

- Coyhuc**-otro árbol como robles.
- Coylla**-mentira, cosa falsa, engaño: it: mentiroso, embustero, engañador: *coyllan*, *coylla-tun*-mentir, engañar. &c.
- Coyllatun**- mentirle à otro, engañarlo, y tambien desmentir: *aldû coyllagey ta tva*-este es un grandísimo embustero: *coyllatuqueli ca* **Paye**-no me mientas, no me engañes Padre.
- Coynau**-apancora.
- Coyoch**-raiz de nabo.
- Coyoln**, *coyolln*- relumbrar à modo de ojos de gato.
- Coypu**-animal de río como gato.
- Colchan**- las ampollas, que salen en el cuerpo: *colchan unhan*-esta enfermedad, y vi-
- ruelas.
- Colchan**, ò *colihau*-renaquajos. (hay.
- Colchauhuc**- donde los
- Colcol**-garrote.
- Colcolun**-gritar los pavos, y chanchos.
- Coli**-bermejo, colorado, v. *colù*.
- Colicoli**-moscardon pardo.
- Colocolo**-gato montes.
- Colpi**, ò *colùpi*-agua de plumas, y es un río cerca de Repocura.
- Colihau**-renaquajos, v. *colchan*.
- Colù**, *coli*, ò *colli*-color bermejo, colorado: aplicando al color pardo, y al castaño de los cavallos: *colù cahuelu*-Cavallo castaño.
- Colhue**, ò *colùhue*-la Reduccion, v Mision de
- Colue**, ò *chumùllo*, por haber allí minas de
- tier.

- tierra colorada
Collen, ò **colletun**-ir à bebidas.
Collhue-unos choros de cascara blanca.
Collhuin-càmaras, disenterias: **collhuinn**-tenerlas.
Colli-colorado, v. **colin**: **collico**-agua colorada, y es un lugar de la Imperial.
Collhuacho-un moscardon renegrido, y fiero.
Collma-perdicita pequeña, y avecitas sin plumas todavia, para volar.
Collvudun-cortarse de miedo, y verguenza, turbarse al hablar: it: cansarse el cavallo.
Collulla-hormigas.
Comallhue-la orla, ò ruedo de la vestidura.
Comican-jugar Axedrez.
Comovilu-anguilla.
Comovùn-la carnosidad de la pantorrilla.
Comovùnn, ò **comuvùnn**-tener calambre.
Comun, ò **comutun**-ver, y mirar con gusto, por curiosidad, y divertimento.
Con-el confidente, por quien pasan los mensajes, y recados.
Cona-los mozetones generalmente: it. esforzado, valiente, guapo.
Conaln, ò **coñmaln**-propalarse en palabras falsas al respeto, y corteña.
Conantù-al ponerle el sol.
Conca-manojitos, ò ataditos de paja, ò carrizo para techar: **concau**-hazerlos.
Concan, por **conn**-entrar, v. **conn**.
Concho-lo espeso de la chi-

chicha, y toda borra de
ubas &c. (con.

Concho dicen por con, v.

Concùlun estar roncando la olla al moribundo. (erba.

Concùll-lepa cavallo hi-

Concùll, o *pocùll*- una flor con que tienen amarillo. (te.

Conhue antù- el poniendo

Conman- aguar, echar agua al vino, chicha &c.

Conn-entrarse: *contun-*

entrar à alguno, como

yendole à visitar, o

ver: *vey mnten contupa-*

queyn- à esto no mas

te vengo à entrar, o

verte.

Conùmm, *conùmtun*- en-

trar activo: it. hacer

caso de algo, y platicar,

o meter en platica alguna cosa: *venteni-*

iazu conùmpaviel-bas-

ta ya lo que hemos platicado, y es modo de despedirle de platicar.

Conùmmun, *conùnutun*-

meterle dentro, meterle

en algo: lo mismo y

mejor significa la particula

conclo, v. n. 183:

incaconùmmun-comediase

para ayudar.

Conùmgùnenn, *conùmgùn-*

nenn-inquietar.

Conple- azia dentro:

congeyleuvu- está hondo el rio, o *coni*.

Conn-es tambien ponerle,

o entrarse en. Sol,

Luna &c. *Deu coni*

Missa-ya entro, o em-

pezò la Misa: *den coni*

glorcùxen-ya entrò, o

empezò el mes de cosechar.

Conthi, o *conthiel*-mo-

llejas de las aves.

Conn-paloma torcaza.

Conhue- corderito, o

qual-

qualquiera animal recién nacido.

Cōñi- llama la Madre à sus hijos, y hijas, y para distinguirlos, dice al hijo *cōñihuenthu*, y à la hija, *cōñimalghen*.

Cōñihue- el utero Materno.

Cōñin, cōñila- parir.

Cōñin- parir, ò tambien hacer preñada à la Mujer.

Cōñillue- el nido, ò tambien en lo que paren.

Cōñinamun- enfermedad de siete cueros.

Cōñintu- entenados, y sobrinos de la tia materna v. n. 230.

Cōñimaln- propasarse en palabras, perdiendo el respeto.

Copalhue- azufre.

Copiñ- llaman unas puntas de colehues chusmuscadas, que ponen

en el camino paradas, para q̃ se claven los caballos, y no pallen: propriè los abrojos de guerra en Europa: *copiñgen, copinçlen-* ser, ò estar algun palo guarecido así.

Copin- una fruta como agi.

Copon- cosa copuda: *copon-* estar copudo, y hojado el arbol.

Copun, copulen- estar boca abajo tendido en el suelo, ò cabizbajo, ò medio inclinado de cuerpo.

Copullca- mazamorra.

Coren, coretun, coritun- delquitarse, vengarse, tomar satisfaccion.

Coru- el caldo, ò guisado ò el zumo de qualquiera cosa.

Corun, corutun- guisar, ò comer el guisado.

- Cor**, ò **cüt**- cosa tostada: **Crin-v. cürin**.
coten, **cuten**, **cochen**-
 tostar.
Cotü, **cotün**, v. **cochün**.
Coturn, **cuturn**- tostar.
Covn- quemar, tostar: **Crüv-viento: crüvn**, ò
covi antü- el Sol que- **crüvgen**, **crüvtun**- vene-
 ma, que tuesta. **tear, hacer viento: crüv**-
Coven- maiz tostado: **co-** **getuy**- se hizo un vi-
ven- tostarlo. **ento**, se desapareció de
Covilln, **covillcan**- co- **repente**, se hizo invis-
 cer la tola, ò encender **ble &c.** Vease **Cü-**
 el hierro. **ren**, **cürin** &c. pues
Covque- pan: **covquen**, ò **estas palabras se pue-**
covquetun-hacerlo: **elu-** **den escribir de uno, y**
en quine chapüd covque- **otro modo, como dixe**
dame un pan: chapüd- **en las advertencias.**
covquen- es puñetear,
 ò hacer los panes amá-
 fando.
Covuñ- calentar: **co-** **577 Cü**
vun- cosa caliente: **co-** **Cuchacucha**- un parage
vuñco- agua caliente. **llamado así**
Covür- quirquincho. **Cuchas**, v. **cüthan**.
Covün- la saliva. **Cuchen**, **cuten**-maiz asa-
 do, y asarlo.
576 Cr **Cuchi**, ò **cuthi**- verenda
Cren- toroço. **mulieris.**
Cuchi- dicen en Chiloe
 al chanco.

Cucu- llaman los nietos, y nietas à su Avuela materna, y ella tambien a ellos.	Leon hierba, que bien refregada es buena para el chavalongo.
Cudallcudall, ò cuyall- cuyall- riñones, riñonada.	Cudivorò- el elpinazo.
Cudañ- testiculi.	Cudua- el-robalo pez.
Cude, cuye, ò cuje- muger vieja: cuye pullilas viejas fogoneras, flacas, que parecen almas.	Cuduin, ò cuduin- un boqui amarillo.
Cuden, cujen- envejecer la muger: cudepra- la que se envejecio soltera, ò de valde, que es lo mismo para ellos.	Cudun- acostarse, echarse en la cama: cudumn, cuduln- acostar à otro, hacerle acostar, ò acostarle con el, et nonnumquam cognoscere carnaliter.
Cuden- jugar en general.	Cue- papas, ò maiz asado: cuen- asarlo.
Cudi- piedra de moler: ñumcudi- es la mano de ella: tambien llaman cudi à la piedra solera de molino, y ñumcudi à la boladora.	Cuel- mojon, ò lindera de tierras.
Cudilshuen- mano de	Cuguma- borrasca.
	Cuya- comadreja, urón.
	Cuyallcuyall- riñonada.
	Cuycuy- puente: cuy- cuy cura- puente de piedra: cuycuy pagi, ò cuycuy ruc- la cuabrera, ò cavallero de la casa.

- Cuye*, ò *cujè*- vieja, v. *penn*- desvariar por enfermedad, dispartear.
- Cuyvi*- antiguamente: *Culpen*- raposa grande.
- cuyvi che*- antepasados. *Culthun*, *culthunca*- un tamborcito, que tocan en sus bebidas: *culthuntun*- tócarlo: *valiculthun*- es el tamborcito de los Machis, hecho de un plato de palo.
- Cuyul*- carbon: *cuyuln*- hacerlo: *cuyulcan*, *cuyultun*- tiznar, manchar con carbon.
- Cuyum*- arena: *cuyum*- *puilli*- tierra arenisca, y así se llama la boca del río de la Imperial, donde está nuestra Misión.
- Culay*- en denantes, un poco ha.
- Culen*- el *culen*, ò albaquilla.
- Culin*- cañas bravas gruesas, como las de Buenos Ayres; las llamadas colehues, son *rúgi*.
- Culin*- llaman en Angol al huso de hilar.
- Culme*, v. *cullme*.
- Culpem*- desvario: *cul*- *Cullhuin*- camarís: *cullhuin*

<i>huinn-tener</i> as.	Milión de la Imperial.
<i>Cullme</i> , ò <i>culme</i> - desva-	<i>Cunarquén</i> - v. <i>chuchoca</i> .
lido, miserable, pobre	<i>Cunavun</i> , <i>cunavcun</i> - so-
huerfano: it. unas lom-	alar huevos.
bricitas, que hay en el	<i>Cunco</i> - racimo, ò cosa
agua: it. mezquino, y	apeñuscada, y la Na-
miserable, atracado,	ción, que llamamos
y codicioso: <i>culmen</i> -	Juncos, entre Valdi-
tener necesidad, mez-	via, y Chiloé, q̄ desea-
quinar, codiciar: it.	mos, y confiamos re-
<i>culmen</i> , <i>culmelen</i> - te-	ducir en breve: <i>cuncu-</i>
ner, ò estar con reze-	<i>len</i> - estar así.
lo, miedo, ò cuydado:	<i>Cuncuna</i> - un gusano del
it. <i>culmen</i> , <i>culmeyén</i> ,	todo parecido à los de
<i>culmeyénman</i> - desear	loda, menos en el co-
con ansia, y codiciar.	lor, y en morder.
<i>Cullme huinca</i> - llaman	<i>Cunquen</i> - un canto, y
por desprecio à los In-	bayle de las Iglesias,
dios amigos de los Es-	que apredieron de los
pañoles.	Espanoles antiguos,
<i>Cum</i> - cosa colorada, car-	que llaman tambien
mesi: <i>cumn</i> , <i>cumgen</i> -	Santa Maria: y se to-
ferlo, estarlo.	ma por qualquiera
<i>Cumpaillhue</i> - el cobre.	canto, ò bayle de Igle-
<i>Cumpuilli</i> - tierra colo-	sia, ò sagrado.
rada, y el lugar en	<i>Cuñival</i> - pobre, huerfa-
donde està edificada la	no, digno de lastima, y
	com-

- compasion. (pobreza. *Cuñivalgen*-ferlo, y la
Cuñiun-peligro, riel-
go, temer; *cuñiungen*-
haberlo, ò estar una co-
sa peligròla, arriesga-
da, que da miedo, co-
mo rio, barranca &c.
Cuñiucùnnon-poner así:
cuñiucùnnon-ponerse a
sí mismo.
Cupiln-trafquilar, tufar.
Cupùd-cosa puerca, em-
barrada, llena de tierra:
cupùdn-enfuciarse, em-
barrarse, emporcarse.
Cupùdcen, *cupùdun*-es-
tar como los gatos, ò
viejas metidos en la
ceniza, ò en la vasura,
y barro, como las galli-
nas y chanchos.
Cupùln-chamuzcar, ò
echar en la ceniza, ò
rescoldo algo, para que
se tueste.
Cura-piedra: *cura añil*,
o añil *cura*-el añil: *cu-
rantu*-pedregal: *cu-
rantun*, ò *curatuu*-
apedrear: *quñe cura*-
tuenu-me tirò una pe-
drada.
Curaca-usan para decir
gran Cacique, y eran
criados entre Españò-
les, y les daban las en-
comiendas.
Curacura-paletilla. (jos.
Curalge-niña de los o-
Curalge cuthan-nube de
los ojos, ò qualquiera
enfermedad de ellos.
Curam, *cujam*-huevo:
curamn, *curamtun*-po-
ner las aves, ò pesca-
dos: *curam thahua mo*-
huevos en cascara: *chod*
curam-la yema: *ligh*-
curam-la clara.
Curamtharu-unos pa-
nes, ò bolas, hechos del
asiento de dicha de
maiz.

Curari - llaman las cha-	gros. (negro.
quiras grandes, como	Curatun - poner, ò reair
si fuesen de corales.	Curutun - enlutarle.
Curatun , v. cura .	Curu uin , ò curiwin - al
Cure - llama el marido à	alba, obscuro, muy de
su muger, uxor: cure-	mañana, (v. cot .
tun - calarle, tomar mu-	Cut , ò cot - cosa tostada,
ger.	Cutama - un como saco,
Curepinen , ò pecuyenn -	ò alforjas, que hacen
tener è las pu gacion.	del poncho,
Cureman , ò curencan -	Cuten , cuchen - tostar, v.
rebolcarse las bestias,	Cutun - testar. (cot .
<i>melius imulcatun</i> .	Cututun - jugar al mila-
Curi - ortigas: curitun -	no, ò al peucu.
ortiguesar: curitun - à	Cuthan - qualquiera do-
si mismo.	lor, ò enfermedad, ò
Curi , curu - cosa negra:	el mesmo enfermo,
curi Patru - Padres de	Cuthann - enfermar, es-
la Compañia.	tar enfermo, dolerle
Curihuayhuen - sur frio,	algo: cuthanvin , ò cu-
que trae nublados.	thanyevin ni lonco - me
Curtisia - la montera,	duele mi cabeza; ò cu-
con q se hace cortesia.	thanoloncoquen : cuthan-
Curu cahuin - mortuorio,	pinque - mal de corazon:
ò la borrachera por	cuthanpinquen - tengo
entierro, ò muerte: cu-	mal de corazon &c.
richic , curuche : los ne-	Cuthancu , cuthanun-
	padre

padecer.

Cuthanduam- tener pe-
sar, y affliccion, senti-
miento.

Cuthanloncoquilñ-- no
nos qu-biemòs la ca-
beza.

Cuthanyen, *cuthanien*-
tener lastima, y com-
pasion, apiadarse, te-
ner misericordia &c.

Cuthanpinqueln- perdo-
nar algun agravio: *re*

Dios ñi vla cuthanpiu-
queleymí vachi mita-
sol por Dios te per-
dono esta vez.

Cuthantuln, *cuthantul-*
can- hacer padece, ator-
mentar. (tostado.

Cuthavñ-- cochayuyo

Cuthi, *cuchi*- verenda
mulieris.

Cuthu, ò *cothu*- lunar,
peca, ò señal negra en
la cara.

Cuthu- arador, animal

de la larna.

Cuvilln, *cuvillcan*-cocer
la leña, encender el hi-
erro, v. *covilln*.

Cuvñ- fatigarse, cansar-
se, calmarse de calor
bestias, y hombres: to-
mase por escarmentar.

Cuvññ, *covññ*- cosa ca-
liente: *cuvñññ*- calen-
tar.

Cuñ- mano, v. *cùu*.

578

Cù

Cùchaltun- visitar.

Cùchan- lavar: *cùchican*,
cùchacayal- la ropa, ò
hato para lavar: *tvami*
cùchacan- aqui tienes
tu ropa limpia, ò tu
hato.

Cùchagh, ò *cùthagh*-
linde de dos parciali-
dades, ò reducciones
vecinas: *cùchagh mapu-*
dichas dos parcialida-
des, y así se llaman los
unos, y los otros.

Cù

Cùcham - una cinta bien labrada de chaquiras.	Cùdu - mantas, ò vellido : <i>cùdun</i> , <i>cùdurun</i> -hazerlas, ò ponerlas.
Cùchaun , <i>cùcheun</i> - mascar.	Cùdugen , ò <i>quidugen</i> - mozeron soltero, que està solo sin familia.
Cùchen - las raizes de las papas.	Cùga - el apellido , ò linage , ò familia: <i>inchin leuvu cùga gcin</i> - nosotros tenemos el apellido, ò somos del linage de los Rios.
Cùchi - mariposita.	Cùgen - mandria, mañero, ò abobado, tonto, criado inutil: <i>cùgenn</i> - serlo : <i>cùgenvalunquilmi</i> - no te hagas tonto, no te hagas mañero. (tacto.
Cùchig - polilla, v. <i>quechig</i> .	Cùgon - ser alpero al
Cùcun - el asiento , ò principio, el fiesso, ò el fiete.	Cùgun , ò <i>cugun</i> -refinar colores.
Cùchun , <i>cùtun</i> -hazer atados de paja. v. <i>cùtug</i> .	Cùguncun , <i>cùgercun</i> , ò <i>cùgircun</i> -reflegar algo, ò una cosa con otra.
Cùchun , ò <i>cùthun</i> -estrujar, y estar mojado, ò chorreando agua.	Cùhuellun , <i>cùhuellun</i> - acordarte del
Cùde - colehues secos encendidos con que se alumbran, sus candles , ò velas : <i>cùden</i> - alumbrarle así.	Cùhuellun , <i>cùhuellun</i> - acordarte del
Cùdehue - llancas con que pagan las muertes.	Cùhuellun , <i>cùhuellun</i> - acordarte del
Cùdemallin - lucienega.	Cùhuellun , <i>cùhuellun</i> - acordarte del
Cùdñ - las pares.	Cùhuellun , <i>cùhuellun</i> - acordarte del

- auiente con amor, y *lanu* - cañaveral, &
 carino, echarlo menos, monte donde los hay.
 desearlo ver, (en Ca- *Cula* - tres: *cúlachi* - tres
 thalan añorar.) veces. (dias.
Cuyan, v. *Quiyan*. *Culahuc* - de aqui a tres
Cuyco - cola diafana, *Culahuemo* - tres dias ha,
 transparente: *cuycon* - v. el Arte. n. 233.
 ferlo. *Culcan*, o *cúlcan* - enju-
Cuyen - la luna, el mes: gar lavando con agua,
acuy ni cuyen - llego su v. *cúlcan*.
 tiempo. *Culcavcün* - zangolote-
Cuyenpen, ò *pecuyenn* - ar e: *culcavcün* - zan-
 tener su mes las muger- go'otear.
 res, ò purgacion. *Culche* - tripas. (nasto.
Cüylu - cosa fea, desagra- *Cúlco*, ò *cüllu* - un ca-
 dable, enfadola. *Cúlgaun* - morderse, ò
Cüymí - alocado: *cüymín*, prenderse una cosa con
cüymín - enloquecer, otra. (*clen*,
 propriè de las locuras, *Cüle*, *cülen* &c. v. *Cle*,
 vilages, arrebatos, y *Cülhuacünon* - encajar, ò
 demas monerías de poner algo colgado en
 los Machís. un palo, ò bigu, como
Cüyünn, *cüyüntun* - so- alforjas &c. (cajado,
 correr, ò ayudar con *Cülhualen* - estar así en-
 comidas, ò bebidas. *Cüli* - anzuelo: *cülin*,
Cüla - una especie de *cülican* - pescar con él,
 cañas, ò colehues: *cü* - ò con un palo.

- Cúlmuñun.** v. **cúmuñn.** **Cúlunquintun** - mirar vizco, de lado.
Culpaytun, **cùlpaytun** - coger, ò enlazar con un palo al lado; ò armar zancadilla.
Cùlpin- las ataduras; ò faxas de sus mençues.
Cùlquimn, v. **cùquirn.**
Cùlthen- cosa floxa; no apretada: **cùlthen** - genferlo, estarlo.
Cùltheln; **cùlthecùnnon-** afloxar, poner floxo: **cùlthelclen ñi chinchacabuellu-** afloxamele la cincha al Cavallo.
Cùluy, ò **cùluy-** cierta laya de porotos.
Cùludun- eicurrirse, fol-tarte.
Cùlumi- estar frenetico, hablar con pesadilla, ò andar estraviado.
Cùlun- ladearse: **cùlunantiu-** al ladease el Sol, à las 2, ò 3 de la tarde: **cùlu-** cosa ladeada:

- Cùlla-** se llaman entte si los que se ayudan en sus faenas, buena camarada, ò aparceros en trabajo, ò faena.
Cùllay, ò **quillay-** un arbol, cuya corteza sirve para lavar la cabeza, y haze espuma como jabon: **cùllaytun,** **quillaytun** - lavar la cabeza así.
Cùlcan, **cùlcan** - enjugar lavando con agua: **cùlcauñn** - enjugar la boca.
Cùllen, **cùllenü-** lagrimas: **cùllenñ,** **cùllenñe-** **cùllenñun-** lagrimear, echar lagrimas.
Cùllin- aflestar, apuntar, ò flechar: tomarlo por los flechazos, que dizen les dan los bruixos.

Cùllman-lamer: **cùllma-**
rali-lambe platos, gor-
 ron, ò comedor, y glo-
 ton: **cùllmaralin**-ferlo.
Cùllpaytan, v. **càlpaytun**.
Cùlpo, ò **maycoñu**-tor-
 tola. (patos.
Cùllvo, **càllvu**-ciertos
Cùllumn-lavarle la cara.
Cùmarca-peladilla pes-
 cado.
Cùme-una enfermedad
 de la gurginta.
Cùme-bien, y cosa bu-
 na phisica, y moral-
 mente: **cùmen**-fer bue-
 no: **cùmey tami ruca**
 buena està, bien està,
 buena es tu casa.
Cùmelcan-hazer, obrar
 ò tratar bien, portar-
 se bien: **Cùmcgen**-bon-
 dad, virtud &c
Cùmc che-hombre de
 bien, honrado.
Cùmelen-estar bien al-
 guna cosa, ò estar bue-

no de salud, ò quedo,
y quiero.

Cùmentan-gustar, ò fa-
 ber bien lo que se co-
 me, ò bebe: **cùmentu-**
vin-me gustò, me su-
 po bien: tambien lo
 aplican à lo moral:
cùmentulavimi tami
cùmelcagen-nò te gus-
 ta, nò te agrada, que
 te hagan bien?

Cùmetun, **cùmegetun**,
cùmeletun-abonizar
 el tiempo: **cùmetuye-**
cumey antù-va abo-
 manzando el dia: **deu**
cùmegetuy ta tva-ya
 esto es bonanza.

Cùmepue-aficion buenà,
 buen afecto: **cùmc puen**,
cùmc puetun-tenerlo.
Cùmpalli-afil, ò cabo
 de hacha, ò azadon.

Cùmpem-hombre para
 poco, leso, tonto, co-
 barde: **cùmpemgen-**
 fer.

- ferlo.
Cumpun-trozar palos.
Cumtulan-retumbar al
 pilar la tierra.
Cumparclen-estar des-
 greñado.
Cumun, ò *cùlmun*-
 amortajar: *cumun*-mor-
 taja.
Cuna-la pija ceradera.
Cunapage cunapage-ven
 aca: *cunapamu*-venid
 aci, del verbo *cuna-*
pan, que solo se usa en
 las dos dichas voces.
Cunchamalin, ò *quin-*
chamalin-una yerba
 medicinal.
Cunchan-mancornar, ò
 emparejar con otro.
Cuni-ramadas, que ha-
 ce cada parcialidad pa-
 ra beber en las juntas.
Cuni-traviesso. *Cunigen*-
Cuntan-boyar. (ferlo.
Cunthal-una flor como
 el *uthiu*, y sirve de li-
 ga, ò para teñir.
Cuntho-coxo, manco:
cunthou-mancarle,
 manquear, cogerai.
Cunthomatal-corrales
 con varejones arraves-
 sacos sobre orcones.
Cunthocunthon-andar
 en un pie.
Cunthun, ò *quinthun*-ir-
 le algo río abaxo,
 y baxar río abaxo por
 el agua: *cunthuleuvu*-
 río abaxo.
Cunu-gangoso, como
 lo son todos ellos.
Cuñal-red: *cuñaltun*-
 pelcar con ella: *quñe*
cuñaltumcinka-vamos
 à hechar un lance.
Cuñatur-coger, ò asir
 con los dedos, y ma-
 nos las de otto.
Cuñe-mellizos.
Cupa-partic. se ante-
 pone, y es querer: pa-
 rete, que viene del
 Ver-

Verbo *Cùpan*, v. n. 63. tias.*Cùpalu*-traher.*Cùpalcuu*-traher, y traher otra vez.*Cùpan*-venir, y Ascendencia, ò linage.*Cùpen*-barrenar.*Cùpon*-abrir los cuerpos muertos, para ver el veneno, que les han dado, ò el daño, que les han hecho, y achacarlo à otro: *cùpove*-el que tiene esse oficio.*Cùpulhue*-la cuna de los chiquillos, en que duermen, y los cargan: *cùpuln*-embol. verlos.*Cùpùl*-la armazon de palos de la casa: *cùpùln*-armarla.*Cùquim*, *cùlquimn*, ò *cùquimn*-cruxir: *cùquircùr*-cruxir los dientes: *cùquimn*-rechinar, rebuznar las bes-*Cùrin*-errar el camino;

etiam moraliter: it, se toma por fornicar:

cùridomo-ramera: *cùriyauu*, ò *cùryauu*-an-

dar errando, y tontedo por los caminos,

andar perdido, ò luxu-

Cùron-cadera. (riando.*Cùrun*-dize el marido à su cuñada, y à la tia paterna de su muger, y ellas tambien à el.*Cùtenùn*-ser pertinaz, y porfiado.*Cùtu*-desde, y hasta.*Cùtug*, *cùtun*, ò *cùthun*, manojito de paja, ò de otra cosa: *cùtùn*-ha-

zer dichos manojitos,

Cùtùn-pulmarle algo.*Cùthal*-fuego: *cùthaln*,*cùthaltun*-hazer fuego, y pegar fuego: *cùthal-**bue*-el fogon, ò la cocina: *inivn cùthalgey-*

mi

- mi* - quantas mugeres
 tienes? porque cada un
 na haze su fuego à
 parte.
- Cùthalcura* - peñonal,
 que da fuego: *cùthal*
pañilhue, ò *cùthalque-*
um - el eslabon.
- Cùthal mapu* - el In-
 fierno.
- Cùthun*, ò *cùchun* - estru-
 jar, esprimir.
- Cùn*, ò *cùn* - mano, bra-
 zo: *pulaycùn* - las pal-
 mas de las manos.
- Cùumen*, *cùn* - prose-
 guir.
- 657 *Da*
- Daghllu* - un cangrejo,
 ò camaron.
- Dalhue* - quinua.
- Dal'ca* - balsa.
- Dallian* - hablar cosas
 del sexto, jastandose, ò
 juntarse à hablarlas.
- Dallquin* - hazer pelqui-
 la, poner cuidado,
- cuydar bien: it: ense-
 ñar el camino à quien
 va errado, etiam mo-
 raliter, ò aconsejar.
- Dallun*, *dallucan* - chis-
 me, y chismeaz, to-
 mase por quejarse, dar
 quejas, ò acusar.
- Damchun* - preguntar: v.
ramtun.
- Damen*, *damentun* - a-
 dulterar el varon.
- Dami* - estera, esterilla:
damin - hazerla, ò a-
 marrar toçora &c.
- Damun* - echar, ò le-
 vantar con la pala tier-
 ra &c, ò palear.
- Dan*, *datun* - perseguir,
 apurar, insistir: *dage-*
lan - no me persiguen:
 tomase por hazer daño,
 ni altratar &c: *pu Pa-*
tiru daquelay, *dageque-*
lay cay - los PP. no ha-
 zen daño, ni se les de-
 be hazer tampoco.

- Dañe-** nido: *dañen*, *da-* **Degüll-** porotos, fríxo-
ñetun- hazerlo. ies.
Dapin- tratar, y regular **Dehuñ-** el volcan, ò
a alguno con ag. sajo. cordillera.
Dapilln, *dapillcan*, **Deycan-sajar:** *deycahue-*
divcan- aporcar papas, con lo que sajan: *dey-*
legumbres &c. *cave-* sajador.
Daqueln--- concertar, **Delcague-** juego con un
pactar, quedar con al- atado de palitos, v. *dù-*
guno de hacer algo, ò *cùlicahue.*
dexar encargado, ò **Dellen, dellun-** bolver de
prometido. un lado à otro.
Davcan- aporcar, v. **De-** **Dench-** Señor, el amo:
pilln usase azia Santiago.
Dauüll- pozas, ò ho- **Dencholn-** poner, ò car-
yos: *dauüllco-* agua gar una cosa sobre
parada despues de llo- otra: *dencholcien-* estar
ver: *pu dauüll-* las la- así.
gunas, y un lugar jun- **Deñupran-** estar espon-
to à Santiago. iosa la tierra. { celar.
580 **De** **Devun-** prender, encar-
Dea- son las Chinitas, **Devu-** cosa grande: *de-*
qué el varon tiene à su *vun-* serlo, haber mu-
carga, y le pertenecen, cho: *devupuley-* está
para casarlas: bellas bien lexos: *pichi de-*
Diosas! { talar. *vupuley-* lexitos está,
Dechun- trancar, apun- algo lexos.

Deu, ò *deuma* ya, después,
pues, ò después que, ò
después de : antep. à
verbos es acabar, v. n

171 del Arte: *deuma*
ili- después que coma
yo, después de comer,
en acabando de comer
&c. *deuma acun*- ya
llegué : *deu gehuelay*-
ya no queda mas.

Deuman- acabar, con-
cluir alguna cosa, per-
ficere, ò consummare: e
sumitur pro consumma-
tione copulæ.

Deun- acabarse, con-
cluirse alguna obra :
deuy taiñ utual- ya es
tiempo, que nos bolva-
mos: *deule*- en acaban-
dose, quando sea tiem-
po: *deu entun*- ya con-
cluí, ya saqué mi ta-
rea, ya no puedo mas,
estoy aburrido.

Deum, ò *deum*- cosa fa-

brasa: *deumgen*-ferlo.

Deun- raton del campo,
pericote.

581

Ni

Dichon, ò *dùchon*- en-
fistar como con chuzo,
ò lanza, dar estocada.

Dicumn, ò *diquemn*-
averiguar, probar, te-
nerlo averiguado, ò
bien probado.

Dige, ò *dige*-à parte, à un
lado: *digen*, *dige'en*-
estar afsta un lado: *di-*
geln- apartar, hacer à
lado: *digepage*- llegate
acà, allegate, acercate.

Digeconn- entrar un po-
co mas adelante, pasar
mas adentro.

Digethipan- hacerse à
un lado apartandose:
digethipamn, *digethi-*
pamn- à un lado, cam-
po campo, dad lugar
&c.

Dihuen- compañero, y

la fruta de los robles.

Dihuen, *dihuentun*-
acompañar.

Dille- una chicharra.

Dillu- el furco, ò came-
llon: *dillun*- hacerlo.

Dimin, *dimitun*- reco-
ger.

Din, *ditun*, ò *vin*- al-
canzar en distancia, y
alcanzar, y conseguir.

Diniun, *diniuntun*- re-
bulsar.

Dio- agua, ò rocío, q se
quaxa en las hojas de
los arboles, como ma-
na.

Dios Diosgen &c.

Diquem- probar, v. *di-*
cum.

Dinca- paxacito conoci-
do, como gorrion.

583 *Do*.

Dogoll, ò *dugoll*- olla.

Doy, ò *yol*- mas *doylu*-
el mayor: *dolu*, *doy-*
gen- ser mayor: exce-

der, ò haber mas.

Dollecun, *dollquin*, des-
castrar legumbres,
mondar fruta &c.

Dollon- ahugear, v. *do-*
llum.

Dollum- unos cloritos,
con cuyas calcaras se
hacen la barba, y las
llaman *uthiv*.

Dollum, *dolln*, *domn*-
ahugear.

Domdomn- relongir.

Domo, *domu*- muger;
hembra, sexo femenino:
domo cahuellu- yegua:
domo cal- la lana mas
suave: *domo añil*- el
añil mejor, el mas azul.

583 *Da*.

Duam- segun a lo que
se aplica es la memo-
ria, el entendimien-
to, la voluntad: it: in-
clinacion, gusto, ga-
nias, cenacion: it: ne-
gocio y necesidad:

qui.

quiney ñi pichi duam-
tengo una pequeña ne-
cesidad: *quine duam*
nien, huelu mu duam
no tengo un negocio,
una diligencia, mas
no de mucha monta.
cume duangelu- hom-
bre de bella con-
dicion, buen genio,
de buenas entrañas:
huera duangelu- todo
lo contrario: *epu du-*
angelan - yo no soy
de dos caras, no ten-
go dos intenciones:
epu duangelu- hombre
fingido, doblado, de
dos intenciones. &c.
vease el Arte n. 63.

Duamu, duamtun- a-
cordarse, ó pensar: *du-*
ambuelan, duamtuhue-
lau- ni tal que me a-
cordè mas: *duamtuln-*
acordar à otro:

Duamyen, duamgen- ha-

ber menester, tener
necesidad de algo:
mu duamyeyemi- mu-
cho te necesitaba.

Duamlen, duamclen- es-
tar con cuydado, pen-
sativo, ó suspensivo, y
dudoso: *epu duamlen-*
proprie estoy muy
dudoso, no se qué me
haga: *munctumcehi,*
piquey, o piquenu ñi
duam, huelu llecavin
leuvu- ganas me dan
de irme a bañar, ó mu-
cho me inclino &c. pe-
ro temo al rio.

Duamtuyaun- andar
pensando, ahondan-
do, cavando, maqui-
nando &c. *huera du-*
amtuquilmi- no pien-
ses mal, no lo echés
à mala parte.

Duamtucunierin gañi
hueralcaetu- es el ma-

net alta mente repos-
tum

rum, lo que me mi-
tratò: *duamtunighey*.
mi- te tengo muy pre-
sente, te tengo meti-
tido en mi pensami-
ento.

Dug: por *vuca-* la casa.

Dugu, o *dugu,* tambien
tiene muchos signifi-
cados, es cosa, negocio
palabra, o razon, no-
ticia, novedad: it: a
vertencia, condicion
circunstancia, y oca-
sion: *cùneley mapu du-*
gu- las cosas de la tie-
ra estan en buen esta-
do: *huenu dugu-* las co-
sas del Cielo: *chiem-*
chi dugu mley? ¿gelay
dugu- que no verdad
hay? no hay novedad:
miruy dugu? ¿mivulay-
que noticias hay? que
novedades? no hay nin-
guno: *A puluen allcù-*
mochi, vuta dugu mley-

o hombres oídme,
que ay un grande ne-
gocio, o novedad
grande: *quñe cùme*
dugu cùpaleinquen- os
traygo una buena no-
ticia: *clumoli cùme que*
dugu, mañumthipayan-
si me dáis buenas razo-
nes, saldre ag adeci-
do: *callique gùneu-*
quey, piqwey dugu- ca-
da uno se gobierna à
si mismo, o cada uno
se entiende, dize el
proverbio: *amun ca,*
huelu quñey dugu, ino-
ualin &c. vá nos pres,
pero con una adver-
tencia, con una
condicion, una cosa
hay que advertir, si he-
mos de ir juntos &c.
Dugun, o *dugun-* ha-
blar los hombees, y
la misma habla, o i-
dioma: *mapudugun-* la
len.

- lengua de Chile. *hu-incadugun* la Castellana, ò de los Españoles.
- Dugun* - it: cantar las ave, gitar los animales, sonar campanas, instrumentos &c.
- Dugulin* - hablar à otro, hazerlo hablar: it: tocar, ò tañer campanas, flauta, violin &c.
- Duguyen*, *dugutuyen*, *dugutunien* - hablar de otro bien, ò mal, segun como se dize, y más de ordinario lo toman por hablar mal, y murmurar.
- Dugunman* - hablar en favor de alguno, abogar, interceder.
- Dugunpen* - it: interceder.
- Dugul*, *dugulve* - dicen al *llihua*, o adivino, porque haze hablar al
- Diablo, aunque las mas vezes todo es ficcion.
- Dugilin* - rebolver, batic como huevos, menear cola liquida.
- Dullin dullun* - escoger, elegir.
- Dullinentun* - entresacar.
- Dullin* - abejas: *misqui dullin* - miel de abejas.
- Dulluy*, ò *dulluy* - lombriz.
- Dumin* - obscuridad, tinieblas: *dumin*, *dumingen* - ser obscuro, haber tinieblas: *duminclen* - estar en tinieblas, etiam moraliter.
- Dumun*, *dumucan* - espulgarse con la mano la cabeza à tiento, y se manducan los piojos.
- Dupen* - cuydar la hacienda, y se toma por co.

cobrarla, y deman-	ò facar astillas.
darla.	Dùlluy- lombriz.
Duque- el gеме. epu du-	Dùmican, ò dùbuctan-
quey tamí yu- bien na-	entretexer.
rigon eres, dos gemes	Dùmillcon- buscar pali-
tienes de nariz.	tos, ò chamiza para el
584 Dù	fuego.
Dùcha, ò cùpùlhue- la	Dùmm- hundirse en el
cun.	agua, sumirse : dù-
Dùcho, dùto-achupallà	mùmm- act.
Dùchun. apuntar, fe-	Dùnnin, ò gediñ- las ce-
ñalar.	jas.
Dùchubue- el dedo in-	Dùto, dùcho-achupallàs.
dice.	585 Ea, Ec, Ed, &c
Dùcon, dùcoñ, ò mù-	Ea- es interjeccion de
coñ- la corontà, ò mar-	animar: ea puluen,
lo de maiz.	ea puluen- ea hombres,
Dùcùlcahue- un juego	vamos, vamos &c.
de p litos : dùcùllcan-	Ea- pro eya, v. cya.
jugarlo.	Eapin- v. eyapin.
Dùcùltun- bolver de un	Echel- fiambre, propriè
lado a otro, v. dellèn.	lo que echan en la fè-
Dùgol, dogoll- olla.	pultura del que en-
Dùgu, dùgun, v. dùgu	tierran.
Dùhuetun- entretexer.	Echen- en Chiloe dicen,
Dùlliv- astillas : dù-	de donde.
llivn- dùllivcùn- hizer	Echiun- estornudar.

Econ, econpran, v. *eu-*
coln.

Ecul, el poncho listado:
ecullun, ecullrun-hacer-
lo, y ponerlelo: *ecu-*
llun-abrigarle, arropar-
se.

Ecutun, *ecutun*-baxar la
voz, y hacer callar a
otro: *it*: cortarle, chin-
garse, amedrentarse.

Edum-las encias, v. *u-*
dum.

Eghua-dicen à las ye-
guas.

Egu, y *egn*-notas de
Dual, y Plural, v. el
Art.

Ehuem, chuem *roth-ay*,
ay, v. n. 240.

Ehuin-madexa.

Eya - es un modo de
conceder, un si: *eya-*
pienu- me dixo que si:
yelmenn ni caluella-
veme à traer mi Ci-
vallo; y responde: *eya*,

ea- si, yá voy &c.

hinc eyapiu, eapiu-de-
cir que si, conceder,
permitir, dar licencia.

Eye, por *teye*- aquel, v.
teye,

Eyeu-alli, v. *teyeu*.

Eymi, *eymu*, *eymu*, el
pronombre tu, voso-
tros &c. v. el Ar.

Eyun, ayutun- quexarse
el dolorido, y enfer-
mo de lo que padece,
dar quexidos.

486 *El, Ell, Em,*
Ela, por *ella*-cosa ma-
la, v. *ella*.

Elcan-guardar, esconder:

Elcangechi-à escondidas

Elcapiuqueu-guardar el
secreto.

Elcantun-esconder.

Elcaun-esconderse.

Elchen-ordenar la gen-
te, ponerla en orden
para la batalla, ò otra
cosa.

<i>Elduamn</i> , elpiuquen-de-	ze el animo.
terminarle, hacer ya	<i>El libuen-</i> dar del cu-
el animo.	erpo.
<i>Elmen</i> -es ir à poner, ò	<i>Elpa</i> -descendencia.
ir à dexar, sed sumi-	<i>Elpiuquen-</i> determinar-
tur pro hab-re, ac con-	te.
summare copulam.	<i>Elquircùn-</i> desfrenarse,
<i>Elgen</i> , le fæmin.	doblegarse.
<i>En</i> poner, ò dexar en	<i>Eltun-</i> sus sepulturas, ò
alguna parte, y valer-	cementerios, y enterrar:
se de alguno, y encar-	it: criar, hazer, inven-
gar: it: hacer, ò cri-	tar, ò poner, y dexar
ar: tomase tambien	otra vez.
por enterrar: <i>iney cam</i>	<i>Elvalche</i> -el encomende-
<i>elavin ñi vureniateu-</i>	ro de los Indios.
de quien me valdrè,	<i>Elvaln</i> -encargar, enco-
que me tenga lastima:	mendar.
<i>Dios eli vill tue ma-</i>	<i>Elvalu</i> -la encomienda,
<i>pu</i> : Dios crio todo el	encargo.
Mundo: <i>den elgey la-</i>	<i>Elun</i> , compuesto de <i>eln</i> ,
ya enterraron a este	es alojarle, y alojami-
muerto: <i>iney eli vey-</i>	ento: it: vestirle, y
<i>chi perimontu</i> quien	vestido, ò componer-
hizo, obrò, inventò	se, ataviarle.
essa maravilla: <i>cln ñi</i>	<i>Elun</i> -dar, comunicar al-
<i>piuque</i> , ò <i>ñi duam</i> -ya	go à otro: <i>elugelan</i>
me determinè, ya hi-	<i>dugu</i> -no me han par-
	tici-

icipado este negocio, ò
movidad, ò recaudo:
elucullin-pagar.

Elulugun-dar recaudo, ò
llevarlo, ò negocio &c.
Elupin, ò *clunpin*-pro-
meter.

Elupinquen-fiar el cora-
zon, ò el secreto, ò de-
sen rañarse con alguno.

Elutun-volver à dar, ò
restituir. *elunpa*-heren-
cia.

Ella, ò *ela*-cosa mala,
ò desgracia, averia, mal
sucesso: *ellaella*-cosa as-
sì medio mala: *Ella*
bueñi-mozetonzillo
malo, ruin, desprecia-
ble, ò qualquiera ra-
paz: *ella dituvin*-con
trabajo lo alcanzé, ma-
lamente, apenas.

Ellan-ser malo, tener
desgracia, averia, mal
sucesso.

Ellaellan-estar medio

malo, estar maluco, ò
poco mas, ò menos:

ellaellape veychi curan
ica, ò *ella avulvige*-
que esten estos huevos
medio cocidos, ni du-
ros, ni blandos, ò cue-
zelos asì: *ellaella mo-*
gen-estoy medio bue-
no, levantando, y ca-
yendo.

Ellauun-el alva.

Ellecun, ò *elunpa*-heren-
cia, ò lo que se guarda.

Elloñn, ò *ellodn*, *ellod-*
cun, *ellomin*-afloñarse

generalmente. *ellonclen*-

estar afloñado: *ellod-*
paquey ñi pinque-se me

viene el corazon à la

boca, por muy cansa-
do, y casi gullato: *e-*
luvin quine chem, chem-

chey, *chem pigcy chey*,
ellonpaquey-le ai un co-

mo se llama, como es,
como se llama, se me
aflo-

- alloma, ò lo tengo en la punta de la lengua. &c.
Em, ò **yem**, **emá!** indica afecto tierno, y se põspone: **Payayem!** ò **mama!** **chashayem!** **ray-ra!**
Emay, **may-si**.
Empaln, **empalcùn**-encaramarle un animal sobre otro.
 587 **En**, **En.**
Encoln, **encolpran**, ò **encon**, **econ**, **econpran**, todos son lo mismo, esto es, subir à gatas, subir trepando, y agarrándole con manos, y pies.
Encolhue, ò **Encolhue**-la Escalera.
Encolmapu-la tierra de Angol, que le diò el nombre un cerro llamado así, que estamas abajito de nuestra Misión.
Encùn, ò **concùn**, **edonna** toffer (poco se usan va **ihùvonn**.)
Entiv-de puntillas, empinado: **entivclen** estarlo.
Entivcùnoun-ponerse así si.
Entivpran-empinarle, levantarle de puntillas.
Entin, ò **enthin**-estar hambriento, ò entecarse, ò morirle de hambre.
Entu-partícula que equivoale al des Español, v. Ar. n. 172.
Entucudañ-castrado, capado.
Entucudañ-capar, castrar.
Entudugun-descubrir alguna cosa, ò el secreto: **entudugunmanu**-me descubrió, me acusò.
Entuldugun, ò **entuldugun**

gulu- es propriè declarar, ò explicar algùn cosa obscura.

Entulu- lo mismo, ò tambien descubrir lecreto &c.

Entuyehuen- salir de vergüenza, ò salir bien de una función, desempeñándose bien: *Entuyehueclovige mi chao-* ayuda a tu Padre a desempeñarle, a que no quede mal, avergonzado &c: *entuyehue-mon vochim egn-* hijos sacadme de vergüenza, hazedme quedar bien &c.

Entumañum- desempeñarse de algùn regalo, ò dadiva, bolviendo otro tanto, ò mas.

Entun- sacar, quitar, arrancar, sacar hurtando, ò inventar, y descubrir: *entun ñi cùdan-*

saque ya mi tarea, ò saena, acabè ya mi trabajo: *entuge tami chumpiru, huéni, dugulelmu Patiru-* quitale el sombrero muchacho, quando te hable el Padre.

Entutun- es sacar, ò quitar otra vez: *entutun ñi cullin-* saque otra vez, ò desempeñe mi hazienda, la devengüe.

Entumeñcun- descargar.

Entupovcun- destorcer.

Entutacun- destapar.

Entuthorvan- despumar, quitar la espuma.

Entuüllcun- desenojarse.

Entuüllculn- desenojar &c.

Entuv-coxo: *entuvn-co-* gear, manquear la bestia: *entuvclen-* estarlo.

Eñadlen- estar tendido.

Eñadtucun- tender sobre las brasas para tostar, ò charrulcar algo.

Enod thipay anti- dicen
quando sale el Sol.

Enum- cosa caliente, y
el calor: metaphor. co-
sa confortativa del es-
mago, ò provechosa.

Enumco- agua caliente
&c.

Enumn, enumula- ca-
lentar al fuego: *enum*
gen- ler o.

Enumtun- calentarse.

Enum ruc- llama e
verno à su futuro fue-
go.

588 *Ep, Et, Eu.*

Epe- casi, v. *ape*.

Epeu- conlejas, fabula,
cuento, patraña.

Epeun- contarlas: *epeu-*
quilmi: dexate de con-
lejas, y cuentos de vie-
jas.

Epu- dos, vease el n. 209

Epun- ler dos: *epuhue-*
pasado mañana, ò de
aquí à dos dias: *epu-*

hucmo- dos dias ha, an-
teayer: *epulmey anti*
tain utual- quedan dos
dias, ò dos dias faltan
para bolvernos.

Epu duamgen, epupiuque-
gen- ser doblado, de dos
corazones, ò intencio-
nes &c.

Epu duamlen- estar dudo-
lo.

Epu namun- junta de
guerra.

Epuuple, epuuple- de
ambas partes, en am-
bas, ò azia ambas par-
tes, ò lados.

Etad- el cavallere de la
casa, v. *cuycuypagi*.

Etipo, etipu- por decir
estriyo.

Etacahue, estacahue- un
cuchillon, ò machetón
con que hacen estacas.

Etúctin, etóncin, etúncin-
que xarse el enfer-
mo.

Eu- interjeccion , v.
chueni.

Eucalihue- tristeza por
ausencia de algun bien.

Eucalihuen- tenerla.

Eupun- gritar.

Eun , eunn , eüntun ,
vender, conchavar, dar,
ò enagerar.

Exñacan, esñacan, ò ña-
can- maldecir.

§ 39 **Gh ,** como
nuestro **ga, gò, gu.**

Ghalghal , ò calghal-
unos hongos que na-
cen en los robles.

Ghineu- el cuero de zoi-
ra vacío, y seco, lleno
de paja.

Ghüchan , ghüchalt ,
ò **ghüychatun-** llevar, ò
coger, como haciendo-
se pago por delito, v.

Huychätun.

Ghüden- tener odio, y
ojeriza, aborrecer.

Ghüy- el nombre, ape-

llido : **ghüyela-** poner
nombre, y lo toman
por bautizar : **ghüyturn-**
nombrar, mentar, ha-
cer mencion : **cümelcal-**
mi , aldü ghüyturngeay-
mi- si te portas bien, le-
ras muy mentado, ten-
dras mucho nombre, y,
fanta &c.

Ghüyaghi- ambos , en-
trambos, ò cola igual,
y pareja : **ghüyaghi gen-**
fer igual, parejo, de
una misma forma.

Ghüyaghiñ , ghüyaghi-
tun- igualar, embarejar.

Ghüyeln , v. ghüy.

Ghüylli- el sur : **ghüyili-**
che , ò ghüylli mapu-
llaman la gente, ò la
tierra de azia el Sur
desde **Tholtén , ò Quepe**
adelante : **ghüylliche-**
tuenu- me tratò de
güylliche, que para los
de azia el norte es de
afren-

7 los dicen con u i no ü

- afrenta: *ghùylli crùv*, ò deflorar.
 ò *huaybuen*- el viento
 fur.
Ghùytun, v. *ghùy*.
Ghùyun- encendese.
Ghùyumn- encender.
Ghùl- canto, cancion,
 qualquiera cantinela, ò
 versos.
Ghù'n, *ghùlcan*, *ghùl-*
tun- cantarlos, ò tam-
 bien celebrar, ò hacer
 fiesta con versos.
Ghùlcha- generalmente
 es hembra incorrupta,
 que no ha parido:
ghùlcha huaca- ternera
 que no ha parido toda
 via: *ghùlcha ovifa*- bor-
 rega: *ghùlcha mal-*
ghen- niña donzella, ò
 Virgen; por lo comun
 diciendo solo *ghùlcha*,
 entienden la donzella,
 ò virgen, saltem puta-
 tivè, y *ghùlchatun*- di-
 cen el pecar con ellas,
Ghùlmeyen- murmurar,
 hablar mal de otro: *cù-*
me ghùlmeyen- hablar
 bien de otro.
Ghùlmen- Cazique, y
 hombre rico, y de res-
 peto: *aldù ghùlmengey*
ta tva- este es muy ri-
 co, tiene mucha hacien-
 da: *mapu ghùlmen*- son
 los Caziques digamos
 del vando de la tierra,
 que tienen authoridad
 entre ellos, y mas en
 cosas de alzamiento,
 aunque no tengan bas-
 ton, contrapositè à los
Huinca ghùlmen, que
 son los Caziques ami-
 gos de los Españoles,
 que reciben baston del
 Señor Presidente, y
 tratan con èl, y con los
 Gefes Españoles las co-
 sas de la tierra.
Ghùlmen huinca- llaman

à los Españoles cabal-
ros, ò no'les, y ricos.

Ghùnar, *ghùnan*, *ghùna-*
tun- morder, dar mor-
dizeon , y bocado , ò
picar las aves , ò cu-
lebras &c.

Ghùnapinquen , ò *ghù-*
ñapuen , *ghùnapuetun-*
tener rabia, y rencor:
ghùnapueln, *ghùnapuel-*
can &c. es darlo

Ghùñapue , *ghùñapiu-*
que- la rabia , rencor,
aversion, ojeriza.

Ghùñatun, ò *ghùñaun-*
se dice de dos cosas en-
ganchadas, que se pren-
den, ò muerden, como
e labores de la cadena.

Ghùñi- una murta, que
se come.

Ghùñim- las aves en
general.

Ghùrvin- ahogarse , ò
hundirse en agua , sea
hombre, piedra, espa-

da, caballo &c.

Ghùrviln- ahogar afsi.

Ghùthar- pepita.

Ghùthen- liendre: *llum-*
llumi tami ghùthen,
thipapiùthar- ha pio-
jento, hirviendo estàs
en liendres.

Ghùthenien, ò *ràthenien-*
tener como cogido con
la mano, tener en un
puño, tener à su dispo-
sicion , y mando, con
autoridad &c. *ghùthe-*
nicavimi meli uùtan
mapu-tendras en un pu-
ño à las quatro Pro-
vincias de la tierra, ò
estaran à tu querer &c.
es un modo de hablar
elegante, y muy usa-
do en los Parlamentos.

590 *Ga*, que es
el *Y* de los Hebreos.

Ga- particula de ador-
no, y muy usada.

Gacan-achicar, ò dar à la
bom-

bomba.

Gadu - unas raizes, que se comen.

Gaghtun - dar, ò echar ayuda.

Gaghtuhac - el instrumento.

Gagarcùn, **garcùn** - del-gancharse los arboles.

Gahueñ - curar los ojos.

Gahuin, **gahuintun** - guardar chacias, espantar pajaros, papagayos &c.

Gaycan - fregar como con ceniza.

Gaygain, **gaygan** - relinchar, rebuzinar.

Gam - esta particula à

vezes expresa todo,

todos: **gamquintuin** -

todò lo busque: **gam-**

gelaygn - no estan todos: **gam** - fazer todo,

equivale en este sentido al verbo **Chemn**.

Gamno, y **goyma** de

valde, sin fruto, sin

que ni para que, it: co-

sa de poca monta, de

poco provecho, de po-

co mas, ò menos: **gamno**,

quintuvimi -

en valde, sin fruto lo

has buicado: **gamno da-**

guquilmi - no hables sin

que ni para que, sin

fundamento, à troche,

y à moche, ò dispa-

rates: **gamno tullin** - ha-

zienda de poca monta,

ò qualquiera alajuela,

ò chucherir: **gamno hua-**

entlin - hombre de poca

importancia, de poca

consideracion, ò vil.

Gamnòyau - andar de

valde fonscando, ò va-

gueando.

Gancoln, ò **gãncoln** - a-

rinconar, sujetar, ava-

fallar, ganar el pley-

to: **gãncor** - es neutro,

arrinconarse &c.

Gan- desparramar sembrando.

Ganubue, ò **gañue**- una canasta grande.

Gapi- muger à la usanza de la tierra, esto es, concubina : **gapia**,

gapila, **gagitun**- coger muger à su ulanza.

Gaquei- Concha.

Garcùn, **gagarcùn**- desgarrarle los aboles.

Gatu- partic. de adorno, y à vezes es, quidem, equidem.

Gavùlu, **gavùllu**, **gavùltun**- registrar, mirar, ir à ver alguna cosa.

Gau- unas estrellas.

Gaun- lavar qualquiera cosa.

Gaucùn- lavarse las manos.

Gauponin- enjugar las papas, lavándolas.

Ge- los ojos: **gemamüll-** los nudos del palo: **geacucha**- el ojo de la aluja: **gecachal**- el ojo de la hacha.

Gecan- haver bastante, de **gen**.

Gechi, **gechival**- apenas, y mas: **quintuncinolmi**, **gechi cuthanaymi**- si no te cuidas, estaràs mas enfermo: **postp.** à nombres, ò verbos haze adverbios qualitativos, como **quechi**, y equivale al **mente** **Español**, vg. **yogevugechi**- atrevidamente: **thepengechi**- alegremente: **thepengenochi**- sin alegría, ò **gerochi** **thepen**: es lo mismo en este sentido, que **geluchi**, y **genoluchi**.

Gechun, ò **gechùn**, **gechi-can**- pujar, y à vezes regir el cuerpo.

Gedñ, Dñññ - cejas.
Gedun, gedantun - arran-
 car de raíz, ò repelar
 como con las manos,
 escardillando.
Gedumel, por **geyumel**-
 algunas vezes.
Gehuen-haber mas, que-
 dar toda via tiempo
 para algo.
Geycurehue- juntà para
 baylar, y hazer fus mo-
 nerias los machis.
Geycùn- remecer.
Geyumel algunas vezès,
 de quando en quando.
Geln-dar ser.
Gemen-ir àlla: **gemetun**-
 ir otra vez azia àlla.
Gen-ser, estar, haber,
 tener, y nacer: **gey ula**-
 toda via falta tiempo,
 ò tiempo hay tola via:
cullin gelan- no tengo
 hazienda, soy pobre:
gen-posp. à los adje-
 tivos los haze abstrac-

tos, y à los verbos
 nombres v. el Ar. n.
 138, y 139.

Gen-antep. es el dueño
 ò principal: **gentecùn**-
nouan- me enleñorare
 de la hazienda: **gen**
peuman tener fortuna.
Gen gùman, ò **gen llad**-
cùn- el ofendido, ò
 su pariente principal
 que lastimaron, hurta-
 ron, ò mataron.

Gen huerin- el pariente
 piincipal del que pecò,
 ò ofendiò.

Gen la- el dueño del
 muerto, ò à quien
 le tocà &c.

Gen che- el vecino en-
 comendero de los In-
 dios.

Gen huenu- el que fin-
 gen tiene dominio so-
 bré el cielo para hazer
 llover: **gen pira**- sobre
 el gulano: **gen pithu**,

gen

- gen piru**, ò tambien **Gepan**-venir de allà a-
genpiru- el que lo es zia acá.
 sobre la peste, &c. **Gepey**-quizà, debe de
Getun-hazerse, bolver fer.
 se, ò convertirle en **Getun**, v. sup. post **gen**.
 otra cosa, ò bolver à **Gevuñ**, ò **gevuñ**- el a-
 ver, como antes: **crav**-vellano de aqui, y fus
getuy- se hizo un vi- avellanas.
 ento, ò invisible: **Pa**-
tirugetuys-se hizo Reli- 592 **Gi**, **Gl**.
 gioso: **getuy cayen**- hi- **Gicuñ**- sangrar: **gicuñ**-
 zo la luna: **getuy ca**- hue-su lanzeta, que fue-
chu-reverdecio el pas- le ser un pedernal pun-
 to: **inehe getuy vachi** tiagudo.
dugu- sobre mi cayò **Gil**- amancāyes colo-
 este negocio. rados.
Genmanien- aguardar, **Gilana**-vadear rios: **gi**-
 esperar à alguno. **lalu**-hazer vado, ò ha-
Genochi, **genolu**- fin, verlo: **gilaval-lay pe**-
 absque, v. **gechu**. **tu**- aun no hay vado,
Genpin- el que compo- està intransitable el
 nè versos, como si fue- río.
 ra dueño del dezir. **Gilalhue**- el vado, ò lu-
Geñi, **geñil**, ò **geñu**-a- gar, donde se vadea:
 priessa: **geñil**- darfe **pragilahue**-aguas arri-
 priessa: **geñiln**, **geñil**- ba: **naghgilalhue**-aguas
gan-darla à otro. abajo.
Gillan- pedir, ò tambi-

- en concubinar, ò pedir follando.
 por algo: *gillan peda-* *Gio-* recodo, ò *Gion-*
tun- pedir albricias. *Gioñn-* llenar apretan-
Gillacan- usan mas por do.
 conchavar, ò comprar, *Giulu-* guiar, endilgar,
 contratar. servir de guia &c.
Gillatun- pedir otra vez: *Giuntun-* desterrar.
 ir: *gillatun*, *gillatu-* *Giunñ-* limpiar como
can- llamar al Demo- tripas, rallandolas.
 nio, ò al Pillan, lo
 qual hazen con un ci- *Glan-* ò *gulam-* el con-
 garro de tabaco. sejo, aviso, instruccion,
Gillann- valerle de otro. y advertencia: it: ma-
Gillañ- pariente por afi- xima, y dictamen.
 nidad. *Glamn-* hazer todo esto,
Gillitun, *gillitun-* a aconsejar, &c.
 porrear el marido à la *Glamun-* aconsejarse à
 muger. si mismo: *glamuge vo-*
Giniun, *giniutun*, ò *gi-* *chum-* hijo aconsejate,
nun- sorber por las enmiendate, buelve so-
 narices, como polvillo. bre ti: *glam gehuelay*
Gintan- atropellar, ò pi *mapu meu-* no queda
 fotear el ganado la hi- quien aconseje en la
 erba, ò sementeras, tri tierra, quien exorte à
 llandolas, ò postran- lo bueno: *cume glam*
 dolas al suelo. *gey-* es hombre de bue-
Gingincun- hijadear re- nos consejos, y maxi-
 mas &c. *huera glam e-*
luyi-

Iuvimi - le disse mal
consejo, ò mal exem-
plo.

593

Go

Godun-descascarar, qui-
tar el ollejo à la mies.

Goyde, llaman à la ma-
la muger por afrenta:
goydeyaun - andar así
en vellaqueras, forni-
car.

Goygoin - murmullo,
ruido, y hazerlo.

Goyma- de valde, sin
fruto, principalmente
interponiendo *pra* en
el verbo **goyma cùdau-
praquilmí** no trabajes
en vano, sin provecho,
sin fruto.

Goyman-hazer algo mal,
y sin provecho, con
defecto: **goymadugun** -
hablar mal, ò disparä-
tes.

Goypun-turbarse, con-
fundirse, equivocarse,

divertirse distrayendo-
se: **goypuy ñi duam
cùdau mo** se divivier-
te mi pensamiento con el
trabajo: **goypalu-activè**.

Goyùn-olvidarle: **goyù-
rumey** salir de sì: **go-
yùm**, **goyurumelu**-olvi-
dar, passar por alto,
hacerse desentendido.

Golin, **gollin**-emborra-
charse, y la borriche-
ra: **golingelay veychi
thaun mo** no hubo bor-
rachera en essa junta,
esto es, no estuvo hue-
no.

Goyurn-rechinar, ò **gu-
yurn**.

594

Gu

Guyurn-rechinar los ca-
vallos &c.

Gull, **gullhue**- la parte
occidental, donde se
pone el sol.

Gullautù-entre las qua-
tro, ò cinco de la tar-
de.

de.

Gulleriv, *gullhuecriv*-el viento Oeste, ò traversia.

Gully-ponerse el sol: hinc *gullchemayhue*-el

poniente, y el lugar donde dizen van à pa-

rar sus almas, que es la Isla de la Mocha, y

gullchenman-es ir à pa-

rar alla, ò morirle.

Gusan, *gujan*, *gudan*-caducar de viejo.

595 *Gù*

Gùchan, *gùchaln*-retar, alentar à la pelea, dar

un bufido, amenazando.

Gùchin, ò *gùchinm*, *gù-*

chirn-apretar como embutiendo, pisonear, ter-

raplénar.

Gùcum-no poder algo: *gùcumn*-perderlo.

Gùcumn-no poder 'hablar queriendo, por

sueño, ò passion.

Gùdaln-importunar à

hacer algo, enfadar, molestar, moler de im-

portuno, y forzar, à

hacerlo.

Gùdevcùn-encajar en la

pretina.

Gùdin-tapar alguna va-

fija con algo, y cala-

fitear.

Gùdihue-el tapon de

sus mençues, ò tina-

jitas.

Gùdivcùn-llamar por se-

ñas, como tirando la

ropa, dar un tironci-

llo.

Gùdon-hojas, ò tallos

de nabos.

Gùdotun-ir à bebidas.

Gùdun, ò *gùrun*-sobar.

Gùduv-sembrar maiz

à pinton: *gùduv*-di-

chi siembra.

Gùyun-estrujar como

ordeñando,

Gù

<i>Gùlann</i> -mascar el maiz para hacer chicha.	<i>lladgen</i> , ò <i>gùlladcién</i> -ferlo, estarlo.
<i>Gùlan</i> -el dicho mascado, ò <i>ùlan</i> , v. ibi.	<i>Gùllilhua</i> -maiz llamado <i>llalli</i> . (tierra.
<i>Gùldan</i> -desojar maiz.	<i>Gùlliu</i> -piñones de esta
<i>Gùlen</i> -herir à estocadas con puñal, ò cuchillo.	<i>Gùllihuc-lù</i> pña.
<i>Gùlgi</i> -coxo, rengo: <i>gùlgin</i> -ferlo.	<i>Gùllodcùn</i> , ò <i>gùllorcùn</i> , <i>gùllonn</i> -aplastar, ò apretar con suavidad, como fobando con la mano, ò amasando, ò ablandando.
<i>Gùlin</i> -apretar mazizando.	<i>Gùllvùn</i> -refregar el cuervo lánandole.
<i>Gùlu</i> -estar amontonado, ò junto en monton: <i>gùlùnn</i> , ò <i>gùlcùnnon</i> -poner así.	<i>Gùlludn</i> -limpiar, borrar como hierro, plata, quitando alguna mancha, ò berrando.
<i>Gùlorn</i> , ò <i>glorn</i> , <i>glorhuan</i> -coger el maiz: <i>gùlorcùyen</i> -el mes de Marzo, en que lo cosechan.	<i>Gùllun</i> -doblarle: <i>gùllun lavquen</i> -ensenadas, ò recodos del mar.
<i>Gùlovn</i> -atropèllar, pisotear.	<i>Gùman</i> -llorar, y llanto: <i>gùman piñen</i> -chiquillo lloron: <i>gùman-gey vachi dugu</i> -es digno de llorarle: <i>gùma</i> , <i>gùma</i> , <i>gùma</i> , por <i>gù-</i>
<i>Gùlladn</i> -abollarle: <i>gù-</i>	

- Gùmaquilmi*, dicen à sus &c. segun à lo que se
chicuelos por acallarlos, apica.
no llores, no: y se co- *Gùnen*, *gùnecan*-gover-
men el *quilmi*. nar, disponer, mane-
Gùmoñn, ò *gùnomn*-e- jar: it: reconocer, e-
char calillas. char de ver, poner cuy-
Gùnan-malograrse, def- dado: *inche gùnevuli*
perdiarse: *gùnamn*, *vachi cullin*, *peavuyun*
active. ñi *chungen gani cùn*-
Gùnichùn-desgranarse de fi yo gobernasse, ò
suyo. dispusiesse de esta ha-
Gùncun, *gùncun*-hacer cienda, vieraís, que
fieros, remilgar se ha- tales manos, tengo,
ziendose delicado. esto es vieraís mi libe-
Gùncùn-refregar una co- ralidad.
sa eno otra, como la *Gùnecùnnon*-maquinar,
ropa. premeditar, ò trazar
Gùneytun-aprender. algo
Gùnel-señal, insignia. *Gùnencan*, *gùnentun*-
Gùneln-señalar, enseñar, engañar, obrar con al-
mostrar, industrial, en- tucia: *cùme gùnentu-*
fayar. *vin*-buena se la jugue.
Gùnen-industria, inge- *Gùntun*-ensayar se, pro-
nio, habilidad, ò pru- bar se à hacer algo, y
dencia, y entendimi- se toma por escaramu-
ento: it: astucia, trá- zear, y hacer fieros,
ma, ardid, estratagema. amenazando, y corri-
endo.

endō.	mirar con cuydado,
<i>Gùnetula</i> -ensayar à otro.	reparar.
<i>Gùneun</i> -gobernarse, dis-	<i>Gùpinn</i> - ahogarse en
poner de si mismo: v.	agua ò sumergir.
<i>calli</i> .	<i>Gùpun</i> -doblegar.
<i>Gùriun</i> , <i>gùnivcan</i> -hacer	<i>Gùrclen</i> , <i>gùrn</i> -fer, ò es-
gestos.	tar de repressa, ò in-
<i>Gùnov</i> -arruga: <i>gùnovn</i> ,	chado.
<i>gùnovgen</i> -haberlas fer	<i>Gùren</i> - texer: <i>gùrehue</i> -
arrugado: <i>gùnovclen</i> -es-	el telar, ò armazon
tarlo.	con que texen.
<i>Gùnùvn</i> , <i>gùniun</i> , v.	<i>Gùrencùn</i> -estribar con
<i>ginivn</i> .	los codos, ò manos,
<i>Gùnùvn</i> , <i>gùnùvtun</i> , ò	ò afirmarse así: me-
<i>genùvtun</i> -coger deba-	taph. esperar, y con-
xo del brazo.	fiar en alguno: <i>cymi</i>
<i>Gùñann</i> , v. <i>gùnann</i> .	<i>mo mùten</i> <i>gùrencùquen</i> -
<i>Gùñin</i> , <i>gùñun</i> -hambre,	solo en ti confio, no
y tenerla.	me queda mas espe-
<i>Gùño</i> -buche de ave.	ranza que vos.
<i>Gùñoonn</i> , ò <i>gùmoñn</i> -echar	<i>Gùriñn</i> - emburrir, v. <i>gù-</i>
calillas, supositorio.	<i>romn</i> .
<i>Gùñucan</i> -desmenuzar.	<i>Gùrn</i> , <i>gùrclen</i> - estar
<i>Gùpemn</i> -quitar à otro	represado, hinchado.
el habla con encan-	<i>Gùrumn</i> -meter, ò lle-
tos, ò emmudecerlo.	nar, como embutiendo,
<i>Gùpilsn</i> , <i>gùpin</i> -registrar,	henchir como una bol-

- fa de harina: *cja ilca*, en el monte, al pisar
gùronvige mi putha- palitos, y dicho ruido.
ca gloton, llena tu bar *Gùton-* la tranza ò ahuja
 riga, hinchela. de pelo, que suelen
Gùrun, ò *gùdun-* sobar usar una faxita. (nerla.
 masa, ò otra cosa. *Gùtonn*, hacerla, ò po-
Gùrù- Zorra mediana. *Gùtù-* corcobado.
Gùtain- quebrar un pa- *Gùthùn-* echar garra al
 lo a pedazitos. pezcuezo, y ahogarse
Gùtan- la hierba, apli- así.
 canlo especialmente al *Gùthùrùn-* rechinar.
coyron. *Gùven-* apaciguar, apla-
Gùtantu- la cama de car al airado; refrenar,
 hierba, ò qualquiera con- tener, fosegar: to-
 otra: *gùtantun-* hacer mase por fosegar la
 la cama, ò arrancar olla, quando hierva, ò
coyron, ò hierba y ha- espumarla.
 cer la cama con ella. *Gùvn-* desaparecerse, ò
Gùtarn, *gùtarcùn-* con- taparse, cerrarse, ocul-
 certar, ò alinear huesos tarle: *gùvantù*, ò *gùv-*
 quebrados, ò amarrar *quenantiù-* los crepus-
 apretando. culos de la noche: *gùv-*
Gùtida, *gùthin*, ò *gù-* *hù illghùn-* mal de ori-
tirn- matar piojos con na, por cerrarse la via:
 las uñas y espulgar- *gùvmapu-* recodo, ò
 se así. rinconada de tierra:
Gùtivcùn- hacer ruido *gùv lavquen-* las del
 mar.

mar: *gùvi rùpà*- se cer-
rò, se tapó el camino.

Gùvquenn- anchezar

Gùvrumen, gùvtun- de-
saparecerle.

Gùvon- estar empapado.

596 *Hua*

Hua- el maiz. *cujumpe*-

hua- el negro: *quelù*- el

colorado: *pijima*- el

pintado: *callquintu*- el

blanco, y negro: *gùllil*-

el llalli.

Huaca- ganado, vacas,

toros, bueyes.

Huachi- trampita de la-

zos para coger aves:

huachitun- armarlo, ò

coger aves así.

Huachin- un cordonci-

llo, que ponen al rede-

dor de las mantas.

Huachu- el guacho, ò

ilegitimo: tomase por

cosa mansa en los ani-

males.

Huada- calabazo, ò ca-

labaza: *huadahue*- ca-

labazal, ò lugar de

ellos, y un a reduccion

de este nombre.

Huadalahuen- una flor.

Huadcùn- hervir la olla.

Huaghüllhuaghüll- gar-

guero.

Hu glen- estrella.

Hushuacùn- gritar ani-

males.

Huaychivun- bolver lo

de adentro à fuera, ò

dar buelta como à un

odre: it. transtornar

alguna loma, ò cerro:

it. dar la buelta de al-

gun lugar: *huaychiv*-

men, ò *huaychiv cùn*-

patun- vengo de buelta:

huaychivtun- idem.

Huaydùvn- idem, y

proprie dar buelta, ò

transtornar una loma,

ò cerro.

Huaydùv--- à la otra

banda de loma, ò cer-

ro, però no de aguas, y es una reducción.

ò rios.

Huayhuen-viento sur.

Huaymenn- haberlo :

curihwayhuen- sudueste, que trae nublados.

Hwayna- mozo, que le apunta el bozo.

Huayqui- lanza : *huayquitun*- alanzear.

Huayu- un arbolito sin fruto.

Huayun-el espino, y esnas.

Hual- unos patitos.

Hualca, ò *hualleca*- zurren, ò bolsa grande.

Hualhualn, ò *hualhualin*, ò *hualgaln*- hace

marmullo el agua, ò sonar, gruñir las tri-

pas, hacer gargarismo, ò zanglotear lo liqui-

do, ò hacer ruido semejante: *hualn*- idem:

hualibueyco- sonò el cienego, ò el charco,

Hualthata- la hierba lengua de buey.

Hualug- el otoño quando hay maiz.

Hualun, ò *hualon*- pelear los animales.

Hualun- nacerse las semillas.

Huall, *huallple*- al rededor, en contorno :

huallquintuvir- todo lo bulque : *huall gelaypetu*- no estan todos aun.

Hualle- roblecito pequeño.

Huallmiun- andar dando bueltas al rededor.

Hualln- rodear, circundare: *huallun*- idem.

Huampen, *huampelen*- estar en vela, desvelado,

estar apostado de centinela.

Huampu- - qualquiera embarcacion.

Huamputun- hacerla, ò

andar en ella, navegar,
ò manejarla, trabajan-
do, ò pasando con ella.

Huancu- el banco, asien-
to.

Huancu- algarrobo.

Huancun- ladrar perros,
zorros &c. metaph.

huancuquilm- no di-
gas nada, guarda secre-
to &c. ò tambien no
grites

Huanque Avestruz: it.
una fruta como avella-
nas, ò pepitas debaxo
de tierra.

Huapi- Isla en el mar,
ò rio: it. isleta, ò re-
codo limpio en el
monte.

Huaqueñ- griteria-**hua-**
queñ- haberla, gritar.

Huaquín- pellejos en
que duermen.

Huaranca- mil, v. m.

209

Huarun, **huarun-** dar

vozes, alaridos, gritar,
levantar la voz.

Huatha- la praza.

Huathon-- quebrarse,
troncharse, ò tambien
quebrar.

Huavun- guardar se-
creto, callar las cosas.

Huavun- coimillo.

Huayun- fluxo de san-
gre por las narizes, y
tenerlo, ò salir sangre.

Huail, ò **huaghul-** gar-
guero, v. **huaghullhua-**
ghull.

Huain, **huaghàn-** llo-
verse, ò gotearse la ca-
sa: **huain ruc-** gotera.

59 Hue

Hue! interjeccion de ad-
mirar.

Hue- cosa nueva, reci-
ente, fresca, primeriza:

hue curam- huevos fres-
cos: **hue dugu men-** al
principio: **hue acuy**

Patiru- recién llegado
el

- el Padre ò luego que
llegó: *huegey vachi du*
gu-es cosa nueva, ò
noticia fresca.
- Huecharn huecharcùn*
huecharcùmn- desporti-
llar, ò abrir como cei-
cas, corrales.
- Huecharclen-* estarlo.
- Hueche-* mozo, mucha-
cho de los 15 hasta los
25 años.
- Huechodn-* ahugerear, v.
huetod, y *huecharn*.
- Huechun-* arriba, ò azia
arriba de lugar, y dis-
tancia, ò la punta, y
remate de qualquiera
cosa.
- Huechun, huechuntun-*
llegar hasta al fin y dar
fin: tomase por me-
drar en algo: *huechula-*
yay vachi ghùmen- no
medrará este C: zique
poco adelantará &c.
- Huechuntun-* it: ser el
- primero en la hilera,
como en juego de
chueca, ò pelea.
- Huecu-* tio materno, v.
n. 225.
- Huecun-* afuera.
- Huecuvu-* las flechas, pa-
lillos, y dientecillos,
que los Machis dicen,
que les facan chupan-
do: it. qualquiera en-
fermedad, ò cierta Dei-
dad, ò ente de razon,
que fingen ser causa de
sus muertes, enfermeda-
des, y trabajos: *huecu-*
vuenu- me hizo da-
ño, ò me flechò, em-
brujo &c.
- Hueda,* por *huera-* cosa
mala: *hueda pillquen-*
qualquiera trapillos, ò
ropilla.
- Huedan-* hartarse de co-
mida y bebida: toma-
se por estar ya gordo,
y alentado el cavallo:

<i>huedatun</i> -idem; <i>huedaln</i> -	tes que viniesen los Es-
active.	pañoles.
<i>Huedomo</i> - moza, mu-	<i>Huegon</i> - desportillarse,
chicha.	v. <i>huegarn</i> .
<i>Huedemtun</i> - v. <i>hued</i> -	<i>Huehued</i> , ò <i>huehued</i> -
<i>quintun</i> .	fatuo.
<i>Huedhued</i> , ò <i>huehued</i> -	<i>Huehuin</i> - rayo: <i>hue</i> -
fatuo.	<i>huin</i> - caer rayos: <i>hue</i> -
<i>Huedon</i> - descalabrar, he-	<i>huinquey Pillañ</i> - caer
rida de la cabeza.	rayos, ò echando rayos
<i>Huedque</i> , <i>huedque mau</i> -	está el truen.
<i>una</i> foga echa de clin,	<i>Hueychan</i> , <i>hueychatun</i> -
ò colas de cavallos.	pelear en batalla.
<i>Huedquitun</i> , ò <i>huedem</i> -	<i>Hueyco</i> - cienego, ò
<i>tun</i> - buscar la vida con	cha co de agua.
su cuerpo la ramera.	<i>Hueycon</i> , ò <i>huycon</i> -
<i>Hueghllu</i> -pala de luma.	chicha clara, ò lo claro
<i>Huegan</i> - abrirse, y	de ella.
abertura: tomanlo por	<i>Hueye</i> , ò <i>hueyù</i> - el so-
quando abren los nu-	domitico: <i>hueyetun</i> ,
blados, ò por abonan-	<i>hueyùtun</i> - hacer esse
zar.	pecado, sodomia.
<i>Huegarn</i> , <i>huegarclen</i> , <i>Hueyeln</i> - nadar, v. <i>hue</i> -	<i>yùln</i> .
<i>huegon</i> - estar desporti-	<i>Hueygon</i> -- desgranar:
lado de dientes.	<i>hueygon hua</i> - maiz des-
<i>Huegen</i> - cebadilla, co-	granado.
mida de los Indios an-	

Hueyvun- estar medio seco.

Hueyù- v. *hucye*.

Hueyun- salirse, derramarse por rotura &c.

Hueyùln, hucyelñ- nadar: *levhucyùln* : pasar à bota pie.

Huele- al revés, lado izquierdo: *huelegcymi-* ères zurdo, o tambien desgraciado: *hueledugun-* bablar al revés, mal, y disparatadamente.

Huelen, hueledugu pen- rener averia, mala suerte, desgracia, mal suceso, fatalidad: *hueledugu-* desgracia: *huelepuma-* sueño al revés, o mala fortuna: *hueleley tañi pigen-* todo lo contrario me dixerón: *huelecùn-* mano izquierda.

Huelgirn- desconcertar-

le algun miembro, desgobernarse el cuerpo.

Huelihuen- muy de mañana

Hueln, huelcan- renovar, retocar, hacer algo de nuevo.

Huelin- vacío, v. *huellin*.

Huelque, huellque- algunos.

Huelte- cosa distinta, diferente: *huelten-* lerlo.

Hueln- pero, mas, antes, al contrario: se antepone, o pospone.

Hueluln- trocar conchabando, o errar el camino, no encontrandolo: *huelu duguquilm-* no hables al trocado, no trueques las palabras, o razones.

Huelucorn- estar en lugar de otro, o entrar por otro.

Huelumlen- idem.

Hue-

Huelucún-mudar, poner de otra fuerte. (arse.

Huelun-trocarle, cambi-

Hueluntun, **huelutun**, **hueluntúcun**-trocar, cambiar, permutar, remudar.

Huelwito-las tres Marias estrellas.

Huell-nones, sin compañero: *quñe ñi mansu*
huellgey-uno de mis bueyes está solo, no tiene compañero.

Huellentu, **huellque**-algunos.

Huellhuell-uno sí, otro no: unas veces sí, otras no.

Huellin-cosa vacía, y estarlo: improprie la casa, ó lugar: **huellin gelan inche**-yo no tengo lugar donde quepa.

Huellintun, **huellin**, **huelliln**-vaciar algo, ó hacer lugar, hacer campo.

Huellon-renuevos, ó lo tierno de ramas, matas, y hierbas.

Huellque, **huellentu**-algunos.

Huema-primero, al principio, antes: **huema coñilu**-muger de primer parto. **huemavün**-fruta primera. **huemaquimlu**-habil, que sabe luego.

Huemañ-comenzar primero, ó comenzar absolutè, dar principio, empezar algo.

Huemañghen-niña, donzella.

Huemañghentun-proprie deflorare Virginem.

Huema-ponerse detrás de algo, como ocultandose: **huemi antü**-entrò el Sol en una nube.

Huemün-ir siguiendo à otro.

Huen-

- Huenche**- encima, v. **hiente**
- Huenchu**, v. **huenthu**.
- Hueni**- muchacho, v. **hueni**.
- Huente**- encima, sobre, y arriba de lugar (ma).
- Huenteln**- poner encima.
- Huentelli**- la rabadilla.
- Huenten**- estar encima: metaphor: librarse de algun trabajo, ò mal suceso, ser superior à estos acasos.
- Huenthu**- varon, y generalmente el sexo masculino: ellos lo toman por el varon Indio, contrapositè al Español.
- Huenthuln**- alentar, esforzar, envalentonar.
- Huenthun**- ser varonil, esforzado.
- Huenthucaun**, **huenthu**, **yaun**, **huenthuun**- jactarle de valiente, envalentonarse, ensoberbecerse, gloriarse.
- Huentu**, arriba: **huentu** **mapu**- decimos el Cielo.
- Huenumlen**, **huenun**- ser o estar alto, arriba.
- Huenuln**- poner arriba.
- Huenuntun**- levantar del suelo, alzar. (estro).
- Hucnù**, **hucnù**- el Ma.
- Huenùyn**- amigo: **hucnùynhuen**- amistad entre dos.
- Huenùynun**- ser amigos.
- Hueñamcùn**- tener deseo de ver algo, que se quiere. (tar).
- Hueñen**, **chuquin**- hurto.
- Hueñeve**- ladrón.
- Hueñi**, **hueni**- muchacho hasta los 14 o 16 años: **hueni**- se toma por camarada: **hueniwayu**- seremos camaradas, amigos los dos.
- Hueñimn**- propriè *minare,*

<i>haré</i> , pastorear ganado, vacas &c. y mudar un cavallo amarrado para que coma en otro lugar: quiza viene de <i>huéni</i> , porque ellos lo suelen hacer.	alcanzè, con trabajo, con dificultad: <i>huera</i>
<i>Huepavcùn</i> - dar golpe dar varillazos, y cimbronazos.	<i>dugu</i> - alguna cosa mala, desgracia, fatalidad, &c. <i>huera</i> glam- mal consejo, mala determinacion, ò tambien mal exemplo, desedificacion.
<i>Hupùll</i> - el arco de batalla, y lo aplican al arco Iris: <i>hupùlli</i>	<i>Hueralcàn</i> - hazer mal, daño, maltratar.
<i>huenu</i> , <i>maupelayay</i> - ya salió el arco Iris quiza ya no lloverá.	<i>Hueran</i> , <i>huedan</i> , <i>huera-</i>
<i>Huepùmn</i> , ò <i>huepemn</i> - agügerear.	<i>tun</i> - ser malo, dañarse, bolverse malo: <i>huera-</i>
<i>Hueque</i> , <i>chillibueque</i> - los carneros de la tierra, que tenían.	<i>gen</i> - idem.
<i>Hueque pi'un</i> - el llauten.	<i>Huerapineñn</i> , <i>huera-</i>
<i>Huera</i> , <i>hueja</i> , <i>hueda</i> - cosa mala: <i>huera</i> , <i>hueraquechi</i> <i>diturín</i> - malamente, ò apenas lo	<i>nin</i> - abortar, o malparir.
	<i>Hueran</i> - item matarse, ò lastimarse las bestias,
	<i>huera</i> <i>yñi</i> <i>vuri</i> - está matado: <i>huera</i> <i>vuri</i> - matadura.
	<i>Hueranman</i> - malear, ponerle mal con otro, ò ponerle alguna cosa en mal estado.

- Hueralen*- estar alguna den.
 cola mala, ò en mal estado.
Hueralèn, *huera mogèn*-
 salud mala, y tenerla.
Huercùn, *huercùln*- em-
 biar, remitir, despa-
 char. v. *Huerquen*.
Huerilcan- el pecado, y
 pecar, ò hazer, y o-
 brar mal, y ofender:
 it: el daño que hazen
 las bestias en las se-
 menteras, y hazerlo.
Huerin- delito, y de-
 linquir generalmente.
Hueringen, *huerinnien*-
 tener delito, ò ser
 deudor à otro en al-
 go por algun delito.
Huerican, *hueritun*-de-
 fabrile, disgustarse,
 correrse, y quedar co-
 mo ofendido, y corri-
 do: *Huerilcan*, *hueril-*
tun, act.
Hucrinpen- hazer des-
- Huerintun*- demandar
 la deuda, cobrarla.
Huerquen- el mensage-
 ro, y el mensaje, el
 embiado, y embiarlo:
huerqueln, *huercùln*-
 embiar, v. *huercùn*.
Huesantun, *huesantun*-
 hazer del cuerpo.
Hueso, *huevo*, por *hue-*
do- cuñada del varon
 de futuro.
Huetavcùn, *huytav-*
cùn- dar bofetada.
Huetod, *huechod*- ahuge-
 ro, ò reliquicio, como
 el de una Cerca: *hue-*
todn, *huctodgen*- haber-
 lo, ser así.
Huetodcùn- agugerear
 así.
Hucthon- quebrar, y
 quebrarse, como olla,
 hacha &c. v. *Huathon*.
Huevn- estar traipassado
 de parte à parte, ò
 aslo.

- affomarse la punta de la mañanita.
 qualquiera cosa, que 598 *Hui*
 traspasa, y active. *Huidhuidn*, v. *huyduin*.
Hue ula- poco ha, ahor- *Huihuy-* es el rio Bio-
 ra poco. bio
Huculquiaun - mirar *Huidpun* - desparramar.
 como asfombrado. *Huilpadn*, ò *huylan-*
Hueun- ganar en jue- embarrar, enlucir, ò
 go de apuesta: *hueun* tambien rapar con bar-
dugu- dicen por tener ro.
 noticias, ò el hilo de *Huilpan*, *buillpan-* sar-
 algun negocio: *huen-* ta, y enlartar.
vin tañi huenegheten- *Huilpi-* poncho ordi-
 tengo rastro del ladron, nario de à 8 reales.
 ò tengo ya alguna no- *Huilqueñn-* hazer he-
 ticia de quien me brás como la miel.
 hurtò. *Huilquern-* estar boqui-
Hueun, ò *huencullin-* tirado.
 it: ganar, ò lograr, *Huilqui-* Zorzal: *huil-*
 adquirir. *quilemu* - monte de
Huengen- ser ganado, ò Zorzales, assi llaman
 perder en el juego, ò la Ciudad de Buena
 apuesta. Esperanza, ò de la Es-
Hueupin- Parlamento, tancia del Rey.
 y hazerlo, ò hablar en *Huilthen* - criatura de
 el, v. *coyaghn*. pechos, dizenlo a ve-
Huenan- el alva, por zes por afrenta, y cor-
 rei-

responde à rapaz.

Huillghùn-vejiga, orine, y orinar: *acuy*

huillghùn-llegò el tiempo de teñir las mantas con añil, y orines, que fueleser la primavera: *cùpay nì huillghùn*-ten-gomas de mear: *huillghùcùnoge may*-mea pues, ò ponte que hayas meado. (mascar.

Huillgemn-tragar fin

Huillhuill-talajos de carne largos, como orejones, y los orejones mismos.

Huillhuilln-hacerlos; y lo aplican por romper los vestidos, y andar andrajoso.

Huillhuilln-chorrear.

Huillmeñ-hablador.

Huillpan-sarta, ensartar.

Huillhuan, ò *huilluan*-madexa.

Huim-querencia, y cosa

mansa, casera, áquerena ciada: *huim eghua*-madrina de mulas.

Huimn-aquerenciarse, ò hallarse en algun lugar, ò con alguno ò acostumbrarse, y habitar: *petu huimlavín pùlcu*-aun no me he hecho à la chicha.

Huimtan-idem, activo; y neutro: *huimtuquelan vachi mapu meu*, ò *huimtuquelsvin vachi mapu*-no me hallo con esta tierra.

Huimùla-alagar, acariciar, amansar, ò atraer, y ganar la voluntad con alagos &c. *huema huimùyccurevige*-primer velo suavizando, acariciando &c.

Huınca-el Español, esto es qualquiera que no es Indio.

Huíncha-faxita angol-

- ta de lana, que les sirve de trenzadera para amarrar los Cabellos.
- Huincul*, ò *huincul*-en-esta, cerro, lomã, ò toldron de tierra.
- Huincultun*-tener, ò estar con las espaldas bueltas al fuego.
- Huincun*-hurtar bestias, ò ganado: de este verbo dicen que viene *Huinca*.
- Huirca*-pinta en el rostro, ò frente, ò las rugas que hace.
- Huircan cabellu*-cavallito que tiene esrella en la frente, ò la cara pintada.
- Huircahuenu*-los arreboles que forman las nubes: *huirca levu*-los del rio, como quando uno tirã una piedra.
- Huirca lavquen*-los del mar.
- Huircan*-tener dichas pintas.
- Huiv*-derecho, à la fila, à lo largo: it. cola derecho, recta, y sin engaño.
- Huivn*-fer derecho, ò à lo largo, estar à la fila: tomase por enderezarse, componerse los negocios, hacerse bien, y ajustarse: *huiv vi tãhi duam*-hallè lo que buscaba, se compuso mi negocio: *uia le huivay veychi dugu*-mañana se compondrà esto, se aclararà, se liquidarà este negocio.
- Huivdugun* - - hablar bien, y à proposito, sin rodeos.
- Huivcunon*-enderezar, liquidar el negocio, ò la cosa &c.
- Huivcun*-mendigar sem-

millas: <i>huivcumean</i> ta	<i>Huychacontun</i> - coger
<i>hua</i> - iré a menigar	el caballo a mano.
maíz, para sembrar.	<i>Huychaun</i> - mudar el
<i>Huivrupan</i> - - pararse	caballo amarrado a
de largo sin hablar	otra parte.
palabra.	<i>Huychor</i> - impotente.
599 <i>Huy</i>	<i>Huychun</i> , <i>huychulen</i> -
<i>Huy</i> - interj. de enojo,	estar a parte, ser dis-
y rabia.	tinto, diferente.
<i>Huychan</i> , <i>huytan</i> , <i>huy-</i>	<i>Huychuntun</i> - entrefa-
<i>chatun</i> , <i>huytatan</i> - co-	car, coger; <i>huychul-</i>
ger, tomar lo ageno.	<i>cunovich</i> - - dexame o
<i>Huychatun</i> - coger los	poner a parte.
Compadres a los chi-	<i>Huychulla</i> - chorrear.
quillos.	<i>Huycon</i> , ò <i>Huycon</i> -
<i>Huychatun</i> , ò <i>ghuy-</i>	chicha clara de maíz.
<i>chatun</i> - llevar, ò co-	<i>Huycurn</i> - romper, ras-
ger como haciendose	gar: <i>huycürgen</i> - serlo;
pago, por algun de-	<i>huycúriaun</i> - andar ro-
lito.	to, andrajoso: <i>huycúr-</i>
<i>Huychantun</i> , <i>huythan-</i>	<i>genola dome</i> -- Muger
<i>tun</i> - sacar tirando: to-	no corrompida.
mase por sacar a una	<i>Huyduin</i> , ò <i>huidhuidn</i>
Muger, para llevarla	caer chorreando, co-
a otra parte, y casarse	mo el agua, ò la aré-
con ella, propriè el	nilla de una ampolla.
rapto.	<i>Huydù</i> - la leña, vasijas,

- u ollas de barro: *huy- huilpadn.*
dùn- hucertas. *Huylevcùn- estär me-*
Huydùve- el que, ò la llado, ò desportillado.
 q las hace, A saharero. *Huylua, huylhua-* cor-
Huyghùn, ò huylhuìn- bas.
 sed, y teneria: *huy-* *Huyli-* la uña: *huylipor-*
ghàconiens tengo sed la porqueria, ò lo ne-
 de agua. gro de la uña.
Huygìgor- lomo. *Huylon, huylolén-* estär
Huygìdn : *huyludn-* longorucho, encañor-
 arrastrar: *huygìdtan-* nado.
 sacar arrastrando. *Huylùvcùn, huylùv-*
Huygùrn- rasga se, *cùn-* relampaguear, ò
 romperse, v. *huycùrn.* relumbrar.
Huylhueñn, ò huylhue- *Huylly-* un cèrquito de
nùn- silvar: *huylhueñ-* còlebrues dentro de ca-
 el silvo. sa, en que ponen tri-
Huyladcùn- estrellar go, cebada, papas &c.
 contra el suelo, ò ar- *Huylliche-* v. *ghuylliche.*
 rojar así. *Hullin-* v. *ghuyllyn-* que
Huyladnaghn- abarra- es la nùtria, animal
 jar se: *huyladnaghùln-* amfibio.
 a tivè. *Huyllyuan-* madexa.
Huylal- bolsa à modo *Huyllyvcùn-* v. *hay-*
 de red, en que suelen *lùvcùn.*
 llevar canario. *Huyma-* vara grande.
Huylan- embarrar, v. *Huymùll-* varillas: *huy-*
 mùll-

militun- cogerlas, ò *Huypudn, huypudclen*
envarillar.

Huynoln- ir à quatro à la fila.

pies como los niños, *Huypun-* bornear.

gatear: *cymi huema Huyrarcùn-* dar chi-

huynolimi- tu naciste llidos.

primero, viste prime- *Huyravcùn, huyravcùn-*

ro la luz. *cun-* dar bofetadas. va

Huynn- cuchillo. *huythavcùn.*

Huynùln, huynùtùn- *Huyrin-* pintar, rayar,

deshebrar, deshilar, ti- y se toma por escribir,

rar deshembrando li- y *huyrin-* por perfig-

lo, ò paja, ò tripas. narse: *huyrin can-* can-

Huynùn, huynùtun, taro pintado: *huyrin*

huynùtucan- entenderse *ecull-* poucho listado:

Huynùl- una hierba *huyrin huala-* pato lis-

llamada así. tado, pintado.

Huynùlen, huynùan- *Huyron-* rayar, hender.

terirse de largo à largo, *Huyrun-* desfollar, mon-

y estarlo. dar.

Huynùamu, huynùamtun- *Huythàn-* tirar para sí.

acarrear, y lo toman *huytha huythàn, huya*

por mudar de habita- *cha huychàn-* tirar, dar

cion, porque todos los tironcillos, ò dar la-

trastos acarrear. tidos

Huynù- sencillo, no *Huythalmu-* las evillasa

doble. *Huythagén-* llevar ti-

rando del cabestro.	600	I.
<i>Huythantun</i> - sacar ti-	<i>Ica</i> -	part. de pluralidad.
rando, v. <i>huychan</i> ,	<i>Ichu</i> -	dos palos atados
<i>huychantun</i> .		como tenazas, para le-
<i>Huythavcùn</i> , <i>huethav-</i>		vantar bigas.
<i>cùn</i> - dar bofetones, v.	<i>Ichulmen</i> -	verenda viri,
<i>huyravcùn</i> .		honestè.
<i>Huythern</i> - reventarse	<i>Ichuna</i> -	la hoz, ò hi-
como un cuero de		chona.
vino.	<i>Icol</i> -	ballena pequeña.
<i>Huythi</i> , ò <i>huythù</i> - cu-	<i>Icùlla</i> -	la manta, que
chara.		trahen las Indias co-
<i>Huythorcùn</i> - hipo, ò		mo manto.
hipar.	<i>Ida</i> -	piedra de amolar.
<i>Huythùdn</i> - arrastrar, v.	<i>Idan</i> -	amolar: it: tocar,
<i>huygùdn</i> .		id est, tangere.
<i>Huythuhue</i> , <i>huythucura</i> -	<i>Idcùn</i> , <i>idquen</i> , ò <i>l IDCùn</i> -	destilar, goteár, caer
honda.		à gotas.
<i>Huythutan</i> - tirarla.	<i>Idùm</i> , <i>ijùn</i> , ò <i>izùm</i> -	pararitos en general.
<i>Huythun</i> - la corriente	<i>Idùn</i> , ò <i>idn</i> -	lastimar, ò
del rio, y tenerla, y		hacer daño.
correr lo liquido.	<i>Ige</i> , ò <i>Dige</i> -	azia un la-
<i>Huythù</i> , <i>huythi</i> cuchara.		do, ò azia mas aden-
<i>Huyvulen</i> - loma entera		tro.
<i>Huyvùln</i> - cimbrar.	<i>Igerun</i> , <i>igeconn</i> -	meterse,
<i>Huyuùn</i> - sed, y tenerla		en-
v. <i>huyghùn</i> .		

- entrar así. v. *Dige.*
Ihuay-vivora, culebra.
Ihuay vilu-lagron.
Ihualla-hazer costuras al
 remate de los ponchos.
Ihue-vaso, ó plato.
Ihuiñ- grassia, sebo, y
 toda gordura de pesca-
 do, tocino, injundia.
 &c.
Ihuiñtun- engrassar, en-
 febar.
Ilea-comedor, gloton.
Ileoin, ileoytun- bruñir,
 alisar, como la losa.
Ildugum, ò ildugum-
 untar.
Ile-hinchazon: *ilen-* ha-
 be-la, estar hinchado.
Ilelecan, ilela, ileltun- dar
 de comer: *ilelecan, ilel-*
can- comida de cada uno
 ó su porcion.
Ilon-la carne comestible,
 y comer cosa de carne,
 ó pescado.
Iloche- come gente, ca-
- ribe.
Ilotun-comer carne, pro-
 priè de las fieras, que
 comen carne cruda.
Ilicura- piedra lisa, y
 una Reduccion cerca
 de Tucapen.
Ilu-leche de Muger. v.
lichi.
Iluluquen-tuer mos.
Ilun, iludn, iludtun, ilu-
va- tenderse como quan-
 do la aves buélan, sin
 menear las alas, y bo-
 lar así: *iludclen-* estar
 así.
*Ill-*escama de pescado.
Illamn, illamtun- despre-
 ciar, ó desechar.
Ilav-llano, llana cosa.
Illicura v. *iilicura-* piedra
 lisa.
Illugn- tener asco.
Impolu- embolver, arro-
 llar.
Imudn- untar.
Imulu- rodar de arriba á

<i>Imúlqueapü</i> -pie- dr: negra rodada: <i>imúl-</i> <i>milla</i> -e. rodado de oro.	<i>Inaduamülñ</i> -advertir à otro.
<i>Imúlcaun</i> , <i>imulcatun</i> , <i>imültun</i> -rebolcarse las bestias.	<i>Inadugun</i> , <i>inaramitun</i> - averiguar, inquirir, ha- cer diligencia, para sa- ber algo.
<i>Imülcan</i> , <i>imültun</i> -hacer rodar.	<i>Inayen</i> , <i>inaytun</i> -imitar, seguir, y obedecer.
<i>In</i> -comer, y beber, y la comida: <i>incan</i> -cocinar, hacer comida: <i>incap</i> -ar- venir bebido, ò toma- do: <i>ingen</i> -estarlo.	<i>Inan</i> -seguir à otro, ò seguirse despues, ser, ò estar el segundo, ò tambien el ultimo: <i>inan votum</i> -hijo se- gunto, ò hijos despu- es del primero, hijos menores: <i>inan domo</i> , todas las mugeres des- pues de la primera.
<i>Ina</i> -erca, junto, lat: <i>prope</i> .	<i>Inalen</i> -estar à lo ultimo, ò detras, ò ser el ul- timo, ò el segundo: it: estar junto, ò cerqui- ta.
<i>Ina leuru</i> -junto al rio.	
<i>Inaltu</i> -à la orilla, ò la misma orilla de rio, laguna, ò mar: <i>ina ina</i> <i>putuvín</i> , ò <i>inau inau</i> <i>putuvín</i> -me lo bebi à tragos: <i>inau</i> , ò <i>inaul-</i> na, y otra vez.	
<i>Inaduamn</i> -advertir, repa- rar en algo, poner cuy- dado, penetrar, y echar de ver.	<i>Ina cay</i> -à mas de esso, fuera de esso. <i>Inagechi</i> -finalmentè, por fin.

- Inagumaclo-** ayudar à **Incatun-** pedir ayuda,
 llorar junto con otros, ò el socorro.
 como quando van à **Inche, inchiu, inchin-**yo,
 enterrar el difunto, nosotros &c. v. Art.
 mas no echan media **Incupan-**venir bebido.
 lagrima. **Ingen-**estar bebido.
Inapran-seguir à carre- **Iney?** quien? **ineychey,**
 ra, ò seguir, perseguir **ineychi-**no sè, que sè yo
 en valde. quien: **iney no rume-**
Inapunon-rastrear, seguir **nadie: iney rume-**qual-
 el rastro. **quiera: iney ñi-**de qui-
Inarumen- advertir. v. **en? iney ñi te tva-**de
inadugun. quien es esto? **ineypigey-**
Inau inau, inaul inaul- **mi-**quien, ò como te lla-
 una, y otra vez, ò **mas? iney cam ta tva?**
 seguidamente, sucesi- **quien es este, ò como**
 vamente. **se llama.**
Inaun, ina amun-ir jun- **Inamn, inamtun-**aslegun-
 tos, andar juntos: **ina** **dar** concluyendo lo
utuaymn, ina iaymn cay- **comenzado: así expli-**
 os bolvereis juntos, y **can el mal, que dicen**
 comereis juntos. **les hacen los bruxos**
Inau uya-à la tarde. **deshues de alguna des-**
Incan-ayudar, socorrer, **gracia: inamconumvi-**
 favorecer à otro: **inca-** **le cargò la mano en**
conumun-comedirse pa- **el negocio.**
 ra ayudar **Ipun, ipuntun-**varrer:
 ipu-

ipùhue-escoba: *ipùntu*-
valura.

Irou-rancio estar, ò he-
diondo, propriè olo-
de tabaco.

Isca-dicen la yesca.

Ispada-la Elpada.

Itoun, *itovclen*-tener, ò
estar los ojos llorosos
por polvo &c.

Ivcùn-raspar, raer.

Ivum, ò *ivùm*-anima-
les pequeños quadrupè-
dos, ò monstruos.

Ivumche-los que con-
sultan los bruxos en
sus cuevas, donde los
crian desde chiquitos
para sus hechizarias, ò
encantos: à estos lla-
man las Indias, *ivùm*
coñi.

Ivùl-papas secas.

Ivùln-aporcar.

Ivùn, ò *ivun*-crecer le-
vantandose, inchando-
se, multiplicar.

Ya-lo mismo que *eya*,
ca, v. *eya*.

Yag-in a bol.

Yaghel-comida.

Yalmilma-la cotorra, ò
catalina.

Yayma-azequia, ò zan-
ja, ò veta, vena.

Yayman-hazerla.

Yayun-nloquecerse eno-
jandose, y rabiando al
modo de los Machis:
it; estar como loco, y
fuera de si de rabia, ò
tambien de contento.

Yal, *yael*, *yaghel*-comi-
da.

Yalalcùn, *yalalu*-hazer
ruido, ò estruendo, co-
mo de cosa, que se
cae.

Yali, ò *yaliyali*-mos-
quito zancudo.

Yall-los hijos del Pa-
dre, ò su familia: apli-
canlo à los hijos ma-
chos

- chos de los animales: señal, para hacer al-
yalla-engendrar el va- go à una.
 ron, p. ocrear: *yalique*- la lechuga.
chi cabucllu-el caballo *Yatchue*- la corbina.
 padre de yeguas. *Yav*- cosa apartada à
Yanchin, y *Yanchiñn*- un lado: *yavn*- estar-
 tener calos frios. io, serlo: *yaveln*, *ya*-
Yamn- tener miedo, *vùln*- apartar, poner à
 temblar de miedo: *Ya* un lado.
mùln- as. *Yaventun*- - arrojar,
Yana-el criado, ò paje, aventar à un lado, de-
 ò servicio de Españo- sechar, no admitir:
 les: *Yana cona*- los *yaventugepe* *veychi*
 Indios ladinos criados *dugu*- dexemos esso à
 entre Españoles. un lado.
Yanchiñn- tener calos *Yavu*, ò *yavù*-cosa fuer-
 frios. te, dura, maciza, for-
Yapagh- alforj, ò bolsa. nida, ò alentada.
Yapen- zapatear, ò bay- *Yavun*, *Yavugca*- ser-
 dar pisando el suelo lo, estarlo.
 con ruido. *Yavuln*- animar, e for-
Yapepuàllin- es el za- zar, alentar, dar bríos.
 patear por la pelea, ò *Yavulun*- animarle, es-
 por la victoria, ò en el forzarle, ò esperar, y
 juego de chueca. conñar: *yavuluge*, *ya*-
Yapin- alarmar, ani- *vuluge*- valor, valor.
 mar, como haciendo *Yarutuu*- alentarse, re-
 fe-

focilarse con comida; *Yeu-* llevarle à otro, ò
ò bebida.

Yavuln- apartar: v. *Yav*

Yau- part. v. n. 187.

602

Ye

Yecu- unos patos ne-
gros, que llamamos
cuervos.

Yecu, ò *Yecun,* *yecume,*
yecupa- v. n. 207.

Yehuen- vergüenza, y
tenerla: it. respetar, y
tener respeto, y mie-
do respetoso: it. ve-
rènda viri, vel femi-
ne: *yehungenolu,* ò
genoyehuen- impru-
dente, indiscreto, ò
desvergüenzado: *yehuen-*
genochi, *genochi yehuen-*
desvergüenzadamente,
sin vergüenza, ni
respeto.

Yehuelcan- avergonzar,
afrentar, hacer quedar
mal, ò corrido à otro,
ò con rubor.

para otro.

Yelman- ir à traher al-
go para alguno: *yel-*
pan- es venir à ello.

Yemen- ir à traher: no-
tese la diferencia en-
tre *yelman,* y *yemen:*
yelmevige cabucllu- ve-
le à traher el caballo,
esto es para èl; *yeme-*
vige cabucllu- ve à tra-
her el caballo, no pa-
ra èl, sino para ti, y
llevartelo: *yemege co-*
ve à traher agua, esto
es, ve al agua para
llevarla de allí acá,
que es traher propriè:
esto significan todos,
por ser composicion
de *me,* y de *yen-* lle-
var: la misma dife-
rencia se podrá no-
tar en *yelpan,* y *ye-*
pan.

Yen- llevar: notense
otras

otras significaciones: *Yepun*, *yerupun*- pasar
yedugun- llevar reca- a llevar, yendo de
 do, ò noticia: *huy* aquí para allá.
chayen- llevar tirando, *Yerupan*- pasar à llevar
 ò de diestro: *duguxen* viniendo de allá.
munutras, hablar de *Yerclen*, ò *vierclen*- es-
 otro, tomarlo en bo- tar mostrando los di-
 ca: *deu peryen*, *quim* entes por frio, ò por
yerin cay ta tui- esto gestos, ò rabia, como
 ya lo llevo, ò lo ten- el perro.
 go visto, y sabido: *pi* *Yevaln*- embiar algo.
yerin- lo llevo dicho, *Yevaltu*- cosa encarga-
 esto es, lo tengo di- da, el encargo de lle-
 cho, para conmigo, ò varo encomienda: *ye*
 me parece: *methayen* *valu ta tui*, *Payer*
 llevar en brazos: *du* Padre, esto no es mio,
amyen- haber menes- es encargo &c.
 ter, necesitarlo: *cha* 603. *Yo*.
oyen- tener por Padre. *Yocuncun*- forcejar, pa-
 v. n. 188. ra, foltarse.
Yene- la ballena gran- *Yod*- mas en compara-
 de: *mejene*- su excre- cion: otros dicen: *doy*,
 mento, que es el am- especialmente las Mu-
 ba: *puchayene*- su bar- geres, y chiquillos:
 riga, y la tembladerilla *yodcume*- mejor: *yod*-
 de los pantanos. *huera*- peor.
Yepan- venir à llevar *Yodn*- ser mas, ò ma-
 yor.

Yor, exceder, sobrepu-
jar, aventajarse.

Yodlu- el mayor.

Yolthan, yoithantun, ò
ralthon- rempujar.

Yom- mas, correspon-
de à amplius: yom

chem, ò chem yom

piavun- que mas ha-
bia de decir: yom du-

guquilmi- no hables

mas.

Yomimn- añadir.

Yovùn- atreverle, osar.

Yovù- atrevido.

604. Yu

Yu- la nariz, ò qual-

quiera punta, ò filo:

yulwampu- la preta: yu-

gelay- no tiene punta.

Yucu- dicen el yugo:

yucum- enyugar bue-

yes: metaphor. suje-

tar à los hijos, ò me-

retones: Yuculn- idem.

Yugum- afilar, sacar

punta al arado, u otra

cosa.

Yulgum- las llamas.

Yuln, yulcan- enroscar,

arrollar, ò prenderle,

enredarse.

Yune, ò unc- el prime-

ro. v. une.

Yupe- erizo del mar:

yupelhue- lugar donde

los hay, y una Re-

duccion cerca de la

Imperial.

Yupi- el hombro: yu-

pitun- coger à hom-

bros, cargar así, u

hombrear.

Yuli- pege rey.

605. Fota Catalana,

ò G Francesa.

Fagilla, jian &c. vean-

te en la R, y en la

D, à donde pertene-

cen.

606. La

La- part. negativa. v.

n. 29.

La- el muerto, disunto.

La-

Lacu, *lazu*- el lazo, la-
rigo: *lachium*-lacear.

Lacu- agua podrida.

Lacu, ò *llacu*- llaman
el nieto, y nieta al
Abuelo paterno, y el
a ellos tambien.

Lacu, ò *llacu*- se lla-
man entre sí los toca-
yos, esto es, los que
tienen un mismo nom-
bre; y los que en una
parte de su nombre
convienen, como *li-
ghenleuvu*, *millaleuvu*-
se llaman *apellacu*- ca-
si tocayos.

Lacatum- matar el to-
cayo alguna rez al
otro, y testearlo.

Ladayun- andarse nat-
gueando, ò arrastrando
como los chiquillos.

Ladcuin, ò *lladcuin*-len-
tirse, agravarse, estar
triste, tener pena, y
sentimiento de algo.

Ladcuin, *ladcuin*- asfi-
ve.

Laduam- estar ya pa-
morir, agonizar.

Ladcu, ò *lagela*- envia-
dar el marido.

Lagum- matar, quitar
la vida.

Lagumela- estar matan-
do, ò tambien estar
puesto para matar.

Lahuan- el alerze arbol.

Lahuane- lagarto gran-
de.

Lahue- mortifero, cosa
mortifera, ò con que
se suelen morir mu-
chas viejas.

Lahuen- qualquiera hier-
bas medicinales, ò
qualquiera remedio, ò
medicina: *callula-
huen*- piedra lipe: *ligh-
lahuen*- piedra alum-
bre: *melicolahuen*- unas
hierbas muy medicina-
les. &c.

Lahuentug, ò **cun lahuen-**
tomar remedio.

Laycun, ò **pulaycun-la**, ò
las palmas de las manos

Lalcari- hacer morir à

otro, ò tambien mo-

rirse algo: **lalcana nĩ**
vuta xem! hay que se

me murió mi marido:

Lala- idem.

Lallug, ò **lallug-ara** a me-

diana de estas comunes

Lapie- lobo marino.

Lamgen, ò **lamuen**- lla-

ma el Hermano à la

hermana, y esta à los

hermanos y hermanas,
los primos tambien se

llaman entre si con los
nombres de hermanos,
y las Indias à todos
los Españoles, y à los
Padres suelen decir
Marimari lamgen, y
le les responde lo mis-

mo.

Lampa- lobanillo.

Lan- morirse: **lay anta**,

lay cuxen-eclipse de Sol,

y de Luna, y eclipsar.

le: **lay nĩ cun**- se le mu-

rió la mano &c. vean-

se otros derivados an-

tes, y despues por su

orden.

Lampe- la viuda- **lampen**-

enviudar la muger.

Lantu- el viudo: **lantun**,

laeln, **lageln**- enviudar

Laqucun- mudo, ò el

tartamudo: **laqueun**-

enmudecer, ò tartamu-

dear: **re lay nĩ qucun**-

de hecho enmudeció, se

le murió la lengua: **pi-**

chi laqucunquay, ò **ape-**

tartamudea.

Zapatun- remedar.

Lapegen- estar apela-

zado.

Lapepin- condenar à

muerte.

Lapepigen- serlo.

Lapim, **lapimcun**-

esta-

- estender, abrir, desarrugar, desdoblar, y poner así, de *lavi*.
- Laquedós*, ó tres bolas, ó piedras amarradas para tirar, y coger.
- Laqucúñ*, v. pauló ante.
- Laquir* - el plomo.
- Lar* - cosa caída, arruinada, desbarrancada, derumbada, desmoronada, y la barranca.
- Larn* - ser así, y aun lo dicen de las sementeras, quando se tienden:
- Larúmn* - derrumbar, arruinar &c.
- Larumen*, *larumepran* - morir de repente, sin saber como.
- Larúmn* - v. *lar*, *larn*.
- Lavacha*, *llavacha*, *lavatha* - sapito, voz de desprecio entre ellos.
- Lavn*, estenderle, de arrugarse, desdoblarle, y abrirse: *lav* - cosa así estendida: *lapúmn* - activè.
- Lavquen* - el mar: *güllun*, ó *güñun* *lavquen* - enfiadas, ó recodos: *lavquen cruv* - viento poniente, travesía.
- Lavquentu* - marisco, ó cosa del mar, como luche, cochayuyo: *lavquentun* - mariscar.
- Lavcha*, *llaucha* - ratoncillo.
- Laulau*, ó *llanllau* - fruta que da el coyhue.
- Laun* - pelarse como en la curtumbre.
- 607 *Le*
- Le* - particula, v. n. 181.
- Lecuy* - sanguijuela.
- Ledeiúmn* - soltar v. *ieln*.
- Legh* - cierto, de veras, en forma, por cierto, ciertamente, cosa cierta, fixa, y no dudosa.
- Leghgen* - ser así: *legquim* -

Lequimlavín- no lo se de-
cierto.

Legi- cuero.

Legleg- el casco de la ca-
beza, la calavera.

Lel-partícula, v. n. 109,
y 190.

Leli- de hito, frente a
frente, cara a cara, o
despierto: *lelin*- mirar
de hito en hito, o a la
cara, o estar despierto
con los ojos abiertos,
en vela: *leliyeprayayun*
cam ve- qué te he de
estar contemplando,
mirándote a la cara?

Lelilen- estar así

Leln, *lelcùn*, *ledcùn*-
soltar, dexar, desampar-
rar.

Lelvun, o *levùn*-llanos,
llanuras, campiñas lla-
nas: *lelvun uñthan*
mapu- el vutun mapu,
o Provincia de los lla-
nos, que empieza por

Angol, Repocura, y
Maquihue.

Lemn- poder con cosas
pesadas, y montar a
cavallo.

Lemtunien- tener en pe-
so: *lemtunievín meli*
uñthan mapu- tengo
en peso toda la tierra,
la mantengo con mi
autoridad &c.

Lemu- bosque: *lemun-*
tun- emboscarse.

Len mamùll, o *lùn ma-*
mùll- calcara de palo.

Lepùn- espantar aves,
animales, hacerlos
huir; it. varrer, lim-
piar, o deslembarazar:
es de *Levu*.

Lepùn- el patio de sus
casas, por otro nombre
lila.

Lepùn- una parcialidad
de un Cazique, y el lu-
gar donde se juntan.

Lepùn, *lepùntun*- var-
rer,

rer, limpiar: *lepiñhue-*
la escoba: *lepñtu-* va-
luna.

Leva- calvo, y la calva,
y lo aplican à la coro-
na del Sacerdote.

Lev- apriesa, ligero, y
veloz.

Levn- volar, correr ve-
lozmente, zafar, arran-
car à correr: *levenem-*
escaparse como al vuelo
echar à correr, zafar.

Levtun- acometer.

Leupe- la callana, en
que tuestan.

Leuva- el rio.

608 Li

Lican, ò *llicañ,* *licañ-*
plato de barro.

Lican- una piedra
blanca como cristal,
que estiman mucho los
Machis, y de ordinario
todos ellos se ponen el
nombre de *lican*.

Lichi- la leche: *licbi-*

can- sacarla.

Lidcun, ò *idcun-* desti-
lar, gotear.

Lighen- la plata.

Ligh- cosa blanca, y cla-
ra: *ligh-* serlo.

Lighcuram- la clara del
huevo: *lighco-* agua
clara: *lighgen-* ser cla-
ro, y la blancura: *ligh-*
lahuen- el alumbie:
ligh Patiru- Los P.P.
Mercedarios.

Lighgen, ò *lighhuen-*
claridad, resplandor,
y luz: *lighhucun-* ha-
zer, ò haverla.

Lige- un Arbol.

Lihue- la vida, aliento,
valor, y espíritu: *li-*
huegey vachi cahuella-
es alentado este Cava-
llo, fuerte, y de brios:
vachi lihue mo oponge-
lay- en esta vida no hay
cosa llena que satisfaga:
ca lihue mo re thigun-
gecy

geay- en la otra vida
no ay mas luo gozar,
gozo no mas: *relihne*-
en ayunas, con vida
no mas. v. *relihne*.

Libuetun-coger aliento,
valor, brios, &c. it:
limosnear: *uño libue-*
tuy- bolvio a vivir, bol-
vio en si, revivio: *uño*
libuetuquilepe *veychi*
dugu- no le excite mas
eslo, no se hable mas
de ello.

Liñuen- la mañana, y
cras mañe, ó mañana
por la mañana: *muli-*
huen- al alva, muy tem-
pranito.

Liñucun- madrugar:

Lil, *lile*- peñascos, ris-
cos, despeñaderos: *lil-*
hue- donde los hay, ó
cantera de piedras: *Lil-*
pualli- tierra de risque-
ria, y una Reduccion,
cerca de Angol, por

otro nombre Sauces.

Lila- el patio, ó era, ó
llano apto para trillar.

Liico chadi- Sal de pie-
dra.

Lilpu- qualquiera vidrio,
ó talco, y lo toman
por el Espejo: *liputun*-
mirarle en él.

Lime- garrapata.

Lin- la paja ratonera.

Linclu- la linaza.

Linco- Exercito, mul-
titud, tropa: *linco che*,
linco cona- Exercito de
Soldados: *linco lavquen*
Exercito del mar: *linco*
alhue-Exercito de Dia-
blos.

Lipag-el hombro: *lipag-*
tun- cargar à hombros.

Lipi, ó *lupi*- la pluma.
v. *lupi*.

Lira lira- espaldilla.

Lithavucun- abofetear,
y bofetada: v. *huy-*
thavucun.

Li-

Litbi- un árbol de mala sombra.

Liv- cosa limpia, y clara: **liv lelvun-** campo limpio, y raso: **livgey antà-** se limpio el día: **livgetuy antà-** se limpio, abonanzò el tiempo: **livhucun-** aclarar, limpiarse el Cielo.

Livn, **livgen-** ser limpio, claro.

Livtum- limpiar.

609.

Lo

Loco- cierto marisco.

Lod- cosa húmeda: **lodn-** ferlo, estarlo: **lodimn-** humedecer: **llo-** y **llo-** idem.

Loglogn, o **lolodcùn-** estar viciosa la hierba, o sementera, irse en vicio, aver de vicio, abundar: **it:** estar horrorosa la llaga, por criar mucha materia.

Logn- estar tupido.

Logo, **llogo-** un canastillo tupido.

Loy, **lloy,** **loyca-** llagi, matadura: **loycan,** **loycatun-** hazerse, llagarse: **Loycatuln-** llagar.

Loyca, **lloyca-** un pajarito pechi colorado, que come el maiz.

Loyquilahuen- el alfilerillo, que es buen pasto.

Loyùn, **l'oyùn-** estar aparragado, pegado al suelo.

Lolcan hua- hoja de maiz. **Lolhua-** cangrejera. v. **lolo.**

Lolin, **lolican-** mirar con mal ceño, con malos ojos.

Lolma- la helada, que se sube, y trae nublados, y frio.

Lo'o lolouni- cangrejera.

Loludcùn- v. **loglogn.**

Lologn, o **loloun-** meter

los

Los dedos en la garganta para curar.

Lom- profundidad de quebrada, río, &c. lom

lanquea- la del mar:

lom leuyu- la del Río;

lomger- verlo, estarlo.

Lonco- la Cabeza, y el

Cabello; lonco cachi-

lla- la esgiga del trigo;

loncoquey cachilla- y

va esligando; lonco hu-

ampu- la proa de Ca-

noa, o Embalcacion:

lonco quillquill- sus ma-

canas, o porras.

Loncon, loncozen- ser,

estar de cabeza, prin-

cipal, superior &c.

Lopudcun- tener la boca

con fuegos, o escaldada.

Lopum- arruynar. v.

lovn.

Lov- una rancheria, o

parcialidad pequeña.

Lovn- arguirse, haber

estrago, caerse Casas,

Edificios, derrotarse

Pueblos, Ejercitos,

haber gran mortandad

&c.

Lopum- act.

610. Lu

Lu- interj. de dicha.

Luan- guanaco; Luan

cura- la piedra bezar

de su cabeza.

Luantun- guanaquear,

o cazarlos.

Lucan, lucatun- retar,

maltratar, reñir, o

pendenciar de palabra.

Luche, lluche- hierba

del mar, que se come.

Lucu- rodilla: Lucutu-

tnalca- dicen el mos-

quete, porque vieron

dispararlo con una ro-

dilla en el suelo.

Lucutun- arrodillarse,

hincarse de rodillas, it:

hazer contesia, y re-

verencia, o adorar &c.

Lugli- las Caderas.

Luglin- Ceatica.

Luxiumn- pringar : *lux-*
cum- chorrear como el
sebo de la vela.

Lulun, *lululun*- hazer
ruido, ò estruendo,
como del mar, truenos,
temblores, Artilleria
&c.

Luma- una madera muy
dura : *lumatum*- ai ai
à brazos con una pala
de luma.

Lumo- lomo.

Lupum- hazer arder.
v. *lurn*.

Luvir, *lavud*, *lluvir*-
el hagre.

611

Lù

Luco- raiz del diuieso.

Lugvir- raizes del co-
chayuyo.

Luli- escama de pescado

Lulintun- escamarlo.

Lulma- presto, v. *rulma*

Lumun, *lumuntun*- tra-
gar.

Lupi, *lipi*- pluma : *lù-*
pin- echar plumas, ò
emplumar las Aves.

Lupun- estar boca abaxo,
lean vivientes, ollas,
cestos &c.

Lupuln, *lupucunon*- po-
ner afsi, ò dar buelta
de arriba à baxo.

Lupum- hazer arder,
pegar fuego, es de *lurn*.

Lutum- empatejar, a-
llanar el suelo : *lutum-*
cosa afsi llana : *lutum-*
gen, *lutumclen*- serlo,
estarlo.

Luv- la llama, ò resplan-
dor, y encendimiento
del fuego.

Luvn- arder, encenderse
el fuego,

Luvlurn, *lluvllurn*,
lurvlurcun- brillar, res-

plandecer, y arder el
fuego, ò el sol : dice-
se tambien de la fru-
tilla quando està ma-
dura.

Llura, de los fuegos *Llaghu*, *llaghium*-partir,
de la boca &c.

Lluruhn, ò *lupum*-ha-
cer arder.

Llurvù, ò *lluro*-romaza.

612

Ll

Arvie-tase, q muchas pa-
labras arriba puestas
con *l* algunas veces
las pronuncian con
ll: como tambien à
muchas de las figuien-
tes las dicen à vezes
con *l*.

Llaco-agua tibia: *llacon*-
serlo, estarlo.

Llacu-v. *Lacu*.

Lladcùn-v. *ladcùn*.

Llagh-parte, pedazo, ò
mitad: *quiñe llagh an-*
tù-un rato de tiem-
po: *cùme*, ò *vuta lla-*

gh antù: buen rato:

llagh hueringeymi-cay-

tambien tienes un po-

co de culpa, algo cul-

pado estás.

hacer partes, desquar-

tizar, & hinc *llagh*,

llaghpan: brindar, o

passar parte: *llaghpayu-*

te brindo, ò a tu la-

lud, que es soplando-

se un jarro, y embi-

andole otro tanto, y

añaliendo: *wa tami*

llaghvin-esto es lo que

te brindè, y responde

el otro *cya*, y se lo

empina: *llaghpay*, ò

llaghcupay-vino la mi-

tad.

Llaghquetun-participar

de cosas comestibles:

llaghquetumechi-voyme

à tocar algo: *llaghque-*

tu-la parte que le toca

à cada uno.

Llahueñ-la frutilla del

campo no cultivada.

Llahuy-la llave, ò puer-

ta.

Llahuy cùyen-mes de A-

go-

- gusto q̄empieza à abrir el tiempo: *llahuyge*-los parpados: *llahuy mapu*-dicen de la Reduc-
cion de Repoctura, que es como la llave, y puerta de toda la tierra para bueno, y malo, como alzamientos, ò pazes, y por esto de-
seamos tanto se funde la Mision, que ya piden ellos mismos. *Llahuytun*-encerrar, ò cerrar la puerta ò tran-
cas de corral, potrero &c.
Llagnacumn-desechar en lo que se escoge.
Llalla-dicen el nieto, y nieta à su Avuela ma-
terna, y ella à ellos: it. el marido à su sue-
gra, y à la tia materna de su muger dice *lialla*, y ellas à él tambien.
Llalli-fi.co: *llallin*-fer-
- lo, estarlo: *cad llalliye*.
cumqueymi-mucho te vas en laqueciendo.
Llalli hui-el maiz tof-
tado, reventado, por otro nombre *güllil*.
Llallug-las arañas ordi-
narias.
Llamecan-cantar quan-
do muelen maiz al son de la piedra, como lo usan azia Voroe.
Llami-estera- *llamin*-ha-
cerla. (brillar.
Llampaycon-reverberar,
Llamquellamque-unas mariposas grandes.
Llanca-unas piedras verdes, que estiman mucho, con que pagan las muertes, y se toma por otras qualesquiera pagas de muertes *llan-
cata*-las gorgintillas de las Indias, hechas de dichas piedras, ò tam-
bien de chaquiras, ò

- cuentas de vidrio, y las lavacha.
milmas cuentas. Llavquen-mollera.
Llancatun-hazer dichas Llaucha, laucha-raton-
gurgintillas, ò poner- cillo.
telas, ò tambien dar Llaumun, llaurun, ò lliu-
pagas por las muer- cutar, tanencun-dei-
tes. canfar el enfermo, ali-
vlar algo de sus dolo-
res: mas usan dezir, pichi remlecan.
Llancavero-la nuez de Llaurun, ò llavren-la
la gurganta, y ciertos sombra, ò casa som-
buel fitos. bria.
Llancùn, ò llann-perder Llavutu-ramada: llau-
se algo, ò escurrirse, vutun, llauventun-aco-
como cayendolele: to- gerse à la sombra, ò
male por caerse las ramada.
ojas de los arboles, ò
caerse, ò zambullirse
dentro del agua.
Llancùn, llancùn-per- 613 Lle
der así. Lle-particula, v. n. 181,
y 191.
Llantir-las lentejas. Llecan, ò llacan-miedo,
temor, respeto, y te-
nerlo.
Llañin, ò llann, v. llan- Llecaln, llecaltun, ò lle-
cùn. cantula, llecantun-me-
ter, hacer miedo, es-
Llapiñ-estera. pantar, atemorizar.
Llaqui-yerno de la sue-
gra.
Llavañ-bolsa. Lle-
Llavatha, llavacha-v.

Llecante, ò **llucante**-el ba- **Lleupe**, ò **leupe**- la calla-
zo, lat. *splen.* na,

Llechi- así es, el es &c.
se popone, v. n. 191.

614 **Lli**

Llecu, ò **llecu**-cerca: **lle-**
cun, **llecu.en**- estar cer-
ca, cercano.

Lli- el sieso, el anca, ò
asentaderas; tomase por
principio, y comienzo
de qualquiera cosa:
buentelli- la rabadilla.

Llecum- almazigo: **lle-**
cumn- hacer almazigo,
viene de **lleghn**-nacer,
retonar, ò brotar las
hierbas, arboles &c.

Lliche, ò **llin mapu**- los
mayores, ò antepala-
dos, de quienes desci-
enden.

lleghun-id. producir.

Llican- plato de barro.

Llein-desretirse, v. **lleun**.

Llid- la borra, y asiento:

Llepan- v. **llupan**.

liidn- asentarse, que dar

Llepañ- v. **llupañ**.

asentado en el fondo,

Llepev- v. **llupev**, **llü-**
pevcun.

tomase por quedar co-

Llepiñ-hormigas.

mo sentados, huerla-

Llepu-un cesto texido à

nos, y desemparados

modo de fuente, con

sin Cazique.

que miden, y haze un

Lliday-un arbo: **lliday**-

almud à lo menos.

co-manantial que sale

Lleullequen- cernicalo.

del **lliday**, y así se lla-

Lleun, **llein**, ò **lluin**-der-

ma un esterito, que

rerise, desleirle.

lambe nuestra Mision

Lleum, **lluim**- act.

de Angol.

Llidmeyen- haber me-

nestor

nestor.	Llinquige.
Llidn, v. llid.	ojos salidos,
Llighn, llighcan- jugar	como los del sapo; o
con unos porcos	rana.
blancos por un lado.	Llipi- qualquiera retaci,
Lligh- dicho juego.	llo de tela, o feda.
Lligoin- estar ya raído	Llitu- el principio, y
el vestido.	comienzo de qualque.
Llihua- el adivino; a	ra cosa.
quien consultan.	Llitun- principiar, ad.
Llihuau, llihuatun- adi-	y neutro.
vinar, o predecir, y in-	Llituln, llitulcan- princi-
ventar a su modo.	piar comenzar, empe-
Llilla- la palma arbol.	zar algo.
Llimeñ, o llimencura-	Lliucutun- aliviar el en-
pedra de amolar; lli-	fermo. v. llaumun.
meñ buccurvi- veneno,	Lliuñ- salto de agua,
que hallan pegado a	como el de Caren, La-
las costillas en una	xa, o Biobio.
bolsa.	615 Llo
Llimeñn, llimentun- a-	Llochov- la camiseta
molrar, o dar dicho ve-	ceñida, o el coton: llo-
neno.	chovn- ceñirla.
Llin mapu- sus mayores:	Llod- cosa humeda. v.
v. lliche.	lod.
Llinqui, llünqui- rana	Lloy, lloyca- v. Loy,
o sapo.	loyca.
	Lloyun- aparragarfe, pe-
	gar-

- garle al suelo, ò agarrarse, y estar así.
- Llolle** el encolehado, que se pone en el chislon de las naflas para coger pescado, y la nafla.
- Llolti** ahugero, como el ojo de la alrja, ò del hacha.
- Lloscoto** semilla de papas para sembrar.
- Llontun** mentar, mencionar, hacer memoria.
- Llodidn, ò llucupidu** estar reposando el fuego en brasas.
- Llopu** llaman los sobrinos à su tio materno: it: los primos hijos de hermano y hermana se llaman **llopu** entre si.
- Llovn** haver gran mortandad, y averias &c.
- v. **Lovn**.
- Llov:un** acechar, aguaritar.
- Llouu** recibir, admitir, cùme llouuenu- me recibio bien, me agasajò.
- 616 **Llu**
- Lluchun** estar floxo, liuelto, delatado, y escurrirse así.
- Lluchu** cosa así floxa.
- Llud** soltero, zafio, libre, suelto, ò liso.
- Lludgen** serlo: **llud hua** maiz suelto, deshojado: **lludn** zafarse, soltarse, y escaparse.
- Lludcùmn, lludùmn** soltar.
- Lludcùn, lludpiñeñ** abortar, malparir: **lludcùln** hazer abortar.
- Lludpiñeñ** aborto.
- Lludun** despeluzarse, luirle.
- Lludummn** act.
- Lluin** derretirse, desleirse.
- Lluimn** act. y freir.
- Llum**

<i>Llum</i> , ò <i>llum</i> -cosa escondida, secreta, ò oculta:	verberar el Sol, resplandecer: it: hormiguear, como quando uno està hirviendo en piojos, ò estàn hirviendo los gusanos &c:
<i>llum</i> <i>dugu</i> -secreto <i>llum</i> <i>quechi</i> -à escondidas, secretamente.	<i>llum</i> <i>llumi</i> <i>tami</i> <i>pàthar</i> -hirviendo estas en piojos.
<i>Llumn</i> -esconderse, desaparecerse, ò sumirse en el agua: <i>llumpe</i> <i>veychi</i> <i>dugu</i> -esto que no lo sepa nadie, este oculto.	<i>Llumn</i> <i>papilun</i> -el de orejas pequeñas: <i>llum</i> <i>papilun</i> -al contrario, el de orejas grandes: como uno que yo me se.
<i>Llumùlu</i> , <i>llumùmnu</i> -act.	<i>Llumn</i> , v. <i>llumn</i> , y <i>dùmn</i> -handirse.
<i>Llumpapùl</i> -agallas.	<i>Llùpan</i> , <i>llùpalen</i> -estar aparragado, pegado al suelo, como el gato, quando aguaita.
<i>Llumùd</i> -ciego: <i>llumùdu</i> -cegar: <i>llumùd</i> -clen-estarlo.	<i>Llùpañn</i> -idem, y se toma por estar cieca la gallina, ò echada en los huevos, y sacar pollos, u otras aves.
<i>Llupùg</i> -ella.	<i>Llùpañ</i> , <i>llepañ</i> -cineca.
<i>Lluru</i> , ò <i>llurùg</i> -hondura del rio, o raudal:	
<i>llurun</i> -estar hondo el rio, ò caudoloso.	
617 <i>Llù</i>	
<i>Llùcan</i> -tener miedo. v. <i>llecan</i> .	
<i>Llùcante</i> -el bazo, v. <i>llecante</i> .	
<i>Llùcupidn</i> , v. <i>llopidn</i>	
<i>Llumillum</i> -brillar, re-	

- Ilùped*, ò *llùpeu* - pes- *Maditun* - facarlo.
 tañas, ò parpadós. *Madom* - tizon. *madom*-
Ilùpevu, *llùpevcùn* - pes- *tun* - atizar el fuego.
 tañar, tomale por gui- *Maghtùn* - el mayten
 ñai, ò hazer del ojo, arcol.
 ò hazer señal con él. *Mageln* - combidar á be-
Ilùvllùvn - v. *lùv*. bidas.
 618 *Ma* *Magen*, *magentun* - ir
Ma, por *va*, v. *va*. á ellas.
Ma, *mma*, ò *ñma* - v. n. *Mageñn* - hazer junta de
 127. un *lepùn*, para matar
Macha - cierto marisco. Cazique.
Machi - el curandero, *Magin* - avenida de río,
 curandera de oficio. y haberla: *magintun*,
Machin, *machitun* - cu *magitun* - haber, venir
 rar él; ò ella segun su avenida.
 ulanza, que es con cien *Magu* - un centeno, que
 mil disparates, y ridi- tenían antes que vi-
 culezas. niesen los Españoles.
Macuñ - la manta, ò *Mahual crùv* - el viento,
 poncho de ellos: *ma* - que trae lluvia, que
cunñ - hazerla, fuelé ser norte, v.
Macuñtun - hazerla, ò *maun*.
 ponerla. *Mabuentu* - sarta de ma-
Madi - una femilla á ríco. (mariscar.
 modo de la melosa, de *Mabuentun* - hazerla, y
 que se faca azeyte. *Mahnida* - montaña,
 cer-

cerro.

May-sì, respondiendo:
it: pues, y es à saber,
v. n. 161.

Mayain, mayaintun, mayan - entrar a dentro
para sacar pedazo, encarnar.

Maychihue - una azuelita, que ellos usan.

Maychun, ò maychün - hacer señas con la mano, como llamando: it: enhierbar, dar hierbas para enamorar.

Maycoñu - la tortola.

Mayen - negar.

Maymay - las granzas, ò porquería del trigo, miz &c. *maymaytun* - limpiarlo.

Maypill - pala con que atizan, ò escarban el fuego: *maypillu, maypilltun* - escarbar el fuego, fogonear.

Maypilltun - it: sacar al-

guna brasa.

Maypun - romper la tierra.

Malal - cerca, ò corral: tomase por los cuarteles, ò fortaleza.

Malaln, malaltun - hacer cerca, ò corral.

Malal cabuñ - borrachera por cercar.

Malcantu, ò Mallcantu - guirnalda, o corona con que adornan la cabeza.

Ma'chin - Mono.

Malcotun - recibir la pelota quando juegan.

Maldün, Maldütun - tocar, palpar, manosear, regillar con las manos: tomanlo por tocamientos deshonestos, y por abrir, ò leer una Carta, ò ver una herida, ò otra cosa: it: por probar, ò experimentar: *maldütuvichi* - vea-

- veamòs , à ver, quiero verlo , dextenmelo probar , experimentar : *mal d'utuleten* vachi *chiica*-leeme esta Carta.
- Malasantu*- de las ocho à las nueve de la mañana : *vata malcu*- de las nueve à medio dia
- Malghen*- propriè donzella , mas lo aplican à qualquiera Muger.
- Malghenpiu*- enamorar.
- Malghentun*- deflorar.
- Malhae*- un jarro de palo.
- Malin*- pedazitos de la piedra *Queupù*, con que sangian.
- Malmal*- el hueffaron : *malmalu* , *malmalun*- facar la carne de los hueffos , ò guisarlos ò comerlos.
- Malo*, v. *Mallo*.
- Malon* , *Malocan*- ha-
- zei hostilidad el enemigo , ò entre si por agravios , saqueando sus ranchos , y robando quanto topan , y dicha hostilidad.
- Malquiùman*- alteratio carnis , camq̃ habere.
- Malun*- palo que trahe el Rio , ò està atravesado en èl.
- Malla*- papas silvestres.
- Mallan*- cogerlas , ò cocerlas , ò comerlas.
- Mallicantu*- guirnalda , ò corona, que se ponen en la Cabeza.
- Mallche*- Pege Rey grande.
- Malle*- llaman el sobri- no , y sobrina à su tio paterno.
- Malle*, ò *mallo*, ò *malo*- una tierra blanquisca , y pintada , ò cosa de este color : *mallico*- a- gua de esta tierra , y

- el Rio de Angol, y dio, hierba medicinal,
una Reduccion algo que parece Lagartos
mas arriba: *mallehua* pegados a los arboles.
maiz pintado: malo, o Man- lado, y mano
malolavquen- Mar derecha: tomase por
blanca: *mallotuy-* fe buena suerte, y suceso.
pinto, ò enmalicò la *Mann, manga-* tener-
cara. la, salir bien de un
Malo- it. un guiso de negocio &c.
legumbres: *mallon, Mancadian-* andar en
mallotun- hazerlo, y ancas de Cavallo: *man-*
tambien comerlo. *cadun-* tomar à àncas.
Mallun- coger papas, *Mancha, Manta, Man-*
ò maiz. *chaquechi-* poco à po-
Mamo, por *Vamo-* a- co, despacio, con tien-
quí, de aquí, por a- to: *mancha buenthu-*
quí &c. v. *Vamo.* hombre espacioso, fo-
Mamüll- leña, madera, flegado, y de juicio,
ò qualquiera palo, ò niñado, que no atro-
arbol. pella: *manchan,* ò
Manüllela- enniaderar. *manchacan-* andar, ò
Mamülln- leñetear, co- obrar de espacio, poco
ger leña. à poco &c.
Mamülln- idem, y apa- *Manchu, mansu-* los
lear. bueyes.
Mamüllvilcun, ò pù *Mancu, mancun-* dicen
ñalvilcun- el polipo. de un Cavallejo man-
co,

co, maltratado.

Mancùn- patear, dar cozes.

Mancùn, ò *man-* la mano derecha: *mancùn-* dar la mano derecha, ò recibir con la derecha à alguno, q̃ es ceremonia para entregarse en oficio.

Manpùn, *manpùntun-* alagar con la mano, passandola.

Mansun- los bueyes mansos.

Mauta- v. *Mancha.*

Mañahue- un sombrero de cuero, que no le entrara bala. (cion.

Mañehue- una Redue-

Mañjue- buytre, ò condoro. (*maghtùn.*

Mañtùn el mayten. v.

Mañum- agradecimiento, correspondencia, gratitud.

Mañum, *mañumtun-*

agradecer, eslimar: *tav mañumavin-* yo le correspondere.

Mañummon, *mañum-* merecer premio, galardón, correspondencia, ser digno de ello.

Mapu- la tierra, ò patria de ellos: *mapu que-*

than, ò *quethamapun-* arar la tierra. *epu mapu-* dos sementeras, ò chacras: *huen mapu-* el

Cielo: *Vachi mapu, tue mapu* la tierra: *gion*

mapu- enxada, recordo, ò rinconada sin

salida: *vili tue mapu-* todo el Mundo: *Huin-*

ca mapu- esta tierra de Chile, donde viven los

Españoles: *it. huinca mapu,* ò España *mapu-*

España: *muri mapu-* tierra de otras naciones:

gen mapu- el dueño, ò Señor de la tierra.

Ma-

Mapun, *maputun*- naturalizarse, òirse à vivir à alguna tierra.

Maquin- embidia, y tenerla.

Marepu, ò *majepu* por *mariepu*, es doze: usan de esta voz repetida *majepu*, *majepu*, quando lacan Camarones por abusion, ò monería, como si con esto huviesen de sacar doze cada vez.

Mari- diez: *marichi*- diez veces, y lo toman por exageracion: *marichi ayulan*- diez veces no quiero, ò por ningun modo: *marichi pivule*- aunque, ò por mas que quisiera: *marichi no rume cullilayavin*- por ninguna de las maneras le pagarè. v. Art. n. 157.

Mariepu- doze, v. *marepu*.

Mariepuantù, y mas *marepuantù*- un sapo de abusion, que dicen que encanta.

Marimari- es el modo conque se saludan al verie, y en Parlamento, y equivale al *Ave*, ò *Salve*, v. n. 243

Marimarin, salutar: it. dar de valde: *marimari elvencu*- me lo diò gratis: *inche cay marimari pivin*- y yo le dixi Dios te lo pague, se lo agradeci: *marimarilen mi chachay*-salúdame à tu tayta, saludalo de parte mia.

Matu- apriessà: *matun*, *matucan*- darse priessà: *matuln*, *matulcan*- dala à otro, y tambien darsela à si, abreviar.

Mathicau- guacho, huérfano, propriè de los animales, es palabra de

desprecio.

Mavun - llevar vaca ,
 ternera , ò otra paga
 por la muger, que co-
 giò á su hijo , ò pa-
 riente.

Mavugean uñle, dice
 aquel, que las recibe,
 mañana me pagarán, ò
 me traheran dichas pa-
 gas.

Mavutun, lo que *ma-
 vun*, y tambien con-
 tribuir, quando el pa-
 riente tiene *caluin*, con
 carne, ò chicha, y esto
 es obligacion de toda
 la vida.

Mavuln - abrazar.

Mañ-loga, ò el tirador
 de tirar leña : *mauln*-
 hacerla.

Maucahue- palos con
 que tocan el tam-
 bor

Maumillan- jugar al es-
 conderse.

Maun-llover, y la llu-
 via: *man*-lluvia: *mau*-
al criv- los vientos,
 que trahen agua, como
 el Norte: *maunco*-agua
 de lluvia: *mauhuythun*-
 corrientes por lluvia, ò
 avenida.

Maugh, ò *magh*-cierta
 hierba.

Maughllu, ò *maghllu*-ci-
 erto calzado para an-
 dar en la nieve.

Maun-mosquear, mene-
 arle, como la cola de a-

619 *Me* (nimal.

Me-particula de ir v.n.
 71.

Me-estiercol humano ;
 ò de bestias: *mecan*, *men*-
 estiercolar : *mecahue* ,
mehue--- las comu-
 nes, ò bacin: *megurú*-
 el estiercol de Zorra ;
 y un parage cerca del
 Nacimiento.

Mecal- calcárria de ove-
jas.

Mepañilhue- escoria del
hierro.

Mechù, ò **methù:** vere-
da femine.

Meday- presentar à su
medo, esto es, con obli-
gacion de retornar
dentro de un año otro
tanto, ò mas, sea mu-
ger, ò hacienda.

Medayen- ès llevar así
como fiado.

Medcùn, mejcùn, ò **med-
quen-** moler en la pie-
dra, y en el molino, y
el molido, ò harina.

Medun- cabezear de fue-
ño.

Meyenc- ambar, que es
el estiercol de la balie-
na.

Meyudigen- ser resbalo-
fo, como anguillas, ò

Melo,

fiel- posp. es vez: qui-

ñe mel- una vez, ò en
algun tiempo: **iva
mel-** esta vez, ò por es-
te tiempo.

Melcayùn- ò **pelcayùn-**
resbalar: **melcangen-**
ferlo, estar resbaloso.

Meli- quatro: **melichi-**
quatro vezes: **meligen,**
melin- ser, ò haber, ò
tener quatro.

Melican- jugar al qua-
tro.

Melico- hierba medicí-
nal.

Melimari- quarenta, v.
n. 209.

Melirito- el cruzero del
Sur.

Meliùpùl, ò **meliad-** co-
sa quadrada.

Meliùpùlgen- ferlo.

Meliùpùln, **meliùpùlcù-**
non- quadrar, poner
quadrado.

Melvùn, ò **melvùn** -el
labio.

- Mellagh-** caracol de tierra.
- Mellmell-** la orillita del río, o mar.
- Meme-** el entonado de la madastra.
- Memecun-** balar las ovejas.
- Memvulan**, ò **memvulan-** tener algun bocado menos, que otros, no tocar de lo que ellos.
- Menu-** el penacho, ò caballos del maíz.
- Meñcu**, **meñcue-** unas tinagillas, en que tienen la chicha.
- Meñcun**, ò **meñcuñ-** carga.
- Meñcun**, **meñculn**, **meñculcan-** ca gar.
- Meñcucupaln.** traer à cuestras.
- Meñcuñ-** cargar chicha para contribuir con ella.
- Meñcutun-** tomar à cda estas, ò tambien boiver à cargar.
- Mepañilme-** escoria del hierro.
- Mepecum**, **mequcum-** comunes, ò bacin, v. **me.**
- Mequen**, **mequepran**, ò **miñquepran-** hacer, obrar, ò trabajar como por entretenerse, ò tambien de valde, y sin fruto; it. se toma por trave ear: *vey tva ñi mequepracl-* en esto me entretengo: *quñe anti mequepraqucymi-* todo el dia no haces cosa de provecho, ò estas de valde, ò travesando; viene de **mũln.**
- Meriln**, **merilcan-** arrimar algo.
- Merilan-** arrimarse sobre algo.
- Meru-** un paxaro de mal agujero para ellos.

- Merun-** mocos, y tener-
los: *merunche*-mocofo.
merunvela- la pavela
de la vela: *entumerun-*
vige veychi vela- des-
pavila esta vela.
Mesegh, mejegh- meñ-
cuc pequeño.
Metan- coger, ò tomar
en brazos: *metan, me-*
tatun-idem, y ser com-
padre en los bautismos,
cogiendo al chiquillo.
Metab- c- cántaro pe-
queño.
Metanien- tener, ò
mantener en brazos, ò
suspendido.
Metancun- v. *micham*.
Metemun- combidar à
bailar.
Methù, ò *mechù*-veren-
da feminar.
Methùl, methùlhue- ca-
bezera, almohada.
Mevurn, ò *mèvurn*-so-
plar el fuego con la ro-
- pa, ò poncho.
Meu, ò *mo*-partícula en,
por, de, con, a, para,
entre, v. Art.
Meulen- torvellino de
viento, remolino, ò
remolinear.
620 **Mi, Ml.**
Mi- de ti, tuyo, v.
Art.
Miaula- andar trayen-
do, ò traer consigo,
como los que venden
sal, añil, ò callejean
algo.
Miaun- andar como qui-
era, interp. es andar
haciendo la acción co-
mo *yauu*: *ñuamiau-*
andar en vellaqueras
&c.
Michi- el gato.
Millà- el oro: *willan*,
millagen- ser de oro:
milla Caliz-Caliz de
oro: *milla ecull-* dicen
los grillos.

Mi-

Millahne, millantu, ò
millatue- mina de oro.

Millayayma-vena, ò ve-
ta de oro: imàlmilla-
rodado de oro.

Millantun, millaentan-
facar oro.

Millatua- dorar.

Millco, ò málco- hier-
ba mora.

Mincan-alquilar gente.

Minche- debaxo: min-
che ecull- debaxo del
poncho.

Minchen, minchelen- es-
tar debaxo.

Minche ple- azia abaxo:
minche leuvu- rio aba-
xo, por quinthù, ò càn-
thù leuvu.

Minte, por minche.

Minu, pumino-adentro
minulen, puminulen-es-
tar dentro.

Misqui, mijqui, ò mix-
qui- la miel, ò cosa
dulce: mixqui dullin-

miel de abejas: mixqui
manchana- manzanas
dulces: mixqui gey-està
dulce.

Misquilcan-endulzar.

Mita-vez, v. n. 211.
y de aquí vienen las
mitas.

Mithicun-huírse: mi-
thicuthipay- se salió
huido, huyendo.

Mivu- quantos? mi-
vuy- quantos hay,
quantos son? mivu-

it. algunos, unos
quantos: mivu cupal-

peyu ta poni- te tray-
go unas papas: mi-

vuy dugu- hay algu-
nas novedades: mivu-

lay- no hay ninguna.

Mivuchi- quantas ve-
ces, ò algunas.

Mlen, ò mülen- estar
en alguna parte, ò ha-

ber: it. morar, y ha-
bitar: Patiru mo mley-

En casa del Padre es-
tà: *Patiru mo mley*
veychi dugu- esto està
à cargo del Padre, al
Padre le toca, en el
Padre està.

Mlecan- quedarle en al-
gun lugar.

Mlehue, mlepeum, mle-
queum- - habitacion,
donde se vive, ò habi-
ta: *mleuohue-* lo niega,
donde no se habita.

Mlemlequey petu- hay,
hay toda via, no falta,
no dexa de haber.

Mlepun, ò gemen- ir à
hallarse en alguna par-
te, en fiesta, bebida, ò
negocio: *mlepucan-* ir
à quedarle.

Mletun- estar otra vez:
it. quedarle: *mletuy*

cùycn- hizo la luna:
mletuy cachu- rever-

decio el pasto, por ge-
tuy.

Mn- part. de geniti-
vo, v. Art.

621 *Mo*

Mogen- vida, vivir, y
estar con salud: *mo-*
gelu- dar la vida, ò
salud à otro, y sus-
tentar.

Mogetun- resucitar, y
convalecer, ò mejorar
el enfermo.

Mogetuyaun- - andar
mendigando, limol-
neando, ò tambien de
gorron.

Mogequeum- los man-
tenimientos, ò vive-
res, el sustento.

Moyu- los pechos, ò
tetras.

Moyuln- dar de mamar.

Moyun, moyutun- ma-
mar.

Mol, molcachu- una pa-
ja, que comen los ca-
ballos.

Moll- siempre: *mollgen-*
ier

- ser siempre, ò para
 siempre: *mollquine*. ca-
 da uno, de uno en uno
Moll- it. cosa desnuda:
mollanta- en cue-
 ros, en pelota.
Mollcunon- desnudar à
 otro.
Mollcunoun- à sí mismo
Molle- un arbol muy
 duradero, y su fruta,
 de que se hace chicha.
Mollvun, mollvün, ò
mollvun- la sangre, it.
 el pulso, ò venas.
Molivün, mollvütun-
 haber, ò échar sangrè
Mollvüln, mollvüntun,
mollvütun- ensangren-
 tar, sacar sangre: *moll-*
vüntun- à sí.
Mon, ò mun- pospues-
 to es necesitar, ò
 merecer, ser digno:
cullinmoy- merece pa-
 ga: *tva cachal moy-*
 esto pide, *ha menel-*
 ter hacha, v. n. 193.
Mon- cosa fertil: *mon-*
thipantu- año fertil,
 abundante.
Moncoll, moncol- cosa
 redonda, entero, así
 como se està.
Moncolln- ser redondo.
Montun- escaparle, li-
 brarse de algun traba-
 jo: *montuln-* escapar,
 librar à otro, ponerle
 en salvo, y ampararlo.
Monmahue- pariente
 en general, por con-
 sanguinidad, afinidad,
 ò por nombre: *chem-*
monmahuevimi, ò
chemyevimi, ò chem-
gevimi veychi domo?
 que le eres, ò que pa-
 rentesco le tienes à
 esta muger? veale el
 n. 122.
Morbi- cosa gorda, y
 gruesa.
Morhilon, ò morhilon
 fin-

Encopado, carne gorda, y gruesa, como uno que yo me sè.

Mothin, mothilcan- engordar à otro, ò cebar chanchos &c.

Mothin, mothigen- serlo, estarlo.

Mothitun, mothiyecumen- engordar, ir engordando.

Morlin- tambien lo dicen del río, quando està grande, y lleno.

Mten- v. *Muten*.

622 *Mu*

Mu- muy, ò mucho, excelsa, y ventaja: *mu*

buenthu- mucho hombre, aventajado: *mu*

quimlavin- no lo sè mucho, muy bien, ò

de cierto: *mugetay*

ula- aun no es cierto: *mumuy*- es muy

cierto, es certísimo.

Tiene otros más

compuestos, y que se pondrán por su orden Alfabético.

Muchay, muthaya- luego: *muchay ula*- ahora

luego, ò poco ha: *muchay muchay*- cada rato: *muchayquechi*- cada

instante, ò de repente: *quinte muchay*

mo- en un instante.

Muchan, muchatun- besar.

Muche- mucho hombre. v. *mu*.

Muchi- una fruta de que hacen chicha los

Puelches.

Mucu- unos bledos.

Muday, mujay- chicha de maiz, ò cebada.

Mudin- hace lances.

Mugen- ser cierto, ò verdadero.

Mugeln, mugeltun- creer, y tener por verdad, hacer caso, obe-

decer,

- decer, respetar, y sujetarle, v. *mupin, mupitu*.
- Muy*- hinchazon, ò divio, ò tumor: *muin*, *muygen*- tenerlo, ferlo, ò estarlo: pero compuesto de *mu*, y de *in* es comer, ò beber mucho, y estar bien bebido, ò tomado.
- Mujeay*, ò *mujcay* conies la salutacion de los Indios *Ghuylliches*, como de los de acá el *maximari*.
- Muyen*- probar cosas primerizas, como bebida, y comida nueva.
- Mulen*- fer, ò haber mucho mas.
- Mulibuen*- muy de mañana.
- Mulul*- la parrilla hierba medicinal, para caydas, ò golpes.
- Mumila*- hacer bien,
- compõner, afeair.
- Mun*- part. v. *mon*.
- Muna*, ò *muna*- cosa poca, mediana, pequeña, ò corta, y no larga: *munan*, *munagen*- haber poco, ò fer poco, mediano &c. *munahue*- de aquí a poco: *munahucmo*- poco ha.
- Munanquechi*- poco, mediana, ò templadamente.
- Muna pu*- cerquita, no muy lexos: *munapulen*- estar cerca: *munapuy*- aquí fue no mas, cerquita: *muna thariley*- està amurrado cortizo; *munalu*- acortar: *muna in*- comer, ò beber poco, con templanza: y *muin*, ò *noin* es lo contrario, mucho, ò con destemplanza.
- Munul*, v. *munul*.
- Munur*, *munucan*- re-

galar para ser corres-	<i>Murquen</i> -hacerla, ò tam-
pondido en bebidas.	bien comerla : <i>mur-</i>
<i>Muñá</i> - luego que, al ins-	<i>queln</i> -hacerse la à otro.
tante que: <i>muña</i> <i>cúpale</i> -	<i>Muruche</i> , ò <i>murubuin-</i>
luego que venga.	<i>ca</i> - los Estrangeros, no
<i>Muñin</i> - caber, ser ca-	Españoles, como Fran-
paz.	celes, Ingleses &c
<i>Muñangelay</i> - no hay	<i>Musca</i> , <i>mujca</i> - chicha
lugar, ò no es capaz:	el pelá de maiz.
<i>muñahuclay</i> - no cabe	<i>Muthay</i> - luego, v. <i>mu-</i>
mas.	<i>chay</i>
<i>Mupin</i> - decir bien, ò	<i>Muñhi</i> , ò <i>muti</i> , el mote
verdad, ser cierto, ver-	de maiz, ò trigo cozi-
dadero, y cosa tal así.	do.
<i>Mupilu</i> , <i>mupiltun</i> , ò	<i>Muthircùn</i> - sonar los la-
<i>mupitun</i> - creer, y te-	bios al chupar algo, ò
ner por verdad, hacer	al encogerlos.
caso, obedecer, respe-	<i>Muvi</i> , por <i>miyu</i> .
tar, y sugetarse, vease	<i>Muù</i> , <i>muuca</i> , ò <i>mù</i> -no,
<i>mugeltun</i> .	respondiendo, y à ve-
<i>Muri</i> - se llaman entre	ces dicen <i>mu</i> .
si las dos, ò mas muge-	623 <i>Mù</i>
res del marido: <i>huri-</i>	<i>Mù</i> , <i>mùca</i> -no, v. supra
<i>tun</i> -zelar la muger al	<i>muù</i>
marido, tener, ò pe-	<i>Mùchan</i> , <i>mùchalen</i> - ser,
dirle celos.	estar. doblado : <i>mù-</i>
<i>Murque</i> -harina tostada.	<i>chamn</i> -doblar.

Mùcha, ò *mùtha vùn*- *Mùda*- mazamorra: *mù*-
hilo doblade, ò burdo, *dan, mùdatun*- hacerla,
y gruelo: *entamù-* ò comerla.
chann- desdoblar.

Mùcing- una espuela de poner los zarzillos.
Mùgen, mùgenchi, mù-
genque, ò *mùgelque*-

Mùchu- las cuñadas en- siempre, todas las ve-
tre si.

Mùchuy- tizon, ò *mù-* todos los dias: *mùgen*
chuyhue.

Mùchulu- atizar, ò hur- *cayñe*-capital enemigo:
gár la lumbré: *mùchull-* *mùgengealu*--- eterno,
hue- el hurgonero, para si mpre: *mi mù-*
con que atizan. *gen ayùel*, ò *mùgen*

Mùclay- un palo amari- *ayùlmi*- siempre que, ò
llo. cada, y quando, ò to-
das las veces que quie-

Mùcon, ò *Dùcon*-coron- ras.
ra de maíz.

Mùcun- sospechar, con- *Mùgen*- ser semejante,
jeturar: *cùpayay mù-* ser como otro: *mi chao*
cun- creo que, ò sospe- *mùgelaymi*- no te pa-
cho, que vendrà. reces a tu Padre, no
eres como èl: *mùgen-*

Mùcu- los yuyos. se puede equivocar con

Mùcùn- atar la paja la pasiva de *mùn*-fornia-
con los colchues te- cari.
chando. *Mùgu*- el cochayuyo: *mù-*

<i>mügumeehi</i> -voyme por coñuyuyo, á buscar, ò traher. (cando.	de esso, echese en oxi- do, quirese, desefin &c.
<i>Mùlan</i> -moler macha-	<i>Mùltùn</i> - trigo cocido
<i>Mùlcayùn</i> - resbalar, v. <i>meicayùn</i> .	remolido, que llaman aparejo, y hacer este guisado, y conerlo.
<i>Mùldu</i> , ò <i>mùl-lu</i> -pan de linaza, ò de maiz.	<i>Mùlvùn</i> , <i>mùluùn</i> , ò <i>mù-</i> <i>lu</i> - el rocío: <i>mù.mna-</i>
<i>Mùlen</i> , ò <i>mien</i> -estar &c v. <i>mien</i> .	caer, ò haberlo.
<i>Mùlmùlun</i> - tembleque- ar, ò estremecerse, y cimbrarse, como una lanza parada.	<i>Mùllagh</i> , ò <i>mellagh</i> - ca- racol de tierra.
<i>Mùla</i> - hicer, ò fabricar, ò trabajar, alguna cosa: <i>mumùli ñi rucá</i> - com- puesto, aseo bien su cala.	<i>Mùllo</i> -hierba mora, y y guiso, en que echan de essa hierba.
<i>Mùlo</i> - machorra, esteril: ò impotente.	<i>Mùltroncùn</i> , ò <i>mùllchog-</i> <i>cùn</i> - dat cabezadas co- mo carnero.
<i>Mùlpua</i> -ollin: <i>mùlpunn</i> - estar con ollin, ò to- marse de el.	<i>Mullell</i> - el corazon del palo, ò pellines.
<i>Mùlpùntun</i> -arrojar à un lado, mosquzar, ò aventir: <i>mùlpùntugepe</i>	<i>Mùllo</i> - los sesos.
<i>veychi dugu</i> - dexeñte,	<i>Mùn</i> - fornicar el varon: <i>mùvœ</i> -fornicador: la pasiva <i>mugen</i> - fornicar ella: <i>mà-geve</i> , ò <i>màge-</i> <i>vœ</i> -puta.
	<i>Mùna</i> , v. <i>muna</i> .
	<i>Mùnchùn</i> , <i>mùnchoun</i> , ò <i>mùn-</i>

<i>mùchoin-</i> facudir , v.	parte del cuerpo : <i>mù-</i>
<i>mùthovn.</i>	<i>netuln-</i> bañar à otro
<i>Mùtatun-</i> arrebatat, qui-	como à los chiquillos ,
tar por fuerza. (haldada.	ò hacerlos que se ha-
<i>Mùnul-</i> emboltorio , ò	ñen.
<i>Mùnuln</i> , <i>munum</i> , <i>mu-</i>	<i>Mùnumn-</i> restituir, de-
<i>nun</i> , ò <i>mùnugeln-</i> em-	bolver.
bolver, hacer embolto-	<i>Mùñuyùn-</i> negar algo
torio, ò haldada.	meneando la cabeza.
<i>Mùnuln-</i> it : dar con	<i>Mùpu-</i> ala: <i>mùpun</i> , <i>mù-</i>
que taparse , y se toma	<i>putun</i> , alear, y dar ale-
aun por hacer el ran-	tazos.
cho, ò la casa.	<i>Mùram-</i> un cerro certa
<i>Mùñaln</i> , <i>mùñaltun-</i> de-	de Angol, à cuyas fal-
dar, ò soltar: <i>mùñalen-</i>	dos pasa el rio Malle-
estar suelto, ò ocioso.	co, ò de Angol.
<i>Mùñan</i> , <i>mùñatun-</i> que	<i>Mùr-</i> un par de cosas :
darle sin tocar, ò parti-	<i>mùr huaca-</i> una yunta
cipar : vaciarle las va-	de bueyes : <i>mùrhua-</i>
sijas, ò desembarazarle,	un par de cosas , ò dos
y desocuparle: <i>mùñatu-</i>	amigos, que no se suel-
<i>vige vechi rali-</i> despa-	tan.
cha , acabá de comer	<i>Mùrden</i> , <i>mùrn-</i> ser, ha-
con esse plato, ò desem-	ber un par, ò estar apa-
barizalo.	reados.
<i>Mùñen</i> , ò <i>meñen</i> , <i>mù-</i>	<i>Mùrcunon</i> , <i>mùrùln</i> , <i>mù-</i>
<i>ñetun-</i> bañarle , lavarle,	<i>rùmn-</i> aparear, herma-
	ran,

- hār, acōpañar con otro. ò llegar à ser esto so-
Mùrhuen- un par. v. lamente y no mas: *Chen*
Mùr. *mùtenaymi-* hasta don-
Mùrin- ahogarse al co- de no mas iràs à dar?
 mer con un bocado, ò *uva ñi mùtepan-* aqui no
 por apagarse el resue- mas vengo à dar.
 llo, y se toma por te- *Mùtenqueln, mùtencùln,*
 ner ahogos, y asma, ò *mùtencùn-* estacar co-
Mùrn- ser dos, un pa- mo clavando: *mùten-*
 v. *Mùr.* *quel-* estaca.
Mùruln- gruñir los ani- *Mùtencùhue-* el marti-
 males. llo, ò mazo para esta-
Mùrùln, ò *mùrùmn-* a- car.
 parear v. *mùrcùnnon* *Mùtholn-* dar cabezadas.
Mùrùncùhue- pecho de *Mùtu-* Sin falta, en to-
 animales. do caso, ò mismo: *mù-*
Mùtagh- cuerno, ò haf- *tu veymo-* en esse mismo
 ta: *mùtaghtun-* dar cor- lugar: *mùtu veychi-*
 nadas, luchar, ò retozar esta misma vez, ò oca-
 los Carneros. &c. sion.
Mùten, ò *mten-* sola- *Mùtùn-* estar salobre,
 mente: *vey mùten-* esto amargo, ò agrio.
 no mas: *uva mùtehuen* *Mùtha,* ò *mùcha-* cō-
ula ñi uehuen- hasta a- la burda, gruesa, ò
 qui no mas llegan mis doblada: *mùthavùn-*
 fuerzas, no alcanzo mas. hilo burdo, grueso.
Mùtem, *mùtentun-* ser, *Mùtham,* *mùthancùn-*
 estre-

- estrellar, ò achocar, ò el llamamiento y
garrotear, y trillar con menfage.
palo. *Mùthumcan-* amonestar, y echar Vando.
Mùthegha, ò *mùthegh-*
laguin- matar à tra- *Mutburn,* *mùturbun-*
hicion, como sacando tropezar.
al campo. *Mùxurn,* *mùxurcùn,* ò
Mùthign- machacar los *mevurn-* soplar el fue-
granos para desgra- go con la ropa.
narse. 624. Na
Mùthonn, *mùthonein-* *Nacuma-* abajar, y se
apelear, dar garrota- toma por fornicar: na-
zos. *cimi thulez-* disparò.
Mùthurn, *mùthorcùn,* *Nagh-* abaxo, baxada,
ò *mùthurn,* *mùthur-* azia abaxo: *nagh buin-*
cùn- tropezar: *mùthor-* cul' cuesta abaxo: *nagh-*
cùn- hacer tropezar. *lonco-* cabizbaxo: *nagh-*
Mùthovn- ò *mùthoun-* *loncoyann-* andar cabiz-
facudir. baxo: *naghllanca-* las
Mùthorcùn- facudir, doze pagas de llaucas
ò dar palmadas en el por muerte de Cazi-
agua quando se bañan. que.
Mùthum- llamar: *Naghduam-* paciencia.
mùthumvalvige- em- v. *nagh.*
biàlo à llamar. *Naghn-* baxar, descen-
Mùthum- la voz, ò el dere: *naghi nùllcun-*
llamado de hombres, se le baxo el enojo, se
le

- le pasó la colera, se *pu*, *huera rupayavuy*
defonójo: *naghngen-* *mn.* à se que si se al-
fer baxo, tener caida, *zara* la tierra, lo pasa-
ò inclinacion el terreno: *uais* mal.
naghi cutlan- se miti- *Nalca-* lo que se come
go el dolor. del pangué.
Naghmanpanen- causare *Naln-* batallar con qual
pollutionem alienam: *quiera* cosa, envestirse,
naghmanpancun- pro- *acometerse*, echar ma-
priam. v. *Panc.* *no*, es act. y neutro,
Naghuln, *naghumn-* *ò lidiar*, *porfiar* &c.
baxar act. *Nain-* it. soltarse, de-
Naghpan- bajar algo, *fatarse*.
vieniendo para acá: hinc *Naltun-* idem, y de-
naghpacrùv- el viento *fatar*, *soltar*, *desem-*
Lette de la Cordillera. *bolver*: *nalthipan-* sa-
Nagegen- porfiar. *lir* suelto, escaparse.
Nahuc- hija del Padre. *Namun-* el pie: *chag*
nahuc. *namun-* la pierna: *cha-*
Nahuel- el Tigre. *gùilnamun-* los dedos
Nayin- ayrarse, tener *del pie: epu namun-* jun-
cosquillas, ser cosqui- *ta* de Guerra, ò Exer-
lloso: *nayulcan-* ha- *cito*, como que en él
zerlas. *estriba* toda la tierra,
Nal- à se que si, con tal *como* el cuerpo en las
que, por cierto que si *piernas*.
&c. *nal aucavale ma-* *Namunthotho-* tobillo.

- Namuntun*- andar à pie: *arié*, bullirse: *negũmn-*
namuntu cona-la Infan- mover à otro: *negũ-*
 teria: *namuntu linco-* muge- muévete, date
 Exercito de Infanteria: priessa: *negũmcan-* mo-
namuntulen, *namun-* ver, y meter bulla, y
tulecan- estar à pie, el- bullicio.
 to dizen, quando no
 tienen, ò les han roba- *Nehuen*- fuerzas - *nehu-*
 do los Cavallos. *engey*- tiene fuerzas, es
Nancan- saliese la per- forzado, ò esta fuerte:
 ra, ò estar alborotada. *nehue*, *nehuc*- con fuer-
Nape- Cangrejo, que za, fuertemente: *nehue*
 sirve de cebo para el *ayen*- reir fuerte, dar
 anzuelo. carcajadas: *nehue ùll-*
Napur- el nabo. *cuy*- se enojò fuerte,
Napũmn- mojar, hame- mucho: *nehue putun-*
 decer. bien, ò fuertemente
Navn- estarlo. bebi &c.
 6. 6. *Ne* *Nehueln*, *nehueltun*,
Necul- apriessa, à *nehuentun*- hazer fuer-
 rera, velozmente, ò za, apretar con fuerza,
 carrera, velocidad. ò forcejar.
Neculn- correr, darse *Nehuencũnoun*- ponerse
 priessa. à hazer fuerza, ò estri-
Neculcan- hazer correr, bar para hazer fuerza,
 corretear mulas &c. *Negũn*- resollar, respi-
Negn- moverse, mene- rar, y el pulso, ò re-
 fuello.

- Neyuncún*- hijadear, ò *Nietun*, *nicean*- propio-
 afeísar, ò tambien pal- mantener, tener toda
 pitar el corazon. via.
Nemul- palabra, recau- *Nicun*, ò *ñicun*, *nüycv-*
 do, ò embaxada; con- *cün*- hazer gestos, ò
 cepto, y parecer. visages.
Nepen, ò *thepen*- estar *Nigay*- gruñilon, enfa-
 despierto. dofo, rabia, ò rabio-
Nepeln, *thepeln*- desper- so, que luego se enoja.
 tar à otro. *Nigaypueln*- tener enfa-
Nerum- las pulgas, ò do, y rabia con algu-
 las niguas, ò piques. no, ò ojeriza, desa-
Nercün- brazada. v. fecto, ò antipatia.
Nüvcü. *Nigaypuctun*- dar, ò
 626 *Ni* causar esto.
Nicum, *ñicum*- abrigo. *Nivu*, *ñivu*- orearse, es-
 v. *ñicum*, ò *ñücum*. tar oreado. v. *ñivu*.
Nien- tener, poseer, *Niügtun*, ò *nügtun*- el-
 se junta mucho con o- tancarse, ò destallecer.
 tros verbos: *quintunica* 627. *No*
 tener cuydado, cuydar: *No*. part. poip. y in-
elcanien- tener guarda- terp. niega: *vcyno*- esto
 do, ò escondido. no, no es esto, v. Art.
Nieln- tenerle à alguno *No*-con ñ particular, co-
 algo. mo dixe num. 4, es co-
Nielduamn- estar aficio- fa excelente, aventaja-
 nado, apasionado de- jada: *no buenthu-* mu-
 algo. cho

- cho hombre: *nô cûmcy-* banda.
 es bonísimo. Tiene *Nontun-* pasar á
 muchos derivados, que otro.
 se pondrán por su or- *Nantuhue-* el puerto,
 den alfabético. o embarcadero: *non-*
Nochi, o *ñochi*-poco á *tulpaen-* venime á pa-
 poco, de esorcio. con *lar:* *no-utulmevige-* ve-
 sosiego. v. *ñochi*. lo á pasar.
Nocûnoln- aventajar, o *Nonman,* de *no-* es so-
 poner en lugar, o pu- brepujar, vencer. v. *no-*
 esto mejor: *nocûnouu-* *pimn.*
 ponerle á sí. *Nonmavalnola-* inven-
Nogin, o *nogn-*añblar- cible, inflexible, o
 se la mies. ponerse, o porfiado.
 quedarse vana. *Nopa-* á esta banda:
*Noin-*comer muchos con *nopan-* pasar á esta
 exceso. banda.
Nome, o *carcu-* la otra *Nopin,* o *nopin,* o
 bin la de río, o agua: *nopin-* vencer, o con-
nomen- pasar á la otra vencer á razones, o su-
 banda: es de *non-* jetar, y avasallar.
Noneln, o *nolmen-* pa- *Nor-* derecho, o cosa
 sar á otro á la otra derecha.
 banda. *Norcûnon,* *norûnn-* po-
Non- pasar ríos, o agua: ner derecho, o ende-
noln- es pasar á otro: rezar, o alargar.
nolpan- pasarlo á esta *Notu-* el ciruelo árbol

no es el fútal, sino otro parecido.	<i>Novaln</i> -estar transitiva- ble el río, ò estero:
<i>Notu</i> , de <i>no</i> -à porfía:	<i>noval-lay</i> -no se puede
<i>notucan</i> -atropellar	pasar, està intransita-
con todo, con razo-	ble; de <i>non</i> .
nes, ò acciones.	<i>Noun</i> -aventajarse unos
<i>Notudugun</i> -porfiar, ò	à otros: <i>aldù noume-</i>
hoblar à porfía.	<i>queym mapu dugun</i>
<i>Notumn</i> -hacer, ò obrar	<i>mo</i> -mucho os vais
à porfía, à quien gana.	adelantando en la len-
<i>Notun</i> -apostar à hacer	gua, ò con emulacion:
algo.	<i>noumequechi cùdaumn</i> -
<i>Notucullin</i> -apostar à	trabajad unos mejor
pagar, ò pujar el pre-	que otros, à porfía, ò
cio, así explican la	con emulacion.
almoneda.	<i>Nann, nancan</i> -it. ha-
<i>Notuleva, notumeculn</i> -	cerse, ò estimarle mu-
apostar à correr &c.	cho à sí, hacer del
<i>Notuim</i> -cosa tiesa, es-	grande, ò altivarle:
tendida, ò estirada, y	<i>hinc noungela</i> -altivos
derecha.	<i>noungen</i> -leslo.
<i>Notuimn, notumcù-</i>	628 <i>Nu</i>
<i>non</i> -estirar, ò poner	<i>Nuch</i> -ave de malagué-
así.	ro, como baho.
<i>Notuimn, notumcù-</i>	<i>Nucurn</i> -cenir. v. <i>nù-</i>
<i>noun</i> -desperezarle, es-	<i>curn</i> .
tirarle.	<i>Nagalu</i> -sonar algo.
	<i>Nain</i>

Nuñ- trillar. v. *ñuñ*.

Nulin- aïmas.

Nullegen- llevar con
tiento.

Numun, *numutun*- oler
act. y neut. el bueno,

ò mal olor se distin-
gue con *cime*, y *bue-
ra*: ò solo con el ges-
to, y modo de decirlo:

numuln- hacer oler a
otro, darle à oler.

Numulcan, ò *numun-
tun*- almorzar.

Nun- coger. v. *nuñ*.

Nupùdnupùd, ò *ñuc-
pill*- la hierba lengua
de gato.

Nuvcan- aplastar al
chiquillo. (arbol.

Nuvun- agachar el
629 *Nu*.

Nucurn- ceñir: *nucur-
huc*- el ceñidor, v. *nu-
vun*.

Nudo- el asiento, ò
principio de qualqui-

era cesa: ir. las nal-
gas, ò assentaderas-

nudo huampu- la po-
pa: *nudo mamull*- lo

grueso del palo: *nudo
ruca*- la culata de caña.

Nudol- la cabeza, ò el
tu autem de qualque-
ra función.

Nudolen- ser la cabeza,
ò el principal del
mando, ò de alguna
función.

Nudotun- cometer fo-
domia.

Nugn, *nugtun*- desfa-
llecer, desmayar.

Nùhuircun, *uùhuirn*, ò
uùircun, *uùirn*- estirar

el pescuezo, como ci-
gueña, ò ser así.

Nùhuircun- estar así.

Nùyù- chupones, que
se comen.

Nùyùn- temblar la ti-
erra, y el temblor.

Nulan- abrirse: *nùla-
len*

len- estar abierto.

Nùlaln, nùlamn, nùlan-
tun- abrir puertas, ar-
ca &c.

Nùlcùuntun- prenderse
uno con otro, cogerse
de las manos.

Nùmin- recoger, v.
Dùmnùlln.

Nùntun- coger, tomar:
ispada nùquelan- no
cojo, ò no uso espada:
quñe nùn- un puñado
à una mano.

Nùpn- un boqui como
coghùll.

Nùrin- echizos, y echi-
zar, ò encantar con
ellos.

Nùrrun, nùrrantun- ar-
rancar cabando, ò es-
catbando.

Nùrrùn, nùcùrn- ceñir,
faxar: *nùrrubue-* ceñi-
dor, ò faxa.

Nùrrùvn- estar cerrado.

Nùrrùvtun, nùrrùvtù-

cun- cerrar puertas,
casas, ò encerrar.

Nùtham- cuento, ò
noticia, historia, ò re-
lacion.

Nùthamn, nùthamean,
nùthamtun- contar, re-
ferir, ò platicar, con-
versar, it. avilar, acu-
sar, y dar parte.

Nùthauun- vocearse re-
cio, ò con enojo, te-
ner voces, y pleyto.

Nùthùmclen, ò notlùm-
clen- estar tiefo, v.
notlùm.

Nùvcù- brazas, ò brá-
zas: *meli nùvcùy-* tie-
ne quatro brazadas.

Nùvcùtun- medir à
brazas: *nùvcùtùtvige-*
midelo, vè quantas
brazas tiene.

630

Nà

Notese, que muchas
palabras arriba puestas
con *N*, à veces las pro-
nun-

nuncian con Ñ, y al contrario, segun lo dicho numero 5, del Arte; bien que en este Calepino (y tambien en el Vocabulario Hispano-Chileno) las he procurado poner con **N**, ò con **Ñ**, como lo usan mas los Indios.

Ñacan, **ñacatun**- maldecir como por rabia, y enojo.

Ñadu- dice la muger à su cuñada, y à la tia paterna de su marido, y estas dos à ella.

Ñagh, por **nagh**-à baxo, v. **Nagh**.

Ñaghduam-animo fosegado, ò la paciencia: **ñaghduamgecu**- hombre folecido, paciente.

Ñaghduamgen- ser assi.

Ñaghduamlen-estar fole-

gado paciente: **ñaghduamlege**, **vochum**, **chumgeavuy**-fosegate hijo, ten paciencia, que se ha de hacer.

Ñahue-dize el padre à sus Hijas.

Ñayqui-el gato.

Ñayun, ò **ñayuu**, **ñachucun**-tener c/squillas.

Ñaltun-soltar. v. **naln**.

Ñamcu-aguila pequena: **calquin**-llaman à la grande.

Ñamculahuen-la retamilla, hierba medicinal.

Ñamcula-enclavar una Cabeza de gente en un palo, como hacen quando cantan victoria de sus enemigos.

Ñaman, **ñamcan**-perderse, acabarse, deshacerse, y se toma por morir.

Ñamumun-perder: **ñamumunaguicli**, ò **llan-**

Cammanquieli quíñe ne-
múl no rume tami pi-
vin-no me pierdas, no
te te cayga ninguna
palabra de lo que te
dixe.

Nampilln-pasearse, di-
vertirse.

Nanpilíauñ, *nampill-
miaun*-andarse así pa-
seando.

Namthavuñ-chupado
de cara: *namthavuñ-
gen*-serlo.

Namumñ-v. post. *ñamñ*.

Nañg, ò *nanig*-dize
la Muger à su suegra,
y al tío, y tía Ma-
ternos de su marido,
y los tres à ella tam-
bien.

Napeñ-hombre pacífico
apacible: *napeñ*, *na-
peñgen*-serlo, tener así
el corazón.

Nau-dizen por llamar
à las muchachas, por

ñahue.

631 *Ne*

Nedqueñ-atrevido, arro-
gante: *ñedqueñgen*-
serlo.

Neghn-callar el que llo-
raba: *ñeghñmñ*-acallar-
lo, hazer que no llora.

Nehueñ-la red: *ñehuen-
tan*-pescar con ella.

Nellin, *ñellipun*, ò *Ge-
llipun*-rogar, pedir ro-
gando: *ñellipun* *valur*-
hacerse rogar.

Nene-dize el entendido,
y entenada à su ma-
drasta, y ella tambien
à ellos.

632 *Ni*

Ni-particula de geniti-
vo, de mí, ò de aquel,
mío, ò suyo. v. Art.

Nicum, ò *ñicum*-ata-
go, ò atajadizo contra
el viento: *ñicumhuc*-
lugar, ò puerto así
abrigado: *ñicumgelay*
vamo

vamo-aquí no heý abri-
go, no esta abrigado.

Nicamtun-hazer el abri-
go, ò atajadizo, y acó-
gerse à el.

Nidhucn-ahorcar, ò col-
gar.

Nidhacun-ahorcarfe à si.

Niduvcan-coser, v. ñu-
divcan.

Nillan-pedir, v. gillan,

Ninca-amigo.

Nipuman-orear, enjugar,
y secar, es de ñivn.

Nivcun-guiñar de ojo.

Nivla-por, por causa,
por respeto. ñivla mlen-
estar por otro, en lu-
gar de otro: Patiru
ñi mlen, ò ñivla-estoy
en lugar del Padre.

Ñivn, ò nivn-orearse,
enjugarfe, ò secarse.

Ñivtun-idem.

633 Ño

Ño, por no, v. uo.

Nocha-hierba, de que

hazen foga: ñocha mata
foga de esta hierba.

Ñochi, ò nochi, ñoqui-
quechi-poco à poco, des-
pacio: ñochican-hazer,
ò obrar despacio, poco
à poco, con tiento, ò
con madurez, y juicio:
ñochicage-ve despacio,
no tanta furia: ñochi-
pinquelege-sosiegate, so-
siega, ò serena tu co-
razon.

Ñodun-pelarse, ò desplu-
marfe las aves.

Ñodumn, ñodumtun-des-
plumarlas, pelarlas.

Ñom-callado, honesto, y
casto; quieto, y pacifi-
co, que no mete bu-
lla, ni da que decir:
ñomcnen-asi estar.

Ñomgen-ser asi casto,
y honesto.

Ñomñomcan-trotar.

Ñon-hostigarfe, estar ya
harto, y con hastio de
al.

alguna cosa: ñoln, ñol-
tun-ast.

Ñonque-pellejos cosidos
hechos pellon.

Ñoño-las consuegras en-
tre sí.

634 Ñu

Ñua-loco, ò travielo,
mas lo toman de or-
dinario por vellaco, y
deshonesto: ñua domo-
muger mala, ò ramera.

Ñuagen-ser todo lo di-
cho.

Ñualcan-inquietar para
vellaquerias, ò impudi-
cias.

Ñuayaun, ò ñuamiaun-
andar en deshonestida-
des.

Ñuan-enloquezer, ò ve-
llaquear.

Ñuanpen-adulterar la mu-
ger.

Ñuantucun-abufar.

Ñug, ò ñüg-todo: ñugel-
væ-criador de todo: ñüg

mapu-todo el mundo:
ñugllanca-larta de llan-
cas.

Ñuin-perderse en algun
camino: it: trillar en
las eras.

Ñuinprun-baylar, y can-
tar al rededor de un
voyghe, ò canelo, que
parecen Cavallos, o
yeguas, que estan tri-
llando, y el dicho bay-
le.

Ñuymiaun-andar perdi-
do en caminos, ò tri-
llando en Era.

Ñulln-huirse, disparar,
ò desaparecer, escaparse,
elconderse: ñulca-
mañ fugitivo, cimarron,
que lo tiene de col-
tumbre, como de ofi-
cio.

Ñullthipan-salirse hui-
do.

Ñulllula, ñulllulean-ahu-
yentar.

Nam, ó *ñamcudi*-la mano de la piedra, con que muelen.

Namcñu-el huso de hilar.

Nuqac-la Madre en hombres, y animales.

Nuqueñu-la madrastra, y tambien la tia materna.

635

Ni

Nüacvñu-fruncir, ó fucir.

Nücupill-lengua de gato.

Nücñu abrigo. v. *ñicñu*.

Nüduvcan, *ñüduvñu*, *ñüduvñu*-oler.

Nüduvcan-el fañtre.

Nüdo. v. *nudo*.

Nüymitan, *ñüymitan*, *ñüymitan*-recoger del suelo.

Nüymia-desmigajar, desmenuzar, ó espolvorear, y cernir: v. *chüy*.

chüñu-it: rallar.

Nüllhu, ó *ñüllhu*-sero rajas.

Nüllhu-pelechar, mudar pelo, ó tambien pellear.

Nümitan, *ñümitan*-recoger.

Nümitan, *ñümitan*, ó *ñümitan*-contar, ó poner en número; denunciar, ó acusar a

alguno; ó informar a otro, ó imponerle en

algun negocio, ó avisarle de algo.

Nümun, *ñümun*-decir, ó hablar de esto:

ñümunvalgelay: no se puede dezir, es inefable.

Nümitan, *ñümitan*-tomar del suelo, recoger.

Nümitan, *ñümitan*-tomar del suelo, recoger.

Nümitan, *ñümitan*-tomar del suelo, recoger.

Nümitan, *ñümitan*-tomar del suelo, recoger.

Nümitan, *ñümitan*-tomar del suelo, recoger.

Nümitan, *ñümitan*-tomar del suelo, recoger.

Nümitan, *ñümitan*-tomar del suelo, recoger.

636

O

Ocmi-ave de rapina como el azor.

Odmñu-alugereer.

Ollan

- Ollan-** estar bien cocida la comida.
- Ollol, ollon-** roceo, brista al rededor: **ollolun**, **ollolun**, **ollolun** - ro-dear, y liar, ó poner cerco: **ollonun**, **ollonun** - idem.
- Ollolmianun** - andar á la redonda, ó cerca.
- Oneyumi** - tonina pescado.
- Oñomn, oñomelen** - estar uno de tras de los ombros de otro.
- Opun, opun-** llenarse, y estar lleno, y cumplido: **Opangelay uachi mapu meu** - no hay cosa cumplida en esta vida.
- opuntu** - las sobras de qualquiera cosa: tambien dicen **opun**, **opulen**, **opulen** - estar lleno.
- Opulu**, llenar algo, y dar cumplimiento, adimplere, ó obedecer:
- Opul, emuln**, **opulne**, **mulin**, ó **opuldugun** - man - cumplir la palabra.
- Opulun, opulcatun** - re-llenar, llenar otra vez.
- Orcun, orecurun** - purgar-se con medicina, ó beber, y tomar qualquiera cosa de remedio.
- Orcun, orullu, orun-** sorber, ó probar cosas de bebida.
- Oricha, orisa** - la Oveja: **alca**, ó **buceta oricha** - carnero: **ghulcha**, **oricha** - borrega sin parir.
- Ovulla** - sorber, probar, sorbiendo, it: **celar**, **cubrir**, ó **encubrir** algo, ó guardar secreto.
- Ovullan** - cubrirse, ó borrarse.
- Ovura, sorber, v. Ov-**

<i>Oùn</i> - lloverse la casa, v.	te ; ò cumbrerà de la
<i>Huaùn</i> .	cala.
637 <i>Pa</i>	<i>Pagitun</i> - leonar, coger,
<i>Pa</i> - particula, es venir,	ò cazar leonés.
v. n. 71	<i>Pahua</i> - la potra, que
<i>Pacaros</i> , <i>pacarua</i> - un	bradura.
sapo grande.	<i>Palmagen</i> - tenerla, ser
<i>Pachiaun</i> , ò <i>pachauñ</i> -	quebrado.
desparramar arrojando,	<i>Pahuan</i> , <i>pahuatum</i> - que-
ò à puñados, como a-	brarle.
reni &c.	<i>Pay</i> - v. <i>Papay</i> .
<i>Pacucha</i> - tin cucharon	<i>Paycha</i> - sarta de llan-
à modo de canal, en	cas.
que beben chicha, e-	<i>Paychin</i> , <i>paychalu</i> , <i>pay-</i>
chandola otro: <i>pacu-</i>	<i>chaltun</i> - enfiartarlas: ò
<i>chatun</i> - beber asì chi-	tambien merer chis-
cha	mes, alborotar.
<i>Padal</i> - cubierta de la	<i>Paye</i> - nos dicen à los
cumbrera.	PP. hablando con no-
<i>Padin</i> , <i>padùn</i> , ò <i>pa-</i>	sotros, ò <i>Parde</i> : <i>Pa-</i>
<i>dùmn</i> , ò <i>padintun</i> &c.	<i>tiru</i> - dicen hablando
cargar al ombro.	de nosotros.
<i>Pagi</i> - leon de por acà,	<i>Paygo</i> - de valde, sin
que es como leopardo:	fruto &c. es como <i>goy-</i>
<i>paginamun</i> - pata de le-	ma, ò como <i>gamno</i> .
on hierba.	<i>Paylla</i> , <i>payllagechi</i> , ò
<i>Pagila</i> - poner el cavalle-	<i>payla</i> - de espaldas, ò
	boca

- boca arriba, lo con rario de lùpu: *payllan*, *Payumtun*-hazer, ò hazerfe la barba, act. y neutro: *payumtun*, ò *payumun*-hazerfe. a uno à si mismo.
- Pal*, y *Ritho*- propriè, es alguna constelacion de Estrellas, segun la que señalan, ò el numero, que le juntan: *cayupal*- las siete Cabrillas, por que solo se divisan seis: *cùlapal*, *cùla ritho*, ò *quelutitho*- las tres Marias: *meli pal*- el crucero del Sur: *huechupal*- el Orion: pero pocas mas nombran estos Astroncmos.
- Pal*- it: un palo mediano, con que suelen hazer hoyos, v. *Calla*.
- Pala*- pies como de pato.
- Pali*- la bola del juego de
- boca arriba, lo con rario de lùpu: *payllan*, *Payumtun*-hazer, ò hazerfe la barba, act. y neutro: *payumtun*, ò *payumun*-hazerfe. a uno à si mismo.
- Pal*, y *Ritho*- propriè, es alguna constelacion de Estrellas, segun la que señalan, ò el numero, que le juntan: *cayupal*- las siete Cabrillas, por que solo se divisan seis: *cùlapal*, *cùla ritho*, ò *quelutitho*- las tres Marias: *meli pal*- el crucero del Sur: *huechupal*- el Orion: pero pocas mas nombran estos Astroncmos.
- Pal*- it: un palo mediano, con que suelen hazer hoyos, v. *Calla*.
- Pala*- pies como de pato.
- Pali*- la bola del juego de

de chueca, u otra bo-
la qualquiera.

Palican, **palin**, **palitun**-
jugar a la chueca.

Palibue-la Cacha, o
lugar en donde jue-
gan.

Pali pali, o **palin amun**-
robillo.

Palqui-el palqui mata
conoci-la.

Palu-dizen los sobri-
nos, y sobrinas a su
tia paterna, y ella a
ellos.

Pallim, o **pallim**-lagar-
to grande.

Palis-una araña pica-
dora.

Pana-el higado.

Panco-piedras grandes
del rio.

Panc-semen generatio-
nis.

Panen-seminare: **pa-
neln**, **panelcan**-causa-
re alienam pollutio-

nem: **panelcan**-cau-
sare prop iam.

Panpancallhue-brote,
o renuevo del Pangue.

Panque-dicha mata.

Panul-la hierba apio.

Panun, **panun**, **panun**-
tun-comer harina tos-
tada, o pan, u otra co-

sa, a secas, sin otra
cosa.

Panun v. **Padin**.

Pañilue-el fierro: **cum**-
pañilhue-el cobre.

Pañi-la resolana de la
casa, donde toman el
Sol: **Pañi antu**-ca
de sol, claro.

Pañitun, o **pañütun**, **pa-
ñütun**-tomar asi el
Sol.

Pañud-cosa suave, ame-
rosa, blanda al tacto:
pañudgen, o **pañudna**-
terlo, estarlo.

Pañudcimon-ponerlo as-
si, o sobrar algo.

Pa-

- Papay**, ò **páy**-llaman chazon.
 los hijos, y hijas a sus **Pava**-rebentar la pos-
 madres, y por respeto, tema, ò hin hazon, ò
 y cariño á qualquiera los volcanes, cueros,
 muger mayor se le llama ollas, rios &c. **pav-**
 ma **Papay**. **pūmū**, ò **pavūlu**-re-
Papap, ò **papa**-tarta- bentar act.
 mudo, ò hablador, a **Pavūdeñ**, ò **parcoñ**-ve-
 tronado. giga.
Papapgen-tartamudear, **Parpillco**-lamparones.
 ò **papargen**, y ser tar- **Pavn**-llegar, v. **Pouu**.
 tamudo. 638 **Pe**
Pataca-ciento: **patan**- **Pe** particula dubitativa,
 can-haver, ò tener ci- &c. v. n. 192.
 ento. **Pechagn**, v. **Pūchagn**.
Patam-plegar, doblar. **Pechuñ**-aguaitar, v.
Patru-llaman á qual- **pūchuñ**.
 quiera Religioso ò Sa- **Pecoyqueñ**-un reicito,
 cerdote, hablando de y parcialidad cerquita
 él: y hablando con el de Angel.
 1: dizen: **Paye**, ò **Par-** **Pecotun**-remendar.
 de, y rara vez, **Pati-** **Pecūyenn**, v. **pen**-tener
 ra, **pachiru**: cura **pati-** purgacion.
 ra- suelen llamar á los **Pecūnon**-imaginar, ò
 Clerigos, por que por sospechar de alguno:
 lo comun son curas. **pecūnoum**-de si mismo:
Pav-postema, ò hin- **pecūnoquerilu** inche

rañi layal, *thomircu-* es de *pen*.

quen ni anca meu- *Pegen-* ser visto, àpareo-
quando me imagin-, ter, o ser hallado: suce-
que he de morir, se- de, ò acontecer, saber-
me estremece el cuerpo se, ò descubrirle algo:
de temor, es del verbo *pegelay cahuellu-* no
Pen. parecio el caballo: *cheu*

Pedan, pedantan- hallar
algo perdido.

Pede, por *pele*. barro, v.
pelc.

Pedun, el orizuelo de
los ojos.

Peghca, peghcacbi- con
tiempo, à tiempo, à la-

zon, ò presto, y antici-
padamente ò tempra-

no. *Pegu-* el peumo arbol:

Peghllen, ò *peyullen-*
berruga.

Pegeln- dar à ver, mos-
trar, ò enseñar: en sus

bebidas, suelen decir: *pegaco-* agua de peumo,
y el estero que pasa por

eva tami pegelvin: esto la Ciudad vieja de la
Concepcion, corrom-

es lo que te muestro, y pido en *penco*, ò en
bebidas, suelen decir: *pemco*.

es el fondo del jarro: *Pehuen-* los pinos de
esta tierra, y los pina-

por decir todo lo bebi: les: *pehuen mapu-* la
cordillera, ò tierra de

los Pehuenches.

Peycepeyen-representarse à la memoria, estar como viendo, y mirando, ò figurarse: **peyepeyequevin tañi pu huerilcam**-se me vienen à la memoria mis pecados: **peyepeychuelan ñi piaviel**-no se me ofreció mas que decirle: es de **pen**.

Peyulien, ò **peghilen**-berruga.

Pel-la garganta, y **pechezo**: **ciame pelgey**-tiene buena voz: **quiñe pel llancaru**-lo que hace de chaquiras para una gargantilla: **pelun**-levantar la voz.

Pelcan, **pelcayun**, ò **piucayun**-resbalar.

Pelcangen, **piucangen**-ser, estar resbaloso alguno camino, ò subida.

Pelcha, v. **piucha**-arru-

ga.

Pelcu chao-Padraastro:

pelcu ñahue-entenada:

pelcu ñuque-madrastra:

pelcu votum-entendado.

Pele, ò **pel le**, **pelde**, **pe-**

de-barro, lodo: **pelehuc-**

harrial, lugar de mu-

cho barro, y una reduc-

ción cerca de Angol.

Pelclduama-dar en que

entender con algun

castigo, ò con otra co-

sa, escarmentar, activo,

y neutro, esto es, dar,

y tomar escarmiento.

pelelduam-escarmiento,

es de **Pen**.

Peleln-hacer ver, mos-

trar, enseñar, como **pe-**

geln: **pelelmecn ñi ca-**

huelluica-contrafición

duplicada del verbo

Pen, es, viene à ver mis

cavillos, pero del ver-

bo **Peleln**-es, ve à mos-

trarme mis cavillos.

Pelenta, *pelequeyum*-*ic*-
dazal.

Pelentan, *peletun*-em-
barrarle.

Pelera-las entradas de
la frente.

Pelol, ò *pùlol*-carachas,
tiña.

Pelon-la luz, ò ver, te-
ner vista: *peloln*-alum-
brar, hacer ver, ò dar
vista: *pelolen*-estar des-
pierto, en vela.

Pelonolu, *llamud*-ciego.

Pelpel, v. *pùlpùl*.

Peltun-alzar la voz:
peluge-habla con
pelcuerdo; levanta la
voz.

Pelum-huesped: *pe-
luma*, *pelumtun*-hospe-
dar, y hospedarle: *qui-
da pelumquclu*, *ill-
ti* valquelay: es el
manjar, y hacer para
bien servido ser, *sibi
quisque servus est*.

Pellad, ò *pùllad*-la es-
carcha, y una parciali-
dad de la Imperial baxa,
Pelliñ-el corazon de ro-
ble, ò de otros palos.
v. *mùllell*.

Pellpelln-amedrentarse
temblando, ò temblar
de miedo.

Pellpellun-active.

Pellu-unos choritos:
mas lo toman pro ve-
renda mulieris.

Pen-la hacienda, ò bie-
nes.

Pen-ver, mirar, y ha-
llar, it: cognoscere car-
naliter: *pey ni cuyen*, ò
pecuyeni veychi dōmo-
se le llegó su mes a
essa muger: *Pej Pátira
veychi piñen?* *pelayula*-
ha visto Padre esse chi-
quillo? esto es, ha sido
bautizado por algun Pa-
dre ò Sacerdote? todavia
no: así lo explican.

Vean

Veanse sus compuel-
tos, que son muchos, por
su orden alfabetico.

Penca- Zapallo.

Penchu- antes, primero,
ò adelante, anticipada-
mente.

Penchulen, penchun- ser,
ò estar delante de otro,
anticipado.

Penchulevn- correr, ò
arrancar primero, como
el un cavallo en una
carrera.

Penchulun- anticipar, ade-
lantar, ò poner delante
à alguno, ò **Penchucù-**
non.

Penchulun, penchucùno-
un- ponerse à si adelan-
te, ò preferirle.

Penùn- marchitarse, es-
tar marchito, ò **penù-**
len.

Peñad, v. piñad.

Peñi- se llaman entre si
los hermanos, y herma-

nas y primos hermandos
tambien, ò **ñdan peñi.**

Peñi epatun- los prime-
ros hombres, de quienes
apenas hay memoria.

Peñihuen- ser dos her-
manos, ò ser de un
mismo Padre, ò vien-
tre.

Peñiun- tenerse por her-
manos, hermanarse, tra-
bar amistad: **peñiunge-**
chi- hermanablemente,
de buenas à buenas, co-
mo buenos hermanos.

Peñi uotum, y peñi ña-
hue- dice el tio. pater-
no à su sobrino, y so-
brina.

Peñmain- pillar, coger
como en hurto.

Peñmun- hallarse algo:
peñmuvín quínte cume
manfu- me hallè un
buen buey: **calli peñ-**
muaym- allá lo veràs.

Pepi- partic. que se an-
te

repone, y tal vez se
 pospone, y significa
 poder: *pepi cagetuno-*
lu- inmutable: *pepi*
cagetun- ser mudable,
 y la negativa *pepi*
cagetulan- ser inmuta-
 ble; y lo mismo es en
 los verbos afirmativos,
 y negativos de los
 participios siguientes:
pepi cuthantualgeno-
lu- impassible: *pepi la-*
valnoiu- inmortal: *pe-*
pi negumgenolu- in-
 mobile: *pepi nuaham-*
valgenolu- infable: *pe-*
pi maldiivaigenolu- im-
 palpable: *pepi poudam-*
valgenolu- incompre-
 hensible, ò todos se
 pueden decir sin *pepi*,
 ò sin *val*, & sic de
 aliis multis.

Pepilu, *pepin-* es, poder,
 tener poder, ò potestad.
Pepila, *pepilun*, *pepil-*

can- it. poder, ò compo-
 ner, ajustar, adorna-
 nar: *pepilgelay*, ò
pepivalgelay- es impos-
 sible, imposible.
Pepilun, *pepilcaun-* as-
 fearse, adornarse, ò los
 vestidos, galas &c. y
 ponerse los: it. preve-
 nirse para viage, ò sae-
 na.

Pepivun- guñar.
Pequeñ- mochuelo ave.
Pequeñocl- biznieto.
Percan- el mohó, y cri-
 arse, ò tomarse de él:
 tambien se dice de la
 carne, pescado &c.
 quando se corrompe.
Percangen- ser mohó-
 so, tener mohó &c.
Percann, *percantun-* id.
Percun- peerle, ventosear.
Perdonan- perdonar, ò
 dar de valde, de li-
 mosna: otros dicen,
pedronan.

Peri-

- Perimol**, **perimontu**- alguna cosa extraordinaria, que se ve, ò **Pexe**, ò **Paxaro**, ò **rebentazon** de volcan &c. it. milagro, qualquiera cosa sobre las fuerzas de la naturaleza, ò cosa que nunca se ha visto.
- Perimoln**, **perimontun**- haber, ò suceder de esto, ò verlo.
- Perper**- zurrapas, borra, asiento: **perpern**- haber esto: hinc **perper**- **yecumey**- se va espfando.
- Perquin**, **perquiñ**- plumage
- Perquiñ hua**, ò **menu**- los cabellos del cholo de maiz.
- Petoycan**- burlarse, ò jugar in bonam, vel in malam partem.
- Petu**- aun, todavia; en subyuntivo es mientras, v. n. 173.
- Petuln**- durar todavia.
- Petun**- recuperar, cobrar lo perdido, ò lo que saltaba; es de **Pen**.
- Peucu**- gavian ave de rapia.
- Peucutun**- jugar al pen-cu, por otro nombre jugar à la gallina ciega.
- Peughgen**, ò **peughtun** **cuyen**- la primavera, y seilo.
- Peughn**, **peughtun**- echar los primeros brotes los arboles, retoñar: **peugh-quey ta rva**- ya esto es de primavera.
- Pcul**- remolino de agua: **peuln**- remolinear el agua.
- Peuln**- ir: torcer, como hilado, latigos &c.
- Peul vuu**- hilo torcido.
- Peuma**- dicha, fortuna
bue-

buena, buena suerte, ò el sueño, accion de soñar, somnium: *peumagen* - ser dichoso, bienaventurado, tener fortuna, irle bien a uno: *ùtho peuma* - fortuna al reves, que no prosigue bien, zozobra, v. *ùtho*.

Peuman - soñar, es activo: *peumavin ñi ñuque* - soñe con mi madre.

Penn, *peutun* - rezelarse, estar sobre aviso, y en vela, ò sospechar algun mal, ò tenerlo: si es de *Pen* con trasficion reciproca, es verse, volverse à ver mutuamente: *chaychey penlavuyu* - quanto ha que no nos veiamos: *ula pentuayn* - despues nos veremos otra vez.

639 *Pi, Pl.*

Piam - dicen que, dize que: es de *Pin*.

Piam dugu - hablillas, cosa no cierta, ni de creerse, cosa que se dice.

Piann - estar muy albo, luciente, blanco, ò reverberar el sol en algun espejo, en el agua: *piangen* - ser así.

Piangu - idem, y estar vistoso, lucido, adornado.

Piaulu - traer al retortero, portar, ò molestar mucho sobre algo pidiendoselo, ò meter à otro en trabajos, en un laberinto.

Piaun - andar al retortero, en trabajos, ò verse en ellos: *calli piaupe, quidu ñi quintunoel cam?* mas que se vea en trabajos, mas q se lo lleve la tram-

pa,

pá, nó se lo buíco el mismo?

Pican, por *pin*- decir, v.

Pin.

Pichiga, *pichigañi*- partículas de adorno en Parlamento.

Pichi, ò *pùchi*, *pithi*, *pùthi*- poco, cosa poca, y pequeña, chiquita: *pichi yod*- un poco mas: *yod pichi*-es, menos, ò mas poco, menor: *pichinmon*-faltar poco, necesitar de poco: *pichi mûgel*- así poco, ò poco mas ò menos.

Pichilcan- achicar, hacer pequeña alguna cosa, ò humillar, y abatir: *pichilcann*-humillarle, abatirle: *pichilcaumege*, *vochum*, *mi Papay meu*- vetele a humillar, hijo, a tu Mama.

Pichila- achicar, hacer a g, pequeño.

Pichin, *pichigen*- ser poco; pequeño, chiquito.

Pichinma, ò *pichinma* mo- poco ha: *pichinma ula*-de aquí a poco.

Pichinman-durar poco, ò tardarse poco.

Pichimáln- retardar, ò detener poco.

Pichi pu- cerca: *pichi-pulen*- estar cerca, ò poco lexos.

Pichirumen- ser delgado, ò angosto: *pichirumela*, ò *pichirumecunon*- adelgazar, angostar, poner así.

Pichiquelu, ò *pichiquelu elcan*-menudencias de casa, trasquillos.

Pichiqueun- el frenillo de la lengua, ò la campanilla.

Pichi valn- valer poco, ser

ser barato, ò de poco
aprecio, estima, de po-
ca monta.

Pichima, v. *Pissima*.

Pichin- el payco hier-
ba medicinal.

Pichulu, ò *pichulean*-
aventar el trigo, ce-
bidi &c.

Pichuñ- plumitas pe-
queñas de las aves:

pichuñm- haberlas, te-
nerlas, ò emplumar.

Piconcar- punzar, ta-
látrar, ahugear así.

Picu, *picum*- el norte,
ò la parte, ò tierra
acia al norte.

Picun- nortear, y lo
toman por qualquie-
ra viento.

Picunon- es dexar algo
dicho, y se toma por
chantariela, ò decir
una claridad.

Pidcu- un mote de
frijoles cocidos con

maiz.

Pidcuñ- cosa piramidal,
alta de mayor à me-
nor, como piramides:
it. el volcan.

Piden- un paxaro ne-
gro de los esteros: *pi-
denco*-agua del piden,
y una Reduccion.

Pidhuñ-un gusano, v.
pudhuñ.

Pidill, ò *pidull*- sobe-
rado.

Pigen- llama-se, apelli-
da-se, ò decirse algo
de uno: *iney pigeymi*-
como te llamas? *mithi-
cuy pigeymi*- se huyó,
dixeron de ti, ò di-
xeron que te huíste:
rucugela pigeymi- di-
cen q erés mezquino.

Pigen- it: es una enfer-
medad, como engra-
nuda.

Piguda, ò *piñuda*- el pi-
caflor, ò *Pigda*.

Pigùdcùn-refregar una cosa con otra, como la ropa, ò las manos por el frío.

Pihuen, y tal vez *pid- quen*-decir mas, proseguir diciendo.

Pimuychen-culebra que dicen buela, quando silva, y el que la ve se muere.

Piyen, de *pin*, y *yen*-es tener por dicho, ò parecerle à uno, y hacer juicio: es activo siempre, y se usa polp. y con transicion: *lanoalu pineñ tva piyevin* ò *pievin*-me parece, que este chiquillo, no morirá: *upelayaymi pievin*-juzgo que no irá, ò que no irá, tengo como dicho, y asentado: *chem piyevimi ñi cùdau*-que te parece de mi trabajo?

Pilapila, ò *pillapilla*-corbina mediana.

Pilcadn-deñ ochar, cortando, desgajar.

Pilco-cañuto: tomarlo por el gáznate: *pilcotun*-beber con cañuto.

Pileln-persuadir, hacer que otro diga, ò sienta lo mismo: *pilelcan*-hacer esto mismo con mas empeño, ò con fuerza, y amenazando: *vachicoylla pilelmeaen*, contracción duplicada del verbo *pin*, es, irás à decirme esta mentira: pero del verbo *Pileln* es, irás à persuadirme esta mentira, y esto segundo, no se usa mucho, y lo primero casi siempre.

Pileln por *pilleln*-engañar, embaucar, v. *pilleln*.

Pilelentun-sonfacar.

- Pielpran*- levantar testimonio calumniar, e har la culpa, achacar.
- Pilin*, ò *piliñ*- helada, *piliñn*, *piliñtun*- helar: *piliñtu cabuella*- cava- llo rosillo.
- Piliñman*- helarse las se- menteras, arboles, fru- tas &c.
- Pilmayquen*, *pillmay- quen*- golondrino.
- Pilola*, *pilolgen*- esta: hueco.
- Pi olage*- cara cácaraña- da, como la de viruelas.
- Pi ol cura*- piedra con ojos, como queso, ò pan- y no es la *pinono*, ò po- mes: it. una Reduccion.
- Piloltun*- ponerse, ò po- ner hueco: *pilol voro*- dientes, ò muelas po- dridas, ò huecas con gu- sano, ò el neguijon de ellas.
- Pilquen*- trapos, trapi-
- llos.
- Pilquern*, ò *pilquirn*- ser, ò estar como boquico- rado, boquirajado, ò boquituerto,
- Piltan*, *piltancùn*- des- gajar, delganchar, des- quartizar, v. *pilcadn*.
- Pilu*- sordo: *pilun*- serlo: *pilucana*, *piluvulun*- ha- cer del lordo, fingirle sordo.
- Pilun*- it: la oreja it: las añas, ò orejas de las cilas caneros.
- Pilunhueque*- la hierba llanten: *pilun*, *pillun*- uno en el juego del quechu, v. *pillun*.
- Pilunn*- tener orejas, ò añas.
- Piluatun* --- arrancar- las, deforejar: *pilun- ta cabuella*- cavallo pilon: *piluntu challa- olla* *pilona*, ò fin añas.

- Pillañ, piñan-** llaman al Diablo, ò à una causa superior, que dicen hace los truenos, rayos, relampagos, y rebentaciones de volcanes, y à estos mismos efectos tambien llaman *Pillañ*.
Pillañ- hacer todo lo dicho, tronar. &c.
Pillcúda- caracolillo del mar.
Pillellenje- Sol con uñas, y es el mes de Septiembre.
Pil'ella- engañar, embaucar, ò achacar, y calumniar.
Pillellvoe- embaucahor, embusterò.
Pillma- pelota de paja con que juegan en cueros solo con calzones, pasandola por debaxo del muslo.
Pillmatun- jugar este juego.
Pillmayquer- golonari-
Pillu- una ave mayor que cigüeña, come sapos, culebras &c.
Pillun- tener uno en el juego del quechu: *pillun*, ò *pilluñ*. el numero uno en este juego.
Pilluay- andas, en que llevan los muertos à enterrar: *pilluain*, *pilluaytu* hacerlas ò llevar los muertos.
Pimon, o pimun, pimo-
un- loplar con la boca: *pimohue*- dicen los fuelles.
Pimureun- zahumar con humo en la boca, como quando zahumean con tabaco.
Pir- decir, avisar, anunciar, apercebir, ò aconsejar: *iti*- determinar, y mandar, y tambien querer: *peghca* *vey* *piruñ*
in-

inche- con tiempo se lo habia apercebido : *calli pipe*- dexalo que hable, que dè consejos, ò que disponga : *calli piay*- el dirà, el determinará : *pilmi utuayu*- quando tu quieras nos bolveremos : *Dios pipe, mi mogetual*- quiera Dios que mejores : *pile ta Dios, mogetuaymi, huelu pinole Dios, vemleca-yaymi*- si Dios quiere mejoraràs, mas si no quiere, te estaràs así no mas. En la negativa *pilan* se usa mucho por querer : *ch-m pi* ? que dixo ? *pilay*- no dixo nada *pilan pi*- no quiero, dixo : *chumgeavuy pinolu*- que se habia de hacer, si no quiere, ò no queriendo : *pican*, por *pin*, se usa mucho para mandar, ò decir con

mas imperio : *amuge picanu*- marcha me dixo : *vey picanu cay inche*- así me dixo à mi tambien : *vey pillevin*- esso le dexè dicho, de cierto le dixe así. Vease el n. 2.º del Arte, donde se enseña como el verbo *pin* se pone en la oracion : los demas compuestos, y derivados van por su orden alfabetico.

Pin- tambien lo toman por componer sus versos, y llaman *genpin* à sus Poetas, ò compositores de sus cantinas ; como si fueran los dueños del decir.

Pina- ciertamente, claramente, ò cosa así cierta y manifesta, que de suyo se echa de ver : *pinalen*- echarse de ver por sí solo, ò estar señalada

halado por algunas se-
ñales claras, y ciertas.

Pinacum, ò *pinmaln-*
zaherir con dichos, es
de *Pin*.

Pincun- punzonear, a-
hugerear así: *pincuhue-*
el punzon.

Pincullhue, ò *pichuca-*
hue- una flauta de ellos:

Pinculltun, *pichutan-*
tocarla.

Pinono, *pinonu*, ò *pi-*
nunn- la piedra pomes.

Pinpin- llaman à los po-
llitos, y tambien les
dizen para llamarlos.

Pinu- pagitas pequeñas,
y menudas, y la paja,
que queda del trigo, ò
cebada: *pinuhua* el a-
frechillo, que queda del
maiz molido, que es
como pagitas.

Pinuyque, *pinuyque*, ò
pinayque- el marciela-
go.

Pinu- el pulmon.

Pinuda- pica flor.

Pinupinu, ò *pinu-* copo
de nieve.

Piña, por *pina*. v. *piña*.

Pineñ, ò *pinen-* seolla-
man los chiquilos, ni-
ños, y niñas.

Pineñcaun- hazerse, ò
fingirse niño, ò tam-
bien hazerse pequeño,
y humillarse: *ta tañi*

pineñcaun, ò *quiney ta-*
ni pineñcaun- tengo q̃
pedirte una cosa corta,
ò te vengo con una ni-
ñeria: *pineñcaunolmu*,

poulayaymu *Huenu ma-*
pu mu- proprie es
nisi efficiamini ut par-
vuli, non intrabitis in
regnum Coelorum.

Pineñn- ser niño, ò tam-
bien parir la muger, no
las bestias.

Pineñun- ser animado,
portarse como niño: *pi-*

ne-

- ñenupraqulmi*-no seas anñado, no te hagas como niño, ò niñerías.
- Piñmaln*, *pinacum*-zaherir.
- Piñom*-marido, ò muger, lat. conjux: *piñom*-huen-marido, y muger juntos.
- Piñoma*, *piñomtun*-casarle, act. v neutro: *piñomavin*, *piñomtuavin*-me casaré con ella, o con él, *ducam uxorem eam*.
- Piñomül*-casar act. ò hazer casar à otro: *Patiru piñomül*-ymu, *mi mupin piñomal*-el Padre te ha de casar, para que seas bien casado.
- Piñuda*, *piñuda*, ò *piñuda*-el pica flor, ò tominejo Ave.
- Piñuyque*, ò *piñuyque*-murcielago.
- Pipigen*, *pipiyen*-hazer ruido, ò murmullo la gente.
- Pipiyen*-it: hablar, ò murmurar de otro.
- Pipin*, *pispiſen*, *pitipitin*-piar.
- Pirca*-pared: *pircan*, *pircatun*-hazerla.
- Pire*-nieve, ò granizo, ò la cordillera: *piren*, *piretun*-nevar, granizar: *pire wüthan mapu*-toda la tierra, que está azia la cordillera, uno de los quatro *wüthan mapus*, tambien dicen *pide*, *pideñn*.
- Pirina*, ò *pirina*-el freno: *pirinatan*-entrenar la bestia, ponerle el freno: *tupirinan*-escoger la bestia el freno.
- Piroypircy*-tortera del huso, ò la peonza.
- Piru*-gusano, y carcoma: *piru cuthau*-la peste

te de viruelas, ò qual-
quiera otra, y el dolor
de muelas: *apimpiru-*
junta para acabar el
gusano: *Genpiru-* el
dueño de la peste, ò
gusanos, como si tuviera
dominio sobre esso.

Piran, *pirutun-* agui-
narse, y carcomerse, ò
aestarse.

Pissima- un juego: *pissi-*
man, ò *pijiman-* ju-
garlo.

Pissima hua- maiz pin-
tado.

Pispisen, *pispish,* *piti-*
piten, *pijipin-* piar.

Pirucabue- una tablilla
de muchos ahugeros, con
que chifan en sus bebi-
das, à modo de silvado
de Capador.

Pitucan- chiflar así.

Pitun- bolver à dezir, ò
replicar, it. *posp.* mere-
cer, haber menester,

ser necesario, como
Mon.

Pitun- carachas, ò far-
pellido: *alhue pitun-* em-
peyne, cierta sarna.

Pithau, *pithao-* callo.

Pithi- lo mismo que
Pichi.

Pithon- palo para sem-
brar: *pithonn-* sembrar
así.

Pithoncun- picar, pico-
tear las Aves.

Pithu, ò *pitun-* sarna, y
beruugas.

Pivaln- embiar, y man-
dar decir: en la nega-
tiva significa tambien,
no importar: *pival-* *lay-*
poco importa, no le
haze, no quiere decir
nada &c. *inche pival-*
lan- yo no soy de mon-
ta, por mi no le haze,
de mi no se haga caso:
mu pivali- importa mu-
cho.

Pivarcùn- bufar.
Pivilla- pifano, ò flauta.
Pivilican- tocarla.
Pivullbue- pito ave.
Pivn- chisguetear, salir
 con chisguete: *pivùln*,
pivùmn- hazer salir à
 chisguetes, como lo
 hazen los Machis sil-
 vando.
Pivun- podrirse los pa-
 los.
Pivùll- huso de hilar.
Pivùllu- hilar.
Piulu- it. hilar, ò tor-
 cer el hilo: *piulu-* el hi-
 lo, ò hilado.
Piuque- el corazon, el *piu-*
quen- es, determinaríe,
 ò tambien determinar:
elapiuquen- fiar, ò def-
 cubrir el secreto fiando-
 lo: *elcapiuquen-* guar-
 dar secreto: *eln ñi piu-*
que- ya me determinè
Piùqu-ñ- unos patos
 grandes.

Piuthùn- estar colgado:
piuthùln- colgar: *piu-*
thùn milla- oro colga-
 do.
Piùn- rasgaríe.
Piùne- el romero, ò
 romerillo.
Piur- un marisco colo-
 rado muy sobroso, y
 sobre todo el de Chiloè.
Piurn, *piurtun-* coger-
 lo, ò comerlo, y gui-
 farlo.
Pizcoytun, ò *piroytun*,
pizcoytun- jugar à al
 trompo, ò peonza: *piz-*
coytu, *piscoytu*, ò *pi-*
roy- la peonza
Plc- polp. es azia algu-
 na parte: *epwñple-* de,
 ò por ambas partes:
Millanauple- azia lo de
Miilanau: *Villple* por
 todas partes. v. à n.
 165.
Po, *Pr.*
Pachon- manadas, como
 de

de vacas , y yeguas :	ellas , con que amarran
<i>pochoyan</i> -ir à manadas , ò tambien vandas , como las Aves.	la Cabeza, y es una faxita.
<i>Poco</i> -sapo.	<i>Polle</i> -las achilas.
<i>Pocolle</i> -raiz con que tienen colorado.	<i>Polloy</i> -unos ranaquajos.
<i>Pocull</i> -una flor, con que tienen amarillo.	<i>Pom</i> , <i>pùm</i> , <i>pum</i> -vozes, que ulan en sus juntas grandes, quando matan Chillihueque: sacanle el corazon , aun saltando , y con el hazen cruces en un palo, ò cruz parada , è invocan, ò llaman à sus mayores, diciendo: <i>pom</i> , <i>pùm</i> , <i>pum</i> , <i>marimari pu llacu</i> , <i>pu them</i> , <i>pu vi leu</i> , <i>amchi malghen</i> , <i>epuñmun</i> , &c. y otros muchos: los mas ladinos , llaman tambien à Dios y à la <i>Virgen Sma</i> . Es esta ceremonia à mi ver, una como protestacion de que quieren hablar la
<i>Podco</i> , <i>pojco</i> , <i>poꝛco</i> , <i>poꝛco</i> -la levadura:	
<i>Poein</i> , <i>pueln</i> -desfchar la dadiva con desayre , hazer desayre.	
<i>Pogcùn</i> , <i>pogquin</i> , <i>pogpogu</i> , ò <i>poncùn</i> -estar hinchado. v. <i>poin</i> , <i>ponquin</i> .	
<i>Poyco</i> , <i>podco</i> -levadura.	
<i>Poy</i> -hinchazon, tumor: <i>poin</i> -hincharse: <i>poinmay gani</i> age-se me ha hinchado la cara.	
<i>Poypoin</i> -ahitarse , empacha se: <i>poypoy</i> -ahito, empacho.	
<i>Polleu</i> -trenzadera de	

verdad sin doblez, le- las, y burdas.

gun he visto en An- *Poñi*, ò *poñi*- papas.

gol, y Tucapen.

Poncho-v. *poncho*.

Poron-los b fes.

Ponorgen, *ponorn*- en- *Poñpoñ*- el friso de la
cortarse, ò agacharse, tela, ò la peluza: ite-
ò serlo. las barbas de los ro-
bles: *poñpoñn*- tener

Ponorelen- estarlo: *po-* *Poñpoñn*- tener
porocùnoun- ponerle as- roncho, tener
ti. ronchas, dizele tam-
bien de los árboles,

Porquin, ò *pogquin*, *pog-* *cùn*, *poncùn*- la hin-
chazon, ò qualquiera quando retoñan, ò e-
chan aquellos retoños
tolonfrón, y hinchar que pae en ronchas.

se, ò enconarse la hin- *Por*-porqueria, sucie-
chazon, ò tumor, et dad, mancha, ò basu-
hinc aliudarse la massa: ra: *por che*- hombre su-
cio, puerco: *por huyli*-

ponquiyecùmequcy- ya lo negro de la uña, ò

se va aliudando la mas- la porqueria: *por lonco*-

sa, ò tambien se va la caspa de la cabeza.

hinchando el pan,

quando se levanta en *Portun*- ensuciar, y en-

el horno. sucirse.

Poncho, *poncho*- dicen *Poruln*, *poruma*- ensu-

ellos sus *ponchos*, man- ciar &c.

ras, ò fiestas grues. *Poto*- el fiesso.

Portun- torcer, hilar.

Portun caluelu- caballo de brazos.

Poun, ò **paun-** llegar al termino, ò à alguna parte: **peguco poupey-** à Penco iria à dar, ò llegaría: **pouquamval-** **genolu-** incompreherfible, à donde no puede llegar nuestro entendimiento.

Poun- it: bastar, ser, haver bastante, alcanzar: **vey pouay-** esto bastará ò con esso será bastante.

Pra- particula, de valde v. n. 194.

Pra- subir: **pramu-** subir à otra cosa, levantar: **pray cogi,** ò **pram-** **gey cogi-** ya se guardó la coleccion, és porque la levantan en los folios para guardarla: **pray pilin-** se subió

la elada: **pramduge,** ò **pramge** mi **dugun-** levanta la voz: **al di** **praley-** muy arriba, ò muy alto está: **mu** **pramgeymi-** mucho se levantaron, ensalzaron, ò alabaron: **pram-** **hwamparquey,** **pi geymi-** dizen, que levantas el codo, ò hebes.

Pramyen- ensalzar, alabar.

Pramyeun- ensalzarse, alabarse à si, ò tener punto, pundonor, ò tambien presuncion, arrogancia, y soberbia.

Pramnicun- tenerse en mucho, ser presuntuoso, soberbio, it: tener punto, y pundonor, segun como se dize.

Pramun- lo mismo, y alabarse, gloriarse: **pram-** **mùln-** à ctro.

Prahue- escalera.

Pra-

Pratulihuen, **pralihuen**-
suspitar.

Pron-el nudo : **pron**
mamüll- los nudos de
los arboles.

Pron- it: los nudos, que
hacen en un hilado pa-
ra contar los dias, que
faltan para alguna
junta, ò bèbida, o jue-
go, ò tambien por las
pagas de una muerte,
ò hurto, y si van con
hilado colorado, es
decir, que á sangre, y
à fuego han de dar las
pagas.

Pronn- añadir, ò añu-
darle.

Pronimur, **proncùnnon**- a-
ñu lar.

Pruu- bayle, y baylar:
pruloncon- cantar vic-
toria con la cabeza del
enemigo, levantando-
la en las lanzas.

Pu- es nota de plura-
lidad. v. Art. it: pre-
posicion, que equiva-
le à *ad*, *intra*, *prope*:
puminu- a dentro: **pu-
ruca**- dentro de casa :
pulihuen- muy de ma-
ñana.

Pulen- estar lexos : **al-
dù pu**-muy lexos: **mu-
na pu**, **pichi pu**-cerqui-
ta, no muy lexos **al-
dù pulen**, y **pichipulen**-
estar muy lexos: **mu-
pulelay**- no està muy
lexos: v. **Pun**, y n.

Pual- loco, que desva-
rià por enfermedad :

pualgen- serlo, estarlo:

Pualn- desvariar asì.

Puanca- los intestinos,
los interiores del cu-
erpo, ò menudos.

Puchanquin- los brazos
de rio, y un parage
donde los haze el rio
de

de Angol, en frente	te, ò oriental.
de la Misión.	<i>Puchn-</i> desdeñarse, v.
<i>Puchu-</i> las sobras, y la	<i>Poeln.</i>
del cigirro.	<i>Puelcura-</i> la polcura
<i>Puchun-</i> sobrar.	tierra amarilla.
<i>Pucuchu-</i> la vegiga, con-	<i>Pudn, v. Pùdn.</i>
que echan ayuda.	<i>Puye-</i> un p gecillo.
<i>Pue-</i> el vientre, y se	<i>Puyel-</i> centella de rayo.
toma por qualquiera	<i>Puyelcùn-</i> centellear.
pasión: <i>purepuen-</i> te-	<i>Pulaycùn, ò laycùn-</i>
ner ojeriza: <i>cùnepu en-</i>	las palmas de las ma-
ter ver buen afecto à al-	nós.
guno.	<i>Pulaynamun, ò layna-</i>
<i>Puel-</i> enfadoso: <i>puel-</i>	<i>mun-</i> las plantas de
<i>gen-</i> serlo.	los pies.
<i>Pueln-</i> enfadar, ser en-	<i>Pulcu, ò pùlcù-</i> chichia,
fadoso, dar en rostro:	v. <i>Pùlcu.</i>
<i>puelturn-</i> es tomar, re-	<i>Pulican-</i> labrar piedras.
cibir el enfado, enfa-	<i>Pulihuen-</i> muy de ma-
darse, y tambien en-	ñana.
fadar. act.	<i>Pulta, ò pùlta-</i> ruga, v.
<i>Puelche-</i> nacion que es-	<i>pùlcha.</i>
tà al Oriente de la	<i>Pullagh-</i> los muslos.
cordillera: quiza se lla-	<i>Pullun-</i> echar la culpa.
man así, por muy en-	<i>Pum, pùm, v. pom.</i>
fadosos.	<i>Puminu-</i> dentro, aden-
<i>Puelcrùv-</i> viento Les-	tro.

- Pun**, de la particula *pu*,
 v. Art. n. 195 i: lle-
 gar lexos: *aldupuy*-lle-
 go muy allà, muy le-
 xos, ò fue muy lexos:
munaspuy, *pichipuy*-
 poco. &c.
- Pun**- la noche: *epu pun*,
 ò *epu puni*-dos días ha:
epu punay, ò *epu puni*-
huey-dos días faltan,
 de aqui à dos días.
- Punchulu**- echar la cul-
 pa, levantar testimo-
 nio, ò calumniar.
- Punn**- anocheecer, ser
 de noche: *pumman*-pas-
 far uno la noche ama-
 neciendo en alguna
 parte: *cheu punmaymi*-
 donde te amanecio, ò
 donde passase la no-
 che?
- Punpuya**- el sobaco.
- Punun**-estar, ò ser muy
 adentro, ò profundo.
- Puñ**- adentro: *puñclen*-
- estar adentro: *puñal*-
 los aforros, porque es-
 tan adentro.
- Puñple**-azia dentro.
- Puque**- los interiores,
 ò menudos, ò aña-
 duras.
- Puquem**, ò *quem*-invi-
 erno.
- Puquemgen**, *puqucmn*-
 ier invierno.
- Puqucmman**- invernar.
- Pura**- ocho, v. *Hue*,
 y n. 209.
- Purapura**- un juego del
 ocho.
- Purunco**- el porongo,
 cantarito.
- Putun**- bebida, y beber.
- Putulu**- ha er beber,
 dar de beber: *putucol*-
vige, ò *putucovige* ca-
buellu- da de beber al
 caballo.
- Putulahuen**-tomar qual-
 quiera remedio, ò me-
 dicina de beberse.

<i>Putha</i> -la barriga, panza	<i>Puñlli</i> - tierra, ò loma,
<i>Puthayen</i> - la hierba	cerro: <i>cathipuñlli</i> - ace-
temblade:ida de los	quia, ò solo, por cor-
pantanos.	tañe la tierra:
<i>Puthayghen</i> - pantanos	<i>cathipuñllin</i> - hacerlos
may hondos con lama	<i>antapuñlli</i> - la ladera,
encima, y los manan-	ò la mitad de cuesta.
tiales que los hacen:	<i>Puñllil</i> - sus cimente-
es de <i>thuygen</i> .	rios de muertos.
<i>Puthauquilquill</i> - hon-	<i>Puñmo</i> , v. <i>Puñmo</i> ,
go que no se come.	<i>Puñtho</i> , ò <i>puñcho</i> - unos
<i>Puñben</i> - los mayores,	hongos que se comen.
antepasados.	645 <i>Puñ</i>
<i>Putho</i> - ra nada donde	<i>Puñchi</i> - poco, pequeño,
beben.	v. <i>Pichi</i> .
<i>Puv</i> - cosa tirante, tiesa.	<i>Puñchocan</i> - hacer fuego
<i>Puvclen</i> , <i>puna</i> - estarlo,	el enemigo en guerra,
serlo.	es por el humo.
<i>Puvcanon</i> - estirar, po-	<i>Puñchocan</i> , <i>puñchola</i> - za-
ner tirante.	humar, y ahumar algo.
<i>Puvñll</i> - huso de hilar.	<i>Puñchon</i> , <i>puñchonn</i> - hu-
<i>Puñdu</i> , <i>puñyu</i> - un ve-	mear la olla, ò leña &c.
nado.	tambien dicen: <i>puñ-</i>
<i>Puñya</i> - cardones de	<i>thon</i> , <i>puñchocan</i> &c.
que se hacen boyas.	<i>Puñchugn</i> - estar aparta-
<i>Puñllagh</i> , ò <i>pullagh</i> -	do, y solo, ò triste,
maslos.	pensativo.

Pùchugimn- pùchugtun-
coger a solas, llamar
à parte.

Pùchuñ- azechar, espi-
ar, agu y ar, ò hacer
centinela.

Pùchuñvœ- centinela,
ò espia.

Pùcon- quemar, ò seña-
lar con fuego los br-
zos à su ulanza.

Pùd- cosa espesa, y
tambien despartama-
da, v. *infr.* *Pùdn.*

Pùdam- trago: *pùdam-*
echar algunos tragos,
ò acabarlos, y despa-
char la bebida, bebien-
dofelo todo.

Pùdan, pujan, pusan-
suspirar.

Pùdcan, pùdcatun- des-
pararmarse, aplicase à
la gente que estaba
junta: quando se va:
v. *Pùdn* mox.

Pùdn- estar espeso, ò

despararmarse como el
ganado, que se estien-
de, ò la gente quan-
do se retira, ò las le-
gumbres &c. it. con-
taminar, y cundir,
hinc *Pùdcu*, ò *podco*:
&c. la levadura.

Pùdu, ò *puùdu-* un ve-
nido.

Pùduñ- unas sangijue-
las, que apestan el gi-
nido, si las come.

Pùyel, puyel, puyell- cen-
tella de rayo.

Pùyelcùn- centellar.

Pùyñmo, ò *puùñmo*,
puyñumo- dice la mû-
ger à su suegro, y al
tio paterno de su ma-
rido, y ello: à ella.

Pùlcayùn, pùlcan, pel-
can- resbalar, caer rei-
balando.

Pùlcayùngen, pùlcangen,
pelcangen- ser resbala-
dizo un camino, ò su-
bidá &c. *Pùl-*

Púlcha, ò **púlta**- arru-
ga: **púlchalú**- arrugar:
púlchan, ò **púlchagen**-
fer, estar arrugado.

Púlchayén, ò **púlrayén**-
llevar en pfo, como
debaxo del brazo.

Púlchamtun- arrancar,
ò facar así, v. **púltan**-
tun.

Púlcu- la chicha en ge-
neral.

Púlcur, **púlcutun**- ha-
cerla, ò tambien be-
berla.

Púldu, **púl-lu**- mosca.

Púlgin- elpinarse el cu-
ello al comer, ò atra-
vesarse el pino, y aho-
garle así.

Púl-lu- mosca.

Púlmi- unos moscones
negros venenosos, co-
mo avechuchos.

Púlol- carachas de la
cabeza, ò tiña.

Púlomen- un moscar-
don.

Púlpúl- una mata de
cuyas hojas hacen las
mugeres cierta unción
para ser queridas: tam-
bien los Genhuenu,
ò dueños del Cielo
las revuelven en una
batea con piedrecitas,
para que llueva, ò es-
campe.

Púlpúlcan, **púlpúlñ**,
púlpúltur- es hacer lo
dicho ellas, ò ellos.

Púlqui- la flecha, y
tambien un hueso, ò
mano, ò cabeza de Es-
pañol, ò una flechita,
que se envian de ma-
no en mano los Co-
nes, ò Confidentes,
quando se quieren al-
zar, y el que la re-
cibe consiente en el
alzamiento, y el que
nò, no consiente.

Púlquitun- flechar, ò tí-
ar flechazos los bru-
xos:

- xos: y coger flecha, ò
 consentir al alzamien-
 to, ò *tun pùlqui*.
Pùlta- arruga, v. *Pùl-*
cha.
Pùltayen, ò *pùlchayen*-
 llevar en peso.
Pùltantun, ò *pùlchan-*
tun- arrancar, ò sacar
 en peso, ò cogiendo
 debaxo del brazo.
Pùltiun, *pùlthùlen*-fer,
 estar colgado: *pùlthùln*-
 colgar, ò ahorcar: *pùl-*
thùlun-colgarle, ahor-
 carle à sí mismo.
Pùlu- un arbol con flor
 amarilla: su cascara es
 vomitorio eficaz, y ar-
 ranca postemas del
 pecho, y costillas &c.
Pùlul- una cosa hueca,
 y tuerta: *pùlulgen*,
pùluln-fer, ò estar así.
Pùllad- escarcha, y una
 Reducion de la Impe-
 rial baxa.
- Pùllcan*-zanja, y hacerla,
 ò *pùllcatun*- ha-
 cerla.
Pùllcon-zarpar.
Pùllcongelu- zarposo.
Pùllcuma- el seno del
 pecho.
Pùlli, *pùllù*- nuestra al-
 ma, ò el espíritu.
Pùlln- ocuparse, ò es-
 merarse en hacer bien
 alguna cosa, ò hacerla
 con primor; y se ap li-
 ca à todo lo que se
 esta haciendo: *pùllvi-*
ge veychi ovicha- de-
 suella bien esta oveja,
 ò trasquilala bien, si la
 esta trasquilando &c.
Pùllpùll- cierto boqui.
Pùllway- v. *Pillway*.
Pùllù, ò *pùlli*- nuestra
 alma.
Pùna- fruta del roble,
 menor que la *Dihuen*.
Pùnad, ò *pùnad*- la ca-
 nilla del trigo, ò ga-
 villa.

Vila, atado.

Pūnadcūn, ò **punarcūn**-
pegarle una cosa con
otra.

Pūnaln, **punam**, ò **pu-
ñaln**- pegar act. v. **pū-
ñaln**.

Pūnarn, **pūnarcūn**- pe-
garle.

Pūnen- usar de algo, ser-
virse de alguna cosa.

Pūneyen- necesitarlo, ha-
berlo menester: **pūneye-
vilmi ñi cabuella**, **pū-
nevige mi mūgen ayū-
el**, si necesitas de mi ca-
vallo, úsa de èl, sirvere
de èl siempre q quieras.

Pūncern, **pūnercūn**- fo-
guear, y quemar fogue-
ando.

Pūnon- pisar, y las pisa-
das, huella, rastro: **Pū-
nolue**- las plantas de los
pies, con que se pisa, y
tambien los estrivos de
montar à cavallo.

Pūnoncūn, **pūnontūn**- pi-
sotear, pilar a otro.

Pūnontūcūn- meter pi-
fando, ò a patadas.

Pūntūn- apartar, ò echar
à un lado, y se toma
quando el cavallo, fa-
cude el freno para
echarlo: it. participar
algo de comestible.

Pūnun, **pūnum**- verenda
viri: **pūnunman**- alterari
virum, vel etiam pol-
lu.

Pūñad, v. **pūñad**.

Pūñaln- pegar, apegar:
pūña- cosa pegada. **pū-
ñalvilcūn**-el polipodio,
que parece lagarto pe-
gado en los robles, y
otros arboles, v. **pūñaln**.

Pūñeñ- chiquillo, v. **pi-
ñeñ**.

Pūñu- peste.

Pūque-un hongo, que se
come.

Pūrn- estar llena la Lu-
na,

- na : *püryecumquey* - va-
llenando.
- Pürçüren* - la oposicion:
pürçüyenay uile - maña-
na sera la oposicion.
- Püsäm*, v. *püdam*.
- Püsan*, v. *püdan*.
- Pütha* - un arbol conoci-
do.
- Püthar* - piojo del cuer-
po: el de la cabeza es
thün: *llümllümi tam*
püthar - est's hirviendo
en piojos, hierven tus
piojos, tantos son ellos
thipapüthar - piojento,
piojoso.
- Püthargen*, *pütharn* - te-
ner piojos, ser piojoso.
- Pütharcün* - dar papiro-
tes.
- Püthem* - el tabaco :
athen püthem - el molin-
o, o pólvillo.
- Püthem*, *püthentun* -
pitarlo, y tambien que-
mar alguna cosa, pe-
- garle fuego.
- Püthen* - quemarse, ar-
der estar abralado de
puro calor, y tambien
quemar : *cüme püthe* -
quey antü - bien quema
el Sol, buen calor hace.
- Püthentun*, ó *püthem* -
tun - quemar.
- Püthercün* - salpicar sal-
tando, como con agua
&c.
- Püthön*, *püthön* &c. hu-
mea, y zahumar, y.
püthön.
- Püthoncün*, *püthoncün*,
ó *püthocütun*, o *pütha* -
rcün - dar papirotes.
- Püthoncün* - el dedo de
en medio, con que se
dan.
- Püthum* - la teñidura en
general, ó la materia
con q'tiñen : *quñe pü* -
thum - una teñidura, es-
to es lo que basta para
teñir una vez: *quñe pü* -
thum

shum añil- un tinte de añil, que son dos onzas: **quñe valicocoll**- una teñidura de colorado &c.

Pùthum- teñir en general: **callvùtum**- de azul: **quclitum**- de colorado &c.

Pùthun- haver mucho, n. p. p. c.

Pùvcùn- asperjar, ò rociar con la boca.

Pùvñ- cosa soltada: **pùvñclen**- estarlo.

Pùvññ- soltar.

Pùvull- arco del Cielo, ò qualquiera otro.

643 **Que**

Que- part. v. Art. n. 196.

Que-boca del estomago, ò el estomago: **que mamùll**-el corazon del paño.

Quechan- manada, ò tropa de ganado, ò arria

de bestias, y arrear: **quechantun**- arrear, y tambien cosechar papas.

Quechare- arriero.

Quechi, y **gechi** es parte que hace adverbios qualitativos: **yaruquechi**- fuertemente: interponiendo **no** lo niega, **yavuenochi**- no fuertemente.

Quehig, ò **cùchig**- la polilla.

Quechigtun, **cùchigtun**- apolillarse, tomarse de polilla.

Quechiu, ò **cùchiu**- el fiesfo.

Quechu- cinco: **quechun**-ter, ò haber cinco: **quechucan**- jugar al quechu, ò al cinco, q es un juego de ellos, v. n. 209.

Quechugn, ò **quechign**- emparejar cortando como los cabellos.

Quechun, ò **cùchun**- el

tru,

trujar cómo torciendo
ropa mojada.

Quecùn- moler el maiz.

Quede, quedehue, ò cùde-
colehues secos, con que
se alumbran.

Queden, queden tun- a-
lumbrase así, y alum-
brar.

Quedecan- saltar en un
pie.

Quedellquín, ò quedell-
queín- luciernega.

Quediñ- las pares, ò la
madre, esto es matrix :
it. el vellon de lana:

cuthan quediñ- su mal.

Quediñ, quediñ tun- traí-
quilar, sacar lana.

Quegelu- mazizar: *que-*
gelu- cosa maziza.

Quegun- pagar mantas,
ñ otra hazienda por las
mugeres, que cogen.

Quehuan- pelea, ò pen-
cia.

Quehuan, quehuatun-

pendenciar: *quehuatul-*
can, quehuatultatun- ha-
cer pelar, y rebolver à
otro para que pelce:
quehuatuyu pienu- me
desafió, me dixo, que
peleemos.

Quehueñun- gritar, dar
gritos.

Queynulen, ò quenun-
estar ser gangolío, v.
cùn.

Queypillcon- regar.

Queypilln, queypùlln- su-
picar como echando agua
con las mano, hisopar.

Queypùlln- rebolver

Queypùn, ò queypùtun-
dicarbar.

Queypùlln, v. queypilln.

Queyùyun- cortarle con
paja.

Queyùn- cortarla.

Quelcaun, v. cùlcaun.

Quelcavùn, v. cùlcav-
cùn.

Quele, ò quel-le- lagañas.

Quele-

- Quelege-** ojos lagañosos, ñir coloradō.
 ò lagañoso, y cegaton: **Quelun, quelugen-** serlo.
quelegen- serlo.
Queligen, ò **quelu-** cosa colorada.
Quelilu- idem, lo colorado. v. **quelu.**
Quelpu- granos, que nacen en la cara, ò en el cuerpo, ò zarpullido: **quelpugen-** tener esos granos.
Quelpun, **quelputun-** nacer ellos, o engranujarse el cuerpo.
Quelu, ò **Culu-** ladeado **culu:** **queludun,** **culudun-** zafarse, escurrirse.
Quelu, ò **queli-** colorado, ò cardenalado, y los cardenales, y señales de golpes.
Queluy- gallinazo como buy tre.
Quelilahuen- una hierba llamada aqui pichiflor.
Quelulcan, **quelun-** te- **Quemcholu-** meter zancadilla. v. **Cullpaytun.**
Quellun- ayudar favoreciendo, socorrer.
Quem, **sapius Puquem-** Invierno.
Quemamull- Corazon de palo.
Quemchol- el Copete, ò Cabello, q̄ se corta por delante, para q̄ no impida la vista, assi en hombres, como en las bestias.
Quemcholn- cortarlo, tuf.

tullar así.

Quemchu- tierra colorada, como almagro.

Queme- Corozza, casquillo, o capazete de montera.

Quemenn- poner mortaja. v. *cumenn.*

Quempu, **quenpu,** o **queipu-** llama el marido a su suegro, a su cuñado, y al tio paterno de su muger, y los tres a él.

Quencurn, **quencurncunon-** cercenar para emparejar, poner así emparejado.

Quenparclen- estar desgreñado.

Quenpu. v. **Quempu,**

Quenu- gangoso, v. *Curnu.*

Quentan- equivocar, y equivocarse, como hablando, o cogiendo uno por otro.

Queñge- ciego: **queñgen-** farlo.

Quenpu. v. **Quempu.**

Quepe- cespacion, y un Rio.

Quepun- un pedazo de sembrado, como una era.

Quepun, **queputun-** dividir las sementeras así en Eras.

Quepulin- trabucar, regitrar trabucando, vga la Casa.

Quetadpun- atropellar.

Quethan, **quethamapun-** arar, cultivar la tierra: **quine quethan-** una sementera.

Quethahue- la tierra, o lugar donde cada qual siembra.

Quethe- la barbilla, o perilla de la barba.

Querbo- tartamudo, balbuciente, o el mudo. it. qualquiera cosa desmochada.

Quethogen- ser desmochado.

- chado, ò ser tartamudo, *Quiduduamn-* hazer su balbuciente.
- Quetholen-* estar así.
- Quethon-* tartamudear.
- Quevün-* estar roto, andrajoso.
- Queul-* una fruta amarilla, con huesito dentro.
- Queapü-* una piedra negra como pedernal, con que se sangran.
- Queupühue-* lugar donde las hay, y una Reduccion.
- Queupütun.* sangrar así.
- Queuün-* la lengua: *picuqueün-* su frenillo.
644. *Qui-* part. negativa. v. n. 29.
- Quichay-* unas sardinas.
- Quidico-* una parcialidad de Atenco.
- Quidu-* antepuesto à pronombres es el mismo: *quidu inche-* yo mismo: *poip.* es solo.
- Quidugechi-* à solas.
- Quidugen-* mozeton solo, soltero, sin familia, y estar así, ò tambien *Cüdugen.*
- Quiduen-* estar solo: *eymi quidumocay-* en ti no mas està, de ti solo depende.
- Quiyan-* acosar, perseguir persuadiendo.
- Quilca,* ò *chilca-* Carta, papel &c. v. *Chilca.*
- Quililque,* ò *Clilque-* un Alcon.
- Quillay-* un Arbol, cuya corteza sirve para lavarse la Cabeza, y ropa: *quillayün-* lavarse así la Cabeza. v. *Cü.*
- llay.*
- Quimbuenthun-* conocer Varon la muger: *quimbuenthulay-* no conoció.

- Varon, està Virgen. **Quim-** saber, conocer, entender: **quimlay** espuela ñi **Cabuella-** no fiente, ò no sabe de espuela mi Cavallo: **quimlay** poñi **vachi** mapu- esta tierra no sabe de papas, no se dan las papas en ella, no es para llevar papas. **Quim-quimtu-** ir sabiendo, estudiar, ò aprender. **Quimvalgen-** ser facil de saber, ò aprenderse, ò importar, ser importante que se sepa. **Quimvaln-** ser facil uno para aprender. **Quimula, quimulcan-** enseñar, dar à entender, hazer saber. **Quintun-** buscar, mirar, y cuydar. **Quintudugu-** son los muchachos, que dan à
- los Españoles para servir, ò cuydar ganado. &c. **Quintudugun-** es cuydar alguna cosa, mas lo toman por buscar ruido à alguno. **Quintunien-** cuydar, tener cuenta con algo, estar à su cargo. **Quintunman-** mirar por alguno con providencia. **Quintuputlaru-** espulgar se, ò buscar piojos &c. **Quinturumen-** ver como de passo, dar una vista, ò mirada de passo, sin detenerse. **Quine-** uno, entero. lat. *totus*: **quine** antù **putulecaymi-** todo el santo dia te estás bebiendo: **quinechi**, **quine** mita- una vez: **quineque-** algunos: **quineque** mel- algunas vezes: **quine** mir: un par: **quine** pue- hijos

hijos de un vientre: *quiñeple-* a un lado, por
un lado: *quiñequiñe-* de
uno en uno, o cada uno: *quiñetu-* a una: *ca quiñe-*
otro: *moll quiñe-* cada
uno: *quiñe rumela-* de
un modo, o manera.
Quiñeduwamgen, *quiñe-*
piunquegen- ser de un
corazon, tener una pa-
labra, no ser doblado.
Quiñelcan, *quiñecunon-*
aunar, juntar en uno.
Quiñeln usan por *qui-*
ñe elun- dar uno: *quiñe-*
len challma- dame un
pescado: *eymi cay pichi-*
len muque, por *pichi-*
eluen- tu tambien da-
me un poco de harina.
Quiñentun- echar un tra-
go.
Quiñentucun- beberse lo,
empinarse lo de un trago
Quiñenthurn, *quiñeadn-*
ser de una minima ma-

nera, parejo, igual &c.
Quiqui- comadreja.
Quiquircun- chillar.
Quirque- lagarto.
645 Ra
Racumelen- estar cerra-
do: *racumn-* cerrar, y
encerrar: *racumbue-* cer-
radura, puerta, tran-
cas, o llave.
Ragh- greda comun, la
fina es *rapa:* *ragheo-*
agua de greda, y el
lugar del Fuerte, que
los Españoles han cor-
rompido en Arauco.
Ragi- medio, en medio,
mitad: *ragi pu ghilmien-*
en medio de los Ci-
ciques: *ragi antu-* a
medio dia: *ragi pun-*
la media noche: *ragin*
huenthu- hombre de me-
diana edad: *ragi mel-*
cupalc- media vez que
venga, con tal q venga.
Ragilla, *ragillagh-* la
mi-

mitad.	que à vezes beben por
<i>Ragincien</i> , <i>ragilen</i> -estar	oprobio de sus enemi-
en medio, en la mi-	gos.
tad.	<i>Ralthon</i> -rempujar.
<i>Ragingen</i> -ser la mitad.	<i>Ramtun</i> -preguntar, to-
<i>Raginn</i> , <i>ragintun</i> -coger	mar cuenta, juzgar.
la mitad, coger à me-	<i>Ramtudugun</i> -preguntar
dias, ò beber la mi-	novedades.
tad, convidando con la	<i>Ramturun</i> - preguntar
otra.	otra vez, ò tambien
<i>Raginraginn</i> , <i>raginra-</i>	cobrar.
<i>gincunon</i> -entreverar.	<i>Ran</i> -la apuesta del jue-
<i>Ragintu</i> -à medias.	go.
<i>Ragintun</i> -coger à me-	<i>Rana</i> -parar, ò apostar en
dias.	el juego, y tambien
<i>Rayghen</i> , ò <i>Rayin</i> -flor	arriesgar: it: se toma
de los arboles: <i>ray-</i>	por jurar: <i>ranvin</i> ñi li-
<i>ghenn</i> -florecer.	<i>hue</i> -puse mi vida en
<i>Rayvin</i> . v. <i>Rcypun</i> .	el tablero, en peligro,
<i>Rali</i> -plato de palo: <i>li-</i>	arriesguè mi vida: <i>ran-</i>
<i>ghen rali</i> -vaso, ò plato	<i>ge</i> -jura, ò di por vi-
de plata: <i>panilhue rali-</i>	da de quien.
bazinica de hierro &c	<i>Rancui</i> -el carrizo, ò ca-
<i>Ralicultun</i> -el tamborci-	ño.
to de los machis.	<i>Ranculhuc</i> -carrizal.
<i>Ralilonco</i> -el casco de la	<i>Ranculn</i> , <i>rancultun</i> -co-
Cabeza hecho plato, en	gerlo.

<i>Ranum-xaiba</i> , apanco- ria.	<i>Raquadugun</i> -hablar ele- gantemente, ó á mo- do de <i>coyagh</i> .
<i>Rapa</i> , ó <i>rapagh</i> -greda fina.	<i>Raquin</i> -honrar, reveren- ciar, respetar, estimar, apreciar, tener miedo, y respeto: it: contar, ó numerar: <i>chao ra-</i>
<i>Rapagilabue</i> -vado de greda, y una Reduc- cion.	<i>quivin</i> -lo tengo por Padre, lo miro, ó re- pato como Padre: <i>ra-</i>
<i>Rapin</i> -lanzar, vomitar.	<i>quinievin</i> -lo tengo en mucho, lo aprecio, es- timo: <i>raquinolu</i> -hom- bre descuydado, sin mi- ramiento ni respeto, que no haze caso de nada, ni haze juicio de nadie: <i>raquiquelay</i>
<i>Rapun</i> -flechar.	<i>rume</i> -no haze caso, co- mo que no teme, ni espera, ni debe.
<i>Raqui</i> -bandurria ave.	<i>Raquivaln</i> , melius <i>ra-</i> <i>quivolgen</i> -ser honra- ble, digno de reveren- ciarse, respetarse &c.
<i>Raquielen</i> -estar, ó ser alegre, de buen hu- mor.	<i>Raquivulun</i> -hacerse res- pe-
<i>Raquiduam</i> -tristeza.	
<i>Raquiduamn</i> , <i>raquidu-</i> <i>amlecu</i> -estar triste, y pensativo, proprie ca- var con el pensamien- to.	
<i>Raquiduamyen</i> , ó <i>entura-</i> <i>quiduama</i> - consolar, quitar la pena, y tris- teza, divertir.	
<i>Raquiduamtuln</i> , <i>raqui-</i> <i>duamuln</i> -desconsolar, afligir, dar pena, ó dar- le en que pensar.	

petar, darse à temer
&c.

Raquiun-estimarse à sí
mismo: it: la propia
fama, y honra, ò tam-
bien soberbia, engrei-
miento, y tenerlo.

Raquiupran-propiè en-
greirse, ensoberbecer-
se en vano, sin haber
de que.

Raquiupranolu-humilde,
que no se engrie, ni
se estima.

Raran, reran-hacer rui-
do el mar, ò rio, reben-
tar olas.

Rarin-unas matas.

645 *Re*

Re antepuesto, es sola-
mente, cosa pura, ne-
ta, sin mezcla de o-
tra cosa: *rech*-Indio
neto: *reco*-agua pura,
agua no mas: *redugu*-
cosa de poca monta,
de poco cuydado: *re-*

putuqueymi-no hazes
no beber.

Recan, ò cancan-assar:
recan ilon-carne assada:
recahue-assador.

Reculn-arrimarse, afir-
marse sobre algo, ò es-
tribar: *recuclen*-estar
arrimado &c.

Redugupran-hablar ocio-
samente, sin fruto.

Regln, reghtun-repar-
tir, distribuir qualquie-
ra cosa entre muchos,
como despojos de guer-
ra, cavallos, ponchos,
y aun personas: hinc
reghtu, reghten, regh-
la parte, division, ò
porcion, que le toca à
cada uno, y el esclavo,
ò cautivo, que le tocò.

Rehue-una parcialidad
de las nueve, que hacen
una Reduccion, que lla-
man *ayllarehue*: *rehue-*
tun hace junta de una
par-

parcialidad.	hincapie las de poner
<i>Rehueque</i> - sus carneros	eslo?
de la tierra, puros <i>hue-</i>	<i>Rel</i> - en frente, delante,
<i>ques</i> .	en la diezera, y cara
<i>Rehuñ</i> - carmellon: <i>re-</i>	á cara.
<i>huññ</i> , <i>re'huñtun</i> - ha-	<i>Relghe</i> - siete: <i>re'ghechi</i> -
cerlo.	siete vezes &c. v. n.
<i>Reypun</i> , ò <i>reyvùn</i> , ò <i>ray-</i>	209
<i>vun</i> - mezclarse, revol-	<i>Relihue</i> - en ayunas.
verse: <i>reypuln</i> , ò <i>rey-</i>	<i>Relihuen</i> - estar ayuno.
<i>vuln</i> - mezclar &c.	<i>Relmu</i> - el arco Iris.
hinc <i>reyvun</i> - cosa re-	<i>Reln</i> , <i>reñman</i> , ò <i>reñman</i> -
vuelta, mezclada, y un	hazer frente, hazer ca-
riecito junto á Angol.	ra, ò coger por la cara.
<i>Relen</i> , de <i>re</i> - hacer hin-	<i>Relvun</i> - unas raizes con
capie en algo, hacer	que tiñen colorado.
aquello no mas, ò con	<i>Remi</i> - pege rey.
porfia, ò empeño, estar	<i>Remiau</i> - pasarse sin
no mas: <i>releccay mi pu-</i>	otro fin, ò por diver-
<i>tual</i> , ò lo interponen	tirse.
así: <i>reputulecaymi</i> - no	<i>Remianpran</i> - andar de
haces si no beber: <i>releccay</i>	valde, ò vagueando.
<i>mi hueñeal</i> - no hay for-	<i>Remollgen</i> - estar des-
ma q dexe de hurtar:	nudo.
<i>vem releccaymi cam?</i> con	<i>Remollecunon</i> - desnudar,
que así te has de estar	dexar en pelota.
en esso no mas, ò tanto	<i>Ren</i> , ò <i>reln</i> , v. <i>reln</i> .

- Rencoy, rencoyel, ò rùn-**
coy- el carcañal, ò ta-
 lon.
- Renman, reñman, v.**
reln.
- Renù-** cueva, ò focabon,
 como los de los bru-
 xos, ò hechizeros.
- Renùcùnnon, renùn-** ha-
 zer tolderas de alg
 con pellejos, ò pon-
 chos, ò poner algo so-
 bre unos palos: it. cla.
 var una cabeza sobre
 un palo para cantar
 victoria de sus enemi-
 gos, v. *ñamculn.*
- Repu-** dos palos, como
 macho, y hembra, con
 que sacan fuego, ro-
 dandolos, y refregan-
 doslos sin parar: al de
 arriba llaman: *huenthu*
repu- y al de abaxo:
domo repu.
- Repun, reputun** - sacar
 fuego así.
- Reran, v. varan.**
- Rere -** paxaro Carpino-
 tero.
- Rerùn-** la cresta.
- Rethù-** el baston, ò bor-
 don: *rethùallue* - un
 hongo malo, del dia-
 blo: *rethùpoñi-* semen-
 tera de papas, por sem-
 brarle con bordon.
- Rethù-** it: se toma por
 amparo, en quien es-
 triba la confianza.
- Reithùn-** andar con mu-
 leta, ò bordon, ò con-
 fiar, estribar en alguno
 it: sembrar con bor-
 don.
- Revùn, ò rùvùn-** vasija,
 en que guardan comi-
 das.
- Revùnn, v. Rùvùnn.**
- Reu, reuma** - olas del
 rio, ò el ruido, que
 haze.
- Reun-** ondear, hazer o-
 las, y ruido el rio.

Reureun- idem, y zumbar las avejas, ò otra cosa, ò hazer ruido como zumbido.

647 **Ri**

Rian, riatur- rajar leña.

Riglan- dar estocada, ò picanazo.

Rimu- flor amarilla, que comen las perdizes: *unen rimu, inan rimu* - los dos meses, ò lunas de Invierno, Abril, y Mayo.

Rimu- tener rónchas.

Rincun- dar un garrochazo, ò golpe con garrocha, ò otra punta, y así suelen enfiatar al pege en el agua emborrachado con corteza de canelo.

Rincun- idem, garrochar, tísgar.

Rimin- esconderse en el monte, ganar el monte.

Ritha- espina.

Rithan- estar aspero.

Rithin- prender una cosa con otra.

Ritho- derecho, en derecho, en frente: *huelu ritho-*

las tres Marias estrellas.

Rithodugun- hablar derecho, sin rodeos, ò sin equivocacion, ò ambigüedades.

Ritholen- estar derecho, en derecho, en frente.

Rithomn, rithotun, rithocunon- enderezar, componer algun negocio.

Rithu- una patahua, que florece.

Rivcan, rivn, rivtun, ò romican- repelar, tirar de los cabellos, mellarlos, ò pelar gallinas. &c.

Rivuln- passar entre

cuero, y carne.

Ria, o *fin*, o *chiu*- el filguero.

Riun cun- molledos, o lagarros de los brazos: *riun chag*- los de los muslos.

648 *Ro*

Rogh- rama, ramo.

Roghtun- coger ramas, enramar: *roghtapenghtun*- brotar los arboles; echar ramas por la primavera.

Roghuln, *roghtum*- enramar.

Rolthan, *Ralthon*, o *Yolthan*- rempujar.

Rompù- crespo.

Ron- desollar, desquartizar, o cortar.

Ronican, *ronin*, repelar.

Roquín- el cocavi, o provision de camino, reposteria, o matalofage.

Roquintun- aviarse, o

providenciarse así: tomarse moralmente por llevar algo que pensar, o un punto, que considerar.

Rovù- un barro negro, conque se tñe de negro: *rovùtun*- teñir, con el.

Rovùln- abrazar.

Rque-particula, v. Art. n. 214.

649 *Ru*

Ruca- la casa, rancho,

rucatuhe- la gente, o la familia de casa: *ennum ruca*-dize el yerno a su futuro suegro.

Rucan, *rucatum*- hazer casa, o rancho: hazenla con gran borrachera al envarillarla, y otra vez al techarla, y por esto en algunas partes *rucatum* es coger muger, y casarse: *rucan domo*-muger casada.

- La-la**, que ya tiene casa. **Rulu-** las vegas, ó llanas húmedas.
- Ruín**, **Duín-** revolver lo líquido, ó mezclar y batir como huevos.
- Ruyín-** especie de roble, que llamamos **Reuli**.
- Rula-** el palmo: **rulan**, y **rulatun-** medir à palmos, ó palmar.
- Rulican-** labrar piedras, pulirlas.
- Rulivcùn-** dar tornizcon con pellizco, y rasguñar, arañar con las uñas.
- Rulmen-** falta, defecto, pecado, yerro, ó descortesía, y hazer estos defectos: **it:** tragar, pasar tragando: **rulmehue-** gurguero.
- Rulpan**, ó **rupaln-** pasar a. v. **rupaln**.
- Rupalman-** dexar pasar, disimularle à alguno.
- Rulu-** las vegas, ó llanas húmedas.
- Rume-** posp. à verbos es aunque, por mas que, mas que: **it:** es, liquiera, à lo menos, por lo menos: **quiñe ovicha rume cultien-** pagame si quiera, à lo menos una oveja: **cùdalmi rume-** aunque trabajes: con nombres negativos es, nadie, nada y con afirmativos es qualquiera: **quiñe no rume-** ninguno, ni uno: **chem no rume-** nada, nadita: **quiñe mamüll rume cùmey-** qualquiera palo sirve para esto.
- Rumeduamv-** irse de la memoria, olvidar, es activo.
- Rumegen-** passase, ser pafoso, como el papel, cuero &c.

- Rumelu-** passar à otro, delgado: *vuta rumen-* hazerlo passar. ser ancho.
- Rumelu-** es manera, ò **Rumequintun-** ser trans- modo: *quïne rumelu-* parente, passarse la vi- de un modo: *Carumelu-* ta: *quinturumevin-* le di- de otra manera: *Vachi* una vista de passo, una *rumelu,* ò *Vangelu-* de ligera vista, de passo este modo, de esta ma- lo vi.
- Rumen-** passar, yendo otra **Rumetun-** passar otra vez, como **Rumen.**
- aqui para otro lugar: **Rumethipan-** passarse, con otros Verbos es ser passoso. v. **Rumegen.**
- passar à hazer la accion, **Runa,** ò **thuna-** puñado y lo mismo es *rũpu,* y à dos manos: *runan,* y *pu:* *perumeavin-* lo pas- **runatun-** coger alsi. v. *Thuna.* (hazerlo. sare à ver, yendo azia **Runca-** peyne: *runcan- alla: este ultimo es mas **Runcatun-** peynarse. blado. v. n. 193.*
- Rumen-** it. passar por **Rupaln,** ò **rulpan-** pas- algo, ò contentarse: far active, ò hazer pas- *rumecy llanca mo-* passa- sar à otro: it. disimu- ra, ò se satisfará, ò lar algo, no hazer ca- contentará con llancas, so, permitir, passar por ello, passar por alto: *deu rupalvia cuthan ta*
- si es el ofendido: pasa- *rva-* ya lo pasè esse a- ra, ò pagará llancas, **rumen-** ser angosto, ò **chaque,** ya lo tuve: *yam-*

<i>vamgechi</i> rupalquevin	650. <i>Rù</i>
<i>antù-</i> así me entre-	<i>Rùcavcun-</i> clavarle, ò
tengo, así pasó el día.	espinarse los pies.
<i>Rupan-</i> passage, y pas-	<i>Rùcu-</i> el pecho: <i>rùcucu-</i>
lar: <i>rupan</i> , ò <i>rupalu</i>	<i>dun-</i> echarse de pechos,
<i>thipantu-</i> el año passa-	ò acostarse así.
do: <i>hueru</i> <i>rupangey</i> <i>ma-</i>	<i>Rùcù-</i> mezquino, ávaro.
<i>huida</i> <i>rva-</i> nial passage	<i>Rùcugen-</i> ferlo.
tiene este Cerro: con	<i>Rùcùn-</i> mezquinar.
estos Verbos es pasar	<i>Rùcùn-</i> negarse à sí
à hazer la accion vini-	mismo, mezquinarle:
endo para aca: <i>perupa-</i>	<i>rùcùquieli-</i> no te me
<i>vin-</i> lo passe à ver, lo	mezquinas, no te me
vì al passar. v. n. 195.	niegues para lo que te
<i>Rupùln-</i> arañar.	pido: <i>rùcùquirmi ta-</i>
<i>Ruren-</i> rascar, escarmenar,	<i>mi ial-</i> no te mezqui-
cardar, ò muñir lana.	nes lo que has de co-
<i>Rurepran-</i> muñir lana.	mer, no te escafees la
<i>Ruthan-</i> empuñar, agar-	comida.
rar, ò abarcar, com-	<i>Rùcul-</i> mollejas de Aves.
prehender.	<i>Rùgan-</i> hoyo, pozo, o
<i>Ruthen</i> , ò <i>rùthin-</i> pe-	lo cavado: <i>rùganco</i> ,
lizar. (torral.	fuelle de gua cavada,
<i>Ruthon</i> , ò <i>rùthon-</i> ma-	como la del Peralillo
<i>Ruthom</i> , <i>ruthoma</i> , ò	en Caen.
<i>rùthovn-</i> llorar, ò lagri-	<i>Rùgayco-</i> idem, y una
mea por el polvo.	Reduccion, y Rio, lla-
	mado

mado Tolpan, y Berga-	lar maluger es murir.
ra, mas abaxo.	tun.
Rùgan, rùgaln- hazer	Rùmpuln- hazer olas la
hoyos, pozas, cavar:	corriente del Rio. va
ò enterrar, y soterrar,	Rcun .
ò esconder en la tierra.	Rùmùn, rùmùlclen- estar
Rùgen- estar gruesso, te-	enterrado, ò tapado,
ner canto, o bordo: rù-	como el fuego: rùmùln-
ge. cola gruesa.	activè.
Rugi- los Colehues.	Rùncoy- talon, ò carca-
Rùgo- harina cruda.	ñal.
Rùgon, rùgotun, ò rù-	Rùncun- estacar.
goln- hazerla, moler.	Rùnqueun- macollar.
Rùlc- romadizo, catar-	el trigo, ò cebada.
ro, cerrazon de pecho,	Rùnùncùn- tener todos
pechuguera.	los hueslos, y cuerpo
Rùlen- estar assi.	molido, estar como des-
Rùlna- presto, apriessa.	coy untado.
Rùlinan- darse priesa.	Rùpen- abrir boca la pos-
Rùlon- estero, zanjon.	tem, rebentar la hin-
Rùlun- zambullirse.	chazon.
Rùme- el junquillo.	Rùpun, rùputun- labrar
Rùmentu- junquillar.	palos, trozar con es-
Rùm, Dùm- hundir-	pada, ò descabezar.
se, sumirse. v. Dùm.	Rùpù- el camino. rùpù
Rùmpeln- zelar al mari-	epcu- dicen la via lac-
do, tener zelos el: ze-	sea del Cielo, idest, ca-
	mino

mino del cuento, por una fabula, que tienen sobre esto.	651 Ta
Rupùn- hazer camino.	Ta-part. de adorno muy usada: usase de ta tambien en lugar de <i>incy</i> , o de <i>chem</i> , quando no oyeron bien lo que se habla vg. <i>pilavimi?</i> no le dixiste? y el otro responde <i>ta?</i> à quien? <i>clutuvín</i> -se lo bolvi: <i>ta?</i> por <i>chem</i> , q̄ le bolviste? &c.
Rupütun- abrir, hazer camino, ò cogerlo.	Tacun- tapar, arropar, ò cerrar: <i>tacun rucá</i> - el techo de la Casa, y techarla: <i>taculn</i> - lo mismo, cubrir, tejar &c.
Rùthan- martillar, ò trabajar en hierro.	Tacutacu, ò Chacuchacu- la telilla de los ojos, ò seslos &c.
Rùthave- herrero.	Tacùn- un paxarõ.
Rùthan- empuñar, v.	Tagataga- quixada, ò <i>thagataga</i> .
Rùthan.	Tampusha- la carne tapã barriga. v. <i>Tapùtpusha</i> .
Rùthen, rùthelcu- estar cabizbajo.	Tancùn- obedecer.
Rùthin- pellizcar, y se toma por labrar, ò picar piedras, ò pulirlas.	Tapadcùn- dar manotada, v. <i>chapadcùn</i> .
Rùthon- matorral.	
Rùtho- cierta paja cortadera.	
Rùthovn, v. Ruthovn.	
Rùthù, ò Rithù- una manta gruesa de hilo burdo.	
Rùvetun- ozicar el puerco.	
Rùvütun- envasigar, tra- segar vino, &c.	

Tapedcùn- prensar.

Tapidnamun- patudo.

Tapidrapid- un lirio.

Tapul- hoja en general.

Tapulge- parpados de los ojos.

Tapulputha, ò *tanputha-* la carne del vientre, tapabarriga.

Tapulvùn- costra.

Tapulmùn- los labios.

Tapumvùn, v. *thapumvùn.*

Tavayco- cautivo, esclavo.

Tavaycon, *tavaycotun-* cautivar.

Tavu- casa, ò rancho.

Tavùl- plano, cosa plana.

Tavùlcùnor- poner así, aplanar.

632 *Te*

Te- la hacienda, ò qualquiera cosa propia, ò lo que se posee: *gen te-* dueño de la cosa: *inche ñi*

tealu, *tegeaalu,* *tegeal ta* *trá-* esto es para mi uso, yo he de ser dueño de ello: *ulen mi ecull-* vendeme tu poncho: *ca te cam,* ò *categeleu cam?* si es ageno, siendo ageno, como te lo vendere?

Tcin- delmoronarse, debarrancarse, ò abrirse la tierra: tomase por estar uno malo, ò quebrado, ò enpendencia con otro: *teytuquilmn,* ò *teynienquilmn-* ea no pependencieis, na os pongais mal &c.

Teye, ò *tee-* aquel, aquello, allí.

Teyechi, *teechi-* allí, por allí.

Teye cùtu- hasta, ò desde allí.

Teye mo- por allí, de allí, allí.

Teye ple- azia, por allá.

Teyen- allá, de allí &c.

Tey-

Teyvun- desbaratarle , carneros , ò hombres
descomponarle algo : cabeza con cabeza.
teyrum- activè.
Tellan, ò **Dellan-** estar
denlo, túpido, espeso ,
como un monte.
Temu- un arbol.

653 **Ti**

Tica, ò **thica-** adobe: **ti-**
cabue- adoberà.

Tican, **ticatun-** hacer
adobes.

Tigiri- enano.

Tior- un paxaro.

Titi, ò **thithi-** el plomo,
y estaño.

Titiln, **tititun-** estañar.

654 **To**

Ta, ò **tho-** el nervio
grande, que ata el espi-
nazo con la cabeza , y
lo toman por la nuca .

Topel- el tufus , ò cogo-
te : **topeli meñcuñ-** la
carga se le va al cogote
a la bestia.

Topelun- topetar los

To, to, to- voz con que
echan los perros : **to,**
to, to vige **tami thehua-**
echa à tu perro , ani-
malo.

655 **Tv, Tu.**

Tva, dicen toma esto:
tva pigeymi- toma, te
dicen, mira lo que te
dan &c. ò cata aquí.

Tva, tvachi- este, esta,
esto: **tva ñi mlen-** aquí
está: notele, q **tva** se pos-
pone, y **tvachi** le ante-
pone: **tvachi Patiru,** ò
Patiru tva- este Padre:
vemi ta tva- así es el-
to: **tvaliechi-** he aquí
está, ò este es , esto es
&c.

Tvey- este, esto, ò esse ,
y se pospone.

Tvychi- este , esse &c.
y se antepone.

Tu- part. es reiterativa,

M m m m

hace

- haze activos &c. v. n. *Tunien-* tener cogido:
150, y 199. *tva tunielen-* tenme el-
Tucan, por *tün-* coger,
v. *tun*. to, mantenmelo.
Tuchen- coger gente,
cautivar. *Tupu-* las leguas de ellos
sin medir, y à vezes
Tue- la tierra, en quanto
uno de los elementos:
mapu- es la tierra en
quanto patria, ò region
ò campiñas: *tue mapu-*
este mundo terreno:
tuetu- cosa de la tierra:
tuetu dugu, ò *tuedugu-*
cosas terrenas.
Tulcan- pegar el acha-
que, ò enfermedad, ò
infeccionar.
Tume, *tumecley*, *tume-*
chi, ò *tute-* acaso, si aca-
so, quiza, por ventura.
Tumten, v. *chumten*.
Tamu- las patas de ani-
males.
Tun- coger, tomar,
agarrar, echar mano.
Tumùl, v. *chumùl*.

Tute- el quadril.

Tute- it: quiza, v. *tume*.

Tute- it: acertadamente,
ò à buen tiempo, à bue-
na hora, à sazón, en bue-
na ocasión, ò coyuntura.

Tuten- acertar, atinar,
der en lo vivo, en el
blanco, venir al corte,
al pensamiento, ò llegar
à buen tiempo, à sazón.

Tu-

Tuteln-idem : *tutelvimi* acufarè al Padre: *tucuvige* *pu ruca*- entralo dentro de casa: fuele juntarse con otros ver- vos: *quñe thavontucuvin*-le encaxe un mo- quete : *thananucuvige*- metelo à golpes

Tutu- por *chuchu* , v. *chuchu*.

Tutuca- la trompeta , y la espinilla de la pier- na.

Tuun- salir, partirse de algun lugar : *chumul tuuymi?* quando faliste? *cheu tuuy milla ta tua?*

de donde ha salido, ò se ha sacado este oro? *pu puelli*- de dentro de la tierra.

656 **Tù**

Túcun, *túcun*- entrar, ò meter dentro, ò inge- rir: it. sembrar, y plan- tar, tomase, por acufar, y delatar: *tucuaya Pa-*

viru mo-te meterè , ò

túcun- se toma por las semillas, y sementeras: *cumey ñi túcun em!* que buena que està mi se- mentera: *tucubue*- la se- mentera , ò lugar de siembra.

Tùcùtùcùl- lirio silves- tre.

Tùdcùn, ò *tùdquen*- go- tear , chorrear , caer à gotas : *tùdcùnaghn*- idem, escurrir , desti- lar &c. *tùdcùyecumpe*- dexalo, que vaya desti- lando &c.

Tùdquenco- chorro de gua.

Tutùy- v. *chuthuy*.

Tù

Tuva-v. tva.

Tuvün-escupir, y la escupetina.

657 *Tha*

Notese, que algunas palabras de las siguientes, à vezes las pronuncian con *t* comun, y algunas de las antecedentes con *th* particular, bien que las escribo segun mas comunmente las pronuncian.

Thaca-un marisco muy sabroso.

Thagha, ò *thavn*-recibir lo que se dà, ò huéspedes, v. *Thavn*.

Thagathaga-la quixada.

Thage-alcatraz ave.

Thagi-la balsa de pasar rios.

Thagitun-balsear.

Thagon, ò *thavon*-quebrar, y quebrarse, v. *thavon*.

Thahua-cáscara, ò pe-

llejo del cuerpo, ò ollejo.

Thahuathahua-cierto pato.

Thay, ò *chay*-ahora poco ha.

Thayno-antiguamente, no poco ha.

Thayula-de aquí à poco, ò poco ha, v. *chay*.

Thayghen-chorrillo de agua, ò arroyuelo: *pu*

thayghen-donde brota mucho el agua, y se hace pantano.

Thaypi-un cántaro pintado, y colorado.

Thaypin, y *gaypin*-el sonido, ò ruido que

hace un palo al quebrarse, ò dos piedras

al golpearse, ò al quebrarse una ola, ò otro

ruido semejante, y hacerlo: hinc *thaypilav-*

quen, *gaypihuenu*-tin

dixo el mar, y lo de

arri.

arriba, que son nombres usados.

Thalca, ò *talca*. propriè el trueno; tomirlo por el arcabuz, el copeta, ò boca de fuego, por el trueno que hacen: *thalca carita*-las piezas de artilleria, por las cureñas, y ruedas, que son à modo de carretas: *lucututhalca*-el mosquete.

Thalcan-tronar.

Thalcatan-tronar, y disparar boca de fuego: *nacumi thalca*-disparò: *thalcatumechi*-voyme à cazar: *adochi*, *thalcaturvichi*-aguarda, dexame tirarle con la escopeta.

Thalthal-ave como el buarro.

Thamn, *cuvn*-calmarse, fatigarle las bestias.

Thampal-desnudo, ò

en cueros.

Thampalcùn-dexar en cueros, desnudarse: *thampalcùnogey*-lo dexaron en pelota, lo despojaron de un todo, todo se lo quitaron, ò ganaron &c.

Thampalcen-estar desnudo.

Thampalcùnoun, *thampalun*-desnudarse a sí mismo.

Thampalr-desnudar en general.

Thamthamecùn-dar dentelladas, ò mordizcones.

Thar, ò *thantu*-arboles caídos, ò otro palo bolteado, ò caído.

Thanacupu-churrelton.

Thanan-machacar, pisonear, y golpear, como clavando: *thanamanchanaquey*-esta,

machacand omanzana:

tha-

thanahue- mazo para golpear, ò el pilón.

Thananaghn- caer de alto: *thananaghi cabuallu mo*- le cayò de caballo, pegò una vuelta
Thanantucun- arrojar, ò meter de golpe, clavar, ò encaxar algo machacando, ò à golpes.

Thanana- adargã, que cubre el cuerpo, como escudo, broquel, ò rodela; *thananatun*- armarse.

Thanitantu, ò *thantu*- arbol caido, bolteado.

Thanman- aplastar, ò boltear: *thanmanu cabuellu*- me bolteò el caballo, me pegò una buelta, ò me aplastò, cogiòme debaxo: *thanmacunon*- poner, ò dexar aplastado, uno encima de otro: *thanma-*

conn- entrar uno encima de otro. *thanmalen*- estar aplastado algo: *thaumann*- aplastarle à si mismo: *thanmaulu*- aplastarle, ò boltearle unos à otros: *thanma, chanma*- cosa así aplastada: es todo de *thann*

Thann- caer, derribarse algo.

Thantun-boltear, ò derribar, como arboles, casas, ò carne para sus Cones: *thantulvin quinc huaca*- le boltee, ò regalé una vaca, se la matè para èl.

Thantuun- luchar, boltearse.

Thantu, ò *thantuntucu*, ò *thantucu*- arboles derribados, y atravesados para cerrar un camino, para cerrar à machote.

Than-

- Thantucun*- encaxarlos
 alsi atravesados: *vill*
veychi rùpù thantucun-
gey, ò *thantucucino-*
gey- todo esse camino
 lo han atravesado de
 palos, lo han cerrado
 a machete.
- Thanimin*, activo de
thann- hacer caer, bol-
 tear, derribar.
- Twapel*- cordel: *tapeln-*
 atar con cordel.
- Thapi*- el agì: *thapican-*
 agiaco, ò guisado con
 agì, ò guisar: *thapi-*
huc- agial, y un parage.
- Thapilcan*, *thapiln-* gui-
 sar con agì, ò co-
 merlo solo con sal.
- Thapimn*, de *thavn-*
 juntar, ò muñir gen-
 te, ù otra cosa: toman-
 lo in mala parte, ù
 por juntar, ò alcahue-
 tear à dos: hinc *tha-*
pimtu- es hijo de tal,
- hi deputa: *thapimhue-*
 el huso, ò con que jun-
 tan el hilo: *thapum-*
vuu- hilo torcido: *tha-*
pim ecull- poncho de
 hilo torcido.
- Thapimun*- juntarse en-
 tre si, ò aunar se mu-
 chos: it. amancebar-
 se dos.
- Thar*- materia, podre:
tharn, *tharpen*- habra-
 la, manar, ò hacer
 materia, ò tenerla.
- Tharicunon*- poner, ò
 dexar atado, hacerlo
 un atado, hinc *tha-*
ricunohue- un cinchon
 de cuero de baco, que
 trahen ellos atado à
 la cintura: *tharihuc-*
 lo mismo, ò qualquie-
 ra otro cinchon para
 amarrar, ò atadura.
- Tharicun*, ò *tharicune-*
 manillas, ò esposas de
 las mangos.

- Tharilonco**- una faxita de lana, ò ruan para amarrar la cabeza, y cabellos.
- Tharila**- atar, amarrar, de ordinario lo usan por amarrar, y prevenir las lanzas.
- Tharilen**- estar atado: *thari en cabuallu*, de *tharila*- amarrame el caballo: *thariley ñi huayqui*-amarrada, prevenida està mi lanza.
- Tharin**- atar, amarrar, liar, fixar, y el atado, ò haz de algo: *quiñe tharin huaca*- una yunta de bueyes: *quiñe tharin añil*- un atadito de añil, que es dos onzas.
- Tharintucun**- embolver en un atado, hacer un emboltorio, ò atado, y meter en el qualquiera cosa: *tharintu*-
- cu*- el emboltorio.
- Tharu**- el taro ave de rapina, bien conocida: *curant tharu*- llaman unas bolas como huevos grandes, que hacen del asiento de la chicha de maiz, y es comida ordinaria de los huevecitos.
- Thatharua**, *thatharuc*- la espaldilla.
- Thav**, de *thavn*- cerca, junto, ò delante, en presencia: *it. en correspondencia*, ò retorno: *thavage*-cara à cara. *thavleuvu*- junto al rio.
- Thavclen**- estar juntos, ò amontonados.
- Thavcùn**, *thavthavcùn*- dar latidos, como el pulso.
- Thavcùn**- en mano propia.
- Thavcùn**- el contrato de

de p̄muta, dacà, y
toma, y hacerlo: *thav-*
cùn ta mu cùmey- lo
mejor es dar, y reci-
bir, y no fiar, ò dar
en mano propia: *thav-*
cùlelavimi- le lo darà
en mano propia: *cy-*
mi cay thavcùutugeay-
mi- y à ti tambien te
lo daràn así; fuelen
sincopar la *u* comun; ò
no se oye bien.

Thavdugun- carearse, ò
hablarle cara à cara,
proponièdo uno, y res-
pondiendo otro, y con-
tradecir así: it. respon-
der como quiera: *thav-*
duguln- respoder à otro,
v. *Dugun*, y *duguln*.

Thavepuñamun- junta
de alzados, ò para co-
sas de guerra: *thave-*
puñamuntun- lacerla,
ò juntar gente, y exer-
cito, como que en el

estiba todo el bi-
de la tierra, así co-
mo el cuerpo en los
dos pies, y por esso
lo llaman en sus co-
yaghtunes con el
Pom, *pum* &c. como
dixe verbo *Pom*.

Thavlonco, *chavloncon*
la pena del talion, de
cabeza por cabeza, ò
de tanto por tanto:
thavloncon- pagarla.

Thavima, *chavima-* gori-
ron, como que de to-
do toca, v. *chavima*.

Thavman- junta, que
se hace à los enfer-
mos para hablar sobre
su salud, ò sobre quien
le habrá hecho daño,
y hacerla; ò recibirle
algo para otro.

Thavmathipantu- fin, y
principio de año, don-
de se encuentra algo
de este año con lo del

siguiente: *thavmathi-*
pantuary manchana, ò
thavtuay vachi thipan-
tu-este año se encontra-
 rà, ò se alcanzará la
 manzana: *cùme tibpan-*
tu em voth ! ò que
 buen año.

Tavvmañum- recom-
 pensar, retornar, ga-
 lardonar: *thavvmañum-*
 la recompensa &c.

Thavn- recibir, tocar
 algo, ò juntarse.

Thavon, *thagon-* que-
 brarse, quebrar: *tha-*
voy, *chavoy*, *chavolon-*
coquey- tiene tabardi-
 llo, calentura de ta-
 bardillo: *thavo-* essa
 enfermedad, ò qual-
 quiera otra de calen-
 tura, que quebranta
 los huesos, y cabeza:
thavontucun, *thagon-*
tucun-dar de calabaza-
 das, y dar moquetes,

ò moxicones.

Thavpeln- juntarse, ò
 cerrarse las fauces, ò
 el pecho, y enronque-
 cer así.

Thavvupè- junta de ca-
 minos.

Thavtu- otro tanto, ò
 en retorno, correspon-
 salmente, ò del mismo
 modo, así mismo: it.
 cara à cara, en presen-
 cia: *cymn chaoyemoli*,
inche cay tavtu votum
yeuain- si vosotros me
 mirais como Padre, yo
 tambien en buena ley,
 en correspondencia, os
 tendré por hijos :
thavtu calliumean- yo
 iré à hacerme pago
 con otro tanto.

Thavtun- encontrar, ò
 encontrarse, ò juntar-
 se, hinc cerrarse la lla-
 ga: it. contradecir co-
 mo respondiendo, ò

ha-

- haciendo otro tanto, *Thauma-* tuerto de un
ò salir al encuentro *i* *thaumagen-* se lo;
en camino, ò con ra- *thaumalen-* estarlo.
zones, y hechos: *thav-*
tunman- hacer esto por
otro, ò defenderlo,
ampararlo.
Thavtutun- tomar otro
tanto, ò recompensa,
ò hacer otro tanto, y
vengarse.
Thavuya- la tarde, cabe
tarde: it. *thavuya*, ò
uyathavuya- ayer à la
tarde, ò la noche.
Thavuleuru- junta de
dos rios, y nombre
de uno, que desemboca
en Biobio, mas à ba-
xito del Nacimiento.
Thavuim- las mexillas.
Desde *thav*, hasta aquí,
todos son derivados de
thavn; menos *thav-*
cùn, y *thavon*.
Thaulthaul- unos sapi-
tos amarillos.
Thauma- tuerto de un
i *thaumagen-* se lo;
thaumalen- estarlo.
Thauman- entortarse de
un ojo.
Thaun- juntarse, y la
junta, y hacer junta
para hablar: *thauln-*
juntar así, y amon-
tonar: *thaulquen* ñi
huaca- estoy juntando
mis vacas: *thaulun-* jun-
tarse à sí mismo con
otros, ò allegarse, ò
alistarse con otros, ò
juntarse unos à otros.
Thauthaud, ò *chau-*
chaud- una flor ama-
558 *The.* (rilla.
Thecan- el paso- gressus,
y dar, ò andar à pa-
sos: it. pasear vien-
do, ò por ve tierras,
por divertirse: *thecan*
caluella- caballo de pa-
so, ò de camino: *the-*
can che- pasajero, fe-
ral-

- ruitero, advenedizo.
- Thecanaghu*- apearse de caballo.
- Thecantucun*- sembrar semillas à distancia de un paso.
- T'eghùl*- el fraylecillo naxaro.
- Thegn*, *thegthegn*- chispear, ò hacer ruido el fuego quando chispea, ò lo que se tuesta, ò hacer estallido semejante.
- Thegtheg*, ò *chegcheg*- unos cerros, en donde dicen se escaparon del Diluvio sus antepasados: hinc non nemo montes Armeniae interpretatus est.
- Thehu*- el perro, es nombre de oprobrio: *thehuan*, *thehuatun*- tratar de perro: *thehuatu*- cosa propia de perro.
- Thehuarque*, ò *they*, *huanque*- el alacran, ò elorpion, y un cerro alto, cerca de Angol.
- Thein*, ò *teun*- estar en sazón, ò maduras las frutas, sembrados: *they* *buenthu*- hombre maduro, de juicio.
- Theyghe*- el sauce arbol.
- Thelan*, *thelaten*- estar perniabierto: *thelaln*, *thelancun*- espolear.
- Thelolun*- raxarse como pared.
- Thelpon*- trotar, y trote: *thelpon cabuelli*- caballo de trote, ò troton.
- Thelun*- regoldar.
- Them*- hombre crecido, ò de edad, ò los ancianos, y ancianas: hinc *puthem*, *puthemlu*- sus mayores, ò antepasados: *themn*- criarse, crecer: *themgen*- ser crecido, ò de edad: *the*

- Themumun*- criar, educar. *Thencul*- v. *thuncul*- co-
Themevun, v. *chemevun*. sa crudia.
Themo- cosa robusta, con *Thencun*- v. *thuncun*.
 sana, y sana: it. cosa *Thenivcun*- est: emecerse
 hermosa, y bizarra: *the-* *Thenp*- llegar, o ser tiem-
mogen- ferlo, y la her- po: *thenpalaymi*- no has
 molura. llegado aca, o no has
Themodugun- hablar con venido a tiempo: *then-*
 elegancia, hermosa- *laymi*, o *thenmelaymi*,
 mente. o *thenpulaymi*- no lle-
Themoepilun- ponerse gaste alla, o no fuiste,
 de gala, de fiesta. o no alcanzaste a tiem-
Thempulcahue- dicen por po: *thenconumpavi-*
 burla a las viejas, y lin- *mi vachi dugu*- a tiem-
 gen que quando uno po has tocado este pun-
 muere, viene una de to, o metido en plastica.
 ellas en figura de balle- *Thenpin*, o *thinp*-zum-
 na a llevar el alma a la bar los oídos.
 otra banda del mar, esto *Thenthepùln*- tembleque-
 es, la Isla de la mocha. ar, como viejo, o borra-
Themvùl, *thenvùl*- ter- cho, o ir dando tralpies,
 ron, granito, o miga- v. *chenchepùln*.
 ja, o cosa redonda.
Themumun- criar, edu- *Thenthicahue*- zancos,
 car, hacer crecer, v. los dos palos para an-
them. (coll. *Thenthican*- andar así.
Thencol, *thencoll*, v. *dicen*- *Thenvùl*, *temvùl*, *then-*
col,

- col, *thencoll*-terron, granito, migaja, ò col-
lá redonda, como un
grano, ò bola.
- Thepelcan*, *thepeln*, *the-
peltun*, *thepetun*-alegrar,
regozijar, y festejar à
otro: it. despertar.
- Thepelen*-estar despierto,
en vela.
- Thepen*-alegrarse, rego-
zijarse, metaph. estar cá-
lenton, medio borracho.
- Thepetun*, *thepeltun*-
despertar, ò festejar, y
regalar, v. *thepelcan*.
- Thepetunna*-regularse,
tratarle bien, y con re-
galo.
- Thepevcùn*-azorarse, ad-
mirarse espantandose.
- Thepeun*-despertarse, co-
mo espantado por al-
gun sueño, ò pesadilla,
asustarse. (*tun*.)
- Thepentan*-lo que *thepe-*
Thethin-deslumbrarse, ò
- desmayarse de hambre.
Thevn, ò *thiuvn*-mover-
se, sonar, ò hacer ruido.
Thevthevn, *thevuthev-
cùn*, o *thevcùn*-palpitar
el corazon. (sazon.
Theun, v. *thein*-estar en
- 659 *Thi*
- Thica*, v. *tica*.
- Thico*-v. *thuco*.
- Thicùl*, *thucùl*-frangollo.
- Thierclen*-estar encogido
el cuerpo, ò acostado de
un lado, y encogido, ò
torcido.
- Thihue*-laurel arbol.
- Thilevn*, v. *thùlevn*.
- Thili*, ò *chili*-el tordi-
to con manchas amari-
llas en las alas: de este
nombre opinan algunos
llamaron Chile à este
Reyno los Españoles.
- Thin*, ò *thùn*-piojos de
la cabeza, los del cuer-
po son *Pùthar*. (beza.
Thintun-despiojar la ca-
Thin-

Thinpin, thenpin- zum- *pantun-* -hacer, haber,
bar los oídos, tener
zumido. *ò tener año, ò a-*

Thinthi crespo: *thinthi* *tuan uùlc-* mañana cum-
achau- gallina crespa, *plirè* 30 años: *allhue*
que parece tiene las plu- *thipantu-* poco mas, ò
mas al revés: *thinthi* *menos de año: allhue*
lonco- cabellos crespos. *thipantuy* un año ha-

Thipaco- la plena mar: poco mas. ò menos.

vuta thipaco- la marea *Thipaputhar* piojoso.
de aguas vivas: *pichi,* ò *Thir-* cosa igual, v. *thir.*
allhue thipaco- la de *Thirca-* nube del ojo:
aguas muertas. *thircan, thircangen,*

Thipan- salir en general, *thircagen-* tenerla, *ce-*
partir de algun lugar. *gaton.* (drajón.)

thipaln- hacer salir, sa- *Thithanclen-* estar an-
car, ò quitar à suera: *Thithi,* ò *titi-* plomo, ò
anùthipage- sal de tu *estaño.* (*titi*

aliento, quitate de ahí. *Thithitun-* extrañar, v.

Thipaaman- salirle algo *Thiun,* ò *thoun-* rajarse,
en el cuerpo, como gra- ò henderse: *thiun,*
nos &c. it: *effundere* *thiunn-* act.

semen. *Thiuque,* ò *chiuque-* ave de

Thiphanmapanen- pro- *rapiaa,* y gritona, como-

prie polluere alium: *thi-* 66 *Tho.* (cila.

panmapaneun- polluere se *Thocon,* *thocorn,* ò *cho-*

Thipantu- -año: *thi-* *con-* estar entumido, ò

- traspasado el cuerpo de agua, y frio, v. *chocon*.
Thodog-ahugero: *thodog-cùn*- ahugerear: *thodoggen*-fer, ò estar ahugereado, ò *thodogcien*.
Thogcùn, v. *thoncùn*.
Thogin, ò *thogirn*- tope-
 tar uno con otro: *thogir-
 tucnu*- me dio un tope-
 ron: *thogiruquiliñ*- ea
 no andemos à tope-tones.
Thogli-flacuchento: *tho-
 gliyecumequey*-se va en-
 flaqueciendo.
Tiogn-estar tupido, y
 tapado.
Thogùmn-tupir, y ta-
 par, y tambien tchar
 sus casas.
Thoy-coyuntura, y pun-
 tos, ò capitulos de sus
 razonamientos, y dicen:
quinc thoy, *ca thoy*, *cùla
 thoy* &c. *epu thoygey*
zamn piavin- dos pun-
 tos contiene lo que os
 he de decir: *vùta thoygey*
 dicen de uno de piernas
 largas, ò zancudo.
Thoy rancùl- nudos de
 las cañas, ò carrizos.
Thol-la frente de la casa:
tholpagi, frente de Leon,
 nombre del rio *Thol-
 pan*, que mas arri-
 ba es *Rùgayro*, y mas
 abaxo junto con malle-
 co, es ya Bergara.
Tholencùn-darse golpe al
 pasar, topetar así.
Tholon, *chollov*-cosa con-
 cava, como tejas, ò cor-
 teza de arbol, v. *chollov*.
Tholpagi, v. *supr. thol*.
Tholtho, ò *tolto*, *chollcho*-
 cerrajas hierba.
Thome- la totora, que
 tiene tres esquinas, la
 mas anchita llamada
 enèa, dicen ellos *vathu*.
Thomircùn- estremecerse
 el cuerpo.
Thompùl, *thomvùl*- co-
 sa

la inclinada, ò corcobada, ò encorvada, ò agachada, y tuerta.

Thompùlcen- estar así.

Thompùln- inclinarse, encoivarle, ò torcerle; como los arboles, y viejos, ò agacharse, y es activo.

Thomvùl, *chomvùl*- propio cosa tuerta, torcida, v. *thùnvùl*.

Thomvùlcùn- manituerto.

Thomvùlnamun- patituerto.

Thomu- nabe, y nublados de nubes, ò de polvo.

Thimun- haberlos, nublarse: *thomutuy* huenuse entoldo el Cielo.

Thonco- plato de palo redondo.

Thoncùn, *thogcùn*- dar un topeton, dar cabezadas, y topetadas, ò

golpear à la puerta. *thoncùyaun*- andar de aquí para allí como ton-teando &c. v. *Choncùn*.

Thonon- la trama para texer: *thononhue*-los li-zos: *thononn*- texer con ella, tramar.

Thonthonn, *Thonthon-cùn*- propio golpear el que llama.

Thopa- las manchas, ò pintas como del tigre: *thopan*- estar manchado con colores.

Thopathopan- estar con pintas entreveradas, ò con variedad de colores.

Thopel- cogote, v. to, y topel.

Thopùmn- disparar &c. es de *thovn*.

Thoqui- aizen à los q̄ go-viernan en tiempo de guerra, y su insignia, q̄ es una piedra à modo de hachá: *gen thoqui*- el

el mismo, porque tiene la insignia en su poder.

Thoquin- mandar, go-
vernar, ordenar, dispo-
ner: it: medir varean-
do, o pesando &c. it:
polp. es tener por: *Chao*
thoquivin-lo tengo, lo
miro como Padre: *tho-*
quihue, *thoquiqueum*-
qualquiera medida de
cosas sólidas, o líquidas,
vara, almu-
do, cantar, &c. *thoquizepe antù*, o
cegepe- seña este día:
quine thoquin che- una
nacion: *ca thoquin che*-
otra nacion diferente.

Thoquitu- lo medido, y
tallado.

Thoqu'il antù- el día se-
ñalado, o tambien a
medio día.

Thoquin antù- el día se-
ñalado.

Thoquitu in-comer tem-

pladamente, o con tassa.
Thor, o *thorvan*- espu-
ma: *thorgey*- tiene es-
puma: *thorvann*- hazer
espuma: *entuthorvige*
veychi challa- espuma
en olla, quitale la es-
puma.

Thorcum- mollejas de las
Aves.

Thori, o *cheri*- langosta
clica.

Thorn- salir tarde la Lu-
na, o alguna Estrella.

Thorthorcum- guitar la
zorra.

Thorvan- la espuma. v.
Thor.

Thotho- la manzanilla de
la gacanta.

Thotina- unas hormigas
grandes.

Thovu, por *choru*- flo-
xo. v. *Choru*.

Torn- dispararse, ha-
zer estruendo, o esta-
llido, aplicase a bocas
de

- de fuego, Volcanes, *Thumau-monton*.
 truenos, u otro estallido, o el maíz quando se tuesta. *Thumau-monton*- amontonar.
Thou- las grietas, o hendeduras.
Thoumn, thiumn- hazer hendedura, o rajar.
Thoun, o *thiun*- rajarse, hendirse.
 661. *Thu*
Thucan- respetar.
Thucutlucu- coleteo.
Thugn, v. *thùgn*- cesar, pararse.
Thuhuer, o *thuhue*- redondo, o círculo.
Thuhuerelen- estar en círculo, o rueda.
Thuhuern- ser redondo, circular. v. *Tbugùd*.
Thuiln. v. *thùiln*.
Thuyulgechi- à montones.
Thuyula- amontonar.
Thuliru, v. *thùliru*- dar latidos.
Thunau, o *runa*- puñado a dos manos.
Thunan, thunatur- coger así, o abacar: *mu-thunaquelu*, *muna tuquey*- quien mucho abarca, poco aprieta.
Thunaman, v. *thùnnamun*.
Thuncon, *thumpoln*, *chuncon*, o *thùncon*- arrollar, embolver, o apañar, hazer à todo del rapaz.
Thunthunùn, v. *thùn-thunùn*- temblar.
Thuquercin, o *thùquer-cin*- gravedad atestada, y estar así grave, y repantigado.
Thur, v. *thùr*- cosa igual

al , pareja &c.

Thureu- un paxaro.*Thurn*- empalagarse por falta de respiracion.*Thurquen*- ceniza , ò tambien la tierra delgada.*Thurquenn*- haber ceniza , o estar encenizado.*Thurquentur*- encenizar , ò encenizarse : *thurquenuquilmi*- no te estes encenizando.*Thurvùg*- corcobado , y la corcoba , v. *churvùg*.*Thurvùn*- cosa turbia , *thurvùnco*- agua turbia : *thurvùnn* , ò *thurvùntun*- enturbiarse : *thurvùln*- enturbiar.*Thurvùr* , ò *thupùr*- polvo : *thurvùrcùnnon*- empolvar , llenarlo de polvo : *thurvùrtun*- empolvarse.669. *Thì**Thìca*- el centeno.*Thùcau*- papagayo grande.*Thùco*- ovillo : *thùcoln*- ovillar.*Thùcon*- ovillarse , y ovillar.*Thùcùl* , ò *thùcùl*- frangollo.*Thùcùn*- idem: *thùcùnn*- hazerlo.*Thùgn*- parar , cessar , estancarse.*Thùgùn*- act. hazer cessar &c.*Thùgvùl* , ò *thùmvùl*- cosa torcida. v. *thùnvùl*.*Thùgùd* , *thùgùr* , ò *chùgùd*- cosa redonda à modo de circulo.*Thùgùdcùn* , *thùgùrcùn*- estarlo.*Thùgùdgen* , *thùgùrgen*- lerlo.*Thùgùdn* , *thùgùrn*- it. lerlo.*Thùgùdcùnnon* , *thùgùrcùnnon*

cunen, ò *thùgùdn*-redondear: *thùgùdhue*, ò *chùgùdhue*- llaman el arco por donde echan las habas quando juegan al *Quechu*.

Thùhue. v. *thuhuer*, y *thigùd*.

Thùiln, *thùiltun*- llevar algo à otra parte, ò darlo, presentarlo, para que se le retorne otra cosa equivalente, ò mayor, ò para pedirlo como acostumbran

Thùyùlcan, *thùyùln*- alegrar, consolar à otro, ò festejarlo, regalarlo.

Thùyùn- gozarse, regozijarse, alegrarse: *al-dù thùyùlecayimi*- muy gozoso, contento estás *Thùyùngechi*- alegremente.

Thùyùngenochi- sin gusto, con disgusto.

Tùyùngillan- pedir al-

bricias: *thuyùngillan cullien*, *cùpaleleymì quine cùme dugu*- pagame las albricias, que te traygo una buena noticia.

Thùla, ò *thùila*- una Ave blanca como garza ò cisne.

Thùlcùn- padraсто de los dedos.

Thùlen- rebentar el maiz quando se tuesta.

Thùlcun, ò *thùievn*- quebrar, y meter zizaña.

Thùlev- tiesto.

Thùlgùn, ò *thùlgùv*- *cùn*- pisar en vago.

Thùlirn, ò *thulirn*- dar latidos, y pünzadas.

Thùlque, ò *thilque*- pellejo, ò cuero de ovejas, vacas &c. *thùlque caman*- el que los soba, ò curte.

Thùlquetuu- curtirlos.

Thùlvun, ò *chùlvun*- estar

tar delg. vernado algo,
ò defuado, y descom-
puesto; metal. estar
molido el cuerpo.

Thularium, o *thuthur-*
cun- desfoliarfe el. pelle-
ja por golpe.

Thùlla, v. *ihula*-gárza.

Tampoin. arrojar, em-
bolver, o apanhar, v.
chûmpoin.

Phin- piojo de la cabe-
za, v. thin.

Thina, v. thura.

Thuncon, v thuncon.

Thùncùl, rollo: thùncùl
voqui - los rollos del
voqui.

Thiàculn- arrollar.

Thencul, ò thencul it:
cefa cruffa, dura, no
fobada.

Thüncülen, thünculgen,
ö thüncülen-estar, ser
alsi.

Trunción, o rhención-
congelarse, hel pie, o

quixarse lo líquido é
shuncún licú - leche
cuaxada.

*Thinnincàn, ò thinnincàn-
elpeluzarse, ò erizarle
el cabello.*

Thùnnivun, ò thùnnivun-
c'iremecerse.

Tò ònìvçùla. active

Thimovn-encogrie, &
tulise: thimovlen-
estarlo.

Thimamun, ò *thimamun*-temblar las
piernas como tiritan-
do, ò tener miedo al
hablar.

Thienschünca-atambor de machis.

Thièntiènn, ò thièntiè-
uèn- rembar de frio,
ò de miedò, ò de viciò.
&c. thièntiè: thièntiè-
actiè.

Thunbergia, v. *them-*
them.

Thên-vũ, thìng-vũ, &
thom-

- thomvül*- cosa torcida, encorvada.
- Thümvülden*- estar así.
- Thümvül*- entortar, torcer, v. *thomvül*.
- Thümvül*- pisonar, machucar, ò machacar á golpes, tomarse por hacer rapia, ò pared.
- Thümvül*- pison.
- Thümvüen*- tener calambre.
- Thüpvüen*, ò *thüvüen*- dar papiros.
- Thüpevüen*, ò *thepevüen*- espantarse, azotarse, asustarse, admirarse, ò embolesarse, alborotarse de espanto, ò admiracion: *Thüpevüen*, *thepevüen*. act.
- Thüpun*, ò *tüpun*- pegar aporrear, azotar: *thüpvümevige*- dale quatro azotes á este, azotalo ligeramente, ò de paso.
- Thüpunktun*- desterrar, ò echar de algun lugar, sean hombres, ò bestias: *thüpunktuvige veychi thehua*- eipanta, ò echa fuera esos perros.
- Thüpiñ*, v. *thüvüñ*.
- Thüquercüen*, v. *thüquercüen*.
- Thür*- cosa igual, pareja, ajustada, compuesta: *thürgen*, ò *thür*- ser así igual, ò de una misma manera.
- Thürcüenon*, *thürvül*, ò *thürvümn*- igualar, emparejar, ò ajustar, y componer: aplicase á negocios.
- Thürtus*- hacer cosa igual, ò imitar haciendo otro tanto.
- Thüren*- canas: *thüren-gen*- tenerlas: *thüren*- encanecer.
- Thüthüy*, ò *tütüy*- interjeccion de asco, ò de

de enfado, ò de des-
precio.

Thùthùycan - despreciar
alsi con esta palabra,
como abominando, ò
maldiciendo.

Thùthùmn - ajustar, ò
componer algo, ò ne-
gocios, como *thùrùmn*
thùthùnduamn - com-
poner, ò mejorar de
parecèr, o determina-
ción, ò arrepentirse de
lo mal hecho.

Thùthùrcùn - v. *thùlùr-
cùn*.

Thùthù, ò *thùthùthù* -
interjecion de quexar-
se por el frio.

Thùv - cosa ligera: *thùv-
gen* - serlo.

Thùvcùnnon - aligerar,
poner ligero.

Thùvcùn, ò *thùpavcùn* -
dar papiros.

Thùvn, v. *thèvn* - mo-
verse, sonar.

Thùvon - tos: *thùvonn-*
roser, tener tos.

Thùvthùn - ò *thèvthèvn* -
palpar el corazon.

Thùvùn, v. *thuvùn*.

Thùvùr, v. *thuvùr*.

Tòuun - enfriarse, me-
taf. desenojarse, fose-
garfe. it: amaynar, ò
lossgarfe el viento: de
este verbo viene: *Chù-
umpuùlli* - unos para-
ges que hay, uno en
Voroce, otro en Maque-
hue, y otro en Valdi-
vii.

663 *Va*

Va, ò *tva*, este, esta,
esto, ò aqui.

Vacùtu - hasta aqui: *va-
mocùtu*, desde aqui:
vamcu, *vamo*, *vamu*,
vaumo - aqui, de aqui,
acà, por acà, por aqui.
&c. *vaple* - por aqui
&c.

Vachi, ò *tvachi*, este,
està

- esta, èsto, y se antepo- hervir.
 ne: *vachi antù* : oy : *Val-* part. es encargar,
vachi cupaymi - aquí mandar, embiar, achacar,
 has venido : *Vachi mi-* y suple los Verbales en
auymi, ò *vachiyauymi-* biis; así mismo *Valu-* es
 por aquí andas, pues hazerfe, fingirfe &c.
 por aquí te tenemos son dos particulas muy
 &c. modo usado. importantes, v. num.
Vachi ple- por acá, azi 200, y 201.
 acá.
Vachitumo- desde ahora, *Valin*, ò *valn-* valer: *al-*
 desde esta vez. *dù vali*, *mu vali* - vale
Vadcùn, *vadquen*, ò *var* mucho, es muy a-
cùn- vaporizar, echar preciable : *munarali*,
 vapor la tierra, rio, *pichivali-* poco : *cùla*
 ollas &c. *ovisa valillevule rume-*
Vain- hervir : *Vaimn-* aunque valiesse tres o-
 hervir activè, ò ha- vejas.
 zer hervir. *Vamentun* - hazer à un
Vayco- agua hirviendo, lado, sacar de aquí, ò
 herida. mudar de un lugar à
 otro.
Vaynu- garuga. *Vameu*, v. *va.*
Vaynun- garugar, llo- *Vangechi*, *vangelu-* así
 viznar. como, de este modo, ò
Vaytucan - un guisado manera, como, es de
 hervido, y hazerlo. *vamn.*
Vaytun, *vaimn-* hazer *Vamgen*, v. *vemgen.*
Vamn

Vann - es lo mismo, tus palabras son de
que *vemn*, y una; ve- mucho peso, tienes
zes usan el uno por el mucha autoridad &c.
otro. Vease, que tiene *Vanetan*- pelar a tivè.
muchos derivados. *Vancvancn*, *vancvane*-
Vamthipan-salirle, qui- *tun*- contrapelar.

rañe del lugar: *vam*- *Vanten*, o *venten*- tan-
thipage. quita ahí, to, tantos, o tanto así,
quite: *vamthipaln*- de este tamaño, de
quitar del lugar, ha- este porte, o tan gran-
cer salir. de; es correlativo de

Vamùl, *vamùlque*, o *chuntèn*.
vemùl- à estas horas, *Vantem*- serlo: it. bas-
por este tiempo: *va*- tar, ser bastante: *van*-
mùl antà- à esta hora: *ten antà*- tantos dias,
vamùl cuyen- por esta o tambien tan de dia,
luna: *vamùl thipantu*- tan tarde: *vantenhue*-
por este tiempo: *ca*- de aquí à tanto, tan-
mel vamùl aldàpule- tos dias, o tiempo:
vua vameu- el año *vantenhuemo*- tanto ha,
pasa o por este tiem- tantos dias ha, o mu-
po esta ya muy le- cho tiempo ha.

Varen- pelar, ser, o *Vantepulen*- estar tan
estar muy pasado: it. lexo, o muy lexo:
ser hombre de peso *vantepulclu cam uyan*
aldà vaney mi nemùl- ve? si està tan lexo,
como he de ir? *chum-*

penpuley Pemco va Vecchi- lo mismo que
mu? què tan lexo? *veychi*, v. mox.

està Penco de aquí. *Vey*, *veychi*- *esse*, *essa*,

Coquimbo vantepley- *ello*: *vein*- *ser* *ello*, ò

està tan lexo? como *ser* *así*: *it.* *bastar*, *ser*

Coquimbo: *España* *bastante*. *veì*, *veì*- *asì*

vantenlay vachi ma- *es*, *asì* *es*, ò *esse* *es*,

pu- *esta* *tierra*, *no* *es* *ello* *es*, y lo mismo

tan *grande* *como* *Es-* *es* *hecho* *pronombre*:

paña: *inche vantenlay-* *vey*, *vey*, *vey* *may*- *si*,

mi- *no* *eres* *tanto*, ò *si*, ò *asì* *es*, *ello* *es* &c.

tan *grande* *como* *yo*, *veì*, ò *vey cam* *ve?* *es*

v. venten, *que* *es* *lo* *posible*, *que* *ello* *es*,

mismo. ò *que* *sea* *asì*? *vey* *pey*-

Vathu- *la* *enèa*. *ello* *serà*, *ello*, *asì* *de-*

Vau- *ca*, v. *va*. *be* *de* *ser*: *vey* *pe*- *sea*

Vaumo- *de* *aquí*, *por* *asì*, *vaya* *sea* *ello*: *it.*

&c. v. *va*. *vey* *pey*- *ello* *serà* *ya*,

664 *Ve* ò *ya* *quiza* *basta*: *vey*

Ve- *part*. *de* *adorno*, y *mùten*, *vey* *pe*, *venten-*

para *preguntar*, ò *dis-* *pe*- *ello* *no* *mas*, ò

juntiva *junta* *con* *cam*. *baste* *ya*.

pilyu cam *ve?* *no* *te* *Veychi*- *it.* *entonces* *es-*

lo *dix* *pues?* *inche* *la* *vez*.

cam *cullian*, *cymi* *cam*- *Veychitu*, ò *veychituma-*

ve? *yo* *he* *de* *pagar*, *des* *de* *entonces*, *desde*

ò *tù?* *esta* *vez*.

Veycu- para exclamar, mo no lotros à veces
ò que! *veycu mita!* ò el con què, pues, pues
que de veces! *veycu* Señor &c.

shipantu! ò que de *Veymùgelu-* así como
años: *veycu cùmey ta* esse, semejante à esse.

Dios! ò que bueno *Vey no, vey no i vey,*
es Dios. *veylay-* no es esse, no

Veycùtu- hasta ahí: *vey-* es esso, no es así, es
mo cùtu- desde en- modo de negar asseve-
tonces. rando.

Veyllèychi, veylleve, Vey no cam? vey no cam-
veyc.icha- así es, esso *chi? vey no camve?* no
es, es modo de afir- es esse, no es esso, no
mar, ò confirmar lo es así? es modo de
que otro dice: ò solo afirmar preguntando:
para darle à entender, it. se usa en el mismo
que le oygo, y atien- sentido que *veyllechi.*
do à lo que habla. *Veypin-* conceder, ò avi-

Veychiu, veychiul- mu- far, advertir: *veypi-*
chas veces. *vin-* así le dixe, esso

Veymo- por ess, con le dixe, ò le avisè, ò
esso, ò entonces, ò le dixe que si &c.

despues: it. *veymo, Veyvuel, veyvelem!* oxa-
vey vey- lo usan de el- xala! oxala así fuera!
trivillo, como el *ta,* &c.

ò quando no se les *Vel, velem, vuel-* nota
acuerda la palabra, co- de deseo en los opta-
tivos

tivos, v. n. 50. Todo lo dicho desde *vey* es muy frequente en el uso, y así tengo presente, que por esto me alargue tanto.

Vem de *vemn*- es como, así como, y se antepone à los verbos pospuesto à la persona, ò cosa à quien se compara:vg. *cymi vemthemlan* murque me- yo no me he criado con harina tostada como tú, v. n. 177. y es modo elegante.

Vemgechi, vemgelu- así, así como, o de esta fuerte, de esta manera, ò semejante, parecido: *chumgey mi cahuellu*? que tal es tu caballo? *mi cahuellu vemgelu*- es como el tuyo, semejante al tuyo &c. *uule vemgelu*

uuañ, epue vemgelu chey- nos volveremos como mañana, ò pasado mañana; nos volveremos digamos mañana, una cosa así como mañana, ò pasado mañana: es modo de dudar un poco

Vamgelu- es lo mismo.

Vemgen, pasiva de *vann*- ler así, ò ser así como, semejante, y parecerse, ò parecer: it. acontecer, suceder: *vey vemgeymi*? esto te acaeció, así te trataron, esto te hicieron? y el otro dice: *vemgenem*- así me pasó: *cupaquelu che vemgey*- parece q viene gente; así dicen el parecer que: *vemgey, vemgey*- así es, así es: *mi chao vemgelaymi*- no te parece

ces a tu Padré, no eres *dugu ga tva may*, ò como èl, semejante *vemgellelu ta dugu ta tva*, es modo de decir &c.

Vemn, ò *vamn*- ser así, ser como, o hacer así de esta fuerte, tratar así it: se toma por hacer en general: *vemi*, *vemi*- así es, así es, o así fue: *vemencu*, *vamenen*- así, de este modo me trató, esto me hizo, así se portó con migo: *Venten*, ò *vanten*- es lo mismo, y tanto usan lo uno, como lo otro: vease *vanten*, pues lo que allí hay, toca también aquí.

iney vemí tva? quien hizo esto? *Dios vill vemvoc*- Dios es el hazedor, criador de todo: *cya vempe may*- vaya

lea así: *calli vemlepe*- dexalo estar así: *vemcunoquivilmi*- no lo pongas, ò no lo dexes así: *vemcunouquilmi*- no te pongas así: *vemleca y cuthan*- así está

no mas el enfermo, ni mejor, ni peor: *vemiga* *ic nu*- bastar, ser bastante: *re*:

re: *ventenpeychi*- basta-
rã venteni, ventencay-
 si basta, esto es bastan-
 te: *ventenpe*- basta, bal-
 ta: *ventenquelleyu, ven-*
tentuquelleyu, ò *ven-*
teni, ventenpe, *venten-*
queilepe- todo es decir
 basta, y así suelen des-
 pedirse dos, despues de
 haber parlado, ò tratado
 algo.

Veula- ahora, y se dice
 por estar ya la accion
 buena, y en su punto:
veula, veula cumej-ahor-
 ra si, ahora está buenio:
veula que- idem, idest
veynia.

66

Vi

Vi- part. de transicion,
 v. n. 83.

Vierclen, ò *Yerclen*-
 mostrar los dientes ha-
 ciendo gestos, como el
 perro enojado. (deros.)
Vilen-los Machis curan-

Vilu-culebra, y las lom-
 brizes, vivoras, y otras
 cosas así.

Viluluquen, ò *iluluquen*-
 el tuetano.

Vill-todo, todos: *vill-*
clen-estar todos, ò to-
 do: *villantũ*- todos los
 dias: *villquĩne antũ*, ò
quĩne antũ- todo el dia:
villpepilvœ- todo podê-
 rolo, omnipotente:
villquimvœ- omniscio
 &c. *villgen*-ser, ò estar
 todos, todo: *villple-*
 por todas partes, ò la-
 dos: *villtũn*-acabarselo,
 ò comerse lo todo.

Villa- carestia, hambu-
 na, esterilidad, de vivê-
 veres, y mantenimien-
 tos &c.

Villagen, *villan*-haber es-
 tas plagas.

Villachipantu- año este-
 ril, de hambruna, y
 miserias.

Villan-

<i>Villantun</i> -padecer esto:	friir, refrescar algo.
<i>villantuañ</i> -mal nos irá	<i>Vitua</i> , humo, y humear:
padeceremos hambre	<i>vitungen</i> -haber humo:
&c.	<i>vitulcau</i> -ahumar.
<i>Villca</i> -llama la muger	<i>vitunman</i> -oler, ò saber
à su cuñado, y el à ella.	à humo, y tambien ahumar.
<i>Villcun</i> -lagarto, y lagartija.	<i>Vla</i> , por causa, por amor
<i>Villcun mamull</i> , ò <i>pùñal</i> -	por respeto: <i>eymi mi</i>
el polipodio: <i>madivill-</i>	<i>vla</i> -por ti, por tu causa:
<i>cun</i> -la melosa.	<i>Dios ñi vla</i> -por Dios
<i>Viltun</i> -comerfelo todo	por amor de Dios: <i>Dios,</i>
y en vill.	<i>ñi vla mlen</i> -estoy por
<i>Vin</i> , <i>vitul</i> -alcanzar, v.	Dios, en lugar de Dios:
<i>Din</i> .	666 Vo
<i>Vircun</i> -cosa fria, v. <i>vir-</i>	<i>Vochan</i> , o <i>vochunn</i> , <i>vo-</i>
<i>quen</i> .	<i>chantun</i> -chupar cosas
<i>Viri</i> -la hierva teatina.	de comer.
<i>Virquen</i> , ò <i>vircun</i> -cosa	<i>Vochañ</i> -las cañas de
fria, ò fresca, y ferlo, ò	miz.
estarlo: <i>virquen antu</i> .	<i>Voche</i> -ola del río: <i>vo-</i>
dia fresco, ò el fresco de	<i>chen</i> -hacerlas, haberlas,
la tarde: <i>virquenco</i> -	ondear.
agua fresca: <i>virquen</i> , ò	<i>Vochemn</i> , ò <i>vochimn</i> -em-
<i>vircun ilon</i> -el fiambre	papar.
de carne por estar fria.	<i>Vochen</i> , ò <i>vochin</i> -empa-
<i>virqueln</i> , <i>vircun</i> -en-	parc, ò estar empapado.

Vochùdn, vochiùdcùn, vo-
chiùdtun-lo que *vochan*
chupar.

Vochùm-hijo, v. *vo-*
tùm.

Vodùll-el huesito de la
fruta.

Voyghe-el canelo.

Volil-raíces: *voliln, vo-*
liltun-arraigar, echar raí-
zes.

Voncungen, voncun, ò
voncunn-ser alto, ò
largo.

Voncunel-cosa así.

Vonuan-roser.

Voro, ò voru-hueso, ò
también los dientes, y
muelas: *voro challhua-*
espina de pescados: *vo-*
robue, ò voroe-lugar de
huesos, hofario, y es una

Reduccion cerca de Ma-
quehue: *pilol voro*-mue-
la hueca: *uthe voro*-cor-
rimiento, ò dolor de
muelas.

Voropùthem-palitos de
tabaco.

Vorugenolu, ò huegan-
voru-desportillado de
dientes: *voro lepùn-*
hue-monda dientes.

Votùm-dice el Padre à
su hijo, y por cariño:
vochùm: votùmgelan-no
tengo hijos.

Votùmn-engendrai hi-
jos, ò tener per hijo.

Voth-interjeccion, v. n.
240, y ellos fueren de-
cirse *roth* entre sí por
familiaridad, ò cariño:
es sincopacion de *vo-*
tùm, mudada la *t* en *th*.

Vothay, ò vùthay-di en
los hijos por cariño à
sus Padres, corresponde
à *Tayta*.

Vothùm-también dicen
por *votùm*-hijo del
Padre.

Vria-dicen por decir
brea.

- Vroquin*- los cadillos, ò amores secos, y lame-
los hierba.
- Vrisvis*- dicen en Chi-
loe la chichi de man-
667 *Vu* (zama
- Vucha*- viejo: *vuchan*-en-
vejecer el varon, serlo,
estarlo, y tambien las
maderas, casas, vesti-
dos &c.
- Vuchapra*- soltero quizen-
vejecio assi sin casarse, ò
de valde.
- Vuchenh*- el rastrojo, me-
tal el ilegítimo, hijo de
tal
- Vucheun*, *vuchencan*-
chaurarse, trincar, bu-
fonarse: *vucheu*- las
chanzas, burladas.
- Vucheugechi*- con chan-
za, por burlada: *vu-*
chen, ò *vut'eu pipcymu*
ta tva- esto te lo diria
por burlada, no de
veras.
- Vucun*- el higado.
- Vudul*- iunero, ò mon-
ton de cosas: *vuduln*,
vudulcunon- arrimar
assi, ò amontonar.
- Vuel*, *vel*- part. v. *Art.*
n 50.
- Vultun*- estar recocida la
carne.
- Vuna*, *vuña*- cosa podri-
da.
- Vunas*, *vunatum*- podrir-
se, la comida, ò made-
ra &c.
- Vunaltu*- majada de bes-
tias.
- Vunaltun*- majadear la
tierra.
- Vuña*- cosa podrida: *vu-*
ña poñi- papas podridas
de proposito para co-
merlas.
- Vuñapue*- el veneno: *vu-*
ñapuctun, ò *vuñapuctun*-
darlo, envenenar.
- Vunapue*, ò *ghuñapue*- ite:
mal afecto, aversion, ò
rabia.

- rabia, y ojeriza : *vuñapuel-* dar,, ò causar esto.
puela- darla, ò causarla: *Vurepueñ,* *vurepueñtun*
vuñapueñ, ò *vuñpueñtun-* Ec. tener mal esto-
teneñia à otro *vuñapuel-* mago, ò mal afecto
quicli- no me des rabia, contra alguno : v. *vu-*
 no me rebuelvas la cole- ñapue, que es lo mismo.
 ra, no me des impacien- *Vuri-* detras, y las es-
 cia &c. *paldas:* *vuri encol-* de-
Vuquiñ- preñada, y pre- tras, ò al otro lado de
 ñez de mugeres, y ani- un cerro, llamado así:
 males: *vuquiñgen*, ò *vuriñta-* detras de la
vuquiñ- estarlo. *Casa:* *vuriple-* ozia a-
Vuquiñra- hideputa. tras, por las espaldas.
Vuregen- ser amargo, y *Vurintun-* coger por de-
 la amargura. tras, ò à trahicion, vel
Vuren- amargar, estar etiam sodomiticè.
 amargo. *Vuta-* cosa grande en
Vurenien- tener lastima, general: it. el marido:
 compasion, y miseri- *cùmeley mi vuta,* ò
 cordia; ò hazer favor, *mi vucha-* eslà bueno tu
 perdonar. viejo, ò tu marido.
Vurentun- sentirse, ò *Vutan-* ser grande: *vuta*
 estar quexoso de otro. *con-* es may honco,
Vurepue, *vurepiñque-* profundo: *vuta runey,*
 aversion, mal afecto, ò *vuta rupay-* es gues-
 ojeriza. sso, ò ancho.
Vurepueln, *vurepiñueln-* *Vutaun-* ser alto, tener
 ella

estatura: <i>chumten vutani</i> ? que tan alto es?	<i>Vudà-</i> la perdiz: <i>vùdù-</i> tun- perdiguear, cazar perdizes.
<i>quïne vutan che vutani-</i> tiene un estado de hombre.	<i>Vùdùthehua-</i> perro perdiguero.
<i>Vutha</i> , y <i>vuthan</i> &c. dicen à vezes por <i>vuta</i> , ly <i>vutan</i> .	<i>Vuyvuy-</i> el Rio Biobio.
<i>Vuthay</i> , <i>vùthay</i> , v. <i>vo-</i> <i>thiy</i> .	<i>Vul-</i> vafija, y tambien raiz.
<i>Vutheun</i> , v. <i>vutheun</i> .	<i>Vùl-it</i> : cosa junta, pegada, ò seguida, ò amontonada.
<i>Vuùn-</i> nervio: <i>vuùngey-</i> està piltrafofo, nervudo.	<i>Vùlden-</i> estarlo.
<i>Vuùnciun-</i> nervios de la mano.	<i>Vùln-</i> juntaife, pegarife, arrimarife, ò amontonarife: it: fornicari, & dicitur honeste.
<i>Vuùn</i> , ò <i>vuùnn-</i> montar en pelo à Cavallo.	<i>Vùltun-</i> idem act. y neutro.
<i>Vuùntu</i> , ò <i>vùntu-</i> cosa añeja.	<i>Vùlpag-</i> arrimate, llegate acá.
<i>Vuùntun-</i> ferlo.	<i>Vùlunn</i> , <i>vùlcùnnon-</i> idem juntar, pegar &c. activè.
<i>Vuùr</i> , ò <i>vuùrcay</i> es para llamarife, como decic, ola, ò camarada &c.	<i>Vùn-</i> las carnes del cuerpo, y la fruta, y cosa quaxada como las frutas.

Vùnn-fructificar los Arboles, ò quaxar la fruta, y estar en carne: *Uchuln*-derramar, v. *utunman*. { *tuln*.
cùme vùni manchana Uchur, ò *utur*-cola torcida.
yem, nay! ay amigo, que bien ha cargado la manzana este año. *Uchurclen*-estarlo: *uchurgen*-lerlo: *uchurn*-

Vùn vùnn-idem, y estar espesa, ò quaxada, ò abundante la fruta, y se aplica à otras cosas espelas. torcerse: *uchurcùnnon*-poner torcido, entortillar: *uchur yu*-nariz torcida: *uchurnamun*-patitueito.

Vùthay, v. **Vothay**.

Vùu-el hilo, ò hilado: *thapùn vùu*-el hilado torcido: *huyñù vùu*-el senzillo. **Udan**. v. **ùdan**.

Vùu llallùg-telaraña.

Vùun, ò **vùutun**-hilar. **Uduam**, con la part. *duam*-querer, es querer iñse, tener gana de iñse, no lo usan mucho, però si con la part. *Cùpa*.

669. **U** vocal.

Uchun-derramarse. v. **Utun**.

Uchunmāñ-es la ceremonia, ò supersticion de echar una infinidad de Chicha en la sepultura del que entierran, **Uduam**-de un, y del nombre *duam*, es iñse la memoria, ò el pensamiento, esto es, olvidar se, descuidarse: *uduam*-descuido, olvido, ò descuidado.

Uduamgechi-al descuidar. **calli**

- do, descuidadamente: ché.
- calli gùnencapraen u-* *Uyùln-* lo toman por a-
- drangechi-* al descuido, turdirle à otro la ca-
- con cuidado me estás en- bza con un golpe, ò
- gañando, ò me la estás bofetada &c. *lalay, la-*
- jugando. *lay, re uyùluy ñi lonco-*
- Uduamgepralu-* descui- no murio, no, solo se
- dado. aturdió el mismo.
- Uduamtun-* coger al des- *Ula-* despues, despues
- cuido, ò à traicion. que, hasta que, ò aun,
- Ujen, usen-* bonito, do- todavia: it: con sub-
- noso, y serlo. junt. negat.es antes que
- Uya-ayer.* (fado, v. Ar. n. 167. *gey*
- Uya uya-* interj. de en- *ula* toda via queda: *gey*
- Uyen, upen-* olvidarse. *ula rañi uenal-* aun fal-
- v. *Upen.* ta mucho para irme yo,
- Uyulonco-* la coronilla de esto es, aun hay, ò queda
- la cabeza. mucho tiempo. Vid. N.
- Uyun-* salirse alguna vá- cit.
- liza, ò cuero, passir- *Ulcu-* camifeta, ò poncho
- se, ò resumirse. (beza. con dos listitas no mas:
- Uyulonca-* vahidos de ea- *ulcutun-* ponerse lo.
- Uyùn-* tenerlos, ò andarse *Ule-* mañana. v. *nüle.*
- le la cabeza, ò estar co- *Uln-* enagenar dando, ò
- mo aturdida: *uyùy ñi lon-* vendiendo: *uln ñi cùn-*
- co-* se me fue la cabeza, se me fue, se me escapò
- por dezir me emborra- la mano, y por esto le
- he-

heri: ulmeyén- llevar *Vmaughtut*, *umaughtu-*
algo à otra parte à ena- dormir.
genarlo. *Vmaughtuqueum-* donde

Uio- los tallos, ò renue- se dueime, ò la cama.
vos de las cañas, ò cole- *Vmeñu-* caducar, cho-
hues, & *fumitur pro* chear.
yerenda viri. *Umercien-* estar ojice-

Ulpu, ulpud, ò *ulpud-* rado, ò con los ojos
bebida simple de harina dormidos, *gravari oc-*
tostada con agua: *ul-* culis, dormir.
pudn, ulpudun tomar *Uminta-* un gisado de
este ulpo. maiz.

Ulpun, ò *ulpunun-* en- *Un-* ir, irse: *uy tañi cun-*
juaguarle la boca. dizen en el mismo
Ullgin, puerta. sentido, que arriba

Ullo- en Arbol.

Ullm- arrollar.

Ulvun- entallecer, criar *uln tañi cun-* se me fue
tallos las hierbas. la mano: *uy tañi lon-*

Umaugh- el sueño, *fom-* co- se me fue la cabe-
nus: peuma- es el sueño, za, idest, me embor-
fomnium: umaugh- di- rachè, como *uyuy ñi*
zen tambien las lienes. *lonco.* v. ibi: v. *ada-*

Umaugh lahuen- la dor- *amn,* y *utun* sus com-
nidera hierba: *acuy ñi* puestos.
umaugh- llegò mi sue- *Unc, unen-* el primero,
ño, esto es, tengo sueño. ò primeramente, y
serlo: *uen coní-* dize
la madre de su hijo, ò
hija

hija mayor, y el Padre *unen votum*, ò *unen ñahue*: *unen domo*-la primera muger, ò la principal.

Unelen-estar primero, ò en primer lugar: *uncunoun*- ponerle.

Uneln, *unecunon*-adelantar à otro, ò ponerlo en primer lugar: *it* empezar algo, comenzar primero, ò tambien acometer primero.

Uneltun, *unentun*-barbechar.

Unemen-ir primero adelante.

Unepan-venir primero adelante, en primer lugar.

Uncon-sed, y tenerla.

Uño-la chueca: *uñotun*-dar chuecazo, dar con la chueca. v. infr.

Uño-particula antepuesta, y tambien inter-

puesta à los verbos, es hazer de una vez, concluir, acabar ya, vg: *uño pige-di* de una vez, acaba ya d: decir: *laguñovige*-matalo de una vez, acabalo de matar.

Uño, del verbo *uñon*, es volver à hazer, ò reiterar, y se antepone, y suele juntarse la particula *tu* para mas expresion, v. g. *uño chillcan*, *uño chillcatun*-volver à escribir, dar respuesta à la carta: *uñodugun*, *uñodugultun*, ò *uñodugun*, *uñodugutun*-responder quando le hablan: *uñoduamn*-arrepentirse, mudar de parecer.

Uñolihuetun-volver en sí, ò revivir.

Uñopetun-recobrar lo perdido.

Uñon

<i>Uñon</i> - bolverse, regretar: <i>Upul</i> - sus zarzillos.	
<i>uñomen</i> - ir à volver- <i>Upulgurù</i> - cadil o:	
se, ò para volverse, <i>Urcun</i> , ò <i>uruan</i> - vapo-	
volverse de allí pa- rizar.	
ra acà habiendo ido: <i>Uriul</i> , <i>ujul</i> , <i>uriun</i> - una	
<i>uñopan</i> - volverse de especie de patos.	
aquí, ò venir à vol- <i>Uruan</i> , ò <i>urcun</i> - vapo-	
verse, ò para vol- rizar, ò vaguear la	
verse: hinc <i>uñopaque</i> - olla, ò el rio, levan-	
<i>llechi</i> - vuelvome de a- tañse vapor de la tier-	
qui, es modo de despe- ra. &c.	
dirse el que vino, à <i>Ufen</i> , <i>ujen</i> - bonito, do-	
Dios, y se le respon- nolo, y ferlo.	
de. <i>uñopage</i> , <i>uñopaque</i> - <i>Utucoln</i> , <i>utulcon</i> , ò	
<i>llege</i> - vuelvete, à Dios <i>uthucoln</i> - echar agua,	
&c.	y se toma por bauti-
<i>Uñoln</i> , <i>uñoltun</i> - hazer zar.	
volver à otro, y se to- <i>Utucunman</i> - aguar algo.	
ma por lo comun por <i>Utuln</i> , <i>uchulu</i> , ò <i>uthula</i> -	
restituir lo ageno. derramar algo.	
<i>Uñoran</i> - volverse, co- <i>Utun</i> , de <i>un</i> - irse otrā	
mo <i>uñon</i> , ò tambien vez.	
restituir, como <i>uñoln</i> . <i>Utun</i> , ò <i>uthun</i> , <i>uchan</i> -	
<i>Upen</i> , <i>uperun</i> , <i>uyen</i> - ol- derramarse.	
vidarse, descuidarse: <i>Utunman</i> , v. <i>uchunman</i> .	
<i>upegepralu</i> - descuidado <i>Utuntun</i> - derramar, y	
hombre dexado, inutil. derramarse.	

Utur- cosa tuerta. v. *uchur*.

Utàn, ò *utin*- los atados de maiz para guardar en unas varas.

Uthe- el frio: it: *uthe*, ò *uthevoro*-dolor de muelas, ò corrimiento, ò el gusano de ellas: *uthegey*, ò *uchegey em* *uay*- ay amigo, que buen friecillo haze: *utthen*, ò *uthegen*- hazei ò tener frio: *conutthen*- resfriate, ò estar pasado de frio, ò *conuthegen*, ò *conutthenmagen*.

Uthempe- la lisa pelcado.

Uthin- la vista, los ojos.

Uthinn, *uthintun*- mirar, ver.

Uvad- dizen las ubas.

Uvchin- la paz, que dan los Indios alzados, ò la obediencia que dan los que se sujetan à otros por via de guerra,

ò jurisdiccion: it: dar la paz, ò obediencia dicha, tomale por hazer acatamiento, adorar, reverenciar, venerar à Dios, y à los Santos, por que el modo de dar ellos la paz es hincandose, y haziendose acatamientos hasta llegar à la persona, à quien la dan: por esto decimos en el Ave Maria *Uvchicymi Maria*- yo te adoro, ò SS. Virg'n Maria, hinc

Uvchidugunman- rogar, ò interceder por otro.

Uvchigellipun - propriè orar

Uvchinche - Indio de paz &c.

Uvir- frunzido.

Uðan- apartarle, dividirse, v. *uðan*- con sus derivados.

Uñle- mañana, cras: es de

- de uùn, ò uùnn : uùle
 uùle piquilmi , tamí
 uñoal mi Scñcr Dios
 meu- ne procrastines,
 ne differas de die in
 diem reuerti ad Domi-
 num Deum tuum.
- Uùlgodn, uù'gorcùn , v.
 ùlgodn.
- Uùmalcùn- mirar como
 abispado.
- Uùn- la boca.
- Uùn- con la ñ particu-
 lar, ut dixi n. 4. Art.
 es el Alva, la aurora.
- it: uùn, ò uùnn- ama-
 necer , hazerle de dia:
 hinc uùle- mañana,
 esto es quando ama-
 nezca, en amanecien-
 do.
- Uùnnan- hazerle de
 dia , amanecerle à al-
 guno en alguna parte:
 cheu uùnnaymi ? don-
 de dormiste , ò don-
 de hiziste noche , ò
- donde te amancio ?
 quod apud eos idem
 est: quíne uùamay, epa
 uùnnmay &c. en dia hay
 dos dias hay de cami-
 no , assi explican la
 distancia de un lugar
 à otro: huc uùn- muy
 al alva , muy de ma-
 ñanita.
- Uùnelve , uùnelvoc- el
 luzero de la mañana.
- Uùntu- cosa antigua , a-
 ñeja.
- Uùntugen, uùntun-ferlo.
- Uùn, uùnn- hormiguar,
 como que resplandece
 como la aurora.
- Uùthan- levantarse, pa-
 rarse, ponerse en pie:
 it: hazer viage: uùtha-
 len- estar en pie, y lo
 toman por estar pre-
 sente, y ser testigo, y
 es muy usado: uùthaley
 Patiruta tva- aqui es-
 tà este Padre, presente
 està

esta, testigo es, que no me dexará mentir &c
cheu wùthayaymi- à donde tienes, que hazer viage? *wùthan che-* pasajero, el que va de viage.

Uùthaln- parar, poner en pie, y levantar, ò inventar algo, ò noticia, ò testimonio: it: parar, ò armar los li- zos para texer: hinc *wùthalhue-* la armazon del telar, ò el mismo poncho armado: *wùthalcoyllan, wùthalcoylladu-* gun- levantar fa.fedades, ò testimonios.

Uùthalcán- impudicè sumitur pro erectione genitalium, illamque habere.

Uùthantun- act. y neutro, es parar, ò pararse, como *wùthan.*

Uùthannapu- una diga-

mos. Provincia de las quatro en que dividen su tierra hasta la de los *Ghùylliches* exclusivè: la dividen à lo largo Norte à Sur; el primer *wùthannapu,* ò Provincia es el de la Costa, por Arauco, Tucapen, Imperial baxa, ò la boca, y Tolten el baxo: la Segunda corre por los llanos, por S. Juana, Angol, Repocura, Imperial alta, Maquehue, (mas no Voroe, que aunque esta casi pegado, pertenece à la costa.) Tholten el alto &c. la Tercera mas arriba por el pie de la Cordillera, por el Nacimiento, y Santa Fee, Colue, Chacayco, Quecharéhuas &c. y la quarta empieza por San-

Santa Barbara, y contiene toda la cordillera de los Pehuenches; y ellos las llaman con estos nombres ántepuestos: *lavquen*, *lelvun*, *Inapire*, y *Pire*.

Uñthamapu-it; se llaman entre sí los de una Provincia de las dichas.

Uñvco-manantial de agua, que brota, ò nace.

Uñvn-salir, brotar como de la tierra, aparecerse así, ò nacer.

Uñvpran-salir, brotar de fuyo, ò de vicio.

Uñvtun-hazer salir, ò brotar, brotar áctívè.

670 *U* particular.
Ucaypuc-asco: *ucaypueln*-darlo: *ucaypuen*-tenerlo: *ucaypuetun*-tenerle asco à algo.

Ucaln-dexar, omitir.

Ucam, ò *ucañ*-huevo huero.

Ucamn-enhuerarse.

Ucan, ò *ucan antu*-el verano, tiempo de calores.

Ucavcùn, v. *ùthavcùn*.

Uchañn-quebrar con los dientes, v. *ùthovcùn*.

Uchevcùn-mascar como tabaco.

Uthovcùn, *ùthovcùn*-quebrar con los dientes, ò partirlo.

Uchuvpun-ser, ò llegar à viejo decrepito, caerse de viejo.

Uculn, *ùcumn*-detener.

Ucùn-detenerse.

Ucùy, ò *ucuy*, ò *ùl-luy*-babas.

Ucùm-es el chiton, latine st: *ùcùm*, *ùcùmtun*-decir chiton, dar señal, que callen.

Uda-farna, carachas, ò lepra.

Udan,

Udan, ò *uìdan*-dividir-se, partirse, ò huzer-se partes algò, ò dividir-se, partirse, ò apartar-se unos de otros: *ùduquelleyu*-nos apàtamos, es modo de despedirse, y raras vezes dizen: *ùduquellein*, porque de cada uno en particular se despiden, assi como lo saludaron con el *marimari*, auzq seàn muchos: *ùdan*-peñi-los primos hermanos: *ùdanlamgen*-las primas: *ùdanthipantu*-la mitad del año, que es por San Juan, y Navidad, quando el Sol divide la equinoccial: *ùdan*, ò *ùdañ*-algmos: *ùdan* mita-
algmas vezes.

Udalen-estar dividido, partido, à parte, ò apartado.

Udain-partir, dividir, distribuir, ò apartar.

Udantun-idem, ò dividirse algo algunos entre sì, coger a medias.

Udhue-el puerto, ò lugar abrigado para las embarcaciones, y tambien la calma: *ùdhue antù*-dia de calma, ò sin viento.

Udhuegen, *ùdhuen*, ò *ùdu*-hazer, ò haber calma.

Udi-cerca, nõ lexos, ò vecino.

Udilen-estarlo: *ùdilepuy*, ò *ùdiuy*-cerquita fue, por la vecindad: *ùdiyauy*-por ahì anda à la redonda, en la vecindad: *ùdilepage*-acercate, llegate acá, ò vente à fer mi vecino.

&c.

Udum, ò *urum*, ò *edum*-
encias.

Ugapun-bostejar.

Ugarcùn - - delinenuzar
con los dientes, ò mas-
car con ruido, como
topando tierra, ò are-
na.

Ugeln-esperar, aguardar
à alguno.

Ugen, ùgentun-obrar con
exceso, ser nimio, ò
de naciado, ò tambien
importuno: ùgecin-le-
masiado, con exceso,
ò importunamente.

Ugentu-son todos los
demasiados, en algu-
nas acciones, los ma-
chacas, importunos,
&c.

Ugenn, ò ùgern- tener
dentera.

Uhue-el despoblado, so-
ledad: ùhuen-estar des-
poblado, solitario.

Uhuenm-siar: ùhuentun-
facar, ò pedir fiado: ù-
huenm-leuda asì: ùhu-

emnieneu meli huaca
meli poncho mo, ñi ùhu-
emviel-me debe qua-
tro vacas por quatro
ponchos, que le fiè:
ùhuenmieln-deber acti-
vè, ò ser deudor por
fiado, y ùhuenmien-de-
bersele à alguno, ò ser
acreedor.

Ulalen-estar boquiabier-
to, ò con la boca abier-
ta.

Ulan-abrirla, ò el ave el
pico.

Ulan, ò gùlan- el ma-
cado para hacer la chi-
cha.

Ulanm-mascar asì para
hacer la chicha.

Uienn-enfadarse de oír
hablar, v. ùnem.

Ulgala muela cordal.

Ulgodu, ò uùlgodu ùlgor-
cùn-lisiarse, ò descon-
certarse algun miem-
bro, ò recalgarle un
pie

pie &c.

Ulgoin, ùlgoytun-roer.

Ulin- tener coito los animales: it. usarlo por sobar latigo entre dos palos: ùlivoè, ò ùlive-
rthehua- perra cachonda.

Ulive- unalcon.

Ul-luy- ò ùcuy- babas: ùl-
luytun- babear.

Ulthamcon- comer à bocados.

Ulul- la choquezuela de la rodilla.

Uluu- propriè chupar los Machis, quando cura, ò machitucan.

Uluuun- estar sabroso lo que se come.

Ullcùn, ò ùllcun- enojarse, impacientarse: ùll-
cùngechi- con enojo.

Ullcùlcan, ùlcùln- encjarle, ò hacer airar à otro, ò impacientarlo: ùllculquevimi ta Dios,

huerilcalmi- quando pe-

cas, enojas, ofendes à Dios.

Ullcùmpen- reñir à otro, g. uñir, reprehender.

Ullhuatun- hacer mala obra, embarazar.

Ullgùmn, ò ùrcùmn- tra-
gir.

Ullhùemtun- abstenerse, guardar dieta.

Ullhua- dañino: ùllhuan-
ferlo.

Ullhùatun- hacer daño, ò mal, dañar.

Ullpun, v. ulpun.

Umi- las pestañas, y las aristas del trigo, ò cebada.

Umircùn, ò ùrircùn- co-
mezon, y tenerla: chemchey ta tva, ùmir-
ùmircùtueneu quine an-
tù- que ferà esto, que me està comiendo, ò dando comezon todo el dia.

Umn- desaparecer.

Ums

Untun- mentar, hom-
brar, hacer mencion:
tomase por ser men-
tado de bravo, y cruel,
embravecerse: *untu-*
hombre bravo, cruel,
mentado por tal: *um-*
tugen- serlo.

Umun, *umucùnnon-* estar
boquicerrado, è hin-
char soplando, ò hin-
char los cachetes, co-
mo para sopapo.

Umum- dar con què
taparle.

Una- ciertà araña pon-
zoñosa.

Unan- morder, v. *ghu-*
nan.

Unco- poste, orcon, pi-
lar, ò columna, ò qual-
quiera palo grueso pa-
rado en el suelo: me-
tal. amparo, refugio,
patrocinio: *uncogelan-*
no tengo de quien va-
lerme, ò quien me am-

pare, y patrocine.

Uncoyen- tener por pa-
tron, ampararle, ò va-
lerse &c. ò *uncotun.*

Uncoln, *uncomn-* clavar,
ò parar dichos postes,
ò palos.

Uneun- estar impacien-
te, ò desabrido, ò en-
fadado de oír hablar,
ò de ruido, v. *ulenn,*
que es lo mismo: *un-*
tuquieli, ò *ulentuquieli*
tami goyma dugun mo-
hombre no me hagas
perder la paciencia,
no me la apures &c.
con tus disparates.

Uni- el camarou it. el
cebo del anzuelo, por
que suele ser de ca-
marones, hinc *uinin,*
unitun- picar el pege
en el anzuelo.

Unvi- maligno, mal in-
clinado, mal acondi-
cionado, de mal ha-

cer, y peor sufrir: *in-*
vin- serlo.

Urviln- hablar mal de
otro, infamar, ò le-
vantar testimonio.

Unumun- echâr al vue-
lo, ò por el ayre v.g. un
pedazo de carne à otro:
unumun- coger al
vuelo, pelotear al
ayre.

Unutun- escaramupear.

Unam- el amigo, ò ami-
ga in malam partem:

unambucn- los dos
amancebados: *unami-*

aun- andar en estas
maldades, esse fornicar-

ium, vel *fornicarium:*

unammân- alteratio in-

termina: *unamtun-* aman-

cearse: *unamtulen-* es-

tarlo.

Univtun- rebuscar, como
papas en las chacras, ò
sembrados, cencerrear.

Upagupagn- tomar, ò
tragar à bocados, à pe-
dacitos, poco à poco.

Upe- brea, ò pez, goma,
ò resina; para calafatear:
upetun- embrear, cala-
fatear.

Uped- angostura de ca-
minos.

Upilevn- estar ralo.

Upin, *upitun-* matar pio-
jos en las uñas, ò en la
boca, y se los mandu-
can.

Upivcun- pastar la bestia

upivcûln- hacerla pace

Upul- el canto, orilla, ò
bordo de algo: *meliu-*

pul- cosa de quatro es-

quinas, ò quadrada, v.
meli.

Upiumn- levantar cosas
fallas.

Uqueln- atar por el cues-
to, ò pescozear.

Urcam, *ullgum-* tra-
gar, pasar la comida.

- Urcùn**-canfarse: *urcùn*-descansar, y tambien volverse a canfar: *urcùln*-canfar á otro, v. *Athun* que es lo mismo, y dicen tambien *urcùn*.
Uren-remojarle, humedecerse, ò estarlo.
Uremn-remoiar, humedecer: *ùremcùnnon*-poner en remojo: *ùremcovque*-sopa de pan.
Urin, ò *ùlin*-tener coito las aves, ò animales, v.
Urin-lobo marino. (*ùlin*).
Urircùn-comezon, y tenerla, v. *ùmircùn*.
Urum, *ùdùm*, *edùm*-encias.
Uthaln-pastorear el gha.
Uthan-pastar èl. (do.
Uthar-pepita.
Uthavcùn, *ùthavn*, ò *ùthavn*-encaxarle: *ùthavcùn*-estarlo.
Uthavcùln, *ùthavcùn*-non, encaxar, ò apretar pigo: *ùthavpilcon*-apre-
- tar el gazzate.
Uthen-liendre, v. *ghùthen*.
Uthin, ò *ùthir*-embidia.
Uthinn, *ùthurn*-embidiar *ùthiryequeli*-no me tengas embidia:
Uthiv-dos choritos atados, con que se hacen la barba: *ùthivtun*-hacerle la barba.
Uthiu-una flor colorada para teñir negro, junto con *roviù*.
Uthiu-it: liga: *ùthiutun*-pegar con liga.
Utho-cosa desigual, ò despareja, ò cosa empujada, y no acabada: *ùthogen*, *ùtholen*-fer, estar así: *ùthocùnnon*-dejar al mejor tiempo: *ùthocùnnovi ñi cùdar, ñi duam*-es el quia hic homo non cepit edificare, et non potuit consummare: *ùthopeuma*-lucño al re-

ves, ò zozobra, o lo que
sale al reves, de lo que
se elpeñan.

Uthopeamqueyni pi-
que-mo zozobra el co-
razon, me dice no se
que.

Uthovcun-quecar, parir
con los dientes, v.
ùthovcun.

Uthum- hiel: ùthumman-
ahelar.

Uthuvn, ò ùtavn-arrojar-
se, caer de golpe, como
el ave: ùthuventun,
ùthuvtn- arrojar, bo-

tar a un lado: ùthuv-
con, ùthuvnagh- caer
como arrojado, ò en
precipicio, desbarran-
carse, delpeñarse. ùthuv-
ape- in, ùthuvnagùl-
dem- &c. ùthuvnagh-
buc- delpeñadero, preci-
picio.

Uv nelen- estar encandi-
lado el fuego.

Uvin- apretarle, estre-
charle.

Uvircun- chupar con la
lengua. (zos.

Uvum- matar con hechi-

DE U Y

Vil' pu Santo ñi ant' meu, hu'raica vel' ghe
pataca cayu mari meli chipantu meu.

